



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Formas de cortesía en conversaciones de chinos hablando español como lengua extranjera con hablantes nativos de esta lengua

Wenhui Guo

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE DOCTORADO EN DIDÁCTICA DE LA
LENGUA Y LA LITERATURA

**Formas de cortesía en conversaciones de chinos
hablando español como lengua extranjera con
hablantes nativos de esta lengua**

Tesis doctoral presentada por Wenhui Guo

Director: Dr. Miquel Llobera Cànaves

Tutor: Dr. Joan Perera Parramon

Barcelona, 2017

A mi familia

AGRADECIMIENTOS

En el largo camino de elaboración de esta tesis, muchas personas me han ofrecido una enorme ayuda. Para mí, fueron de las más preciosas en mi vida, quisiera dar las gracias a todas las personas que me han acompañado en este proceso y que han hecho posible este trabajo.

En primer lugar, al Dr. Miquel Llobera, director de esta tesis. Su sabiduría, el enorme esfuerzo que ha dedicado a este trabajo en todo momento, su paciencia y sus ánimos cuando varias veces estaba flaqueaba en los momentos difíciles. A lo que me ha orientado, no simplemente era a saber realizar una investigación académica, sino a aprender a reconocer lo maravilloso, a enfrentar lo problemático y, sobre todo, a perseguir infatigablemente a lo que merece la pena dedicarse en nuestra vida.

Doy las gracias también al Dr. Joan Perera, quien me abrió la puerta con su amabilidad para poder empezar mis estudios de doctorado en este departamento. Todo su apoyo, tanto académico como administrativo, desde el primer momento que llegué a la Universidad de Barcelona hasta ahora, tiene un gran significado para mí.

Asimismo, quisiera expresar mi gratitud a la Dra. Sílvia Planas, por su coordinación, que me facilitó la recogida de datos con los alumnos tanto chinos como españoles en la Universidad Rovira i Virgili. Sin su colaboración y participación, no se hubiera podido realizar este trabajo.

Gracias al Dr. Jaume Batlle, Lydia Cintas, Andrea Berríos y Joana Casteleiro por todos los trabajos que han hecho para la revisión lingüística y discursiva de esta tesis. A Zhen Liu, como amigo y primo que me inspira con sus conocimientos lingüísticos y su actitud positiva en el camino de investigación. A Pedro García, como mi familia en España, quien me soporta en creer la vida con fe.

A los profesores del Departamento de Educación Lingüística y Literaria, y Didáctica de las Ciencias Experimentales y de la Matemática en la Facultad de Educación de la Universidad de Barcelona, y los docentes del Departamento de Filologías Románicas de la Universidad Rovira i Virgili, por aportarme, con su profesionalidad, su ayuda para constituir mis conocimientos sobre la enseñanza de español como lengua extranjera durante toda mi estancia en España.

Por último, doy miles de gracias a mis padres, que me han soportado incondicionalmente durante todos estos años: son ellos la fuente de mi alegría y de mi autoconfianza, es una suerte ser hija suya. A mi querido marido Qiang, expreso mi gratitud por su compañía sin condiciones durante diez años, en mi estudio y en mi vida: gracias por compartir la vida conmigo, en momentos duros y felices. Contigo he podido ser una mejor persona.

Una tesis doctoral es un proceso de formación no sólo académico sino también personal. De los mejores momentos en ello hube tiempo de disfrutar, gracias por haber podido aparecer en mi vida. Gracias a todas estas personas que han permitido mi presencia en su vida.

ÍNDICE

RESUMEN	VII
ABSTRACT	VIII
CAPÍTULO 1 INTRODUCCIÓN	1
1.1. Interés y relevancia de la investigación	1
1.2. Estructura del trabajo	4
CAPÍTULO 2 ESTADO DE LA CUESTIÓN	7
2.1. Cortesía	7
2.1.1. Las Reglas de Cortesía de R. Lakoff	9
2.1.2. El Principio de Cortesía de Leech	12
2.1.3. La Teoría de Cortesía de Brown y Levinson	14
2.1.4. Cortesía en la cultura china	30
2.1.4.1. Las máximas de cortesía de Gu	31
2.1.4.2. Otros estudios de la cortesía china	36
2.1.5. Cortesía en la cultura española	39
2.1.5.1. Propuesta teórica de Autonomía y Afiliación de D. Bravo	40
2.1.6. El papel de la atenuación en la cortesía en español y en chino	46
2.2. Elementos no verbales en la cortesía	54
2.3. La interlengua de los sinohablantes en la comunicación en español	57
CAPÍTULO 3 OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	62
3.1. Objetivos generales y específicos	62
3.2. Preguntas de investigación	63
CAPÍTULO 4 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	65
4.1. Corpus de datos	67
4.1.1. Contexto institucional	68
4.1.2. Componentes del corpus	68
4.1.3. Participantes de la investigación	71
4.2. Instrumentos y procedimientos de recogida de datos	72
4.2.1. Los juegos de roles como instrumento de investigación	74
4.2.2. Las entrevistas semiestructuradas como instrumento de investigación	77

4.3. Procedimientos de análisis de datos	81
4.3.1. La transcripción de los datos	81
4.3.2. Análisis de los datos de juegos de roles	84
4.3.3. Análisis de los datos de entrevistas	86
CAPÍTULO 5 ANÁLISIS DE LOS DATOS	88
5.1. Análisis de las actuaciones de los juegos de roles	88
5.1.1. Análisis de la simulación 1 de los juegos de roles	90
5.1.1.1. Simulación 1 de Participante 1	91
5.1.1.2. Simulación 1 de Participante 2	93
5.1.1.3. Simulación 1 de Participante 3	95
5.1.1.4. Simulación 1 de Participante 4	96
5.1.1.5. Simulación 1 de Participante 5	99
5.1.1.6. Simulación 1 de Participante 6	101
5.1.2. Análisis de la simulación 2 de los juegos de roles	103
5.1.2.1. Simulación 2 de Participante 1	105
5.1.2.2. Simulación 2 de Participante 2	107
5.1.2.3. Simulación 2 de Participante 3	109
5.1.2.4. Simulación 2 de Participante 4	111
5.1.2.5. Simulación 2 de Participante 5	113
5.1.2.6. Simulación 2 de Participante 6	115
5.2. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de los participantes chinos	117
5.2.1. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 1	118
5.2.2. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 2	124
5.2.3. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 3	131
5.2.4. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 4	136
5.2.5. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 5	141
5.2.6. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 6	148
5.3. Declaraciones de la profesora española ante las manifestaciones de cortesía de los alumnos sinófonos	154
CAPÍTULO 6 RESULTADOS	160
6.1. Formas de establecer y cerrar el contacto con la profesora de español como figura jerárquicamente superior, en la conversación.....	160

6.2. Formulación de excusas y peticiones a la profesora de español	164
6.3. Honoríficos y formas de dirigirse a los profesores	171
6.4. Modalizaciones referidas a la cortesía en español	175
6.4.1. Uso del modo condicional y del modo indicativo	175
6.4.2. Usos de “tú” y de “usted”	178
6.5. Rasgos de elementos no verbales asociados con la cortesía	183
6.6. Formulación de rechazo frente a las invitaciones en español.....	188
CAPÍTULO 7 DISCUSIÓN GENERAL	199
7.1. Constitución del corpus de este estudio	203
7.2. Discusión de los resultados.....	208
7.3. Investigación e innovación en la didáctica del español en China	217
CAPÍTULO 8 CONCLUSIONES	220
BIBLIOGRAFÍA	229
ANEXOS.....	249
ANEXO 1.....	250
ANEXO 2.....	262
ANEXO 3.....	276
ANEXO 4.....	349
ANEXO 5.....	426
APÉNDICES	435
APÉNDICE 1	435
APÉNDICE 2	442
VÍDEOS Y AUDIOS DE LOS DATOS	447

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Estrategias de la cortesía positiva de Brown y Levinson (1987).....	18
Tabla 2. Estrategias de la cortesía negativa de Brown y Levinson (1987).....	19
Tabla 3. Estrategias encubiertas de Brown y Levinson (1987)	20
Tabla 4. Estrategias de rechazo en chino de Liao (1994)	52
Tabla 5. Informaciones y códigos usados de los participantes en el estudio.....	72
Tabla 6. Codificación de las transcripciones	83
Tabla 7. Formas de establecer el contacto con la profesora en la simulación conversacional	162
Tabla 8. Formas de establecer el contacto con la profesora que declaran que van a utilizar	163
Tabla 9. Fórmulas de pedir disculpas para empezar a excusarse ante la profesora.....	166
Tabla 10. Motivos y excusas para justificar el incumplimiento de obligaciones	167
Tabla 11. Peticiones de prórroga para entregar el trabajo a la profesora	169
Tabla 12. Honoríficos y otras formas para dirigirse a los profesores en español.....	173
Tabla 13. Uso del modo condicional y del modo indicativo	177
Tabla 14. Usos de “tú” y de “usted” y sus formas morfológicas al dirigirse a la profesora	180
Tabla 15. Usos de “tú”, “usted” y el honorífico para tratar a los profesores en español en las declaraciones	181
Tabla 16. Elementos no verbales asociados con la cortesía en las actuaciones	186
Tabla 17. Verbalizaciones, estrategias y motivos de rechazo al responder la invitación	190
Tabla 18. Motivos y excusas que van elaborando ante la insistencia en la invitación	193
Tabla 19. Formas de cerrar la interacción al llegar al rechazo definitivo	196

RESUMEN

Interactuar en una lengua extranjera con éxito no sólo requiere la competencia gramatical de los aprendices de esta lengua, sino también un dominio más completo de la competencia comunicativa en la que se incluye la pragmática, la capacidad discursiva, la competencia sociocultural, los conocimientos sociolingüísticos, etc. Las limitaciones en los conocimientos de los hablantes no nativos sobre una lengua extranjera dificultan la formulación de manifestaciones de cortesía en la comunicación, sobre todo cuando la cortesía desempeña un papel relevante en la comunicación intercultural y subraya las diferencias culturales.

El estudio que se presenta con estas líneas se fundamenta en las aportaciones teóricas sobre el fenómeno de la cortesía desde diferentes perspectivas y desde un acercamiento a los sistemas de cortesía en la cultura china y la española. Se toma en consideración la atenuación y la dimensión no verbal de la comunicación en cuanto a la demostración de cortesía; por tanto, tiene por objeto el estudio específico de la interlengua que producen los aprendices chinos en interacción con hablantes españoles.

Este estudio sigue un paradigma de investigación cualitativa y se centra sobre todo en un enfoque etnográfico basado en el análisis del discurso. El corpus se constituye de conversaciones simuladas en juegos de roles entre alumnos sinófonos de español e hispanohablantes en una universidad española, así como una serie de entrevistas semiestructuradas con estos mismos alumnos y otra entrevista con una de sus profesoras aquí en España.

El análisis de este corpus, los resultados que se obtienen y las conclusiones a las que se llega permiten abrir nuevas perspectivas en el estudio de la interlengua que generan alumnos sinófonos y permiten; asimismo, pensar en posibles aportaciones a la didáctica de español para hablantes de esta lengua.

ABSTRACT

Interacting in a foreign language with success requires not only the learner's grammatical competence of the language, but also their more comprehensive mastery of communicative competence, i.e., the pragmatic, discursive, sociocultural, and sociolinguistic. The limited knowledge of a foreign language makes the non-native speakers difficult to formulate appropriate politeness manifestations in communication, especially when politeness plays a vital role in intercultural communication and underlines cultural differences.

Drawing upon the insights from the study of politeness in general, and from that pertinent to the politeness usage in Chinese and Spanish cultures, the thesis examines the verbal and non-verbal devices used for the maintenance of interlanguage politeness by Chinese learners of Spanish in communication with native Spanish speakers.

As a discourse analysis-based qualitative study, the thesis is carried out through a series of linguistic ethnographic investigations. A range of data is collected: recording of two conversation role-play situations between Chinese learners of Spanish and native Spanish speakers in a Spanish university, and semi-structured interviews with these students and one of their Spanish language teachers.

It is hoped that the findings will open up new perspectives in the study of interlanguage used by Chinese learners of Spanish, and shed much light on the pedagogy of Spanish as a foreign language.

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

La investigación que presentamos surge por el interés de entender cómo articulan la cortesía unos estudiantes sinófonos de español como lengua extranjera de nivel entre B1 y B2. Nos proponemos estudiar los recursos discursivos, tanto verbales como no verbales, que desarrollan estos alumnos en las conversaciones que llevan a cabo mientras residen en una universidad española. Nos interesa estudiar no sólo los actos de habla ni tampoco las dimensiones morfosintácticas y pragmáticas, sino que también queremos aprehender las múltiples facetas de sus discursos interactivos con hablantes nativos de español en situaciones tanto de igualdad jerárquica como en situaciones de inferioridad de estatus. Para este cometido, recogemos datos a través de técnicas de juegos de roles que se llevan a cabo en entornos plausibles y a menudo exactamente iguales que los que tendrían en conversaciones espontáneas. Los resultados obtenidos se servirán para proponer nuevas iniciativas para la didáctica de la lengua española en China.

1.1. Interés y relevancia de la investigación

Cuando Austin (1962) induce a reflexionar sobre la lengua no solo como vehículo de transmisión de información sino como medio para llevar a cabo acciones socialmente significativas, se abrió una nueva posibilidad para considerar la cortesía como una de las características fundamentales de la comunicación que mantiene la interacción de la sociedad humana.

Desde el punto de vista sociológico, Goffman (1967) aportó el concepto clave de imagen, o *face*, como se conoce en inglés, que sirve como punto de partida para investigaciones posteriores dedicadas a la cortesía lingüística. Grice (1975 [1967]) formuló el Principio de Cooperación, con el que estableció categorías que se concretaban en máximas conversacionales de necesario cumplimiento en el intercambio comunicativo por parte de los interlocutores. Aparte de las cuatro máximas fundamentales, de cantidad, de cualidad, de relevancia y de modalidad, “sea cortés” fue

producto de una reflexión posterior por Grice (1975), considerándola una de las otras clases de máximas para lograr una interacción satisfactoria. Un concepto que no es muy evocado en los estudios sucesivos de cortesía es el de implicatura (Grice, 1975) y que implícitamente es una de las grandes condiciones para llevar a cabo una conducta aceptable para todos los participantes en las conversaciones. Estas aportaciones, provenientes de la filosofía del lenguaje y de la sociología, proporcionaron las bases para los estudios sobre la lengua en uso.

Inspirado por Grice (1975 [1967]), las Reglas de Cortesía postuladas por R. Lakoff (1973), como estudio pionero que presta atención a la cortesía en la conversación, apuntaron que la cortesía surge para minimizar posibles conflictos en el intercambio humano y así mantener relaciones interpersonales armoniosas en la comunicación, teniendo en cuenta la adecuación pragmática. Con ello, impulsó posteriores investigaciones en las que se reflexiona sobre el hecho de que quizás las expresiones no sigan el carácter directo de las máximas de Grice sino que se formulan de forma indirecta siguiendo las exigencias de la cortesía. Leech, en 1983, contribuyó a sistematizarla con su Principio de Cortesía, desarrollando una serie de máximas con las que se formulan de manera precisa las máximas de cortesía, mientras que Brown y Levinson (1987 [1978]), basándose en el concepto de *face* de Goffman (1967), desarrollaron una teoría que significa un gran avance conceptual sobre la cortesía, al considerar que el elemento nuclear de la cortesía es el *face* (1987: 62), es decir, la imagen de los hablantes. La cortesía se ve como un conjunto de estrategias verbales que se dirigen precisamente a proteger esta imagen.

En el contexto de la comunicación intercultural, la cortesía mostrada entre los hablantes que provienen de diferentes culturas puede considerarse con seguridad como intentos pragmáticos para atenerse a las normas sociales, aunque algunos usos inadecuados suelen ocurrir en virtud de las complejidades de la cortesía en diferentes circunstancias. Como sugiere Fraser (1990), cada sociedad contiene un conjunto de normativas sociales particulares con unas reglas que rigen los comportamientos de sus miembros. Gu (1990, 1992), con sus estudios pioneros dedicados a la cortesía, propone un Principio de Cortesía adaptado a la sociedad china en que se desglosa una serie de máximas de cortesía con el fin de explicar las características de la práctica social. Por su parte, D. Bravo (1996, 1999) reformulan las categorías de imagen de Brown y Levinson (1987), etiquetándolas como autonomía y afiliación como categorías abiertas para

rellenar contenidos socioculturales específicos. Gu (1990, 1992) propone como principios fundamentales de la cortesía en chino la máxima de autodenigración y la máxima de tratamiento.

La competencia comunicativa, según Hymes (1971), puede entenderse como la capacidad de movilizar la competencia lingüística de un hablante. Esta capacidad le permite comportarse de forma adecuada en una comunidad de habla determinada. Sin embargo, el dominio de la lengua meta de los aprendices no se restringe al desarrollo de la competencia lingüística, sino que también requiere otras competencias, como la pragmática, la sociocultural, la sociolingüística, la intercultural y la discursiva, que forman componentes esenciales en el conjunto de la competencia comunicativa. Con respecto a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, muchas investigaciones como las arriba mencionadas impulsaron el desarrollo de estudios del fenómeno de cortesía en distintas lenguas y culturas y, asimismo, brindaron la apertura hacia una mejor observación de la competencia comunicativa de los aprendices de lenguas extranjeras (LE).

En la comunicación intercultural, resalta la importancia de la cortesía, puesto que es donde se hacen más evidentes las diferencias culturales entre los hablantes y en las que también se dan lugar las normas de uso de la lengua referida (Escandell, 2004: 187). Para llevar a cabo una comunicación intercultural eficiente y adecuada, los hablantes no nativos de LE que están inmersos en una cultura específica distinta han de tomar en consideración factores tales como el contexto cultural, la situación comunicativa y la relación interpersonal entre los interlocutores, al mismo tiempo que deben tener un conocimiento de la lengua que les permita comprender el contexto y el sentido de las conversaciones y utilizarla adecuadamente.

En la presente investigación, se intenta explorar cómo los hablantes chinos de español como lengua extranjera (ELE) intentan usar formas de cortesía cuando se comunican con hablantes nativos de español. Por nuestra experiencia, hemos podido percibir que se nota que los estudiantes sinófonos de ELE frecuentemente carecen de recursos para hablar de forma adecuada no sólo porque la enseñanza de la gramática ocupa un gran espacio de la enseñanza de la lengua española en las universidades chinas, sino también porque los aprendices de ELE sufren de una falta de conocimientos culturales y pragmáticos en la formación de su interlengua (Selinker, 1972) al aprender el español.

En algunas ocasiones, la falta de conocimiento de este tipo de convenciones sociales puede provocar malentendidos e incluso conflictos entre los interlocutores que provienen de diferentes culturas. Por tanto, en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras se considera una necesidad desarrollar las competencias tales como la pragmática y la sociocultural de los aprendices, cuya importancia ha sido subrayada por muchos autores en las clases de español como lengua extranjera (L2) o lengua extranjera (LE) dentro de la conceptualización de competencia comunicativa (véase, por ejemplo, Llobera, 1995; Piatti, 2003, y Murillo, 2004).

Nos sorprendió que hubiera escasos trabajos en los que se analiza el fenómeno de la cortesía teniendo en cuenta su efecto contextual. De acuerdo con Escandell (2000), la cortesía va surgiendo cuando se producen los actos de habla y eventos comunicativos; por tanto, para estudiar este fenómeno es mejor tomar en consideración el contexto donde se produce (Mey, 2001) y no analizar los actos de habla de forma aislada como se realizaron en investigaciones pragmáticas transculturales como, entre otras, en Takahashi y Beebe (1987), Blum-Kulka, House y Kasper (1989), Gass y Houck (1999), Ballesteros (2001), Siebold (2008). Del mismo modo, Calsamiglia y Tusón (2012: 153) también subrayan la importancia de tener en cuenta los factores situacionales, culturales y sociológicos al estudiar las formas de cortesía, ya que una forma lingüística transmitirá un valor cortés determinado en una situación comunicativa determinada. Tomamos entonces la decisión de llevar a cabo la investigación tomando como datos las conversaciones, en las que se sitúan los actos y los eventos de habla de acuerdo con la posición de Bravo (2003: 102).

1.2. Estructura del trabajo

Con el fin de orientar al lector en su recorrido por el texto, presentamos a continuación la estructura de este trabajo de manera breve. El Capítulo 1 introduce nuestro interés para esta investigación y la relevancia que creemos que puede tener.

El Capítulo 2 está dedicado a establecer el estado de la cuestión, revisando el marco teórico para este presente estudio. Este capítulo se divide en tres apartados, en los que se tratan las diferentes contribuciones sobre la cortesía, se revisan los elementos no verbales de la misma y nos acercamos al concepto de la interlengua de los sinohablantes

en su comunicación en español. Para comenzar, en el primer apartado, se realiza un recorrido por la bibliografía sobre la cortesía, desarrollando su concepto desde el punto de vista sociológico de Grice (1967). Se revisan algunos estudios relevantes sobre este fenómeno, así como nos enfrentamos a las aportaciones de R. Lakoff (1973), de Leech (1983), de Brown y Levinson (1987), de Gu (1990, 1992) y de Bravo (1999, 2003). Asimismo, se explora el papel de la atenuación en la cortesía en las dos culturas. También se aborda el tema de los elementos no verbales asociados con la cortesía y la interlengua de estos aprendices sinófonos.

En el Capítulo 3 se fijan los objetivos de este estudio y se formulan las consiguientes preguntas de investigación.

Dedicamos el Capítulo 4 a la metodología que hemos empleada para llevar a cabo la presente investigación. Hemos considerado que el ámbito de nuestro estudio requiere un enfoque etnográfico en el que el análisis del discurso juega un papel primordial. Nos movemos, por tanto, en un paradigma propio de la metodología cualitativa. La recogida de datos es coherente con el enfoque y el paradigma que hemos elegido y ello se traduce en el uso de instrumentos adecuados para generar datos que nos permitan alcanzar nuestros fines. Los participantes en esta investigación son trece alumnos chinos, junto a una profesora y dos alumnos españoles, que colaboraron en la investigación. En este mismo cuarto capítulo describimos el corpus de datos, que está formado por entrevistas y una serie de interacciones generadas en unos juegos de roles.

El Capítulo 5 trata del análisis de datos del presente estudio. Está dividido en tres apartados, que respectivamente se destina al análisis de las actuaciones de los sinohablantes, al análisis de la relación entre sus actuaciones y sus declaraciones y al estudio de las declaraciones de su profesora.

En el Capítulo 6 se interpretan los resultados a la luz de los objetivos establecidos en el estudio, los cuales, como se ha apuntado previamente, versan en torno a las formas de cortesía desarrolladas por los sinohablantes en conversaciones con hablantes nativos de español.

El Capítulo 7 está dedicado a la discusión de la investigación, en la que revisamos el sentido de todo lo realizado hasta ese momento, mencionamos las limitaciones del estudio y exponemos las posibles investigaciones para el futuro y las deseables repercusiones didácticas en la enseñanza de ELE en el ámbito cultural chino.

En el Capítulo 8 presentamos las conclusiones, en las que intentamos contestar a las preguntas de investigación que planteamos al principio del estudio.

A continuación, se expone la bibliografía citada en este trabajo y se pone a disposición de los lectores los cinco anexos que proporcionan los datos necesarios para sustentar este estudio.

Finalmente, se adjuntan dos apéndices al final de esta tesis, que consideramos oportunos, donde se exponen las instrucciones que se dieron a los participantes de los juegos de roles y se recoge la transcripción de las interacciones generadas en los juegos de roles del estudio piloto para ver la viabilidad de nuestra investigación.

CAPÍTULO 2

ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este capítulo realizamos la revisión bibliográfica que consideramos pertinente para nuestro estudio. Comenzamos con una aproximación a las aportaciones teóricas sobre la cortesía que se han realizado hasta el momento. Empezamos por examinar las Reglas de Cortesía formuladas por R. Lakoff (1973), el Principio de Cortesía propuesto por Leech (1983), la Teoría de Cortesía de Brown y Levinson (1987); a continuación, estudiamos la cortesía en la cultura china y la cultura española, especialmente a partir de las máximas de cortesía formuladas por Gu (1990, 1992) y la propuesta de autonomía y afiliación de D. Bravo (1999); por último, se aborda el papel de la atenuación en la cortesía, tanto en español como en chino. En la segunda parte del estado de la cuestión, empezamos a examinar los elementos no verbales de la comunicación asociados con la cortesía, fundamentalmente la cinésica y la proxémica. Por último, nos acercamos al aspecto de la interlengua de los sinohablantes en la comunicación en español.

2.1. Cortesía

Desde los años sesenta, investigadores de distintos ámbitos como la antropología, la sociología y la psicología han comenzado a mostrar interés por el fenómeno de la cortesía. Uno de los pioneros fue el sociólogo americano Goffman (1967), quien propuso por primera vez la noción de imagen¹, o *face*², desde el punto de vista sociológico. En base a su teoría y tomándolo como punto de partida, se construyen muchas investigaciones posteriores dedicadas a la cortesía lingüística.

¹ Según Bravo (1999: 155), la traducción de *face* como imagen proviene del curso de Lingüística general por la Prof. Dra. Beatriz Lavandera en la Universidad de Buenos Aires en 1985.

² Este concepto y otros conceptos en cursiva que surgirán en el presente trabajo, tales como “autonomía”, se refieren al sentido que les otorgan los autores que se cita.

La formulación del Principio de Cooperación³ por Grice (1975 [1967]) sirvió como inspiración desde entonces. Este principio se basa en cuatro categorías, de cantidad, de calidad, de relevancia y de modalidad, y estas categorías se reflejan en las máximas conversacionales que tienen que seguir los interlocutores para cumplir con el Principio de Cooperación en una interacción verbal. Los interlocutores normalmente las cumplen y ello hace que su intercambio comunicativo sea eficaz y satisfactorio. Sin embargo, posteriormente, Grice, después de reflexionar sobre las posibles interpretaciones que podían limitar en el Principio de Cooperación, añade lo siguiente, expandiéndolo otras máximas de diversa naturaleza:

Hay, por supuesto, otras clases de máximas (estéticas, sociales, morales...) tales como “sea cortés”, que normalmente son observadas por los participantes en el intercambio comunicativo, y que también pueden generar implicaturas no convencionales. (Grice, 1975: 47)⁴

Del mismo modo, Leech (1983) señala que se podría añadir una máxima de cortesía, que establece principios que los interactuantes tienen que respetar para ser cooperativos y que se formula de la siguiente manera: ‘sé cortés’.

Por tanto, se puede diferenciar que a la meta de transmitir información de manera eficaz, siguiendo una de las categorías que se deducen del Principio de Cooperación, la cortesía se debe tomar en consideración como otro tipo de eficacia, puesto que la fluidez en las relaciones sociales es condición inexcusable para esta misma cooperación.

Asimismo, en la comunicación podemos reconocer la doble dimensión de la cortesía, tanto social como lingüística, según afirma Escandell (2013):

De un lado, resulta innegable que aprender a comportarse de acuerdo con las normas que marca nuestra sociedad [...] es uno de los objetivos del aprendizaje de la socialización. Como resultado, contamos con un cierto conocimiento sobre los patrones que rigen la cortesía, y sabemos distinguir cuándo un acto es cortés y cuándo no. De otro lado, dentro de una comunicación presidida por

³ El principio de cooperación de Grice (1975) se subdivide en cuatro máximas conversacionales: de cantidad, que se relaciona con la cantidad de información que debe darse; de cualidad, que se refiere a que la información debe ser verdadera; de relevancia, la relevancia de contribución debe ser coherente con la información que se espera en esta situación dentro de una interacción; de modalidad, se relaciona con el modo de decir las cosas, Grice dice “perspicuo”, es decir clara, breve y ordenada.

⁴ Traducido en Escandell (2013: 139).

algún tipo de principio general de cooperación, el uso del lenguaje tiende a mantener el equilibrio entre las diferentes posiciones sociales que se relacionan en el discurso. (2013: 142)

Por tanto, la cortesía se puede entender de dos maneras distintas: por un lado, como “un conjunto de normas sociales establecidas por cada sociedad que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros de norma social y estrategia conversacional” (Escandell, 2013: 142); por otro lado, como “un conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar... conflictos” (ibid: 145).

El Principio de Cooperación sirve como punto de partida para algunas aproximaciones teóricas al estudio de la cortesía lingüística. Entre ellas, destacan las teorías de Lakoff (1973), de Leech (1983) y de Brown y Levinson (1987). Esta última ha generado numerosas investigaciones sobre la cortesía desde la perspectiva de la pragmática lingüística y la sociolingüística (Eelen, 2014: 1). Posteriormente, estas teorías, siendo las más influyentes, han sido aplicadas en muchos estudios sobre la cortesía lingüística en diferentes lenguas y culturas. Para nuestro trabajo, nos interesan sobre todo los fenómenos relativos a la cortesía en las culturas china y española durante el desarrollo lingüístico de los sinohablantes en conversaciones con los hablantes nativos españoles.

A continuación, en los siguientes tres apartados, nos dedicaremos a una revisión de los tres modelos pioneros para el estudio de cortesía que hemos mencionado anteriormente y, después de estos tres apartados, nos acercaremos a las aportaciones de Gu (1990), a las de Mao (1994) y a otros estudios que tratan de posibles características de la cortesía china; por último, nos detendremos en las contribuciones para el español basadas en los conceptos de autonomía y afiliación de Bravo (1999), prestando particular atención a los puntos relevantes que facilitan al análisis de nuestro estudio.

2.1.1. Las Reglas de Cortesía de R. Lakoff

Basándose en el planteamiento del Principio de Cooperación formulado por Grice (1975 [1967]), Lakoff (1973) realizó una de las primeras investigaciones que prestó atención al fenómeno de la cortesía en la conversación desde el punto de vista

pragmático. Propuso que la cortesía era un principio pragmático para la interacción comunicativa de los seres humanos y señaló que este principio no había sido considerado suficientemente en el Principio de Cooperación de Grice, que presupone que rige cualquier interacción verbal. Esta forma de ordenar la interacción se entiende sobre todo para transmitir la información eficazmente. En realidad, no siempre se cumplen las máximas de la conversación y la gente muchas veces formula mensajes de forma menos clara o no literal. Desde allí surge la cortesía, para evitar posibles conflictos en la interacción, para mantener relaciones interpersonales y expresar ideas. Para Lakoff, la cortesía es vista como “un sistema de relaciones interpersonales diseñado para facilitar la interacción mediante la minimización del conflicto potencial y la confrontación inherente a todo intercambio humano” (1990: 34)⁵.

Esta autora considera que normalmente en la comunicación uno de los interlocutores supone que el otro interviene de forma leal para poder alcanzar el objetivo comunicativo del acto de comunicación en el que están implicados. Sin embargo, cuando aparece una situación conflictiva, se han de cumplir otras reglas. Lakoff (1973), partiendo de las máximas conversacionales de Grice y teniendo en cuenta la adecuación pragmática, postula dos reglas: ser claro, y ser cortés. La primera sigue al Principio de Cooperación de Grice (1975 [1967]), dirigida a la transmisión eficaz de la información; la segunda se enfoca en establecer una relación interpersonal satisfactoria. De esta última regla, se explicitan tres máximas de cortesía, muy a menudo llamadas Reglas de Cortesía. Estas se formulan en la siguiente manera: (1) no se imponga, (2) ofrezca opciones y (3) haga que el interlocutor se sienta bien y, por tanto, sea amable. Según Lakoff, la primera y la tercera regla se excluyen mutuamente debido al distinto grado de relación entre los interlocutores.

En concreto, la primera regla de cortesía, “no se imponga”, es más relevante en la cortesía formal, donde se exige distancia social formal o impersonal y existe un estatus social diferente o una falta de familiaridad entre los interlocutores. Esta regla implica que no se debe imponer la opinión propia al otro y que se distancie a los interlocutores a partir de la elusión de temas íntimos o contenidos emotivos. Las estrategias para aplicar esta regla se fundamentan en utilizar formas indirectas, pedir permiso, emplear construcciones en pasiva e impersonales y marcar distancia con

⁵ En este estudio, se ha optado por traducir todas las citas literales escritas, tanto del inglés como del chino, por cuestiones operativas.

hipercorrección formal, tal como el uso de título precediendo al apellido “Dr. + apellido”, etc.

La segunda regla, “ofrezca opciones”, está relacionada con la deferencia. Se aplica en situaciones en las que entre los interlocutores existe equilibrio social, pretendiendo que el oyente pueda considerar que tiene suficiente espacio para tomar decisiones. El uso de interrogativas, atenuantes retóricos o eufemismos, son medios para mitigar la fuerza del aserto del hablante y dejar opción a su oyente para que disienta de la proposición que ha emitido, evitando posibles confrontaciones de ideas entre intervinientes.

Por último, la tercera regla, “hacer que el interlocutor se sienta bien”, está relacionada con la camaradería y contrapuesta a la primera regla. Se caracteriza por la familiaridad y confianza entre los interlocutores y el posible uso informal del lenguaje. Es decir, los hablantes pueden usar apodos y abreviaciones de nombres propios o implicarse en la posición de su interlocutor manifestando empatía para que el destinatario pueda participar de manera agradable en la conversación. Como las demás reglas, esta puede manifestarse de manera lingüística convencional y también de manera cinésica, como establecer contactos físicos con los interlocutores o incluso abrazarse dándose golpes en la espalda entre hombres. Todo ello se puede considerar como una estrategia de amabilidad entre interlocutores.

Asimismo, Lakoff (1973) afirma que la formulación de las reglas de cortesía no es universal, sino que la importancia de cada una de estas reglas varía en diferentes culturas y presentan prioridades distintas según las culturas. Qué regla, cuántas reglas y en qué manera se aplican estas depende sustancialmente de cada cultura.

La investigación sobre cortesía que realizó Lakoff impulsó múltiples investigaciones posteriores, con las que se empezó a reflexionar sobre el hecho de que una comunicación de carácter conversacional también se rige por ciertas reglas que permiten expresiones no razonables y también por la posibilidad de articular contribuciones que no sigan el carácter directo que suponía Grice. Dicho de otro modo, las contribuciones también se formulan de manera indirecta y no por ello son menos eficaces en las conversaciones.

2.1.2. El Principio de Cortesía de Leech

Con la pretensión de completar las limitaciones del Principio de Cooperación de Grice (1975 [1967]), Leech en 1983 propone un Principio de Cortesía para explicar por qué los participantes en una conversación muchas veces articulan declaraciones indirectas para llegar a mostrar su intención. Para Leech, la cortesía es como un regulador para mantener el equilibrio social y las relaciones amistosas de los participantes (1983: 82). Se distingue entre cortesía relativa⁶ y cortesía absoluta: la primera depende de las posiciones sociales de los interlocutores en un contexto determinado, mientras que la segunda está caracterizada por actos de habla concretos.

En el sentido absoluto, Leech evalúa la cortesía en una escala en términos de coste-beneficio que se deriva de la acción para el destinatario o el emisor, es decir, cuando mayor sea el coste para el destinatario y menor sea su beneficio, más descortés es la acción y viceversa: la acción es más cortés cuando menos perjudica al otro. A partir de ahí, Leech divide la cortesía en dos tipos: como cortesía positiva y cortesía negativa. En concreto, la cortesía positiva consiste en maximizar la cortesía de las ilocuciones inherentemente corteses, por ejemplo, los ofrecimientos y las felicitaciones; por su parte, la cortesía negativa consiste en minimizar la descortesía de las ilocuciones inherentemente descorteses, tales como las órdenes y las acusaciones. Además, Leech sostiene que los actos realizados en la comunicación que manifiestan sus intenciones o voliciones de manera indirecta pueden resultar más corteses que los actos realizados de manera directa, que ofrecen más opciones y reducen más la fuerza.

Por otro lado, Leech entiende la cortesía como parte de la “retórica interpersonal”, que complementa las máximas conversacionales de Grice. Leech (1983: 132) desglosa una serie de máximas que le permite caracterizar su Principio de Cortesía y que, se plasman en:

(1) Máxima de tacto (*Tact Maxim*): minimice el coste para el otro y maximice el beneficio para el otro.

⁶ La cortesía relativa se interpreta como un punto de referencia para valorar la distancia social relativa de los interlocutores, se explica en los comportamientos en un contexto determinado y es relevante estudiarlo en el campo de comunicación intercultural.

(2) Máxima de generosidad (*Generosity Maxim*): minimice el beneficio para uno mismo y maximice el coste para uno mismo.

(3) Máxima de aprobación (*Approbation Maxim*): minimice el desprecio hacia el otro y maximice el aprecio hacia él.

(4) Máxima de modestia (*Modesty Maxim*): minimice el aprecio hacia sí mismo y maximice el aprecio hacia el otro.

(5) Máxima de acuerdo (*Agreement Maxim*): minimice el desacuerdo con el otro y maximice el acuerdo.

(6) Máxima de simpatía (*Sympathy Maxim*): minimice la antipatía y maximice la simpatía.

Según Leech, en cada máxima hay aspectos que se pueden minimizar, que se considera una cortesía negativa, o que se puede maximizar, que se considera positivo. Esta última tiene un valor secundario. Cada máxima está asociada con determinados tipos de actos; por ejemplo, la máxima de tacto se aplica a las peticiones, las de acuerdo y de simpatía se aplican a los actos asertivos como la explicación y las de generosidad, aprobación y modestia son más generales.

Leech señala que “sé cortés” es un principio a que los interlocutores tienen que respetar para cooperar en la interacción social, en la que el empleo de las estrategias está dirigido a reducir o evitar posibles tensiones y a asegurar la armonía en las interacciones sociales. Sin embargo, no todas las sociedades efectúan las mismas normas para ser cortés. Como reconoce el mismo autor:

...en algunas prácticas sociales orientales como China y Japón tiene la tendencia de prestar más atención a la máxima de modestia que en el mundo occidental; en las prácticas sociales anglosajonas sobre todo en Inglaterra se revela la máxima de tacto; y en los países mediterráneos, la máxima de generosidad ocupa mayor peso mientras que no se da mucha importancia a la de modestia. (1983: 150)

Por tanto, es evidente que para Leech el modo de aplicar las máximas del Principio de Cortesía varía interculturalmente.

Algunos autores, como Fraser (1990: 227), Spencer-Oatey, Patrick Ng y D. Li (2008: 110), han señalado los límites de su propuesta puesto que desestima factores contextuales que puedan afectar al grado de cortesía en las actuaciones lingüísticas. Sin embargo, su teoría ha merecido la atención de otros estudiosos que la han considerado válida para estudiar fenómenos de cortesía de otras lenguas como puede ser la lengua china.

2.1.3. La Teoría de Cortesía de Brown y Levinson

A lo largo del desarrollo de la investigación sobre la cortesía lingüística, cobran importancia algunas aportaciones del ámbito sociolingüístico y de la pragmática en general. Hasta ahora, la teoría de cortesía más elaborada y que ha sido estudiada más frecuentemente por los investigadores posteriores es la desarrollada por Brown y Levinson (1987 [1978]). Tomando la noción de *face* de Goffman (1967) como punto de partida, quien lo considera como *public image* y lo define como “un valor social positivo que toda persona reclama de manera efectiva para sí misma y que los otros asumen mediante un contacto interpersonal” (1967: 10), Brown y Levinson (1987 [1978]) modifican el concepto de *face* antes citado y proponen que, en vez de la *public image*, lo que se tiene que proteger es la *public self-image*. Estos autores añaden un matiz importante mediante el uso de *self* antes de la palabra *image*, en el sentido de hablar de referencia a sí mismo o a sí misma.

Siguiendo la práctica de numerosos autores, a partir de aquí vamos a utilizar la traducción de la palabra *face* por imagen, y la palabra *public image* y *public self-image* por imagen pública y por autoimagen pública.

En la teoría de cortesía de Brown y Levinson (1987: 58) se denomina *model person* como hablante competente en la interacción social. Este hablante competente es caracterizado como un individuo racional con necesidades de imagen y que, además, posee dos propiedades básicas que presentan los individuos ante la comunidad: la racionalidad, que se refiere a la habilidad de usar cierto modo de razonar que poseen los interactuantes y a la habilidad de definir medios adecuados para conseguir los fines de la comunicación, y la imagen pública, que se refiere a que cada miembro de la comunidad posee esta imagen y la quiere reclamar para sí mismo. En Brown y Levinson

(1987: 62) matizan sus aportaciones y subrayan que la imagen pública puede dividirse en dos vertientes: la imagen negativa y la imagen positiva. La imagen negativa se refiere al deseo de tener libertad de acción y de no sufrir imposiciones de otros, de mantener el propio espacio y el área personal; mientras que la imagen positiva se refiere al deseo de ser apreciado y aprobado por los otros miembros en la sociedad. Así pues, en cualquier interacción se dan por lo menos cuatro imágenes entre los interactuantes: la imagen positiva y negativa del emisor y las dos - positiva y negativa - del destinatario.

Para Brown y Levinson, en la interacción social se considera importante tanto respetar la imagen positiva del destinatario como evitar interferir en su imagen negativa a fin de salvaguardar su imagen pública. Asimismo, es importante mantener la imagen propia del emisor con la finalidad de evitar situaciones conflictivas o deterioros en las relaciones interpersonales. Sin embargo, los autores afirman que existen actos de habla que “intrínsecamente actúan en sentido contrario a las necesidades de imagen” (1987: 60); en otras palabras, se pueden crear conflictos en la comunicación que ponen en riesgo la imagen pública. Dichos actos reciben el nombre de *Face-Threatening Acts (FTAs)*, traducido al español como actos amenazadores de la imagen. Dichos actos constan de cuatro tipos (Brown y Levinson, 1987: 65-68, en Calsamiglia y Tusón, 2012: 154):

- (1) *FTAs* que amenazan la imagen negativa del destinatario: los que imponen el territorio o limitar la libertad del destinatario como orden, consejo, prohibición, etc.
- (2) *FTAs* que amenazan la imagen positiva del destinatario como crítica, reproche, insulto, burla, ironía, etc.
- (3) *FTAs* que amenazan la imagen negativa del emisor: los que posiblemente producirían un daño a sus propios bienes o autolimitar la libertad como promesa, oferta, compromiso, etc.
- (4) *FTAs* que amenazan la imagen positiva del emisor como pedir disculpa, confesión, autocrítica, etc.

Por lo tanto en la interacción humana la cortesía se considera como un recurso para satisfacer las necesidades de imagen pública y evitar conflictos y así poder llevar a cabo la comunicación sin problemas. Según este aspecto sobre la imagen, Brown y Levinson dividen la cortesía en dos tipos: cortesía negativa y cortesía positiva, ambas

están destinadas respectivamente a la conservación de la imagen negativa y positiva del destinatario en la comunicación. La cortesía negativa está dirigida a proteger sus deseos de tener libertad de acción sin limitaciones; la cortesía positiva, por su parte, consta de la expresión de solidaridad y empatía hacia al destinatario para mandarle el mensaje de que sus deseos parecen aceptables al emisor, y por tanto, salvaguarda su imagen positiva.

En función del interés de preservación de la imagen pública y de mitigación del grado de las amenazas provocadas por *FTAs*, el hablante efectúa un mecanismo de preservación de la imagen, llamado *face work*⁷, empleando ciertas estrategias de cortesía⁸. En total, Brown y Levinson establecen que los hablantes pueden optar a utilizar cinco tipos de estrategias de cortesía. A continuación, explicamos cada una de dichas estrategias:

(1) Estrategia abierta y directa (*Do the FTA bald on record, without redress*): se trata de expresar la intención al interlocutor claramente, con declaraciones directas siguiendo las máximas de Grice de manera clara, concisa y no ambigua. Por lo general, el hablante utiliza este tipo de estrategias debido a su despreocupación por los actos que pudieran perjudicar la imagen del interlocutor. Este tipo de estrategia se dan siguiendo situaciones de emergencia o situaciones en que la eficacia de la comunicación social es primordial, mientras que la necesidad de imagen es secundaria. Se ejemplifican en acciones tales como pedir ayuda, actos en los que no ocurren amenazas a la imagen del destinatario o donde los enunciados son beneficiosos para el destinatario. Igualmente, pueden ocurrir cuando los interlocutores tienen una relación íntima, como entre familiares o entre amigos. Se dan también en situaciones de confianza o de jerarquía en la que el hablante tiene un estatus superior al del oyente. En esta situación jerárquica, He (1999: 231) pone en duda las estrategias postuladas por Brown y Levinson, diciendo que las manifestaciones de cortesía en la cultura china están probablemente marcadas por una cultura que se caracteriza por su antigüedad y por su prolongado de feudalismo.

(2) Estrategia abierta e indirecta, con cortesía positiva (*Do the FTA on record, with positive politeness*): esta estrategia pretende proteger la imagen positiva del destinatario. Se persigue que los deseos del destinatario se perciban como algo

⁷ Bravo (1999: 156) entiende *face work* por todo aquello que se hace para evitar dañar la imagen, como las actividades de imagen.

⁸ “Estrategias de cortesía” corresponde literalmente al término *politeness strategies* de Brown y Levinson (1987).

apreciado y también en sintonía con los deseos del emisor. Mediante esta estrategia, se da la expresión de solidaridad, familiaridad o amistad con el interlocutor. A este respecto, Brown y Levinson ofrecen una serie de estrategias de la cortesía positiva, tales como evitar el desacuerdo, halagar la imagen del destinatario o exagerar el interés o la empatía. Calsamiglia y Tusón (2012: 156-157) caracterizan esta misma cortesía positiva que como abierta y que compensa los deseos del oyente. Nosotros hemos adoptado la formulación de estas dos autoras tal como aparece en la siguiente tabla:

<i>Apele al ‘terreno común’</i>	<i>Expresa “X es admirable, interesante”</i>	<i>Fíjese, atienda al oyente (O), a sus intereses, deseos, necesidades, bienes</i>	
		<i>Exagere (interés, aprobación, simpatía con O)</i>	
		<i>Intensifique el interés hacia O</i>	
	<i>Apele a la pertenencia al mismo grupo que O</i>	<i>Use marcadores de identidad del grupo</i>	
	<i>Apele al punto de vista, opiniones, actitudes, conocimiento, empatía comunes</i>		<i>Busque el acuerdo</i>
			<i>Evite el desacuerdo</i>
			<i>Presuponga/ suscite/ manifieste el terreno común</i>
		<i>Bromea</i>	
<i>Expresa que H y O son cooperativos</i>	<i>Indique que el hablante (H) conoce los deseos de O y los está teniendo en cuenta</i>	<i>Manifieste o presuponga que conoce y se preocupa por los deseos de O</i>	
	<i>Apele a la reflexión</i>		<i>Ofrezca, prometa</i>
			<i>Sea optimista</i>
			<i>Incluya a ambos, H y O, en la actividad</i>
			<i>Dé (o pida) razones</i>
	<i>Apele a la reciprocidad</i>	<i>Asuma o manifieste reciprocidad</i>	
<i>Colme los deseos de O (respecto a X)</i>	<i>Haga regalos a O (bienes, simpatía, comprensión, cooperación)</i>		

Tabla 1. Estrategias de la cortesía positiva de Brown y Levinson (1987)

(3) Estrategia abierta e indirecta, con cortesía negativa (*Do the FTA on record, with negative politeness*): esta estrategia está dirigida a la imagen negativa del destinatario. Con ella, se pretende no limitar la libertad de su acción ni invadir su territorio. Se basa en expresiones en las que se muestra respeto para compensar posibles daños a la imagen del interlocutor. En general, las expresiones se realizan en fórmulas más indirectas, con ciertas modalizaciones y con entonaciones que matizan la fuerza ilocutiva de las expresiones para proteger el deseo de imagen del destinatario. Del

mismo modo que la cortesía positiva, Brown y Levinson indican que se generan diez estrategias de la cortesía negativa tales como ser convencionalmente indirecto, minimizar la imposición, pedir disculpas, ser pesimista, etc. A continuación, se resumen estas estrategias de la cortesía negativa siguiendo la traducción ofrecida por Calsamiglia y Tusón (2012: 157-158):

<i>Sea directo</i>	<i>Sea convencionalmente indirecto</i>
<i>No presuponga / asuma (los deseos de O)</i>	<i>Pregunte, no sea asertivo</i>
<i>No coaccione a O</i>	<i>Sea pesimista (asuma que seguramente O no va a hacer X)</i>
	<i>Minimice la imposición, Rx (Riesgo x)</i>
	<i>Muestre deferencia</i>
<i>Comunique que H no quiere afectar a O</i>	<i>Pida disculpas</i>
	<i>Impersonalice a H y O: evite la primera y segunda personas del singular</i>
	<i>Plantee el FTA como una regla general</i>
	<i>Nominalice</i>
<i>Compense otros deseos de O, derivados de la imagen negativa</i>	<i>Plantee abiertamente que ha contraído una deuda con O, o que O no está en deuda con H</i>

Tabla 2. Estrategias de la cortesía negativa de Brown y Levinson (1987)

(4) Estrategia encubierta (*Do the FTA off record*): este es el tipo de estrategia que se considera más cortés de todas las estrategias para reducir las amenazas a la imagen, puesto que al adoptar a esta estrategia la amenaza resulta más indirecta. A través de la puesta en práctica de un acto amenazador encubierto, el emisor puede prevenir que le atribuyan la responsabilidad de un enunciado que se puede interpretar como una amenaza a su interlocutor. Asimismo, para el destinatario se evita la amenaza potencial a su imagen pública y se le deja la oportunidad de interpretar la intención del emisor desde su punto de vista. Esta estrategia se realiza con expresiones indirectas o mediante la insinuación a partir del uso de preguntas retóricas, metáforas, ironías, etc.

Para este tipo de estrategias, Brown y Levinson mencionan máximas al estilo de Grice que ayudan a comprender conductas que resultan muestras de estrategias encubiertas. En la siguiente tabla, cuya traducción es ofrecida por Calsamiglia y Tusón (2012: 158), se presentando estas estrategias encubiertas:

<i>Transgresión de la máxima de relevancia</i>	<i>Dé indicios (motivos, condiciones para hacer A)</i>
	<i>Dé pistas asociativas</i>
	<i>Presuponga</i>
<i>Transgresión de la máxima de cantidad</i>	<i>Dé menos información de la necesaria</i>
	<i>Dé más información de la necesaria</i>
	<i>Use tautologías</i>
<i>Transgresión de la máxima de calidad</i>	<i>Use contradicciones</i>
	<i>Sea irónico</i>
	<i>Use metáforas</i>
	<i>Use preguntas retóricas</i>
<i>Transgresión de la máxima de manera</i>	<i>Sea ambiguo</i>
	<i>Sea vago</i>
	<i>Generalice</i>
	<i>Displazca H</i>
	<i>Sea incompleto, use elipsis</i>

Tabla 3. Estrategias encubiertas de Brown y Levinson (1987)

(5) No llevar a cabo un acto amenazador (*Don't do the FTA*): esta estrategia trata de evitar cualquier acto amenazador para no amenazar a la imagen del interlocutor; en consecuencia, se presenta el grado más cortés en la comunicación. Parecida a la estrategia encubierta, esta estrategia de cortesía también se puede dar con carácter implícito o mediante el uso de la mera insinuación. Cuando se lleva a cabo esta

estrategia no se puede asegurar que el destinatario entienda la intención del emisor y, por lo tanto, puede fracasar en la comunicación de la intención comunicativa.

Mediante las estrategias de cortesía empleadas en la interacción comunicativa que se acaban de sintetizar, los interlocutores atienden a los deseos de imagen pública que sienten en sus relaciones lingüísticas.

Con las aportaciones ofrecidas por Brown y Levinson, se entiende mejor el uso de estrategias que se da sistemáticamente para mantener el estatus social interpersonal y aumentar el trato amistoso y apropiado que mantienen los interlocutores (Escandell, 2013). Estas manifestaciones de cortesía nos permite llevar a cabo investigaciones específicas sobre este fenómeno general. Sin embargo, las limitaciones que se han señalado a estas aportaciones provienen del intento de encontrar una fórmula unívoca para medir el riesgo de perjudicar la imagen pública de los interlocutores y de la poca ductilidad para entender la imagen en diferentes culturas.

Según Brown y Levinson (1987), la fórmula de medición de estos riesgos se articula sobre el poder relativo (P) del destinatario con respecto al emisor, la distancia social (D) entre los interlocutores y el grado de imposición (G) de un acto determinado a la imagen pública del destinatario. Si se correlacionan P, D, y G, se puede calcular el peso del riesgo de un acto (*weightiness, the estimate of risk of face-loss*): $W_x = D(H, O) + P(H, O) + Gx^9$. Con el crecimiento de estas variables, el peso del riesgo de dicho acto (W) aumenta y, en consecuencia, costará mayor esfuerzo de cortesía al hablante.

De este modo, se puede entender la elección de una estrategia de cortesía como una “codificación” para el grado de riesgo de un acto de habla, grado que está calculado antemano por el hablante (He, 1999). Como argumenta Fraser (1990), el valor de W_x determinará el grado de cortesía que requiere el hablante para la comunicación del acto X; sin embargo, el autor plantea una discusión en la que ninguna de estas variables se ve como constantes entre los individuos. Así, por ejemplo, los participantes en distintos contextos pueden vacilar en relación con la distancia social, en relación con las características específicas de un contenido de un acto de habla o en relación con las circunstancias. Todo ello puede causar cambios en la categoría del grado de imposición.

⁹ D se refiere al grado de familiaridad y contacto entre el hablante y el oyente, depende de lo que se siente por uno al otro y si su relación es distante o íntima, forma el eje horizontal de la relación social. P se refiere al grado en que el hablante domina con respecto al interlocutor, consiste el eje vertical de la relación social y G depende de la valoración de la amenaza a la imagen en cada cultura específica.

La aparente formulación objetiva del riesgo de pérdida de imagen no puede obviar la dificultad en definir de manera numérica la distancia social, el poder relativo y el grado de imposición. En cierta manera, se podría tomar como una metáfora de los tipos de relaciones entre P, D y G, pero nos resulta poco convincente como una fórmula de medición para calcular el riesgo de un acto amenazador de manera computable o matemática. Las variables mencionadas pueden representar valores socioculturalmente distintos; asimismo, existen otros factores que pueden afectar al grado de amenaza de un acto y a la selección de la estrategia de cortesía escogida en un intercambio comunicativo. Como pone de manifiesto Kasper (1990), no existe un simple efecto casual de los parámetros entre el tipo y el grado de comportamiento de cortesía, puesto que las mismas estrategias de cortesía pueden codificar diferentes significados sociales en la interacción verbal.

La formulación postulada por Brown y Levinson (1987 [1978]) ha suscitado críticas basadas en posteriores estudios empíricos en los que las distintas variables muestran que, en culturas específicas, pueden funcionar de manera diversa en un acto de habla dado. Hill, Ide, Ikuta, Kawasaki y Ogino (1986) demuestran que los hablantes japoneses y americanos perciben distintamente el poder relativo entre los interlocutores cuando hacen una petición; semejantemente, en Beebe y Takahashi (1989) y Beebe, Takahashi y Uliss-Weltz (1990), se comprueba que el poder relativo de los interlocutores ejerce una influencia más relevante entre los japoneses que entre los estadounidenses en cuanto a expresar desacuerdo o rechazo. Por su parte, Blum-Kulka y House (1989) encuentran que para los hispanoamericanos de Argentina y los hablantes alemanes el poder relativo se refleja en distinta medida tanto en sus peticiones como en sus percepciones sociales; mientras que en la sociedad china, como afirma He (1999), el poder relativo entre el hablante y el oyente es considerado como el elemento más importante a la hora de seleccionar una estrategia cortés en un intercambio comunicativo, mientras que en culturas anglosajonas este parámetro tiene menos peso.

Aparte de por el aspecto cultural, el concepto de las tres variables de la fórmula de Brown y Levinson tampoco goza de una aceptación unánime. Como afirma Spencer-Oatey (1996), en muchos estudios pragmáticos se utilizan diferentes términos con el mismo significado, o los mismos términos con diferentes significados y, como pocas veces se definen de forma explícita los parámetros, las personas de diferentes culturas pueden diferir en sus concepciones de manera significativa sobre lo que se entienden

por poder y distancia. Más aún, en la investigación pragmática intercultural, como propone Wierzicka (1991: 70), los términos se utilizan a menudo sin dar explicación, pueden ser utilizados de manera diferente y, de esta manera, los autores pueden interpretarlos de forma diversa:

...los investigadores en el ámbito de la pragmática intercultural intentan explicar las diferencias en los modos de hablar en términos como ‘directividad’ o ‘indirectividad’, ‘solidaridad’, ‘espontaneidad’... ‘intimidad’, ‘autoexpresión’, etc., sin explicar lo que significan estos términos y usándolos como si fueran autoexplicativos. Sin embargo, si uno compara los modos en que los diferentes autores utilizan estos términos, se hace obvio que no significan las mismas cosas para cada uno. (1991: 70)

Por ejemplo, se observa que el poder relativo (P), según Brown y Levinson (1987 [1978]), se enfoca en el control de la conducta del otro interlocutor, mientras que para Cansler y Stiles (1981) está relacionado con la categoría social o el rango de las personas con el término de *status* (Spencer-Oatey, 1996). Wetzel (1993), desde una perspectiva de comparación cultural, indica que el término *power*, según Brown y Gilman (1972 [1960]) y Brown y Levinson (1987 [1978]), no requiere una interpretación negativa. Este concepto está asociado estrechamente con la dominación y el control, o sea, con la falta de autonomía. Por tanto, tiende a tener connotaciones negativas; en cambio, en China y Japón, la filosofía confuciana, que ha influenciado profundamente cómo se conciben las relaciones interpersonales, conduce a que las personas en un entorno de jerarquía, como profesor y alumno o jefe y empleado, se sienten más vinculados y con responsabilidades mutuas. En este sentido, el concepto de *power* no se entiende como una “superioridad” limitada a dominar o controlar a otros sino que ambas partes están en una relación de rol que implica responsabilidades mutuas.

Con respecto a la distancia social (D), Spencer-Oatey (1993) explica que los tutores británicos y sus alumnos chinos de posgrado desarrollan distintas concepciones del grado de distancia entre ellos. Por otro lado, autores como Slugoski y Turnbull (1988) y Holmes (1990) señalan respectivamente que se deben considerar factores como la frecuencia de contacto y la duración de la relación, la familiaridad y el conocimiento mutuo entre los interlocutores. Además, Calsamiglia y Tusón (2012: 156) también

apuntan que en esta dimensión de distancia social Brown y Levinson (1987) olvidan un elemento fundamental, como es el grado de relación emocional entre los interlocutores.

El grado de imposición (G) de un acto de habla, también varía entre culturas. Muchos autores hacen aportaciones desde la perspectiva de la pragmática transcultural, explicando la insuficiente interpretación dada a este parámetro si se siguen los postulados de Brown y Levinson (1987 [1978]). Como indica Kasper (1990), un acto realizado para mostrar interés o entusiasmo hacia el interlocutor y que se percibe absolutamente como normal en la cultura china puede ser percibido por un hablante norteamericano u occidental como una imposición a la privacidad del individuo. Wierzbicka (1985), por su parte, señala que, en la interacción verbal polaca, la participación y la cordialidad son consideradas como estrategias de cortesía, puesto que corroboran los valores culturales propios de las sociedades eslavas; en cambio, en culturas anglosajonas, como indican Brown y Levinson, tales estrategias pueden resultar una imposición. Blum-Kulka (1987: 144) mantiene que las fórmulas de cortesía expresadas mediante un uso lingüístico indirecto resultan más amenazadoras en la cultura israelí, puesto que se oponen al principio de franqueza, que es un valor cultural generalmente aceptado en toda esta sociedad. Así, la insinuación, por ejemplo, se percibe como una conducta no cortés debido a una falta de sinceridad; en cambio, en otras sociedades, como la anglosajona, la insinuación no parece amenazante y se acepta como la estrategia cortés y educada. Similarmente, en la sociedad igbo, según Nwoye (1992), las peticiones se expresan de manera directa y no se considera como una imposición sino como una valoración positiva de compartir bienes o servicios. Clancy (1986) abunda al respecto indicando que la estrategia encubierta como uso lingüístico indirecto en la cultura japonesa podría servir para expresar empatía entre los interlocutores, simboliza un alto grado de presuposiciones y expectativas compartidas y sin ella un acto de habla tal como el de hacer peticiones explícitamente perjudicará las relaciones interpersonales.

Aparte de las críticas a la formulación propuesta por Brown y Levinson (1987) en relación con el cálculo del peso de riesgo de un acto de habla, su teoría de cortesía ha sido criticada de manera más aguda debido a su interpretación universalista de la noción de imagen, porque, según algunos autores, está basada en la manera como se da en las culturas anglosajonas. Muchos estudios en base a otras culturas, tales como Matsumoto (1988) e Ide (1989) en japonés, Gu (1990) y Mao (1994) en chino, Watts (1989, 1992)

en suizo germanófono, Nwoye (1992) en holandés, Sifianou (1992) en griego o Bravo (1996, 1999) y Hernández-Flores (1999, 2002) en español, han sugerido que el fenómeno de cortesía y, sobre todo, la noción de imagen se perciben y se manifiestan de diferentes maneras en culturas diferenciadas y, por tanto, no se entienden de la misma manera como lo plantearon Brown y Levinson (1987). Como concluye Nwoye (1992), la imagen se manifiesta en distintas formas culturales y es posible que mediante más investigaciones en el ámbito de lo intercultural se puedan descubrir más ejemplos de la diversidad que implica el concepto de la imagen y de las operaciones y estrategias de cortesía.

Gu (1990), que se formó con Leech, fue quien publicó los primeros estudios sobre la cortesía en la cultura china. Este autor mantuvo que la imagen, tal y como está caracterizado por Brown y Levinson (1987), se fundamenta más bien en deseos que en valores o normas, lo que constituye un descuido grave al no considerar el aspecto normativo de la cortesía. Según este autor chino, en las interacciones, la cortesía no es simplemente instrumental sino que constituye una obligación normativa. Gu (1990: 242) señala que el motivo por el que Brown y Levinson (1987) no han podido ir más allá de la función instrumental hacia la normativa de la cortesía estaría probablemente basada en una concepción teórica en *model person*, es decir, un hablante racional y cuidadoso de su imagen. El autor afirma que, aún cuando los individuos componen una sociedad, aquella es más que la suma total de sus componentes individuales. Por esta razón, la cortesía es un fenómeno que pertenece al nivel de la sociedad y garantiza las restricciones normativas para cada individuo. En este sentido, la cortesía en el contexto chino ejerce una función normativa, al restringir el uso de toda una serie de actos de habla de los individuos como secuencia de los intercambios comunicativos. Por ejemplo, en chino, actos como ofertas o invitaciones no se consideran como una amenaza a la imagen negativa del destinatario e, incluso, la insistencia en invitar al destinatario demuestra un alto grado de cordialidad y de cortesía.

Otro autor que examina el significado de *face* con la conceptualización de imagen de Brown y Levinson (1987) en chino y en japonés es Mao (1994), quien ha comparado las características de la imagen en las dos culturas y ha identificado que las divergencias existentes en ambas culturas desafían en gran medida la afirmación universal de Brown y Levinson sobre la imagen. Mao explica que Brown y Levinson, con su definición de este concepto, de “la autoimagen pública que cada miembro quiere

reclamar para sí mismo” (1987: 61), centraron la noción de la imagen en el individuo, no en el grupo. Para ellos, el “auto” es el constituyente principal que informa y contextualiza el contenido de la imagen y es pública “sólo en la medida en que depende de la imagen mantenida por los demás” (1987: 61). Sin embargo, Mao (1994: 459) considera que dicha autoimagen no es susceptible de la presión externa ni de la dinámica de la interacción, sino que se centra solamente de los deseos y las necesidades del individuo y, por tanto, quizás se puede entender bien en las culturas angloamericanas, pero sería problemática en un contexto diferente.

Mao (1994) manifiesta que, en chino, la imagen no “privilegia” la parte “auto” sino que se codifica como una imagen de confianza que los individuos pueden reclamar para sí mismos a medida que se interactúan con otros; asimismo, la imagen en la cultura china está estrechamente ligada a las opiniones del grupo y al juicio y la percepción de la comunidad hacia el comportamiento del individuo. A diferencia de la conceptualización de Brown y Levinson (1987), en chino no existe un énfasis en los deseos ni necesidades de un individuo sino en la armonía de la conducta individual con las opiniones y juicios de toda la comunidad y en el hecho de que la imagen pública se determina por la participación de los demás. Esta conceptualización refleja la idea de Goffman sobre la imagen, entendida esta como “una imagen pública que se presta a los individuos de la sociedad, y que les será retirada si se comprueba que no son dignos para ella” (1967: 10), como argumenta Mao, “la imagen pertenece a uno mismo sólo en la medida de que el individuo actúa en plena conformidad con esa imagen y es obtenida mediante un proceso de interacción” (1994: 460).

Por otro lado, en la cultura japonesa, como se cuestiona Matsumoto (1988), la noción de la imagen es ajena a la formulación de Brown y Levinson sobre el concepto de la necesidad de imagen negativa como el deseo de tener libertad. Matsumoto postula que tal deseo presupone que “la unidad básica de la sociedad es el individuo” (1988: 405) y que esta idea en la cultura japonesa es casi imposible de comprender. Según Matsumoto, en la cultura japonesa raramente se reclama la libertad de la acción individual sino que se pone énfasis en las relaciones interpersonales, las cuales constituyen el concepto básico de la imagen en la cultura japonesa, y ello implica “reconocer la posición de uno en relación con otros miembros del grupo de la sociedad, de acuerdo con sus percepciones acerca de tal posición” (1988: 405). En japonés, el hecho de reconocer y mantener la posición relativa con los demás gobierna la

interacción social más que proteger el territorio del individuo, tal y como postulan Brown y Levinson (1987). Matsumoto (1988: 409-423) complementa que la selección de estrategias de cortesía se realiza de acuerdo con las expectativas y el requerimiento cultura. En la cultura japonesa se espera que las personas actúen adecuadamente, de acuerdo con su posición en relación con otros miembros del grupo, posición que se quiere mantener cuando se emplean estrategias de cortesía como expresiones formuladas, honoríficos, verbos de dar y recibir como *relation-acknowledging devices*, es decir, mecanismos de reconocimiento de algún tipo de relación entre hablantes, estrategias para establecer el orden en la toma de turnos de habla en las reuniones, etc.

Además, Matsumoto (1988: 408), al examinar el fenómeno de la cortesía lingüística en la sociedad japonesa, demuestra que es injustificado que la cultura japonesa se caracterice por la cortesía negativa, según el modelo de Brown y Levinson (1987: 245), y por la imposición como característica más acentuada en la cultura japonesa en relación con la cultura angloamericana (1987: 247). Matsumoto (1988: 409-423) se opone a esta argumentación y explica que, aunque la sociedad japonesa es descrita como una cultura típica de la deferencia manifestada lingüísticamente (Lakoff, 1975, 1979), esta deferencia en la cultura japonesa se centra en la diferencia de posiciones entre los participantes de la conversación, mientras que en la cultura occidental es una estrategia que probablemente ocurra entre personas de posición social de igualdad. Según Brown y Levinson (1987: 183), “la deferencia sirve para desactivar los potenciales actos amenazadores de la imagen al indicar que se reconocen los derechos del destinatario a la inmunidad relativa de la imposición y, además, el hablante no está en una posición de coaccionar de ninguna manera el cumplimiento del oyente”. Por tanto, Matsumoto afirma que la deferencia no puede equiparse con el derecho de no imponerse postulado por Brown y Levinson (1987). La autora japonesa se apoya en las afirmaciones de Lakoff (1979: 64-65), que sostiene que la deferencia está basada en la relación interpersonal, mientras que el derecho de no imponerse está basado en mantener la distancia sin tomar en consideración la relación interpersonal.

Similarmente, Ide (1989: 230) basándose en la interacción verbal en japonés, también crítica el modelo de Brown y Levinson (1987) al decir que no se ha interpretado adecuadamente el uso de ciertas formas lingüísticas, tales como los honoríficos o el concepto relevante de *group membership* en la sociedad japonesa. Esta autora manifiesta que los hablantes japoneses van a seleccionar en cada situación

formas lingüísticas adecuadas para codificar los diferentes tipos de relaciones que los interlocutores tienen que reconocer mutuamente (1989: 231). Esta necesidad es ajena al deseo de tener la libertad de acción como la imagen negativa de Brown y Levinson, sino que la cortesía está motivada por la necesidad de ajustarse a las convenciones sociales y mostrar el deseo de ser una parte del grupo. Como señala Ide:

La práctica del comportamiento cortés según las convenciones sociales se conoce como *wakimae*. Comportarse de acuerdo con *wakimae* es mostrar verbalmente y no verbalmente el sentido de lugar o rol en una situación dada según las convenciones sociales. (1989: 230)

Ide añade que la sociedad japonesa está organizada por la dinámica social del *group membership*, o sea, la afiliación al grupo y la jerarquía social, razón por la cual la base de la interacción no es la imagen sino “el rol o estatus definido en una situación particular” (1989: 241).

Mao (1994), a partir de su idea sobre la imagen en la cultura china, recoge las aportaciones antes mencionadas de la cultura japonesa y las sintetiza diciendo que los conceptos en ambas culturas presentan puntos en común. De acuerdo con Goffman (1967: 10), la imagen en la cultura china está concebida como un préstamo que la sociedad da al individuo y el individuo necesita actuar de tal manera que esté al altura de ese préstamo; similarmente, en la cultura japonesa, el estatus le viene otorgado por la sociedad y, a partir de ahí, tiene que actuar de manera que haga honor al estatus que esta le ha ofrecido. Para Mao, la imagen en ambos contextos constituye una imagen negociada públicamente y tiende hacia el reconocimiento social y hacia la interdependencia jerárquica; en cambio, en el contexto angloamericano está presente en los deseos o las necesidades individuales.

En la cultura española, muchos estudios también cuestionan el valor universal de la imagen en la teoría de cortesía de Brown y Levinson (1987). Entre ellos, Bravo (1996, 1999) subraya que los contenidos de la imagen varían entre culturas. Los contextos socioculturales ofrecen representaciones particulares de la realidad cognitiva, emotiva y social, y ellos “se manifiestan en contenidos básicos de la imagen con la que un individuo o grupo se identifica” (1999: 157). Como indica Bravo (2001: 306), en las interacciones los hablantes del español peninsular demuestran deseos de tener una imagen basada en lograr climas afiliativos y de reconocimiento mutuo para obtener la

confianza interpersonal. Para esta autora, se necesita una configuración de la imagen social¹⁰ culturalmente alternativa al adoptar los conceptos de imagen positiva y negativa de Brown y Levinson (1987) y, con ello, determinar los contenidos socioculturales de la imagen social para cada sociedad. Bravo (1999), basándose en varios estudios¹¹ del español que presentan problemas para aplicar el concepto de imagen de Brown y Levinson (1987) a sus corpus, finalmente propone dos categorías metodológicas para definir la imagen: autonomía y afiliación, que son categorías abiertas y vacías que pueden concretarse en cada cultura con contenidos específicos de la imagen. La primera trata de cómo “el individuo se percibe a sí mismo y es percibido por los demás como diferente del grupo” (1999: 160) y la segunda trata al individuo como parte integrada del mismo grupo.

En base a esta formulación, la autora afirma que en la cultura española un contenido característico de la categoría de autonomía es la autoafirmación y un contenido relevante de la categoría de afiliación es la confianza (Bravo, 1996: 60-65; Hernández-Flores, 1999: 40-42).

A partir de las contribuciones de Bravo (1996, 1999), Hernández-Flores (1999: 40-41) apunta que el concepto de la autonomía y el de afiliación, con los contenidos particulares dados por los valores culturales particulares, son partes vinculadas a la imagen del individuo. Además, esta autora (1999: 40-41) afirma que los contenidos restrictivos en la cultura española pueden ser divergentes con la imagen de Brown y Levinson (1987): por un lado, el deseo de la imagen de la autoafirmación no trata la libertad de las acciones de uno mismo sino el deseo de destacar en el grupo, es decir, se centra en cómo el individuo es visto por el grupo. Por otro lado, en cuanto a la confianza, no se refiere al deseo de ser apreciado y aprobado por los demás sino al deseo de lograr cercanía para poder interactuar de forma más abierta. Dicho de otro modo, su noción social está enfocada en la aceptación del individuo dentro del grupo. Esta conceptualización casa con las propuestas de Wierzbicka (1991) y Mao (1994), en el sentido de que enfocar la imagen en la individualidad es un valor cultural característico de las sociedades anglosajonas, pero no es compartida por otras culturas.

¹⁰ Bravo (1996) utiliza “imagen social” para traducir la denominación de *face*.

¹¹ Diversos trabajos se han dedicado al fenómeno de la cortesía, tales como Placencia (1996) para el español de Ecuador, Curcó (1998) para el español de México, C. García (1999) para el español de Venezuela, Hernández-Flores (1999) para el español de España, Boretti (2001) para el español de Argentina, etc.

A pesar de que el modelo de cortesía postulado por Brown y Levinson (1987) presente una serie de insuficiencias hacia diferentes perspectivas socioculturales, el modelo hasta el momento ha desempeñado un papel imprescindible y es considerado como el estudio más elaborado en el ámbito de la cortesía lingüística. Gracias a sus aportaciones, han habido autores que posteriormente han llevado a cabo estudios empíricos referidos a otras culturas y ha sido posible descubrir una complejidad más amplia del fenómeno y entender la sofisticación de su rol en la interacción comunicativa.

A continuación, se van a detallar las aportaciones que se han hecho desde los estudios sobre la cortesía tanto en relación con la lengua china como en relación con la lengua española para poder indagar en las manifestaciones significativas que están presentes en los corpus lingüísticos que se han recogido para esta tesis.

2.1.4. Cortesía en la cultura china

Como se ha anotado anteriormente, a pesar de que Brown y Levinson (1987 [1978]) han constituido una enorme contribución a los estudios de la cortesía con su propuesta de basarla en la imagen y con la categorización exhaustiva de las estrategias de cortesía, no se puede tomar como aportaciones totalmente adecuadas para estudiar la cortesía de China. En 1990, Gu, pionero en la investigación sobre la cortesía china, argumenta que para analizar la imagen en chino el *face work* etnocentrista basando en la cultura angloamericana de Brown y Levinson (1987) no es totalmente aplicable, debido a que la noción de imagen en chino es muy diferente. Asimismo, muchos investigadores, tales como Gu (1990, 1992), Chen (1993, 1996), Mao (1994), Li, W. y Li, Y. (1996) o Pan (2000), han encontrado que el modelo de Brown y Levinson en la lengua china es insuficiente e inadecuado.

Con el fin de establecer un marco teórico para interpretar de manera apta la cortesía en chino, Gu (1990) señala que la cortesía ejerce una función normativa en la cultura china: establece y restringe normas de conducta en los actos de habla de los individuos como secuencia de los intercambios comunicativos y, basándose en las máximas de cortesía postuladas por Leech (1983) y teniendo en cuenta cómo se conceptualiza tradicionalmente en China, propone un principio de cortesía con características chinas en que se requieren una serie de máximas específicas. Mientras

tanto, Mao (1994) desde una perspectiva china, sintetiza las características y procedimientos complementarios utilizados en la comunicación señalando que la imagen en la cultura china tiene una sociabilidad inseparable y denota que el pueblo chino tiende a mantener una buena imagen dentro de su comunidad, igual como intenta proteger su imagen pública. La imagen del individuo en la cultura china está íntimamente ligada a las opiniones de la comunidad, al juicio y la percepción del carácter y al comportamiento del individuo, es decir, no se enfatiza el deseo del individuo sino la armonía de la conducta individual con la opinión y el juicio de la comunidad.

2.1.4.1. Las máximas de cortesía de Gu

Según Gu (1990: 238), el concepto de la cortesía equivalente al término chino *lǐmào* (礼貌), que literalmente significa “apariencia cortés”. Este tiene su origen en el concepto antiguo de *lǐ* (礼). Este clásico concepto fue formulado por Confucio (551 B.C.-479 B.C.) y se refiere a la jerarquía social y el orden del sistema esclavista que desarrolló la dinastía Zhou (1100 B.C.). Confucio consideraba *lǐ* como un modelo ideal para una sociedad y era importante la restauración de *lǐ* a fin de establecer el orden social puesto que en su época se produjo un gran caos social. Dicho de otro modo, en chino antiguo *lǐ* servía como norma de conducta que mantenía la jerarquía y la armonía social (Gu, 1992: 10).

Hasta después de unos doscientos o trescientos años posteriores a Confucio, *lǐ* no generó la denotación de cortesía, *lǐmào*, uso que fue encontrado por primera vez en el libro *Lǐ jì* (礼记), recopilado por Dai Sheng durante el periodo de Dinastía Han Occidental. Como describe Gu (1990: 238), el libro *Lǐ jì* empezó con “siempre se ha de mostrar deferencia” y “hablando de *lǐ*, cortesía, sé humilde, pero demuestra respeto al otro”. Para Gu, denigrarse a sí mismo y respetar a los otros son ideas que permanecen en el núcleo de la concepción moderna de *lǐmào*, cortesía.

Según Gu (1990: 239), existen conexiones entre el antiguo *lǐ*, referido a la jerarquía social y el orden, y el moderno *lǐmào*, que se refiere a la cortesía: *lǐ* da lugar a *lǐmào*, es decir, respetar la jerarquía social es una manifestación de cortesía por lo que *lǐmào* implica *lǐ*. En otras palabras, uno no puede ser cortés sin ayudar a mantener la

jerarquía social y el orden. A pesar de esta descripción, Gu también argumenta que, desde la fundación de la República Popular China en 1949, se ha introducido un nuevo orden para la estructura social y para las relaciones interpersonales y esto, en cierta medida, influye en la cortesía establecida en la nueva forma de vida en la sociedad china moderna. Se ha debilitado la función de señalar las relaciones jerárquicas sociales y algunos usos de honoríficos y ha asumido la función de mejorar la armonía social y de desactivar la tensión o el conflicto interpersonal.

En la sociedad china contemporánea, Gu (1990: 239-242) postula que, por debajo del concepto moderno de *lǐmào*, cortesía, básicamente permanecen cuatro nociones subyacentes: (1) respetuosidad, que se refiere a la apreciación positiva o la admiración hacia el otro teniendo en cuenta su imagen, estatus social, etc., (2) modestia, como otra forma de referirse a la autodenigración, (3) cordialidad, que se refiere a la demostración de amabilidad, consideración y hospitalidad hacia otros, y (4) refinamiento, noción que se fundamenta en el comportamiento de uno hacia otros cuando cumplen ciertas normas. Estos cuatro elementos de cortesía derivados del libro *Lǐ jì* son de categoría prescriptiva y se ven como normas de conducta establecidas. Según Gu, por tanto, la cortesía en chino ejerce una función normativa que dota a la imagen de normas o valores y es diferente a la función instrumental de cortesía en muchas culturas occidentales en las que se caracteriza la idea de imagen como positiva y negativa. Aparte de eso, el autor chino también afirma que hay dos principios fundamentales dentro del concepto chino de cortesía: sinceridad y equilibrio, principios que se han de observar debidamente en la conversación.

Según considera Gu (1990: 243), la concepción de la cortesía en chino hasta cierto punto es moralizante y, por esta razón, el análisis de este fenómeno en términos de máximas es más apropiado. Adoptando el Principio de Cortesía y sus máximas postuladas por Leech (1983), quien da énfasis al aspecto normativo de la cortesía, Gu (1992) propone un principio de cortesía para la lengua china que restringe las conductas que acompañan los actos de habla del pueblo chino moderno. Este principio de cortesía se entiende a partir de unas máximas específicas¹², que se van a explicar a continuación:

¹² El estudio de Gu de 1990 se concentraba en cuatro máximas: the Self-denigration Maxim, the Address Maxim, the Tact Maxim and the Generosity Maxim. Aparte de estas cuatro máximas principales, Gu también explica otro principio de equilibrio, “the Balance Principle”. Posteriormente, en 1992 Gu reformula sus principios de cortesía para la lengua china con las cinco máximas nuevas descritas en esta parte de nuestro estudio.

(1) Máxima de Autodenigración (*Self-denigration Maxim*). Es la máxima más característica de China. Consiste en dos cláusulas: denigrarse a uno mismo y elevar a los demás. Se trata de que cuando el emisor habla de sí mismo o sobre algo relativo a uno mismo, tales como los bienes o las propiedades, los valores, las actitudes o sus familias, ha de denigrarse y ser modesto. Sin embargo, cuando se refiere a todo ello en relación con el destinatario, tiene que mostrar apreciación y elevar el nivel de respeto al otro. En opinión de Gu, si uno denigra a los demás se percibe como descortés o grosero, mientras que si el hablante se eleva a sí mismo se le ve como arrogante. Gu (1990, 1992) indica que en China contemporánea, nuevas percepciones y valores han sustituido algunas conductas tradicionales y, en consecuencia, se disminuye en gran medida la distancia entre la autodenigración y la elevación al otro. Ciertos términos que remiten a alto un grado de denigración o de elogio al otro¹³ han sido eliminados y solo permanecen honoríficos como “señor”, “señora”, “maestro”, “profesor”, “médico”, etc.; por otro lado, desde el año 1949, echa en la que se fundó la República Popular China, una serie de expresiones neutras empezaron a usarse, particularmente entre generaciones más jóvenes, tales como camarada, *tóngzhì*.

(2) Máxima de Tratamiento (*Address Maxim*). Se refiere a utilizar sistemáticamente la titulación honorífica apropiada para dirigirse al destinatario. Esta máxima está basada en las nociones de respeto y cordialidad. En opinión de Gu, el acto de tratar a otros implica el reconocimiento del hablante sobre su estatus social o rol y la relación interpersonal social entre los interlocutores; por tanto, cambiar el tratamiento implica el cambio de la relación interpersonal. Según el autor, esta máxima funciona para “establecer o mantener los lazos sociales, fortalecer la solidaridad y controlar la distancia social¹⁴” (1990: 249), el uso inapropiado de tratamiento puede entenderse como una grosería e, incluso, como una carencia del orden social establecido.

Gu (1990) explica que el complicado sistema de tratamientos en chino se comprende por cinco categorías principales: posiciones gubernamentales, cargos

¹³ Ejemplos de léxico de autodenigración en chino antiguo según Gu (1990): humilde “bǐrén” (para referirse a sí mismo), trabajo humilde “bēizhǐ” (para referirse a la propia profesión), opinión con poco fundamento “yújiàn” (para referirse a la propia opinión), etc. Ejemplos de léxico de elogio hacia los demás: apellidos respetables “zūnxìng” (para referirse al apellido del otro), trabajo respetable “zūnzhǐ” (para referirse a la profesión del otro), opinión excelente “gāojiàn” (para referirse a la opinión de otros), etc. Además, expresiones como “núcai” (esclavo), “xiǎode” (persona de humilde condición), “dàren” (persona de gran importancia), “lǎoye” (señor) en chino contemporáneo son raramente utilizados.

¹⁴ Como explica Gu (1990: 249), el tratamiento de “tóngzhì”, camarada, fue introducido como un término de tratamiento a escala nacional para reemplazar los títulos gubernamentales; pero después de 1976 este tratamiento se ha vuelto menos popular en China.

ocupacionales, nombres propios, términos de parentesco y marcadores de cortesía de tratamientos, entre los que se incluyen honoríficos y reforzadores de solidaridad. Gu (1990) explica que en el contexto chino se suele utilizar el tratamiento *lǎoshī*, cuyo equivalente en español es “profesor” o “profesora”, como un tratamiento de uso bastante general y popular. En un intercambio comunicativo entre profesor y alumno, el alumno, que naturalmente ocupa el estatus social inferior, debe ser el primero que se dirija al profesor y, además, tiene que utilizar el tratamiento *lǎoshī* para mostrar respeto e indicar deferencia. En cambio, si es el profesor quien inicia la conversación dirigiéndose primero al alumno, el alumno debe intentar introducir el tratamiento *lǎoshī* lo antes posible, incluso como respuesta fática. La ausencia de este tratamiento se interpreta como descortés.

Por otro lado, Gu (1990) indica que en chino los apellidos son términos de tratamientos públicos que pueden ser utilizados por personas fuera de la familia, mientras que los nombres propios son términos familiares; esta es una característica que diferencia el chino del inglés, puesto que los nombres propios son términos de tratamientos que pueden ser utilizados públicamente. Por tanto, en un intercambio comunicativo entre profesor y alumno en chino, para mostrar cortesía, el alumno o bien se dirige a su profesor con el tratamiento *lǎoshī* solo o bien con una combinación del apellido más el honorífico. Esta exigencia del tratamiento choca con las prácticas habituales en las universidades españolas en las que a menudo los alumnos no utilizan ningún honorífico para dirigirse a su profesor, ni siquiera cambiando el tratamiento de “tú” a “usted”, cosa que provoca problemas o confusiones a los sinohablantes al dirigirse a sus profesores españoles.

(3) Máxima de Refinamiento (*Refinement Maxim*). Esta máxima, que fue introducida por Gu en 1992, establece que en la interacción comunicativa los interactuantes han de elegir palabras refinadas y evitar palabras groseras, además de utilizar más eufemismos y menos expresiones directas. El incumplimiento de esta máxima puede considerarse descortés.

(4) Máxima de Concordancia (*Accordance Maxim*). Esta máxima también fue introducida junto con la de anterior en el estudio de Gu en 1992. Se refiere a que el emisor y el destinatario deben llegar al máximo acuerdo posible para así satisfacer los deseos de su interlocutor. Esta máxima se aplica a todo el intercambio comunicativo y no se refiere solo una intervención. Cuando uno debe mostrar opiniones diferentes o

criticar a otros, esta máxima se suele cumplir a partir de la expresión de elogios sobre los otros para luego mostrar la intención verdadera que tenga el hablante. En situaciones como a la hora de hacer una invitación o un ofrecimiento, la máxima requiere que el destinatario que intente aceptarla para que se consiga este principio de concordancia.

(5) Máximas de Generosidad y de Tacto (*Generosity and Tact Maxim*). Estas dos máximas, según Gu (1990, 1992), se basan en las nociones de cordialidad y de refinamiento, aunque el autor modifica la máxima de Generosidad y la máxima de Tacto de Leech (1983) adaptándolas a la cultura china. Con respecto a las máximas de “minimizar y maximizar el coste o beneficio” para el hablante o el oyente, Gu distingue entre nivel motivacional y el nivel conversacional:

Máxima de Tacto: en el nivel de motivacional, minimice el coste para el otro; en el nivel conversacional, maximice el beneficio que recibe uno mismo.

Máxima de Generosidad: en el nivel motivacional, maximice el beneficio para el otro; en el nivel conversacional, minimice el coste para uno mismo.

Por ejemplo, en la cultura china, según Gu (1990: 253), hacer una invitación y responder a esta suele llevar varios turnos de habla; por tanto, es más apropiado considerar la invitación como un acto de negociación que un mero acto de habla. A través de los datos del estudio de Gu (1987), se indica que un proceso de invitación con éxito en chino aproximadamente consta de tres turnos de habla que incluyen (1) invitación-rechazo, (2) reiteración de la invitación-reiteración del rechazo y (3) insistencia en la invitación-aceptación de la misma. Explica el autor que, a pesar de que rechazar una invitación según Brown y Levinson (1987) amenaza la imagen positiva del que invita, en la cultura china es visto como un acto cortés. Bajo este proceso de negociación de invitación-rechazo, se ejecuta una serie de conductas para mostrar la cortesía: por un lado, el que invita cumple la Máxima de Generosidad al aumentar el beneficio a su interlocutor; por otro lado, el invitado no debería aceptar fácilmente una invitación, puesto que aceptarla significa el incumplimiento de la Máxima de Tacto, que implica minimizar el coste a su interlocutor. Además, la aceptación de la invitación hace que el invitado se ponga en deuda con el invitador. También se amenaza la imagen del invitado, que puede ser percibido como una persona codiciosa si quien invita solo emite la invitación por cortesía, pero sin intención de hacerlo. En todo caso, el invitado debe exagerar la importancia del beneficio que recibe de su interlocutor.

Por último, Gu (1990: 255) aborda un principio de equilibrio, *Balance Principle*, que está presente en la cultura china, en los términos *huánli*, “responder a actos corteses”, y *qiànrénqíng*, “deber favores”. *Huánli* significa que si uno se denigra a sí mismo y eleva la importancia del otro, este otro tiene que hacer lo mismo que acaba de hacer su interlocutor. Por otro lado, *qiànrénqíng* es un término que focaliza su atención en casos como, por ejemplo, si uno invita al otro y el otro lo acepta. Entonces, el invitado se encuentra en deuda con el invitador y, por tanto, tiene que devolver la invitación en el futuro para responder a este acto cortés.

Las características del fenómeno de cortesía en la cultura china que apunta Gu (1990, 1992) representan unos valores básicos de la sociedad contemporánea, como modestia y la respetuosidad, los cuales nos sirven de marco para analizar las manifestaciones referidas a la cortesía de los sinohablantes en el presente trabajo.

2.1.4.2. Otros estudios de la cortesía china

Como mencionamos en el apartado 2.1.3, otro investigador, Mao (1994), da una dimensión social y moral al concepto de la imagen, como característica específica de la cultura china. Este autor explica que hay dos términos en chino que se utilizan para transmitir el significado denotativo de la imagen: *miànzi* y *liǎn* (1994: 457), ambos relacionados con las imágenes de respetabilidad y honor que un individuo reclama para sí mismo en la comunidad en la que interactúa o en la comunidad a la que pertenece (Ho, 1975: 883; Diccionario de chino contemporáneo, 2012 [1978]). *Miànzi* significa el prestigio o reputación que se consiga en la vida (Hu, 1944: 45) o que le atribuyen otros miembros del mismo grupo o comunidad (Ho, 1975: 869-870); mientras que *liǎn* trata del respeto del grupo hacia un individuo con buena reputación moral y encarna “la confianza de la sociedad en la integridad del carácter moral del ego” (Hu, 1944: 45). En la lengua china, según el contexto, se determina el significado expresado por cada uno de los dos términos (Ho, 1975; Mao, 1994).

Mao (1994: 454) insiste en que, al ser traducido como la imagen, se simplificó el concepto que tenía en chino de *miànzi*; en cambio, el concepto de *liǎn* ni siquiera fue mencionado anteriormente en la literatura en el ámbito chino. Además, *miànzi* identifica el deseo chino de asegurar el reconocimiento público hacia uno mismo gracias a su

prestigio o reputación (1994: 460) y se hace eco de la tradición confuciana a partir de la cual se entiende que el grupo subordina al individuo (Tu, 1985: 249, en Mao, 1994: 460). Mao atestigua que la imagen en la cultura china se fundamenta más en *give one's face*, dar a uno la imagen, que *save one's face*, salvaguardar la imagen. Dar a uno la imagen en chino, *gěi miànzǐ*, es reconocer mutuamente la posición social, el prestigio o la reputación a cada uno, lo que demuestra un deseo de querer ser respetado y aceptado por toda la comunidad (1994: 473). En consecuencia, la imagen en la cultura china se orienta hacia una identidad social ideal, y el mantenimiento de la imagen está ligado a las opiniones, juicios o percepciones que cada miembro individual obtenga del grupo social, con su conducta personal y persiguiendo la armonía que se espera en la conducta de un individuo.

Aparte de aquellas aportaciones pioneras, con respecto a la investigación de la cortesía lingüística llevada a cabo en China, Gu (2011: 130) divide los estudios posteriores en cuatro líneas y denominadas como línea de Leech-Gu, línea de Brown y Levinson, línea mixta y línea de marcos propios.

En la primera línea se incluyen sus trabajos (Gu, 1990, 1992) y los de autores como Chen (1993), Li y Li (1996), Zhu (1998), Shu y Wang (2001 [1993]) y Kádár (2007), que han reafirmado unas máximas que caracterizan la cortesía en la cultura china. Shu y Wang (2001 [1993]) apuntan que las características de autodenigración y elevación del interlocutor en la cortesía china se rigen respectivamente por las máximas de modestia y de aprobación formulada por Leech (1983) que se adaptan perfectamente al contexto de la lengua china. Mientras, Chen (1993), motivado por la máxima de modestia, apunta que la respuesta de los sinohablantes ante un cumplido está caracterizada por denegarlo y denigrarse a sí mismos. Li y Li (1996) también señalan el uso frecuente de la autodenigración como una estrategia de cortesía relevante en la cultura china, incluso con un uso entre familiares. Asimismo, Zhu (1998) explica que en la cultura china la operación de la máxima de autodenigración y de tratamiento están gobernadas por la atención de los participantes a la deferencia, la solidaridad y la jerarquía de poder interpersonal, tanto en situaciones cara a cara como en situaciones no presenciales. Además, un estudio basado en la sociedad hecho por Kádár (2007), en el que se examinan los tratamientos tradicionales en el contexto de la investigación de cortesía internacional, nos permite observar la transformación de los tratamientos para dirigirse a otros desde la sociedad china tradicional a la contemporánea. La evolución

histórica y social demuestra que se alteran los usos en la lengua y que parece lógico abandonar fórmulas antiguas para llegar a una expresión más simple sin que ello desmienta las grandes líneas de la cortesía china.

En la segunda línea, se destacan los trabajos de Li, J. (2005 [1996]), quien mantiene que el marco del *face work* de Brown y Levinson (1987) se aplica perfectamente a la comunicación en chino y es válida tanto para el discurso oral como para el discurso escrito. A nosotros nos parece que lo que proponen estos autores en su planteamiento es demasiado mimético y dejan sin tratar componentes importantes de la expresión de la cortesía en la cultura china.

La tercera línea es una línea mixta que toma como marco de referencia teórico propuestas que combinan las aportaciones de Leech (1983) y de Brown y Levinson (1987). En esta línea, destaca Liao (1994), quien sintetiza veintidós estrategias para rehusar ofertas e invitaciones en el uso del mandarín en Taiwán y que sirven para categorizar el sistema de denegación en esta variante lingüística. Por su parte, Pan (2000), basado en diferentes situaciones sociales, identifica la cortesía como “una parte integrada de nuestros conocimientos del mundo sobre cómo comportarse adecuadamente en una situación dada y cómo mantener interacciones fluidas y buenas relaciones sociales con otras personas” (2000: 5); además, reafirma la función de cortesía lingüística para mitigar las amenazas a la imagen de otros en la cultura china y subraya que el concepto de individualismo es ajeno a los sinohablantes.

En la cuarta línea se pone el énfasis en emplear marcos y conceptos propios de la cultura china para analizar la cortesía. Los estudios de Wang, Chen, Xing e Yang (1992), Huang (1995), Zhong (2001), Duan (2007), Jin (2007, 2008) y Jiang (2008) pasan revista a toda una serie de prácticas anteriores a la Revolución Cultural (1966-1976) y que ahora se han retomado dentro de una línea que tiene una larga tradición en la cultura china. Con estos trabajos se orienta la investigación de la cortesía hacia una perspectiva interna a la propia sociedad china.

Todos estos estudios aquí mencionados contribuyen en gran medida a fundamentar nuestra investigación y sirven de pauta para identificar conductas propias de la cortesía de los sinohablantes cuando intentan comunicarse en español.

2.1.5. Cortesía en la cultura española

Como dice Diana Bravo (2004) en la introducción a su obra *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, hasta hace poco se carecía de una visión global sobre el fenómeno de la cortesía en la lengua oral en español. Las aportaciones de Brown y Levinson (1987) fueron punto de referencia obligado para desarrollar estudios empíricos sobre este fenómeno. Haverkate (1994), en su libro titulado *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, inspiró investigaciones posteriores sobre el fenómeno de la cortesía en el mundo hispánico desde una perspectiva pragmática y de lengua en uso. Como comenta Bravo (2001), contribuyó a llenar un vacío en los estudios de la cortesía a nivel global. Aunque los mismos tomaran algún tiempo para que se materializaran.

Mientras tanto, aparecieron otras contribuciones teóricas, como se describen en Bravo (2001: 302-303), por ejemplo, las de Escandell (1993), quien considera que la cortesía abarca “las normas que regulan el comportamiento de los miembros de una sociedad en general, las fórmulas de cortesía que dan cuenta de la organización social, y las estrategias destinadas a mantener las buenas relaciones”; o la de Haverkate (1994), que considera la cortesía como “el resultado de un contrato conversacional” mientras las expresiones corteses no transgredan dicho contrato; Briz (1995), igualmente, piensa que la cortesía es “uno de los principios pragmáticos que garantizan el mantenimiento de la interacción y de una relación social sin tensiones”; Tusón (1997) afirma que la cortesía es “un principio que regula nuestras interacciones”, mientras que Calsamiglia y Tusón (1999) subrayan que la actuación social de los hablantes, además de seguir este principio, deben observar una conducta que en su entorno es considerada como cortés. Igualmente, Albelda (2003) mantiene que la cortesía es una norma social de comportamiento establecida y regulada con carácter público y, por tanto, constituye una estrategia conversacional en la que los interlocutores han establecido una situación de familiaridad; en definitiva, la cortesía fomenta un mayor refuerzo para la solidez de relaciones sociales.

La revista *Oralia*, desde 1999, empezó a publicar toda una serie de artículos con una orientación pragmática y basados en estudios de corpus y el fenómeno de la cortesía. Entre otros, destaca el artículo publicado por Bravo (1999), basado en su planteamiento de un trabajo previo (1996), *La risa en el regateo: estudio sobre el discurso de cortesía*

en español. A partir de este estudio se establecieron las bases para el análisis de este fenómeno. Hernández-Flores, en 1999 y 2002, consigue hacer aportaciones sustanciales para el desarrollo de los esquemas a partir de los cuales se articulan numerosos estudios sobre la cortesía en esta lengua. Posteriormente, el programa EDICE (Estudios del Discurso de la Cortesía en Español), que dirige Bravo, publica toda una serie de estudios bajo la perspectiva sociocultural que amplían el horizonte de estudio de la cortesía. A través de ellos se descubre la importancia de los contenidos socioculturales que caracterizan la imagen social en diferentes grupos sociales y, además, se explicitan los conocimientos relacionados con la imagen de los roles sociales en determinadas interacciones (Bravo, 2001: 307). Aparte, a partir de los estudios sobre la lengua oral informal que se inician en los años noventa, Antonio Briz y sus asociados empiezan a tratar aspectos concretos, como la atenuación (1995, 1998, 2003), que también inciden en conformar conductas que no chocan con los requerimientos de una conducta social cortés.

2.1.5.1. Propuesta teórica de Autonomía y Afiliación de D. Bravo

D. Bravo (1999, 2001, 2004) manifiesta que la cortesía lingüística posee una fenomenología sociopragmática y sostiene que el *face*, es decir, la imagen social¹⁵ se concibe de manera distinta en grupos sociales diferentes y en culturas diferentes. En esta línea, Bravo (1996, 1999) y Hernández-Flores (1999, 2002) explican que en la comunidad de habla española peninsular la imagen social está basada en la conciencia sobre las cualidades personales y las manifestaciones correspondientes en las interacciones, mientras que en la habla hispanoamericana como en Ecuador, Placencia (1996) afirma que la reciprocidad en la relación social forma parte principal de la imagen social y Boretti (2001), para el castellano de Argentina, subraya que la sinceridad y la autoestima son fundamentales para mantener esta imagen.

Por otro lado, Bravo (1999: 161-162) sostiene que la aprobación que uno recibe de los demás está basada en una *personalidad social ideal* con la que el individuo se identifica mediante conceptos tales como “generosidad”, “sinceridad”, “originalidad” y

¹⁵ Bravo (1996) utiliza “imagen social” para traducir la denominación de *face*; en el presente trabajo recogemos la traducción de “imagen” para *face* excepto para subrayar las observaciones relativas de Diana Bravo.

“cordialidad”. Este tipo de personalidad se expresa con actividades destinadas para ser confirmarla en la interacción comunicativa. Otros dos conceptos fundamentales del planteamiento de Bravo (1999: 164-165), son la *imagen básica* y el *rol*: el primero está descrito “mediante ‘contenidos socioculturales’ que se suponen extensibles a distintas situaciones comunicativas dentro de la sociedad de pertenencia” (2003:108); el segundo se refiere a los distintos papeles que en un intercambio comunicativo pueden representar los interlocutores. Estos roles pueden relacionarse con rasgos sociales permanentes, tales como el género, la edad, la profesión, posición familiar, o características cambiantes que dan pie a roles contingentes tales como profesor y alumno, jefe y empleado, médico y paciente, etc., que, en definitiva, están determinados por circunstancias externas a la conversación. Hernández-Flores (2004, 2005) apunta que las imágenes adaptadas a los roles de los hablantes se definen por los contextos socioculturales y se configuran de modos distintos en diferentes grupos culturales. Además, subraya que el *rol* está relacionado estrechamente con la imagen social, se determina por la actividad que el individuo lleva a cabo de acuerdo con su posición social y también por la situación concreta en que se encuentra (2005). Así, en una situación determinada, el rol desempeñado por el hablante contiene sus aspiraciones a acercarse a una imagen determinada; por ejemplo, la imagen social de un hablante con el rol de madre y el de hablante con el de paciente no comparten características idénticas.

A partir de los planteamientos anteriores sobre los conceptos fundamentales de la imagen básica y el rol, Bravo (1999), apoyándose en Kasper (1990), con el propósito de construir una nueva propuesta apta para poder determinar los contenidos de la imagen para cada grupo cultural y, al mismo tiempo, “dar cuenta de los complejos procesos que justifican sus actualizaciones en la conversación cara a cara” (Kasper, 1990: 213), propone dos nuevas categorías metodológicas para la imagen social estimando los contextos socioculturales: la *autonomía* y la *afiliación*. Bravo manifiesta que estas se conciben como categorías vacías y abiertas y que no son solamente aplicables a la observación de la habla natural del español, sino que también pueden ser rellenadas con contenidos socioculturales apropiados para cada comunidad de habla distinta.

Según la autora (2003: 106), estos conceptos como categorías vacías son “supuestamente” humanos y universales y parten de la idea de Fant (1989: 255) de dos

necesidades humanas: la necesidad de una imagen intrapersonal y la necesidad de una imagen interpersonal (Bravo, 2003). La primera, denominada como *autonomy face*, se define por categorías tales como independencia, autonomía e inviolabilidad territorial con la que el individuo se representa a sí mismo; la segunda, denominada como *affiliation face*, supone la aceptación del individuo por el grupo (Bravo, 1999). Estas categorías propuestas por Fant (1989) para caracterizar estos conceptos de imagen se confirman en las aportaciones de autores tales como Kerbrat-Orecchioni (1994), quien entiende que *autonomy* es el reclamo del territorio propio y que *affiliation* se traduce en una plena aceptación en la interacción. Por su parte, Scollon y Scollon (1995: 36-37), quienes explican que la autonomía, *independence* en tal y como ellos la llaman, pone énfasis en el derecho a no verse coartados por los demás para moverse y elegir libremente en su vida social y que la afiliación, *involvement* en su término, se centra en que la persona haga aportación y ayuda a la sociedad (citado en Bravo, 2003: 106).

A estas dos categorías de la imagen propuestas por Fant (1989), Bravo les da las siguientes definiciones (2003: 106):

Autonomía: abarca todos aquellos comportamientos que están relacionados con cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio¹⁶ dentro del grupo.

Afiliación: agrupa aquellos comportamientos mediante los cuales una persona manifiesta cómo desea verse y ser vista por los demás en cuanto a aquellas características que la identifican con el grupo.

Según Bravo, la imagen de autonomía tiene que ver con la percepción que tiene uno de sí mismo y la que tiene el grupo hacia el individuo y se manifiesta por “todo lo que se hace para distinguirse del grupo”; por su parte, la imagen de afiliación corresponde a “todo lo que permite identificarse con el mismo” (1999: 161) como parte integrada al grupo. A partir de ahí, como comenta Hernández-Flores (2002: 84), “a lo que específicamente se refiere verse y ser visto diferente del grupo, o verse y ser visto

¹⁶ Bravo (2004: 30) explica que en la imagen social básica de los españoles “se distingue un contenido del contorno propio del individuo dentro del grupo que consiste en verse como original y responsable de hacer explícitas sus cualidades positivas; este comportamiento, a su turno, contribuye a la integración de ese individuo al grupo. Por ejemplo, ser un buen escritor es una imagen apreciada por la persona que se dedica a esta actividad y un componente de su ‘contorno propio’ dentro del conjunto de escritores.”

identificado con el grupo está sujeto a la variación cultural”, y los miembros de cada comunidad comparten unos valores que constituyen los contenidos de las categorías de *autonomía* y *afiliación*.

Señala Bravo (1999) que los contenidos más relevantes de la autonomía y la afiliación en cada cultura son valores fundamentales de la imagen social básica en dicha cultura. Para rellenar las categorías de imagen de autonomía y afiliación con algunos contenidos específicos en la cultura española, Bravo indica que uno de los contenidos que caracteriza la imagen de autonomía es la *autoafirmación*, definida como “el deseo de verse frente al grupo como un individuo original y consciente de sus cualidades sociales positivas” (1996: 63). Según la autora, la autoafirmación predomina como “rasgo que debe ser respetado para mantener la individualidad” (2004: 29), pero no se manifiesta por “el reclamo de sus derechos a no sufrir imposiciones a su libertad de acción o privacidad” (1999: 160) como en las culturas anglosajonas. Por otra parte, un valor relevante que caracteriza la imagen de afiliación en la cultura española puede ser el de la *confianza*¹⁷: “saber a qué atenerse con respecto al otro y que se puede hablar sin temor a ofensas” (1999: 169). Según Bravo (2003), la manifestación de la confianza interpersonal no pretende compartir los deseos del interlocutor ni aprobar sus características de personalidad, sino que es más importante conocer al interlocutor que aprobarlo, y, por tanto, se acepta que “se lo critique ‘abiertamente’ o se disienta con lo que piensa abiertamente” (2003: 99).

Comenta Bravo (1999) que en la cultura española el deseo de la autoafirmación es apreciado socialmente, se pone el foco en el *yo* del individuo como alguien integrado en el grupo mientras le permite destacar sus calidades y sobresalir del grupo. Para Hernández-Flores (2002), aquel *yo* es visto como una búsqueda del reconocimiento social, o sea, ser reconocido por los demás en la interacción; por tanto, el deseo de autonomía de la imagen social española depende del reconocimiento del otro. Por ejemplo, mediante la formulación de una invitación, uno pone en manifiesto la

¹⁷ Hernández-Flores (1999: 40, 2002: 84) afirma que para el término *confianza* no hay una traducción exacta en inglés. Ha sido definido por Thurén (1988: 222) como la “cercanía o un sentido de profunda familiaridad”, en la sociedad española este concepto es caracterizado por hacer uso de “un estilo de interacción o comunicación” que “se suele sentir muy positivo” (1988: 223); según Hernández-Flores, la palabra *confianza* en la comunidad española “reproduce un tipo de relaciones interpersonales de proximidad, entre familias y amigos” y también se da en interacciones sociales diarias. En este sentido, Bravo (1996) comprobó que *confianza* también es una parte de la imagen de afiliación en interacciones en español de los negocios.

autoafirmación destacando lo positivo del acto de invitación, con la cual enfatiza su *yo* al mostrarse como una persona socialmente apreciable.

Aparte de la autoafirmación y la confianza, que se consideran respectivamente como dos contenidos característicos de la imagen de autonomía y afiliación en español, Bravo (1999) también identifica otros conceptos valiosos, como el orgullo¹⁸ y el sentido de honor¹⁹, que ella interpreta especialmente en interacciones de negocios. No obstante, afirma que estos no incluyen todos los contenidos de la imagen social básica del hablante español sino que habrá otros posibles de la imagen en las actuaciones de los españoles según diferentes contextos.

De acuerdo con las aportaciones de Bravo (1996, 1999), Hernández-Flores (1999, 2002, 2004) reafirma que la imagen está definida por características que reflejan contextos socioculturales a la que uno pertenece y que en la cultura española la autoafirmación y confianza se conciben como valores culturales primordiales. Además, señala que hay un deseo de *autoestima* que los hablantes desean que sea respetada y satisfecha en los intercambios comunicativos con los demás y que su imagen social sea aceptada por el grupo al que pertenece (2004: 97). Por ejemplo, en la cultura española, el acto de dar gracias contribuye al hecho de “mostrarse como una persona que reconoce y valora los esfuerzos hechos por los demás” (2004: 98).

Para esta autora (1999: 41), la autoafirmación permite a los hablantes destacar sus cualidades personales positivas y sobresalir del grupo, mientras que se esfuerzan en la interacción para ganarse la confianza de los demás. Esto requiere que haya una atmósfera afectiva positiva para que el individuo se sienta integrado en su grupo. Bajo esta perspectiva, Hernández-Flores (1999, 2002) deduce que los deseos de autoafirmación y confianza están vinculados: el individuo tiene el derecho a expresar su autoafirmación porque tiene o busca la confianza del grupo; asimismo, la confianza del

¹⁸ Según Bravo (1999: 168), la noción del orgullo del individuo “está ligado a la necesidad de autonomía, se experimenta como la conciencia del propio valor cuando es puesto en tela de juicio por los otros y da lugar en consecuencia a comportamientos y desafiliativos de parte del afectado: ‘tener orgullo’ está integrado a las cualidades positivas de la personalidad social ideal, pero ‘ser orgulloso’ tiene también una interpretación negativa en el sentido en que se asimila a ‘asocial’, como señala Crespo (1986: 216-217), los sentimientos de orgullo, vergüenza, ridículo y humillación aparecen frecuentemente comprometidos en las actividades de imagen en España.”

¹⁹ Bravo (1999: 168) explica que el honor “está asociado a la autonomía y a la afiliación, se pone en juego en una suerte de imagen pública que requiere de esfuerzos para ser consecuente con cualidades, responsabilidades y derechos que la sociedad atribuye a quienes desempeñan roles sociales, dentro de las instituciones que la representan.”

grupo hacia el individuo se renueva mediante la autoafirmación de uno mismo en sus cualidades positivas (Bravo, 1996: 63).

Con respecto a la confianza, afirmada como característica de la imagen afiliativa en la sociedad española, Hernández-Flores (2003: 122) la interpreta como la necesidad de “establecer relaciones interpersonales cercanas”. En su corpus, la palabra confianza aparece asociada con “hablar con confianza”, “tener confianza con alguien”, “hacer algo porque se tiene confianza” y “ser alguien de confianza”, que, conjuntamente, sugiere un tipo de contrato social entre personas que les permite hablar o actuar abiertamente sin miedo a ofender mientras que se respete el uso de un lenguaje cortés.

Al examinar los hábitos sociales de la cortesía entre familiares y amigos de la comunidad española, Hernández-Flores (2002) subraya la importancia de la relación de confianza que existe entre los interlocutores. Por ejemplo, cuando se formula una invitación a un amigo, aparecen con frecuencia las expresiones de ánimo, expresiones familiares y alusiones a compartir aspectos apreciados de la comunidad, como el gusto por la compañía, la comida y la amistad. Asimismo, en el trabajo citado describe que los comportamientos, como ayudar o ser deferente con las personas mayores o menos capacitadas, forman parte de la presencia de mayor cortesía en la comunidad española.

Aparte de todo ello, Hernández-Flores (1999) añade que en el contexto español, los interlocutores, cuando entran en un juego interlocutivo, pretenden mantener en equilibrio la relación de la propia imagen y la del interlocutor. A su entender, la cortesía cuyo objetivo es satisfacer la imagen de ambos interlocutores en los intercambios comunicativos a la vez que el hablante lleva a cabo un comportamiento que la sociedad evalúa como positivo, favorece la imagen propia de sí mismo (2004). En otras palabras, la cortesía se debe entender como “un intento de equilibrio de imágenes” (2004: 105). Así, desde el punto de vista de Hernández-Flores (1999, 2002), en culturas como la de España, la función de la cortesía en muchas situaciones comunicativas no se restringe a mitigar amenazas a la imagen, como dicen Brown y Levinson (1987), sino que se sirve también para realzar la imagen social (Sifianou, 1995; Kerbrat-Orecchioni, 1997; Hernández-Flores, 1999, 2002 y 2004; Albelda, 2004). Con palabras de la autora, *realzar* la imagen social “sin que se vislumbren amenazas previas” (2004: 95).

Con respecto a la cortesía en español, otros autores, como Albelda (2003, 2004), apuntan que se suele emplear la cortesía para reforzar los lazos entre los interlocutores,

y que la confianza es reconocida como el valor más apreciado para los españoles, la sinceridad está integrada en la confianza y, por tanto, se valora positivamente en el sentido de afiliación al grupo en situaciones de proximidad social y afectiva; en cambio, la falta de confianza entre los hablantes españoles indica un distanciamiento y una actitud negativa.

2.1.6. El papel de la atenuación en la cortesía en español y en chino

Dentro del nivel de la cortesía, el fenómeno de la atenuación se da muy a menudo en las situaciones de conflictos para mitigar el impacto ilocutivo de las expresiones; por otro lado, la mitigación se entiende como una modificación de un acto de habla que puede reducir ciertos efectos negativos que puede causar hacia el oyente (Fraser, 1980: 341). A través de la mitigación de los impactos negativos e ilocutivos, se intenta proteger la imagen de los interlocutores, del mismo modo que la cortesía implica una mitigación de posibles amenazas a la imagen (Brown y Levinson, 1987). El papel de los atenuantes fue destacado por Haverkate (1980, 1994) en el momento de sistematizar los valores pragmáticos de las formas de cortesía en la lengua española. Este autor describe que, en una situación comunicativa, para mantener la cortesía, los interlocutores son conscientes de proteger su propia imagen y la del otro y se suelen hacer esfuerzos verbales para que las intervenciones sean corteses y, a través de ello, se mantenga en equilibrio la relación interpersonal.

Briz (1995, 2003, 2004, 2005), desde una visión pragmlingüística, señala que “la atenuación es una categoría pragmática basada en general en el principio de la cortesía” (1995: 118). El empleo de los recursos de atenuación como formas de expresión cortés en la conversación coloquial puede estar unido a valores concretos para mitigar, suavizar, restar fuerza ilocutiva, reparar, etc. Concretamente, a través de la minimización de las cualidades, actitudes y acciones de uno mismo y las cualidades negativas de los demás, la atenuación como una estrategia conversacional puede mitigar la fuerza ilocutiva de una acción o la fuerza significativa de una palabra o de una expresión en la comunicación para lograr finalmente el acuerdo en la negociación sin tensiones. Mientras tanto, la atenuación como una estrategia social también persigue proteger la imagen de los interlocutores. Briz (2004: 81) añade que los atenuantes, como

procedimientos lingüísticos de expresión de la cortesía mitigadora, se dan con poca frecuencia en la conversación coloquial española peninsular, puesto que un excesivo uso de estos contradiría la familiaridad y solidaridad que buscan los hablantes españoles. Sin embargo, ello no significa que la conversación española contenga un menor grado de cortesía: en esta lengua se utilizan en cierto grado los halagos, los cumplidos y otros recursos de lo que sea llamado cortesía valorizante²⁰. Tomando como ejemplo el uso de agradecimiento, se entiende que en la cultura española no tiende a agradecer las acciones rutinarias como se hacen en otras culturas como la inglesa o la holandesa, y, por tanto, un excesivo agradecimiento es poco habitual en español, lo que no implica un menor grado de cortesía (Haverkate, 2004).

A partir de las contribuciones de Haverkate (1994), Briz (1995, 1998) sistematiza los tipos y procedimientos de atenuación en dos categorías generales: la atenuación pragmática y la atenuación semántico-pragmática. Además, debido a su carácter interactivo en el intercambio comunicativo, se suma otro valor de minimizador del posible desacuerdo en la conversación. Bajo esta categorización, Briz especifica que la primera categoría, la atenuación pragmática, atenúa la fuerza ilocutiva de un acto o el papel de los participantes de la enunciación²¹. Como indica Albelda (2010: 51), la idea parte de la tipología de los actos de habla de Searle (1969), a los que afecta la función atenuante y que en muchos casos puede afectar a actos asertivos, directivos, expresivos y comisivos. Ellos se llevan a cabo con el uso de expresiones modalizadoras como “probablemente”, “a lo mejor” o “quizás”; modalizadores expresados con tiempos verbales o modos verbales como “querría-quisiera”, verbos que modifican por su contenido semántico como “pensar que”, “creer que” o “parecer que”; estructuras modales como “no sé”, fórmulas tales como “por favor” o “perdón”, y también las impersonalizadoras que afectan tanto al “tú” como al “yo”.

Por otro lado, la segunda categoría, la atenuación semántico-pragmática²², según Briz (1995, 1998), atenúa el contenido proposicional de lo que se ha dicho. Bajo esta

²⁰ Karbrat-Orecchioni (1996, 2004) divide la cortesía en dos categorías: cortesía valorizante y cortesía mitigadora. La cortesía valorizante se trata de las manifestaciones como los cumplidos, los halagos, las respuestas colaborativas y etc., que refuerzan el acuerdo con lo que dice el interlocutor.

²¹ Véase la terminología propuesta por Caffi (1999, 2007), está relacionado este tipo de atenuación con los conceptos de *hedges* y *shields*, metáfora tomando desde Lakoff (1972).

²² Véase el concepto de *bushes* propuesto por Caffi (1999, 2007), tomado de la metáfora de Lakoff (1972). Como afirman Álvarez y Jove Best (2005), este concepto, junto con los de *hedges* y *shields*, se entiende como una metáfora para la atenuación, como una estrategia simbólica que dirigida a disminuir lo dicho, restar fuerza a la enunciación y disminuir al sujeto para lograr el fin en la conversación.

categoría, se destaca el uso de varios recursos morfológicos, tales como los diminutivos en “-ito”, los cuantificadores como “poco”, las locuciones como “más o menos”, la selección léxica como eufemismos o lítotes, por ejemplo, en “no está muy bien” en vez de “está mal”, y también el uso de tratamiento de “usted” en vez de “tú”. Argumenta Briz que, a través de la puesta en práctica de este tipo de atenuantes, su función pragmática mitigadora favorece el desarrollo de la interacción sin tensiones (citado en Haverkate, 1994: 211).

Con respecto al valor de la atenuación como minimizador del posible desacuerdo, se enfatiza su función de cortesía, especialmente en situaciones poco cooperativas como la de rechazar un ofrecimiento o una invitación. La reformulación o reparación de lo expresado permite prevenir o reparar posibles daños en la imagen del interlocutor y poner en buena marcha la interacción (Briz, 2012).

Según este autor (1995: 117, 1998, 2003, 2005), la atenuación funciona para minimizar la expresión del punto de vista del hablante en situaciones de tensión, como, por ejemplo, cuando se utilizan expresiones tales como “es posible”, “me parece” o “no sé”. Además, con preludios como “sí” “bueno” “...pero...” se reduce la posible disconformidad o se manifiesta la conformidad parcial de la expresión del desacuerdo o del rechazo. En situaciones poco cooperativas en las que existe un desacuerdo de fondo, según Briz (1995: 121), el uso de atenuantes puede regular convenientemente la negociación. Además, este autor (2004) añade que, en el caso de que uno tenga que rechazar una invitación, debe hacerlo cortésmente y debe usarse una serie de estrategias lingüísticas para mediar en el posible conflicto que causa la emisión del rechazo. Entre estas estrategias, están el halagar al que ofrece la invitación, el expresar motivos para que el rechazo resulte socialmente aceptable o el posponer la aceptación de la invitación en el futuro.

Briz (1995: 112-122) señala que en situaciones comunicativas en la que exista una mayor desigualdad de poder entre los interlocutores el uso de atenuantes puede tener mayor presencia. Por ejemplo, en una conversación institucional entre profesor y alumno, para atenuar una petición hacia su profesor, un alumno puede utilizar los verbos en imperfecto o en modo condicional como “podía” o “podría”, formas que convencionalmente se considera más cortés en español.

Además, en cada sistema lingüístico existen grados de atenuación: a mayor presencia o a mayor acumulación de atenuantes en una situación comunicativa, mayor grado de disminución de la fuerza ilocutiva, así como mayor grado de la mitigación (Bravo, 2003, 2005). Por ejemplo, en la lengua española, el verbo “querer” en tiempo imperfecto de indicativo o en condicional, como en “quería o querría un café”, implica un mayor grado de atenuación que el uso de “quiero”²³; similarmente las fórmulas corteses como “por favor”, “serías tan amable”, etc. son recursos frecuentes para expresar la atenuación.

Teniendo en cuenta la finalidad pragmática de la atenuación asociada con la cortesía, Albelda (2008: 105) apunta que la cortesía mitigadora se activa cuando se prevén posibles amenazas a la imagen de los interlocutores. En el español peninsular, los jóvenes hablantes de la misma jerarquía social en situaciones informales pueden calcular los efectos de sus actos y recurrir al empleo de atenuantes para cuidar la imagen del interlocutor (ibid: 110). Además, esta autora (2010: 58-64) propone que, para identificar los mecanismos de atenuación en la comunicación, se han de tener en cuenta elementos del contexto en cada situación. Del mismo modo, Contreras (2012) apunta que las estrategias de atenuación no sólo dependen de la cultura sino también del evento de habla.

Desde una perspectiva semiótica, la atenuación puede manifestarse tanto en la comunicación verbal como la comunicación no verbal. A este respecto, Bravo (1993, 1996, 1998) propone que la risa puede usarse como elemento atenuador y como estrategia discursiva para atenuar el efecto de una desaprobación o desacuerdo. La risa contribuye a la obtención de un clima afiliativo y de confianza entre los participantes en la interacción.

Por otro lado, en la cultura china, donde la cortesía es normativa (Gu, 1992), la atenuación en la interacción comunicativa está orientada a la buena relación interpersonal, conocida en inglés como *rapport orientation* (Ran, 2012). Según Ran, la atenuación en la cultura china es una herramienta o una estrategia para llegar a cumplir

²³ A este respecto Briz (2004) especifica la ordenación de mayor a menor grado de cortesía según lo codificado como atenuación cortés con ejemplos de:

1. ¿Podrías, por favor, pasarme el pan?
2. Por favor, ¿puedes pasarme el pan?
3. Por favor, pásame el pan.
4. Pásame el pan.
5. ¡Tú, el pan!

esta orientación y con la finalidad de proteger o desarrollar la relación interpersonal, evitar posibles conflictos y amenazas y todo tipo de efectos negativos en la comunicación, además de mantener la armonía del grupo.

Zhou y Han (2013), desde la perspectiva de la cortesía china, exploran cómo se utiliza la atenuación para proteger la imagen de interlocutores, para expresar la jerarquía social y el poder y poder manifestar la autodenigración. Consideran que, en la interacción comunicativa, las connotaciones culturales de cortesía proporcionan potentes mecanismos de mitigación que contribuyen a llevar a cabo con éxito la comunicación. En la cortesía china, la necesidad de imagen subraya la importancia de desarrollar buenas relaciones interpersonales y de armonía con el grupo social.

Además, la atenuación en chino está ligada al poder y a la jerarquía. Según Zhou y Han (2013), en la cortesía china los hablantes normalmente siguen una regla de comunicación según la cual “el superior es respetable, el inferior es humilde” (2013: 61). Esto demuestra una orientación hacia el poder con la cual se indica la diferencia de la identidad, la edad y el estatus social. Naturalmente, el hablante de estatus social superior posee el derecho de liderar la comunicación y, para facilitar el equilibrio de ambas partes en la interacción, el hablante de estatus superior suele atenuar sus expresiones con el uso de la impersonalización mediante expresiones como “nuestro” en vez de “tu” en el sentido de “tuyo” o con preguntas adicionales como “¿sí?” o “¿de acuerdo?”, con las que disminuye el distanciamiento social y demuestra una actitud amable.

Por otra parte, el uso de la atenuación en chino también incide en la máxima de autodenigración, que constituye el núcleo de la cortesía en esta lengua (Gu, 1992). Zhou y Han (2013) subrayan que denigrarse a uno mismo encarna explícitamente el hecho de atenuarse ante un interlocutor. En chino, por ejemplo, es típico que uno denigre su opinión propia y elogie la opinión de su interlocutor, lo indica con claridad una intención global de atenuación. A nuestro entender, cuando un sinohablante interactúa con un interlocutor que posee estatus social superior, como el caso de un alumno ante su profesor, las manifestaciones de autodenigración pueden consistir en emitir señales de nerviosidad o de compunción para atenuar los posibles impactos ilocutivos que se darán inevitablemente en la conversación.

A través de la revisión de las funciones de la atenuación en la cortesía en ambas lenguas, se puede considerar que la atenuación como una estrategia cortés en español emerge de la necesidad de crear un clima afiliativo y de confianza entre los interlocutores; en cambio, en chino se muestra la necesidad de demostrar el respeto hacia la jerarquía social y hacia la armonía como valor social.

Ahora bien, en los eventos de habla, como rechazar una invitación, se suele requerir el uso de la atenuación y se emplean recursos para expresar este rechazo con cortesía con la finalidad de reducir el riesgo de daño en la imagen de los interlocutores. En nuestro trabajo, resulta interesante estudiar un evento de habla como ese cuando es llevado a cabo por sinohablantes en un contexto de uso del español. Y antes de examinar los procedimientos que puedan ejercer estos en cuanto a la demostración de la cortesía, nos parece indispensable llevar a cabo una aproximación hacia las estrategias de rechazo que se dan en conversaciones de diferentes lenguas, como en español y en chino.

Dentro del campo de la pragmática intercultural, Beebe et al. llevaron a cabo una serie de estudios sobre los rechazos entre aprendices japoneses de inglés como segunda lengua (Beebe y Cummings, 1996; Takahashi y Beebe, 1987; Beebe, Takahashi y Uliss Weltz, 1990). La clasificación de las estrategias de rechazo desarrollada por Beebe et al. (1990) ha sido utilizada como base taxonómica y se ha adaptado ampliamente en investigaciones posteriores sobre el rechazo en distintas lenguas entre hablantes nativos y no nativos²⁴. Liao (1994), utilizando la taxonomía de Beebe et al. (1990), resume en veintiuna²⁵ las estrategias de rechazo en chino, presentadas en la siguiente tabla²⁶:

²⁴ Por ejemplo, Bardovi-Harlig y Hartford (1991), Liao y Bresnahan (1996), Gass y Houck (1999), Nelson, Carson, Al Batal y El Bakary (2002) o Félix-Brasdefer (2002).

²⁵ Las estrategias 22, 23 y 24 fueron introducidas por Liao y Bresnahan (1996) posteriormente.

²⁶ Traducción propia.

1) silencio, vacilación, falta de entusiasmo
2) proponer una alternativa (ej. “¿y si quedamos otro día?”)
3) aplazamiento (ej. “voy a pensarlo.”)
4) dejar caer la culpa sobre un tercero o sobre algo fuera del propio control personal
5) evitación
6) aceptación general sin entrar en detalles
7) desviar y distraer la atención del destinatario
8) aceptación general con alguna excusa
9) señalar la inadecuación de lo ofrecido o lo pedido
10) manifestación de acuerdo exterior, y desacuerdo interior
11) manifestación de la filosofía del interlocutor (ej. “esto puede ocurrir a cualquiera”)
12) rechazar directamente
13) dar excusa o explicación
14) quejarse o apelar a los sentimientos
15) una explicación articulada (ej. “La razón por la cual que queremos...”)
16) bromear
17) criticar
18) aceptar con condición
19) poner en duda la justificación de la petición
20) amenazar
21) manifestación de acuerdo interior y desacuerdo interior
22) declarar principios de vida (ej. “No hago negocios con mis amigos.”)
23) decir “lo siento”
24) cambio de código

Tabla 4. Estrategias de rechazo en chino de Liao (1994)

Liao y Bresnahan (1996) señalan que, para llevar a cabo un rechazo, los sinohablantes por lo general no expresan opiniones positivas²⁷ (ej. “me encantaría...”) antes de emitirlo. Esto es debido a que el pueblo chino está colectivamente orientado a cumplir el compromiso adquirido cuando emite enunciados con “me gustaría...” o “*I would like to...*” y no suelen usarse este tipo de expresiones en la lengua china como se hacen habitualmente en inglés o en español. Además, Beebe et al. (1990) encuentran que los hablantes americanos, después de empezar el rechazo con la expresión de opinión positiva, suelen expresar el pesar²⁸ y lo justifican con una excusa. Según Liao (1994), el procedimiento para rechazar que tienden usar los americanos coincide con una de las estrategias de “aceptación general con excusa”, excusa que se expone mediante expresiones explicativas autoexpresivas; en chino, en cambio, se suele expresar la excusa adhiriéndose a una razón extrínseca, es decir, se tiende a expresar que existe una fuerza extrínseca que les obliga a su acción de rechazar.

En la lengua española peninsular, C. García (1992) al examinar las estrategias de cortesía para rechazar una invitación entre interlocutores del mismo estatus social, manifiesta que el evento de habla de rechazar una invitación en la cultura española contiene dos etapas: invitación-respuesta e insistencia-respuesta. Según la autora (1992: 237), en el contexto español, el comportamiento de insistir en la invitación es esperado en la sociedad e implica un grado de cortesía; al contrario, si uno no insiste para la invitación a su interlocutor, podría hacer que la invitación sonase poco sincera. Ante la primera invitación, el destinatario normalmente la rechaza con cortesía de deferencia; luego, para responder a la insistencia de la invitación, se suele reaccionar con un acto de habla que expresa cortesía de solidaridad.

Por otra parte, Félix-Brasdefer (2003) investiga la preferencia y el uso de las estrategias de cortesía por hablantes nativos y no nativos en inglés y en español como lengua extranjera al rechazar una invitación. Para ello, adopta la clasificación de rechazos de Beebe et al. (1990) desde una perspectiva de pragmática intercultural. Dentro de la serie de estrategias de cortesía para expresar el rechazo, se muestra la

²⁷ Expresar opiniones positivas es una de las estrategias de rechazo propuesta por Beebe et al. (1990), como se conoce en inglés, *statement of positive opinion*, que pertenece a la categoría de “movimientos de apoyo” o “adyacentes al rechazo” según estos autores.

²⁸ Expresar el pesar es una de las estrategias de rechazo propuesta por Beebe et al. (1990), como se conoce en inglés, *statement of regret*, que pertenece a la categoría de rechazos indirectos según estos autores.

preferencia por el uso de opiniones positivas, tales como “me gustaría”; al mismo tiempo, se da una presencia alta de excusas o explicaciones para expresar el rechazo.

En un estudio contrastivo recientemente realizado por Siebold y Busch (2015) y dedicado a los tipos de rechazos en español y en alemán, los autores manifiestan que la expresión del rechazo puede estar influenciada por distintas formas de cortesía de carácter cultural. En la lengua española, estos autores han detectado un uso frecuente de explicaciones que mencionan factores externos a partir de los cuales los hablantes argumentan las razones que les impiden aceptar peticiones, invitaciones, sugerencias, etc. Asimismo, las explicaciones se utilizan como apoyo para sugerir una posible aceptación en otra ocasión en que se formule la invitación o de dejar abierta la respuesta explícita para salvaguardar la imagen de los interlocutores. A nosotros nos parecen comunes estos rasgos en las expresiones del rechazo tanto en chino como en español.

Las aportaciones sobre las expresiones del rechazo en las lenguas tanto china y como española nos permiten confirmar que, dentro de este evento de habla, los hablantes atenúan el impacto ilocutivo de sus expresiones mediante varias estrategias y recursos. Además, para que un comportamiento de rechazo sea adecuado, las acciones llevadas a cabo pueden variar según las diferentes culturas (Eslami, 2010: 218). Los hablantes chinos y españoles pueden llevar a cabo los eventos de habla de distinto modo basándose en sus propios valores. En la interacción china existe un macro principio del valor social de armonía que requiere que la gente observe para poder crear una relación interpersonal armónica. La atenuación, por tanto, implica una forma de no querer provocar daño a la imagen de los demás. Sin embargo, en la interacción española, el uso de la atenuación y de las estrategias tiene la finalidad de lograr un clima afiliativo y de confianza entre los interlocutores.

2.2. Elementos no verbales en la cortesía

Para poder entender desde una visión global las manifestaciones de cortesía de los sinohablantes de español como lengua extranjera en nuestro estudio, se toma en cuenta tanto la dimensión verbal como la no verbal que suele acompañarla. La comunicación no verbal (CNV) (Hall, 1974) desempeña un papel significativo en los intercambios comunicativos y da cuenta de que cualquier mensaje lingüístico puede ser

interpretado de manera muy distinta dependiendo de los factores no verbales. Dentro de la serie de factores no verbales para el estudio de la comunicación agrupados por Knapp²⁹ (1980) para nuestro estudio se consideran relevantes los elementos cinésicos y proxémicos y, por tanto, nos ha parecido conveniente indagar en estos aspectos en relación con las manifestaciones de cortesía.

Los elementos no verbales, junto con los elementos paralingüísticos y el lenguaje verbal, se han denominado la “Triple Estructura Básica” de la comunicación (Poyatos, 1983). Según Poyatos (1994b: 186-187, vol. II) la cinésica, rama de la comunicación no verbal que incluye movimientos y posiciones corporales que con valor comunicativo, se divide en tres categorías fundamentales: los gestos, las maneras y las posturas (1994a, vol. I). De acuerdo con Cestero (1999: 36; 2014: 130), entre las tres categorías existe una relación, puesto que para describir un gesto se tiene que mencionar la manera de realizarlo y la posición global. En nuestro caso, nos interesan en particular los gestos y las posturas, por lo que vamos a prestar atención en nuestro estudio a los movimientos faciales y corporales.

Por una parte, nos llaman la atención los gestos corporales realizados principalmente con la cabeza, las manos, los dedos, los brazos y los hombros. Por otra parte, tenemos en cuenta las expresiones faciales, incluyendo movimientos con los ojos, los músculos y la boca, tales como las sonrisas o las miradas. Según Cerdán y Llobera (1999) la emisión global de las expresiones faciales puede considerarse intencional, puesto que los hablantes en una conversación son capaces de reconocer actitudes y mostrar emociones o sentimientos. Señalan que estos gestos faciales se corresponden con la categoría de “manifestaciones emocionales” de Ekman y Friesen (1969, 1981), pero, según Poyatos (1994a), para expresar las emociones y los sentimientos el hablante no sólo se limita a la expresión del rostro sino que también utiliza otros elementos no verbales, tal como el jugueteo con los dedos. Consideramos que los gestos faciales, cuando se realizan simultáneamente junto a otros elementos no verbales, pueden ser señales para expresar ansiedad u otros sentimientos. De acuerdo con nuestro corpus, nos hace falta subrayar el gesto que señala la compunción.

²⁹ Knapp (1980) agrupa los elementos no verbales en siete categorías, que citamos aquí, siguiendo las traducciones de Calsamiglia y Tusón (2012: 36-37): movimiento del grupo o comportamiento cinésico, características físicas, conducta táctil, paralenguaje, proxémica, artefactos y factores del entorno.

Dentro de la categoría de los elementos cinésicos, también prestamos particular atención a las posturas de la realización de ciertos movimientos, según Poyatos (1994b), las posturas ritualizadas pueden comunicar la posición social, el estado de ánimo, las emociones y la actitud personal de los hablantes. A diferencia de los gestos, en los que solamente se implica el movimiento de una parte del cuerpo, la postura requiere un conjunto de gestos. Siguiendo la clasificación de las posturas propuesta por Cerdán y Llobera (1999), recogemos las que pueden interpretarse como manifestaciones de cortesía de los hablantes chinos en nuestro corpus como, por ejemplo, mantenerse de pie, mantener las manos en los bolsillos o debajo de la mesa, inclinar la cabeza o el cuerpo, encoger los hombros, etc.

En la proxémica, se incluyen dimensiones de la distancia física, la orientación espacial, el contacto corporal y el movimiento del cuerpo en el espacio (Cerdán y Llobera, 1999). La concepción cultural del espacio y sus manifestaciones entran dentro del sistema proxémico. Estas afectan a la distancia que mantienen los interlocutores y que, además, en nuestro corpus, está marcada por el espacio limitado en que se desenvuelven los hablantes. Nos ha parecido más relevantes para nuestro estudio los aspectos de contacto corporal denominados como ‘adaptadores’ por Ekman y Friesen (1969, 1981), a los que se le ha añadido el concepto de autoadaptadores (Cerdán y Llobera, 1999), es decir, los autocontactos del individuo. En esta categoría, hemos detectado manifestaciones de proxémica tales como tocarse las manos, jugar con los dedos, juntarse los dedos para autodenominarse, acercarse la mano a la boca, tocarse las gafas, etc. En esta categoría de autocontactos, Cerdán y Llobera incluyen el hecho de tocar las prendas o artefactos culturales que pueda llevar el hablante, como pendientes, gafas, pulseras, etc.

Los elementos no verbales, según Calsamiglia y Tusón (2012), pueden variar según el tipo de evento o de situación, el grupo social y el trasfondo cultural de los interactuantes. En el contexto de lenguas extranjeras, se pone de relieve la cinésica y la proxémica, puesto que incorporan elementos de la cultura propia y de la cultura que acompaña la lengua objeto del estudio. Estos elementos permiten proporcionar fluidez en la comunicación intercultural entre los hablantes (Poyatos, 1994b). Esto mismo afirma Cestero (1999: 29) al subrayar que, en el campo de lenguas extranjeras, con los conocimientos y la familiaridad hacia el sistema no verbal de la lengua objeto del estudio el aprendiz aumenta la adquisición de la fluidez discursiva e interactiva.

Asimismo, Poyatos (1994a, 1994b) subraya la necesidad de ser conscientes de las diferencias interculturales de los elementos de la comunicación no verbal para evitar falsas interpretaciones y conductas inapropiadas en situaciones comunicativas. Cestero (1999, 2014) complementa la misma idea al decir que algunos elementos no verbales, tales como el contacto corporal o la mirada, pueden ser una forma de comunicación expresiva y reguladora en una cultura determinada, mientras que en otra puede ser descortés, carecer de sentido o no ser comprensibles. Por ejemplo, el significado de un gesto como es el de las palmas pegadas o las manos unidas en un puño como gesto de plegaria para pedir perdón, muy frecuente en la lengua china, puede resultar imperceptible para los hablantes de español. En consecuencia, se observa que muchos de los elementos no verbales se utilizan de forma distinta interculturalmente. La cultura española, como cultura de contacto, posee una distancia relativamente próxima, por lo que son característicos los elementos no verbales como gesticular visiblemente y tocarse ligeramente las manos y los brazos. En cambio, las culturas de no contacto, como las de Japón y China, llama la atención la prudencia en cuanto a los aspectos como los gestos y la comunicación de la distancia (M. Castro, 2013). Estos distintos signos pueden causar incomodidad y desagrado a los interlocutores de diferentes culturas.

Las manifestaciones de la comunicación no verbal son frecuentemente automáticas e inconscientes, como a menudo la percepción de las mismas por parte de los interlocutores. Los elementos cinésicos y proxémicos conllevan una importante función interactiva y reguladora en el intercambio comunicativo en general y, si nos centramos en las manifestaciones de la cortesía de estudiantes de una lengua extranjera, tomarlas en consideración nos parece imprescindible.

2.3. La interlengua de los sinohablantes en la comunicación en español

En el campo de lenguas extranjeras, los aprendices de una segunda lengua (L2) suelen recurrir a las formas de su lengua materna (L1) y ello se traduce muy a menudo en generar reglas equivocadas debido a un conocimiento incompleto de la L2 (Selinker, 1992; Robinson, 1995). En nuestro estudio, para aproximarnos a la producción del progreso de la demostración de cortesía en la interlengua que generan los alumnos chinos en español, tomamos en cuenta tanto la dimensión verbal como la no verbal de la

comunicación. A partir de ello, no nos fijamos únicamente en las reglas que rigen las formas lingüísticas, como es el caso en el concepto de la interlengua de Selinker (1972), sino que también nos vamos a centrar en otros aspectos que configuran la comunicación enmarcada por un concepto de contexto de base etnográfica.

Sugiere Nemser³⁰ (1971) que los *approximative systems*, es decir, el conjunto lingüístico creado por los aprendices de una lengua extranjera, es un sistema peculiar que está a medio camino de la lengua materna y la lengua extranjera (citado en Lin, 1995: 24). Este proceso iría teóricamente desde las competencias de la L1 hasta las competencias plenas en la lengua objeto del estudio. Sin embargo, hoy en día, el concepto de lengua nativa para definir el concepto más alto de competencia lingüística ha sido repetidamente cuestionado. Selinker (1972) acuñó el constructo de interlengua para dar cuenta de los sistemas inestables que generan los aprendices de una L2 a lo largo del proceso del aprendizaje de la misma. Este autor detecta cinco fenómenos en la estructura psicológica latente de los aprendices de segundas lenguas, que se asocian entre sí: la transferencia lingüística, la transferencia de instrucción, la hipergeneralización de los materiales lingüísticos de la lengua objeto del estudio, las estrategias de aprendizaje de L2 y las estrategias de comunicación en L2. Según el autor chino J. Wang (2000), la transferencia lingüística de la L1 y la hipergeneralización de las normas gramaticales de L2 son las dos influencias mayores para construir la interlengua de los aprendices. Las similares características lingüísticas que pueden mantener dos lenguas, la nativa y la que se aprende, pueden conducir a los aprendices a que las comparen y, de esta manera, puede provocar dicha transferencia. Por otro lado, la hipergeneralización de los materiales lingüísticos realizada por los hablantes no nativos puede causar errores en la interlengua.

El concepto de interlengua en su versión original no contemplaba toda la capacidad expresiva que proviene de la comunicación no verbal. En nuestro caso, para poder tratar la conducta cortés de estos aprendientes chinos, nos parecía indispensable prestar cierta atención a esta parte de la comunicación. Si, para Selinker (1992: 92), el aprendizaje de una lengua extranjera para muchos aprendices implica la “reorganización

³⁰ Junto con Nemser (1971), Corder (1971) es otro investigador pionero dedicado al fenómeno de la interlengua durante los años sesenta y setenta, utiliza el término de “dialecto transicional” o “idiosincrático transicional” para referirse al mismo fenómeno. Posteriormente, se empiezan a construir nuevos modelos teóricos en la investigación de interlengua tales como el “modelo de aculturación de L2” (Schumann, 1978), el “modelo variable de competencia” (Ellis, 1985), o el “modelo de input e interacción” (Long, 1988).

del material lingüístico” para poder entender la conducta comunicativa que se está desarrollando, se necesita tomar en consideración la reorganización de las dimensiones no sólo pragmáticas sino también del sistema semiótico que comunican los gestos, las posturas, los adaptadores, etc.

Los aprendices en una lengua extranjera pueden aplicar estrategias de aprendizaje y de comunicación de modo distinto, pero a lo largo del proceso de aprendizaje generalmente todos suelen aprovechar los conocimientos y estrategias de su lengua materna tanto en los niveles léxicos y gramaticales como pragmáticos; aunque estos últimos fueron abordados a partir de los años siguientes. Comunicarse adecuadamente en una lengua extranjera, como argumenta Bernardo (2013), implica la adecuación a la norma social de dicha lengua, aunque resulta difícil explicar la adquisición de la norma social de la lengua objeto del estudio.

Blum-Kulka, House y Kasper (1989: 9) en su pionero estudio sobre la pragmática de la interlengua abordan la adquisición de la competencia ilocutiva entre hablantes de diferentes culturas y la exigencia social que estas sociedades demandan para adecuar las formulaciones de los hablantes no nativos a conductas consideradas aceptables. En consecuencia, la mayoría de las formulaciones están asociadas con el fenómeno de cortesía. Los estudios derivados del trabajo que se acaba de citar se han concentrado principalmente en determinar las formas y las estrategias de cortesía que los hablantes usan en los actos de habla en distintos contextos lingüísticos y culturales, en identificar el grado de cortesía del discurso oral de un acto de habla determinado en diferentes culturas y en comprender las percepciones interculturales en cuanto a los actos de habla (He, 1999: 247). Entre otros, destacan los estudios sobre las diferentes formas que se dan en diferentes culturas al formular peticiones (Fraser y Nolen, 1981; Blum-Kulka, 1982, 1983; Blum-Kulka y House, 1989), disculpas (Olshtain y Cohen, 1983; Olshtain, 1989; Bergman y Kasper, 1993), rechazos (Beebe et al., 1990; Liao, 1994; Félix-Brasdefer, 2002), e invitaciones (Félix-Brasdefer, 2003). Tales investigaciones han contribuido a clarificar si los aspectos del desarrollo de la competencia comunicativa son universales o culturalmente específicos.

La pragmática de la interlengua se extiende por cuatro dominios, como la comprensión pragmática, la producción de la acción lingüística, la transferencia pragmática y el efecto comunicativo. Según Kasper y Blum-Kulka (1993: 3-4), se centra en las dimensiones de la cortesía y de la fuerza ilocutiva en las actuaciones para

llevar a cabo determinados actos de habla (ej. Kasper y Dahl, 1991; Kasper y Blum-Kulka, 1993). Las dos autoras señalan que los aprendices difieren en las percepciones de la cortesía en la L2, puesto que se suelen basar en las de su lengua materna. Además, diferencian entre los hablantes no nativos y nativos en cuanto a la selección de las formas y las estrategias en la lengua meta y que los primeros son menos sensibles a los factores contextuales que los hablantes nativos.

Asimismo, muchos estudios como, por ejemplo, el que realizan Beebe et al. (1990) con estudiantes japoneses de inglés como LE, asumen que la transferencia pragmática³¹ puede ocurrir a medida que los aprendices aplican las reglas de su propia lengua y cultura en los actos de habla de su interlengua y, basándose en sus valores nativos, también transfieren sus percepciones de estatus social y otros elementos de su lengua materna a la lengua extranjera. No obstante, las diferencias interculturales pueden conducir a que las estrategias o los comportamientos transferidos de la propia lengua y cultura resulten inapropiados o incomprensibles en la lengua extranjera (Eslami, 2010: 223). El fracaso pragmático en la interlengua de los hablantes no nativos, puede venir por el hecho de que evalúen los factores situacionales basándose en las normas sociopragmáticas propias, ignorando las diferencias socioculturales, o también por el hecho de que los aprendices busquen referencias en su L1 para los procedimientos lingüísticos que se llevan a cabo en la L2 (Thomas, 1983). También suelen presentar fenómenos de interlengua en la comunicación al hacer calcos literales de su lengua materna en cuestiones semánticas.

Siguiendo a esta observación, consideramos que en nuestro corpus los alumnos chinos de español como lengua extranjera, en el momento de comunicarse con los hablantes nativos en un entorno intercultural, pueden mostrar conductas de la cortesía basándose en las normas sociales o en las reglas lingüísticas y pragmáticas de la lengua china. Podemos detectar en la interlengua de los sinohablantes en nuestro estudio determinadas transferencias tanto en aspectos verbales como no verbales, tales como la forma de tratar a la profesora española, elementos no verbales, como la inclinación de la cabeza u otros que evidencien nerviosidad o compunción ante su profesora, la autodenigración, que marca la jerarquía entre el alumno y la profesora, los recursos de atenuación para mitigar el impacto ilocutivo de las expresiones y proteger la imagen de

³¹ Thomas (1983) distingue la transferencia pragmática por dos categorías: fracaso sociopragmático y transferencia pragmalingüística.

los interlocutores, la manera de ir acumulando argumentos para rechazar una invitación de forma no concluyente, con lo cual los españoles se creen en la necesidad de insistir, etc. Algunas de las manifestaciones que llevan a cabo los alumnos sinohablantes podrían resultar peculiares en la lengua española.

En las acciones discursivas interculturales que estudiamos en el presente trabajo, nos interesa especialmente percibir las formas tanto verbales como no verbales de cortesía que los alumnos chinos llevan a cabo en un entorno intercultural con los hablantes nativos de español. Por otro lado, a través de las declaraciones sobre la cortesía de los hablantes chinos en las entrevistas de nuestro estudio, llegamos a entender cómo se produce el progreso de la demostración de cortesía en sus actuaciones y nos permite identificar el grado de conciencia que estos aprendices chinos tienen de sus propias actuaciones y, por tanto, de su interlengua en referencia a los aspectos de cortesía en el discurso oral. Consideramos que esta toma de conciencia en cierta medida puede determinar las actuaciones que ellos van a desarrollar en la comunicación con los hablantes nativos en la lengua española. Esta comprensión puede ser de utilidad en la didáctica de ELE para complementar el entendimiento de las conductas comunicativas llevadas a cabo por los hablantes chinos en lo que se refiere a la cortesía en su interlengua.

CAPÍTULO 3

OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

En el presente estudio, como se acaba de apuntar brevemente, se pretende estudiar una serie de operaciones que llevan a cabo unos hablantes chinos en español para descubrir las características de la cortesía en su interlengua. Por lo tanto, analizamos muestras de sus interacciones tanto verbales como no verbales. Y contrastamos los rasgos de la cortesía en español y en chino para entender tales formulaciones en su estadio de desarrollo de la interlengua de estos alumnos sinohablantes. Asimismo, identificamos la conciencia que tienen ellos sobre su propio uso de la cortesía al hablar español. Esta identificación puede jugar un papel importante para que estos aprendices agudicen la conciencia entre las formas corteses que suelen utilizar los españoles y los que ellos usan influenciados probablemente por su L1 y por su cultura.

3.1. Objetivos generales y específicos

Para este estudio definimos una serie de objetivos generales y específicos. Los objetivos generales los formulamos de la siguiente manera: investigar las muestras de cortesía de sinohablantes interaccionando con hablantes nativos de español e identificar la conciencia que poseen sobre las manifestaciones de cortesía en su propia interlengua al usar español.

Para alcanzar estos objetivos generales de la investigación nos propusimos los siguientes objetivos específicos:

1. Determinar las formas de abrir y cerrar conversaciones con una finalidad académica por parte de los alumnos sinohablantes ante la figura jerárquica de su profesora de español.
2. Examinar los usos específicos de estos alumnos para excusarse y pedir soluciones a un problema que ellos mismos han causado.

3. Especificar el uso de honoríficos y otras formas de dirigirse a su profesora de español por parte de estos alumnos.
4. Determinar las modalizaciones referidas a la cortesía utilizadas por los alumnos chinos al hablar español.
5. Indagar rasgos de elementos no verbales de la cortesía en chino que se transparentan en las actuaciones de estos hablantes.
6. Analizar la forma de rechazar una invitación en español llevada a cabo por los sinohablantes en interacción con sus compañeros españoles.
7. Identificar la conciencia que estos sinohablantes tienen de su interlengua referida a la manifestación de cortesía.
8. Explorar la percepción de la profesora de español ante las manifestaciones de cortesía específica de sus alumnos chinos como ayuda para comprender las formulaciones de marcas de cortesía que llevan a cabo estos alumnos sinófonos.

3.2. Preguntas de investigación

Para poder alcanzar los objetivos mencionados, nos planteamos la siguiente pregunta general de nuestra investigación:

¿Cómo manifiestan la cortesía los hablantes sinófonos al comunicarse en español y qué conciencia poseen sobre el uso de marcas de cortesía en su interlengua?

Esta pregunta principal de investigación genera una serie de preguntas derivadas que pretendemos responder después de llevar a cabo el análisis sobre el corpus que tenemos:

1. ¿Cómo establecen y cierran el contacto los alumnos chinos con una profesora de español en una conversación?

2. ¿Cómo expresan las excusas y las peticiones en la comunicación con su profesora de español?
3. ¿Cómo utilizan los honoríficos y otras formas de dirigirse a su profesora en español?
4. ¿Qué modalizaciones asociadas a la cortesía utilizan estos alumnos chinos al comunicarse en español?
5. ¿Se pueden detectar rasgos de elementos no verbales asociados con la cortesía en chino que se proyectan en las actuaciones de estos hablantes?
6. ¿Cómo se articula la formulación de rechazo que los hablantes chinos llevan a cabo frente a las invitaciones realizadas por hablantes españoles?
7. ¿Qué conciencia tienen estos hablantes sinófonos sobre sus manifestaciones de cortesía en su interlengua al usar español?

Para alcanzar los objetivos que hemos mencionado y responder a las preguntas de investigación que hemos formulado, hemos recogido y analizado una serie de datos. De estas actividades damos cuenta en los sucesivos capítulos de esta tesis.

CAPÍTULO 4

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación se enmarca en los parámetros de las investigaciones de tipo cualitativo. Este hecho implica que el comportamiento de los participantes se entienda como datos que están socialmente situados. Además, se necesita entender el contexto para entender la situación, ya que “las situaciones afectan el comportamiento y las perspectivas y viceversa” (Cohen, Manion y Morrison, 2011: 219). Los investigadores, más que probar la hipótesis, la generan y no saben de antemano lo que van a ver o esperar. Además, “los significados y los entendimientos reemplazan la prueba” (ibid: 220), se interpreta la generalización como una generalización en entornos específicos identificables y los sujetos no se entienden como un ente universal. Tanto el proceso de investigación y el comportamiento de los participantes como los resultados son importantes: “las personas, las situaciones, los eventos y los objetos tienen significado conferido a ellos más bien de poseer su propio significado intrínseco” (ibid: 220). Este tipo de investigaciones se lleva a cabo en entorno natural sin mucha interferencia por parte del investigador, por lo que se han de tener en cuenta todos los factores en lugar de unas únicas variables de manera restrictiva. En relación con los datos, estos se analizan de forma inductiva no sólo durante el análisis propiamente dicho sino también desde las primeras construcciones mentales del investigadores en el momento de acercarse a datos (véase Boas, 1943; Blumer, 1969; Lincoln y Guba, 1985; Woods, 1992; LeCompte y Preissle, 1993, citados en Cohen, Manion y Morrison, 2011: 219-220).

Algunas características de este tipo de investigación nos vienen dadas por Geertz (1973), autor que indica que la investigación cualitativa debe incluir descripciones “gruesas” del comportamiento contextualizado, las cuales han de incluir detallados datos de observación y de significados, así como también interpretaciones de situaciones por parte de los participantes y otros factores que difícilmente se pueden observar. Glaser y Strauss (1967) también sugieren que en la investigación cualitativa la generación de la teoría está enraizada, es decir, los datos sugieren la teoría. Aparte de ello, Eisner (1991) apunta que los investigadores por sí mismos son los instrumentos de la investigación cualitativa. Malinowski (1922: 25) señala que, para llevar a cabo una

investigación de carácter cualitativo, se necesita examinar las situaciones a través de los ojos de los participantes. Esta investigación, en este sentido, participa de una aproximación etnográfica por aproximarse al punto de vista, a la visión del mundo de los participantes (citado en Cohen, Manion y Morrison, 2011: 220).

La investigación etnográfica, según LeCompte y Preissle (1993: 235), trata de un proceso que implica un determinado método de investigación y un resultado determinante de la investigación, en la que se crea una reconstrucción de una cultura o un grupo estudiado. Para nuestra investigación, basada en manifestaciones lingüísticas y comunicativas, tomamos en consideración las implicaciones de la etnografía que sugieren Hitchcock y Hughes (1989): la generación del conocimiento cultural descriptivo de un determinado grupo, la descripción de las actividades en relación con un contexto cultural particular desde el punto de vista de los miembros de esa comunidad, la producción de una serie de características constitutivas de la pertenencia a un grupo o una cultura y la descripción y análisis de los patrones de la interacción social (citado en Cohen, Manion y Morrison, 2011: 221).

Asimismo, intentaremos corroborar la importancia de tener en cuenta los elementos esenciales que implican los enfoques etnográficos. LeCompte and Preissle (1993, en Cohen, Manion y Morrison, 2011: 221) indican que el proceso de llevar a cabo este tipo de investigación es hermenéutico, puesto que se van descubriendo significados. Los datos empíricos se recogen en su entorno natural y, por ende, no se modifican como se hace en las investigaciones experimentales. Se pretende realizar una descripción e interpretación de todos los fenómenos que se toman en consideración en el estudio. Estos fenómenos se convierten en datos una vez que han sido sistemáticamente recogidos y ello permite pasar de una descripción de datos a su interpretación y a la generación de teoría.

La metodología, pues, que adoptamos en el presente trabajo se entiende desde el paradigma de la investigación cualitativa de base etnográfica. Creemos que este paradigma es congruente con nuestros objetivos y preguntas de investigación, puesto que queremos captar el contexto en que actúan los alumnos chinos y entender el sentido que tienen sus manifestaciones de cortesía desde los propios sistemas lingüísticos y culturales.

Dado que investigamos elementos del discurso oral de alumnos sinófonos

cuando se desenvuelven en conversaciones en español como lengua extranjera, nos interesa indagar sobre la conciencia que tienen sobre su propia interlengua. Este hecho nos lleva a observar, describir e interpretar sus actuaciones, explicar sus ideas y relacionarlas con sus conductas. El enfoque etnográfico, tal como indica Hymes (1972) permite a los investigadores entender e interpretar los datos desde una visión global, al tomar en consideración todos los componentes del contexto en el que se producen las actuaciones lingüísticas (S.P.E.A.K.I.N.G.). Además, utilizamos recogidas de datos siguiendo los procedimientos o pautas frecuentes del análisis del discurso para poder dar cuenta de las marcas de cortesía tanto lingüística como no lingüística manifestadas por los alumnos investigados. Esta investigación se puede caracterizar como de tipo émico, puesto que interpretamos el sentido de las expresiones lingüísticas y los otros aspectos del significado (cinésicos, proxémicos y cronémicos) desde el interior del sistema comunicativo de los hablantes. Este enfoque nos permite observar y comprender las manifestaciones de los participantes en todas sus dimensiones. Cuando estudiamos sus manifestaciones de cortesía en sus interacciones, nos interesamos por sus diferencias, sus particularidades y sus características individuales y adoptamos un procedimiento basado en el análisis del discurso, con una aproximación etnográfica y sin olvidar el carácter de interlengua que presenta su producción oral.

4.1. Corpus de datos

En este apartado, damos cuenta, en primer lugar, de la naturaleza de los datos que manejamos, provenientes de 66 interacciones en las que participaron trece alumnos chinos, dos alumnos españoles y una profesora española. Al mismo tiempo, damos cuenta del contexto en el que se produjeron estas interacciones y, finalmente, las características de los participantes e informaciones significativas de los mismos. Las 66 interacciones están compuestas por 52 simulaciones que fueron llevadas a cabo por trece alumnos chinos con interlocutores españoles, 13 entrevistas semiestructuradas llevadas a cabo por la investigadora con estos mismos alumnos y 1 entrevista igualmente semiestructurada con la profesora española. El corpus recogido consta de aproximadamente 85 mil palabras en total, de las cuales transcribimos 40 mil para formar el corpus directamente como objeto de estudio.

4.1.1. Contexto institucional

Los datos de este estudio se recogieron en el Centro de Estudios Hispánicos de la Facultad de Letras de la Universidad Rovira i Virgili (URV) en Tarragona, España. Este centro ofrece al alumnado chino el Curso Universitario de Lengua Española y el Curso Universitario de Especialización en Lengua Española que respectivamente se correspondería con el tercer curso y el cuarto curso del grado de español en las universidades chinas³². Los participantes sinohablantes en nuestra investigación son estudiantes procedentes de cuatro universidades chinas: Universidad de Changzhou, Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian y Universidad de Estudio Internacional de Zhejiang. Están en su cuarto año universitario estudiando en el Curso Universitario de Especialización en Lengua Española en la URV durante el curso 2014/2015. Este curso consta de 600 horas lectivas y 120 horas de talleres y actividades culturales e incluyen asignaturas tales como El español de la Conversación, La Pronunciación en Español, Estudios de Español Avanzado, Cuestiones de Gramática Superior, etc. Se estima que el nivel de español de los alumnos chinos investigados se sitúa entre B1 y B2³³.

Puesto que el Centro de Estudios Hispánicos de la URV lleva ofreciendo desde el año 2005 cursos de español al alumnado chino de ELE de distintas universidades chinas, sus docentes tienen una gran experiencia en la enseñanza dirigida a los alumnos chinos y, por tanto, están familiarizados con las características lingüísticas de estos alumnos al usar español.

4.1.2. Componentes del corpus

Como mencionamos al principio del apartado 4.1, utilizamos algunos datos del corpus recogido como objeto de estudio dejando al lado el resto sin incluir en nuestra investigación. El corpus de datos utilizado para este estudio consta de tres componentes: doce interacciones, de entre 1 y 2 minutos cada una, llevadas a cabo por seis alumnos

³² Información de los cursos de lengua y cultura hispánica de la URV para estudiantes chinos de ELE de las universidades chinas [consultada en 30 de febrero, 2016]:

http://www.estudios-hispanicos.urv.cat/oferta_formativa/es_cursos-de-llengua-i-cultura-hispanica/

³³ Según la correspondencia de los niveles del Marco Común Europeo de Referencia (2001).

sinófonos con sus respectivos interlocutores españoles en dos situaciones comunicativas articuladas como juegos de roles. Seis entrevistas semiestructuradas con estos mismos alumnos llevadas a cabo por la investigadora, cada una de ellas de una duración de entre 20 y 35 minutos. Para el análisis de las entrevistas, se realiza una primera transcripción en chino y luego se lleva a cabo una traducción al castellano. Por último, se ha tenido en consideración una entrevista semiestructurada con una profesora española de estos alumnos, con una duración de aproximadamente 30 minutos.

Así pues, con esta recogida de datos se recaban interacciones en las que los alumnos sinófonos estén hablando español con hablantes nativos en diferentes situaciones, concretamente, en forma de simulaciones o juegos de roles. El objetivo, como se ha expuesto con anterioridad, es llevar a cabo la investigación sobre el análisis de las formas de cortesía del discurso oral desarrollado por estos mismos. Además, se recogen datos a partir de entrevistas con estos alumnos para identificar la conciencia que tienen sobre sus manifestaciones de cortesía en su interlengua al hablar español. Para complementar nuestra comprensión de algunos rasgos de la interlengua de los alumnos chinos en cuanto a las marcas de cortesía y como datos complementarios a la investigación, también recogimos datos a partir de una entrevista con una profesora española de estos mismos.

Al inicio de los procedimientos de recogida de datos, diseñamos cuatro situaciones comunicativas para los juegos de roles en nuestro estudio:

(1) una alumna³⁴ china de ELE ha de entrar en el despacho de una profesora española para conseguir unos días de plazo para terminar el trabajo de una asignatura;

(2) una alumna china tiene que rechazar una invitación que le han hecho unos compañeros españoles;

(3) una alumna china tiene que pedir disculpas por llegar tarde a una comida a la que ha quedado con unos amigos españoles en el comedor del campus y justificar su retraso;

(4) una alumna china tiene que interrumpir conversaciones entre conocidos españoles para explicar una cosa o para informar a uno de ellos de algo.

³⁴ Hablamos de alumna porque la mayoría de los participantes chinos de esta investigación son alumnas y solamente pudimos contar con un participante varón.

Antes de la recogida propiamente dicha, llevamos a cabo un estudio piloto para validar las actividades. Un alumno sinófono de 26 años con nivel B2 de español de la Universidad de Barcelona (UB) desempeñaría el rol respectivamente en las cuatro situaciones interactuando con unos participantes españoles (un profesor y tres alumnas de la UB). Esta recogida de datos piloto fue importante porque nos permitió identificar la viabilidad de los juegos de roles como un instrumento de la investigación para generar datos. Igualmente, nos permitió comprobar que estas cuatro situaciones de juegos de roles tienen sentido para el estudio; además, el llevar a cabo del estudio piloto nos iluminó acerca de la importancia de los elementos que aparecen en el discurso oral. Por lo tanto, consideramos conveniente incluir este estudio piloto como Apéndice del trabajo aunque no forma parte del corpus que investigamos (véase su transcripción en Apéndice 2).

Después del llevar a cabo el estudio piloto, empezamos la recogida de datos en la Universidad de Rovira i Virgili, en Tarragona. Con la ayuda de una docente española, como participantes de nuestra investigación, seleccionamos trece estudiantes chinos del cuarto año universitario en la URV cuyo nivel de español que estaba entre B1 y B2. Todos los alumnos llevaron a cabo las cuatro situaciones diseñadas para los juegos de roles con los interlocutores españoles y, posteriormente, cada uno de ellos también fue entrevistado. Por lo tanto, el corpus que recogimos de los alumnos sinófonos consta de dos partes:

- 52 conversaciones llevadas a cabo por trece alumnos respectivamente en cuatro situaciones comunicativas de juegos de roles.
- 13 entrevistas semiestructuradas llevadas a cabo por la investigadora con estos mismos alumnos.

No obstante, debido a la gran cantidad y complejidad discursiva de los datos obtenidos en los juegos de roles y las entrevistas de los trece participantes chinos, decidimos al final analizar los datos de seis alumnos. Asimismo, seleccionamos las primeras dos situaciones de juegos de roles que consideramos más convenientes para llevar a cabo nuestra investigación, estudiando las manifestaciones de cortesía de este grupo de alumnos chinos. Esta reducción de datos estudiados del corpus, que volveremos a comentar en el capítulo dedicado a la discusión, nos permitió llevar a cabo un análisis con mayor profundidad.

4.1.3. Participantes de la investigación

Como explicábamos anteriormente, los alumnos que estudiamos en nuestra investigación provienen de diferentes universidades chinas, como la Universidad de Changzhou, la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, etc. En el momento de la recogida de datos (curso 2014/2015) estaban cursando los estudios de su cuarto año universitario en el Curso Universitario de Especialización en Lengua Española en la Universidad Rovira i Virgili (URV). De todos los alumnos, algunos de ellos vinieron un año antes que otros, es decir, realizaron también en España el tercer año universitario durante el curso 2013/2014. Cabe mencionar que el único alumno sinófono varón venía de cursar su tercer año de la carrera en la comunidad de Andalucía durante el curso 2013/2014 y continuaba su cuarto año universitario en Tarragona cuando se recogieron los datos.

Las facilidades dadas por la Universidad Rovira i Virgili, con unos alumnos chinos que tienen además formaciones similares, una edad entre 22 y 24 años y que presentan un desarrollo de su interlengua bastante parecido, nos parecieron circunstancias favorables para llevar a cabo esta recogida de datos.

La selección de los seis alumnos definitivos para nuestra investigación viene dada por una mayor relevancia tanto en sus actuaciones en los juegos de roles como en sus declaraciones en las entrevistas. El nivel de español que tienen estos alumnos les permitió una mayor fluidez en su lengua oral en el momento de conversar con los hablantes nativos en las diferentes interacciones comunicativas.

Los tres participantes españoles que nos ayudaron a llevar a cabo las interacciones en los juegos de roles para este estudio, son una profesora española de aproximadamente 40 años y dos alumnos españoles de 22 y 24 años respectivamente. Estos tres participantes son del mismo departamento que los alumnos chinos en la URV. La profesora también es la docente con quien posteriormente llevamos a cabo una entrevista para comprender mejor las manifestaciones de los alumnos chinos referidas a la demostración de cortesía. Esta docente imparte una asignatura a los alumnos chinos en este curso y tiene una experiencia de más de diez años en la enseñanza a los alumnos que vienen de diferentes universidades chinas a estudiar en la URV desde el año 2005. Por lo tanto, como hemos mencionado antes, está familiarizada con los rasgos

lingüísticos de los alumnos chinos al usar español.

Recopilamos en la siguiente tabla el código que cogemos en las transcripciones de simulaciones y de entrevistas para cada uno de los participantes. En el análisis también utilizamos el código de cada participante para referirnos a ellos cuando sea necesario. Puesto que se garantiza el anonimato de todos los participantes y la confidencialidad de su identidad, los nombres aparecidos en este trabajo son pseudónimos. A continuación, se presentan las informaciones de los participantes y los códigos usados:

Informaciones y códigos usados de los participantes en el estudio						
Participantes chinos estudiados				Participantes españoles		
No.	Código	Nombre	Sexo	Código	Nombre	Sexo
Participante 1	P1	Chen PENG	Mujer	Pa	Andrés	Varón
Participante 2	P2	Dan RUAN	Mujer	Pb	Sofía	Mujer
Participante 3	P3	Sha RUI	Mujer	Pr	Selena Gómez (profesora)	Mujer
Participante 4	P4	Hanyi SHEN	Varón			
Participante 5	P5	Ting LIU	Mujer			
Participante 6	P6	Yuman ZHU	Mujer			

Tabla 5. Informaciones y códigos usados de los participantes en el estudio

4.2. Instrumentos y procedimientos de recogida de datos

Para investigar las formas de cortesía en las conversaciones de los alumnos chinos hablando español como lengua extranjera con los hablantes nativos y conocer la conciencia que tienen sobre las manifestaciones de cortesía en su interlengua al usar español, adoptamos dos instrumentos de investigación de origen etnográfico que consideramos adecuados para generar los datos para nuestro estudio: los juegos de roles

y las entrevistas. Al diseñar las situaciones de juegos de roles y plantear las preguntas para la entrevista semiestructurada, tuvimos en cuenta la utilidad de estos dos instrumentos de investigación. De hecho, las interacciones derivadas de las simulaciones y las entrevistas son dos tipos de géneros discursivos. Las entrevistas se consideran como un tipo típico de los géneros discursivos, mientras que las simulaciones implican otro tipo de género interaccional: mediante las simulaciones, en las que los participantes llevan a cabo su desempeño de distintos roles, podemos observar sus manifestaciones y comportamientos.

Otros estudios que anteriormente investigaron el fenómeno de la cortesía centrándose en las estrategias utilizadas por los hablantes de diferentes culturas ante distintos actos de habla utilizaron encuestas o *DCT*³⁵ (Blum-Kulka, House y Kasper, 1989; Olshtain, 1989; Beebe et al. 1990; Binti, 2013, etc.). Sin embargo, por la poca accesibilidad hacia los datos requeridos en las conversaciones espontáneas, creemos que el juego de roles, como instrumento de investigación, es más conveniente para nuestro estudio. Entre dos tipos de juegos de roles, de abierto y cerrado (Kasper y Dahl, 1991), aplicamos el juego de roles abierto, lo cual permite a los participantes llevar a cabo los turnos de habla que consideren necesarios para completar la tarea requerida. Estos juegos de roles abiertos, según Gass y Houck (1999: 47), son más cercanos a lo que se podría esperar para reflejar los eventos de habla natural. Además, el juego de roles permite “mostrar atributos característicos que a menudo se pierden en otras formas de recoger datos” (Carmel O’Sullivan, 2011: 520), en vez de las encuestas o *DCT*, que pueden dejar al lado los elementos discursivos que de interés para nuestro estudio.

Por otra parte, para identificar la conciencia de los sinohablantes estudiados sobre su interlengua referida a la demostración de cortesía, consideramos que las entrevistas con los sujetos nos permiten un acercamiento a sus ideas, además de aportarnos información rica y consistente para llevar a cabo interpretaciones significativas. Igualmente, la entrevista con la profesora también nos ayuda a comprender mejor la percepción que esta tiene ante las manifestaciones de cortesía de estos alumnos para conseguir unos resultados más contundentes. Las entrevistas nos permiten descubrir muchos datos detrás de la complejidad discursiva y con la labor minuciosa de transcribirlas, como primer paso para analizar los datos, podemos rastrear

³⁵ *DCT: Discourse Completion Test*. Se trata de una tarea de rellenado de discurso, un formulario en la cual se presenta una situación y se pide al sujeto que complete la conversación.

las informaciones y vislumbrar categorías. En definitiva, con esta recogida de datos podemos llevar a cabo una investigación de tipo etnográfico, como indican Van Lier (1988), Nunan (1992) o Silverman (1993).

4.2.1. Los juegos de roles como instrumento de investigación

Los juegos de roles, como un instrumento de investigación, junto con los cuestionarios, tareas de completar el discurso (DCT), interacciones espontaneas, diarios y datos naturales (DN), son métodos corrientes de recogida de datos para la investigación de los discursos y de la pragmática (Kasper y Dahl, 1991; Kasper, 2000; A. Cohen, 2004). En el juego de roles, los interlocutores desempeñan ciertos roles interactuando a partir de una situación que los investigadores han predeterminado para completar la tarea. De esta manera, el juego de roles elicitaba datos oralmente producidos por los participantes (Crookall y Saunders, 1989).

Según O'Sullivan (2011: 511-51, en Cohen, Manion y Morrison, 2011), el juego de roles ha sido utilizado ampliamente en el ámbito educativo en los últimos cincuenta años y, con este instrumento, se ofrecen gran posibilidades a los investigadores para acceder y explorar el comportamiento de las personas y sus reacciones a situaciones en diversos contextos. En la misma línea, Cabral (1987: 470) considera que el juego de roles es una técnica valiosa adaptada para utilizar en la investigación académica y en contextos aplicados, mientras que Fant (1992: 164) también señala que este instrumento es eficaz para extraer generalizaciones sobre determinado tipo de actividades.

El hecho de utilizar juegos de roles ofrece ventajas prácticas a los investigadores para explorar y recoger datos que pueden ser difícilmente accesibles mediante otros métodos (Kasper, 2000; O'Sullivan, 2011). Beebe y Cummings (1996) indican que en las conversaciones espontáneas difícilmente se pueden controlar y modificar las variables contextuales a medida de que se desarrolla la investigación y que es difícil replicar la misma situación en el habla natural para diferentes participantes o en diferentes momentos, por lo que los datos se hacen inaccesibles. Otros autores, entre ellos Kasper y Dahl (1991), A. Cohen (1996) o Billmyer y Varghese (2000), comparten una misma idea: muchos datos difícilmente se producen espontáneamente con alta frecuencia en el habla natural. En cambio, el juego de roles, de acuerdo con O'Sullivan

(2011), permite alterar variables en las interacciones humanas para recoger los datos requeridos según el interés de investigación. Tal como apuntan Gass y Houck, el juego de roles “permite al investigador establecer situaciones en las que la ocurrencia pueda ser grabada... (en vídeo) lo cual hace posible el análisis detallado de secuencias de larga interacción de datos comparables” (1999: 47). Por otro lado, autores como Beebe y Cummings (1996), Kasper (2000) y Félix-Brasdefer (2003), también afirman que el juego de roles facilita la captación de muchas características discursivas en el habla natural, como repeticiones, diferentes tomas de turno o elementos no verbales como las risas, que no se pueden conseguir por otros métodos como las encuestas o el *DCT*. La captación de datos visuales, además, suma la inmediatez y autenticidad de la investigación (O’Sullivan, 2011: 519).

En cuanto a la validez y la fiabilidad de los datos obtenidos mediante los juegos de roles, a pesar de que existen críticas con respecto a estos aspectos (Ginsburg, 1978; Eisenstein y Bodman, 1993; Hassal, 1997; Turnbull, 2001), O’Sullivan (2011: 521) apunta que se han abordado tales preocupaciones con el desarrollo de un enfoque sistemático, teniendo en cuenta las estrategias como insertar tensión dramática y despertar el autoespectador de los participantes en la situación. Estudios que comparan interacciones naturales con interacciones simuladas mediante juegos de roles, como hicieron Bataller y Shively (2011), también han demostrado que en muchas situaciones los datos obtenidos de los juegos de roles y los naturales pueden ser muy similares; del mismo modo, Félix-Brasdefer (2007) afirma que los juegos de roles pueden representar una aproximación al discurso oral. Por tanto, tomamos en consideración en el presente estudio las posibles diferencias en algunos aspectos entre los datos obtenidos mediante juegos de roles y los datos naturales, pero reconocemos la validez del juego de roles como instrumento para la recogida de datos principales de las manifestaciones de cortesía desarrolladas por los sinohablantes en interacciones para el presente estudio.

Por otra parte, se ha de subrayar que el juego de roles, a la hora de satisfacer la individualidad y la libertad de los participantes en las interacciones, permite una recogida de datos personales y ricos; sin embargo, siempre está vinculado al contexto y no se generalizan datos, como se hace en un análisis cuantitativa (O’Sullivan, 2011: 520). En este sentido, como señala la autora, los investigadores se distancian del análisis estadístico y se acercan a un análisis de los comportamientos humanos en profundidad. Esto es precisamente lo que pretendemos llevar a cabo en el presente estudio.

En nuestro estudio, para recoger datos de las actuaciones de los alumnos chinos en conversaciones con hablantes nativos de español, fomentamos cuatro situaciones comunicativas para ejecutar los juegos de roles. Cada situación implica un cierto conflicto que nos llevó a indagar posibles formas referidas a la demostración de cortesía de los sinohablantes. Antes de que los sinohablantes y los hablantes españoles llevaran a cabo las interacciones, les damos una serie de instrucciones escritas en las que se explicaron de manera contextualizada qué situaciones de comunicación tenían que desarrollar (véase Apéndice 1). A los participantes españoles les pedimos que se comportaran de manera que orientaran a sus interlocutores chinos a participar en las interacciones y facilitar la progresión temática en la conversación, así como a dar espacio para que los hablantes chinos pudiesen producir más mientras se comunicaban con ellos.

Como mencionamos anteriormente, de las cuatro situaciones de juegos de roles que desarrollamos, seleccionamos dos para nuestro estudio. En la primera, un alumno chino tiene que entrar en el despacho de una profesora española para conseguir un mayor plazo para terminar un trabajo de una asignatura. En la segunda, un alumno chino tiene que rechazar una invitación que le han hecho unos compañeros suyos españoles. Los roles están representados por unos interlocutores que, en el juego, se conocen ligeramente.

Para que los juegos de roles se asimilen a las conversaciones naturales lo máximo posible, seleccionamos los escenarios adecuados para el llevar a cabo las conversaciones, lugares en los que pueden ocurrir naturalmente las situaciones: por un lado, el despacho de la profesora (la profesora que participa en la primera simulación) y, por el otro, una aula. Se instaló una cámara oculta en cada espacio de las dos situaciones para la grabación de los datos tanto verbales como no verbales durante la interacción y también se colocó una grabadora de voz digital para captar de todos los datos orales y garantizar la calidad de voz para el análisis posterior. Todas estas grabaciones siguen los principios de la ética de la investigación tales como la participación voluntaria, no causar daño a los participantes con la protección del anonimato de los participantes y la confidencialidad de su identidad. Para garantizar la espontaneidad de las conversaciones la investigadora se quedó en un punto poco visible para los interlocutores, pero dentro del espacio donde se lleva a cabo los juegos de roles. Mientras observa, va tomando notas de los comportamientos tanto lingüísticos como no lingüísticos de los alumnos

participantes chinos que resultan llamativos en el momento de interactuar. La grabación de cada conversación de juegos de roles tiene una duración de entre uno y dos minutos.

Este procedimiento de la recogida de datos permite la obtención de datos sobre las actuaciones de estos hablantes chinos en la interacción, los cuales, posteriormente, transcribimos y analizamos siguiendo los procedimientos habituales en el análisis del discurso.

4.2.2. Las entrevistas semiestructuradas como instrumento de investigación

En esta investigación, optamos por las entrevistas etnográficas semiestructuradas (Spradley, 1979; Burgess, 1988; Saville-Troike, 1989) para identificar la conciencia de los alumnos chinos. Además, con la información de la entrevista con su profesora española, identificamos su percepción ante las actuaciones de los alumnos. Según Cohen y Manion (1989), la entrevista semiestructurada está entre la entrevista estructurada o dirigida y la entrevista no dirigida; en la primera las preguntas están estandarizadas, mientras que en la segunda el entrevistador deja total libertad al entrevistado para que desarrolle de manera libre su discurso. La entrevista semiestructurada, por tanto, sigue una guía dispuesta por el entrevistador para recoger los temas que quiere tratar en la entrevista, pero las preguntas son abiertas, lo que permiten respuestas libres a sus interlocutores. En las entrevistas que llevamos a cabo con los informantes chinos, las informaciones que nos suministran en torno a aspectos de cómo creen que van a comportarse en ciertas situaciones comunicativas apoyan la interpretación de sus manifestaciones comunicativas en las simulaciones mediante juegos de roles. Asimismo, los datos provenientes de las entrevistas con los sinohablantes nos sirven para comprobar si las ideas que consideraban de su interlengua diferían de sus conductas en las conversaciones simuladas. Además, las opiniones de los informantes, tanto chinos como españoles, son de gran utilidad para que accedamos al contexto sociocultural en que se encuentran los datos y apoya nuestra interpretación del corpus conversacional de entrevistas.

Según Kvale (1996: 14), la entrevista etnográfica es un intercambio de puntos de vista entre el entrevistador y el entrevistado en la que se construye el conocimiento para generar datos. En este proceso de interacción, el entrevistador tiene que establecer una

relación de confianza con el entrevistado para que este mismo ofrezca informaciones sobre sus pensamientos. Woods (1986) sintetiza tres atributos de entrevistados: la confianza, la curiosidad y la naturalidad con los cuales permiten llevar a cabo las entrevistas con base etnográfica. Cohen, Manion y Morrison (2011: 411) señalan que una ventaja de hacer entrevistas como instrumento de investigación cualitativa es que se permite una mayor profundidad en la recopilación de datos que otros métodos como los cuestionarios. Del mismo modo, Oppenheim (1992: 81-82, citado en Cohen, Manion y Morrison, 2011) indica que los encuestados se involucran más en una entrevista en la que puede tratar preguntas más abiertas y complicadas que en un cuestionario.

Por otro lado, es necesario subrayar la importancia de la planificación para llevar a cabo un estudio a base de entrevistas antes de proponerlas. Una serie de trabajos de Cohen, Manion y Morrison (2011) y de Kvale (1996) establecen con pequeñas diferencias una secuencia de siete etapas para planear este tipo de investigación:

- (1) Tematización: formular el propósito de la investigación.
- (2) Diseño: planificar el estudio para llegar al conocimiento que se pretende investigar. Durante el proceso se ha de tener en cuenta el tipo y la categorización de las preguntas y las respuestas (Cohen, Manion y Morrison, 2011).
- (3) Realización de las entrevistas: establecer un ambiente apropiado para que el entrevistado se sienta seguro de expresar con libertad (ibid: 422) y tomar como base una guía orientativa por el entrevistador.
- (4) Transcripción: convertir el discurso en el texto para preparar para el análisis.
- (5) Análisis: utilizar el método de investigación más conveniente para analizar e interpretar los datos apropiados según el propósito del estudio.
- (6) Verificación: comprobar la validez y la fiabilidad de los datos.
- (7) Presentación del informe: informar los resultados del estudio con elementos necesarios que se requiere la investigación científica.

En nuestro estudio, llevamos a cabo las entrevistas con los informantes chinos y españoles teniendo en cuenta las orientaciones para la investigación basada en

entrevistas en Cohen, Manion y Morrison (2011: 415-432). También hemos tenido en consideración las recomendaciones de las siete fases descritas por Kvale (1996), desde plantear el tema, diseñar preguntas, transcribir datos y analizarlos hasta tener el resultado para que llevemos a cabo las entrevistas para nuestra recogida de datos (véase, entre ellos, Tuckman, 1972; Patton, 1980; Hycner, 1985; Kerlinger, 1986; Morrison, 1993, 2006; Miles y Huberman, 1994; Kvale, 1996; Aldridge y Levine, 2001; Bailey, 2007).

Compartimos la idea de C. Ramos (2005) que en las entrevistas, como instrumento de investigación la exigencia ética es primordial (Burgess, 1989; Kvale, 1996; Mason, 2002). En la investigación etnográfica, cuando se llevan a cabo entrevistas, es imprescindible proteger el anonimato de los entrevistados; por otro lado, en este tipo de situación comunicativa, la relación entre el entrevistador y el entrevistado es más igualitaria: como entrevistador, el investigador tiene que respetar el papel de su interactuante como participante en la investigación y tiene que orientar el progreso de estructura de la entrevista con una actitud abierta y atenta durante todo el proceso de la interacción.

A pesar de que llevar a cabo las entrevistas como instrumento de investigación requieren una alta cantidad de trabajo de preparación anterior, de inversión de tiempo y de transcripción (Kvale, 1996), los datos que generan las entrevistas con carácter discursivo de complejidad son de gran cantidad y calidad, aspectos que permiten poder trabajar en profundidad para cumplir el propósito del estudio.

Con el fin de identificar la conciencia que tienen los alumnos chinos sobre sus manifestaciones de cortesía en su interlengua, realizamos entrevistas con cada uno de ellos siguiendo los principios de una “interview conversation” (Kvale, 1996). Como antes hemos mencionado, nos resultaron especialmente útiles las pautas en cuanto a la preparación y el procedimiento de la entrevista descritas por Cohen y Manion y Morrison (2011). También tomamos en consideración la categorización de tipos de preguntas que propone Stenström (1994) para formular preguntas de identificación (las preguntas que permiten expresar opiniones y valoraciones libres). Las entrevistas que se hicieron con los informantes chinos eran de tipo semiestructuradas siguiendo una guía orientada por la investigadora con las preguntas abiertas; por lo tanto, los informantes pueden ofrecer respuestas de forma libre expresando sus ideas y su discurso.

Las preguntas tratan de aspectos de la cortesía y de la interacción en su lengua materna y su interlengua al usar español; fundamentalmente, giran alrededor de cinco bloques temáticos: los conflictos que han encontrado en la comunicación con los hispanohablantes, las manifestaciones que ellos utilizan para manejarse en distintas interacciones como saludar, pedir disculpas y formular excusas, rechazar invitaciones e interrumpir a los demás en situación jerárquica y de igualdad en su lengua materna; las manifestaciones en las situaciones anteriores descritas que utilizan en su interlengua al hablar español, las ideas que tienen acerca de sus formas de dirigirse a los profesores españoles y las posibles modalizaciones que utilizan en español para demostrar la cortesía. El planteamiento de estas preguntas se hizo después de haber transcrito las simulaciones de todos los participantes chinos, por lo que los datos obtenidos durante los juegos de roles han servido para la entrevista.

Las entrevistas fueron llevadas a cabo por la investigadora con cada alumno chino individualmente en el bar del campus de la URV en Tarragona. Todas las interacciones se grabaron con una grabadora de voz digital. Cada entrevista tiene una duración de aproximadamente entre 20 y 35 minutos. Las entrevistas se llevaron a cabo en chino, ya que este hecho permitía a los informantes explicar mejor y de forma más clara sus ideas. Las grabaciones de las entrevistas se transcribieron literalmente en chino (véase Anexo 4). Se ofrecen sus traducciones al castellano en el Anexo 3.

Por otra parte, también llevamos a cabo una entrevista con una de las profesoras españolas de los alumnos chinos en la URV. Con ella, intentamos explorar la percepción de esta docente ante las manifestaciones de cortesía de los alumnos chinos de la URV y la tomamos como ayuda para comprender mejor las formulaciones de marcas de cortesía de los estudiantes sinófonos en su interlengua. Igualmente, de la misma manera que con las entrevistas que hizo la investigadora con los alumnos, la entrevista con la profesora también fue semiestructurada, con preguntas de carácter abierto para un aporte de mayor información. Las preguntas planteadas para la entrevista con la profesora giran en torno a los tratamientos usados por sus alumnos chinos para dirigirse a ella y su sensación acerca de ello, el uso específico en formulación de peticiones por parte de los alumnos hacia ella, algunos rasgos de elementos no verbales en la comunicación de los alumnos y limitaciones de los recursos lingüísticos de estos mismos.

Esta entrevista se hizo entre la investigadora y la profesora en español y tiene

una duración de aproximadamente 30 minutos. La grabación de audio también se transcribió literalmente, incluyendo algunos rasgos paraverbales (risas) y cinésicos (gestos) que se consideran necesarios para incluirlos en la transcripción (véase Anexo 5).

4.3. Procedimientos de análisis de datos

Los enfoques de análisis de datos cualitativos que obtuvimos en nuestro estudio están fundamentados en el análisis del discurso. Para ello, tomamos en consideración en el proceso de análisis todos los componentes de los contextos en los que se establecen los textos. Como indican Cohen, Manion y Morrison (2011: 574), se utiliza el “discurso” para indicar significados que se dan en el texto donde se crean y se constituyen el conocimiento y el comportamiento. Asimismo, como las palabras llevan muchos significados y son altamente sensibles al contexto, en el análisis del discurso muy a menudo se mezcla y hace simultánea la interpretación del “discurso” con el análisis. Se mantiene juntos el texto con el contexto y no los fragmentan, tal y como se hace en la codificación cuando se tratan datos de estas características bajo otros enfoques.

El procedimiento de tratamiento de los datos fue como sigue: en primer lugar, transcribimos los datos obtenidos de los juegos de roles y las entrevistas. Con los datos transcritos llevamos a cabo el análisis de las manifestaciones de los alumnos chinos en interacciones con hablantes nativos de español, teniendo en cuenta qué se dicen y cómo se dicen en las situaciones específicas. Posteriormente, llevamos a cabo el análisis de las declaraciones de los alumnos chinos y de la profesora española basado en el análisis de contenidos. Con el desarrollo de unas triangulaciones de datos nos permitió llegar a tener los resultados y sacar las conclusiones para este estudio.

4.3.1. La transcripción de los datos

Una vez que recogimos los datos de los juegos de roles y las entrevistas, llevamos a cabo la transcripción de todos los datos trasladándolos del discurso oral al texto escrito y para que estuvieran preparados para su análisis. Como uno de los ejes de

la investigación etnográfica, se subraya la importancia de la grabación y la transcripción (Van Lier, 1988). La transcripción garantiza la fiabilidad de los datos recogidos aunque requiere una gran cantidad de dedicación de tiempo por parte de la investigadora; de hecho, ya constituye el primer procedimiento de aproximación hacia el análisis de los datos.

Para transcribir las conversaciones simuladas en juegos de roles que investigamos en el trabajo, adoptamos el sistema de transcripción propuesto por el Grupo de Investigación del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona que consideramos más conveniente para nuestro estudio (véase Anexo 1). Transcribimos el mensaje verbal de las simulaciones sobre todo “lo que se dice”, teniendo en cuenta además los aspectos prosódicos como los ascensos y descensos de la entonación, los alargamientos vocálicos y algunos elementos paralingüísticos como sonidos y risas. Mientras tanto, durante la transcripción también se fue añadiendo el análisis interpretativo sobre “lo que se hace” simultáneamente cuando hablan los sinohablantes. Por un lado, esta interpretación del mensaje no verbal de la comunicación favorece la contextualización del texto transcrito y, por otro lado, es imprescindible para que posteriormente identifiquemos los elementos no verbales manifestados por los sinohablantes (véase Anexo 1 y 2).

En cuanto a las entrevistas con los alumnos chinos y la profesora española, se transcribieron literalmente teniendo en cuenta algunos rasgos paralingüísticos y cinésicos importantes como risas y gestos. Como las entrevistas con los alumnos se hicieron en su lengua materna, las transcribimos en primer lugar en chino y posteriormente las traducimos al castellano, respetando los rasgos discursivos de la lengua china.

A lo largo del análisis de los datos, se citan las intervenciones desarrolladas por los participantes de las simulaciones de juegos de roles y las entrevistas. Para facilitar la lectura, creamos la codificación que usamos para citar las transcripciones, que se presenta en la siguiente tabla:

Codificación de las transcripciones	
ANEXO 1 Transcripción de la Simulación 1	A1P1: Transcripción de la simulación 1 de P1
	A1P2: Transcripción de la simulación 1 de P2
	A1P3: Transcripción de la simulación 1 de P3
	A1P4: Transcripción de la simulación 1 de P4
	A1P5: Transcripción de la simulación 1 de P5
	A1P6: Transcripción de la simulación 1 de P6
ANEXO 2 Transcripción de la Simulación 2	A2P1: Transcripción de la simulación 2 de P1
	A2P2: Transcripción de la simulación 2 de P2
	A2P3: Transcripción de la simulación 2 de P3
	A2P4: Transcripción de la simulación 2 de P4
	A2P5: Transcripción de la simulación 2 de P5
	A2P6: Transcripción de la simulación 2 de P6
ANEXO 3 Transcripción de entrevistas con los alumnos (Traducciones en español)	A3P1: Transcripción traducida de la entrevista con P1
	A3P2: Transcripción traducida de la entrevista con P2
	A3P3: Transcripción traducida de la entrevista con P3
	A3P4: Transcripción traducida de la entrevista con P4
	A3P5: Transcripción traducida de la entrevista con P5
	A3P6: Transcripción traducida de la entrevista con P6
ANEXO 4 Transcripciones de entrevistas con los alumnos (Originales en chino)	A4P1: Transcripción de la entrevista con P1
	A4P2: Transcripción de la entrevista con P2
	A4P3: Transcripción de la entrevista con P3
	A4P4: Transcripción de la entrevista con P4
	A4P5: Transcripción de la entrevista con P5
	A4P6: Transcripción de la entrevista con P6
ANEXO 5	A5: Transcripción de la entrevista con la profesora
<p>* El número de intervenciones en las simulaciones se indica en el análisis después de (:), por ejemplo <i>A2P5: 14</i> significa la intervención número 14 de la simulación A2P5.</p> <p>* Las entrevistas con los informantes chinos se dividen en 5 partes, el número de intervenciones se indica en el análisis siguiendo forma como por ejemplo <i>A3P1: parte 3, 35</i> significa la intervención número 35 de la parte 3 de la entrevista A3P1.</p>	

Tabla 6. Codificación de las transcripciones

Para cada transcripción de las simulaciones y las entrevistas se presenta una ficha de grabación con las informaciones siguientes para que se tenga una mayor comprensión del contexto en lo que se desarrolla cada interacción: la descripción de la situación, la fecha y el lugar de la grabación, la codificación de los participantes, la información básica de los participantes y la duración de la grabación.

4.3.2. Análisis de los datos de juegos de roles

Para analizar los datos provenientes de los juegos de roles llevados a cabo entre los sinohablantes y los hablantes españoles y estudiar sus actuaciones en las interacciones, adoptamos una aproximación etnográfica y tomamos el evento de habla, *speech events*, como unidad de análisis establecida en el marco de la etnografía de la comunicación (Martín Peris, 2008: 231). Estos parámetros tienen en cuenta el contexto en conjunto donde se sucede el acontecimiento, tal como figura en el modelo S.P.E.A.K.I.N.G. propuesto por Hymes (1972), en el que se toman en consideración los componentes de un evento de habla. Calsamiglia y Tusón (2012: 7) apuntan que aquellos componentes de un evento se ordenan por unas determinadas convenciones o pautas que los hablantes siguen en las prácticas sociales. Las dos interacciones generadas en los juegos de roles que se llevaron a cabo entre los participantes chinos y españoles contienen eventos de habla de interés para nuestro estudio.

Tal como indica Hymes (1972), en un evento de habla puede tener varios actos de habla. En el diccionario coordinado por Martín Peris (2008) han escogido “evento comunicativo” como traducción de *speech event*. Teniendo en cuenta que quizás esta traducción sea una denominación más exacta, nosotros hemos querido conservar el paralelismo con el concepto de actos de habla de *speech acts* (Austin, 1962), cuya denominación guarda la misma relación que la utilizada aquí para referirse a *speech events*: “eventos de habla”.

Tomando en consideración el contexto y los componentes de cada conversación simulada en el juego de roles, observamos minuciosamente la transcripción y analizamos individualmente cada simulación prestando atención especialmente a las cuestiones relacionadas con las preguntas de investigación. Así pues, se refinaron seis categorías temáticas, que emergen de las actuaciones de los alumnos en los juegos de

roles. En la simulación 1, llevada a cabo por cada uno de los alumnos chinos, nos fijamos en (1) las formas que llevan a cabo para establecer y cerrar el contacto con su profesora de español, datos que se encuentran en los eventos de habla inicial y final, (2) los eventos centrales de la comunicación en cuanto a excusarse y hacer peticiones por los alumnos a su profesora, (3) las muestras de modalizaciones referidas a la demostración de cortesía por parte de los alumnos que se pueden localizar en la conversación, (4) las formas de tratamiento como los honoríficos y nombres usados por los alumnos al dirigirse a su profesora y, (5) elementos no verbales manifestados en cuanto a la demostración de cortesía en los comportamientos de estos mismos alumnos. Similarmente, para analizar los datos de la simulación 2, se miró la manera de articular la formulación de rechazo a lo largo de una serie de actos de habla que ocurren en este evento de habla para rechazar invitaciones. En este proceso, nos fijamos sobre todo en las verbalizaciones para responder a la invitación, es decir, la manera de verbalizar el rechazo desde el inicio; la elaboración de excusas como conductas indirectas ante la insistencia de sus interlocutores para no aceptar la invitación; y la manera de cerrar la conversación al llegar al rechazo definitivo por parte de los sinohablantes.

En este procedimiento de análisis de datos de juegos de roles, tal como Cohen, Manion y Morrison (2011: 551) describen, organizamos el análisis por individuos, es decir, por participantes; de esta manera, se preserva la integridad y coherencia de las manifestaciones del individuo y se permite contextualizar estos datos estudiados. Igualmente, en el análisis posterior de las entrevistas seguimos la misma pauta, tal como hemos mencionado al principio de este capítulo. Esta manera de presentar el análisis nos permite entender las características individuales de sus actuaciones para demostrar la cortesía de cada persona. No obstante, una vez se tienen todos los análisis organizados por individuos, tanto de las actuaciones como de las declaraciones, en el capítulo de los resultados los presentamos por preguntas de investigación, lo cual, según Cohen, Manion y Morrison (2011: 552) es una manera útil que hace preservar la coherencia del material y reúnen todos los datos pertinentes para la cuestión de interés del estudio. Con este enfoque, en consecuencia, se exploran de forma clara las relaciones entre diferentes tipos de datos y, sobre todo, se pueden recopilar todos los datos relevantes, tanto los de las entrevistas como los de juegos de roles, para proporcionar a cada pregunta de investigación una respuesta colectiva. Este hecho debería permitir dar mejor respuesta a las preguntas de investigación que se plantearon

al principio de la investigación.

4.3.3. Análisis de los datos de entrevistas

El análisis de las entrevistas que hicimos con los alumnos tiene como objetivo relacionar los datos emergidos de las simulaciones y el propio contenido de las entrevistas. Planteamos unas preguntas tomando como punto de partida de los temas emergidos a partir de los juegos de roles con el fin de que los alumnos pudieran especificar sus ideas sobre estos usos. En la entrevista, también surgen aspectos tales como los conflictos que han encontrado ellos mismos para comunicarse con los hispanohablantes en España que finalmente no los tratamos en el análisis, pero las informaciones suministradas nos permitiría tener una visión global de las ideas de estos alumnos sobre la demostración de cortesía en su interlengua.

El análisis de las entrevistas con los alumnos no se llevó a cabo aisladamente sino que, a partir de sus declaraciones, se relacionó con sus actuaciones en los juegos de roles. El análisis de cada entrevista se hizo individualmente, por informantes: se rastreó en el texto transcrito de la entrevista los temas tratados y se siguió el orden de los temas que se han desarrollado en los análisis de sus actuaciones. El hecho de estudiar los puntos de coincidencia e incongruencia entre lo que declaran ellos y las formas que tienen de actuar en las simulaciones nos permitió identificar los aspectos que se consideran corteses en los contextos específicos de nuestro estudio y la conciencia sobre sus manifestaciones de cortesía en su propia interlengua. Igualmente, para analizar la entrevista con la profesora, rastreamos las categorías temáticas que emergen en sus declaraciones y llevamos a cabo un análisis discursivo del contenido temático.

Dado que el propósito fundamental de nuestro estudio es investigar las marcas de cortesía de sinohablantes interactuando con hablantes nativos de español e identificar la conciencia que tienen sobre sus manifestaciones de cortesía en su interlengua, tomamos los datos procedentes de la entrevista con la profesora como complementos que nos ayudan comprender mejor las marcas de cortesía que llevan a cabo los alumnos sinófonos. Podemos decir que en este estudio aplicamos dos fases de triangulación de los datos: la primera era que tuvimos en cuenta los juegos de roles que llevaron a cabo los alumnos chinos al analizar sus entrevistas, relacionando sus declaraciones con sus

actuaciones. La segunda era que en la fase de obtención de resultados, después de presentar la totalidad de las marcas de cortesía tanto en sus actuaciones como en sus declaraciones, presentamos la percepción de la profesora ante cada una de las manifestaciones de cortesía específica que estudiamos en este trabajo, con lo cual nos permitió obtener las conclusiones pertinentes, prestando atención a las formas de cortesía en conversaciones de los estudiantes con los hablantes nativos. Tal como hemos mencionado al final del subapartado 4.3.2, presentamos todos los datos anteriormente analizados por individuos, tanto de sus actuaciones como de sus declaraciones, para explorar de la mejor manera posible las relaciones entre los datos y dar respuesta a las preguntas de investigación que nos planteamos para este estudio para cerrar el bucle (Cohen, Manion y Morrison, 2011: 552).

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Este capítulo comprende el análisis de nuestro corpus que está compuesto por tres partes fundamentales: las actuaciones que llevan a cabo los sinohablantes en las dos simulaciones de los juegos de roles, las declaraciones de estos participantes en relación con sus actuaciones y las declaraciones de una profesora española sobre la manifestación de cortesía de sus alumnos chinos. El objetivo principal que intentamos alcanzar en estos análisis consiste en identificar las formas de cortesía en las conversaciones de los alumnos chinos hablando español con hablantes nativos, para lo que prestamos atención a las formas de establecer y cerrar el contacto con una profesora, la formulación de excusas y peticiones, el uso de honoríficos y otros tratamientos al dirigirse a la profesora, las modalizaciones que utilizan referidas a la cortesía y los rasgos de elementos no verbales asociadas a la misma, así como la formulación que llevan a cabo para rechazar las invitaciones en las interacciones.

Tras ello, el análisis de las entrevistas llevadas a cabo con estos hablantes chinos nos permite relacionar sus declaraciones con sus actuaciones; de esta manera, podemos examinar la conciencia que tienen sobre sus actuaciones referidas a la cortesía en su interlengua. Finalmente, procedemos al análisis de las declaraciones de una profesora española sobre las manifestaciones de cortesía de sus alumnos chinos, el cual nos ayuda a interpretar mejor las formulaciones de marcas de cortesía que llevan a cabo estos alumnos sinófonos. Todos estos análisis, tanto de los datos provenientes de los juegos de roles como de las entrevistas, nos permitirá explorar el conjunto de las operaciones de la comunicación que llevan a cabo estos estudiantes.

5.1. Análisis de las actuaciones de los juegos de roles

Este apartado se dedica al análisis de las actuaciones de los alumnos chinos en una serie de comunicaciones simuladas mediante juegos de roles que se han desarrollado en el corpus manejado del estudio. Cada simulación conversacional realizada por los participantes implica un cierto conflicto en que nos lleva a indagar

posibles formas o características acerca de la demostración de cortesía de los hablantes chinos cuando se desenvuelven en una interacción en español con los hispanohablantes. Como hemos explicado en el capítulo dedicado a la metodología, en esta primera parte del presente capítulo nos dedicaremos a analizar dos simulaciones conversacionales en sendos los juegos de roles llevadas a cabo por seis estudiantes chinos con tres interlocutores hispanohablantes que respectivamente interactúan con ellos. Con respecto al corpus que hemos establecido anteriormente, la primera simulación de los juegos de roles se trata de un alumno chino de español como lengua extranjera que tiene que entrar en el despacho de una profesora española para conseguir un mayor plazo para terminar un trabajo de una asignatura. La segunda simulación trata de un alumno chino que tiene que rechazar una invitación que le han hecho unos españoles conocidos.

Para llevar a cabo este tipo de recogida de datos y análisis nos hemos basado en Kasper y Dahl (1991), Cohen (1996), Kasper (2000), O’Sullivan en Cohen, Manion y Morrison (2011), Bataller y Shively (2011), y un ejemplo reciente en la didáctica de español como lengua extranjera que utiliza datos de simulaciones globales llevadas a cabo en las aulas de una escuela de negocios que ha presentado en 2015 M. Lluïsa Sabater como tesis doctoral.

Hemos adoptado una aproximación etnográfica para estudiar las actuaciones de los participantes en estas simulaciones y hemos tomado como unidad el evento de habla teniendo en cuenta el contexto siguiendo la propuesta de Hymes (1972) y que resumió en un acróstico bien conocido, S.P.E.A.K.I.N.G. que este autor proponía como fórmula nemotécnica.

Tomándolo como punto de partida, los eventos de habla que llevan a cabo en las actuaciones de los participantes chinos se dan abundantes formas de cortesía. Según Duranti, con la observación de los enunciados como eventos “nos permite examinar cómo los distintos factores desempeñan un papel en la configuración del mensaje y de su interpretación” (2000: 381).

Una vez que entendemos el contexto y los componentes de cada simulación llevada a cabo por los participantes en los juegos de roles, analizamos sus discursos en las conversaciones y hemos detectado en ellas formas de cortesía que manifiestan estos participantes chinos al hablar en español.

Este subcapítulo está organizado de la manera siguiente: el primer apartado se centra en los análisis de la simulación 1, llevada a cabo por los seis participantes chinos. Cada uno de ellos desarrolla una conversación con elementos comunicativos diferentes. Estas seis conversaciones aparecen analizadas en los subapartados correspondientes. Posteriormente, el apartado 5.1.2 trata de los análisis de la simulación 2, siguiendo la misma pauta que para la simulación 1.

5.1.1. Análisis de la simulación 1 de los juegos de roles

Este apartado trata de los análisis de las actuaciones representadas por los seis participantes chinos en la simulación 1 que diseñamos en nuestro estudio. Los participantes tienen que entrar en el despacho de una profesora española para conseguir un mayor plazo para terminar un trabajo de una asignatura. La interacción se desarrolla entre un alumno chino o una alumna china y su profesora española, quien ocupa una posición jerárquicamente superior en relación con sus alumnos. Se trata de un intercambio relativamente formal. Nos fijamos especialmente en los eventos de habla de esta conversación, distinguimos entre eventos centrales y el de apertura y cierre de la conversación. Asimismo, se estudian las modalizaciones, el uso de honoríficos y algunos elementos no verbales significativos. En cuanto a los eventos centrales, se han detectado acciones para excusarse y para pedir a la profesora una solución del problema planteado. De las modalizaciones, nos fijamos en el uso de fórmulas lingüísticas asociadas a la cortesía. Dentro de este apartado específico de cortesía, tratamos también el uso de honoríficos y el tipo de tratamiento de “tú” y “usted”. En algunos casos se dan elementos comunicativos no verbales que resultan significativos en el desarrollo de formas corteses usadas entre interlocutores de estatus sociales diferentes.

Al examinar los análisis detallados de cada simulación, damos cuenta de la existencia de dos interlocutores, uno que llamaremos Pr de profesora y otros que enumeramos de P1 a P6 y que constituyen el conjunto de informantes sinohablantes de nuestro corpus. Las referencias a la transcripción de sus conversaciones aparecen en el Anexo 1.

En el análisis que se ofrece a continuación, la codificación que usamos para citar las transcripciones de la simulación 1, se organiza de la siguiente manera: la primera

cifra (1) corresponde a la primera simulación (simulación 1), la segunda cifra (x) corresponde al número del o de la participante. Por ejemplo, A1P1 corresponde a la transcripción de la simulación 1 del participante P1, mientras A1P6 corresponde a la transcripción de la simulación 1 del participante P6. Después de los dos puntos (:), las cifras indican el número del orden de las intervenciones; por ejemplo, *A1P1: 5* se refiere a la intervención número 5 en la transcripción de la simulación 1 de P1, mientras que *A1P6: 3* se refiere a la intervención número 3 en la transcripción de la simulación 1 de P6.

5.1.1.1. Simulación 1 de Participante 1

Al principio, para establecer contacto con la profesora (Pr), la participante 1 (desde ahora figurará únicamente como P1), saluda ritualmente con la fórmula de “hola” (A1P1: 1) al comenzar la conversación después de entrar en el despacho de la profesora sin añadir ningún tratamiento de nombre o de honorífico, mientras que en la despedida se recurre a la fórmula de volver a decir “gracias” (A1P1: 29) a la profesora.

En cuanto a los eventos de habla más importantes para formular excusas y pedir soluciones a su problema, primero confiesa que “no puedo lmhm::l entregar el trabajo lmhml a tiempo” (A1P1: 5) y, a continuación, prepara una formulación de excusas. Cuando la profesora pregunta por el motivo a P1, antes de empezar a explicar las causas de su problema, formula un acto de habla preventivo mediante la fórmula “lo siento”, con lo cual intenta mitigar el efecto negativo de su acción al no poder entregar el trabajo. Luego empieza a establecer el estado de incumplimiento: “he empezado una partel pero ltsel ahora no tie- no tengo ni idea para seguir” (A1P1: 7). Esta justificación no es aceptada por la profesora, por lo que P1 complementa su excusa e inmediatamente realiza una petición de ayuda. Esta última implica una acción para reducir las tensiones entre P1 y Pr y, al mismo tiempo, se insinúa que el incumplimiento del trabajo es debido a que está fuera de su control y, por tanto, parece un intento de mantener buena imagen como alumna ante su profesora:

(A1P1: 11)

11 P1 vale vale pero pero no tengo idea o inspiración para seguir el trabajol
pue- lmhml pues podría darme un consejo o una idea para seguir/

Sin embargo, esta petición de ayuda no le parece a la profesora una petición de ayuda genuina sino una petición para resolver el problema por entregar tarde su trabajo. P1 no insiste más ante ella y abandona su petición de ayuda anteriormente formulada, acción que se entiende como movimiento para evitar posibles conflictos que podrían surgir si ella continuase insistiendo. Solamente formula una cierta justificación al decir que solamente le queda una parte pequeña de su trabajo y, por tanto, esto le permite pedir dos o tres días para acabarlo:

(A1P1: 15)

15 P1 {(P)sí} si qui- sólo queda un [*sic*] pequeñita parte para- para
terminarl sólo podría darme unosl dosl días o tres días

Esta petición, en consecuencia, puede parecer más razonable, debido a la brevedad del tiempo que ella solicita. En esta intervención, se observa que existe una interferencia, P1 presenta un rasgo de su lengua materna en su interlengua usando un diminutivo en “pequeñita parte”. Este recurso morfológico de función pragmática mitigadora reduce el efecto negativo de su incumplimiento y, asimismo, favorece su petición a Pr. Al final, tras conseguir una solución para su problema, al darle la profesora el permiso de dos días de prórroga para entregar su trabajo, P1 lo acepta y termina este evento con una disculpa dirigida a la profesora, “lo siento mucho” (A1P1: 27), acompañada del uso de la expresión “gracias” (A1P1: 29), que parece que va más allá de una fórmula de cortesía.

Hay que destacar que, en relación con el uso de honoríficos en esta simulación, hemos encontrado una muestra en el tratamiento de “profesora” casi el final, asociada a la petición de excusa algo enfática. La fórmula usada es “lo siento mucho profesora” (A1P1: 27).

Con respecto al uso de modalizaciones, hemos encontrado que P1, para realizar la petición a la profesora, mantiene el uso condicional de cortesía “podría” (A1P1: 11 y 15) con el uso del tiempo verbal de tercera persona, tratando a la profesora de “usted”. Durante la simulación se ve que P1 contempla una concordancia del tiempo verbal en tercera persona de “usted” para dirigirse a la profesora, algo, sobre todo, que es congruente con el uso honorífico de “profesora”. Todo ello conlleva un alto grado de cortesía manifestado por P1 ante Pr.

Acerca de los elementos no verbales de comunicación manifestados por P1 en esta simulación, hemos detectado que, en el momento de entrar en el despacho, P1 inclina ligeramente la cabeza mientras saluda a la profesora y, cuando P1 se acerca al escritorio, espera a que le de permiso para sentarse. Además, nos llama la atención la sonrisa embarazosa, la postura de encogimiento de hombros y las manos apretadas a lo largo de la conversación. Estos elementos no verbales que lleva a cabo P1 emiten sus sentimientos de compunción delante de la profesora. También nos fijamos en un gesto característico chino como de plegaria cuando ella formula la petición de ayuda a la profesora (A1P1: 11), levantando las manos y cerrando una sobre otra casi como si fuese un puño. Esta gesticulación indica el estatus jerárquico de profesora a alumna y cómo este estatus se manifiesta en comportamientos corporales.

5.1.1.2. Simulación 1 de Participante 2

Para establecer contacto con la profesora, la segunda participante (P2 en adelante), inicia su interacción mediante un “hola” e inmediatamente empieza a avanzar en el tema de interacción introduciendo una petición de perdón para preparar, a continuación, la formulación de excusas. Sin embargo, la formulación de esta petición llama atención por la manera cómo se suceden las palabras, “primero perdón profesora” (A1P2: 2), para anunciar de forma preventiva que no ha podido llevar a cabo en el tiempo previsto el trabajo que había mandado la profesora. Esta expresión atenúa en cierto sentido el efecto negativo que causa la comunicación de su incumplimiento por parte de P2. En cambio, para cerrar la conversación P2 usa una fórmula totalmente convencional, en la que expresa su agradecimiento y se despide con “gracias, adiós” (A1P2: 14).

En cuanto a los eventos de habla centrales, distinguimos uno para excusarse y otro para pedir solución a su problema. Llama la atención que la petición de excusas se formula de forma muy ligada al acto inicial que hemos descrito en el párrafo anterior. P2 formula las excusas con demasiado detalle, tanto refiriéndose a su trabajo, “tendría que entregarle el trabajo”, como a la gravedad de la enfermedad que no le ha permitido trabajar, como se observa en “no me queda muy bien”, “me duele la cabeza muy grave”. Estos argumentos parecen mostrar el deseo de P2 de presentar una explicación

aceptable para Pr. En esta formulación, se revelan insuficiencias en el uso del vocabulario y no parece totalmente aducible a la influencia del chino:

(A1P2: 2)

2 P2 {(P)hola} primero perdón profesoral porque hoyl hoy tendría que entregarle el trabajo perol leyl en esos días lnhml no me queda muy bien y me duele la cabeza muy grave y esos días he ido al hospitall m::muchas veces y por eso nol no aca-no acabo el trabajo puntualmente

La profesora manifiesta su empatía a P2 y esto le facilita el desarrollo del siguiente evento, centrado en la petición de solución del problema. P2 muestra su deseo de pedir una prórroga para terminar su trabajo; sin embargo, con las formas de “sólo un día” y “un día más” (A1P2: 4), se ha podido mitigar el grado de amenaza de la petición que ha hecho a la profesora.

Las excusas propuestas por P2 sobre la enfermedad en cierto grado son de naturaleza irrechazable y junto con la petición, que parece más razonable, P2 puede alcanzar la finalidad de la conversación, que consiste en que la profesora le permita entregar el trabajo más tarde. Para terminar los dos eventos centrales de esta conversación, P2 agradece dos veces con “muchas gracias” (A1P2: 12) y “gracias”. Con esta última cierra la interacción, acompañando la despedida.

Hemos percibido el uso del honorífico “profesora” (A1P2: 2) manifestado por P2 al principio de su interacción cuando le pide perdón a la profesora; sin embargo, no hemos encontrado ningún tratamiento mediante el nombre propio en esta situación.

En cuanto a las modalizaciones que utiliza P2 en esta conversación, subrayamos que P2 mantiene en congruencia en el uso de los tiempos verbales en el tratamiento de “usted”: véase “me espere” (A1P2: 4) y “entregarle” (A1P2: 2). Igualmente, podemos destacar el uso de “tendría” (A1P2: 2). P2, en esta simulación, muestra la conciencia que tiene la participante sobre la función del modo condicional en español para demostrar un grado de formalidad y cortesía. No obstante, parece que P2 no ha sido totalmente consecuente entre el uso del honorífico de “profesora” y el tiempo verbal en segunda persona “me esperes” que se ha usado en esta interacción.

Por último, en relación con los elementos no verbales de la comunicación presentados por P2 en esta simulación, hemos detectado a lo largo de la conversación unos comportamientos que transmiten cierto grado de nerviosidad, tales como las miradas fluctuantes, la mueca de lástima y el jugueteo con los dedos. Mientras tanto,

nos ha llamado la atención que, cuando P2 formula su petición de solución del problema, levanta los dedos índices para explicar que el tiempo solicitado es “sólo un día” (A1P2: 4) y luego se atribuye a sí misma la responsabilidad de cumplir fielmente con su tarea. Todo ello manifiesta el estatus jerárquicamente superior de la profesora frente a su alumna. Los gestos y las expresiones subrayan la influencia de la educación china en la que la distinción jerárquica se pone constantemente de manifiesto. Y el comportamiento que llama más atención es la manera con que P2 sale corriendo del despacho de la profesora para escapar de un contexto tenso.

5.1.1.3. Simulación 1 de Participante 3

En el análisis de esta simulación realizada por nuestra participante 3 (desde aquí figurará únicamente como P3), al establecer contacto con la profesora hemos observado que emplea ritualmente la fórmula de “hola” (A1P3: 2) para saludar, mientras que en el cierre de la interacción simplemente agradece a la profesora el aumento del plazo para presentar el trabajo mediante el uso de “gracias” (A1P3: 22), al mismo tiempo que le sirve de fórmula de despedida.

En cuanto a los eventos centrales que aparecen en esta conversación, el de formular excusas es el que ocupa mayor espacio en las intervenciones realizadas. Se nota que P3 asume una posición pasiva frente de la profesora, puesto que no declara inmediatamente el problema que ella tiene sobre su trabajo, sino que espera que la profesora se lo pregunte. A continuación, P3 formula una excusa bastante general para explicar la causa del retraso para entregar el trabajo:

(A1P3: 5-8)

5 Pr me traes el trabajo/

6 P3 no: todavía no

7 Pr todavía no/

8 P3 síl porque en estos días tengo una situación muy mala y por eso creo que no puedo hacer los deberes de alta calidad

En la intervención 8, P3 utiliza “creo que” para atenuar la fuerza ilocutiva de su expresión por no poder realizar un trabajo de buena calidad que le ha asignado la profesora. Además, en todas sus manifestaciones, P3 mantiene un estado de ánimo

pasivo a fin de preparar una explicación poco convincente y persigue representar una condición de tristeza:

(A1P3: 10)

10 P3 puesl no sé sólo me siento muy tristell nol no sé por qué

El estado de ánimo de P3 hace que la profesora manifieste su empatía y le pregunte si ella echa de menos a su familia. P3 declara que sí y aquí deja todo su intento de excusarse.

A continuación, la profesora toma la iniciativa de preguntar a P3 cómo lleva su trabajo y, mediante una elipsis, P3 pide un aplazamiento de dos días (A1P3: 14). Esta forma de comportamiento verbal es coherente con la fórmula anterior de no excusarse mediante una expresión de estado de ánimo. P3, por tanto, se beneficia de los sentimientos que manifiesta, al dificultar que la profesora pueda negarle su petición. Al final, con un agradecimiento de “gracias” (A1P3: 24), se cierran los eventos centrales de la conversación.

En cuanto al uso de honoríficos, no hemos descubierto ninguna muestra de tratamiento de “profesora” ni del nombre propio de la misma, cosa que es poco normal en nuestros datos. De la misma manera, tampoco usa modalizaciones en las intervenciones. Es un tipo de conducta lingüística peculiar, puesto que consigue una ampliación del tiempo para entregar su trabajo sin excusarse de formas específicas ni formular una petición de manera directa.

Con respecto a los elementos no verbales aparecidos en esta conversación, nos hemos fijado sobre todo en que, cuando interactúa con la profesora, P3 mantiene una expresión facial seria y las manos juntas encima la mesa, lo que demuestra un abatimiento general; sin embargo, al despedirse de la profesora, P3 muestra su agradecimiento con una sonrisa.

5.1.1.4. Simulación 1 de Participante 4

En esta simulación, el participante 4 (en adelante, P4) al entrar en el despacho de la profesora, inicia la interacción sin ninguna fórmula de saludo y excusándose mediante el uso de “perdona” (A1P4: 1) más el nombre propio de la profesora. Al

mismo tiempo, hace un gesto de humildad, inclinando el cuerpo acompañado con un uso de “hola” (A1P4: 3) para establecer contacto con su interlocutora. El cierre de esta interacción se lleva a cabo mediante el uso de “hasta mañana” (A1P4: 16) por parte de la profesora. La respuesta que da P4 es mediante la repetición de la misma manifestación. Esta despedida va acompañada otra vez de un gesto de humildad y de autodenigración como se hizo ya en la apertura de la conversación.

En los eventos de habla centrales llevados a cabo por P4 en esta simulación, encontramos unas intervenciones más prolijas en comparación con otros participantes y sobre todo, en la formulación de excusas nos llama la atención por las varias veces que realiza la acción de pedir disculpas a la profesora con fórmulas de “lo siento mucho”, “lo siento” y “perdona mucho”, esta última está formulada como un calco de la lengua china para destacar su sensación de culpabilidad. En el primer intento, para preparar su evento de excusarse, vemos que P4 inserta la fórmula de cortesía “perdona que” para anunciar que no ha podido entregar el trabajo en tiempo previsto a la profesora.

(A1P4: 5)

5 P4 lmhml tendría que entregarle el trabajo hoy pero perdona que no puedol
la::l

Luego, para comenzar a formular excusas, P4 manifiesta de forma preventiva que lo siente mucho, acompañando la forma con una declaración de carácter personal para exponer su excusa. A continuación, introduce una petición para que la profesora resuelva su problema:

(A1P4: 7)

7 P4 lo siento mucho lmhml soy un chico muy horon- ho-nes-to por eso
tengo que decirle la verdad lmhml es obvio que estaba muy ocupado
antes por eso no puedo terminar todos los trabajosl lmhml a tiempol por
eso perdona mucho ltsel lo siento lmhml y ll puedes darme unos días
más para terminarlo por favor/

Dentro de esta intervención, de una longitud que parece excesivamente extensa, conviene subrayar el uso de las tres fórmulas de cortesía para pedir disculpas, manifestadas por P4: “lo siento mucho”, “perdona mucho”, “lo siento”, y con todo esto percibimos una interferencia de la cortesía a través de la denigración que utiliza P4 movido por el estatus de la profesora. Al acompañar a la petición de una prórroga para

entregar el trabajo más tarde del uso de “por favor” se realiza un acto de cortesía por parte de P4.

Un aspecto peculiar que extraemos de esta secuencia es que cuando la profesora le pregunta a P4 cuánto tiempo necesita de prórroga, P4 pide “un día” (A1P4: 9), que no es congruente con su petición anteriormente formulada como “puedes darme unos días más para terminarlo”. Esta incongruencia se puede deber al tono enfático de la profesora sobre la fecha de entrega y P4 parece tener miedo a hacer una petición excesiva a la profesora. Para atenuar la amenaza disminuye su petición de “unos días más” a “un día”.

Una manifestación peculiarmente relevante que hace P4 en comparación con otros participantes es que, después de conseguir la finalidad de esta conversación ante el requisito propuesto por la profesora, ofrece una promesa en actitud seria, acompañada de la expresión “nada más”, y luego complementa su discurso con “seguro que la culpa es mía [*sic*], perdona mucho [*sic*], lo siento”. Este reforzamiento, al declarar su culpa, subraya una manifestación de la autodenigración que utiliza P4 ante Pr; mientras que la repetición de la petición de disculpas para terminar estos eventos de habla centrales también le ayuda a P4 a mantener una buena imagen ante su profesora.

En cuanto al uso de honoríficos de P4, no hemos encontrado ninguna muestra del tratamiento de “profesora”, sino que el alumno utiliza el nombre propio de la profesora al principio de la conversación.

Por otro lado, la observación de las modalizaciones que emplea P4 en esta interacción nos permite detectar unas incongruencias tanto en el uso de “tendría” (A1P4: 5) para confesar la culpa y el de “perdona” (A1P4: 5, 15) y de “puedes” (A1P4: 7) para pedir disculpas y una solución a la profesora, como en el cambio de tratamiento entre “tú” y “usted”, como se observa en “perdona” (A1P4: 5, 15), “puedes” (A1P4: 7), “entregarle” (A1P4: 5) y “decirle” (A1P4: 7). Podemos observar en su actuación lingüística que usa los tratamientos de “tú” y “usted” de forma poco congruente y, al mismo tiempo, que las modalizaciones y las formas de cortesía manifiestan una falta de control de los recursos lingüísticos en español. Llama la atención que las fórmulas de cortesía más elaboradas se den entre un alumno y una profesora.

Por último, acerca de los elementos no verbales detectados en esta simulación, resulta llamativo el uso del gesto de inclinar la cabeza y el cuerpo (A1P4: 1, 17) tanto al

saludarse como al despedirse de la profesora. Esta manifestación de autodenigrarse ante la profesora puede ser una influencia de las formas de educación en China. Otro aspecto al que prestamos atención es que P4, al sentarse para hablar con la profesora, tiene sus manos en los bolsillos de su chaqueta hasta que termina de excusarse y esto parece reflejar un sentimiento de nerviosidad. Cuando formula una petición de solución, P4 curiosamente, hace un gesto de plegaria en chino hacia la profesora, uniendo las manos con palmas apretadas (A1P4: 7). Igualmente, se ha de subrayar que la última vez, cuando pide disculpas a la profesora, P4 se tapa la boca con la mano (A1P4: 15) en función de disimular su sentimiento de culpabilidad, con lo que se pone de relieve la demostración del acto de autodenigrarse llevada a cabo por P4.

5.1.1.5. Simulación 1 de Participante 5

En el comienzo de la conversación vemos que la participante 5 (desde ahora, P5) emplea el saludo ritual con el nombre propio de la profesora, “hola Selena” (A1P5: 3), y en relación con el cierre de la conversación se recurre a la muestra de agradecimiento dando gracias (A1P5: 19), en vez de despedirse a la profesora.

Con respecto a los eventos de habla centrales que localizamos en esta conversación, encontramos una asimetría en la exhibición entre la formulación de excusas y la petición de solución al problema que ha ocurrido. P5 ha desarrollado una larga intervención para formular excusas en que, al principio, anuncia que no ha podido entregar el trabajo en el tiempo previsto, siguiendo con una secuencia de excusas para intentar eludir sus responsabilidades.

(A1P5: 3)

3 P5 hola {(P)Selena}l es que aho- ahora no puedol no puedo lmhml entregarte mi:: mis deberes porque he olvidadol he olvidado lmhml ll escri- escri- escri-escribirlo porque lmhml el finall el final de este curso se ha apro- apro- se ha apro- aproximado porl porque y tengo muchosl muchos que hacerl por ejemplo la tesis de cada asignatura y:: y muchos deberes y he confundido el- la ficha [sic] de entregar el:: los deberes de esta asignatura

Como se ve en la intervención anterior, se emplean muchas pausas entre enunciados y autocorrecciones. Por esta razón, consideramos que a P5 le faltan recursos lingüísticos y fluidez. Por otro lado, también es consciente del estatus de la profesora

que, por tener una posición más elevada, hace que P5 se sienta nerviosa en esta situación.

Sin embargo, después de esta larga intervención, que consiste en dar excusas demasiado detalladas y excesivas, la profesora parece que no se cree lo que explica su alumna e insiste en reprocharle que no haya hecho nada durante todo el mes. Percibiendo el desagrado de la profesora, P5 no se arriesga a avanzar en pedir una solución a su problema sino que, instintivamente, se queda perpleja. Frente a dicha reacción de P5, la profesora se presta a ofrecerle una solución al aceptar darle una prórroga de dos días, aunque formula explícitamente la amenaza de suspenderla si no acaba dentro de este nuevo plazo. Ante esta situación, P5 promete entregar el trabajo al día siguiente: “puedol podría- podría entregarte este trabajol lmhml mañana” (A1P5: 13).

Acordándose de las explicaciones detalladas que ha planteado P5 al principio de la conversación, parece que la excusa es engañosa, puesto que no ha escrito nada para el trabajo, aunque al final se atreve a prometer que pueda entregarlo en un día. Se podría pensar que P5 está afectada por la presión de la profesora e intenta compensar su culpa lo máximo posible para mantener su imagen como buena alumna ante ella. Sin embargo, nos llama mucha atención de que P5 no haya encontrado ninguna fórmula de pedir disculpas a lo largo de la interacción, lo que ha provocado un ambiente tenso que culmina con la amenaza explícita que hace la profesora.

En relación con el uso de honoríficos que se aplica en esta conversación, el tratamiento que utiliza P5 dirigiéndose a la profesora es saludarse con el nombre propio, “Selena” (A1P5: 3). Este uso del tratamiento implica el acercamiento social y el clima afiliativo que se pretende lograr en español; no obstante, se contradice con el resto de las actuaciones que lleva a cabo P5 en la conversación.

Dentro de las modalizaciones empleadas por P5, la primera muestra capturada es el uso de presente indicativo “puedo” (A1P5: 3) en el inicio de la conversación. No obstante, hemos notado una alternativa entre el “puedo” y el “podría”, como se observa en la siguiente intervención:

(A1P5: 13)

13 P5 puedol podríal podría entregarte este trabajol lmhml mañana

Consideramos que este cambio de modo verbal es debido a la consciencia de P5 de tener que ser más cortés cuando hace su promesa a la profesora. Contrasta el uso de “puedo” en la intervención 3 con que el uso de “puedo, podría” de la intervención 13 parece que como se perdiera el control de modalizar congruentemente a lo largo de la conversación. Al principio el tratamiento a la profesora se hace sin honoríficos y utilizando su nombre y, por tanto, en segunda persona del presente de indicativo, como en “entregarte” (A1P5: 3, 13). En este primer ejemplo, el tratamiento o la forma de dirigirse a la profesora y el uso de forma de cortesía parece congruente; en cambio, cuando se pasa a formas de condicional, se podría argumentar que ella pierde este rasgo de congruencia del que hemos hablado anteriormente.

En lo referente a los elementos no verbales transmitidos a lo largo de esta conversación, nos hemos fijado que, al sentarse, P5 esconde sus manos debajo de la mesa hasta que la profesora insiste en su responsabilidad. En este momento, el comportamiento de que P5 cambia: apoya las gafas con la mano, levanta ligeramente el cuerpo y emite así señales de la nerviosidad provocada por esta situación. También nos fijamos en la expresión facial de P5, embarazosa y compungida al iniciar la interacción con la profesora, y además la sonrisa embarazosa cuando confiesa su incumplimiento de obligaciones. Un elemento no verbal de autocontacto, tocándose el pelo mientras explica su motivo de no haber podido entregar el trabajo, manifiesta su nerviosidad ante la profesora.

5.1.1.6. Simulación 1 de Participante 6

En esta simulación llevada a cabo entre la profesora y la participante 6 (desde aquí figurará únicamente como P6), está presente ritualmente la fórmula de saludar “hola” con la que P6 establece su primer contacto con la profesora. Cuando la profesora le devuelve el saludo utilizando su nombre, P6 reelabora su saludo diciendo “hola profesora” (A1P6: 3) y, por tanto, utiliza este honorífico para elevar el grado de cortesía de sus acciones lingüísticas. En el cierre de la conversación, la despedida se expresa mediante una fórmula ritual de “adiós” (A1P6: 27).

Los eventos de habla centrales de la interacción, es decir, excusarse por el trabajo no realizado en el plazo asignado y pedir una solución al problema, se inician

con una pregunta de la profesora. P6 se justifica con una explicación general y añade dos expresiones para explicar su pesar:

(A1P6: 6-7)

6 Pr me traes el trabajo/

7 P6 nol lo sientol tengo que entregar que- te hoy pero todavía no lo he-
acabadol lo siento mucho

Las fórmulas utilizadas de “lo siento” y “lo siento mucho” tienen una función mitigadora para reducir el efecto negativo de su incumplimiento ante la profesora. Cuando la profesora pone en duda que ella no haya tenido tiempo, y por esto le recuerda que había tenido un mes para cumplir con la tarea asignada, P6 profundiza sus excusas dando más detalles:

(A1P6: 9)

9 P6 porque tengo muchas trabajosl y tengo que hacer el tesis final de la
universidad en Chinal por eso no tengo suficiente tiempo para hacerlo

En esta especificación de excusas, P6 señala que muchos otros trabajos le impiden en cierta medida acabar este otro en poco tiempo. Esta formulación nos permite identificar el deseo de P6 de mantener su imagen como buena alumna ante su profesora.

Se ha de subrayar que P6 desarrolla la petición de un plazo mayor de una manera distinta que los otros participantes chinos. Existe un proceso de “negociación” entre las dos interlocutoras en este evento de habla. Después de escuchar la excusa formulada por P6, la profesora le pregunta cuánto tiempo de prórroga necesita. P6 pide un plazo de “una semana” (A1P6: 12), pero a Pr le resulta demasiado largo. Pr reacciona explicándole a P6 que sus compañeros ya han empezado a entregar su trabajo y, en este caso, P6 reformula su petición en “tres días” (A1P6: 17) con un tono de pedir una aclaración a la profesora. La profesora impone una prórroga máxima de “dos días” y a P6 no le queda más remedio que aceptar esta concesión: lo manifiesta con las palabras “bueno, bueno” (A1P6: 21).

Con este proceso de “negociación”, P6 alcanza su finalidad: resolver el conflicto. Vale la pena prestar atención a que ella no sólo le agradece la prórroga, sino que se siente obligada a volver a pedir disculpas con “lo siento mucho” (A1P6: 25) en el final de este evento de habla. Este rasgo nos permite considerar que esta manifestación de pedir disculpas para terminar el evento forma parte de un intento de enfatizar en cierta medida la cortesía hacia su interlocutora.

Respecto al uso de honoríficos en esta conversación, nos ha llamado la atención el uso del tratamiento de “profesora” que utiliza P6 al principio de intercambio.

Acerca de las modalizaciones que localizamos en esta muestra, vemos que P6 no utiliza el rasgo que se considera típico de cortesía sino que utiliza un “tengo que” (A1P6: 7) sin condicionales. Algo que contrasta con el uso del honorífico “profesora” y que indica cierta distancia social entre ella y su interlocutora. Este hecho se vuelve a dar en el uso de la segunda persona, al decir “entregarte”, lo cual en realidad demuestra un distanciamiento relativamente cercano y, además, una ambivalencia entre el uso de “tú” y “usted” en español peninsular.

Por último, entre los elementos no verbales que ha manifestado P6, se ha de destacar que la alumna vacila un momento antes de sentarse hasta que la profesora le da el permiso; además, durante la mayor parte de la conversación, ella esconde las manos debajo de la mesa. Con estos dos comportamientos nos manifiesta la nerviosidad de P6 para desenvolverse en esta situación. También nos llama la atención que a lo largo de la conversación P6 muy a menudo muestra sonrisas, tanto para atenuar la vergüenza que encuentra en la situación como para mostrar una actitud sumisa a fin de mantener su imagen como buena alumna ante la profesora. Aparte de todo ello, hemos discernido una gesticulación en grado leve desarrollada por P6 de cruzar las muñecas cuando le pide disculpas a la profesora después de conseguir una prórroga para entregar su trabajo (A1P6: 25). Esta gesticulación puede entenderse como una variación del gesto de plegaria, característico de la cortesía china para mostrar deferencia y respeto.

5.1.2. Análisis de la simulación 2 de los juegos de roles

En este apartado, vamos a analizar las actuaciones representadas por los mismos seis sujetos chinos en la simulación 2, segunda situación de los juegos de roles diseñada en nuestra investigación. Cada uno de estos seis participantes chinos tiene que desempeñar un rol en una situación comunicativa en que se le requiere rechazar una de las tres invitaciones: ir a comer paella en la casa de campo de la interlocutora española, ir a una discoteca para celebrar la fiesta de Carnaval o ir de excursión al Puente de Diablo en Tarragona. La interacción se desenvuelve en un contexto informal entre un alumno chino o una alumna china y dos de sus compañeros españoles de la facultad. La

relación interpersonal entre los interlocutores es de ser ligeramente conocidos y, por lo tanto, entre ellos tienen un estatus de igualdad.

A diferencia de muchos estudios sobre actos de habla de rechazo que se han centrado principalmente en la selección de los tipos de estrategias y los dispositivos de modificación y su relación con la noción de cortesía (véase Bardovi-Harlig y Hartford, 1991, 1992; C. García, 1992; Félix-Brasdefer, 2002, 2005; Chang, 2009; Binti Ismail, 2013; Siebold y Busch, 2014), en nuestro análisis, mientras tomamos como punto de partida las estrategias utilizadas por los participantes chinos basada en la taxonomía postulada por Beebe et al. (1990) y Liao (1994) (véase Tabla 4), nos centramos sobre todo en cómo se articula la formulación de rechazo mediante sucesivas formas lingüísticas a lo largo de una serie de actos de habla. Específicamente, el análisis se fundamenta en la detección de las verbalizaciones de responder a la invitación; en otras palabras, se trata de estudiar la manera de verbalizar el rechazo desde el inicio; también se presta atención a cómo los participantes chinos van elaborando excusas ante la insistencia de sus interlocutores para no aceptar la invitación durante el evento de habla, lo hacen a partir de largas secuencias de negociación. En cuanto al resultado final en la comunicación, nos fijamos en las distintas maneras de cómo los participantes expresan el agradecimiento y también nos llama la atención la manera como al cierre de la conversación dejan abierta la posibilidad de tomar una decisión en un sentido u otro o formulan un deseo de abrir una oportunidad para el futuro.

Refiriéndonos al uso y combinación de tipos de estrategias de rechazo llevadas a cabo por los participantes chinos en la interlengua al hablar español, nos han interesado especialmente en sus conductas lingüísticas indirectas para rechazar una invitación de forma educada. Probablemente, esta conducta está influenciada por una valoración “colectivista” de las conductas aceptables en función de mantener la armonía interpersonal en un intercambio comunicativo.

En cuanto a la organización del análisis de esta simulación seguimos la misma pauta explicada en el apartado del análisis de la simulación 1: a los seis participantes sinohablantes de nuestro corpus los enumeramos de P1 a P6 como habíamos hecho en el análisis de la simulación 1, y a los dos interlocutores españoles de esta simulación los llamamos Pa y Pb. Recordamos que Pa se refiere al interlocutor masculino y Pb a la interlocutora. Las referencias a la transcripción de sus conversaciones aparecen en el Anexo 2, cuando se refiere a la simulación 2. El orden de transcripción sigue la

enumeración que hemos dado los participantes (P1, P2, P3, etc.) y, por lo tanto están codificados como A2P1, A2P2, A2P3 hasta A2P6 (la primera cifra se refiere a la simulación 2 y la segunda se refiere al número de cada participante chino); y después de los dos puntos (:) las cifras indican el número del orden de las intervenciones.

5.1.2.1. Simulación 2 de Participante 1

En esta simulación, llevada a cabo entre los dos hablantes españoles Pa, Pb, y P1, tras el principio de la conversación y ante la invitación ofrecida por Pb para ir a comer una paella en su casa de campo, P1 expresa en primer lugar una fórmula ritual de “me gustaría ir” (A2P1: 14) para a continuación manifestar su rechazo. Esta fórmula, perfectamente normal en español, es prescindible en chino, incluso en algunos medios puede sonar a poco sincera. Sin embargo, P1 utiliza esta modalización para dar comienzo a su rechazo. Este hecho nos permite pensar que P1 se ha adaptado a la forma lingüística en español para demostrar la cortesía en su conducta. Esta fórmula viene seguida de una justificación para rechazar la invitación:

(A2P1: 14)

14 P1 sí\ pero:: me gustaría irl ir pero mis padres están aquí para viajar por to::dal Español y tengo que [acompañarles]

En la excusa expresada por P1 se menciona un asunto que está más allá del control de P1 y es precisamente este asunto el que impide aceptar la invitación.

Para P1 la expresión de arriba es deducible que a interlocutores Pa y Pb se considera un rechazo; sin embargo, Pa y Pb insisten en la aceptación de P1, invitando además a sus padres. Ante tal insistencia, P1 plantea que sus padres no estarían cómodos si fuesen, diciendo “pero ellos no saben, saben nada sobre español y no entiende nada” (A2P1: 18). Pa y Pb vuelven a insistir, diciendo que es importante conocer la gastronomía de un país y que conviene aceptar la invitación aún teniendo el problema del idioma. Ante eso, P1 tiene que especificar no solamente que tienen intención de viajar sino que quieren viajar a una ciudad concreta y que, en todo caso, les tendría que preguntar a sus padres para confirmar el posible rechazo:

(A2P1: 21)

- 21 P1 pero:: creo que ellos quieren al ir a otra ciudad para viajar {(P)bueno tengo que} preguntarles

La solución de preguntar a los padres deja la puerta abierta a la posibilidad de aceptar la invitación para salvaguardar la imagen de Pa y Pb. Esta expresión se considera como un rechazo sobre todo en este contexto en el que P1 anteriormente ya había dado varias excusas. Ante esta respuesta, Pb le recuerda que, en todo caso, están invitados a comer paella en su casa (A2P1: 22) y sigue con la invitación abierta no sólo a sus padres sino a sus amigos chinos para demostrar su hospitalidad. P1, en este caso, se reafirma en su rechazo al especificar la ciudad a la que han decidido ir:

(A2P1: 22-23)

- 22 Pb tú les preguntasl si quieren venir a comer están invitados y tú también/
y tus amigos chinos
23 P1 porque hemos lmhml decidido a viajar por Valencia/

Ante esta excusa, Pa y Pb llegan a entender que probablemente P1 no va a preguntar a sus padres. Pa insiste y ofrece una alternativa a P1 de viajar en otro momento si sus padres se quedan mucho tiempo en España. Ante esta sugerencia, P1 afirma que ya han comprado los billetes para Valencia y para el mismo día de la invitación (A2P1: 26-30). Con ello, queda claro que cierra la posibilidad de aceptar la invitación.

Después de llegar al final de este evento de rechazo, para mantener un clima afiliativo que no resulte ofensivo para ninguna de las dos partes, Pb ofrece mantener abierta la invitación para futuras ocasiones. P1 responde con ánimo de mantener una relación armoniosa con sus interlocutores la eventualidad de aceptar en el futuro la invitación:

(A2P1: 31-32)

- 31 Pb bueno si quieres tú un díal quieres comer paella/ pues decírnoslo y te
preparamos paellall nosotros
32 P1 vale valel muy bienl podemos quedarnos otro día

Nos parece que esta sucesión de excusas que da P1 refleja el estilo de forma indirecta usada por hablantes chinos para demostrar cortesía en las formulaciones de rechazo a una invitación. Es probable que si el interlocutor hubiese sido español desde el primer momento hubiese aclarado que tenía los billetes para viajar para el mismo día

de la invitación. La forma indirecta de no decir que no puede aceptar la invitación llevada a cabo por P1 nos permite percibir su intención de reducir el riesgo de dañar la imagen de sus interlocutores y el deseo de crear una relación interpersonal armónica.

5.1.2.2. Simulación 2 de Participante 2

En el comienzo de esta simulación realizada por P2 y sus interlocutores españoles, Pa hace una invitación a P2 de ir a una discoteca por la noche con ellos. Ante eso, P2 reacciona repitiendo “a la discoteca” (A2P2: 2) en un tono interrogativo; esta repetición se considera como una estrategia de rechazo según Beebe et al. (1990) y Liao (1994) y, asimismo, le serviría a P2 para conseguir un tiempo de elaboración para desarrollar de manera más articulada su rechazo. Luego, da una justificación, recurriendo a su experiencia anterior en China cuando afirma que no ha ido nunca a una discoteca y, además, añade que le molesta el sonido demasiado intenso que hay en estos lugares:

(A2P2: 2)

2 P2 a:: a la discoteca/ l perol ltsel bueno en China también no-no-no he ido a la discoteca porque nol no quiero/ no puedo soportar los ruidos y::

El uso del marcador discursivo “bueno” en esta intervención atenúa el posible impacto de sus expresiones posteriores. Dentro de la formulación del rechazo, detectamos una autocorrección desde “no quiero” hasta “no puedo”, con lo cual P2 atenúa la fuerza ilocutiva de su primera expresión. Ante este rechazo, Pa y Pb explican las ventajas de ir a la discoteca para persuadir a P2 de aceptar la invitación, diciendo que en la discoteca se puede bailar muy bien con música latina, que es un sitio para hacer amigos y conocer gente nueva y será todavía más divertido porque hay una fiesta de Carnaval. Frente a las explicaciones insistentes de Pa y Pb, P2 manifiesta su aceptación de la invitación a condición de que sus compañeros chinos le acompañen, con lo cual desvía la presión hacia una tercera parte. Pb, para entender si este movimiento es una estrategia de rechazo, le pregunta sobre los gustos de sus compañeros chinos en relación con las discotecas. P2 no contesta y solo insiste en la condición de que solamente irá si sus compañeros la acompañan:

(A2P2: 8-10)

- 8 P2 bueno si:: si mis- si mis con- mis compañeras o compañeros de chino [sic]
quieren ir a:: a la discoteca sí\ bueno
- 9 Pb les gusta/ crees que les gusta la discoteca/ tampoco/
- 10 P2 lmhml si ellos quieren ir a discoteca bueno pero si yo solo solo yo creo
que nol nol no {(P)quie-no quiero}

Estas manifestaciones hechas por P2 nos permiten contemplar que para nuestra participante china la decisión de aceptar o no la invitación no la toma ella sino que depende de una tercera parte, en este caso, sus compañeros chinos; de esta manera, P2 puede descargar su responsabilidad y evitar el conflicto que un rechazo directo puede causar. En la última expresión, P2 atenúa la fuerza ilocutiva de su expresión de rechazo mediante el uso de “creo que”, mientras que la formulación donde repite “no, no, no quiero”, además, bajando el tono puede deberse a una falta de valor para formular un rechazo directo.

Frente a estas declaraciones de P2, le preguntan el motivo de no querer ir sola con Pa y Pb. P2 aduce su dificultad de seguir la velocidad en el habla de los españoles con lo cual no se arriesga a amenazar ninguna imagen (Brown y Levinson, 1987) de ambas partes:

(A2P2: 14)

- 14 P2 porque lmhml a veces no puedo lmhml seguir el ritmo de los
españoles cuando hablan porque los españoles lmhml como noso-
vosotros siempre habláis muy rápido y a veces no puedo ltsel seguir ell
ritmo

Para restar la preocupación de P2, Pa señala que el idioma no es problema en una discoteca puesto que es un lugar con mucha música y para bailar y, por tanto, las conversaciones no tienen mucha importancia. P2 añade una nueva razón para rechazar la invitación explica que su mayor problema es que no sabe bailar (A2P2: 18).

Pb no acepta el rechazo y añade la posibilidad de enseñar a bailar a P2 y a sus compañeros chinos. Ante ello, P2 no resiste más y acepta la invitación, siempre condicionada por la asistencia de sus compañeros y con lo cual ella gana un espacio de libertad para en último caso decidir ir o no ir a la discoteca:

(A2P2: 20-21)

- 20 Pb es igual te enseñamos nosotros\ tú se lo dices a tus compañeras\ y decir
“vamos a ir” con nosotros
- 21 P2 bueno/ claro que sí\ vale

Esta respuesta de P2 nos permite interpretar que ella, ante la insistencia de sus interlocutores, aparentemente acepta, pero de hecho, de una forma condicionada, que puede interpretarse como un rechazo interior o bien como una decisión abierta de aceptar o no. Liao (1994) lo describió como “aceptación exterior y rechazo interior”, *external yes, internal no*. Consideramos que esta estrategia de rechazo que selecciona finalmente P2 es para evitar las tensiones en la interacción, junto con una serie de expresiones anteriores expuestas para dirigir el rechazo se llega a salvaguardar la imagen de sus interlocutores y mantener una buena relación interpersonal. Todas estas conductas lingüísticas para rechazar de forma educada llevadas a cabo por P2 transmiten el hecho de que ella observe el valor constante de la armonía en la cultura china.

5.1.2.3. Simulación 2 de Participante 3

La simulación desarrollada por los dos hablantes españoles y P3; se inicia con una invitación por parte de Pa y Pb a P3 y sus compañeros chinos para ir a una discoteca para celebrar el Carnaval. Hemos detectado dos tipos de verbalizaciones utilizados por P3 para construir el primer paso del rechazo: uno es la repetición a la parte esencial de la invitación como “discoteca” (A2P3: 3) en una entonación interrogativa que, para Beebe et al. (1990) y Liao (1994) constituye una estrategia de rechazo. Aparte de eso, utiliza un marcador discursivo “bue::no” (A2P3: 6) como relleno de pausa con tono alargado para demostrar su duda sobre la invitación, que, según Beebe, también se considera como un elemento adyacente de rechazo. Después del intento de describir lo que ocurre ahí, P3 declara que nunca ha ido a una discoteca para subrayar su vacilación y, junto con otro uso del marcador discursivo “bueno” (A2P3: 8), colocado en el final de su enunciado, manifiesta un prelude de rechazo en una manera bastante indirecta y sutil.

Reconociendo el posible rechazo a partir de la manifestación de indecisión de P3, Pb insiste en la invitación diciendo que siempre hay una primera vez. Ante esta insistencia, P3 empieza a elaborar su rechazo con una explicación más clara y detallada en la que declara que tiene un compromiso y, por tanto, no puede satisfacer su invitación:

(A2P3: 10)

10 P3 sí perol en:: el jueves lmhml mira tengo ya tengo un- una cita con otro
compañero de:: mi pisol vamos a:: lmhml vamos a cenar y un:: y visitam
visitaremos a:: a un amigol de Tarragona

En la excusa que da P3, podemos ver que el compromiso contraído de antemano implica a otras personas, puesto que va a cenar con su compañero de piso y, además, los dos van a visitar a otro amigo. Todo ello constituye una razón robusta que le impide aceptar la invitación aunque la conducta de rechazo resulte bastante indirecta.

Sin embargo, Pa y Pb insisten en la invitación manifestando que no resulta incompatible realizar aquello a lo que se ha comprometido con sus amigos y, además, aceptar la invitación, puesto que estos amigos también están invitados a ir a la discoteca. Puesto que la discoteca abre tarde, puede hacer frente a su compromiso y a la nueva invitación. Ante las justificaciones propuestas por Pa y Pb, P3 manifiesta que no está seguro de que su compañero quiera ir. Luego, ante la insistencia de los hablantes españoles, P3 acepta proponer a su compañero ir juntos a la discoteca con el sobreentendido de que es una aceptación condicionada a cerrar la posibilidad de aceptar la invitación:

(A2P3: 18)

18 P3 no sé:: bueno voy a pro- proponerle pero creo que no va a ir porque no le
interesa mucho estos lugares como discoteca o algo- algún lugar como así

Consideramos que esta manera que utiliza P3 de aceptar con un cierto grado de insinuación de que su amigo no podrá aceptar al decir “no va”, “no le interesa”, es claramente un rechazo indirecto para sus interlocutores.

En cuanto Pa capta el cambio de foco llevado a cabo por P3, le pregunta si a ella no le gusta la idea. P3 declara que carece de experiencia anterior y con esto no puede emitir un rechazo absoluto. Esta falta del rechazo contundente es aprovechado por Pa para insistir en que en el futuro debería intentar ir a una discoteca. P3 acepta la posibilidad de ir alguna vez en el futuro, pero rechaza de esta manera esta invitación (2.3: 24) para ir a la discoteca en ese momento. Esta conducta lingüística de posponer la posible aceptación de la invitación en el futuro hace que el rechazo se lleve a cabo cortésmente y sirva para mantener el ambiente armónico en la interacción. Asimismo, la forma de acabar la conversación con la intervención 25 de Pb sirve tanto para proteger

la autoestima de ambos interlocutores como para disminuir la posible tensión que haya causado el rechazo.

5.1.2.4. Simulación 2 de Participante 4

Al comienzo de la simulación llevada a cabo entre Pa, Pb y P4, Pb invita a P4 a ir a una discoteca la misma noche de la conversación para celebrar una fiesta de Carnaval. P4 enseguida muestra su opinión positiva hacia esta invitación diciendo “me encanta disfrazar [*sic*]” aunque enseguida fórmula una excusa que está relacionada con su novia para rechazar la invitación:

(A2P4: 2)

- 2 P4 me encanta disfrazarl perol sin embargo mi novial lnhml tengo una cita con mi novia

Frente al rechazo de P4, Pa y Pb le piden que vengan juntos los dos, P4 y su novia. P4 se había retrasado en relación con la cita que tenían con Pa y Pb y esto le situaba en una posición de cierta culpabilidad y le obligaba aceptar la invitación que le hacían con más intensidad. Si, además de la culpabilidad por su retraso, tenemos en cuenta que P4 es el único varón entre todos los participantes chinos, la presión que recibe para que acepte la invitación le llega de manera mucho más directa que en el caso de las otras interlocutoras chinas:

(A2P4: 4-7)

- 4 Pa claro que se venga los dos y encima que has llegado tarde pues ahora meceremos que vengas con nosotrosl estamos invitando
 5 Pb clarol no deberías rechazarlo porque esta tarde [nos]
 6 Pa [hombre]
 7 Pb nos debes algo

Después de las imposiciones de Pa y Pb, P4 declara otra vez que le encanta este tipo de fiestas y que siente curiosidad por asistir a la celebración; no obstante, explica su dificultad para aceptar la invitación debido a que su novia no sabe español y que esto implicaba que le haría sentir incómoda:

(A2P4: 8-10)

- 8 P4 ll me encantal qué curiosol pero mi novia no se [*sic*] habla español
 9 Pa no habla de español/

10 P4 ninguna palabra

Pa y Pb no consideran como problema que la novia de P4 no sepa español y aclaran que en la discoteca no es necesario hablar sino bailar (A2P4: 11, 12). El lugar donde se celebra la fiesta llama la atención a P4 que manifiesta su sorpresa a utilizar una forma interrogativa repitiendo “discoteca”, P4 insiste en su rechazo porque según él en las discotecas siempre hay chicos que intentan ligar con su novia, cosa que justifica todavía más su postura de no acompañarles (A2P4: 15):

(A2P4: 15)

15 P4 siempre hay los mal::lteros [*sic*] quel a ligar o a tirar las cejas a mi novial e::
eso es imposible

En la expresión de arriba hay una palabra que usa P4 que no entendemos, “mal::lteros”, que tiene una connotación negativa. Además, aparece una complicación de comprensión que él formula como “tirar las cejas”, que en chino literalmente significa “tirar los ojos con intención”. Con esta expresión, se entiende la preocupación de P4 por si alguno de los presentes en la discoteca se interesase por su novia, cuestión que podría causarles una cierta incomodidad. De esta forma, rechaza la invitación de manera más justificada.

No obstante, Pa y Pb insisten en que vengan P4 y su novia porque no les parece convincente esta excusa para no ir y, además, tanto Pa como Pb insisten que él estará allí para defenderla diciéndoles que es su novio (A2P4: 18-21):

(A2P4: 18-21)

18 Pa a ver/ tú estás allí eres su novio y si alguien le tira los trastos pues tú estás allí
para protegerla/
19 Pb la defiendes ya está\
20 Pa la defiendes y dices que eres su novio! eso no es una excusa para no venir
21 P4 sí en primer lugar necesito más músculo! músculo

Frente a la insistencia de Pa y Pb, P4 manifiesta en broma la imposibilidad de proteger a su novia físicamente diciendo que necesita más músculo (A2P4: 21).

En la última secuencia del evento, Pa y Pb parecen no estar de acuerdo con las explicaciones articuladas por P4 a lo largo de su conversación, insisten en que vengan los dos y, además, en que lleven amigos para que más gente participen a la fiesta. P4, para cerrar la posibilidad de aceptar la invitación, expresa su agradecimiento y lo encantado que estaría de poder aceptar la invitación; no obstante, subraya que la

decisión la toma su novia, así que P4 deja abierta la oportunidad de aceptar la invitación diciendo que, aunque le gusta mucho esta idea, tiene que preguntárselo a ella (A2P4: 27). Con la expresión de “es un gran honor” P4 no sólo salvaguarda la imagen de sus interlocutores sino que también la realza y, de esta manera, el rechazo ha sido llevado a cabo de manera bastante cortés:

(A2P4: 27)

27 P4 // es un gran honor y me encanta y quiero mucho pero yo no soy el jefe de- jefe de mi casal la jefa es mi novial puedo preguntarle

Quizás la manera de imponer a P4 para que acepte la invitación por parte de Pa y Pb a lo largo de la conversación resulta más directa en comparación con las otras interacciones. Como hemos dicho más arriba, la manera más abrupta de insistir probablemente está condicionada por el género del participante, quien, en un estilo un poco exagerado y usando expresiones de humor, lleva a cabo de manera bastante cortés e indirecta su rechazo.

5.1.2.5. Simulación 2 de Participante 5

En esta simulación, semejante a las cuatro anteriores, los hablantes españoles Pa y Pb invitan a P5 para ir a una discoteca el jueves próximo para celebrar la fiesta de Carnaval. Ante la pregunta de Pa de si se va a apuntar o no, P5, en vez de contestar directamente, repite en forma de eco “el jueves” (A2P5: 2) y, aunque parece que confirma la fecha con su interlocutor, esta repetición es descrita por Beebe et al. (1990) y Liao (1994) como una estrategia de rechazo, tal como se han dado en varios participantes en esta investigación. En esta simulación, P5 realiza una verbalización de rechazo relativamente directa en comparación con la mayoría de los participantes chinos, con “lmhml ltsel creo que ltsel no puedo, no puedo porque” (A2P5: 4), para seguir dando explicaciones. Dentro de esta formulación, hemos detectado un marcador discursivo que parece que se da tanto en chino como en español ltsel. En este caso, parece una manifestación de contrariedad que va precedida por un relleno de pausa lmhml, que Beebe et al. (1990) lo ha calificado como una estrategia adyacente al rechazo, pero después deja claro el rechazo con el uso de “no puedo”.

La intención de explicar el motivo de por qué ella rechaza esta invitación ha sido interrumpida por Pb, enfatizando la importancia de aceptar la invitación, P5 enseguida empieza a formular una excusa introduciendo una explicación relacionada con una amiga suya que no se encuentra bien:

(A2P5: 8-9)

- 8 P5 es que unal una muy amiga mía lmhml está lmhml muy mala- muyl muy mal- muy mal- muy mal estado estos días porque lmhml ha perdido ha perdido su trabajo y ltsel y es- es- está- está muy::
- 9 Pb desanimada

P5 intenta, por tanto, emitir una excusa explicando circunstancias que están fuera de su control mediante la alusión al bajo estado de ánimo de esta amiga suya. Para persuadir a P5, Pa explica que sería bueno para su amiga salir a distraerse y divertirse en la fiesta de Carnaval; no obstante, ante esta insistencia, P5 añade una explicación que parece racional y más detallada para replicar la propuesta de Pa, diciendo que su amiga está en China y que ellas han quedado para charlar por internet:

(A2P5: 10-13)

- 10 Pb bueno así necesita salir/ para distraerse/ y además es la fiesta de [Carnaval]
- 11 P5 [pero] ella
- 12 Pb es muyl es muy divertida
- 13 P5 pero ella está en Chinall por esol por eso nos lmhml nosotros dos hemos quedado hacer una llamada de video en-

Después de escuchar la explicación dada por P5, Pb le plantea que para hacer una llamada de vídeo, es más flexible y que se puede cambiar por otro momento. Ante esta insistencia para que acepte la invitación, P5 hace una declaración de principios de vida diciendo que con su amiga ya han quedado así que no puede cambiar la cita. Llevar a cabo estas declaraciones en principios que le impiden a cambiar fechas acordadas o decisiones tomadas puede considerarse como una estrategia de rechazo según Beebe et al. (1990) y Liao (1994). En la misma expresión de P5, hemos detectado que al final pide perdón a sus interlocutores, repitiendo “perdona”, que conlleva la intención de cerrar la oportunidad de aceptar esta invitación, aunque dicha fórmula no se considera adecuada para disculparse en este caso:

(A2P5: 15)

- 15 P5 perol pero hemos quedado el tie- el horario por eso no puedo cambiarl perdonal perdona

Ante esta justificación de P5, que manifiesta una decisión definitiva y cumplir con la obligación hacia su amiga, Pa y Pb insisten aclarando que salir de fiesta es popular aquí, que se sale muy tarde y que esto no impediría la conversación con su amiga. P5 se ve obligada a expresar una opinión positiva y favorable, diciendo que a ella también le gustan las fiestas; sin embargo, repite su rechazo con una verbalización bastante directa repitiendo su voluntad de no cambiar nada, puesto que su amiga la necesita mucho:

(A2P5: 19)

19 P5 me- me gustan las fiestas pero- pero estos días no puedol no puedo lmhml
lmhml no puedo ir a las fiestas conl con vosotros porque mi amigo- mi amiga
me necesita mucho por eso sí\

Al final, los hablantes españoles aceptan el rechazo de P5 aunque Pa hace un último esfuerzo para persuadir a su interlocutora con una recomendación diciéndole que aproveche su estancia. P5 cierra la conversación dejando la posibilidad de aceptar una oportunidad parecida en el futuro diciendo que “creo que otra vez podemos” (A2P5: 21). Este es un típico comportamiento lingüístico que sirve para variar la autoimagen de los dos interlocutores.

5.1.2.6. Simulación 2 de Participante 6

En el comienzo de la interacción simulada, Pa y Pb hacen una invitación a P6 para ir juntos a hacer una excursión al Puente de Diablo de Tarragona el fin de semana próximo. Al principio, P6 expresa una fórmula de pedir disculpas con “lo siento” (A2P6: 8) para preparar su rechazo. Junto con “pero creo que”, P6 iba a rechazar la invitación; sin embargo, interrumpe su enunciado y utiliza de nuevo la fórmula que habíamos visto más arriba mediante la repetición de la fecha “esta [*sic*] fin de semana”. De esta manera, P6 tiene tiempo para reflexionar y dar una excusa creíble y, asimismo, se vale asimismo de la obligación de atender a una tercera persona:

(A2P6: 10)

10 P6 pero unl un amigo de Francia lmhml me di- me dijo que:: lmhml viene a
verme estel este:: fin de semanal por eso::

A la explicación dada por P6 de que la visita de su amigo de Francia condiciona la aceptación de la invitación, Pa y Pb proponen la posibilidad de cambiar el día por uno que vaya bien a P6. Ante esta fecha alternativa, P6 añade que su amigo va a quedarse en Tarragona durante una semana:

(A2P6: 16)

16 P6 creo que él lmhml queda aquí una semana o:: pero muchos días lmhml l
[(P)lo siento mucho]

Nos hemos fijado en esta explicación de P6, con la que al final ella pide otra vez perdón por haber rechazado la invitación. Con esto, de una manera bastante indirecta, intenta cerrar la posibilidad de aceptar ninguna invitación. Sin embargo, sus interlocutores insisten en que el amigo de P6 puede acompañarles igualmente. Ante esta sugerencia, P6 duda de que su amigo quiera ir o no, puesto que él no sabe español y además, es tímido. Esta presuposición hace que el rechazo sea emitido de forma bastante atenuada. Frente a la preocupación expuesta por P6, Pa y Pb le piden a P6 que intente persuadir a su amigo explicando lo bueno de ir todos juntos a la excursión.

Ante esta larga insistencia de los hablantes españoles, P6 responde que va a preguntarlo a su amigo y, con ello, se inhibe de tomar la decisión interponiendo una tercera persona (A2P6: 31). Cuando Pa cuestiona que no sea ella la que toma la decisión, P6 afirma que a ella le gusta la idea, pero no la puede imponer a su amigo (A2P6: 36) y con eso se llega casi al final de este evento. Pa quiere dejar abierta la decisión de P6 de aceptar o no su invitación y, además, Pa se presta a cambiar las fechas y llegar a un acuerdo final mediante mensajes electrónicos:

(A2P6: 37-40)

37 Pa buenol pues pregúntale y nos lo dices/
38 P6 bueno bueno
39 Pa nos dices el día que os vaya bien/ e iremos aquél día
40 P6 sí sí hablamos por wechat o email

Es posible interpretar que P6 no quiere formular un rechazo definitivo en un intercambio cara a cara y, por ello, prepara una fórmula para rechazar la invitación por internet.

5.2. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de los participantes chinos

Después de presentar en el apartado anterior el análisis de dos simulaciones de juegos de roles diseñados para construir nuestro corpus, hemos podido caracterizar las conductas de los participantes y ello nos ha permitido detectar demostraciones de cortesía en aspectos específicos tales como las formas de establecer contacto y cerrar el contacto en las conversaciones con la profesora, el uso de honoríficos y modalizaciones, la formulación de excusarse y pedir soluciones a una profesora para resolver un problema que ellos mismos han generado. Estamos, por tanto, en una situación de hablantes de estatus diferente, “profesor-alumno”, que condiciona de forma significativa la actuación. También hemos recogido datos de interacciones entre hablantes chinos y españoles con un estatus social semejante, “estudiante-estudiante”, que hemos analizado. Este análisis nos ha permitido detectar la formulación de una secuencia de excusas junto con el uso de estrategias de rechazo y una serie de conductas indirectas para llevar a cabo este rechazo a una invitación.

Aparte de las simulaciones diseñadas en esta investigación, organizamos también entrevistas a los participantes chinos (véase Anexo 3) para indagar el grado de conciencia que tienen acerca de sus actuaciones lingüísticas referido a la cortesía a partir de sus declaraciones. La entrevista semiestructurada que hemos hecho a los participantes gira alrededor de varios puntos, tales como los conflictos que ellos han encontrado en la comunicación con los hispanohablantes, de cómo se comportaban en chino y en español para manejarse en distintas situaciones comunicativas en las que se llevan a cabo actos de habla como saludar, pedir disculpas, formular excusas, rechazar, etc. en situación jerárquica y de igualdad. También se les preguntó sobre posibles modalizaciones que utilizan para demostrar la cortesía. Las entrevistas, tal como explicábamos en el capítulo dedicado a la metodología, se han desarrollado en lengua china para que los participantes chinos pudiesen usar una expresión más natural y fluida. Estas declaraciones han sido transcritas y traducidas al castellano y también, tal como explicábamos en el citado capítulo, las transcripciones de las entrevistas han sido divididas en cinco partes, siguiendo el desarrollo temático de estas entrevistas.

En el apartado presente, con el fin de explorar las relaciones entre las actuaciones llevadas a cabo por los participantes y las declaraciones provenientes de sus entrevistas, hemos prestado atención no a todos los temas que surgen en ellas sino que

decidimos estudiar las declaraciones de cada participante, siguiendo los temas que se han desarrollado en los análisis de sus actuaciones. Intentamos estudiar los puntos de coincidencia entre lo que ellos declaran y la forma que tienen estos participantes de actuar semióticamente, por lo que se incluye tanto la comunicación verbal como la no verbal. A través de examinar esta correlación nos ha permitido identificar los aspectos que los participantes chinos consideran corteses en los contextos específicos de nuestro estudio. Esta correlación no siempre se da, puesto que entre lo que ellos declaran que sería una conducta lingüística normal y la que llevan a cabo en los juegos de roles no coincide.

En esta sección de análisis, seguimos el mismo orden que en el estudio de las simulaciones del apartado 5.1, es decir, en cada uno de los subapartados, tratamos las relaciones entre las actuaciones y las declaraciones de cada participante chino, codificados como P1 a P6. Las referencias a la traducción al castellano de las transcripciones de las entrevistas aparecen en el Anexo 3 y, por tanto, son etiquetadas de la manera siguiente: desde A3P1 hasta A3P6 para la transcripción de P1 hasta P6 en español. En el Anexo 4, se adjuntan las transcripciones en chino, puesto que es la lengua original que utilizamos en las entrevistas. En el análisis, citamos las declaraciones de los participantes desde la transcripción que hemos hecho para este estudio. Por ejemplo, *A3P1: parte 3, 15* se refiere a la intervención número 15 en la tercera parte de la entrevista de P1, mientras *A3P6: parte 5, 7* se refiere a la intervención número 7 en la quinta parte de la entrevista de P6.

5.2.1. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 1

Las formas de saludo inicial y de despedida en situación jerárquica son el objeto de estos primeros párrafos. En sus declaraciones, vemos que P1 dice que hace equivaler la forma “hola”, fórmula de saludar para establecer contacto con sus profesores españoles, con la forma “hola (a usted) profesor(a)”, que sería la traducción literal de la forma en chino *lǎoshī nínhǎo* (A3P1: parte 2, 11-12 y parte 3, 17-18). En chino, la variación entre tratamiento de “tú” y de “usted” reside en la segunda “n” de *nínhǎo*, puesto que el tratamiento de “tú” reside en la ausencia de esta segunda “n” y la fórmula *lǎoshī nǐhǎo* es poco probable que la utilice para dirigirse a un profesor. Esto nos podría

hacer considerar que la forma más neutra en chino estaría asociada, en cierta forma, al tratamiento de “usted” y, además no hay un grado menos informal de dirigirse a un profesor. Sin embargo, ella duda de si esta es una fórmula suficientemente formal y le parece que el utilizar “buenos días” o “buenas tardes” sería una mejor fórmula porque implica un grado de formalidad más parecido a la forma neutra de dirigirse a un profesor en su propia lengua. Es probable que ella haya tomado conciencia de la diferencia entre utilizar “hola” y “buenos días” al formularle la pregunta en nuestra entrevista porque dice que, si se le ocurre, utiliza estas formas, aunque tiene la sensación de que no es obligatorio su uso (A3P1: parte 3, 17-22):

(A3P1: parte 3, 17-22)

17 E: (Carcajada) Bien. Y si en situación de jerarquía ¿cómo vas a saludarte con un profesor o a un mayor?

18 P1: ¡Mhml, en castellano parece que también es “hola”, bastante sencillo.

19 E: Vas a decir “hola”, y ¿dices “buenos días”, “buenas tardes” o “buenas noches”?

20 P1: Sí lo digo, sí.

21 E: ¿Con los profesores lo dices?

22 P1: ¡Mhml, bueno, no es obligatorio, cuando me ocurre.

Cabe mencionar que, al preguntarle si utilizaría honorífico de “profesor(a)” como hace en chino o tratamiento de nombre de los profesores para acompañar el saludo “hola”, P1 declara que sí que había usado “hola profesor” al principio de llegar a España (A3P1: parte 3, 25-28); sin embargo, posteriormente lo ha abandonado, puesto que ella percibe la relación entre sí es de amigos y esto también lo dicen los profesores. Así pues, para saludar prefiere utilizar solamente “hola” para ajustarse a un grado adecuado de formalidad. Además, percibe que el uso de “profesor” no es frecuente en este contexto y, en cambio, resulta demasiado familiar al dirigirse por el nombre (A3P1: parte 3, 40).

En sus actuaciones, es consecuente con sus ideas y sus percepciones, al utilizar simplemente “hola” al inicio del contacto con su profesora sin añadir ningún tratamiento honorífico o de nombre, coincide con la forma igualmente poco elaborada en sus despedidas, que en este caso ella formula de forma indirecta con un “gracias” (véase A1P1: 29).

En cuanto a formular excusas y pedir soluciones al problema que provoca el incumplimiento de sus obligaciones, en sus declaraciones, P1 dice que primero va a

expresar su pesar utilizando una fórmula como “perdóneme” (A3P1: parte 3, 67) y luego intenta dar una explicación que sirva de excusa y que suene convincente a su falta de incumplimiento. Esto contrasta con las excusas menos plausibles que daría a sus compañeros españoles, según P1, las excusas a los profesores deben “sonar mejor” (A3P1: parte 3, 83, 85), y les promete que en próximas ocasiones no va a ocurrir otra vez algo parecido (A3P1: parte 3, 73) y que, en todo caso, si no lo hubiese prometido, formularía otra petición de perdón como “lo siento” para acabar la conversación:

(A3P1: parte 3, 90-95)

90 E: ¿Cómo vas a acabar este tema?

91 P1: Con una promesa.

92 E: Con una promesa para acabarlo. Y entonces, ¿dirás algo más, como “lo siento”?

93 P1: Creo que no.

94 E: Y si no les das una promesa, vas a...

95 P1: ¡Mhml, “lo siento”.

Mientras, en sus actuaciones, P1 pide perdón al principio con “lo siento” antes de dar explicaciones por su falta de incumplimiento de entregar el trabajo. En cuanto a las excusas, están articuladas de manera concadenada: al principio, P1 formula una excusa que le parece “mejor”, manifestando que ha encontrado dificultad por falta de ideas para seguir el trabajo y que necesitaría unos días para acabarlo. A ella le parece que este tipo de excusas favorece la comprensión de la profesora, idea que coincide con lo que ella declara en la entrevista (A1P1: 11, 15). Después, no formula expresamente su promesa de no volver a hacerlo, sino que al final concluye con “lo siento”, que también concuerda con su idea sobre la manera de acabar una disculpa en este contexto (véase A1P1: 27). Además, en sus declaraciones, nos ha mostrado que P1 manifestaría agradecimiento cuando los profesores le aceptan las disculpas (A3P1: parte 3, 102), lo que coincide con sus actuaciones al final de la conversación, diciendo “gracias” en lugar de despedirse de forma explícita de la profesora.

Con respecto al uso de honorífico “profesor(a)” en español para tratar a los profesores, se puede discernir de sus declaraciones que, como antes mencionamos en el primer párrafo, a P1 le parece bastante raro porque percibe que la relación entre profesores y alumnos fuera del aula en España es más amistosa (A3P1: parte 3, 30). Así, le resulta más cómoda llamar por su nombre a los profesores con los que tienen más contactos. Es probable que también influya el hecho de que “Esther”, además de ser una

profesora con la que tiene menos trato, sea percibida como directora del departamento con estatus superior y por ello, tendría tendencia de utilizar el honorífico para tratarla (A3P1: parte 4, 13-22):

(A3P1: parte 4, 13-22)

13 E: Entonces, ¿te sentías incómoda al tratar a los profesores con su nombre?

14 P1: ¡Mhml, no.

15 E: No hubo ningún inconveniente en tratarles con su nombre, ¿no?

16 P1: No. ¡Mhml, no.

17 E: ¿A todos los profesores? Por ejemplo, “Esther”.

18 P1: Es que no tengo mucho contacto con “Esther”, pero, quizás no le trataría con su nombre.

19 E: Por lo tanto, también depende de la relación entre el profesor y tú, ¿verdad?

20 P1: Sí, sí, sí.

21 E: Entonces, ¿cómo tratas a Esther?

22 P1: “Profesora”.

Además, cuando explícitamente le formulamos la pregunta de que si ella es consciente de que tratar de “profesor” o “profesora” a los profesores en español no es normal, P1 responde que quizás la fórmula de “profe” sería la manera correcta (A3P1: parte 4, 42), aunque, por cuestiones de género, duda de que esta fórmula sea adecuada para una profesora. Según ella, los profesores nunca le han corregido formas erróneas de tratamiento y se aventura a pensar que quizás estos ya se han acostumbrando a las formas que utilizan los alumnos chinos, debido a que llevan mucho tiempo tratándoles.

A pesar de todas estas reflexiones, en la simulación 1, P1 utiliza el tratamiento de “profesora” al pedir perdón por segunda vez después que esta le haya ofrecido una solución para entregar su trabajo con retraso (véase A1P1: 27). En este caso, consideramos que P1 quiere utilizar una manifestación más alta de cortesía debido a su sentimiento de culpa. Este uso del honorífico contrasta con su ausencia en el inicio de la interacción (A1P1: 1) y esto nos permite pensar que para P1 usar el honorífico implica una demostración de respeto a pesar de sonarle “raro” el tratamiento de “profesor(a)” (A3P1: parte 3, 40). P1 antepone en este caso la manifestación de respeto al hecho de percibir el tratamiento como extraño en español.

En cuanto al uso de modalizaciones para demostrar la cortesía, P1 comenta en la entrevista que las fórmulas que ha aprendido en China del tipo “me gustaría” y que conlleva el uso del modo condicional no son la única manera posible de hablar de forma

cortés sino que el uso del modo indicativo también es adecuado para muchas situaciones (A3P1: parte 5: 15-26):

(A3P1: parte 5: 15-26)

15 E: Entonces, generalmente, ¿vas a elegir el subjuntivo, el indicativo, o el condicional para demostrarte la cortesía?

16 P1: ¡Hay expresiones fijas que se enseñan mucho en China! Como “me gustaría”.

17 E: En condicional, como “me gustaría”, ¿sí?

18 P1: Sí, el condicional. Y luego...

...

23 E: Pero el indicativo sí que lo usas, ¿verdad?

24 P1: Sí, el indicativo sí.

25 E: ¿Crees que con el indicativo se puede demostrar suficiente cortesía? Por ejemplo, como “puedo” o “no puedo”.

26 P1: Creo que no hay problema.

Hay un aspecto paralelo al uso de modalizaciones verbales que inciden en la utilización de “tú” o “usted” para tratar a los profesores. P1 comenta que estos nunca le han recordado en qué persona verbal debe tratarles. Para ella, “usted” parece raro, porque percibe que el tono de la relación entre profesores y alumnos en España parece amistosa y que el uso de “usted” indica una posición excesivamente alejada. Ella da un ejemplo de que, mientras utiliza “tú”, incluso dirigiéndose a la directora del departamento, la llama de “profesora” para marcar una distancia de estatus (A3P1: parte 4, 25-34).

(A3P1: parte 4, 25-34)

25 E: ¿Cómo sientes cuando la tratas de “tú” o de “usted”?

26 P1: Al contrario, me parece un poco raro tratarla de “usted”.

27 E: ¿Crees que el “usted” suena raro?

28 P1: Sí.

29 E: Y ¿por qué?

30 P1: ¡Mhml, (pensando), porque parece que aquí de verdad somos amigos con los profesores y, por tanto, no es necesario usar “usted”. Creo que, si se utiliza “usted” en España, parece que existe enorme diferencia de estatus.

31 E: Por lo tanto, te has acostumbrado a utilizar el “tú”, ¿verdad?

32 P1: Sí.

33 E: Pero con profesores como “Esther” utilizando el “tú”...

34 P1: Puedo. No me hace sentir incómoda.

Sin embargo, esta incongruencia del uso entre honorífico y segunda persona, según ha declarado P1 en la entrevista, no aparece en sus actuaciones de la simulación, puesto que durante toda la conversación llevada a cabo ella trata a la profesora en tercera persona, usando “podría” (A1P1: 11 y 15). Este uso se puede explicar por la presión del contexto, en el cual P1 siente necesidad de utilizar formas más acentuadas de cortesía a pesar de sus declaraciones sobre la igual aceptabilidad del uso del modo condicional o del indicativo en situaciones donde se debe utilizar una mayor formalidad.

Respecto a los elementos no verbales para demostrar la cortesía en las declaraciones de P1, no se ha encontrado ninguna explicitación específica referida a este contexto; sin embargo, en las actuaciones en la simulación 1 detectamos elementos cinésicos como la nerviosidad o la demostración de compunción y el gesto de “plegaria” que usa (véase apartado 5.1.1.1 para más detalles). Este hecho nos hace considerar que las formas chinas para marcar la diferencia de estatus influyen en sus actuaciones lingüísticas a pesar de que parece haberse adaptado a los usos de la sociedad española.

Para rechazar una invitación entre conocidos con el mismo estatus social, P1 declara en la entrevista que utilizará la fórmula “me gustaría” como verbalización inicial de responder a una invitación, tal como lo había aprendido en las clases de castellano en China (A3P1: parte 3, 146). Esta fórmula viene seguida de la parte del rechazo con “no puedo” (ibid), junto con unas explicaciones que sirven como excusa. Para cerrar el evento de rechazo, P1 cree que se debe proponer una oportunidad de aceptar la invitación en el futuro, con “podemos quedarnos otro día” (A3P1: parte 3, 152). Cuando le formulamos la cuestión de si ella manifestaría su agradecimiento por la invitación o pediría disculpas por el rechazo, P1 explica que el agradecimiento quizás aparecería antes de formular el rechazo; sin embargo, no parece ser exactamente necesario. Estas fórmulas de cortesía, como “gracias”, son las que importan más a los chinos y, en cambio, estas manifestaciones de agradecimiento no parecen ser muy importantes a los españoles (A3P1: parte 3, 169-180). No obstante, pedir disculpas con expresiones como “lo siento” pueden darse de forma habitual para formular la excusa (A3P1: parte 3, 156, 166-168).

En sus actuaciones en la simulación 2 encontramos que P1 para dar comienzo a su rechazo, usa la fórmula en español “me gustaría ir” (A2P1: 14), que coincide con lo que ha declarado en la entrevista. No obstante, luego no usa en sus actuaciones una forma directa como “no puedo” para expresar el rechazo sino que enseguida da como

excusa que tiene que acompañar a sus padres, que vienen a viajar por toda España. Aunque en las declaraciones no menciona explícitamente cómo articularía las excusas para rechazar una invitación, en la interacción simulada presenta una acumulación de justificaciones ante la insistencia de sus compañeros para que acepte la invitación. Esto nos permite percibir el tipo de conducta indirecta que adopta P1 para convencer a sus interlocutores españoles, que no tiene ninguna posibilidad de aceptar la invitación, lo que para ella equivale a rechazarla (véase apartado 5.2.1 para más detalles). Curiosamente, a diferencia de lo que ha declarado en la entrevista, después de terminar el evento de rechazo en la conversación quien toma la iniciativa de ofrecer la oportunidad de aceptar una invitación para futuras ocasiones no es P1 sino la hablante española que ha llevado a cabo la invitación (A2P1: 31, 32).

5.2.2. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 2

Para saludar y despedirse en una situación de inferioridad jerárquica en español, P2 afirma que “hola” no le parece adecuado si no utiliza “buenos días” o “buenas tardes” y afirma que, si se trata de profesores, añadirá honoríficos tales como “profesor” o “profesora” como muestra de respeto (A3P2: parte 3, 6, 13-16). Igual como hemos mencionado en el análisis anterior sobre este mismo aspecto referido a P1, la forma “hola profesor” que utiliza P2 también da evidencia, desde nuestro punto de vista, de que la forma más neutra en chino estaría asociada al tratamiento de “usted”. P2 considera que añadir “buenos días” o “buenas tardes” tras la expresión de “hola” en este caso marca una mayor formalidad. Según dice P2, al principio de llegar a España, para saludar ella simplemente decía “hola”; sin embargo, posteriormente detectó que los hispanohablantes usaban con frecuencia la forma de “hola buenos días” para efectuar un saludo (A3P2: parte 3, 12), expresión que ella interpretó como una forma de mayor cortesía.

Mientras que en sus actuaciones en la simulación 1 no aparece dicha expresión de forma completa, contrariamente a lo que decía en sus declaraciones, sino que recurre al uso de “hola” y al uso del honorífico “profesora” al inicio de su contacto con ella (A1P2: 2). De esta manera, la fórmula “buenos días” o “buenas tardes”, que para ella implicaba un grado de mayor formalidad, es omitida por P2 en esta interacción. Esta

forma poco elaborada en el saludo inicial concuerda con la que formula en su despedida a la profesora española, con “gracias” y “adiós” (A1P2: 14).

Con respecto a formular excusas y pedir soluciones al problema que provoca el incumplimiento de sus obligaciones, P2 en sus declaraciones indica que va a pedir disculpas al principio de la conversación con el uso de la expresión “perdone profesor”, que es una forma de iniciar un intercambio que desde el principio está marcado por su intención de pedir disculpas. P2 es consciente de que, en este caso no va a usar “perdón” sino “perdone” para que resulte más cortés (A3P2: parte 3, 34). Al formularle la pregunta sobre si utilizaría la fórmula “lo siento” a lo largo del evento, P2 manifiesta que para ella “perdone” llevaría como función el pedir disculpas para introducir el tema en este caso y, si la culpa suya es grave, añadirá un uso de “lo siento” (A3P2: parte 3, 46). Luego, va a dar explicaciones por su incumplimiento de obligaciones, aunque en la entrevista P2 no se ha referido detalladamente sobre cómo ella formularía excusas: según ella, la excusa quizás ha de “sonar mejor” debido a que existe un caso parecido en chino. Mientras, ve importante explicar con claridad el motivo de dicho incumplimiento (A3P2: parte 3, 46). Además, P2 declara que después de formular excusas, en este caso, pedirá perdón de nuevo a los profesores españoles con “lo siento” para demostrar su pesar y, con ello, acaba este tipo de evento de habla:

(A3P2: parte 3, 49-50)

49 E: ¿Y después de explicar el motivo terminas la conversación?

50 P2: No, creo que voy a repetir una vez más “lo siento”, para demostrar otra vez mi sentimiento de culpabilidad.

Al preguntarle cómo va a reparar el problema que ha causado en este caso, P2 declara que agradecerá a los profesores y, además, les hará propósito de enmienda antes de pedir perdón por última vez con “lo siento” (A3P2: parte 3, 71-79):

(A3P2: parte 3, 71-79)

71 P2: Sí. Y luego, como antes comentaba, diré algo como “lo haré mejor” y tal.

72 E: ¿Un propósito de enmienda?

73 P2: Sí. Aparte de esto, creo que digo así.

74 E: Dentro de una conversación, ¿dirías a tu profesor algo como “lo siento”?

75 P2: ¡Mhml, sí, lo diría otra vez por el error que cometo.

76 E: ¿Dónde colocas este “lo siento”?

77 P2: Déjame pensar un poco...Si me acepta las disculpas, le digo “muchas gracias” y luego lmhml, al final...

78 E: ¿“Muchas gracias”?

79 P2: Sí, después de mostrar mi propósito de enmienda, pediré otra vez disculpas.

En sus actuaciones, P2 utiliza “perdón profesora” para pedir disculpas al principio del evento, contradiciendo sus ideas expresadas en la entrevista, en las que dice que la fórmula “perdone” sería mejor. La expresión de “perdón profesora” concuerda con sus declaraciones sobre que “perdone” funciona como “disculpe profesor, interrumpo un ratito” (A3P2: parte 3, 46) para introducir el tema que va a explicar en este caso. Además, descubrimos la ausencia de “lo siento” en ambas partes, tanto en el turno inicial de formular excusas como en el final de la conversación en sus actuaciones, hecho que no es congruente con las declaraciones de P2 en la entrevista (A1P2: 2, 4). En cuanto a las excusas, P2 da explicaciones de manera bastante detallada y, con una oración larga, intenta explicar el motivo que provoca el incumplimiento de sus obligaciones de entregar el trabajo a tiempo (A1P2: 2): primero presenta su obligación y luego añade explicaciones sobre la razón por la que no se encontraba bien: le dolía la cabeza, tuvo que ir al hospital, y de manera repetida. Todo esto coincide con su percepción, manifestada en la entrevista, de que le parece necesario exponer detalles que justifiquen su falta. Además, en relación con la manera de reparar el problema después de que la profesora acepte sus disculpas y le amplíe el plazo para la entrega, P2 en sus actuaciones muestra agradecimiento, diciendo “muchas gracias” al final de la conversación, pero el propósito de enmienda que tenía que manifestar a la profesora no aparece en sus actuaciones.

En cuanto al uso del honorífico “profesor” o “profesora”, P2 indica en la entrevista que al llegar a España existía un cierto distanciamiento entre los profesores y los alumnos, pero poco a poco en el aula ella fue percibiendo una relación amistosa entre ambos a través de muchas colaboraciones dinámicas. Por ello, no le parecía obligatorio utilizar tratamientos muy elaborados y, además, añade que los profesores les piden que les traten por el nombre (A3P2: parte 4, 6). No obstante, en sus declaraciones dice que hasta aquel momento P2 todavía no ha tratado a ningún profesor por su nombre en situaciones cara a cara. Sin embargo, puede usar este tratamiento con mayor

comodidad en los correos electrónicos. Según ella, tratar verbalmente a los profesores por el nombre no le parece suficientemente respetuoso:

(A3P2: parte 4, 15-18)

15 E: O sea ¿cara a cara no has tratado a ningún de tus profesores?

16 P2: Aún no.

17 E: ¿Te parece raro?

18 P2: Creo que es un poco raro, no es muy respetoso. Pues, hmhm...detrás de los profesores puede ser. (risas)

Al preguntarle en la entrevista de si ella es consciente de que el uso de honorífico “profesor” o “profesora” para tratar a los profesores en castellano no es normal, P2 expresa que probablemente los alumnos chinos, por el miedo que puedan tener a sus profesores, no atreverían a tratarles sin ningún honorífico, pero explica que un compañero suyo que lleva más tiempo que ellos estudiando en España sí que ha utilizado el nombre al dirigirse a ellos. Según P2, fuera del aula, ella no tiene muchos contactos con los profesores; por lo tanto, para demostrar la cortesía le parece esencial utilizar el honorífico de “profesor” y “profesora” aunque este tratamiento resultaría anormal para los profesores españoles:

(A3P2: parte 4, 21-26)

21 E: ¿Te das cuenta de que en España no es costumbre que los alumnos se dirijan a los profesores usando el honorífico “profesor” o “profesora”?

22 P2: ¡Mhm!, es que nosotros, los alumnos chinos, no nos atrevemos a tratar a los profesores por su nombre, pero tengo otro compañero que lleva más de un año aquí y conoce más a los profesores y se dirige a ellos: “hola Sandra”, lo dice así. Pero nosotros, que aún no conocemos mucho a estos profesores...

23 E: ¿No os atrevéis a tratarles por su nombre?

24 P2: No, porque sólo tenemos contacto con ellos en el aula, fuera del aula tampoco pasamos mucho por su despacho; por lo tanto, tenemos miedo de llamar a los profesores solamente por su nombre. (risas)

25 E: Por eso ¿utilizas “profesor” y “profesora”?

26 P2: Sí. Aunque a lo mejor a ellos les parecen poco normal, pero al menos se ve más cortés diciéndolo.

Estas declaraciones sobre el uso de honoríficos a los profesores en español se reflejan en sus actuaciones en la simulación 1. P2 utiliza el tratamiento de “profesora” al principio de la interacción para tratar a la profesora (A1P2: 2), mientras que en ningún momento surge el tratamiento mediante el nombre propio de la profesora en la

interacción. Esto demuestra que P2, en cierto modo, es consciente del uso de honoríficos para tratar a los profesores en español con la muestra de cortesía necesaria.

Con respecto a las modalizaciones que utiliza para demostrar la cortesía, P2 en sus declaraciones ha comentado que había aprendido en China que el modo condicional como “podría” o “gustaría” puede funcionar como mitigador; por esta razón, cuando utiliza “me gustaría”, a ella le parece necesario paliar el impacto ilocutivo que lleva asociado el acto de rechazar una invitación. Sin embargo, cuando habla verbalmente, P3 declara que muy a menudo no se le ocurre utilizar el modo condicional según lo que afirma más arriba (A3P2: parte 5, 2). Efectivamente, al analizar sus actuaciones solamente hemos detectado un uso del modo condicional “tendría” (A1P2:2), para expresar cortesía y formalidad.

Aparte de esto, en la entrevista se menciona un aspecto paralelo al uso de modalizaciones verbales que se llevan a cabo mediante la utilización de “tú” o “usted” para tratar a los profesores. P2 declara que los profesores en China les habían advertido que, al principio de llegar a España, se tiene que tratar a los profesores españoles de “usted”, pero cuando se conocen mejor con los alumnos podrían modificar esta forma y tratar a los profesores de “tú”. Asimismo, P2 ve que las instrucciones que les habían dado sobre el tratamiento entre “tú” y “usted” en China se cumplen de manera normal. Incluso un profesor les explicó que el tratamiento de honoríficos puede obviarse cuando haya pasado un cierto tiempo en el que ha habido una intensa interacción verbal y los alumnos pueden dirigirse al profesor con el uso de su nombre (A3P2: parte 4, 6). En sus declaraciones, P2 también nos da un ejemplo, cuando explica que a su tutora le trataba con “profesora” y “usted” al principio y, después de un tiempo cuando se conocieron más entre sí, P2 empezó a tratarla por su nombre y de “tú”, pero esto se limita a la comunicación escrita; verbalmente, P2 todavía veía obligatorio tratar a los profesores de “profesor” o de “profesora” para demostrar respeto. Sin embargo, considera que “tú” es un uso normal cuando entre los alumnos y los profesores se conocen mejor (A3P2: parte 4, 11-20):

(A3P2: parte 4, 11-20)

11 E: Entones ¿cómo te sentías al tratar a los profesores de “tú”?

12 P2: Creo que cuando conozco más a los profesores, ya puedo tratarles de “tú”, por ejemplo, con mi tutora antes decía “hola, profesora”, “usted” y tal; pero posteriormente durante nuestra comunicación he ido utilizando “hola Lis”, Lismary, por lo que ahora digo “hola Lis” y tal, y nos tratamos de “tú”.

13 E: ¿Y tratarles por el nombre?

14 P2: Cara a cara quizás no les trato por el nombre, pero a Lismary cuando le escribo correos la trato como “Lis”.

15 E: O sea ¿cara a cara no has tratado a ninguno de vuestros profesores por su nombre?

16 P2: Aún no.

17 E: ¿Te parece raro?

18 P2: Creo que es un poco raro, no es muy respetoso. Pues, hmhm...detrás de los profesores puede ser. (risas)

19 E: Entonces a los profesores que no conoces mucho, les tratas de “tú”, pero ¿utilizas el tratamiento como “profesor” o “profesora”?

20 P2: Sí, no les llamo por su nombre.

Esta incongruencia entre el uso de honorífico “profesor” o “profesora” y el “tú” de segunda persona, según piensa P2, también se encuentra en sus actuaciones en la simulación 1, donde aparece el uso de “profesora” (A1P2: 2) y el tiempo verbal en segunda persona “me esperes” (A1P2: 4). No obstante, en sus actuaciones aparece una alternancia entre el tratamiento de “tú” y “usted”, tal como reflejan el uso de “me esperes” y el de “entregarle” en la misma conversación. Es obvio que estos usos no concuerdan con lo que declaró P2 sobre su preferencia de utilizar “tú” constantemente como tratamiento hacia sus profesores. Esta alternancia se puede interpretar como que a P2, probablemente, una situación en la que ella tiene que declarar no haber cumplido sus obligaciones le crea una sensación de inseguridad que, ante una profesora y, por lo tanto, una persona de estatus superior a ella, le lleva a un uso errático en el tratamiento de “tú” y “usted”.

Sobre los elementos no verbales para demostrar cortesía, P2 no menciona cómo se comporta en un contexto formal; sin embargo, en sus actuaciones, en la simulación 1 se encuentran elementos cinésicos que transmiten cierto grado de nerviosidad, como las miradas fluctuantes y el jugar con los dedos. Además, en sus actuaciones, encontramos un acto de atribuir a sí misma, levantando los dedos índices y diciendo “sólo un día” (véase A1P2: 4) para solicitar una breve prórroga para entregar el trabajo. Esto manifiesta su deseo de reparar el problema y cumplir con sus obligaciones. También subraya la diferencia de estatus entre profesor y alumno que P2, quizás por la influencia de la educación china, distingue de forma más acentuada esta situación jerárquica.

En cuanto a rechazar una invitación entre conocidos con el mismo estatus social en español, P2 manifiesta en la entrevista que primero pedirá perdón al otro con “lo

siento” y luego explicará las razones por las que no puede aceptar la invitación (A3P2: parte 3, 104). Las explicaciones que va a dar, según P2, vienen acompañadas de expresiones tales como “posiblemente no puedo”, con lo que manifiesta una excusa poco rotunda; por último, probablemente agradecería la invitación (A3P2: parte 3, 110). Al formularle la pregunta de si ella utilizaría una fórmula de rechazo como “me gustaría”, P2 comenta que hasta ahora todavía no se ha acostumbrado a utilizar esta fórmula, mientras que cree que utilizará más palabras como “posiblemente” o “quizás” para rechazar de forma paliada su no aceptación. Según ella, funciona igual que en el uso de la forma atenuada de “me gustaría”, tal como vimos en páginas anteriores (A3P2: parte 3, 111-118):

(A3P2: parte 3, 111-118)

111 E: ¿Utilizas algo como “me gustaría ir”?

112 P2: Como “querría ir”.

113 E: ¿Lo usas?

114 P2: Es que en castellano aún no me he encontrado con una situación parecida, así que no lo sé.

115 E: No te acostumbras de decirlo, ¿no?

116 P2: ¡Mhm!, “me gustaría”, pocas veces, no es aquello que cuando me encuentro con la situación se me ocurre rápidamente.

117 E: Crees que no es necesario, a veces, ¿verdad?

118 P2: No, quizás uso más como “posiblemente”. Lo expresaría de una forma más suave como “yo iba” o “querría” o “pero a lo mejor no podría acompañarte”.

En castellano, el grado de cortesía puede variar entre el modo indicativo de “no puedo” y el modo condicional de “no podría”; sin embargo, P2 cree que reacciona con “no puedo” para formular su verbalización de rechazo, aunque ella es consciente de que el uso condicional en este caso resultaría más cortés. En el canal escrito, le resulta más fácil manejar el condicional de cortesía que al hablar, puesto que, según manifiesta, le falta mucha práctica en su uso de condicional oralmente (A3P2: parte 3, 122, 126).

En sus actuaciones en la simulación 2 no hemos detectado en el turno inicial donde rechaza la invitación el uso de “lo siento”, al contrario de lo que dice P2 en sus declaraciones. P2 inicia su acto de habla de rechazo formulando una pregunta sobre el lugar al que es invitada, en este caso, “discoteca” (A2P2: 2). Luego, para expresar el rechazo, tampoco manifiesta “posiblemente no puedo”, tal como ella creía, sino que empieza a dar justificaciones sin utilizar una manera atenuada para su rechazo,

esperando que sus interlocutores españoles entiendan que ella no puede aceptar la invitación. En sus actuaciones, P2 da como excusas que no ha ido nunca a una discoteca y le molesta el sonido intenso de la discoteca; además, ella parece que acepta la invitación condicionada a que sus compañeros la acompañen y, ante la insistencia de sus interlocutores, P2 no utiliza la expresión “posiblemente no puedo”, tal como declaró en la entrevista para efectuar su rechazo. Todo esto nos permite considerar que, aunque P2 declara que utilizaría esta expresión, cuando se encuentra en la situación de querer rechazar una invitación no le resulta tan fácil (véase más detalles en A2P2). Por último, P2 no agradece a sus interlocutores la invitación, como expresa en sus declaraciones que creía que haría, para así poder cerrar la posibilidad de una aceptación. Sin embargo, al realizar una aceptación condicionada, no puede cerrar este evento de habla, con lo cual P2 obtiene una cierta libertad para decidir si finalmente acepta la invitación o no. Esto se puede considerar como una estrategia de “aceptación exterior y rechazo interior” postulada por Liao (1994).

5.2.3. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 3

Las formas de saludo inicial y de despedida en situación de diferencia jerárquica se articulan, según afirma P3 en sus declaraciones, de manera relativamente sencilla: para saludar en español a profesores normalmente utiliza la forma ritual de “hola”, seguida con “buenos días” o “buenas tardes” sin añadir ningún tratamiento honorífico (A3P3: parte 3, 6). Se podría interpretar que, para P3, la fórmula con “buenos días” o “buenas tardes” implica ya un grado de formalidad y, para ella, es equivalente a la forma más neutra de dirigirse a los profesores en chino, como “hola a usted profesor” (A3P3: parte 2, 4), tal como en parte expresaba P1 en sus declaraciones. Además, P3 declara que el motivo de no utilizar ningún tratamiento honorífico como “profesor” para saludarlos es porque le suena raro tratarles así (A3P3: parte 3, 16). Por lo tanto, recurre a la fórmula “hola, buenos días” o “hola, buenas tardes”, que para ella contiene una señal de respeto y no tiene que ser formulada de manera que a ella le resulte incómoda, cuando introduce “profesor” o “profesora”.

Curiosamente, P3 declara que utilizaría la fórmula “buenos días” o “buenas tardes” sin “hola” (A3P2: parte 3, 18) para saludar a personas del mismo estatus en español y declara que la marca de formalidad está en el uso de “hola” más “buenos

días”, a diferencia de las percepciones que tienen los españoles a los cuales el uso de “hola” les parece una marca de mayor informalidad. Y todavía es más sorprendente si se tiene en cuenta que P3 no usa “buenos días” ni “buenas tardes” en chino, sino que el saludo se realiza con un gesto de asentir con la cabeza o con el equivalente de “hola”. Se puede explicar que, en castellano, P3 no percibe mucha diferencia cuando saluda en una situación jerárquicamente igual o diferente y, como ha mencionado al principio de la entrevista, ella simplemente considera que fórmulas como “hola buenos días” son muy utilizadas por los alumnos chinos cotidianamente en España, pero es muy posible que los hispanohablantes no suelen usar esta fórmula (A3P3: parte 1, 4-6):

(A3P3: parte 1, 4-6)

4 P3: Por supuesto existen conflictos, porque al principio de llegar a España, las costumbres de comunicarse y de vivir de la gente, entre China y España presentan muchas diferencias, por ejemplo, nosotros para saludar a los nativos solamente decimos algo como “hola, buenos días”, que suena muy raro, pero creo que los nativos se saludan de una manera más flexible, como “hey” y tal.

5 E: ¿Con “hey”?

6 P3: Es que había una vez que vi a una persona saludaba a otra tocando su hombro y diciendo algo así, no me acuerdo muy bien, pero no era tan oficial como “hola”; por lo tanto, me parece...

En sus actuaciones, se observa que P3 emplea la fórmula “hola” sin el acompañamiento de “buenos días” o “buenas tardes”, como declaraba en la entrevista, para establecer contacto con la profesora española (A1P3: 2). De manera semejante, usaba una fórmula poco elaborada en la despedida. Por ejemplo, usa “gracias”, que le sirve para despedirse y para cerrar la interacción (A1P3: 24).

En cuanto a formular excusas y pedir soluciones al problema que provoca el incumplimiento de sus obligaciones en una situación jerárquicamente diferente, P3 indica en sus declaraciones que los alumnos chinos parecen sentir innatamente una sensación de respeto hacia los profesores y, por tanto, en sus comportamientos suelen mostrar un aire de sumisión cuando se comunican con los profesores tanto en contexto chino como español (A3P3: parte 2, 27). Esta idea, en cierto grado, puede explicar la posición pasiva de P3 frente de la profesora en sus actuaciones en la interacción (véase apartado 5.1.1.3 para más detalles).

En sus declaraciones, P3 indica que, en caso de si, por ejemplo, no ha cumplido sus obligaciones de entregar un trabajo, ella pediría disculpas primero con “lo siento

muchísimo” y luego daría explicaciones sobre las razones de su falta (A3P3: parte 3, 32). Asimismo, P3 afirma que, después de las explicaciones en principio ella cerrará el evento de habla sin añadir ningún contenido más, pero no excluye la posibilidad de producir otra vez “lo siento” inconscientemente (A3P3: parte 3, 50). Mientras, al preguntarle cómo va a reparar el problema que ha causado con los profesores, P3 declara que quizás agradecería a estos su comprensión y mostraría su respeto, pero tampoco considera que las muestras de agradecimiento sean totalmente obligatorias (A3P3: parte 3, 57); además, asegura que no hará ninguna promesa de que no volverá a incurrir en situaciones parecidas, es decir, que no manifiesta ningún propósito de enmienda en una situación como esta (A3P3: parte 3, 67).

A diferencia de lo que declara P3, en sus actuaciones no aparece el acto explícito de pedir disculpas a la profesora por su incumplimiento de entregar el trabajo a tiempo. A la hora de formular excusas, P3 da una explicación bastante general, diciendo que se encuentra una mala situación y esto le lleva a no poder tener el trabajo bien hecho. Además, presenta un estado de ánimo pasivo en sus manifestaciones que le lleva su intento de excusarse (A1P3: 8, 10). Esto concuerda con las declaraciones de P3, en las que comenta que los alumnos chinos, por la influencia profunda de la educación que reciben en China, naturalmente van a asumir una posición pasiva y unos comportamientos dóciles frente a los profesores (A3P3: parte 2, 27). En la última parte de sus actuaciones, después de que la profesora acepte las excusas y la petición sobre el problema que ha causado, coinciden sus actuaciones con sus declaraciones, P3 se despide solamente usando “gracias” para expresar su propósito de enmienda (A1P3: 24).

Con respecto al uso de honoríficos para tratar a los profesores en español usando “profesor” o “profesora”, P3 hace unas declaraciones confusas. Por un lado, dice que para saludarlos le parece extraño utilizar el honorífico “profesor” o “profesora” (A3P3: parte 3, 16); en cambio, le parece adecuado usarlo cuando tiene que consultar dudas, según explica en otro momento de la entrevista. Además, aclara que se puede dirigir a ellos por su nombre en la comunicación electrónica, pero que, sin embargo, oralmente le cuesta dirigirse a ellos de esta manera (A3P3: parte 4, 2). En realidad, P3 declara que ella tiene en cuenta que usar el honorífico “profesor” en castellano es poco corriente, ignorando, sin embargo, el uso de honorífico más el apellido, que es mucho más habitual. Ella reconoce que los hispanohablantes no suelen usar el honorífico a solas;

sin embargo, conscientemente insiste en utilizar este tratamiento por costumbre (A3P3: parte 4, 11-14):

(A3P3: parte 4, 11-14)

11 E: Entonces ¿te das cuenta de que tratas a tu profesor español con “profesor” que esto no es normal en español?

12 P3: En realidad, sé que normalmente no se utiliza este tratamiento, “profesor”, pero a lo mejor aún no me ha acostumbrado, así que insisto utilizar “profesor”.

13 E: Por lo tanto, sabes que en realidad...

14 P3: Los nativos no lo dicen así, pero yo lo haré igual. (risas)

Curiosamente, en sus actuaciones no hemos detectado la presencia del tratamiento de “profesor” o “profesora” a solas durante toda la conversación. Esto probablemente se puede interpretar como que, en una situación seria y formal como la simulación 1, el foco de la interacción está centrado en que P3 es la parte que no cumple sus obligaciones y que tiene sentido de culpa; por lo tanto, ella ha de vigilar no cometer más errores con sus conductas (véase A1P3 para más detalles).

En cuanto al uso de modalizaciones para demostrar la cortesía, P3 declara que a menudo utiliza el modo condicional, como “podría”, para cumplir esta función. Sin embargo, en sus actuaciones no hemos detectado ningún uso ni del modo condicional ni del modo indicativo, porque en sus intervenciones no ha salido ninguna muestra de este tipo de uso. Otro aspecto que hemos comentado en la entrevista es el uso de modalizaciones llevadas a cabo por el uso de la segunda persona “tú” o de la tercera persona de “usted” para tratar a los profesores. P3 declara en la entrevista que prefiere utilizar “tú” a “usted” para tratar con los profesores españoles, lo que nos indica que existe una incongruencia entre el uso de honorífico “profesor” o “profesora” y el uso de la segunda persona “tú” al dirigirse a los profesores. Por su parte, en sus actuaciones, este tipo de uso de modalizaciones tampoco aparece en toda la interacción. En general, consideramos bastante peculiar la conducta lingüística que desarrolla P3, al no utilizar ninguno de los dos tipos de modalizaciones mencionados arriba en la interacción.

Sobre los elementos no verbales referidos a la demostración de cortesía, P3 no da ninguna explicación específica sobre situaciones de jerarquía diferente, pero en sus actuaciones, concretamente en la simulación 1, se puede observar una expresión facial seria y la postura de manos juntas encima la mesa que expresa un abatimiento, esto

podría reflejar en cierto sentido la sensación de respeto que quiere demostrar frente a su profesora en esta situación.

Para rechazar una invitación entre conocidos de estatus social igual en contexto español, P3 en sus declaraciones indica que, para responder a una invitación, ella primero va a pedir disculpas con “perdón” por no poder aceptar la invitación. Esta fórmula viene seguida de la parte explicativa sobre el motivo de rechazo: P3 nos da como ejemplo que la excusa que formularía contendría explicaciones que pasarían por el hecho de tener otro plan previsto previamente y esto le parece suficiente motivo para que sus interlocutores entiendan que ella rechaza la invitación (A3P3: parte 3, 74). Según dice P3, para llevar a cabo un rechazo, ella siempre formula excusas para que el otro comprenda su intención e intenta evitar verbalizaciones que resultan directas, como “no puedo” o “no quiero” (A3P3: parte 3, 87, 88), que puede que a ella le parezca que perjudica la imagen de los interlocutores. Además, P3 declara que utilizaría más bien “perdón” que una manifestación de agradecimiento para cerrar este tipo de eventos de habla (A3P3: parte 3, 78, 85, 86):

(A3P3: parte 3, 78, 85, 86)

78 P3: Me excusaría, y luego quizás también diría otro “perdón” porque creo que debe ser así.

...

85 E: Bien. Y ¿les darías gracias por invitarte?

86 P3: No, de hecho no. Verdaderamente no tengo la idea de que tenga que agradecer al otro por la invitación o porque te acepta las disculpas, no tengo esta conciencia.

Por otro lado, cuando le preguntamos si utilizaría fórmulas de cortesía como “me gustaría” para rechazar una invitación, P3 supone que no va a decirlo, puesto que percibe esta fórmula como excesivamente formal; por lo tanto, oralmente prefiere interactuar con otros de una manera más flexible (A3P3: parte 3, 79-84):

(A3P3: parte 3, 79-84)

79 E: Entonces ¿utilizarías oraciones como “me gustaría”?

80 P3: Supongo que no. Creo que no voy a decir nada como “me gustaría”! (risas)

81 E: ¿Por qué?

82 P3: Pues...

83 E: ¿Te parece un poco falsa la expresión?

84 P3: Pues creo que oralmente se puede hablar de forma más informal, “me gustaría” me parece bastante formal.

En sus actuaciones en la simulación 2 para construir el inicio del turno en el que empieza a expresar rechazo, P3 no usa la fórmula “perdón”, como pensaba en sus declaraciones, sino que utiliza una repetición de “discoteca” en una frase interrogativa (A2P3: 3) junto al uso del marcador discursivo de “bueno” (A2P3: 6). Después, P3 formula excusas diciendo que tiene otros compromisos contraídos de antemano: cenar con un compañero chino y luego visitar a otro amigo. El tipo de excusas que utiliza en sus actuaciones concuerda con lo que declaraba en la entrevista. Mientras que, ante la insistencia de los interlocutores españoles, P3 expresa una aceptación condicionada a la decisión de su compañero y, con una insinuación, cierra la posibilidad de aceptar la invitación. Toda esta serie de conductas indirectas para expresar el rechazo se reflejan en gran medida en sus declaraciones, en las que, aunque P3 no declara específicamente cómo va a articular las excusas para formular un rechazo, parece que no quiere formular un rechazo de manera directa.

5.2.4. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 4

Para saludar y despedirse en situación jerárquica, P4 en sus declaraciones indica que la forma ritual que él utiliza para saludar en español es “hola, qué tal”, aunque también había aprendido las formas de “buenos días” y “buenas tardes” que habitualmente utilizan los hispanohablantes (A3P4: parte 3, 2-8). Sin embargo, P4 no distingue en sus formas de saludar entre personas de estatus social diferente o similar: él cree que en la cultura española existe un número restringido de formas de saludo y que en todo caso no implican un grado de diversidad jerárquica (A3P4: parte 3, 4). Para saludar a los profesores españoles, P4 afirma que él simplemente va a saludarles con “hola” más el nombre propio de los profesores. Cabe mencionar que P4 declara que había usado “hola profesor” u “hola profesora” al principio de llegar a España. El primer sitio a donde llegó fue Cádiz y le llamó atención la reacción de perplejidad facial que presentaban los profesores al dirigirse a ellos con esa forma. Desde ese momento, P4 empezó a saludar a los profesores dirigiéndoles la palabra por su nombre (A3P4: parte 3, 11-18):

(A3P4: parte 3, 11-18)

11 E: Bien. Cuando saludas a un profesor o una profesora, ¿cómo te diriges a ellos?

12 P4: Me dirijo a ellos directamente por su nombre.

13 E: ¿Cómo?, por ejemplo, ¿“hola Antonio”?

14 P4: Sí. Es que cuando llegué a España los profesores españoles nos pidieron tratarles por su nombre, cada vez decía “hola profesor” o “hola profesora” a ellos les parecía increíble.

15 E: ¿Los profesores os decían que no debíais tratarles en esta forma?

16 P4: No. No es que me dijesen “no hagas eso”, sino que mostraban una expresión de extrañeza al ver que utilizábamos esa forma de tratarles.

17 E: Por las expresiones de su cara, ¿sentías que les extrañaba tu trato?

18 P4: Sí, me miraban frunciendo el entrecejo y me sentía...

En sus actuaciones, es consecuente con sus ideas, puesto que P4 utiliza el saludo ritual de “hola” mientras trata a su profesora con el nombre “Selena” (A1P4: 1, 3). Esto coincide con la forma igualmente poco elaborada en sus despedidas cuando dice “hasta mañana” para cerrar la conversación (A1P4: 19).

En cuanto a formular excusas y pedir soluciones al problema que él ha causado en una situación de jerarquía diferente, P4 dice que para pedir disculpas a los profesores en español va a utilizar las tres formas que ha aprendido, que son “lo siento”, “perdona” y “disculpe”, a lo largo de la conversación (A3P4: parte 3, 26). Durante la entrevista, nos da un ejemplo: al principio, P4 inicia la interacción con “lo siento” y explica el problema que ha causado; después de dar explicaciones, él va a utilizar otra vez “perdona que” para introducir más detalles sobre lo que ha hecho mal y, al final, dirá algo como “discúlpame por mi culpa [*sic*]” para que el profesor le excuse (A3P4: parte 3, 26-34):

(A3P4: parte 3, 26-34)

26 P4: Voy a decir “lo siento” y luego “perdón” o “disculpe”, intento utilizar las tres formas.

27 E: ¿Todas seguidas?

28 P4: No, utilizaré alguna y luego usaré otra, porque a los profesores no les gusta que repita una palabra muchas veces.

29 E: ¿Puedes poner un ejemplo? ¿Primero dirás “lo siento” y luego...?

30 P4: “Lo siento por ...el motivo que sea”.

31 E: Darás explicaciones.

32 P4: Sí.

33 E: Y ¿luego?

34 P4: Y luego, “perdona que” introduciendo más detalles sobre lo que he hecho mal. Y al final digo “discúlpame por mi culpa [*sic*]” para que el profesor me perdone.

Al preguntarle qué diría cuando los profesores le aceptan las disculpas en este tipo de situaciones, él declara que va a mostrar su propósito de enmienda para el futuro hacia los profesores y, asimismo, manifestará una actitud seria para implicar un mayor grado de formalidad.

Estas declaraciones de P4 en cierta medida se reflejan en sus actuaciones: podemos encontrar en la simulación 1 que varias veces pide disculpas a la profesora con fórmulas tales como “perdona” (A1P4: 5), “lo siento mucho”, “perdona mucho [*sic*]” y “lo siento” (A1P4: 7) y, como mencionamos anteriormente en el análisis de sus actuaciones en la simulación, la penúltima expresión se formula como un calco de la lengua china (“perdona mucho”) para destacar su sensación de culpabilidad. Además, coincidiendo con sus declaraciones, en sus actuaciones P4 efectivamente empieza a formular excusas introduciendo muchos detalles una vez ha manifestado de forma preventiva que él lo siente mucho por haber incumplido sus obligaciones (A1P4: 7). Posteriormente, cuando la profesora le acepta las disculpas a P4, este muestra su propósito de enmienda con “nada más”, casi al final de su intervención (A1P4: 13). A continuación, P4 vuelve a realizar otra acción de autoinculparse, diciendo “seguro que la culpa es mío [*sic*], perdona mucho [*sic*], lo siento” (A1P4: 15). Según sus declaraciones, esto también corresponde a su intención de repetir las acciones de pedir disculpas en situaciones parecidas a esta.

Con respecto al uso de los honoríficos “profesor” y “profesora” para tratar a los profesores, como nos hemos referido anteriormente, P4 en la entrevista indica que al principio de llegar a España utilizaba el honorífico para dirigirse a sus profesores españoles; sin embargo, dejó el uso de este tratamiento, diciendo que él notaba que su uso no era corriente entre los estudiantes españoles (A3P4: parte 4, 9-12). Según sus declaraciones, los primeros momentos en los que él empezó a tratar a los profesores por su nombre fueron unas situaciones emocionalmente espantosas, pero después de la última estancia en España ya se ha acostumbrado a dicha forma y no le produce un rechazo demasiado penoso (A3P4: parte 4, 2-8).

Estas declaraciones se reflejan totalmente en sus actuaciones en la simulación 1: P4 utiliza el tratamiento del nombre “Selena” para tratar a la profesora al inicio de la interacción (A1P4: 1). Esto demuestra que P4, en sus conductas lingüísticas, es consciente de evitar el uso de honoríficos para dirigirse a los profesores en español y, así, conseguir un uso que él percibe como adecuado.

Acerca del uso de modalizaciones para demostrar la cortesía, P4 declara en la entrevista que él utiliza tanto el modo indicativo como el modo condicional, como por ejemplo “puedo” y “podría” (A3P4: parte 5, 4, 6), pero se da cuenta de que el modo condicional es más cortés que el otro y nos da un ejemplo: para comprar algo él dirá “querría” en vez de “quiero” (A3P4: parte 5, 8). Por otra parte, en sus actuaciones hemos detectado una incongruencia entre el uso del modo condicional y el del modo indicativo en formas de “tendría que” y “puedes darme unos días” (A1P3: 7), que podría verse como una falta de control de los recursos lingüísticos en español por su parte.

Cuando comentamos el uso del tratamiento de “tú” y de “usted” para dirigirse a los profesores y sus formas morfológicas en segunda persona y en tercera persona que modaliza las intervenciones en las conversaciones, P4 dice que, aunque en China él presta mucha atención al uso de “usted” para dirigirse a los profesores (A3P4: parte 4, 2), en el contexto español en situaciones parecidas prefiere utilizar las formas morfológicas en segunda persona y el tratamiento de “tú”, puesto que percibe más fácil de conjugar los verbos en segunda persona y, además, debido a la influencia del dialecto andaluz, en el que se omite la “s”, cuando empezó sus estudios en Cádiz, P4 considera más accesible utilizar el tratamiento de “tú” y de segunda persona tanto en situaciones para dirigirse a los profesores como en muchas otras (A3P4: parte 4, 4).

Sin embargo, en sus actuaciones se puede observar el uso poco congruente de “tú” y de “usted”, que incide en la variabilidad de formas tales como “puedes” (A1P4: 7), “entregarle” (A1P4: 5) y “decirle” (A1P4: 7). Este hecho nos permite considerar que P4 adolece de cierto control de los recursos lingüísticos presentes en su interlengua, tanto en el uso de las modalizaciones que hemos mencionado arriba como en el uso de la morfología de segunda persona y de tercera persona.

Respecto a los elementos no verbales de cortesía, aunque P4 no especifica cómo se comporta en situaciones de jerarquía asimétrica en el contexto español, ha mencionado que en chino, cuando se encuentra con situaciones para pedir disculpas a las personas de estatus social superior, es imprescindible inclinar el cuerpo hacia ellos para demostrar la cortesía y, además, hay que mirar a los ojos de sus interlocutores con sinceridad mientras se habla (A3P4: parte 2, 17). Estos elementos cinésicos, que resultan indispensables en la conducta que acompaña el uso del chino, son aplicados por P4 también en sus actuaciones en la simulación 1, por tanto, también en el contexto del uso de español. Así se comporta tanto al saludar como al despedirse de la profesora: P4

inclina la cabeza y el cuerpo en señal de cortesía, mientras que a lo largo de la conversación P4 manifiesta una actitud seria congruente con su voluntad de mostrar respeto hacia su profesora. Además, en sus actuaciones encontramos que P4 mete las manos en los bolsillos de su chaqueta casi todo el tiempo que dura la conversación, lo que muestra la nerviosidad que siente ante la profesora. Por otro lado, el gesto de plegaria uniendo las manos con las palmas apretadas (A1P4: 7) cuando pide una solución al problema que le presenta a la profesora concuerda con idea de inclinar el cuerpo y, así, marcar la diferencia de estatus social que existe entre profesores y alumnos.

Para rechazar una invitación en español entre conocidos con el mismo estatus social, P4 en sus declaraciones afirma que llevará a cabo el rechazo de manera directa, diciendo algo como “no puedo”, o también con una forma atenuante como “no podría” (A3P4: parte 3, 55, 67). Por un lado, P4 cree que a los españoles no les importaría escuchar las expresiones directas como “no puedo”, pero, por otro lado, a él mismo le parece fácil de rechazar una invitación en español, puesto que producir el “no” en una lengua extranjera es mucho más fácil que en su lengua materna (A3P4: parte 3, 59). El hecho de rechazar una invitación en chino a P4 le da una sensación de culpabilidad; en cambio, en español decir “no puedo” no le significa ninguna presión (A3P4: parte 3, 60-63). En cuanto a las excusas para llevar a cabo el rechazo, P4 declara que no formulará excusas excepto si sus interlocutores se lo piden; además, percibe que la fórmula en español “me gustaría” suena a una cierta falsedad y que a los hispanohablantes no les van a gustar su uso debido a que dicha fórmula significaría una manera indirecta de rechazar (A3P4: parte 3, 64-65):

(A3P4: parte 3, 64-65)

64 E: ¿Dirías algo como “me gustaría”?

65 P4: No creo que a ellos les guste esta expresión que puede parecer falsa.

Sin embargo, formas como “no puedo” o “no podría” como mencionaba en sus declaraciones no aparecen en sus actuaciones en la simulación 2. Curiosamente, P4 tanto al inicio de su rechazo como al final de su intervención, utiliza frases como “me encanta” (A2P4: 2) y “es un gran honor y me encanta y quiero mucho” (A2P4: 27) para mostrar su interés y su opinión positiva hacia esta invitación. El uso de este tipo de fórmulas que implican mayor grado de cortesía, no obstante, contradice sus

declaraciones, puesto que P4 las percibe inadecuadas para los hispanohablantes. Además, ante la insistencia de aceptar la invitación de sus interlocutores, P4 formula una serie de excusas articuladas de manera bastante indirecta para que los otros puedan comprender su intención de rehusar esta invitación. Esta incongruencia entre sus actuaciones y sus declaraciones probablemente sería debido a que, por una parte, P4 se había retrasado para llegar a la cita con sus interlocutores y le situaba en una posición de cierta inseguridad y, por otra parte, P4 es el único varón entre todos los participantes chinos, por lo que recibe una presión de manera más directa por parte de sus interlocutores. Por tanto, intenta llevar a cabo su manifestación de rechazo de manera más indirecta, al contrario de lo que pensaba para mantener la armonía interpersonal en este caso.

5.2.5. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 5

En la entrevista que hacemos con P5, comentamos las formas de saludo inicial y de despedida en situación jerárquica en español que cree que va a utilizar. En cuanto a estas formas, P5 declara que, para establecer contactos con los profesores, saludará con “hola” más el tratamiento honorífico de “profesor” con su nombre y, además, añadirá “buenos días” o “buenas tardes” (A3P5: parte 3, 2). P5 considera necesario añadir el honorífico de “profesor” o “profesora” más el nombre para saludarles, puesto que sin el uso del honorífico percibe esta fórmula reducida como inadecuada (A3P5: parte 3, 7-8):

(A3P5: parte 3, 7-8)

7 E: Entonces, ¿dirías “profesor” más su nombre?

8 P5: Voy a decir, por ejemplo, si el nombre de una profesora es Selena, pues diré “profesora Selena, buenas tardes”.

Esta forma del saludo es probablemente una traslación de lo que haría en su propia lengua, en que siempre saluda a los profesores en chino diciendo “hola profesor” o “buenos días profesor” más el apellido (A3P5: parte 2, 6), y si no sabe muy bien el nombre completo del profesor dirá “hola profesor” o “buenos días profesor” (A3P5: parte 2, 51, 52). Además, expresa que su madre es profesora y le ha educado en el uso de fórmulas como “buenos días” o “buenas tardes” para manifestar el respeto a todos los profesores y mayores. Por lo tanto, a P5 le parece bastante importante el uso de estas

fórmulas que implican cierto grado de formalidad y de respeto (A3P5: parte 2, 38). Las percepciones que tiene P5 sobre este aspecto de la cortesía en chino no se pueden trasladar directamente al español y ella da demasiado valor al añadir el saludo de “buenos días” o “buenas tardes” como muestra de cortesía en situaciones de jerarquía asimétrica.

En sus actuaciones en la simulación 1, el saludo inicial se presenta en una forma bastante simple, con “Hola Selena” (A1P5: 3) sin uso del honorífico “profesora”. Esto se contradice con lo que declaraba P5 en la entrevista, puesto que ella percibía indispensable el uso de honoríficos para tratar con los profesores tanto en un contexto de uso de lengua china como de lengua española. En consonancia con otros participantes, P5 en sus actuaciones formula la despedida al final de la conversación mediante una forma poco elaborada dando gracias a la profesora (A1P5: 19).

P5, en su entrevista, explica que para excusarse y formular peticiones que ella misma ha causado en una situación de jerarquía asimétrica, por ejemplo en el caso de llegar tarde a una cita concretada con un profesor para pedirle algún documento, al principio de la conversación ella va a pedir disculpas con la expresión “perdona”, añadiendo el tratamiento de honorífico “profesor” más el nombre propio del profesor. Para P5, en chino la fórmula “perdona” llevaría como función la petición de disculpas, como con el uso de “lo siento” (A3P5: parte 3, 28). Después daría explicaciones sobre las razones de por qué ha llegado tarde a la cita (A3P5: parte 3, 30). P5 manifiesta que, en vez de exponer excusas poco auténticas, en chino ella prefiere decir la verdad sobre por qué ha incumplido con su compromiso, aún cuando quizás el hecho sea menos plausible para su interlocutor (A3P5: parte 2, 101-106). Esta conducta contrasta con la de otros participantes, como P1 y P2, que intentan formular excusas que “suenen mejor” a los profesores:

(A3P5: parte 2, 101-106)

101 E: Y en el caso con un profesor o en la situación de igualdad pero ligeramente conocido, ¿no vas a disimular hasta cierto punto el motivo de tu incumplimiento? Una excusa que “suene bien”.

102 P5: En realidad, no soy muy expresiva. A veces decía la verdad y a mucha gente le sonaba mal y así no me perdonaba, también estoy pensando si debo explicar de manera más suave y agradable.

103 E: Más suave, suena mejor, así que es más fácil de...

104 P5: Más fácil de que acepte. También pienso en esto, porque no soy capaz de expresarme bien y antes también me ocurrían malentendidos a menudo.

105 E: Normalmente te acostumbras de decir...

106 P5: Decir la verdad, lo que de verdad ha ocurrido, que tampoco tengo remedio.

En sus declaraciones, P5 indica que, después de dar justificaciones, presentará su petición en la conversación, usando fórmulas como “podrías ayudarme a hacer algo” (A3P5: parte 3, 38). Asimismo, al preguntarle cómo cerraría la conversación y si pediría disculpas de nuevo a su profesor, P5 expresa que, en vez de pedir disculpas de nuevo, ella agradecerá a su profesor con “muchas gracias”. Igualmente, declara que a lo largo de la conversación cree que pediría otra vez perdón al profesor, después de insistir en dar explicaciones por la inconveniencia causada (A3P5: parte 3, 43-54):

(A3P5: parte 3, 43-54)

43 E: Entonces, ¿durante la conversación vas a pedir disculpas otra vez en algún momento? Por ejemplo, cuando das explicaciones, dices “es que...” para explicar ¿y después dirías por ejemplo “lo siento” o “perdón”?

44 P5: Creo que sí.

45 E: ¿Verdad?

46 P5: Sí.

...

49 E: Y antes de marcharte ya no le pedirás disculpas otra vez, ¿no?

50 P5: En ese momento ya no.

51 E: Pero cuando termines tus explicaciones vas a pedir disculpas de nuevo, ¿verdad?

52 P5: (asiente con la cabeza).

53 E: Es decir, el “lo siento” o “perdón” va a aparecer dos veces a lo largo de la conversación, al principio y durante la conversación.

54 P5: Sí, dos veces.

Cuando comentamos en la entrevista sobre posibles maneras para reparar el problema que ha causado después de que los profesores le acepten las disculpas, P5 declara que les agradecerá y mostrará su propósito de enmienda para el futuro (A3P5: parte 3, 76-80).

Mientras que en sus actuaciones en la simulación 1 curiosamente no aparece “perdón” ni otras fórmulas para pedir disculpas por el incumplimiento de sus obligaciones a lo largo de toda la conversación. Esto contradice sus declaraciones sobre cómo ella cree que va a actuar en este tipo de situaciones. Con respecto a la excusa que formula P5 en sus actuaciones, hemos observado una larga intervención en la que formula una secuencia de excusas bastante “verosímiles” y “confesadas” explicando

que ha olvidado hacer el trabajo debido a los muchos trabajos que le han exigido en otras asignaturas y, debido a esta presión, ella confundió la fecha de entrega (A1P5: 3). Esta serie de excusas coincide con lo que ha declarado en la entrevista, diciendo que en una situación como esta prefiere dar razones verdaderas aunque puedan resultar menos plausibles a sus interlocutores.

Sin embargo, estas declaraciones de sinceridad chocan contra las contradicciones que hemos podido detectar en sus actuaciones. Así, cuando la profesora le da una prórroga de dos días con una amenaza explícita de suspenderla si no acaba el trabajo, P5 enseguida promete entregarlo en un día aunque no ha escrito nada, según manifestó al principio de la conversación (A1P5: 12, 13). Al final de la conversación, P5 no muestra propósito de enmienda para el futuro, como declaraba en la entrevista, sino que solamente muestra un cierto agradecimiento, diciendo “gracias” para cerrar este evento de habla (A1P5: 19).

En cuanto al uso de honorífico como “profesor” o “profesora” para tratar a los profesores en español, P5 en sus declaraciones indica que suele utilizar el tratamiento “profesor” o “profesora” para saludarles o cuando les escribe un correo (A3P5: parte 4, 6). Además, P5 expresa que ella percibe que es un uso obligatorio en castellano dirigirse a los profesores con este tratamiento de honorífico, según ella, quizás es por influencia de su propia cultura (A3P5: parte 4, 19-22):

(A3P5: parte 4, 19-22)

19 E: Bien, ¿te das cuenta de que tratas a tu profesor español con el honorífico como “profesor” y que esto no es normal en español?

20 P5: Antes no lo sabía. ¡Pensaba que lo correcto era tratarle así! No lo sabía.

21 E: Crees que sólo con el honorífico de “profesor” se puede mostrar el respeto, ¿sí?

22 P5: Quizás me afecta la forma de pensar en chino. (risas)

Al preguntarle si añadiría el nombre de cada profesor con el honorífico, P5 declara que esto depende, porque no ve obligatorio añadir el nombre de los profesores (A3P5: parte 4, 8). Según hemos mencionado anteriormente, P5 nos da un ejemplo para saludar con “profesora Selena, buenas tardes” (A3P5: parte 3, 8). Esta manera de dirigirse a los profesores constituye un uso erróneo bastante llamativo y peculiar y es una muestra de interlengua que se da en muchos aprendices chinos de español.

En sus actuaciones, no obstante, hemos detectado que no utiliza en ningún momento la fórmula de “profesora Selena” sino que se dirige a ella diciendo “Hola

Selena” (A1P5: 3) al inicio de la simulación. Este tratamiento contradice totalmente su opinión sobre cómo dirigirse a su profesora en sus declaraciones. No obstante, nos hemos fijado que cuando P5 se dirige a la profesora por su nombre baja el volumen de voz y esto se podría interpretar como que probablemente P5 está en un estado de ánimo tenso y discierne sutilmente la inadecuación pragmática de tratar a su profesora por su nombre. Esta bajada de intensidad de voz parece quizás una muestra de cortesía para compensar su incertidumbre sobre la adecuación de la forma. Esta misma incertidumbre se refleja en la contradicción que hemos apuntado entre su pensamiento y su actuación lingüística en estas formas de dirigirse a la profesora.

Con respecto al uso de modalizaciones referido a la demostración de cortesía, P5 en sus declaraciones manifiesta que utilizará el modo condicional, como “podrías” cuando necesita pedir ayuda a otros (A3P5: parte 5, 16). En otros casos similares, prefiere utilizar el modo indicativo “puedo”, puesto que le parece más familiar este uso. En cambio, percibe cierto distanciamiento en cuanto usa el modo condicional (A3P5: parte 5, 25-32):

(A3P5: parte 5, 25-32)

25 E: Entonces, si quieres decir “puedo hacer algo”, ¿cómo vas a decirlo? ¿Dirás “puedo” o “podría”?

26 P5: Yo, yo normalmente digo “puedo”, pero parece que en teoría se ha de usar “podría”, ¿sí?

27 E: Normalmente usas el “puedo”, ¿sí?

28 P5: Sí. Sin embargo, en teoría se utiliza más el “podría”, ¿verdad?

29 E: Entonces, ¿por qué no lo utilizas, si crees que en teoría sería otro?

30 P5: Creo que, con el “puedo”, se sentirá más cercano, el “podría” indica...

31 E: ¿Un distanciamiento?

32 P5: Sí.

Estas declaraciones pueden reflejan en sus actuaciones que P5 al principio de la conversación utiliza el modo indicativo “puedo” (A1P5: 3) para explicar el incumplimiento de no poder entregar el trabajo a tiempo; sin embargo, cuando ella muestra su propósito de enmienda a la profesora de entregar el trabajo dentro de un día P5 hace una autorreparación: de “puedo” a “podría” (A1P5: 13). Esta autorreparación nos indica su conciencia de que el modo condicional es pragmáticamente más adecuado que el modo indicativo en estos casos y, por este motivo, ella verbalmente modifica el uso de la modalización.

De la misma manera que el uso del indicativo y del condicional modaliza el sentido del mensaje en una intervención, el uso de “tú” y “usted” cuando los alumnos se dirigen a los profesores modaliza de forma parecida el contenido de su discurso. P5 da una explicación confusa, puesto que, por un lado, ella tiene la tendencia de utilizar el “usted” para tratar a estos profesores (A3P5: parte 4, 10), pero, por otro lado, cuando hay profesores que le dan permiso para que les trate de manera menos formal con “tú”, P5 percibe que el tratamiento de “tú” suena más familiar y por tanto empieza a dirigirse a ellos con “tú” (A3P5: parte 4, 9-18):

(A3P5: parte 4, 9-18)

9 E: Pero normalmente ¿cuál utilizas, “tú” o “usted”?

10 P5: “Usted”.

11 E: ¿Sí?

12 P5: Correcto.

13 E: Y no hay profesores que te digan qué tratamiento deberás utilizar, ¿no?

14 P5: No, a veces ellos incluso me hacen tratarles de “tú”, no hace falta ser tan formal.

15 E: Entonces ¿cómo te sentías para tratarse así con “tú”?

16 P5: Pues me sentía más cordial, así que he utilizado el “tú” desde entonces.

17 E: ¿Al principio estabas de acuerdo con esto?

18 P5: Al principio me daba vergüenza, pero a lo largo de las clases ya me di cuenta de que era normal, veía que con el “tú” funcionó pues lo utilizaría.

Como mencionamos anteriormente, P5 en la entrevista declara que el uso del honorífico “profesor” o “profesora” le parece indispensable y, sin embargo, percibe aceptable utilizar el “tú” para dirigirse a los profesores. Esta incongruencia entre el uso del honorífico “profesor” o “profesora” y el uso del tratamiento de “tú” no la hemos identificado en sus actuaciones en la simulación 1: ella trata a la profesora por su nombre, “Selena” (A1P5: 3) y la trata de “tú”, como se ve en el uso de “entregarte” (A1P5: 3, 13). Esto puede interpretarse como que P5 considera adecuado dirigirse a la profesora por su nombre y usar la segunda persona en esta situación, aunque el tratamiento mediante el nombre de la profesora contradice lo que dice en sus declaraciones.

Aunque P5 no menciona en la entrevista elementos no verbales para demostrar la cortesía, hemos detectado una serie de elementos cinésicos en su actuación en la simulación 1: P5 esconde sus manos debajo de la mesa durante la mayor parte del tiempo de la conversación y, ante la insistencia de la profesora en su responsabilidad de

entregar el trabajo a tiempo, cambia de postura levantando el cuerpo y tocando las gafas (véase apartado 5.1.1.5 para más detalles). Todo esto emite señales que visualiza la nerviosidad que siente P5 en esta situación y subraya que tiene en cuenta la diferencia de estatus entre profesores y alumnos.

Para rechazar una invitación entre conocidos con el mismo estatus social, P5 manifiesta en la entrevista que al inicio de un evento de habla de rechazo a este tipo de invitaciones, en español, ella tendería a no utilizar “me gustaría”, aunque había aprendido esta fórmula en un vídeo sobre el aprendizaje de la comunicación en español (A3P5: parte 3, 104-108). Ella declara que suele responder a una invitación formulando excusas diciendo como “probablemente no podría porque...” (A3P5: parte 3, 114). Según P5, el tipo de excusas en este caso podrían formularse diciendo que, por ejemplo, tiene un trabajo urgente u otro plan que le impide aceptar la invitación (A3P5: parte 3, 124, 128). Además, cree que no va a utilizar una verbalización que resulta directa como “no puedo” sino que emite una respuesta ambigua como “no sé” o “no sé si yo puedo”, acompañándola de excusas para matizar sus entonaciones y para que sus interlocutores comprendan su intención del rechazo (A3P5: parte 3, 120-124):

(A3P5: parte 3, 120-124)

120 P5: No digo “no”, no uno tan directo como “no puedo”, sino como “no sé”, “no sé si, si yo puedo”, “yo, yo por qué razón”, o “no sé si...”.

121 E: Es decir ¿vas a mostrar que no sabes lo que has de hacer?

122 P5: Exacto, como que estoy dudando de si podré hacerlo.

123 E: No sabes si podrías ir o no, ¿y luego?

124 P5: Diría en un tono de incertidumbre algo así como “no estoy segura de si podría ir o no, porque yo por algún motivo quizás tardaría mucho tiempo, no me daría tiempo para participar de vuestro plan, así que no haría falta esperarme”...

En la entrevista, comentamos la posible reacción ante la insistencia de sus interlocutores para que ella acepte la invitación. P5 manifiesta que, en este caso, profundizará en sus explicaciones añadiendo más detalles (A3P5: parte 3, 127-128). Para P5, esta relación de detalles le lleva al final de este evento de habla de rechazo. Asimismo, declara que no demostrará ningún pesar, con formas como “disculpe” o “perdona”, y tampoco agradecerá a sus interlocutores por la invitación que le han hecho (A3P5: parte 3, 131-134). Esto quiere decir que en este tipo de evento de habla P5 califica su conducta lingüística de indirecta, ya que expresará algunas dudas que

insinúan la imposibilidad de aceptar la propuesta de sus interlocutores para que estos lo interpreten como un señal del rechazo.

En sus actuaciones en la simulación 2, el turno inicial que utiliza P5 para responder a la invitación es repetir en tono interrogativo la fecha de la invitación, “el jueves” (A2P5: 2), como si quisiera confirmar la fecha. Luego formula su rechazo de una manera bastante directa, diciendo “creo que no puedo, no puedo porque” (A1P5: 4), enunciado que contradice en parte lo que declara en la entrevista. La excusa dada por P5 en su actuación para rechazar la invitación es similar a lo que dice que piensa hacer en sus declaraciones: en concreto, en esta interacción manifiesta que tiene un compromiso contraído de antemano con una amiga en China para hacerse una llamada de video (A2P5: 8, 13). Existe una concordancia entre lo que declaraba P5 y la manera como actúa en la simulación, es decir, desarrolla una estrategia mediante la cual da muchos detalles sobre su situación en este momento para que sus interlocutores comprendan la imposibilidad de aceptar la invitación que ellos le cursan. Con ello, lleva a cabo el rechazo sin que ella tenga que verbalizarlo directamente. Ante la insistencia de los interlocutores, P5 hace más esfuerzos en profundizar y reafirmar sus explicaciones, incluso insiste en que sus principios le impiden cambiar una cita previa y mucho menos le permite “abandonarla” a una amiga, ya que esta charla online no se puede producir sin la atención de P5 (A2P5: 19).

En sus declaraciones, asegura que no va a expresar su rechazo de manera directa; sin embargo, en la última explicación dada por P5 a los interlocutores enfatiza el rechazo con “no puedo ir” (A2P5: 19) por segunda vez durante la conversación. Por último, para cerrar este evento de habla, P5 no agradece ni muestra su pesar a sus interlocutores por la invitación, tal como dice que piensa hacer en la entrevista, pero sí que da oportunidades abiertas en el futuro para no perjudicar la imagen de ambas partes diciendo “creo que otra vez podemos [sic]” (A2P5: 21).

5.2.6. Relación entre las actuaciones y las declaraciones de Participante 6

Para saludar y despedirse en situación de jerarquía asimétrica, P6 en sus declaraciones expresa que en la lengua china ella saludará con la fórmula en chino *lǎoshī hǎo* para establecer contacto con los profesores (A3P6: parte 2, 2), que

literalmente se podría traducir en castellano como “hola profesor”. Esta fórmula en chino no indica un tratamiento diferenciado del “tú” y del “usted”, puesto que *lǎoshī* significa “profesor” y “profesora”, mientras *hǎo* significa simplemente “buenas” o “bien”. Esta fórmula se considera como una forma bastante neutra en chino y, aún cuando no conlleva la parte semántica de “usted”, estaría asociada en cierta manera al tratamiento de “usted”. La forma *lǎoshī hǎo* equivale prácticamente a la forma *lǎoshī nínhǎo*, forma en la que la partícula *nín* significa “usted”.

Además, P6 manifiesta que en su propia lengua a menudo añadirá el apellido de los profesores para saludarlos (A3P6: parte 2, 6). Esta costumbre de saludar a los profesores en chino usando la fórmula *lǎoshī hǎo* ha sido traducida por P6 como “hola profesor” y, además, declara que añadirá el nombre de los profesores (A3P6: parte 3, 2). Nos da un ejemplo cuando dice “profesora Esther” (A3P6: parte 3, 10), que es un uso erróneo, pero que a P6 no le parece problemático. Cuando le formulamos la pregunta de si va a tratarles con el honorífico “profesora” más el nombre o solamente con el uso del honorífico, P6 declara que prefiere dirigirles con el honorífico más el nombre, puesto que ella está más acostumbrada (A3P6: parte 3, 7-14). Esto demuestra que P6 percibe que es igual tratar a los profesores con el apellido en chino que tratar a los españoles con el nombre:

(A3P6: parte 3, 7-14)

7 E: Bien. Y si saludas a los profesores, ¿les llamarás por el nombre?

8 P6: Supongo que no.

9 E: Sólo dices “profesor”, ¿sí?

10 P6: Digo como “profesor E- profesora Esther”.

11 E: Vale, ¿normalmente dices “profesora” sola o “profesora” con su nombre?

12 P6: Con el nombre.

13 E: ¿Así crees que es más...?

14 P6: ¡Es mejor creo! Estoy más acostumbrada.

Como se observa, P6 ignora que la forma correcta en español para dirigirse a un profesor o una profesora es dirigirse a ellos con el honorífico de profesor o profesora más apellido: “profesora García” y “profesor Rodríguez”. En sus actuaciones, es consecuente con sus ideas, al utilizar el honorífico diciendo “hola profesora” (A1P6: 3) para saludar a su profesora; sin embargo, P6 no añade el nombre de la profesora aunque lo haya declarado en la entrevista. Además, nos hemos fijado que P6 produce el

honorífico en voz baja, quizás por la incertidumbre que tiene sobre el uso de este tratamiento. Esta poca elaboración en los saludos también se da en sus despedidas, que formula simplemente con la forma “adiós” (A1P6: 27). Sobre este aspecto de las despedidas, P6 no se ha manifestado en sus declaraciones.

En cuanto a formular excusas y pedir soluciones al problema que ha causado, P6 indica que, en una situación jerárquicamente diferente, primero pedirá disculpas a su interlocutor, diciendo “lo siento mucho”, y si su interlocutor es un profesor o una profesora añadirá el uso del honorífico “profesor” o “profesora” (A3P6: parte 3, 25). Luego confesará el problema que ha causado y al mismo tiempo dará explicaciones sobre lo ocurrido. Después de justificarse, P6 cree que repetirá la petición de perdón (A3P6: parte 3, 17-19):

(A3P6: parte 3, 17-19)

17 P6: ¡Mhml, si es en situación jerárquica diría “lo siento mucho” y luego “es que”...

18 E: ¿Añades el motivo de por qué pides disculpas?

19 P6: Sí, y luego vuelvo a pedir disculpas. Repito varias veces el perdón.

Además, al preguntarle si prometería a los profesores que cumpliría con sus obligaciones, ella declara que mostrará su propósito de enmienda hacia su profesor diciendo que no volverá a ocurrir este mismo problema en situaciones similares (A3P6: parte 3, 20-23):

(A3P6: parte 3, 20-23)

20 E: ¿Harías una promesa a tu profesor?

21 P6: Sí, por ejemplo, la primera simulación que hicimos...

22 E: ...pedir disculpas a tu profesor por no terminar un trabajo a tiempo.

23 P6: Sí, pues diré que no haré la próxima vez.

Cuando especificamos en la entrevista preguntándole a P6 de cómo va a reparar el problema que ha causado, tras la aceptación de disculpas por parte de los profesores, ella declara que primero les expresará su agradecimiento por su comprensión y después dirá algo como “te prometo” (A3P6: parte3, 40), como declaraba antes para mostrar su propósito de enmienda, y cerrar así este evento de habla.

Por su parte, en sus actuaciones encontramos que el turno inicial para formular las excusas concuerda con lo que declaraba P6 en la entrevista, en la que decía que empezaría con pedir perdón a la profesora con “lo siento”. Luego, ella da una

explicación general, confesando su imposibilidad de realizar el trabajo en el plazo asignado. Esta justificación sirve de excusa y seguidamente P6 añade otro “lo siento mucho” para expresar su pesar (A1P6: 7). Estos tres pasos - pedir disculpas, confesar el problema que ha causado dando explicaciones y volver a pedir perdón - funcionan como un procedimiento inherente que ordena sus ideas y percepciones, tal como había explicado en la entrevista. Además, observamos que a partir de la primera excusa dada al principio de la conversación, P6 posteriormente profundiza en el ejercicio de dar excusas con más detalles, diciendo que no tiene suficiente tiempo para terminar el trabajo debido a los muchos otros trabajos que tiene y, además a la tesis final de grado, que debe escribir para su universidad en China (A1P6: 9). Después de un proceso de negociación entre ella y la profesora para concretar un plazo más amplio para entregar el trabajo, P6 consigue la finalidad de solucionar el problema y ante esta situación, coincidiendo con sus declaraciones, agradece a la profesora diciéndole “gracias” (A1P6: 23). Para cerrar este evento de habla, en sus actuaciones no hemos detectado el uso del propósito de enmienda que, según sus declaraciones, debería realizar. En cambio, P6 vuelve a pedir disculpas con “lo siento mucho” (A1P6: 25). Esto nos permite considerar que existe una demostración de cortesía enfatizada hacia la profesora. Esta manifestación reforzada de pedir disculpas en cierta medida se conforma con sus ideas sobre la necesidad de pedir disculpas varias veces en este tipo de situaciones (A3P6: parte 3, 19).

Con respecto al uso del honorífico “profesor” o “profesora” para tratar a los profesores en español, P6 declara en la entrevista que, debido a que los profesores no especificaron a los alumnos chinos qué tratamiento deberían utilizar para dirigírseles, hasta ahora no sabe cuál sería el tratamiento adecuado en español y, en consecuencia, utiliza el honorífico “profesor” o “profesora” generalizado para tratarles (A3P6: parte 4, 7-10). Cuando le preguntamos en la entrevista de si ella era consciente de que el uso de estos honoríficos para tratar a los profesores era poco corriente, P6 declaró que se dio cuenta de que probablemente los alumnos nativos utilizaban el nombre para tratar a sus profesores, pero que los alumnos chinos no están acostumbrados a tratar a sus profesores por el nombre, puesto que en chino siempre se utiliza “profesor” o “profesora”, forma que implica un mayor grado de cortesía. Es por ello que le da una sensación de falta de respeto dirigirse a los profesores con el nombre (A3P6: parte 4, 11-16).

(A3P6: parte 4, 11-16)

11 E: Entonces, ¿te das cuenta de que tratas a tu profesor español con el honorífico de “profesor” y de que esto no es normal en España?

12 P6: A lo mejor otros alumnos le tratan con su nombre. Pero, en realidad, ¿no nos acostumbramos a llamarlos así!

13 E: ¿Por qué?

14 P6: Porque en China les tratamos utilizando el honorífico de “profesor”.

15 E: Tratarlos con el nombre te parece una falta de respeto, ¿sí?

16 P6: Sí, correcto.

Estas declaraciones sobre el uso de honoríficos para tratar a los profesores en español se reflejan de manera exacta en sus actuaciones en la simulación 1: P6 al principio de la conversación utiliza el tratamiento “profesora” para dirigirse a la docente con quien está hablando (A1P6: 3). Nos hemos fijado en que en el saludo inicial P6 simplemente saluda a la profesora sin añadir el uso de honorífico diciendo “hola” (A1P6: 1); no obstante, utiliza otro turno para saludar y añadir el tratamiento honorífico en “hola profesora” (A1P6: 3). Esto demuestra que P6 es consciente del uso de este tipo de honoríficos para tratar a sus profesores en español con la función de elevar el grado de cortesía tal como ella manifiesta en sus declaraciones. Por otra parte, en ningún momento en la interacción aparece el tratamiento del nombre de la profesora y esto también nos permite considerar que en cierto modo P6 controla su conducta lingüística para demostrar la cortesía y el respeto que intenta transmitir a la profesora, quien, naturalmente, tiene un estatus social superior.

En cuanto al uso de modalizaciones referido a la demostración de cortesía, P6 en la entrevista declara que tiende a utilizar el modo condicional, como “podría”, que implica un mayor grado de cortesía (A3P6: parte 5, 2-6), y nos da un ejemplo de “podría tomar una foto” cuando ella pide ayuda a otros (A3P6: parte 5, 8). A pesar de esta reflexión, en la simulación 1 P6 no utiliza este rasgo corriente de cortesía sino que usa un “tengo que” (A1P6: 7).

Además, cuando comentamos en la entrevista el uso de “tú” y de “usted”, que modaliza verbalmente las intervenciones en el sentido de menos a más cortesía, P6 indica que para dirigirse a los profesores prefiere utilizar el “usted”, puesto que el uso de “tú” le parece incorrecto. Aunque no sabe cuál es la forma correcta, siempre intenta evitar el “tú” en este tipo de situación (A3P6: parte 4, 4, 17-18). Asimismo, P6 manifiesta que ella supone que los alumnos hispanohablantes utilizarían el “tú” para

tratar a los profesores, puesto que en España el estatus de los profesores en relación con los alumnos parece más igualitario (A3P6: parte 4, 22). A pesar de ello, P6 prefiere utilizar el “usted” e incluso las formas morfológicas de tercera persona (A3P6: parte 4, 24). A pesar de todas estas reflexiones, en la simulación 1 P6 utiliza la forma “entregarte” (A1P6: 7) y, por tanto, se contradice con lo que había declarado en la entrevista. En definitiva, podemos considerar que, en sus declaraciones, ella indica que va a mantener el uso del honorífico “profesor” o “profesora” junto con el tratamiento de “usted” para dirigirse a sus profesores; sin embargo, en sus actuaciones no controla totalmente sus recursos lingüísticos, usando el honorífico “profesora” y la forma morfológica de segunda persona como en “entregarte”. Esto podría ser una muestra de interlengua en la cual se hubiesen fosilizado algunos elementos.

Respecto a los elementos no verbales de cortesía, P6 en la entrevista no menciona específicamente cómo se comporta en situaciones de jerarquía asimétrica, pero en la simulación 1 identificamos que P6 antes de sentarse vacila un momento hasta que la profesora le da permiso, esto puede reflejar en cierto modo el respeto que quiere demostrar la alumna frente a su profesora. También se encuentran elementos cinésicos, como que ella esconde las manos debajo de la mesa durante casi todo el tiempo de la conversación, y que ella desarrolla una gesticulación leve cruzando las muñecas para pedir disculpas a su profesora después de conseguir la prórroga para entregar su trabajo (véase más detalles en 5.1.1.6). Todo esto nos permite percibir una nerviosidad transmitida por P6 en una situación como ésta, en la que la diferencia de estatus entre profesores y alumnos está marcada claramente.

En cuanto a rechazar una invitación entre conocidos de estatus social idéntico, en relación con contexto español, P6 declara en la entrevista que al inicio de responder a una invitación ella va a pedir disculpas para iniciar el rechazo y seguidamente da explicaciones sobre por qué no puede aceptar la invitación, con oraciones como “lo siento, es que no tengo tiempo” (A3P6: parte 3, 59). Al preguntarle si agradecería a otros la invitación, P6 señala que no tiene la costumbre de manifestar agradecimiento en este caso (A3P6: parte 3, 62-63), pero que va a utilizar la fórmula típica de cortesía “me gustaría” antes de justificar las razones de por qué no puede aceptar la invitación (A3P6: parte 3, 65, 67). Para cerrar este tipo de evento de habla, P6 indica que a lo mejor dejaría una oportunidad abierta para futuras ocasiones y cree que con esta oportunidad abierta quiere transmitir una sensación de sinceridad a sus interlocutores para que estos

crean que realmente está muy ocupada y que no tendrá inconveniente de rechazar una invitación en otra ocasión (A3P6: parte 3, 70-75).

(A3P6: parte 3, 70-75)

70 E: Entonces, para terminar la conversación, ¿qué dirías?

71 P6: A lo mejor diría que podríamos quedar otro día.

72 E: ¿“Otro día”?

73 P6: Sí, sí.

74 E: ¿Te parece esto más cortés?

75 P6: Sí, ¡se puede mostrar más la sinceridad! Para que el otro crea que estoy ocupada de verdad y no estoy buscando excusas para rechazarle.

En sus actuaciones en la simulación 2, P6 no utiliza la fórmula de cortesía en español “me gustaría ir” como declaraba en la entrevista, sino que inicia el evento de habla con el uso de “lo siento” y así pedir disculpas desde el principio. Luego hace una pregunta sobre la fecha de la invitación con “esta [*sic*] fin de semana” para preparar una excusa creíble y llevar a cabo el rechazo explícito posterior (A2P6: 8). En cuanto a las razones de no poder aceptar la invitación, aunque P6 en la entrevista no especifica cómo articularía las razones de su rechazo, se puede observar en sus actuaciones que P6 desarrolla una serie de conductas lingüísticas indirectas, profundizando en explicaciones ante la insistencia de los interlocutores españoles (véase A2P6: 10-36 para más detalles). Además, dentro del proceso del rechazo, P6 formula otra vez “lo siento mucho” para mostrar su pesar por tener que rehusar la invitación (A2P6: 16). Por último, para cerrar el evento de habla, P6 en la simulación afirma que llegará a una decisión final y lo comunicará mediante mensajes electrónicos a sus interlocutores (A2P6: 38, 40). Con ello, contrariamente a lo que declaraba en la entrevista, queda la duda de si ella aceptaría en el futuro otra invitación.

5.3. Declaraciones de la profesora española ante las manifestaciones de cortesía de los alumnos sinófonos

En el apartado anterior, hemos podido identificar las relaciones entre las actuaciones de los participantes chinos en las conversaciones simuladas y las de sus declaraciones provenientes de sus entrevistas. Después de haber podido estudiar las manifestaciones referidas a la cortesía que se dan en los diferentes juegos de roles y

explorar las relaciones entre sus actuaciones y sus declaraciones, en este apartado nos dedicamos a analizar las declaraciones sobre algunas manifestaciones de cortesía específica de los alumnos chinos en su interlengua de una profesora española habitual de estos alumnos chinos en la Universidad Rovira i Virgili. A través de examinar las declaraciones de la profesora Selena Palmer (nombre ficticio) hemos podido identificar algunos rasgos relevantes desde su punto de vista en cuanto a la manifestación de cortesía que llevan a cabo los alumnos chinos normalmente. Esta ayuda nos permitirá comprender e interpretar de manera más ajustada algunas actuaciones de estos alumnos chinos.

La entrevista semiestructurada que llevamos a cabo con la profesora gira alrededor de temas sobre los tratamientos que utilizan generalmente sus alumnos chinos para dirigirse a ella y algunos rasgos no verbales en cuanto a la expresividad y a la demostración de la cortesía. A lo largo de la entrevista también nos referimos el aspecto de modalizaciones en la interlengua de los alumnos chinos. Adoptando una aproximación etnográfica, nos fijamos en cada una de las categorías temáticas que emergen en la entrevista y llevamos a cabo nuestro análisis discursivo del contenido temático, con el cual podemos caracterizar de manera pertinente algunas manifestaciones de cortesía de los alumnos sinófonos estudiados en este trabajo, particularmente las manifestaciones enmarcadas en el contexto de inferioridad de estatus ante su profesora.

La entrevista se ha desarrollado en español y ha sido transcrita literalmente en chino como explicábamos en la metodología (véase su transcripción en Anexo 5). A continuación, organizamos nuestro análisis basado en las categorías temáticas que rastreamos en las declaraciones de la profesora siguiendo el progreso temático de la entrevista.

Los tratamientos utilizados para dirigirse a la profesora

En la parte inicial de la entrevista tratamos la cuestión sobre las formas que utilizan normalmente los alumnos chinos para dirigirse a su profesora. En sus declaraciones, la profesora indica que sus alumnos van a utilizar el honorífico de “profesora” añadiendo el nombre propio “Selena” para tratar con ella. Esto ocurre sobre todo al principio de curso y mientras va avanzando el mismo los alumnos empiezan a

tratarle por su nombre (A5: 4 y 6). Una cosa que le llama la atención es la incongruencia entre el uso del honorífico “profesora” y el tuteo por parte de los alumnos chinos (A5: 6 y 8). En cuanto al uso de “tú” de los alumnos chinos para dirigirse a ella, la profesora no manifiesta ninguna extrañeza y considera que el tratamiento de “usted” sería para un catedrático o para alguien mayor y, como se siente mayor si sus alumnos utilizan el tratamiento de “usted” cuando se dirigen a ella, favorece el tratamiento de “tú” (A5: 10). Además, la profesora declara que la gente en Cataluña generalmente se tutea; en cambio, el uso de “usted” es poco corriente entre personas conocidas (A5: 26). Desde su punto de vista, el tratamiento de “tú” o “usted” no guarda una estrecha relación con el uso de honoríficos como “profesor”, “señor” o “doctora” (A5: 24). Esto nos permite pensar que para la profesora, en el contexto social de Cataluña, se puede dar al mismo tiempo el uso de honoríficos y el tratamiento de “tú”, por tanto, la incongruencia entre estos dos usos en la interlengua de los alumnos chinos ya no le resulta peculiar y le parece aceptable.

En cuanto al uso del honorífico “profesora” de los alumnos chinos para tratarle, la profesora lo considera apropiado y añade que le choca bastante cuando algunos alumnos chinos al principio del curso no le trataban de “profesora” sino directamente por su nombre “Selena” (A5: 12). Además, ella considera que el uso generalizado de los alumnos chinos combinando el honorífico y el nombre propio es un intento de darle un trato muy respetuoso. Ella lo ve normal probablemente debido a los numerosos años que lleva enseñando a los alumnos chinos (A5: 18, 20).

El hecho de que los alumnos chinos tutean a la profesora y al mismo tiempo la tratan de “profesora”, nos hizo preguntar sobre la relación que mantiene con sus alumnos. En sus declaraciones, indica que tratar a alguien de “tú” no impide la demostración del respeto, tanto a través del mantenimiento de cierto distanciamiento interpersonal como al hablar cuando se utilizan fórmulas que implican cierto grado de cortesía tales como “por favor” o “importaría”. Para la profesora de nuestro estudio, estas manifestaciones son las más importantes que se han de tener en cuenta en la comunicación en español; no obstante, según su opinión, tales expresiones no son manifestadas suficientemente por los alumnos sinófonos cuando hablan español (A5: 26 y 28). En sus declaraciones, nos indica que algunos alumnos, cuando vinieron a su despacho para preguntar algo, entraron de manera bastante directa, sin llamar a la puerta ni decir nada como “profesora”, “perdone” o “por favor” (A5: 32). Según señala,

aunque los españoles son “más abiertos” y no tienen “estatus tanto de profesor”, “por favor” o “no sé qué”, debe haber “unos mínimos” (A5: 34).

Por último, la profesora se da cuenta de que los alumnos chinos tienen confusiones por no saber cómo se deberían dirigir a los profesores ni comportarse ante ellos de manera adecuada para demostrar el respeto. Ella interpreta que estos alumnos sinófonos vienen a España viendo que los profesores españoles no son tan estrictos o protocolarios como los profesores chinos (A5: 38, 40) y esta percepción les provoca dudas y les conduce a desarrollar un comportamiento inadecuado en algunas ocasiones. La profesora añade que los alumnos chinos le tratan de “tú” muy probablemente para evitar las conjugaciones verbales en tercera persona en español, aunque, por otra parte, ella había hecho explícito a sus alumnos que podían tratarle de “tú” (A5: 44-48).

La “indirección” en cuanto a formular peticiones en su interlengua

En la segunda sección de la entrevista comentamos con la profesora la tendencia de los alumnos chinos a formular peticiones, afirmaciones y otras expresiones de una manera indirecta. Nos explica que, como a los alumnos les cuesta usar las fórmulas para llevar a cabo peticiones en español, las expresiones desarrolladas por estos sorprenden. Por ejemplo, algunos de ellos no utilizan preguntas para formular peticiones o tienen problemas para utilizar el modo condicional. La profesora lo toma como un problema de idioma de los alumnos chinos, no como un problema de cortesía; dicho de otro modo, según su opinión, unas expresiones directas formuladas por los alumnos chinos provienen de una falta de conocimientos lingüísticos y de un bajo nivel de español, pero no equivale una actitud poco cortés ante la profesora. Comenta que posiblemente un germanófono también lo expresaría de modo similar cuando utiliza el español (A5: 50-54).

Cabe mencionar que la profesora apunta el estilo indirecto en las acciones lingüísticas de sus alumnos chinos cuando formulan peticiones o se excusan ante ella. Por ejemplo, pueden justificarse por algo que han hecho o no han hecho dando muchos rodeos en sus expresiones y a la profesora le parece a veces que los alumnos le “van a meter una bola” o le “están tomando el pelo” (A5: 64). No obstante, ella explica que entre los muchos alumnos chinos que han venido a la URV para estudiar en estos últimos años, los alumnos que estudiamos en nuestra investigación son más serios y que

tienen un nivel de español más alto que otros alumnos chinos anteriores. Por tanto, pueden formular sus expresiones de manera más espontánea al interactuar con la profesora al mismo tiempo que hacerlo de una manera respetuosa. Añade que, si en algún momento preparan mucho sus expresiones, es debido a que se preocupan más por evitar actuaciones que puedan ser ofensivas para la profesora. Asimismo, la profesora considera que la confianza entre estos alumnos y ella desempeña un factor importante para facilitarles una interacción en español con mayor espontaneidad y sin dar muchos rodeos ni pensar mucho en formular sus expresiones (A5: 66, 73-82).

Rasgos no verbales sobre la expresividad y la demostración de cortesía

En cuanto a los rasgos de los elementos no verbales manifestados por los alumnos sinófonos, la profesora aprecia que a ellos les falta expresividad (A5: 86). Desde su punto de vista, estos alumnos no expresan muy bien ni sus emociones ni sus intereses, puesto que no suelen mostrar muchas expresiones faciales o pequeños gestos de complicidad en la comunicación. Además, no desarrollan muchos gestos cuando hablan. La falta de expresividad en las manifestaciones de sus alumnos chinos hace que muy a menudo la profesora confunda el grado de interés que ellos tienen por una actividad o qué sentimientos tienen ellos mismos en un momento determinado (A5: 88-94). Por otra parte, la profesora señala que hay una falta de expresión en la entonación cuando algunos alumnos chinos hablan en español, lo que puede provocar confusiones, como hemos mencionado.

En el sentido de demostrar la cortesía, la profesora nota particularmente el gesto de inclinar la cabeza o el cuerpo en la comunicación cuando saludan o piden disculpas. Estos gestos le parecen una manifestación muy cortés y muy característica de los hablantes chinos (A5: 96-100). Asimismo, ella nota un gesto de plegaria llevado a cabo por algunos de sus alumnos chinos cuando expresan agradecimientos, considera que realizan uno número excesivo de gestos que son característicos de la cortesía china y que al darse en la comunicación en español tiene cierto carácter abrumador (A5: 110-116).

Limitaciones de los recursos lingüísticos de los alumnos sinófonos

En la última parte de la entrevista, la profesora nos explica que para ella lo que les faltan más a los alumnos chinos en la conversación son los conocimientos lingüísticos y estar en posesión de más recursos gramaticales. La demostración de cortesía no necesariamente requiere excesivos gestos comunicativos, sino que un mayor dominio de la lengua permitiría expresiones lingüísticas con más cortesía (A5: 116 y 118). Nos da un ejemplo de que ella nota alguna vez que una alumna suya, cuando habla con ella, piensa y busca el modo verbal de condicional para formular sus intervenciones, a pesar de que este modo no garantiza que estas expresiones contengan marcas de cortesía. Es probable que si tomásemos en consideración las señales de cortesía que se construyen desde el modelo chino de comunicación, algunas de estas percepciones de falta de expresividad y de marcas aparentes de comunicación de sentimientos desaparecieran, y entenderíamos de forma mucho más sutil la rica semiología que intentan transmitir a través de su limitado sistema de comunicación en castellano.

CAPÍTULO 6

RESULTADOS

En el capítulo anterior, hemos analizado el corpus de datos, constituido por las actuaciones de seis alumnos sinófonos en dos juegos de roles, por las declaraciones de estos hablantes sobre la conciencia que tienen ellos sobre el uso de cortesía en su interlengua al hablar español y también por las declaraciones de la profesora de español sobre las demostraciones de cortesía específica de sus alumnos chinos.

A partir de ello, ahora, damos cuenta de los resultados que hemos obtenido en relación con las formas de cortesía que han desarrollado los alumnos en lo que se refiere a (1) establecer y cerrar el contacto con su profesora de español en una conversación, (2) formular excusas y peticiones a esta profesora de español, (3) el uso de honoríficos y apelaciones al dirigirse a su profesora de español, (4) las modalizaciones referidas a la cortesía en el español, (5) los rasgos de elementos no verbales asociados con la cortesía presentes en sus actuaciones, (6) las formulaciones de rechazo frente a las invitaciones. La conciencia que tienen los alumnos sobre sus manifestaciones de cortesía al usar español irá teniéndose en cuenta a lo largo de todo el capítulo.

6.1. Formas de establecer y cerrar el contacto con la profesora de español como figura jerárquicamente superior, en la conversación

En las actuaciones llevadas a cabo por los participantes chinos de nuestro corpus en la simulación 1 de los juegos de roles, hemos detectado las formas que ellos utilizan para establecer y cerrar el contacto con su profesora de español. En particular, nosotros hemos estudiado particular las formas de saludar y despedirse en español. Para iniciar la conversación con la profesora en la primera simulación, todos los participantes chinos del corpus ejecutan el acto de saludar mediante la fórmula más habitual: “hola”. Dos de estos seis alumnos añaden la expresión de “perdón” o “perdona” al saludar a la profesora; sin embargo, el uso de “perdón” o “perdona” no tiene siempre el mismo significado: el que lleva a cabo P2 lo entendemos como un aviso de forma preventiva por su incumplimiento de las obligaciones académicas que la alumna tenía, mientras

que el uso de “perdona” de P4 sirve como apertura de la conversación y significaría una formulación de excusa para interrumpir a la profesora. Además, cuatro de los participantes, al saludar a la profesora, añaden tratamientos para dirigirse a ella: dos utilizan el nombre propio de la profesora “Selenia” y otros utilizan el honorífico de “profesora”.

Por otro lado, para cerrar el contacto con la profesora en la simulación, todos los alumnos chinos recurren a una manera poca elaborada en sus despedidas, usando “gracias”, “adiós” o “hasta mañana”. Tres de ellos se despiden de la profesora mediante el uso de “gracias” después de alcanzar el objetivo planteado en la simulación 1, conseguir un mayor plazo para entregar el trabajo, es decir, utilizan la expresión del agradecimiento como formas de despedida y así cierran el contacto con su interlocutora en la conversación.

Entre todos, en particular, nos llama atención la actuación del único participante chino masculino de nuestro corpus, P4. Tanto en el inicio como en el final de la conversación, P4 se manifiesta de forma no verbal, inclinando el cuerpo para acompañar tanto su saludo como su despedida. La emisión de este movimiento corporal puede considerarse como una demostración de humildad ante la figura jerárquica de la profesora y también una muestra de respeto y cortesía hacia ella. Es probable que el hecho de que sea el único representante del género masculino en nuestro corpus influye en el nivel de elaboración de la cortesía. Las formas que utilizan los alumnos chinos en la simulación conversacional se presentan como lo siguiente:

Formas de establecer y cerrar el contacto con la profesora			
Formas de establecer el contacto			
Fórmulas rituales de saludo		Tratamientos	No verbalmente
<i>hola</i>			
<i>hola</i>		<i>profesora</i>	
<i>hola</i>		<i>nombre propio</i>	
<i>hola</i>	<i>perdón</i>	<i>profesora</i>	
<i>hola</i>	<i>perdona</i>	<i>nombre propio</i>	<i>inclinarse el cuerpo</i>
Formas de cerrar el contacto			
Fórmulas de despedida			No verbalmente
<i>adiós</i>			
<i>hasta mañana</i>			<i>inclinarse el cuerpo</i>
<i>gracias</i>			

Tabla 7. Formas de establecer el contacto con la profesora en la simulación conversacional

Relacionando las formas utilizadas por estos alumnos en la simulación con sus declaraciones en las entrevistas, se ve que en general sus actuaciones fueron consecuentes con sus declaraciones. Los seis participantes chinos utilizaron la fórmula ritual de saludo “hola” para establecer contacto con la profesora, tal como ellos señalan. Sin embargo, hay divergencias entre sus actuaciones y sus declaraciones: casi todos los participantes han mencionado en sus declaraciones que aparte de “hola”, podrían utilizar las fórmulas como “buenos días” o “buenas tardes” al establecer contactos con los profesores, puesto que estas fórmulas implicarían una mayor formalidad hacia los profesores en este contexto. En cambio, en sus actuaciones durante la simulación no hemos encontrado ninguna muestra del uso de estas formas. Con respecto a las formas para cerrar el contacto en una conversación, en sus declaraciones no comentaron cómo ellos creían que deberían cerrarse sus conversaciones.

En cuanto al uso de tratamientos en el momento de establecer contacto con los profesores en español, la mitad de los participantes chinos declaran que, en esta situación, no utilizarán ningún honorífico tal como “profesor” o “profesora”. Estas declaraciones coinciden con sus actuaciones: ninguno de estos tres alumnos chinos utilizó el honorífico “profesora” en la simulación. Hay que señalar, sin embargo, que el único participante masculino, P4, si bien no ha utilizado el honorífico al dirigirse a su profesora, ha utilizado su nombre propio, “Selena”; mientras que el resto de los participantes expresan una opinión contraria y consideran imprescindible el uso de honorífico cuando se establecen contactos con los profesores en español. Sus actuaciones coinciden parcialmente con sus declaraciones: en la simulación conversacional, dos de ellas usaron el honorífico “profesora” para dirigirse a la profesora de español, mientras que P5 no. Esta es la única alumna que en sus actuaciones no ha sido consecuente con sus declaraciones. En concreto, ella declara en la entrevista que el uso de honorífico como “profesora” es necesario; sin embargo, utiliza el nombre propio de la profesora al establecer contacto con ella. En la siguiente tabla se presentan las formas que ellos creen necesarias para establecer contacto con los profesores:

Formas de establecer el contacto con la profesora		
Fórmulas rituales de saludo		Tratamientos
<i>hola</i>		<i>profesor, profesora</i>
<i>hola</i>	<i>buenos días</i> <i>buenas tardes</i>	
<i>hola</i>	<i>buenos días</i> <i>buenas tardes</i>	<i>profesor, profesora</i>
<i>hola</i>	<i>buenos días</i> <i>buenas tardes</i>	<i>nombre propio</i>

Tabla 8. Formas de establecer el contacto con la profesora que declaran que van a utilizar

Consideramos que, en general, los alumnos sinohablantes de nuestro corpus son conscientes de cómo van a actuar en español cuando establecen y cierran contacto con sus profesores españoles, aunque se ha observado en sus actuaciones una poca variedad y simplicidad del uso de las fórmulas lingüísticas, de “buenos días” a “hola”. Asimismo, también han sido bastante consecuentes sus actuaciones con sus declaraciones sobre la presencia o la ausencia del honorífico en el momento de establecer contacto saludando a su profesora en la interacción.

Desde la perspectiva de la profesora, Selena Gómez, las formas que utilizan sus alumnos chinos en cuanto a saludar y despedirse de ella en español no han sido objeto de comentario y por tanto, sus alumnos las perciben como normales. Por otro lado, en la entrevista, ella tampoco ha manifestado ninguna extrañeza.

6.2. Formulación de excusas y peticiones a la profesora de español

En la simulación 1 de los juegos de roles que planteamos en nuestro estudio, también examinamos aspectos acerca de la formulación de excusas y de peticiones de soluciones ante el incumplimiento de las obligaciones por parte de los seis alumnos sinófonos por el hecho de entregar tarde su trabajo a la profesora de español. Para empezar, podemos observar en las conversaciones que en el evento de habla de excusarse ante la profesora usaron tres tipos de procedimientos: uno de pedir disculpas expresando sus sentimientos negativos por no haber entregado el trabajo a tiempo, otro de manifestarse en una actitud pasiva para sustituir el acto explícito de pedir disculpas y otro mediante la introducción de explicaciones sin ninguna fórmula de excusas. En el primer tipo de procedimientos vemos que las formas que utilizan para pedir perdón a la profesora son “lo siento”, “perdón”, “perdona”, “lo siento mucho” y “perdona mucho [*sic*]”, aún a pesar de las pocas diferencias entre “lo siento” y “perdón” o “perdona”, puesto que el primero implica que uno siente culpa y explica el estado de ánimo a otros mientras que el segundo es como un matiz para pedir que otros le perdonen. Estos alumnos sinófonos lo utilizan como si fuese lo mismo.

Este uso generalizado se podría explicar hasta cierto punto por un trasfondo cultural en las actuaciones que tendrían los alumnos chinos con sus profesores en su propia lengua. En la entrevista, estos sinohablantes declaran que para excusarse con sus

profesores en chino básicamente van a utilizar una de las dos fórmulas de excusarse: *duìbùqǐ* que literalmente traduce como “lo siento” en español y *bùhǎoyìsi* que se usa como “disculpe” o “perdón”. El uso de estas dos formas en chino puede ser equivalente y solo se diferencia por lo que *duìbùqǐ* implica un mayor grado de excusa que *bùhǎoyìsi*. Quizás es por esta influencia de su propia lengua que los alumnos chinos generalizan su uso para pedir disculpas en español haciendo equivaler “lo siento” y “perdón” o “perdona”. Para ellos, el acto preventivo de pedir disculpas en el inicio de excusarse es un acto lingüístico imprescindible para mostrar una conducta cortés hacia los profesores.

Nos parece peculiar el caso de adoptar una actitud pasiva ante la profesora para sustituir su acto explícito de pedir disculpas llevado a cabo por P3, puesto que ella traspassa su responsabilidad a la profesora para que esta decida sobre la gravedad del acto y adopte toda la responsabilidad de proponer una solución. Con respecto a esta actitud, ella explica en sus declaraciones que esta es una conducta bastante normal entre los alumnos chinos y ello viene dado por sentir innatamente un respeto y deferencia hacia los profesores: con este tipo de comportamientos quieren mostrar un aire de sumisión. La alumna manifiesta que en su propia lengua no va a excusarse con las fórmulas como “lo siento” o “perdón” sino que va a autocriticarse presentando el error que ha cometido. En cambio, declara que en el contexto español sí que puede utilizar fórmulas tales como “lo siento muchísimo” para excusarse, puesto que parece que siente que la relación entre estudiantes y profesores en España es más cercana y no hace falta autocriticarse.

El tercer tipo de procedimiento para empezar el evento de habla de excusarse ante la profesora es el que llevaba a P5 a introducir el tema de la conversación con las explicaciones del incumplimiento, sin usar ninguna fórmula para pedir disculpas como acto preventivo. Podemos considerarlo como el único caso en el que sus actuaciones se contradicen con sus declaraciones, puesto que cree que en el contexto español va a utilizar la fórmula “perdona” para introducir las posteriores explicaciones; sin embargo, debido al nerviosismo que le produce la situación, olvida de forma inconsciente el pedir perdón a su profesora.

Las formas de pedir disculpas al inicio del acto de excusarse ante la profesora se presentan en la siguiente tabla, en la que se incluyen las fórmulas tanto manifestadas en sus actuaciones en la simulación conversacional como declaradas en la entrevista sobre cómo creen que van a actuar en chino y en español:

Fórmulas de pedir disculpas para empezar a excusarse ante la profesora			
	Actuaciones	Actuaciones que consideran que van a tener	
	En la simulación	En chino³⁶	En castellano
P1	<i>lo siento</i>	<i>duìbùqǐ</i> = lo siento (A3P1: parte 2, 77)	<i>perdóneme/ lo siento</i> (A3P1: parte 3, 67)
P2	<i>perdón/ lo siento</i>	<i>bùhǎoyìsi/ duìbùqǐ</i> = <i>perdón/ lo siento</i> (A3P2: parte 2, 29-31)	<i>perdone/ lo siento</i> (A3P2: parte 3, 46)
P4	<i>perdona (mucho)/ lo siento mucho</i>	<i>tài duìbùqǐ le</i> = lo siento mucho (A3P4: parte 2, 17)	<i>lo siento/ perdona/ disculpe</i> (A3P4: parte 3, 26)
P6	<i>lo siento mucho</i>	<i>duìbùqǐ</i> = lo siento (A3P6: parte 2, 22)	<i>lo siento mucho</i> (A3P6: parte 3, 25)
P3	actitud pasiva	sumisión sin decir mucho (A3P3: parte 2, 27-29)	<i>lo siento muchísimo</i> (A3P6: parte 3, 32)
P5	ninguna fórmula	<i>bùhǎoyìsi/ duìbùqǐ</i> = <i>perdón/ lo siento</i> (A3P5: parte 2, 66)	<i>perdona</i> (A3P6: parte 3, 28)

Tabla 9. Fórmulas de pedir disculpas para empezar a excusarse ante la profesora

La tabla 9 nos permite asumir que los alumnos chinos sienten una mayor necesidad de llevar a cabo un acto preventivo de pedir disculpas como parte integrada del hecho de excusarse; de esta manera, atenúan el efecto negativo de sus expresiones posteriores y también reducen posibles conflictos que se pueden provocar en esta situación. Sus actuaciones coinciden con las ideas que expresan en las declaraciones y están convencidos de que tienen que llevar a cabo este acto ante la profesora, que tiene una posición jerárquica superior a ellos, para demostrar la cortesía.

³⁶ Se ponen citas aquí para facilitar la consulta de contenidos correspondientes en la transcripción de las entrevistas con respecto al uso en chino.

Después del acto de pedir disculpas a la profesora, todos los alumnos chinos formulan explicaciones detalladas para justificar los motivos que les han impedido entregarle el trabajo a tiempo. Los motivos y excusas que proponen los alumnos en la conversación son de tipo diverso. Todos ellos pretenden atenuar, en cierto modo, el efecto negativo que provoca a su profesora el incumplimiento de sus obligaciones. Se presentan en la siguiente tabla los motivos y excusas que formulan estos alumnos sinófonos. Se añade una breve cita de la transcripción de las intervenciones de estos alumnos:

Motivos y excusas para justificar el incumplimiento de obligaciones	
Tipos de motivos y excusas	Cita de transcripciones correspondientes
falta de ideas	<i>No tengo ni idea para seguir.</i> (A1P1: 7) <i>No tengo idea o inspiración para seguir el trabajo.</i> (A1P1: 11)
enfermedades	<i>No me queda muy bien y me duele la cabeza muy grave</i> <i>He ido al hospital m.:muchas veces.</i> (A1P2: 2)
estado de ánimo traumáticos	<i>Tengo una situación muy mala.</i> (A1P3: 8) <i>Me siento muy triste.</i> (A1P3: 10)
falta de tiempo	<i>Estaba muy ocupada antes.</i> <i>No puedo terminar todos los trabajos a tiempo.</i> (A1P4: 7)
	<i>Tengo muchas [sic] trabajos y tengo que hacer el [sic] tesis final de la universidad en China.</i> <i>No tengo suficiente tiempo para hacerlo.</i> (A1P6: 9)
estrés por exceso de trabajo: falta de tiempo confusión de fecha	<i>He olvidado de escribirlo...el final de este curso se ha aproximado y tengo muchos que hacer...muchos deberes.</i> <i>He confundido el- la ficha [sic] de entregar.</i> (A1P5: 3)

Tabla 10. Motivos y excusas para justificar el incumplimiento de obligaciones

En sus explicaciones, los estudiantes sinófonos justifican su retraso en la entrega de los trabajos con intervenciones prolijas y dando muchos detalles. Asimismo, la especificación y la acumulación de los detalles quieren reflejar el esfuerzo que hacen los alumnos para dar verosimilitud a sus excusas ante la profesora, por ejemplo, la alta cantidad de trabajos les impide terminarlos a tiempo, igual que el pobre estado de ánimo y la salud precaria o la falta de ideas también son obstáculos para entregar sus trabajos en los plazos marcados. Todo ello puede indicar que los alumnos chinos tienen muy en cuenta el estatus superior de la profesora y, por tanto, quieren demostrar verbalmente un mayor grado de cortesía para mitigar posibles conflictos en la comunicación, además de intentar mantener una buena imagen como alumnos ante su profesora.

En las declaraciones sobre esta actuación, todos los alumnos chinos señalan la necesidad y la importancia de desarrollar las justificaciones para explicar el incumplimiento de sus obligaciones en situaciones parecidas. A ellos les parece que esta conducta lingüística favorece la comprensión de los profesores, atenúa la tensión de la conversación y, además, influye en el resultado de la comunicación. También les parece que incluir suficientes detalles demuestra una actitud seria y uno de ellos, el único participante masculino, subraya que la forma de exponer las excusas debe ser sincera y humilde y puede incluir varias fórmulas de pedir perdón. Estas declaraciones se muestran consecuentes con los datos obtenidos de sus actuaciones.

En cuanto a la forma de pedir soluciones para el problema que han causado ante la profesora, los alumnos chinos piden una prórroga de un máximo de tres días y modalizan esta petición con expresiones tales como “sólo un día”, “un día más”, “los siguientes dos días”, “me espere sólo un día”, “podría darme” y “por favor” para mitigar el impacto ilocutivo de sus expresiones, minimizar la amenaza de sus peticiones y hacer que las peticiones sean más aceptables para la profesora. La única excepción sobre la longitud de la prórroga ha ocurrido en la petición formulada por P6, puesto que existió una “negociación” sobre el plazo para entregar el trabajo en la interacción entre ella y la profesora: la fecha para entregar el trabajo fue disminuyendo desde “una semana” hasta “tres días” y, finalmente, “dos días”. A pesar de que este intento de P6 parece “valiente” en comparación con la de otros participantes, se nota el tono de inseguridad de esta estudiante y la manifestación del respeto que quiere demostrar ante la profesora. En la tabla siguiente se transcriben las diferentes fórmulas de petición de prórroga y en las que resulta evidente la función atenuadora que ellos quieren dar en sus intervenciones:

Peticiones de prórroga para entregar el trabajo	
Formulaciones de peticiones	Atenuaciones
<i>sólo podría darme unos dos días o tres días (A1P1: 15)</i>	<i>sólo, podría, unos</i>
<i>me espere sólo un día, un día más (A1P2: 4)</i>	<i>sólo, un día más</i>
<i>en los siguientes dos días (A1P3: 12)</i>	<i>siguientes dos días</i>
<i>puedes darme unos días más para terminarlo por favor (A1P4: 7)</i> <i>un día, un día (A1P4: 9)</i>	<i>por favor</i>
<i>puedo, podría, podría entregarte este trabajo mañana (A1P5: 13)</i>	<i>podría</i>
<i>una semana está bien (A1P6: 9)</i> <i>pues tres días (A1P6: 13)</i>	<i>está bien</i>

Tabla 11. Peticiones de prórroga para entregar el trabajo a la profesora

Como se ve en todas estas formulaciones, los alumnos quieren demostrar deferencia hacia su profesora como figura jerárquicamente superior y crearse una buena imagen ante la misma. En el caso de P3, en sus declaraciones esta alumna especifica que los alumnos chinos adoptan en general un aire de sumisión ante los profesores.

Al alcanzar al objetivo de la conversación, es decir, que la profesora les permita cierta prórroga para la entrega del trabajo, todos los alumnos se lo agradecen usando fórmulas como “muchas gracias” o “gracias”. Estas manifestaciones de agradecimiento coinciden con sus declaraciones en las que subrayan que, en situaciones parecidas, ellos sienten la obligación de mostrar agradecimientos a los profesores después que estos les acepten sus excusas.

Aparte de los agradecimientos, en la parte final de la conversación, cuatro de ellos añadieron otras reparaciones lingüísticas para elevar el grado de cortesía de sus conductas hacia la profesora: tres alumnas pidieron disculpas de nuevo al conseguir la solución al problema que tenían, con fórmulas como “lo siento”, “perdona mucho [sic]” y “lo siento mucho”, mientras que el único alumno chino masculino del corpus, P4, no sólo emitió una confesión de culpa con “seguro la culpa es mía [sic], perdona mucho

[sic]” y “lo siento”, sino que también ofreció una promesa ante la profesora diciendo “nada más” para demostrar su propósito de enmienda. Por otra parte, nos llama atención la actuación de P5 por el hecho que ella no realizó el acto de pedir perdón como hicieron sus compañeros chinos, sino que, ante el permiso de la profesora de entregar el trabajo dentro de dos días, promete entregárselo el trabajo al día siguiente. Esta peculiar manifestación de P5 podría interpretarse como una demostración de propósito de enmienda y que, bajo la presión de la profesora, quiere reparar su culpa lo máximo posible y salvaguardar la imagen como buena alumna ante la profesora.

Estas actuaciones coinciden parcialmente con sus declaraciones en cuanto a las posibles reparaciones que creen que van a ejercer en situaciones parecidas. Cinco de ellos afirman que complementarían sus conductas corteses ante los profesores en tales situaciones, con una demostración de su propósito de enmienda en el futuro. Entre ellos, una informante china cree la posibilidad de sustituir esta acción por la formulación de pedir perdón al final de la interacción. Sin embargo, como hemos mencionado arriba, sólo el participante masculino P4 llevó a cabo esta acción de prometerlo para el futuro.

Las manifestaciones que llevan a cabo los alumnos chinos en la simulación para excusarse y hacer peticiones para la solución de su problema ante la profesora española en general, han sido un procedimiento extensivo e integrado en el que se incluyen unos pasos que seguir: pedir disculpas como el acto preventivo sin tener mucho en cuenta las diferencias entre las fórmulas rituales, formular explicaciones detalladas y prolijas para justificar el motivo, hacer peticiones con discreción para solucionar el problema que tenían, manifestar agradecimiento y, finalmente, cerrar con reparaciones o bien volver a pedir perdón o bien mostrar el propósito de enmienda a la profesora. Este procedimiento extenso muestra que estos alumnos perciben la distancia jerárquica entre ellos mismos y su profesora, lo que constituye una influencia significativa de la cortesía china de autodenigración (Gu, 1992) ante los profesores. Ello es sólo uno de los múltiples reflejos de la tradición china en que los profesores son objeto de respeto siguiendo el pensamiento de Confucio (551 B.C. – 479 B. C.)³⁷.

³⁷ Las *Analectas*, cuyo título original en chino como *Lun yu* y traducido como “discusiones sobre las palabras”, es una obra de unas charlas que Confucio (551 B. C.-479 B. C.) llevó a cabo con sus discípulos. Aunque se deduce que esta obra fue escrita por sus discípulos entre el final de la época Primavera y Otoño (770 B. C. -476 B. C.) y el principio del periodo de Reinos combatientes (475 B. C. -221 B. C.), no hay una afirmación de su fecha exacta de esta obra sino que se considera de alrededor de 475 B. C. Tampoco se saben los nombres de los autores de esta obra.

Una vez que ha quedado clara la congruencia entre las actuaciones de estos alumnos chinos y sus declaraciones, conviene tener en cuenta las manifestaciones de su profesora sobre esta práctica. Ella explica que los alumnos sinófonos, en general, para pedir disculpas lo hacen en una manera indirecta, formulan sus expresiones dando rodeos para llegar a mostrar su intención comunicativa. Subraya que los seis participantes chinos de nuestro corpus son alumnos serios y, como tienen un mejor nivel de español que la mayoría de sus alumnos chinos, pueden emitir expresiones más espontáneas sin perder el respeto. Asimismo, afirma que, si alguno prepara mucho su intervención antes de formular sus excusas o peticiones, es porque está mucho más preocupado en no articular una actuación que pueda ser ofensiva para la profesora. En su opinión, la interacción llevada a cabo entre estos alumnos participantes y ella es natural y espontánea, debido a la confianza que tienen entre sí, todos ellos. Estos alumnos efectivamente pueden interactuar en español con ella sin dar muchos rodeos ni pensar mucho en cómo formularían sus expresiones en esta lengua extranjera. En cambio, la mayoría de sus alumnos chinos con un nivel de lengua más bajo pueden formular expresiones demasiadas directas. Aunque para esta profesora es una falta de conocimientos lingüísticos y no una actitud descortés.

6.3. Honoríficos y formas de dirigirse a los profesores

En este apartado, trataremos cómo los alumnos se dirigen a su profesora y cómo ellos piensan que deben dirigirse en español a los profesores de esta lengua. En sus actuaciones, vemos que tres alumnas utilizaron el honorífico de “profesora” para dirigirse a ella, dos alumnos la trataron por el nombre propio “Selena” y, el caso de P3, curiosamente no se encuentra ninguna muestra ni del uso de su nombre ni del honorífico en la conversación. Cabe subrayar que de los cinco sinohablantes que se dirigen a la profesora en su conversación, P1 es la única que sólo utiliza el tratamiento de “profesora” casi al final de la interacción, ligado a la expresión de una excusa enfática, “lo siento mucho profesora”. Consideramos que este uso de “profesora” lo formula para potenciar el grado de cortesía en el momento de pedir disculpas.

Las declaraciones de los alumnos sinófonos sobre el uso de tratamientos para dirigirse a los profesores en español aportan informaciones que nos ayudan a

comprender los motivos de este uso. Entre todos los participantes chinos, sólo P4 afirma con certidumbre que para tratar a los profesores en español no utiliza los honoríficos como “profesor” o “profesora” sino el nombre propio de los profesores. Esta conciencia que tiene P4 en sus conductas lingüísticas de evitar el uso de estos honoríficos para dirigirse a los profesores en español proviene de que él, durante su estancia en España, notaba que el uso de este honorífico no era corriente entre los estudiantes españoles. Al contrario, las cinco participantes femeninas de nuestro corpus afirman que el uso de los honoríficos “profesor” y “profesora” es una manera de manifestar respeto. Esta idea de utilizar los honoríficos cumple totalmente con la máxima de tratamiento (Gu, 1992) de la cortesía china, la cual requiere una observación cuidadosa del uso de los mismos para demostrar deferencia, marcar la jerarquía y reconocer el estatus social entre los interlocutores en la cultura china.

Sin embargo, podemos descubrir ciertos conflictos en sus declaraciones sobre el uso de honoríficos y el uso de nombre propio para dirigirse a los profesores en español: por un lado, estas alumnas perciben una relación amistosa entre profesores y alumnos en España y, por tanto, parece raro tratarles de “profesor” o “profesora”, que implica mayor formalidad y diferencia jerárquica entre sí y si en el contexto fuera del aula la relación interpersonal entre profesores y alumnos incluso será más cercana sin necesitar el uso de honoríficos; por otro lado, ellas pretenden utilizar “profesor” o “profesora” debido a la influencia de su propia cultura y lengua: en chino, el tratamiento de *lǎoshī* que es el equivalente en español “profesor” y “profesora”, es de uso inexcusable al dirigirse a los docentes. Esta obligatoriedad del tratamiento entra en conflicto al dirigirse a sus profesores españoles sin esta muestra de cortesía. Con respecto a ello, podemos fijarnos en las declaraciones de P5, cuando afirma que para ella la expresión “profesora Selená” es corriente y correcta para dirigirse a su profesora. Esta combinación de honorífico con el nombre propio en español se puede considerar como una manifestación de su interlengua en la que se encuentran formas chinas y españolas combinadas. En chino, la exigencia del tratamiento de “profesor” de forma sola o de “profesor” más el apellido choca con las prácticas habituales en las universidades españolas puesto que los alumnos españoles a menudo no utilizan el honorífico para dirigirse a sus profesores sino que lo hacen por sus nombres. Además, los alumnos chinos perciben una relación interpersonal entre profesores y alumnos que les resulta

“amistosa” cuando empiezan a estudiar en España, cosa que provocaría confusiones a P5 y a los alumnos sinohablantes al dirigirse a los profesores españoles.

Presentamos en la siguiente tabla las formas de dirigirse a la profesora utilizadas en la simulación por estos participantes chinos y también las formas que creen que utilizan para tratar a los profesores españoles según sus declaraciones, para acercarnos a la conciencia que tienen estos mismos alumnos en cuanto a este uso de la cortesía en su interlengua:

Honoríficos y otras formas para dirigirse a los profesores en español			
Formas utilizadas en sus actuaciones		Formas que creen que usan en sus actuaciones	
		Formas utilizadas	Factores influyentes
P1	<i>profesora</i>	<i>profesor, profesora</i>	menos contacto
		nombre propio	más contacto
P2	<i>profesora</i>	<i>profesor, profesora</i>	oralmente
		nombre propio	por escrito
P6	<i>profesora</i>	<i>profesor, profesora</i>	
P4	nombre propio	nombre propio	
P5	nombre propio	<i>profesor, profesora</i>	
		<i>profesora</i> + nombre propio	
P3	sin tratamiento	<i>profesor, profesora</i>	oralmente
		nombre propio	por escrito

Tabla 12. Honoríficos y otras formas para dirigirse a los profesores en español

Como podemos observar en esta tabla, las formas que utilizan la mayoría de estos sinohablantes para dirigirse a la profesora en español han sido consecuentes con la tendencia que muestran ellos en sus declaraciones. Sin embargo, cabe mencionar que, P5 en sus declaraciones señala que el uso de honorífico para dirigirse a los profesores en castellano es obligatorio, en sus actuaciones no se encuentra ninguna muestra de este

tratamiento sino el uso del vocativo “Selena”. Aún cuando se nota la bajada de voz cuando se dirige a la profesora por su nombre, quizás esto es debido a que discierne sutilmente la inadecuación pragmática de este tratamiento basado en la máxima de tratamiento que se exige en la cortesía en chino.

Asimismo, nos llaman la atención las declaraciones de P2 y P3. Ambas señalan que, para dirigirse a los profesores en español, se encuentran más cómodas cuando les tratan por el nombre vía comunicación electrónica; en cambio, verbalmente encuentran una mayor dificultad para utilizar esta forma, puesto que les resulta poco respetuosa en la comunicación cara a cara con los profesores. Esto nos permite estimar que la generación más joven está más acostumbrada a comunicarse a través de las redes telemáticas con correos electrónicos y mensajes de tipo SMS o WhatsApp, en los que la carencia de fórmulas de cortesía está bastante generalizada. Esto explica un cambio social enorme en la que el canal escrito antes implicaba una mayor formalidad y actualmente ha desarrollado un lenguaje de tipo coloquial por escrito.

En las declaraciones, se comprende que estos alumnos sinófonos tienen dudas sobre si el uso de “profesor” o “profesora” sería una forma adecuada en español para dirigirse a los profesores. Algunos de ellos tienen en cuenta que existiría una diferencia entre el uso de dirigirse a los profesores por ellos mismos y por los alumnos españoles nativos. Por ejemplo, incluso una alumna cree que el uso de “profe” es la forma correcta en la universidad para dirigirse a sus profesores españoles. A pesar de ello, conscientemente insisten en utilizar el honorífico por influencia de su propia lengua.

En cuanto a este aspecto, la profesora afirma que sus alumnos chinos sí que utilizan el honorífico de “profesora” acompañando el nombre propio “Selena” para dirigirse a ella. Según sus declaraciones, este uso ocurre sobre todo al principio de curso, es decir, en el primer momento que llegan a estudiar en España sin tener muchos contactos con esta cultura, mientras que, a medida que va avanzando el curso, los alumnos empiezan a tratarle por su nombre “Selena”. Cabe subrayar que esta profesora no nota anormal el uso de este honorífico “profesora” cuando es llevado a cabo por sus alumnos chinos, sino que lo percibe como una demostración de respeto y cortesía. Incluso siente “choque” cuando algunos de ellos no le trataban con el honorífico sino directamente con su nombre al principio del curso. En opinión de la profesora, es normal el uso generalizado de la combinación del honorífico y el nombre propio por parte de los alumnos chinos para dirigirse a los profesores en español, puesto que ella

llevaba muchos años enseñando a los alumnos chinos y comprende que es una característica de trato respetuoso de los alumnos sinófonos. Esta percepción de la profesora española sobre este uso cortés nos ayuda a afirmar con certeza que a estos alumnos chinos no les queda claro qué forma sería la adecuada para dirigirse a los profesores en español. Por otro lado, es manifiesto que sus profesores tampoco les habían corregido la forma pragmáticamente incorrecta de “profesora Selená”, forma que llevan a cabo estos alumnos sinófonos.

6.4. Modalizaciones referidas a la cortesía en español

En las actuaciones de la simulación 1 que llevan a cabo los alumnos sinófonos con la profesora, hemos encontrado dos categorías de modalizaciones en español que están referidas a la cortesía: por una parte, nos fijamos en el uso del modo condicional y del presente de indicativo y, por otra, nos fijamos en las modalizaciones en segunda y tercera persona que implican también el tratamiento de “tú” o “usted” al comunicarse con la profesora.

6.4.1. Uso del modo condicional y del modo indicativo

En las conversaciones llevadas a cabo entre los alumnos chinos y la profesora española, hemos detectado muestras del uso del modo condicional y del presente de indicativo en las manifestaciones de cinco alumnos: dos de ellos utilizaron el modo condicional en formas de “podría” y “tendría”, mientras que una alumna usó el presente de indicativo en “tengo que” en el momento de presentar el hecho de no acabar el trabajo a tiempo. Los dos alumnos restantes, no obstante, alternaron entre el condicional y el presente de indicativo en sus intervenciones. Este cambio verbal nos parece sin razón aparente, como si no controlaran los recursos de la modalización. Llama la atención la actuación de la sexta participante, quien no utiliza ninguna de estas modalizaciones que hemos mencionado y que, en cambio, utiliza una posición pasiva ante la profesora.

En la lengua española, es aceptado generalmente que el uso del modo condicional implica un grado de formalidad más alto que si se usa el presente de indicativo, tal como afirma Briz (2004)³⁸. En nuestro caso, los alumnos utilizan “tendría que entregar el trabajo” como fórmula de cortesía atenuante en vez de decir que no ha terminado el trabajo. Lo que constituye una aceptación del incumplimiento de sus obligaciones formulada de manera matizada. Sin embargo, también es posible que el uso de estas modalizaciones de condicional y presente de indicativo llevado a cabo por estos alumnos dependa de un mayor o menor grado del conocimiento del español. A veces, los alumnos podrían estar más familiarizados con el uso del presente de indicativo y que les pareciese mejor el uso de esta forma verbal para aproximarse más a sus interlocutores a pesar de que representa una forma más ruda de trato.

En sus declaraciones, todos los alumnos sinohablantes manifiestan su conciencia de que el uso del modo condicional implica un mayor grado de cortesía que el presente de indicativo y en la comunicación para demostrar mayor cortesía tienden a utilizar el modo condicional. Por ejemplo, piden ayuda diciendo “podría tomar una foto” o utilizan fórmulas de cortesía como “me gustaría”, la cual ha sido estudiada en las clases de español en China. A pesar de ello, la mitad de ellos declaran que el presente de indicativo también es un uso aceptable y usado para hablar de forma cortés en la comunicación. Más aún, dos participantes, P2 y P5, especifican que verbalmente no suelen usar el modo condicional y P2 incluso afirma que no está muy acostumbrado al uso de este modo, mientras que P5 afirma que el uso del modo indicativo le permite dirigirse a sus interlocutores con más familiaridad y así estrechar la distancia interpersonal.

En la siguiente tabla exponemos el uso del modo condicional y del modo de presente de indicativo que encontramos en sus actuaciones en la simulación 1 y también en las declaraciones de los alumnos, en las que expresan su pensamiento sobre el uso de ambos modos:

³⁸ Briz (2004: 76) especifica la ordenación de mayor a menor grado de cortesía según lo codificado como atenuación cortés con ejemplos de:

1. ¿Podrías, por favor, pasarme el pan?
2. Por favor, ¿puedes pasarme el pan?
3. Por favor, pásame el pan.
4. Pásame el pan.
5. ¡Tú, el pan!

Uso del modo condicional y del modo indicativo		
	En sus actuaciones de la simulación	En sus declaraciones
P1	modo condicional: <i>podría</i>	modo indicativo modo condicional: <i>me gustaría</i>
P2	modo condicional: <i>tendría</i>	modo condicional: <i>podría, gustaría</i>
P3	sin muestra	modo condicional: <i>podría</i>
P4	incongruencia entre el indicativo y el condicional : <i>perdona, puedes – tendría</i>	modo indicativo: <i>puedo, quiero</i> modo condicional: <i>podría, querría</i>
P5	autorreparación del indicativo al condicional : <i>puedo - podría</i>	modo indicativo: <i>puedo</i> modo condicional: <i>podrías</i>
P6	modo indicativo: <i>tengo que</i>	modo condicional: <i>podría</i>

Tabla 13. Uso del modo condicional y del modo indicativo

Mediante esta tabla se puede observar que hay una concordancia entre las actuaciones y las declaraciones de la mayoría de los alumnos chinos en cuanto al uso de las modalizaciones. Cabe subrayar que se puede detectar la presencia del modo condicional en cuatro simulaciones conversacionales y, aunque estos cuatro participantes afirman el posible uso del modo indicativo en su interlengua, aún podemos determinar que ellos son conscientes de utilizar el modo condicional, lo cual implica un mayor grado de cortesía para completar sus conductas lingüísticas. En las actuaciones de P4, se encuentra una incongruencia entre el uso del modo condicional y del modo indicativo. Esta inconsistencia en las modalizaciones indica que a este alumno le falta cierto control en sus recursos lingüísticos; sin embargo, no significa que él carezca de conciencia de la necesaria demostración de cortesía a través de las modalizaciones. Mientras tanto, se detecta una muestra de autorreparación de “puedo” a “podría” en las actuaciones de P5, lo cual explica su conciencia de intentar utilizar el modo condicional para demostrar una mayor cortesía en la comunicación.

En el caso de P6, sus actuaciones no concuerdan con lo que ella señala en sus declaraciones. El uso del condicional, que le parecería preferible en situaciones formales, no se da en sus actuaciones concretas, como se observa en la tabla 13. Este

uso del presente indicativo puede estar condicionado por la falta de control de sus recursos lingüísticos.

Sobre el uso de modalizaciones referido a la cortesía llevado a cabo por los alumnos chinos, la profesora no tiene en cuenta su uso en relación con la cortesía sino que, en su opinión, el uso del modo condicional de los alumnos en su interlengua está condicionado por el nivel de español que estos pueden manejar y que, en general, la falta de usos más formales de la lengua viene dada por su falta de conocimiento más que por su falta de intención de llevar a cabo una conducta cortés.

6.4.2. Usos de “tú” y de “usted”

Los usos de “tú” y “usted” en la interlengua de los alumnos que participaron en este estudio tienen rasgos de inconsistencia igualmente debidos a la limitación de sus conocimientos de español. Por ejemplo, en las actuaciones de la simulación 1, encontramos muestras de uso de ambas formas utilizadas para dirigirse a su profesora de español.

Entre los seis participantes chinos se encuentran tres tipos de usos de estas formas, quedando aparte P3, puesto que su conducta lingüística siempre presenta rasgos peculiares: dos alumnas utilizaron el infinitivo seguido del morfema “te” en “entregarte”, otras dos alumnas utilizaron formas que demuestran el tratamiento de tercera persona referido al interlocutor en fórmulas tales como “podría darme”, “me espere” y “entregarle”; mientras que el alumno masculino P4 en sus actuaciones lingüísticas manifiesta una alternativa entre el uso de “tú” y de “usted” en formas de “puedes”, “perdona”, “entregarle”, “decirle”. Estas formas usadas en alternancia en el tratamiento el “tú” y “usted” manifiestan una falta de control de los recursos lingüísticos en español de P4. El uso errático que lleva a cabo demuestra probablemente su sensación de inseguridad ante una persona jerárquicamente superior a él, como es el caso de la profesora.

En las declaraciones de las entrevistas, los participantes sinófonos explican que en general ellos tienden a utilizar el tratamiento de “tú” con las formas morfológicas correspondientes para tratar a los profesores en español, pero, a lo largo de su estancia en España, tienen tendencia a cambiar de “usted” a “tú” debido a la influencia de los

usos que perciben en su entorno. Para estos alumnos, el tratamiento de “usted” les parece adecuado entre profesores y alumnos, puesto que este es el tratamiento que se da en su propia lengua y cultura, tal como recoge la máxima de tratamiento (Gu, 1992) propia de la cortesía en la cultura china. El único participante masculino, P4, manifiesta que el uso de “tú” le parece el más normal y, además, es más accesible para él.

Entre los seis participantes sinohablantes, sólo una alumna, P6, declara su insistencia en utilizar la tercera persona con “usted” para tratar a los profesores y evitar el tratamiento de “tú” y sus formas morfológicas. Ella, aunque está de acuerdo en que los alumnos españoles nativos en general utilizan la segunda persona para tratar a sus profesores, opta deliberadamente por tratar a los profesores de “usted” para demostrar la cortesía. No obstante, a pesar de estas declaraciones, en sus actuaciones no controla totalmente sus recursos lingüísticos como cree que debería y produce verbalmente formas morfológicas que a veces corresponden a la segunda persona y otras al tratamiento de “usted”. Ella alterna entre el uso de “tú” y “usted” y, además, cae en formas peculiares tales como “entregar que-te”. Esta podría ser una muestra de interlengua en la cual se hubiesen fosilizado algunos elementos.

A continuación, exponemos en la tabla siguiente los usos de “tú” y de “usted” que llevan a cabo ante su profesora de español y, además, lo que declaran sobre estos usos en su trato con los profesores españoles:

Usos de “tú” y de “usted” al dirigirse a la profesora		
Formas en las simulaciones		Formas que creen que van a utilizar
P1	tercera persona de “usted”: <i>podría darme</i>	segunda persona de “tú”
P2	tercera persona de “usted”: <i>me espere, entregarle</i>	segunda persona de “tú”
P5	segunda persona de “tú”: <i>entregarte</i>	segunda persona de “tú”
P6	ambivalencia entre “tú” y “usted”: <i>entregar que - te</i>	tercera persona de “usted”
P4	incongruencia entre “tú” y “usted”: <i>perdona, puedes, entregarle, decirle</i>	segunda persona de “tú”
P3	sin muestra	segunda persona de “tú”

Tabla 14. Usos de “tú” y de “usted” y sus formas morfológicas al dirigirse a la profesora

A través de esta tabla, podemos fijarnos con claridad en que no todos los sinohablantes de nuestro corpus llevan a cabo sus actuaciones de manera consecuente a sus declaraciones, en cuanto al uso de segunda y tercera persona al dirigirse a los profesores en español. Entre ellos, se destaca que P1 y P2 emplean el uso de tercera persona durante la interacción con la profesora, lo cual contradice sus declaraciones, centradas en que estarían más acostumbradas al uso de “tú” en español con sus profesores nativos de esta lengua. Esto quizás es debido a la presión que reciben en las conversaciones y les hace sentir una necesidad de utilizar formas más corteses ante su profesora.

Ahora bien, si correlacionamos este uso del tratamiento de “tú” y de “usted” llevado a cabo por los alumnos con su uso acerca del honorífico “profesora”, podemos identificar un rasgo bastante llamativo en la interlengua desarrollada de estos alumnos sinófonos, que es la incongruencia entre el uso del tratamiento de segunda persona de “tú” y de los honoríficos de “profesor” y “profesora”. El uso de los honoríficos implica un mayor grado de formalidad y de cortesía; en cambio, el uso del tratamiento de “tú” y

sus correspondientes formas morfológicas indica un distanciamiento más cercano y una relación interpersonal menos jerárquica. En las declaraciones de estos informantes chinos, la mayoría de ellos manifiestan que prefieren utilizar el tratamiento de segunda persona de “tú” hacia los profesores en español; no obstante, afirman su tendencia a usar los honoríficos como “profesor” o “profesora”. Este uso pragmáticamente inadecuado en español no les parece nada llamativo ni impertinente. En la tabla siguiente, se exponen el honorífico y los tratamientos de “tú” y “usted” que ellos creen que van a utilizar ante los profesores españoles, lo que nos permite observar esta incongruencia según sus declaraciones:

Usos de “tú”, “usted” y el honorífico para tratar a los profesores en español		
P1	nombre propio; <i>profesor(a)</i>	2ª persona de “tú”
P2	nombre propio; <i>profesor(a)</i>	2ª persona de “tú”
P3	nombre propio; <i>profesor(a)</i>	2ª persona de “tú”
P4	nombre propio	2ª persona de “tú”
P5	<i>profesor(a)</i>	2ª persona de “tú”
P6	<i>profesor(a)</i>	3ª persona de “usted”

Tabla 15. Usos de “tú”, “usted” y el honorífico para tratar a los profesores en español en las declaraciones

Este rasgo puede considerarse como un elemento que incide en la interlengua de estos alumnos al hablar español, aún cuando en la simulación solo aparece un caso de tal incongruencia: entre las tres alumnas que utilizaron el honorífico de “profesora”, dos de ellas contemplan una concordancia de las formas morfológicas de tercera persona de “usted” con el uso del honorífico de “profesora”, mientras que otra, P6, utiliza el “tú” y “usted” de forma cambiante. Esta falta de consistencia es quizás debido a que la tensión que provoca el hecho de tener que hablar de un tema conflictivo le disminuye su

capacidad de utilizar las formas lingüísticas correctamente y, así, en vez de acabar “entregarle” decía “entregar que-te”.

Sobre el aspecto de tutear a su profesora y, al mismo tiempo, utilizar el honorífico de “profesora”, la reacción que manifiesta Selenia Gómez, su profesora, es una incongruencia que cometen a menudo sus propios alumnos chinos y de la cual tenemos muestras en nuestro corpus. Ella considera casi normal que sus alumnos chinos se comporten de esta manera. Manifiesta que percibe que los hablantes nativos tanto de español como de catalán, por lo menos en Cataluña, se tutean en general y el tratamiento de “usted” es innecesario excepto para dirigirse a los catedráticos o a alguien mayor; por otro lado, cree que el motivo principal de que los alumnos sinófonos acaban tuteando a los profesores en español es porque las conjugaciones verbales y las formas morfológicas en segunda persona son más fáciles para ellos. En opinión de la profesora, el uso de “tú” no impide la manifestación de cortesía ni de respeto, mientras que el uso de honoríficos como “profesor” empleado por los alumnos chinos es una característica muy respetuosa. Por tanto, tampoco le resulta peculiar esta incongruencia entre los tratamientos de “tú” y de “profesor” que se da en las conductas lingüísticas de sus alumnos sinófonos.

La profesora nos da una explicación señalando que ella nota la confusión que tienen sus alumnos chinos: cuando llegan a España, no saben cómo deberían dirigirse a los profesores en español. Cree que esta confusión viene dada por el hecho de que los alumnos chinos no perciben a los profesores españoles tan estrictos o tan protocolarios como los profesores chinos y, por tanto, a veces dudan sobre cómo se tienen que comportarse de manera apropiada en el contexto español que es distinto del suyo. Con respecto al uso de tratamiento de “tú” por los alumnos chinos, la profesora no ve una falta de demostración de cortesía; sin embargo, cree que es insuficiente en el uso de fórmulas del estilo de “por favor”, “gracias”, “perdone”, etc.

6.5. Rasgos de elementos no verbales asociados con la cortesía

En cuanto a los elementos no verbales de la comunicación asociados con la cortesía que manifiestan los participantes chinos de nuestro corpus, detectamos varios elementos cinésicos y proxémicos.

Una serie de conductas llevadas a cabo por los seis alumnos sinófonos en la conversación nos transmiten sentimientos de compunción y nerviosidad cuando se encuentran ante la figura jerárquica de la profesora, los cuales se observan en expresiones faciales, movimientos corporales y autoadaptadores.

En el nivel de las expresiones faciales, se identifican miradas fluctuantes y desviadas, expresiones faciales serias o compungidas, sonrisas embarazosas y muecas de abatimiento.

En el nivel de los movimientos corporales, se detectan gestos y posturas que expresan en cierto grado el sentimiento de compunción y ansiedad, por ejemplo, el encogerse de los hombros, el mantener las manos en los bolsillos, o esconderlas debajo de la mesa, el levantar ligeramente el cuerpo de la silla y el salir corriendo del despacho. Esta última acción, llevada a cabo por P2, aún subraya más la nerviosidad y ansiedad en la que se encuentra y, por ello, quiere escapar de ese contexto tenso en la conversación con la profesora.

En el nivel de los autoadaptadores, es decir, los autocontactos del individuo, nos fijamos en las manifestaciones proxémicas, particularmente llevadas a cabo con las manos, por ejemplo apretar una mano contra otra durante toda la conversación, exponer las manos juntas encima la mesa, jugar con los dedos, tocarse las gafas y tocarse el pelo. Además, el hecho de levantar los dedos índices que se tocan para subrayar su petición de “sólo un día”, el de juntar los dedos para atribuirse a sí misma la responsabilidad de cumplir fielmente con su tarea y el de acercarse la mano a la boca para disimular sentimiento de culpabilidad también pueden indicar la seriedad actitudinal y la sensación culpable que tienen estos alumnos ante la profesora.

La nerviosidad de estos alumnos sinófonos, expresado mediante las manifestaciones tanto cinésicas como proxémicas, nos permiten considerar que en situaciones como la simulación 1 los alumnos ante la profesora sienten una tensión

inevitable que se refleja en sus conductas, que son altamente inconscientes y automáticas.

Las demostraciones que transmiten el sentimiento de compunción en esta situación, tales como el encogimiento de los hombros y las manos apretadas durante toda la conversación, subrayan que la educación china está impregnada de una relación desigualitaria entre profesores y alumnos y, a pesar de que estos alumnos sinohablantes perciben que esta relación en España es más igualitaria y amistosa, siguen manifestándose en su manera nerviosa de comportarse influidos por el substrato cultural propio.

Ante la figura jerárquica de la profesora española, identificamos un gesto llamativo llevado a cabo por los alumnos chinos, que es el gesto de plegaria, es decir, levantar y unir las manos cuando formulan la petición de ayuda o cuando piden disculpas a la profesora. En sus actuaciones, la mitad de los participantes chinos realizan esta gesticulación con unas variaciones: (1) cerrar las manos como si fuese un puño, (2) cerrar las manos con las palmas apretadas y levantadas hacia arriba y (3) cruzar las muñecas en leve grado. Este tipo de gesticulaciones se reconoce como muy característico en China, se utiliza para rezar o emitir plegaria y, si es en la comunicación cotidiana, su uso es sobre todo cuando uno necesita pedir un favor enorme a otra persona o pedir perdón por errores graves. En la cultura china, el empleo de este gesto puede elevar en gran medida el grado de cortesía y se supone que los alumnos sinófonos en la comunicación la adoptan para cumplir su función cortés acompañando sus conductas lingüísticas. Asimismo, este uso sigue a la máxima de autodenigración (Gu, 1992) que constituye el núcleo de la cortesía en chino, con lo cual los alumnos se denigran a ellos mismos y manifiestan su reconocimiento de la respetabilidad de la profesora.

Tanto el gesto de plegaria como las manifestaciones que emiten señales de compunción y de nerviosidad sirven para atenuar los impactos ilocutivos que se dan en la conversación ante la profesora y, al mismo tiempo, este intento de atenuación incide en la autodenigración con la finalidad de demostrar la cortesía.

En las actuaciones de estos alumnos sinohablantes, también nos llama la atención un elemento cinésico de inclinar la cabeza y el cuerpo hacia la profesora. Dos participantes, una alumna y un alumno, han desarrollado este movimiento al iniciar la

conversación con la profesora mientras la saludan. El participante masculino, además, también realiza esta postura al despedirse de la profesora cuando cierra la conversación. Inclinar la cabeza o el cuerpo se considera como una señal de cortesía que emiten los interlocutores para mostrar respeto en la cultura china y también puede ser una señal de aceptación de un estatus socialmente superior hacia uno de los interlocutores. Esta manifestación de cortesía llevada a cabo por estos alumnos chinos podría estar influida por su educación y cultura.

Aparte de la inclinación de la cabeza y el cuerpo en sus actuaciones, también nos fijamos en una postura de mantenerse de pie esperando el permiso de la profesora para sentarse, llevada a cabo por algunos alumnos en el inicio de la conversación. Esto también es un rasgo que ocurre con alta frecuencia en la cultura china y es un signo hacia las autoridades los docentes.

Además, observamos que algunos de ellos sonríen a menudo mientras interactúan con la profesora y también lo vuelven a hacer al expresar agradecimiento, intentando con ella, atenuar el incumplimiento de sus obligaciones.

Con respecto a los elementos no verbales referidos a la cortesía, la mayoría de los informantes sinófonos no especifican su uso en sus declaraciones, pero el participante masculino, P4, sí que subraya que las manifestaciones no lingüísticas como inclinar el cuerpo o fijarse en la mirada de sus interlocutores son indispensables para demostrar cortesía, especialmente cuando se piden disculpas a alguien de un estatus superior. Esta idea actúa en concordancia con su manifestación no verbal en la simulación y esta conducta resulta congruente con su voluntad de mostrar respeto a su profesora y de elevar el grado de cortesía.

En la siguiente tabla presentamos los elementos no verbales asociados con la cortesía en las actuaciones de estos alumnos sinohablantes, adoptando las clasificaciones de cinésica y de proxémica postuladas por Cerdán y Llobera (1999) y Poyatos (1994b):

Elementos no verbales asociados con la cortesía en las actuaciones			Cinésica	Proxémica
Expresiones faciales	Movimientos corporales: Gestos y posturas		Autoadaptadores	
miradas fluctuantes y desviadas	encogerse de hombros		apretar una mano contra otra durante la conversación	
mueca de abatimiento	mantener las manos en los bolsillos		poner las manos juntas sobre la mesa	
expresión facial seria	esconder las manos debajo de la mesa		jugar con los dedos	
expresión facial compungida	levantar ligeramente el cuerpo de la silla		tocarse las gafas	
sonrisa	embarazosa	salir corriendo del despacho	tocarse el pelo	
	de buena actitud	inclinar la cabeza y el cuerpo	levantar los dedos índices juntados para subrayar	
	de agradecimiento	mantenerse de pie esperando el permiso para sentarse	juntarse los dedos para atribuirse a sí misma	
	gesto de plegaria		acercarse la mano a la boca	

* Los elementos no verbales en color azul son señales de nerviosidad y de sentimiento de compunción ante la profesora

* Los elementos no verbales en color amarillo son rasgos que marcan distancia jerárquica y muestran respeto a la profesora

* Los elementos no verbales en color rojo son manifestaciones que ayudan a mantener la buena imagen ante la profesora, y tienen una función atenuadora

Tabla 16. Elementos no verbales asociados con la cortesía en las actuaciones

El estudio de los elementos no verbales, tanto en el nivel cinésico como en el nivel proxémico, manifestados por estos alumnos sinohablantes en sus actuaciones nos permite afirmar que cuando interactúan con su profesora en el contexto español, mantienen formas no verbales de su propia lengua y cultura, conscientemente o inconscientemente, aunque ellos perciben poca distancia jerárquica entre los docentes y ellos mismos y parece que se han adaptado a los usos de la cultura española.

La profesora, en cuanto a los rasgos de los elementos no verbales manifestados por sus alumnos sinófonos, señala que a estos les falta expresividad, tanto en la expresión facial como en los movimientos del cuerpo o los pequeños gestos de complicidad como una sonrisa, una mueca con la cara, un golpe a la cabeza, etc. La no coincidencia de los sistemas no verbales de comunicación posiblemente le hace apreciar esta falta de expresividad y ello hace que la profesora confunda a menudo qué emociones o sentimientos tienen sus alumnos y si tienen realmente interés para una actividad. Por otra parte, la profesora afirma que la falta de expresión a través de la entonación influye en la generación de malentendidos puesto que la entonación sirve para ajustar el grado de cortesía.

Con respecto al rasgo de inclinar la cabeza o el cuerpo desarrollado por sus alumnos chinos, la profesora ha prestado particular atención a esta práctica para demostrar la cortesía. Ella considera esta manifestación muy cortés cuando estos comunican con los demás. Asimismo, la ve muy característica de los sinohablantes; aunque algunos tipos de estas manifestaciones de cortesía en la cultura china pueden resultar imperceptibles o no entendibles en la cultura española, igual como el gesto de plegaria que hacen los chinos para dar las gracias. La profesora afirma que comprende estos gestos y posturas puesto que lleva muchos años enseñando a los alumnos chinos en su universidad y conoce las posibles manifestaciones de demostrar la cortesía de sus alumnos sinófonos. Argumenta también que, a pesar de que muchos de sus alumnos chinos no están totalmente adaptados a la cultura española en el sentido de mostrar suficiente expresividad, son alumnos de conductas correctas y corteses.

6.6. Formulación de rechazo frente a las invitaciones en español

En la presente investigación también examinamos los rasgos acerca de la demostración de cortesía en situación de rechazar invitaciones llevada a cabo por los sinohablantes con sus compañeros españoles de jerarquía igual. Mediante el análisis de los datos en las actuaciones de estos sinófonos en la simulación 2, podemos reconocer unas características de la formulación de rechazo que llevan a cabo los alumnos sinófonos frente a las invitaciones en español. Específicamente, nos llaman la atención tres aspectos a lo largo de este evento de habla: las verbalizaciones y estrategias utilizadas por estos hablantes chinos al responder a la invitación, la elaboración de excusas como conductas indirectas lingüísticas para no aceptar la invitación ante la insistencia de sus interlocutores y las maneras de cerrar la interacción al llegar al rechazo definitivo por parte de los sinohablantes.

Ante la invitación ofrecida por los interlocutores españoles, de ir a la discoteca, de ir a comer paella en la casa de una amiga española, o de ir de excursión al Puente de Diablo, ninguno de los seis participantes chinos lleva a cabo el rechazo de forma directa. En sus actuaciones, detectamos usos de verbalizaciones y estrategias de rechazo para responder a la invitación, por ejemplo, expresar fórmulas corteses corrientes en español como “me gustaría ir” o “me encanta” mostrando una opinión positiva, repetir una parte de la invitación como “a la discoteca”, “el jueves”, “esta [*sic*] fin de semana”, utilizar el marcador discursivo “bueno” como relleno de pausa o como preludeo del rechazo en español y pedir disculpas con “lo siento” desde el inicio del rechazo. Entre estas expresiones iniciales en el evento de rechazo llevado a cabo por los sinohablantes, la repetición, o la evitación (Liao, 1994) es una estrategia de rechazo general corriente en chino; asimismo, la petición de disculpas diciendo “lo siento” también es otra estrategia de rechazo utilizada en chino según Liao (1994), aún cuando parece que no es un uso corriente en la lengua española para rechazar una invitación. La expresión de opiniones positivas de dos sinohablantes como “me gustaría” o “me encanta” es una de las estrategias de rechazo propuesta por Beebe et al. (1990) y también es una expresión preferible en español. En cambio, rara vez se utiliza en chino, puesto que, de acuerdo con Liao y Bresnahan (1996), el pueblo chino está colectivamente orientado para cumplir el compromiso adquirido. Al decir algo como “me gustaría” o “me encantaría”, se tiene que tomar en un sentido literal y a todos les parecería una contradicción que

luego se rechazase la invitación. El uso de esta última estrategia de rechazo por los dos sinófonos en la simulación probablemente es porque ellos adoptan unas estrategias pragmáticas de español en su interlengua.

Siguiendo con estas expresiones iniciales para preparar el rechazo, casi todos han formulado excusas concretas para justificar por qué no pueden aceptar la invitación. Las excusas propuestas por estos sinohablantes se dividen en dos tipos: el primero es de “imposibilidades morales”, es decir, que tienen obligaciones que tienen prioridad sobre las propuestas que les hacen sus interlocutores. La acción lingüística de expresar la excusa adhiriéndose a una razón extrínseca hace que estos mismos, en el momento de emitir el rechazo, atenúen el efecto negativo y, asimismo, mantengan su buena imagen ante sus interlocutores, puesto que en chino la imagen del individuo está ligada a las opiniones y los juicios del grupo (Mao, 1994). Por su parte, el segundo tipo de excusas se desarrolla basada en la carencia de experiencias hacia la invitación de ir a la discoteca. En las explicaciones, dos hablantes chinas recurren a su experiencia anterior de no haber ido a una discoteca antes y, además, una de ellas explica el motivo de su falta de experiencia porque se siente incómoda debido al sonido tan alto en las discotecas. Nos fijamos que en las explicaciones que dan nuestros participantes chinos en español aparecen varios recursos de atenuación que mitigan el rechazo expresado, por ejemplo, el uso de “bueno” antes y después de expresar el motivo del rechazo, la autocorrección de “no quiero” a “no puedo” para subrayar que no es que ella intencionalmente quiere rechazar la invitación sino que es incapaz de hacerlo, el uso de “pero” entre la expresión de mostrar opiniones positivas y de expresar motivo para el rechazo y el uso del verbo que modifica por su contenido semántico “creo que”. El empleo de estos atenuantes al formular el rechazo sirve para atenuar el efecto negativo de sus expresiones y también para reducir el riesgo de dañar la imagen de ambos interlocutores.

Presentamos en la siguiente tabla las verbalizaciones, las estrategias y los motivos del rechazo utilizados por estos participantes chinos al responder a la invitación, a lo que se añade una breve cita de la transcripción de las intervenciones de estos sinohablantes:

Verbalizaciones, estrategias y motivos de rechazo al responder la invitación		
Verbalizaciones iniciales	Estrategia del rechazo	Motivo inicial para el rechazo
<i>Me gustaría ir, pero...</i>	expresar opinión positiva	imposibilidades morales
		<i>Mis padres están aquí...tengo que acompañarles. (A2P1: 14)</i>
<i>¿A la discoteca?</i> <i>Pero, bueno...</i>	repetición de una parte de la invitación	falta de experiencia
		<i>No he ido a la discoteca...no quiero, no puedo soportar los ruidos. (A2P2: 2)</i>
<i>¿Discoteca?</i> <i>Bueno...bueno</i>	repetición de una parte de la invitación	falta de experiencia
		<i>Es un lugar que nunca he ido todavía, bueno. (A2P3: 8)</i>
<i>Me encanta...</i> <i>pero, sin embargo...</i>	expresar opinión positiva	imposibilidades morales
		<i>Tengo una cita con mi novia. (A2P4: 2)</i>
<i>¿El jueves?</i>	repetición de una parte de la invitación; rechazar directamente	imposibilidades morales
		<i>Creo que no puedo...porque...una muy amiga mía está...muy mal estado...ha perdido su trabajo...(A2P5: 4, 8)</i>
<i>Lo siento, pero creo que,</i> <i>¿Esta [sic] fin de semana?</i>	pedir disculpas; repetición de una parte de la invitación	imposibilidades morales
		<i>Un amigo de Francia...viene a verme...por eso. (A2P6: 10)</i>

Tabla 17. Verbalizaciones, estrategias y motivos de rechazo al responder la invitación

Entre las justificaciones que dan estos participantes chinos para expresar el rechazo, P5 es la única que realiza una verbalización de manera relativamente directa en comparación con sus compañeros chinos, por decir “creo que no puedo, no puedo porque...” al principio de su expresión. Luego, ella emite una prolija explicación sobre

el bajo estado de ánimo de la amiga suya por haber perdido el trabajo y, por tanto, moralmente se siente obligada a rechazar la invitación para poder acompañar a su amiga. Esta manifestación, con una gran cantidad de detalles, implicaría la intención de P5 de buscar comprensión de sus interlocutores para compensar el efecto ilocutivo de una expresión casi directa del rechazo emitido. En el caso de P6, nos llama la atención que, después de que ella pidiera disculpas con “lo siento” al responder a la invitación expresada por sus interlocutores, fuera a rechazarla con “pero creo que”; sin embargo, enseguida paró esta oración e introdujo una repetición “esta [*sic*] fin de semana”, esta autointerrupción hace que la manifestación “lo siento pero creo que” quede atenuada.

Los dos interlocutores españoles en la conversación insisten en la invitación a los participantes chinos como se lleva a cabo en la sociedad española, puesto que este comportamiento implica un grado de cortesía. En la cultura española, se subraya la importancia de la relación de confianza entre los interlocutores y este rasgo caracteriza la imagen afiliativa en español (Hernández-Flores, 2002). Por ejemplo destacan las actuaciones de Pa y Pb en insistir en la invitación manifestando expresiones de ánimo, deseos de compartir la comida casera, deseos de conocer más amigos en la actividad que participen todos y el gusto por la compañía en la fiesta y en la excursión. De esta manera, Pa y Pb demuestran la cortesía hacia sus compañeros chinos reforzando las relaciones interpersonales. Sin embargo, de acuerdo con la cortesía en la cultura china, como postula Gu (1990, 1992), la máxima de tacto requiere a los hablantes que motivacionalmente minimicen el coste para los demás, es decir, ante la invitación el invitado no debería aceptarla fácilmente, puesto que aceptarla significa la inobservancia de esta máxima.

En la simulación se puede observar que, ante la insistencia en la invitación de los compañeros españoles, los participantes chinos llevan a cabo sucesivos procedimientos formulando excusas para no aceptarla. Las excusas y los motivos constituyen sus conductas lingüísticas indirectas del rechazo. Encontramos que en la conversación casi todos los sinohablantes ejercen más de dos turnos acumulando explicaciones para llegar al rechazo definitivo. En sus manifestaciones rara vez se emite en forma directa la expresión de rechazo, sino que se recurre a sucesivas explicaciones para no revelar su intención verdadera.

Se presentan en la siguiente tabla las excusas y los motivos que los sinohablantes van elaborando ante la insistencia en la invitación de sus compañeros españoles, con una breve cita de la transcripción de sus intervenciones correspondientes:

Motivos y excusas que van elaborando ante la insistencia en la invitación			
	Intervenciones		Cita de transcripciones correspondientes en sus actuaciones
	No.	Excusas	
P1	1	Incomodidad en que se encontrarían sus padres	<i>Ellos no saben...nada sobre español y no entiende nada. (A2P1: 18)</i>
	2	Intención de viajar	<i>Creo que ellos quieren...ir a otra ciudad para viajar, bueno tengo que preguntarles. (A2P1: 21)</i>
	3	Decisión de viajar a una ciudad concreta	<i>Porque hemos decidido a viajar por Valencia. (A2P1: 23)</i>
	4	Afirmación de haber comprado el billete definitivo para el viaje	<i>Pero hemos comprado un billete. (A2P1: 28)</i>
P2	1	Aceptación condicionada	<i>Bueno si...mis compañeras o compañeros de chino quieren ir...sí bueno. (A2P2: 8)</i>
	2	Insistencia en la condición	<i>Si ellos quieren ir a discoteca bueno pero si...sólo yo creo que no...quiero. (A2P2: 10)</i>
	3	Problemas de idioma	<i>Porque a veces no puedo seguir el ritmo de los españoles cuando hablan... (A2P2: 14)</i>
	4	Problema de no saber bailar	<i>Pero no sé cómo bailar. (A2P2: 18)</i>
P3	1	Imposibilidad moral	<i>Mira tengo ya...una cita con otro compañero...vamos a cenar y...visitaremos a...un amigo de Tarragona. (A2P3: 10)</i>
	2	Evitación; Aceptación condicionada con el rechazo sobreentendido;	<i>No sé, bueno voy a...proponerle, pero creo que no va a ir porque no le</i>

		insinuación de rechazo	<i>interesa mucho, estos lugares como discoteca. (A2P3: 18)</i>
P4	1	Expresar opinión positiva; Problemas de idioma de su novia	<i>Me encanta, qué curioso, pero mi novia no se [sic] habla español. (A2P4: 8)</i>
	2	Repetición de una parte de la invitación	<i>¿Discoteca?(A2P4: 13)</i>
	3	Señalar la inadecuación de lo invitado	<i>Siempre hay los malteros [sic] que a ligar...a mi novia, eso es imposible. (A2P4: 15)</i>
	4	Bromear de la imposibilidad de proteger a su novia	<i>En primer lugar necesito más músculo. (A2P4: 21)</i>
P5	1	Imposibilidad moral	<i>Pero ella está en China, por eso..hemos quedado hacer una llamada de vídeo (A2P5: 13)</i>
	2	Declaración de principios	<i>Pero hemos quedado el..horario por eso no puedo cambiar, perdona, perdona. (A2P5: 15)</i>
	3	Expresar opinión positiva; Rechazar casi directamente; Declaración de principios	<i>Me gustan las fiestas pero... no puedo..ir a las fiestas con vosotros... mi amiga me necesita mucho...(A2P5: 19)</i>
P6	1	Imposibilidad moral; pedir disculpas	<i>Creo que él...queda aquí una semana o muchos días...lo siento mucho. (A2P6: 16)</i>
	2	Evitación; Problemas de idioma y de carácter personal de su amigo	<i>Pero no sé si él quiere ir porque no sabe español y es un poco tímido no sé qué gusta. (A2P6: 20)</i>
	3	Aceptación condicionada	<i>Pero creo que necesito hablar con él y pregunta si le gusta o no. (A2P6: 31)</i>
	4	Expresar opinión positiva; Evitación	<i>Yo me gusto, pero no sé si él le gusta. (A2P6: 36)</i>

Tabla 18. Motivos y excusas que van elaborando ante la insistencia en la invitación

Mediante la tabla 18, podemos observar que, a lo largo de ir elaborando motivos y excusas ante la reiteración en la invitación por los hablantes españoles, los sinohablantes emplean una serie de estrategias de rechazo tales como evitación, aceptación condicionada, pedir disculpas, dar explicaciones o excusas y expresar opiniones positivas. Esta última, que no se considera como usual en chino, fue llevada a cabo por la mayoría de los seis participantes e implica que estos mismos han adaptado esta manera de cortesía para formular el rechazo en español en sus actuaciones lingüísticas.

Por otra parte, identificamos una serie de estrategias de atenuación a medida de que los sinohablantes elaboran sus excusas, por ejemplo, el uso de “creo que” atenúa la suposición que hacen ellos mismos, el marcador discursivo “bueno” completa las expresiones de no aceptar la invitación, el doble uso de “bueno” en una oración refuerza la atenuación, el marcador discursivo “mira” en función de buscar la comprensión de sus interlocutores, la expresión “no sé” dando la impresión de que vacilan en aceptar o rechazar la invitación, la expresión de opiniones positivas como “me encanta”, “qué curioso”, “me gustan” o “yo me gusto” para proteger la imagen de sus interlocutores y la petición de disculpas con “perdona” o “lo siento mucho” reduciendo el riesgo para la imagen afiliativa de los hablantes españoles. Estos usos, por una parte, protegen la imagen propia de los sinohablantes como una parte integrada del grupo ante sus interlocutores y, por otra parte, evitan perjudicar la imagen de sus interlocutores. Así mantienen buenas relaciones interpersonales y un ambiente armónico entre sí.

La sucesión de excusas que dan los seis participantes chinos reflejan el estilo de forma indirecta en sus formulaciones de rechazo a la invitación, con lo cual pretenden demostrar la cortesía. Sin embargo, las conductas lingüísticas indirectas de estos sinohablantes hacen que el rechazo se exprese de forma no concluyente y quizás, por tanto, hacen que sus interlocutores españoles crean en la necesidad de insistir en la invitación para demostrar la cortesía tal como se da en la cultura española. Como habíamos comentado en el análisis, es probable que, si fuese un español quien necesitara rechazar una invitación emitida por los demás, desarrollaría unas conductas lingüísticas de manera más decisiva y directa para expresar su intención verdadera de rechazo.

En cuanto a las maneras de cerrar la interacción al llegar al rechazo definitivo, se puede observar que ambas partes de la conversación pretenden mantener una relación

armónica con sus interlocutores. Cuando los hablantes españoles toman la iniciativa al ofrecer la oportunidad de aceptar una invitación para futuras ocasiones, unos participantes chinos, en concreto P1, P3 y P5, responden con ánimo a la posibilidad de aceptarla en el futuro, con lo cual enfatizan el deseo de mantener buenas relaciones interpersonales y la armonía con el grupo. Por otra parte, algunos de los sinohablantes, P2, P4 y P6, para cerrar el evento, muestran la aceptación de la invitación con condición. Esta manera indirecta llevada a cabo por ellos favorece la disminución de la posible tensión que haya causado el rechazo.

Entre estas manifestaciones de los sinohablantes, nos llama la atención que P2 en la parte final de este evento de habla, no continúa rechazando la invitación ante la persuasión e insistencia de sus interlocutores españoles, sino que acepta la invitación condicionada a la asistencia de sus compañeros. La respuesta de P2, diciendo “bueno, claro que sí, vale”, se interpreta como una manifestación de acuerdo exterior y desacuerdo interior. Esta forma, de hecho, le da un espacio de libertad para decidir si finalmente acepta la invitación o no. La estrategia de rechazo que selecciona P2 para cerrar la conversación salvaguarda la imagen de ambas partes y, asimismo, le permite terminar la interacción con armonía.

También nos fijamos en las actuaciones de P4 en esta secuencia del evento, en la que él expresa lo encantado que estaría de poder aceptar la invitación diciendo “es un gran honor y me encanta y quiero mucho”, aunque subraya que la decisión depende de su novia. Esta manifestación implica un alto grado de cortesía, la cual no se ha presentado en ningún caso de las cinco participantes femeninas en nuestro corpus. La formulación también hace que el rechazo haya sido alcanzado de manera bastante cortés e indirecta.

Además, también se subrayan las actuaciones de P6 en cuanto a cerrar la interacción. Cuando sus interlocutores españoles le dejan abierta su decisión para aceptar o no la invitación, ella no ofrece una respuesta precisa sobre la invitación sino que afirma que llegará a una decisión final y se la comunicará mediante mensajes electrónicos. La manifestación de P6 de “sí, sí, hablamos por wechat o email” indica su deseo de no formular un rechazo definitivo cara a cara. Así, salvaguarda la imagen de sus interlocutores y mantiene un ambiente cordial y armónico en la conversación.

A continuación, se presenta en la tabla las manifestaciones que llevan a cabo estos sinohablantes con respecto a las formas de cerrar la interacción al llegar al rechazo definitivo, con una breve cita de la transcripción de sus intervenciones correspondientes:

Formas de cerrar la interacción al llegar al rechazo definitivo	
Aceptar la invitación en futuras ocasiones	
Pb <i>Bueno si quieres tú un día..pues decírnoslo...</i>	P1 <i>Vale, vale, muy bien, podemos quedarnos otro día. (A2P1: 31, 32)</i>
Pb <i>Cuando tú quieres ir nos lo dices</i>	P3 <i>Sí, sí, claro (A2P3: 25, 26)</i>
	P5 <i>Creo que otra vez podemos, algún día. (A2P5: 21)</i>
Aceptación acondicionada	
Pb <i>..tú se lo dices a tus compañeras y decir “vamos a ir” con nosotros</i>	P2 <i>Bueno, claro que sí, vale. (A2P2: 20, 21)</i>
	P4 <i>Es un gran honor y me encanta y quiero mucho pero... la jefa es mi novia, puedo preguntarle. (A2P4: 26, 27)</i>
Pa <i>Bueno, pues pregúntale y nos lo dices</i>	P6 <i>Sí, sí, hablamos por wechat o email. (A2P6: 37, 40)</i>

Tabla 19. Formas de cerrar la interacción al llegar al rechazo definitivo

En las actuaciones que llevan a cabo los seis sinohablantes para rechazar las invitaciones en español se puede identificar un estilo aparentemente indirecto en sus conductas lingüísticas ante los interlocutores españoles. Las declaraciones de estos mismos con respecto a la formulación de rechazo frente a las invitaciones fueron en general consecuentes con sus actuaciones. Todos los sinohablantes indican que desarrollan el evento de habla siguiendo los procedimientos más normales en chino, como iniciar el rechazo con algunas fórmulas tales como “lo siento” y luego formular

explicaciones del rechazo. Sin embargo, sus actuaciones no coinciden exactamente con lo que ha manifestado.

Para iniciar su respuesta a una invitación, dos informantes sinohablantes, P1 y P6, señalan que la fórmula como “me gustaría” es una forma cortés que utilizarían para rechazar una invitación. Una de ellas también cree que va a pedir disculpas como verbalización inicial en este evento de habla. Estas manifestaciones son consecuentes con sus actuaciones en la simulación. Otras tres participantes, en cambio, señalan en sus declaraciones que no se familiarizan con el uso ritual en español de “me gustaría” sino que prefieren pedir disculpas con fórmulas tales como “lo siento” o “perdón” para atenuar el efecto negativo del rechazo que hacen, o expresar con “probablemente” para matizar sus entonaciones de incertidumbre. No obstante, sus actuaciones resultan incongruentes con estas manifestaciones, puesto que en las simulaciones sólo se encuentra una expresión de “perdón” llevada a cabo por P3 en el inicio de sus intervenciones. P4, el único participante masculino chino, afirma en sus declaraciones que expresará directamente con “no puedo” o “no podría” en cuanto a rechazar una invitación en español, mientras que evitaría el uso de “me gustaría”, puesto que para él suena a cierta falsedad. Sin embargo, su afirmación contradice sus actuaciones en la conversación: efectivamente, utiliza la expresión “me encanta” al responder a la invitación emitida por sus interlocutores. En las entrevistas, nadie ha manifestado el posible empleo de la estrategia de repetición, pero en sus actuaciones aparece con alta frecuencia esta estrategia en sus verbalizaciones iniciales. Es probable que esta conducta lingüística llevada a cabo por los sinohablantes sea inconsciente a lo largo del evento de habla para rechazar una invitación.

En las declaraciones, los participantes chinos indican que después de verbalizar ciertas expresiones iniciales que mencionamos anteriormente, viene seguida de la parte explicativa sobre el motivo de rechazo. Muchos de ellos añaden que en sus justificaciones intentan evitar verbalizaciones que resultan directas, como “no puedo”, sino que las acompañan con expresiones tales como “posiblemente no puedo”, “no sé si puedo” para manifestar una excusa poco rotunda. Estas declaraciones, sin embargo, no han sido consecuentes con sus actuaciones porque está ausente este uso en el momento que los sinófonos dan explicaciones y parece que cuando se encuentran en la situación real no les resulta tan fácil producirlas. P5 es el único caso que se expresa diciendo “creo que no puedo” al formular las explicaciones. Se ha de subrayar que, aunque en las

declaraciones los informantes no mencionan explícitamente cómo se articularían las excusas para rechazar una invitación, en sus actuaciones todos presentan cierta acumulación de explicaciones de manera indirecta, profundizando en muchos detalles ante la insistencia de sus compañeros españoles. Es curioso que P4 afirma que no formularía excusas con demasiado detalle excepto si sus interlocutores se lo exigiesen. Esta incongruencia entre sus actuaciones y declaraciones provendría de que P4, como el único varón sinófono del corpus, recibe una presión más fuerte de sus interlocutores. Además, su retraso al llegar a la cita con sus interlocutores le pone en una posición de inseguridad en la conversación; por tanto, para mantener una buena relación interpersonal y un ambiente poco tenso él se manifiesta de una manera menos directa y menos concluyente sobre lo que piensa.

En cuanto a las formas para cerrar este evento de habla, algunos de ellos creen que podrían agradecer la invitación o pedir disculpas por no poder aceptar la invitación a sus interlocutores. No obstante, en sus actuaciones no aparece ninguna de estas formas. P6 es la única que en sus declaraciones explicita que dejaría una oportunidad abierta para futuras ocasiones para acabar la interacción, pero en las actuaciones de los sinohablantes se detectan más muestras de cerrar el rechazo en esta manera; además, la aceptación condicionada de la invitación también se da de forma corriente en las simulaciones. Nos permite considerar que los sinohablantes de nuestro corpus quizás sean inconscientes del uso propio de estas dos formas para cerrar la posibilidad de aceptar la invitación en su interlengua, pero cuando se encuentran en una situación como esta, con un riesgo de perjudicar a la imagen de sus interlocutores y a la relación interpersonal, se sienten con cierta conciencia de que las formas más apropiadas para favorecer el mantenimiento del ambiente armónico del grupo serían dejar una oportunidad abierta en el futuro o aceptar la invitación con condiciones ante los hablantes españoles.

CAPÍTULO 7

DISCUSIÓN GENERAL

Una vez se han presentado los resultados del análisis, parece conveniente intentar volver a considerar el sentido global de todo este proceso de investigación, evaluar las limitaciones de la misma y llegar a las conclusiones que respondan a las preguntas de investigación planteadas en el capítulo 3.

En este capítulo, presentamos el proceso de nuestra investigación en torno a las formas de cortesía que representan los alumnos sinófonos de español como lengua extranjera en las conversaciones con los hablantes españoles. Podemos argumentar en esta discusión general que algunos aspectos del estado de la cuestión merecen ser reconsiderados y que algunas de las teorías de la cortesía nos han llegado a parecer demasiado sesgadas culturalmente (véase Brown y Levinson, 1987). En este sentido, nos ha parecido que las concepciones de Goffman (1967) sobre la imagen permiten un acercamiento más convincente. De estas limitaciones, surgieron aportaciones como las de Lakoff (1973), Leech (1983) y definitivamente con las aportaciones de Gu (1990, 1992) y Bravo (1996, 1999) empezamos a tener un marco conceptual mucho más apto para el estudio que nos proponíamos. En este marco, la influencia de las aportaciones de Grice (1967) va surgiendo constantemente y, por tanto, nos encontramos a menudo con categorías y máximas que van ampliando el listado que definió este autor para establecer el Principio de Cooperación en la conversación.

Nos fueron útiles los conceptos de la imagen positiva y negativa de Brown y Levinson (1987 [1978]), reformulados por Bravo (1996, 1999) como categorías de imagen etiquetadas como autonomía y afiliación, que se conciben como dos categorías vacías y abiertas que se pueden rellenar con contenidos socioculturales apropiados para cada comunidad de habla distinta. En el habla del español peninsular, uno de los valores fundamentales que caracteriza la imagen de autonomía es la autoafirmación, el deseo de verse como un individuo original y consciente de cualidades sociales positivas frente al grupo (Bravo, 1996: 63); mientras que el valor relevante que caracteriza la imagen de afiliación sería la confianza (Hernández-Flores, 1999, 2002; Bravo, 1999, 2003), lo cual se utiliza para establecer relaciones interpersonales cercanas. Y uno de los hallazgos en

nuestra investigación se ve en el intento de los hablantes españoles de desarrollar un vínculo de afiliación a través de la confianza con los sinohablantes, mientras que estos últimos, puesto que quieren mantener buenas relaciones con sus compañeros y sobre la armonía del grupo, formulan el rechazo a las invitaciones que reciben de forma indirecta. Y esta estrategia parece eficaz porque incluso ante la profesora desarrollan una serie de aproximaciones indirectas tanto para formular excusas como para justificar retrasos y pedir aplazamientos, que la profesora etiqueta como de “buena educación”.

También nos fueron sugerentes las aportaciones de estudios en base a otras culturas, como los de Hernández-Flores (1999, 2002) en español, Gu (1990, 1992) y Mao (1994) en chino, Matsumoto (1988) e Ide (1989) en japonés, Watts (1989, 1992) en suizo germanófono, Nwoye (1992) en holandés y Sifianou (1992) en griego, que dejaron claro que el fenómeno de la cortesía tiene formulaciones culturalmente distintas y se perciben también en una dimensión intercultural diferente. En esta línea, nos resultaron capitales las aportaciones de Gu (1990, 1992), quien, siguiendo el Principio de Cortesía de Leech (1983) añadió el concepto nuclear de autodenigración, acompañado de otras cuatro categorías como máximas, que son: tratamientos adecuados, concordancia, refinamiento de formas, generosidad y tacto (en el coste y beneficio). Gu se hizo eco del concepto de *lǐmào* (cortesía en chino), que a su vez se refiere al concepto de *lǐ* como origen, que denota la jerarquía social y el orden en la antigua China siguiendo la doctrina de Confucio (551 B.C.-479 B.C.) que en la sociedad actual china se resume en una alta valoración por mantener la armonía social.

Por otro lado, exploramos las aportaciones que se habían hecho sobre la cortesía en español y, como se especifica en el estado de la cuestión, comentamos las aportaciones de autores como Haverkate (1994), Briz (1995, 2003), Bravo (1996, 1999, 2003, 2004), Hernández-Flores (1999, 2002) y Albelda (2003) que han desarrollado investigaciones sobre el fenómeno de la cortesía en español peninsular desde una perspectiva pragmática y de lengua en uso. Además, el programa EDICE (Estudios del Discurso de la Cortesía en Español) ha aportado numerosos trabajos bajo la perspectiva sociocultural, ampliando el horizonte del estudio de cortesía verbal en español.

Si bien la cortesía se puede considerar como un conjunto de estrategias conversacionales para mitigar o evitar conflictos (Escandell, 2013), en la lengua española las formas de cortesía también tienen un valor pragmático (Haverkate, 1994) y en ocasiones de tensión, muy a menudo desempeña un papel atenuante para mitigar el

impacto ilocutivo de las expresiones y, a través de ello, protege la imagen de los interlocutores. Una serie de recursos de la atenuación en español, clasificados por Briz (expresiones modalizadores como “probablemente”, “a lo mejor”, “quizás”, “querría-quisiera”; verbos que modifican el sentido de las afirmaciones por su contenido semántico como “creer que”, “parecer que”, “pensar que”; estructuras modales como “no sé”; fórmulas corteses como “por favor” o “perdón”; tratamiento de “usted” en vez de “tú”) (1995, 1998), nos han permitido identificar formas de cortesía desarrolladas por los hablantes en su discurso oral al usar español. En chino, también existen estrategias atenuadoras para desarrollar una buena relación interpersonal (Ran, 2012) y entre las cuales destaca la máxima de autodenigración y la atenuación con la finalidad de mantener la armonía con el grupo (Zhou y Han, 2013). Estas máximas, que de alguna manera rigen las conductas corteses de los hablantes chinos, nos puede ayudar a entender algunos rasgos de la manifestación de cortesía de los alumnos estudiados en nuestra investigación cuando hablan en español.

Como justificamos al principio del estudio en relación con nuestro interés para esta investigación, nos dimos cuenta de que, en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, el desarrollo de la competencia comunicativa implicaba más allá de la competencia gramatical, al tener en cuenta otras competencias como la discursiva, la pragmática, la intercultural o la sociocultural de los aprendices. En determinadas circunstancias, los hablantes no nativos de una segunda lengua pueden producir expresiones que no se adecuan a las expectativas de los hablantes nativos. Esta falta de adecuación puede venir de la selección léxica (palabras arcaizantes, palabras que corresponden a otros géneros discursivos o que se pueden usar en otros entornos geográficos) o de usos morfológicos que no suelen darse en estas situaciones de habla. La capacidad de utilizar la lengua meta adecuadamente y tener conocimientos de las convenciones sociales de la cultura específica es importante para asegurar el éxito de la interacción. En nuestro estudio percibíamos que, ante diferentes situaciones comunicativas, los alumnos chinos de español como lengua extranjera se comportaban de manera sorprendente para sus interlocutores españoles. Había la sensación de que una de las dificultades de estos alumnos sinófonos era el modo en que ellos manejan la lengua y construían, por tanto, conocimientos para hacer frente a sus relaciones con sus profesores y sus compañeros españoles en los actos comunicativos. Para centrarnos en el objeto de esta investigación, intentamos analizar las manifestaciones que nos

parecieron más llamativas y, de todas ellas, las asociadas con la cortesía; asimismo, nos parecía interesante acercarnos a la conciencia que ellos tenían de su interlengua referida a sus demostraciones de cortesía.

Cuando empezamos a analizar su actividad comunicativa, vimos que la comunicación no verbal tenía rasgos cinéticos y proxémicos específicos; así, siguiendo a Poyatos (1994) y a Cerdán y Llobera (1999), nos fijamos especialmente en las expresiones faciales, los gestos o posturas corporales, y también los autoadaptadores (autocontactos) que están asociados con la manifestación de cortesía. En nuestro estudio, hemos prescindido de rasgos prosódicos, pero no hemos podido dejar de lado los aspectos no lingüísticos de su comunicación.

Además, debido a que los alumnos chinos provienen de una lengua y cultura alejada de la española, nos parecía razonable pensar que en la interlengua que desarrollan ellos a lo largo de su aprendizaje tenderían a aplicar soluciones lingüísticas y comunicativas propias de su lengua y cultura. Muchos estudios hasta ahora se han ocupado sólo de las manifestaciones lingüísticas, especialmente referidas a las manifestaciones de cortesía en diferentes contextos sociales y lingüísticos (véase Olshtain y Cohen, 1983; Blum-Kulka, House y Kasper, 1989; Beebe, Takahashi y Uliss-Weltz, 1990; Liao, 1994; Félix-Brasdefer, 2002, 2003). Sin embargo, nos parece que la dimensión no verbal, que forma parte de los recursos de la comunicación semiótica que están desarrollando los aprendices de una segunda lengua, merecería una mayor atención y nos parecía deseable que se pudiera abrir un área de investigación futura en la que se pudiese obtener una mejor comprensión del desarrollo de la interlengua en este aspecto. Es pensable que, para llevar a cabo este tipo de investigaciones los actuales y futuros recursos informáticos nos permitirán captar de forma más minuciosa todos estos mecanismos de comunicación semiótica.

El hecho de tomar en consideración esta dimensión compleja de la comunicación nos llevó a un diseño de investigación y la constitución de un corpus de datos que nos permitiera captar de alguna manera las manifestaciones comunicativas que desarrollaban unos hablantes chinos, estudiantes en una universidad española. Además, nos interesaba estudiar la conciencia de estos mismos sobre sus propias actuaciones en relación con las manifestaciones de cortesía en su interlengua. Para llevar adelante esta investigación, se hizo una recogida piloto de datos para ver su

viabilidad y esto nos llevó a formular los primeros objetivos y las primeras preguntas de investigación.

La metodología que adoptamos para la investigación era de tipo cualitativo y basada en procedimientos frecuentes para el análisis del discurso y nos centramos en el estudio de datos no simplificados que emergían de actuaciones de los alumnos y de las declaraciones llevadas a cabo en entrevistas.

7.1. Constitución del corpus de este estudio

Para poder investigar las muestras de cortesía de los sinohablantes interactuando con los hablantes nativos de español, nos parecía mejor recoger datos a través de juegos de roles, por lo que seguimos las pautas dadas por O'Sullivan (2011, en Cohen, Manion y Morison, 2011: 510) para este tipo de generación de datos. A continuación, nos pareció imprescindible recoger datos a través de entrevistas de los alumnos para entender la conciencia que estos tenían sobre las manifestaciones de cortesía en su propia interlengua al usar español (C. Ramos, 2005: 156; Cohen, Manion y Marison, 2011: 409). Finalmente, entrevistamos a una de sus profesoras españolas para poder completar nuestra interpretación tomando en consideración una tercera perspectiva.

Estos instrumentos, que forman parte de un paradigma de investigación cualitativa y etnográfica, son coherentes con nuestra orientación general, puesto que queríamos captar el contexto en el que actuaban estos alumnos y, además, recoger los elementos significativos de la comunicación no verbal que acompañaban su discurso oral. Por tanto, adoptamos una perspectiva etnográfica que nos permitiera estudiar los discursos y la pragmática que los regían.

Como explicamos en el capítulo dedicado a la metodología, la selección del juego de roles abierto para recoger datos sobre las manifestaciones de cortesía en conversaciones entre sinohablantes y hablantes nativos de español venía dada sobre todo porque consideramos que los datos obtenidos en juegos de roles eran más próximos a los eventos de habla natural, tal como afirman Gass y Houck (1999). Además, teníamos en cuenta la poca asequibilidad hacia los datos que se podría recoger en conversaciones espontáneas, las cuales por su naturaleza no nos permitiría alterar fácilmente las variables contextuales según nuestro propósito de investigación ni

replicar la misma situación para distintos participantes (Beebe y Cummings, 1996; Cohen, 1996; Kasper, 2000; Billmyer y Varghese, 2000; O'Sullivan, 2011). Además, el empleo del juego de roles nos permitió captar muchos elementos discursivos verbales y no verbales en lugar de utilizar otros métodos de recogida de datos tales como encuestas, informes o *DCT*. El poder de poder tomar en consideración los contextos en que los hablantes interactúan fue significativo para poder explorar el comportamiento de los sinohablantes y sus reacciones ante cada situación comunicativa.

Para nuestro estudio, por tanto, diseñamos una serie de situaciones comunicativas del tipo juegos de roles abiertos para que los alumnos chinos se desarrollaran en ellos con hablantes españoles. El hecho de llevar a cabo estas conversaciones nos permitió indagar sobre las formas que ellos usaban para la demostración de cortesía. Las situaciones comunicativas que diseñamos implicaban un cierto conflicto tanto de tono formal con la profesora española como de tono informal con los compañeros españoles.

Los hablantes españoles que participan en los juegos de roles de nuestro estudio son una profesora española y dos alumnos españoles del mismo departamento que los alumnos sinófonos. Cabe subrayar que la profesora española es una de las docentes en la URV que imparte clases a estos alumnos y que su papel era esencial para crear una relación convincente profesor-alumno para, de esta manera, hacer que la simulación se aproximara lo más posible a la conversación espontánea. Por otro lado, configuramos para los juegos de roles que la relación interpersonal entre los alumnos chinos y sus compañeros españoles fuese la de ser conocidos. Este factor es importante para la investigación, puesto que, si la relación de los participantes fuera de amigos, el grado de cortesía que manifestarían los sinófonos podría ser diferente.

Como explicamos en la parte de metodología, antes de que interactuaran en las conversaciones los participantes chinos y españoles, les dimos una serie de instrucciones a ambas partes, en las que se les explicaban de manera contextualizada qué situaciones de comunicación tenían que desarrollar. Los participantes chinos recibieron las instrucciones fijando el objetivo que tenían que alcanzar en cada una de ellas, mientras que los participantes españoles recibieron instrucciones en las que se les pedían que se comportasen de manera adecuada y lograsen que sus interlocutores chinos pudieran progresar en sus intenciones comunicativas. Fue muy importante que seleccionásemos unos escenarios que contribuyeran a aumentar la verosimilitud de las

simulaciones. También fue imprescindible instalar una cámara oculta para grabar tanto los datos verbales como los no verbales en cada escenario, lo que nos permitió obtener datos más parecidos a las conversaciones espontáneas. Se ha de mencionar que, después de recoger los datos de los juegos de roles, transcribimos no sólo “lo que se dice” sino también los rasgos de la comunicación no verbal que acompañaban a sus actuaciones lingüísticas. Este hecho nos servía en algunas ocasiones para entender mejor lo que llevaban a cabo los alumnos en estas situaciones.

Aparte de los juegos de roles, también utilizamos entrevistas para la recogida de datos en nuestra investigación. Las entrevistas etnográficas semiestructuradas que hicimos con los mismos sinohablantes para identificar su conciencia referida a la manifestación de cortesía en su interlengua nos proporcionaron informaciones valiosas y abundantes. El hecho de realizar las entrevistas pidiendo respuestas abiertas hizo que los informantes pudiesen desarrollar su discurso y sus ideas con libertad (Cohen y Manion, 1989) y el cumplimiento de los principios de una “interview conversation” (Kvale, 1996) facilitó la interacción entre la investigadora y los entrevistados al máximo.

Las preguntas que planteamos para las entrevistas con los alumnos giran alrededor de varios aspectos de cómo ellos creen que se comportan en ciertas situaciones comunicativas tales como saludar, pedir disculpas, formular excusas, rechazar invitaciones e interrumpir a otros cuando hablan español. Es cierto que los temas tratados en las entrevistas no encajan de manera exacta con los aspectos que estudiamos en sus actuaciones de juegos de roles, sino que tenían un carácter abierto para animar a los entrevistados a ofrecer más informaciones que nos permitieran identificar recursos útiles para correlacionar sus declaraciones con sus actuaciones desarrolladas en las conversaciones. Queremos resaltar la importancia de formular preguntas que no encajaban exactamente en las situaciones comunicativas de los juegos de roles para evitar que se plantearan qué era lo que quería la entrevistadora escuchar y, además, que no respondieron recordando cómo se habían comportado lingüísticamente en las simulaciones. También por ello en las entrevistas no tratamos temas sobre la comunicación no verbal en su interlengua al usar español. Consideramos que algunos elementos no verbales tales como la nerviosidad, la compunción, el gesto de inclinar la cabeza o el gesto de plegaria que hemos detectado en sus actuaciones son elementos no verbales inconscientes y quizás los informantes no podrían recordar cómo se comportaban en su interlengua.

Las entrevistas con los alumnos se llevaron a cabo en lengua china para que ellos pudieran expresarse con fluidez y de manera más espontánea sus ideas. Estas entrevistas fueron transcritas literalmente en chino para luego ser traducidas al castellano.

Como nos referimos en el corpus de datos en la parte de metodología, recogimos datos de trece alumnos chinos en la URV al inicio del proceso de recogida de datos. Esto implicó una totalidad de cincuenta y dos grabaciones de vídeo de las conversaciones en juegos de roles (trece alumnos chinos participaron respectivamente en las cuatro situaciones comunicativas que diseñamos para los juegos de roles) y trece entrevistas semiestructuradas con estos mismos informantes chinos. Las conversaciones simuladas tienen una duración entre uno a dos minutos, mientras que las entrevistas de aproximadamente media hora. Después de transcribir las conversaciones y las entrevistas, consideramos que todo ello nos ofrecía una cantidad excesiva de datos para poder llevar a buen término esta investigación; por tanto, se hizo imprescindible restringir la cantidad analizada.

Por ello, desde el corpus recogido sólo utilizamos una parte para incluir en nuestra investigación. Por un lado, seleccionamos las primeras dos situaciones de los juegos de roles cuyos datos nos parecían más relevantes para estudiar las manifestaciones de cortesía de los alumnos chinos. Esta decisión viene dada por la intención de analizar con profundidad sus actuaciones al tomar el evento de habla como unidad de análisis, ya que este puede constar de varios actos de habla y esto alargaría en cierta medida las secuencias de una conversación. Por otro lado, consideramos necesario restringir el número de personas estudiadas, puesto que las transcripciones literales de las entrevistas en su lengua original (chino) y las traducciones posteriores del chino al castellano ocuparon una gran extensión. Por tanto, después de varias veces de revisión meticulosa a las transcripciones y un rastreo sistemático de las actuaciones y las declaraciones de los sinohablantes, finalmente, seleccionamos datos de seis alumnos por considerarlos más relevantes para constituir finalmente el corpus de este estudio. De entre ellos sólo uno era de género masculino y descartamos los datos de los siete participantes restantes. En cuanto a los datos recogidos que no son incluidos en la presente investigación, probablemente podrán ser objeto de futuras publicaciones; entre ellos sería sobre todo interesante estudiar en el nivel proxémico de la comunicación no

verbal el sentido del uso del contacto corporal y ocular en el momento de interrumpir a los hispanohablantes.

Consideramos que nuestra recogida de datos de los hablantes chinos de ELE en España contiene su relevancia para nuestra investigación. Este grupo de alumnos chinos son estudiantes universitarios de lengua española en China que vienen a España para continuar sus estudios universitarios mediante un convenio firmado entre sus universidades de origen y la Universidad Rovira i Virgili. En la fecha en la que hicimos la recogida de datos tenían una experiencia de vivir en Tarragona de casi un año de duración. Algunos de ellos incluso llevaban un año y medio estudiando en España (algunas universidades chinas permiten a sus alumnos venir a España desde el tercer año universitario). Esto significa que nuestro grupo estudiado son alumnos de ELE distintos de los que sólo realizan sus estudios en China. Hay razones para pensar que los resultados que obtuvimos con este grupo de alumnos chinos es más variado que si hubiésemos recogido datos con estudiantes sinófonos que viven y aprenden español en China, donde carecen de muchos contactos con la lengua meta en contextos reales y de suficientes oportunidades para interactuar con hablantes nativos usando español. Por otra parte, los resultados podrían reflejar en cierto sentido la enseñanza de español tal como se desarrolla en China, que adolece de una excesiva atención hacia algunos aspectos lingüísticos y de carencias en los aspectos comunicativos y socioculturales.

Por otro lado, es importante la exploración de la percepción que tiene la profesora española sobre las manifestaciones de cortesía específica de estos alumnos chinos en nuestro estudio. De esta manera, llevamos a cabo una aproximación desde diferentes puntos de vista de los datos de los alumnos y de la profesora, que nos sirve como ayuda para comprender mejor las formulaciones de marcas de cortesía que desarrollan estos mismos. En la entrevista semiestructurada que llevamos a cabo con la profesora española, se reveló útil la información que nos suministró para confirmar nuestra interpretación de algunas manifestaciones de cortesía específica de los alumnos. Las ideas de la profesora española no sólo estaban centradas en los seis alumnos chinos de nuestro corpus, sino que también estaban basadas en su percepción general en las manifestaciones de los alumnos chinos a los que llevaba enseñando durante un largo periodo en su vida. Los temas tratados en esta entrevista contienen otras informaciones que no recogemos en este estudio; sin embargo, sería posible tomarlas como punto de partida para estudiar en el futuro algunas percepciones que los profesores españoles

tienen ante la conducta de algunos de sus alumnos chinos, por ejemplo, la relativa reticencia al intervenir oralmente en clase si no son designados por el profesor o la profesora.

Por otro lado, según las declaraciones de la profesora, los alumnos de nuestro corpus tienen un nivel más alto que la mayoría de los alumnos chinos en el mismo curso universitario, puesto que vienen a estudiar en España con una actitud más seria y la relación de confianza entre estos alumnos y la profesora probablemente ha repercutido en sus manifestaciones de cortesía ante la figura jerárquica de esta última. Consideramos que, si hubiésemos podido entrevistar a más docentes españoles de estos alumnos chinos, obtendríamos más datos desde diversas perspectivas. Así quizás conseguiríamos resultados más explicativos para nuestro estudio, que también hubiese podido impedir la finalización del mismo.

Otra limitación de este estudio fue que la recogida de datos de las entrevistas no se pudo repetir puesto los alumnos acababan sus estudios en España y volvían a sus respectivas universidades. Esto hizo imposible pedirles aclaraciones sobre aspectos concretos de sus declaraciones.

Por último, creemos que hubiese sido conveniente entrevistar a los dos hablantes españoles que participaron en los juegos de roles para preguntarles sobre sus ideas acerca de las manifestaciones de estos sinohablantes referidas a la demostración de cortesía.

Todas estas limitaciones nos parece que no impide que consideremos relevantes los resultados obtenidos en este estudio y que discutimos a continuación.

7.2. Discusión de los resultados

De forma global, al tomar en consideración las manifestaciones comunicativas de la mayoría de los participantes chinos en este estudio, resalta el hecho de que su forma de demostrar la cortesía en el contexto español estaba impregnada de las formas en su propia lengua y cultura. Por ejemplo, se mantienen unos parámetros de alejamiento personal más amplios, una ausencia de contactos corporales, una reticencia a manifestaciones cordiales, una aparente falta de gestos que impliquen complicidad y

confianza, etc. Otros elementos más específicos de la cultura china serían los elementos de autodenigración ante los profesores como figuras de jerarquía superior y el reflejo de un estilo indirecto y aparentemente poco asertivo en las conductas lingüísticas desarrolladas por estos alumnos ante sus compañeros hispanófonos para mantener la armonía del grupo.

Algunos de los resultados nos llaman la atención en particular, mientras que otros nos parecen ligeramente discutibles y algunos es evidente que necesitarían más estudio para confirmarlos de manera definitiva.

Entre los resultados que obtuvimos en las actuaciones que llevaban a cabo los alumnos chinos con su profesora de español, nos han llamado atención en primer lugar las formas rituales que utilizaron para establecer y cerrar el contacto con ella. Estos alumnos parecían no prestar mucha atención a los saludos iniciales y a las despedidas como si fuesen actuaciones marginales de los actos de la comunicación. En las actuaciones para saludar a la profesora utilizaron únicamente “hola” y para despedirse igualmente utilizaron formas poco elaboradas tales como “gracias”, “adiós” o “hasta mañana”. No obstante, en sus declaraciones manifestaron que el uso de “buenos días” o “buenas tardes” les parecía útil, puesto que estos implicaban un nivel de formalidad superior. En nuestra observación, esta simplicidad en las formas de establecer y cerrar el contacto con la profesora en sus actuaciones provendría de un nivel bajo de familiarización con las fórmulas usuales en la lengua española hablada, aunque en principio estos alumnos, de nivel entre B1 y B2, deberían poder producir expresiones más variadas en estas situaciones de comunicación básica de la lengua oral. Consideramos que convendría incluir más variedades de situaciones comunicativas con tonos y registros diferentes y con más profesores españoles involucrados en las mismas para que los alumnos pudiesen acercarse a mayor variedad de prácticas de estos usos.

Es interesante descubrir que, en el momento de establecer contacto con la profesora en la conversación, algunos de ellos se dirigieron a la profesora tratándole con el honorífico “profesora” o por su nombre propio, “Selena”. Estas dos formas de tratamientos indican distintas orientaciones en la relación entre alumnos y su profesora, pues que el uso de honorífico implica cierto distanciamiento y respeto; en cambio el uso de nombre propio implica un grado de acercamiento y confianza, como veremos más adelante.

Con respecto a la formulación de excusas y peticiones que llevaban a cabo los alumnos, a nuestro juicio, sus actuaciones implican un alto grado de cortesía. Para introducir el hecho de su incumplimiento de obligaciones, casi todos pidieron disculpas explícitamente a la profesora. Entre las expresiones que emitieron nos ha llamado particularmente la atención la forma errónea de “perdona mucho” por parte de un alumno. Este es un “calco” de la lengua china o una formación por influencia de la fórmula “lo siento mucho” en español. Si lo tomamos como un calco, es una expresión que significa que pide perdón con una forma intensificada, puesto que en chino se puede formular con *hěn* que significa “muy” o “mucho”, al lado de *bùhǎoyìsi*, que significa “perdona”. Sin embargo, si tomamos como una fórmula analógica de “lo siento mucho”, nos lleva a pensar que los alumnos en su interlengua no distinguen entre “perdona” y “lo siento”. Igualmente, vemos una tendencia a expresar con excesivos detalles sus excusas y explicaciones para el incumplimiento de sus obligaciones. Estas actuaciones coinciden con lo que manifiestan en sus declaraciones, en las que explican la necesidad de utilizar estas formas elaboradas para excusarse y pedir perdón y creen que este mayor esfuerzo verbal implica un mayor énfasis en el grado de cortesía. Cabe subrayar que muchos de ellos declararon que no hacía falta comportarse de la misma manera ante los profesores españoles como ante los profesores chinos; no obstante, sus acciones lingüísticas en la conversación sí que están impregnadas en las formas de cortesía en su propia lengua y de su educación china. Probablemente, si fuesen los alumnos españoles quienes interactuasen con sus profesores en situaciones parecidas, no actuarían con tanta deferencia como hicieron los alumnos chinos en nuestro estudio.

Las formas que utilizaron para pedir soluciones al problema de no poder entregar a tiempo su trabajo nos confirmaron que ellos tenían la sensación de que la profesora poseía el derecho absoluto de mandar en la conversación. Esta sensación proviene del hecho de pedir plazos muy reducidos y, además de usar atenuantes para modalizar sus expresiones. Todo ello hacía parecer que estos alumnos eran discretos en sus peticiones y estaban preocupados para que estas pudiesen ser perfectamente aceptables para la profesora. Además, aunque se dio un caso en el que una alumna llevó a cabo una “negociación” sobre el plazo para entregar el trabajo, resultó llamativo su tono de inseguridad y su sometimiento a la profesora para reparar su imagen como buena alumna. Cabe mencionar que en la simulación en muchos casos era la profesora quien tomaba la iniciativa de ofrecer una solución preguntando a los alumnos cuántos

días de prórroga querían pedir. Si la profesora hubiese dado más espacio para la iniciativa de los alumnos y estos hubiesen tenido que formular sus peticiones con más autonomía, quizás se vería obligados a un manejo más variado de su interlengua.

Uno de los aspectos que llamaban atención en estas conversaciones entre la profesora y sus alumnos era el sentimiento que tenían ellos no sólo de pedir disculpas sino también de la necesidad de manifestar su voluntad de emendar su conducta (“nada más”, “seguro que la culpa es mía [*sic*]”). Cuando recurrimos a las declaraciones de los alumnos sobre esta manifestación de propósito de enmienda, el alumno masculino no fue el único que afirmó que esta manifestación le parecía obligatoria a la hora de excusarse con los profesores. Casi todos los alumnos que entrevistamos coincidían con él. A pesar de que estas declaraciones no presentan una plena concordancia con sus actuaciones, es evidente su deseo de mantener la imagen como buenos alumnos ante la profesora. Si hubiésemos podido ampliar el número de alumnos estudiados, probablemente habría más muestras para permitirnos conseguir unos resultados más amplios y pertinentes.

Como habíamos subrayado en nuestro análisis, entre todos los alumnos chinos había una alumna que mantuvo una posición pasiva ante la profesora durante toda la conversación. Esta actuación coincidió con su declaración en la que afirmó que los alumnos chinos en general adoptaron un aire de sumisión ante los profesores. Tenemos dudas de qué hubiera pasado si hubiese podido interactuar con otros profesores en otras situaciones comunicativas menos formales, si hubiese sido igualmente tan pasiva en su posición ante estos profesores.

La profesora en sus declaraciones nos aportó desde una tercera perspectiva que la formulación de peticiones de sus alumnos sinófonos suelen ser indirectas y que estos alumnos asocian esta forma de “dirección” con una demostración de cortesía. Junto con ella, la máxima de autodenigración (Gu, 1992), que implica según la fórmula de Zhou y Han que “el superior es respetable, el inferior es humilde” (2013: 61), completan el marco de lo que estos estudiantes entienden por cortesía.

Uno de los resultados obtenidos en este estudio que nos pareció más significativo se refiere al uso de los honoríficos y de las formas de dirigirse a los profesores. El uso del honorífico “profesora” en las actuaciones de la mitad de los alumnos estudiados implica su deseo de mostrar mayor respeto hacia ella. En sus

declaraciones, todas las alumnas han confirmado la necesidad de este uso cortés en su interlengua para dirigirse a los profesores españoles y este rasgo está reflejado por la forma adecuada siguiendo la máxima de tratamiento de la cortesía en la lengua china (Gu, 1992). Cabe destacar que el único alumno varón afirmó que evitaba utilizar “profesor” o “profesora” para dirigirse a sus profesores en su interlengua debido a que había observado que los alumnos nativos españoles solían tratarlos por el nombre.

Es interesante descubrir que sus declaraciones nos transmitieron sus confusiones sobre qué forma sería la adecuada para dirigirse a los profesores en español. En su propia lengua el tratamiento de *lǎoshī*, equivalente en español a “profesor” y a “profesora”, es de uso inexcusable; en cambio, ellos perciben una relación más cercana y amistosa entre profesores y alumnos en España y, por eso, parece raro el uso de los honoríficos. Desde esta confusión se derivan unas ideas “sorprendentes” para nosotros: una alumna afirmó que una expresión como “profesora Selenia” le parecía aceptable en su interlengua y creía que era corriente y correcta en español para dirigirse a los profesores. Tenemos razones para creer que no es un caso único sino que podría ser generalizado en la interlengua de muchos alumnos sinófonos, puesto que la profesora nos afirmó este uso generalizado de los alumnos chinos por su experiencia docente de largo recorrido en enseñar a los alumnos chinos en su universidad. Este uso adoptado de combinar el honorífico y el nombre propio ha sido aceptado por la profesora y lo ve como una característica de trato respetuoso de los alumnos chinos. Con todo ello, llegamos a creer que tanto los profesores chinos que les imparten clases de español en China como los profesores españoles en Tarragona no habían explicado a estos alumnos con claridad los tratamientos adecuados para dirigirse a los docentes en esta lengua y nosotros creemos que explicarles el uso de tratamientos en las clases de ELE podría ayudar a los alumnos a eliminar dudas y a crear un sistema de tratamientos apropiados en su interlengua.

Nos llamó la atención una idea peculiar que expresaron dos alumnas chinas para tratar a los profesores en español: vía comunicación electrónica ellas se encontraban más cómodas tratarlos por el nombre; en cambio, en el cara a cara sienten necesidad de utilizar el honorífico para mostrar respeto. Por una parte, esto nos hizo reflexionar sobre el hecho que la generación más joven ya está acostumbrada a las nuevas comunicaciones telemáticas en las que se carece en cierta medida de fórmulas de cortesía; por otra parte, ante los profesores cara a cara parece que el seguimiento fiel a

la máxima de autodenigración les obliga recurrir a un uso más cortés en la interacción oral donde la imagen puede ser protegida o perjudicada instantemente.

El uso del honorífico, junto con los usos de “tú” y de “usted” en la interlengua desarrollada por estos alumnos, indica su limitación de los conocimientos de español. Existe una incongruencia entre el uso del tratamiento de segunda persona de “tú” y de los honoríficos de “profesor” y “profesora” no sólo en sus declaraciones sino también en sus actuaciones. Este uso pragmáticamente inadecuado no les pareció nada llamativo ni impertinente. Asimismo, la profesora española considera aceptable ser tuteada por sus alumnos chinos mientras estos utilizan el honorífico de “profesora”. Creyó que el motivo principal de este fenómeno era debido a que a los alumnos sinófonos les resultaban más accesibles las formas morfológicas en segunda persona. Ello podría explicarse por el hecho de que la forma que acompaña a “usted” coincide con las formas de tercera persona de la conjugación y esto le puede ocasionar dudas en sus conocimientos. En sus actuaciones, en nuestro estudio no se presenta esta incongruencia frecuentemente, algo que creemos que puede ser debido a que la situación comunicativa que creamos para este estudio les produjo tensión y les estimuló una toma de conciencia que les empujaba a utilizar tercera persona para tratar de “usted” a la profesora. Sería interesante conocer cómo estos alumnos actuarían con otros profesores españoles para permitirnos disponer unos datos más amplios.

En cuanto al uso del modo condicional y del indicativo los alumnos son conscientes de que el primero implica un mayor grado de cortesía y, por tanto, dijeron que lo utilizarían en sus producciones en español, aunque en sus actuaciones de este estudio no cumplieron plenamente con esta idea. Nosotros no pudimos verlo como un error sino más bien como una falta de control de sus recursos lingüísticos debido a la tensión de sus actuaciones en este contexto.

Entre todos los resultados que obtuvimos en este estudio, nos parecieron más interesantes los rasgos de elementos no verbales asociados con la cortesía presentados por los alumnos sinófonos en la comunicación con la profesora. Consideramos que merece una particular atención examinar estas manifestaciones no verbales que se transparentan en el progreso lingüístico de la interlengua de los aprendices de una segunda lengua y, asimismo, indagar sobre su implicación pedagógica en las clases de ELE.

Si no nos hubiésemos fijado en los elementos no verbales en las actuaciones de estos alumnos y no los hubiésemos analizado minuciosamente en nuestro estudio, no podríamos darnos cuenta de que la comunicación no verbal cobra tanta importancia en cuanto a la demostración de cortesía. Una serie de elementos, tanto cinésicos (las expresiones faciales, los movimientos corporales como gestos y posturas) como proxémicos (los autoadaptadores, es decir los autocontactos), llevados a cabo por los alumnos transmitieron con claridad su nerviosidad y sus sentimientos de compunción que se encontraron en la conversación ante la profesora. Las manifestaciones expresadas por los alumnos pueden ser altamente inconscientes y automáticas. Ello nos permitió “visualizar” la presión que ellos sentían y todo ello subraya la impregnación de la relación desigualitaria entre profesores y alumnos provenientes de su educación china.

Entre todos los elementos no verbales desarrollados por los alumnos en sus actuaciones, dos manifestaciones resultaron especialmente llamativas: el gesto de plegaria y de inclinar la cabeza y el cuerpo. Ambos implican un alto grado de respetuosidad y cortesía en su cultura de origen, a pesar de que la profesora comprende estas manifestaciones no verbales llevadas a cabo por sus alumnos, según ella misma declara. No dudamos de que es excesivo este tipo de manifestaciones en el contexto español, puesto que resultan imperceptibles para los hablantes de otras culturas como española. Para futuras investigaciones se podrían emprender estudios de elementos prosódicos junto con esta semiótica de comunicación no verbal.

En el presente estudio también se ha descubierto el estilo indirecto que se refleja en las conductas lingüísticas de los alumnos sinohablantes cuando formularon el rechazo frente a las invitaciones emitidas por sus compañeros españoles. En una situación comunicativa como esta, en la que se corre en riesgo de perjudicar la imagen de los interlocutores y por tanto la relación interpersonal, resulta de suma importancia, según la cultura china, evitar expresiones o repuestas directas para no ser descortés o groseros con sus interlocutores y, por tanto, preservar la indispensable armonía.

Como hemos explicado más arriba, en las conversaciones los sinohablantes iniciaron el rechazo adoptando unas estrategias de rechazo indirecto tales como pedir disculpas, expresar opiniones positivas o repetir una parte de la invitación. De todas estas, nos pareció que habían adoptado formas ausentes en su propia lengua, puesto que, como dijimos, utilizaban expresiones como “me gustaría” y “me encanta” antes de iniciar el rechazo. Estas expresiones positivas serían vistas traducidas literales en chino

como falta de sinceridad y posible compromiso para el futuro. Por otra parte, quedó claro que la manifestación de pedir disculpas estaba inevitablemente teñida por la cortesía en la cultura china en la cual los sinohablantes quisieron transmitir su sentimiento de culpabilidad por no poder aceptar la invitación. De esta manera, mitigaron el efecto negativo de sus expresiones posteriores de rechazo y compensaron el posible daño a la imagen de sus interlocutores.

Una limitación en los datos conseguidos en esta situación comunicativa de nuestro estudio era que los interlocutores españoles insistieron bastante para que los sinohablantes aceptasen sus invitaciones. A pesar de que la reiteración en la invitación es esperada en la sociedad española para demostrar cortesía, estas actuaciones en los juegos de roles de insistir tanto probablemente no coincidieran exactamente con los comportamientos en una conversación espontánea. Aun así, creemos que no afectó a los resultados puesto que los sinohablantes ante la insistencia de las invitaciones desarrollaron sucesivos procedimientos elaborando excusas o motivos para rechazarla tal como harían normalmente en su propia lengua. También es posible que fuera la forma no concluyente expresada por los sinohablantes en su rechazo que propiciaba a los hablantes españoles a insistir más. Esta formulación de una sucesión de excusas con muchos detalles llevada a cabo por los sinohablantes sería probablemente una “exteriorización” de la preocupación por las opiniones y por los juicios de sus compañeros con el fin de conseguir la aprobación del grupo (Mao, 1994), actitud que se da normalmente en la cultura colectiva china.

Entre la variedad de excusas que dieron los alumnos chinos en la conversación, llamó la atención la forma un poco dramática en la que llevó a cabo su actuación el único participante varón. Dio unas justificaciones menos verosímiles en comparación con las que formularon otras participantes chinas; por ejemplo, manifestó que no quiso llevar a su novia para asistir juntos a la invitación de celebrar el Carnaval en la discoteca por si se encontraban con otros jóvenes que intentasen importunar a su novia sin que la pudiese proteger. Si intentamos a explicar por qué el sinohablante actuó de esta manera exagerada, utilizando incluso expresiones de humor, podría ser debido a que sus interlocutores españoles resultaban mucho más insistentes por el hecho de que él era un hombre y se sentía mejor actuando con más humor y exageración para atenuar la tensión de la conversación.

Por último, la manera que adoptaron los hablantes chinos para cerrar la interacción al llegar al rechazo definitivo nos hizo suponer que ellos se sentían en una posición inferior al hablar frente a sus interlocutores: estos sinófonos tomaron poca iniciativa para señalar la posibilidad de aceptar una invitación en el futuro. Esto fue lo que al final los hablantes españoles hicieron para proteger la imagen de ambas partes de la conversación y poder continuar manteniendo buenas relaciones entre sí. Quizás esta falta de autoridad discursiva de los sinohablantes en la comunicación fuese por falta de autoconfianza cuando hablaban en una lengua extranjera; al mismo tiempo el trasfondo cultural “escondido” detrás de las actuaciones de los sinohablantes regido por el principio de autodenigración y por la necesidad de ser modesto ante los demás coartaba una mayor iniciativa que hubiese sido esperable en este tipo de situaciones.

A través de observar evaluando los resultados que obtuvimos en este estudio, nos pareció interesante haber podido estudiar las formas de cortesía que manifestaron los sinohablantes en conversaciones con los hablantes nativos de español y también aproximarnos a la conciencia que tenían estos aprendices chinos de ELE sobre estos aspectos específicos en su interlengua. Al mismo tiempo, nos dimos cuenta de que nos faltaban más datos para tener unos resultados más elocuentes.

Consideramos que sería interesante recoger datos de las interacciones de estos alumnos con otros profesores españoles para conocer desde distintas perspectivas como manifestaban la cortesía con ellos. También sería útil volver a recoger datos de otros alumnos sinófonos en otras circunstancias para conocer en un radio más amplio cómo se manifestarían las formas de cortesía en otros contextos y con otros interlocutores hispanófonos.

Nos parece interesante continuar estudiando la interlengua en sus aspectos lingüísticos, no lingüísticos y paralingüísticos de los alumnos chinos que vienen a España a ampliar sus conocimientos en diversos cursos universitarios. También nos parecía interesante continuar estudiando sus niveles de conciencia lingüística, puesto que a partir de estos niveles podrán mejorar sus competencias comunicativas. Esta concienciación de sus conocimientos parece todavía más pertinente para aquellos graduados que quieran ejercer de profesor de español en un próximo futuro. Nosotros continuaremos analizando los datos que recogimos y que no incluimos en esta investigación. Podríamos estudiar, por ejemplo, las manifestaciones de pedir disculpas de los sinohablantes en situación jerárquica de inferioridad y de igualdad. Igualmente

podríamos estudiar más aspectos de la comunicación cinésica y proxémica de estos estudiantes y también identificar conflictos culturales que los sinófonos han encontrado en la comunicación con los hispanohablantes. De estos estudios, podremos diseminar resultados que aspiramos a que sean relevantes para seguir procesos de aprendizaje de alumnos.

7.3. Investigación e innovación en la didáctica del español en China

En esta parte de la discusión intentamos señalar la posible influencia que una visión discursiva podría tener en la renovación de la enseñanza del español en China. La didáctica de ELE en China está restringida por centrarse en la progresión gramatical y léxica de los alumnos, así como en el desarrollo fonológico de la misma. Después de haber argumentado y discutido los resultados que tenemos en el presente estudio, nos hemos dado cuenta de que convendría que la enseñanza de ELE en las universidades chinas tomase en consideración no sólo los aspectos formales de la lengua, sino toda la dimensión del uso en contexto de la lengua y adoptasen como objetivos la competencia discursiva y con todos los conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos y socioculturales que los acompañan.

Un primer ejemplo que ha surgido es la confusión que sienten los alumnos a la hora de dirigirse a los profesores, a las personas de más autoridad y a la gente mayor en español. Socialmente, existe una cierta confusión y una situación probablemente de cambio en estos tratamientos en la misma sociedad española, aunque mucho menos en América Latina, sobre cómo hacer frente a las situaciones. Sería conveniente llamar la atención a los alumnos sobre cómo comportarse de una forma natural y que no choque con los usos esperados. También se les podría dar una mirada etnográfica para que ellos supieran situarse en el tipo de situaciones que se verán en vuellos y tengan así la suficiente flexibilidad para adecuarse a las circunstancias.

También consideramos necesario ayudar a los alumnos a tener conciencia sobre las diferencias entre los actos de habla y los rasgos de conductas de ambas culturas para evitar malentendidos o conflictos potenciales cuando se interactúan en distintas situaciones con los hablantes nativos. Por ejemplo, en situación de rechazar una invitación estudiada en nuestro estudio, los sinófonos pueden utilizar recursos más

corrientes en español para expresar opiniones positivas (ej. “me gustaría”), mientras que dejan de lado su preocupación de ser percibido como “descortés” o “grosero” por sus interlocutores si sus expresiones lingüísticas se formulan de manera más directa que harían en su lengua. Esto les ayudaría a asumir que formulaciones que podrían ser consideradas como “indiscretas” en chino. En español, en cambio, podría favorecer poner en marcha buenas relaciones interpersonales entre hablantes de ambas culturas.

Consideramos relevante la utilidad de los juegos de roles para proporcionar situaciones de interacción comunicativa en el aula de lenguas. El llevar a cabo las actividades de juegos de roles por parte de los alumnos en el aula nos permitiría aproximarnos al discurso dialogado que generan estos mismos (Llobera, 1995) y también a considerar el aula de lengua como una cultura en miniatura (Cazden, 1988) donde los alumnos pueden desarrollar diversas competencias de comunicación, en un contexto real y plausible. De esta manera, tal como afirman Cabré y Gómez de Enterría (2006), los alumnos en el aula crean la interacción por sí mismos a partir de representar sus papeles que “llevan a cabo priorizando la comunicación de significados antes que la práctica de la lengua” (2006: 94). En el momento en que los alumnos entran en una ficción concebida mediante las actividades de juegos de roles (O’Sullivan, 2011 citando a Bolton y Heathcote, 1999: 57), los alumnos se vuelven más autónomos para gestionar su propia interacción y, a medida que avanzan los mismos, van progresando en sus conocimientos y en las estrategias comunicativas en la lengua extranjera.

Los docentes pueden aprovechar este procedimiento con el que, siendo más dinámico y menos directivo, introducen conocimientos tanto pragmáticos como sociolingüísticos en su aprendizaje de la lengua. Para este tipo de prácticas y aprendizaje los estudiantes deben desarrollar una mayor iniciativa en competencias que les proporcionen autonomía para lo que les interesa aprender de la lengua, para desarrollar sus competencias comunicativas y para familiarizarse con el uso adecuado de la lengua meta en la interacción. Asimismo, elevar el grado de conciencia lingüística (*language awareness*, James y Garrett, 1991; Van Lier, 1996, 1998) sobre su propia interlengua y sobre la diferencia entre su interlengua y la lengua de los hablantes nativos de esta lengua a la hora de comunicarse en diversas situaciones. Es importante hacer que los alumnos lleguen a ser conscientes de todo ello durante su desarrollo lingüístico y que puedan reflexionar sobre la lengua en su dimensión comunicativa para

ser capaces de llevar a cabo una comunicación satisfactoria con los hablantes nativos y aproximarse hacia un nivel más avanzado de la lengua.

Como hemos mencionado varias veces en este estudio, los elementos no verbales, tales como la cinésica y la proxémica, desempeñan un papel importante en la comunicación, como subrayan autores como Poyatos (1994a, 1994b), Llobera (1995), Cestero (1999), Cerdán y Llobera (1999), Martín Peris (2008), etc. Esta dimensión no verbal de la comunicación merece una mayor atención en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. El uso de discurso no verbal inapropiado podría provocar más incomodidad y de modo más rápido y directo con los interlocutores que los errores gramaticales que pueda haber en la interlengua de los alumnos, de la misma manera que los errores prosódicos pueden ocasionar catástrofes comunicativas.

En el ámbito de segundas lenguas, hasta ahora pocos trabajos han prestado particular atención en esta dimensión del desarrollo de la interlengua de los aprendices, en la enseñanza de español en China su ausencia es clamorosa. Queremos que nuestro estudio suponga un paso más en la investigación dedicada a la comunicación semiótica de los aprendices sinófonos de ELE y esperamos que la didáctica de esta lengua se haga eco de esta contribución y contribuya al desarrollo de futuras investigaciones en las que estos conceptos puedan combinarse con las TICs para investigar con más precisión las conductas comunicativas multimodales (Kress, 2010).

Después de haber comentado el proceso de nuestra investigación teniendo en cuenta algunos aspectos del estado de la cuestión, haber explicado los procesos de constitución del corpus, del análisis de los datos, además de haber además discutido los resultados en cuanto a las manifestaciones de cortesía de los alumnos chinos en los juegos de roles y las que creen que se dan en su interlengua, creemos que podemos responder a las preguntas que hicimos al principio de esta investigación a pesar de las limitaciones que hemos manifestado. Estas respuestas se articulan como conclusiones finales de este estudio en el capítulo que sigue.

CAPÍTULO 8

CONCLUSIONES

Con este capítulo cerramos el presente estudio exponiendo las conclusiones, en las cuales damos respuestas de forma condesada a las preguntas de investigación que nos hemos planteado para este trabajo.

1. ¿Cómo establecen y cierran el contacto los alumnos chinos con una profesora de español en una conversación?

Según los resultados de nuestro estudio, estos sinohablantes en los juegos de roles abren y cierran el contacto con la profesora española de diferentes maneras. En nuestros datos hemos visto que utilizan “hola” y, además, suelen dirigirse a su profesora usando su nombre o el honorífico “profesora”. También hemos podido detectar que al establecer el contacto utilizan expresiones preventivas del tipo “perdón” o “perdona” si quieren excusarse del incumplimiento de sus obligaciones o quieren interrumpir a la persona a quien se dirige. Estas formas de establecer el contacto son verbalmente simples aunque toman complejidad si tomamos en consideración toda la parte cinésica de su comunicación.

Para cerrar el contacto con la profesora al final de la conversación recurren igualmente a maneras poco elaboradas aunque la mitad de los alumnos añadan expresiones de agradecimiento como forma de despedida, sobre todo si han alcanzado el objetivo de la conversación. La única conducta que destaca es por la elaborada de despedida de uno de los alumnos que inclinar su cuerpo de forma notoria, como lo haría probablemente ante personas de jerarquía superior en su lengua china.

2. ¿Cómo expresan las excusas y las peticiones en la comunicación con su profesora de español?

Estos alumnos se excusan de sus incumplimientos de obligaciones ante la profesora siguiendo dos pasos. En el primero, piden disculpas o adopta una actitud pasiva o sin incluir a ningún acto preventivo explica su incumplimiento de obligaciones; en el segundo paso, justifican el motivo de su incumplimiento, los motivos planteado son diversos y previsibles tales como falta de ideas, falta de tiempo, enfermedades, estrés por exceso de trabajo y estado de ánimo traumáticos. Muchas de estas explicaciones aparecen como prolijas debido a que los alumnos quieren mantener su imagen ante la profesora. En otros casos, llama la atención la actitud pasiva de una de las estudiantes que pone en manos de la profesora el tomar la iniciativa y ella se limita a responder sobre su incumplimiento en breves respuestas, y otra en la que omite toda forma de excusa y pasa directamente a explicar el hecho de su incumplimiento. Todo ello subraya su concepto de la relación entre profesor y alumno como altamente jerarquizada y que pesa en las formas de expresar las excusas.

En relación con la formulación de peticiones de una prórroga para entregar el trabajo, los alumnos las formulan de manera prudente, pidiendo un plazo menor de tres días. En este proceso, modalizan sus peticiones con recursos atenuadores (ej. “sólo un día”, “un día más”, “me espere”, “podría darme”, “por favor”) para mitigar el efecto ilocutivo de sus expresiones. Estas fórmulas subrayan el papel de la atenuación en la cortesía que desarrollan estos alumnos en la conversación. Y sorprende que una alumna que sobresalía por pedir un plazo amplio al final aceptó en un tono de inseguridad la propuesta de la profesora que le daba sólo dos días.

Para cerrar estos eventos de habla llama la atención que los alumnos, además de dar gracias, vuelven a pedir disculpas para elevar el grado de cortesía e incluso uno de ellos manifiesta un propósito de enmienda y subraya que él es el culpable de su incumplimiento.

3. ¿Cómo utilizan los honoríficos y otras formas de dirigirse a su profesora en español?

El uso de honoríficos, como hemos dicho anteriormente, es un problema constante en las formas de comunicación de estos alumnos. Casi todos ellos parecen dudar sobre si tienen que dirigirse a la profesora utilizando un honorífico, como podría ser “profesora” o utilizando su nombre propio, que les parece un acceso de familiaridad. Casi todos ellos expresan sus dudas sobre cómo dirigirse a los profesores en español. A ello se añade el carácter fijo y casi ritual que poseen en su lengua la fórmula para dirigirse a sus docentes chinos. Unos sienten la necesidad del uso de honoríficos y otros curiosamente manifiestan esta necesidad solamente cuando se comunican oralmente, mientras que usan el nombre sin honorífico alguno cuando se comunican con los profesores vía electrónica, dándose también en este caso una clara demostración de lengua coloquial por escrito a través de mensajes electrónicos.

Otros aspectos de la combinación del honorífico y nombre propio es el que nos manifiesta la profesora entrevistada, quien dice que ya no percibe como una expresión fuera de lo común de los alumnos chinos que se le dirijan como “profesora Selena” en vez de dirigirse a ella como “profesora” o como doctora más su apellido.

4. ¿Qué modalizaciones asociadas a la cortesía utilizan estos alumnos chinos al comunicarse en español?

Estos alumnos demuestran una notable conciencia sobre el papel que juegan las modalizaciones que se expresan mediante el presente indicativo o el condicional, a veces relacionados con los tratamientos de “tú” y “usted”.

Ellos identifican el modo condicional como el más elaborado y, por tanto, también el de mayor cortesía y formalidad. A pesar de ello, se notan algunas incoherencias en el uso de estos dos modos verbales cuando algunos de los participantes no controlan bien este tipo de recursos. Algunas de ellas recurre a la estrategia comunicativa de evitación para no hacer frente a las exigencias del español, aunque su nivel general de lengua parece altamente satisfactorio. O por voluntad propia para evitar

fórmulas complejas que no les parece suficientemente significativas. En otras ocasiones, se autorreparan expresiones como “puedo” y deciden utilizar “podría” para potenciar el grado de cortesía.

Los usos de “tú” y “usted” y sus formas morfológicas correspondientes relacionadas con las formas de cortesía presentan rasgos de inconsistencia debidos probablemente a la limitación de sus conocimientos lingüísticos de español. Así, se dan tanto usos de “tú” como de “usted” con sus formas morfológicas correspondientes, como una alternancia sobre el uso de estas dos formas dirigiendo a la misma profesora. En sus declaraciones, explican la preferencia del tratamiento de “tú”, aunque en algunos momentos se manifiesta la necesidad que ellos sienten de un uso más formal. Esta sensación de confusión sobre qué tratamiento han de usar puede estar influenciado por el ambiente de cordialidad excesiva existente en la URV, su universidad en España. Esta demostración de confusión es totalmente evidente en los casos de los alumnos que tratan a su profesora con el honorífico de “profesora” y a continuación la tutean de forma sostenida. La profesora confirma en sus declaraciones la alta frecuencia de este uso en la interlengua de sus alumnos chinos y manifiesta que estos alumnos perciben a los profesores españoles como menos protocolarios y menos estrictos que sus colegas chinos.

5. ¿Se pueden detectar rasgos de elementos no verbales asociados con la cortesía en chino que se proyectan en las actuaciones de estos hablantes?

A la luz de los resultados obtenidos en esta investigación, podemos detectar una variedad de rasgos de elementos no verbales asociados con la cortesía en chino que se proyectan en las actuaciones de los sinohablantes del estudio y otros que parecen más universales o por lo menos más parecidas a las conductas europeas. De todas formas, nos ha parecido muy difícil separar claramente rasgos culturalmente diferenciados.

Identificamos, por tanto, elementos tanto cinésicos como proxémicos en las conductas llevadas a cabo por los alumnos ante la profesora y que en general transmiten la nerviosidad y sentimientos de compunción y ansiedad. Estas manifestaciones no verbales se detectan en expresiones faciales tales como miradas fluctuantes y desviadas, expresiones faciales serias o compungidas, sonrisas embarazosas y muecas de

abatimiento, y también en lo que se refiere a movimientos corporales tales como encogerse de hombros, mantener las manos en los bolsillos, esconder las manos debajo de la mesa, levantar ligeramente el cuerpo de la silla y salir corriendo del despacho al terminar la conversación con la profesora. Todos ellos presentan rasgos que podrían identificarse como representantes de actuaciones propias de la cultura china, de la misma manera que nos lo parecen algunos autoadaptadores como apretar de forma continuada una mano contra otra, exponer las manos juntas encima la mesa o algunas formas de jugar con los dedos. También llaman la atención en este sentido el gesto de juntar los dedos para atribuirse a una misma la responsabilidad y el de acercarse la mano tapando la boca para disimular el sentimiento de culpabilidad.

Además, en las actuaciones de la mitad de alumnos sinófonos del estudio se proyecta gestos de plegaria, es decir, levantar y unir las manos cuando estos piden ayudan o disculpas a la profesora. Este gesto resulta peculiar en el contexto español. Este tipo de gesticulaciones en la cultura china se considera como uno de los símbolos no verbales que sigue la máxima de autodenigración, y su uso marca la voluntad de señalar un mayor grado de cortesía hacia la profesora.

Por otra parte, en las actuaciones de algunos alumnos chinos hemos identificado el gesto de inclinar la cabeza y el cuerpo, y la postura de mantenerse de pie esperando el permiso de la profesora para sentarse. Ambos elementos no verbales en la cultura china se ven como señales para mostrar respeto hacia los interlocutores. Su uso, al llevar a cabo estas manifestaciones en español, nos permite concluir que los alumnos sinófonos de nuestro estudio han transferido estas formas no verbales de su propia lengua y cultura a los usos de la lengua española.

La frecuencia del rasgo de inclinar la cabeza o el cuerpo de los alumnos chinos ha sido refrendada por la profesora, quien lo considera muy característico y respetuoso de estos sinohablantes. Mientras que el gesto de evocar una plegaria podría resultar poco comprensible para sus interlocutores españoles y podría formar una parte del catálogo de gestos que su profesora considera innecesarios.

6. ¿Cómo se articula la formulación de rechazo que los hablantes chinos llevan a cabo frente a las invitaciones realizadas por hablantes españoles?

A la luz de los resultados obtenidos en esta investigación, podemos afirmar que la formulación de rechazo frente a las invitaciones en español de los alumnos sinófonos de nuestro estudio se articula en un estilo indirecto en sus conductas lingüísticas cuya finalidad de mantener la armonía del grupo.

Para responder a las invitaciones hechas por los hablantes españoles, ninguno de los sinohablantes del estudio emite de forma directa el rechazo, sino que utilizan varios tipos de verbalizaciones y estrategias para iniciarlo. A veces emiten expresiones positivas con fórmulas corteses como “me gustaría ir”, mientras que a veces repiten una parte de la invitación, utilizan marcadores discursivos como “bueno” y piden disculpas con “lo siento”.

Las excusas que formulan los sinohablantes para exponer las razones por las que no pueden aceptar la invitación parecen ser de dos categorías: imposibilidades morales y falta de experiencia. Al expresar las excusas, casi todos se refieren a razones extrínsecas y hacen referencia a diferentes compromisos anteriores. También recurren a la falta de experiencia previa que les empuja a no aceptar la invitación. Además, a lo largo de estas acciones lingüísticas, emplean una serie de recursos atenuantes (ej. “bueno”, “creo que”) para mitigar el efecto negativo que sus expresiones de rechazo puedan reducir consiguiente riesgo de dañar la imagen de ambos interlocutores. El uso constante de la atenuación que llevan a cabo estos alumnos sinófonos en todas las muestras de lenguaje que hemos recogido se agudiza en el caso del rechazo de invitaciones.

Ante la insistencia en la aceptación de la invitación de los hablantes españoles, los sinohablantes desarrollan sucesivos procedimientos elaborando excusas para constituir sus conductas lingüísticas indirectas del rechazo. A lo largo de ir elaborando motivos y excusas ante las reiteraciones de la invitación por sus interlocutores, utilizan estrategias tales como aceptación condicionada, evitación, pedir disculpas y expresar opiniones positivas. Llama la atención el estilo de forma indirecta en sus formulaciones de rechazo a la invitación y que invitan a sus interlocutores a pensar el carácter no concluyente de este rechazo. Los hablantes españoles manifiestan su aceptación del

rechazo cuando formulan deseos de poder invitar de nuevo en futuras ocasiones a sus compañeros chinos a fin de proteger la autoestima de ambas partes y, con gran satisfacción, cerrar este episodio sin que ellos, los chinos hayan tenido que emitir un “no” rotundo. Algunos de los sinohablantes, lo cierran con respuestas ambiguas o posponiendo la conclusión final para más tarde.

7. ¿Qué conciencia tienen estos hablantes sinófonos sobre sus manifestaciones de cortesía en su interlengua al usar español?

Los resultados de nuestro estudio muestran que los sinohablantes son conscientes generalmente de las manifestaciones de cortesía específica que utilizan en su interlengua. En la comunicación con hablantes nativos de español, estos alumnos se comportan conscientemente para expresar la consideración que tienen hacia sus interlocutores mediante formas que ellos consideran corteses en diverso grado. En sus relaciones con compañeros españoles, ellos rehúyen invitaciones mediante formas indirectas y con estrategias varias, aun a costa de crear algunos malentendidos debido a algunas ambigüedades en su rechazo. Ellos, por otro lado, parecen que están preocupados por proteger la imagen de sus interlocutores y, de esta manera, proteger la armonía en las relaciones dentro de su grupo.

Parecen que son conscientes de la exigencia que sienten para tratar con deferencia a su profesora y, debido a ello, no se sienten cómodos dirigiéndose a ella sin ningún rasgo de deferencia. Así, procuran llamarla de “profesora” o de “profesora Selena” aunque perciben que los alumnos españoles no la tratan de esta manera. Manifiestan sus creencias sobre la necesidad de dirigirse a los profesores con saludos utilizando “buenos días” y “buenas tardes” porque esto introduce un tono más formal en sus actuaciones, aunque curiosamente no hemos podido detectar que en ninguna ocasión lo hagan. Son conscientes igualmente de la informalidad del tratamiento de “tú”, pero al final lo prefieren para ahorrarse las complicaciones morfológicas del tratamiento de “usted”. También parecen conscientes de la mayor formalidad del uso del condicional, aunque algunos de ellos por falta de desarrollo lingüístico usen únicamente el modo indicativo, y este fenómeno queda muy claro cuando vemos que en algunos casos los hablantes autorreparan sus expresiones pasando del indicativo al condicional. También

son conscientes de la necesidad de emitir actos de habla preventivos y excusas prolijas para justificar sus incumplimientos y a menudo piden plazos para completar sus obligaciones de escasos días incluso menos de los que la profesora les propone, es decir, que ellos parecen que quieren mantener una buena imagen y son conscientes de la necesidad de hacer peticiones razonables para poder tener éxito en las mismas.

Estos hablantes sinófonos parecen no ser conscientes de los rasgos de los elementos no verbales que utilizan en sus interacciones y es probable que tampoco lo sean cuando interaccionan en chino. En sus declaraciones, casi ninguno de los participantes manifiesta ninguna conciencia sobre la comunicación no verbal para demostrar cortesía, excepto en un caso que se refiere a inclinar el cuerpo en una situación jerárquica de inferioridad.

Caracterizar las manifestaciones de cortesía de los hablantes sinófonos en español ha resultado ser un campo de estudio mucho más amplio que lo que habíamos previsto, todavía hoy y con la escasez de datos que hemos manejado quedan muchas cuestiones para estudiar y sutilezas por descubrir. Creemos que hemos aportado alguna luz en algunos de los usos específicos de la cortesía en esta interlengua que generan los estudiantes chinos de español. Además, nos ha servido para explorar los planteamientos más generales para el estudio de la cortesía y nos han sido exordinariamente útiles las aportaciones de los modelos de Bravo y Briz y las aportaciones decisivas de Gu. Hemos descubierto al mismo tiempo la necesidad de incluir elementos no verbales de en las formulaciones de cortesía y para ello hemos podido utilizar el modelo de Poyatos, Cestero y Cerdán, quienes nos han permitido hacer análisis más finos no solamente de lo que decían los interlocutores sino de su situación en el espacio, de sus movimientos y posturas corporales; expresiones llevadas a cabo con la cara, las manos e incluso los dedos. Por tanto, poseemos elementos de un marco para un estudio sistemático de las manifestaciones de la cortesía de los alumnos chinos hablando español, y de una mejor comprensión de lo que significa el desarrollo de una competencia intercultural, que puede ser útil en nuevos planteamientos de la didáctica de la lengua española para los alumnos sinófonos.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia China de Ciencias Sociales (2012 [1978]). *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 [Diccionario de chino contemporáneo]. Beijing: The Comercial Press.
- Albelda, M. (2003). Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular. En D. Bravo (Ed.), *Actas del primer coloquio internacional del programa EDICE* (pp. 298-305). Estocolmo: Programa EDICE.
- Albelda, M. (2004). Cortesía en diferentes situaciones comunicativas, la conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal. En D. Bravo (Ed.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 109-136). Barcelona: Editorial Ariel.
- Albelda, M. (2008). Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento. En A. Briz (Ed.), *Actas del Tercer Coloquio Internacional del Programa EDICE* (pp. 98-113). Estocolmo: Universidad de Valencia y Programa EDICE.
- Albelda, M. (2010). ¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado. En F. Orletti y L. Mariottini (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 47-70). Estocolmo: Universidad de Estocolmo y el Programa EDICE.
- Aldridge, A., y Levine, K. (2001). *Surveying the social world: Principles and practice in survey research*. Buckingham: Open University Press.
- Álvarez, A., y Joven Best, C. (2005). Atenuantes y sus funciones cortesés. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español* (pp. 119-144). Buenos Aires: Dunken.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bailey, K. D. (2007). *Methods of social research, 5th edition*. Nueva York: The Free Press.

- Ballesteros Martín, F. J. (2001). La cortesía española frente a la cortesía inglesa. Estudio pragmatolingüístico de las exhortaciones impositivas. *Estudios Ingleses de La Universidad Complutense*, 9, 171–207.
- Bardovi-Harlig, K., y Hartford, B. (1991). Saying “No” in English: Native and nonnative rejections. *Pragmatics and Language Learning*, 40, 467–501.
- Bataller, R., y Shively, R. (2011). Role-plays and naturalistic data in pragmatics research: Service encounters during study abroad. *Journal of Linguistics and Language Learning*, 2(1), 15–50.
- Beebe, L. M., y Cummings, M. C. (1996). Natural speech act data versus written questionnaire data: How data collection method affects speech act performance. En S. M. Gass y J. Neu (Eds.), *Speech acts across cultures. Challenges to communication in a second language* (pp. 65–86). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Beebe, L. M., y Takahashi, T. (1989). Do you have a bag?: Social status and patterned variation in second language acquisition. En S. Gass et al. (Eds.), *Variation in second language acquisition* (pp. 103–125). Clevedon: Multilingual Matters.
- Beebe, L. M., Takahashi, T., y Uliss-Welts. (1990). Pragmatics transfer in ESL refusals. En R. Scarcella, E. Anderson y S. Krashen (Eds.), *Developing communicative competence in a second language* (pp. 55-73). Nueva York: Newbury House.
- Bergman, M. L., y Kasper, G. (1993). Perception and performance in native and nonnative apology. En G. Kasper y S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlanguage pragmatics* (pp. 82–107). Nueva York: Oxford University Press.
- Bernardo, N. (2014). La interlengua: ¿Frontera cercana o lejana? Acercamiento a la importancia de la pragmática. *Ogigia*, 15, 43–60.
- Billmyer, K., y Varghese, M. (2000). Investigating instrument-based pragmatic variability: Effects of enhancing discourse completion tests. *Applied Linguistics*, 21(4), 517–552.

- Binti Ismail, R. (2013). *Análisis contrastivo de la cortesía verbal en español y malayo en la realización de tres actos de habla; Petición, mandato y rechazo*. Universidad de Valladolid, Valladolid.
- Blum-Kulka, S. (1982). Learning to say what you mean in a second language: A study of the speech act performance of learners of Hebrew as a second language. *Applied Linguistics*, 3, 29–59.
- Blum-Kulka, S. (1983). Interpreting and performing speech acts in a second language: A cross-cultural study of Hebrew and English. En N. Wolfson y E. Judd. (Eds.), *Sociolinguistics and language acquisition* (pp. 36–55). Rowley, Mass: Newbury House Publishers.
- Blum-Kulka, S. (1987). Indirectness and politeness in requests: Same or different? *Journal of Pragmatics*, 11, 31–146.
- Blum-Kulka, S., y House, J. (1989). Cross-Cultural and situational variation in requesting behavior. En S. Blum-Kulka, J. House, y G. Kasper (Eds.), *Cross-Cultural pragmatics: Requests and apologies* (pp. 123–154). Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- Blum-Kulka, S., House, J. y Kasper, G. (1989). *Cross-Cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- Blumer, H. (1969). *Symbolic interactionism: Perspective and method*. Berkeley: University of California Press.
- Boas, F. (1943). Recent anthropology. *Science*, 98, 311–314.
- Bolton, G. M., y Heathcote, D. (1999). *So you want to use role-play? A new approach in how to plan*. Stoke on Trent: Trentham Books.
- Boretti, S. H. (2001). Aspectos de la cortesía lingüística en español coloquial de la Argentina. *Oralia*, 4, 75–102.
- Bravo, D. (1993). *La atenuación de las divergencias mediante la risa en negociaciones españolas y suecas*. Universidad de Estocolmo, Estocolmo.

Bibliografía

- Bravo, D. (1996). La risa en el regateo. Estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos. Estocolmo: Institutionen för spanska och portugisiska, Universidad de Estocolmo.
- Bravo, D. (1998). ¿Reírse juntos? Un estudio de las imágenes sociales de españoles mexicanos y suecos. *Diálogos Hispánicos*, 22, 315–364.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen positiva vs. imagen negativa? Pragmática sociocultural y componentes de face. *Oralia*, 2, 155–184.
- Bravo, D. (2001). Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español. *Oralia*, 4, 299–314.
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En D. Bravo (Ed.), *Actas del primer coloquio internacional del programa EDICE* (pp. 98–108). Estocolmo: Programa EDICE.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 15–33). Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (1995). La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática. En L. Cortés Rodríguez (Ed.), *Actas del primer simposio sobre análisis del discurso oral* (pp. 101–122). Almería: Universidad de Almería, Servicio de publicaciones.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (2003). La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. En D. Bravo (Ed.), *Actas del primer coloquio internacional del programa EDICE* (pp. 17–46). Estocolmo: Programa EDICE.
- Briz, A. (2004). Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación. En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 67–93). Barcelona: Ariel.

- Briz, A. (2005). Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español* (pp. 53–92). Estocolmo: Programa EDICE.
- Briz, A. (2012). La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico, y lo social: ¿son pareja? En J. Escamilla y G. HENRY (Eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico* (pp. 33–75). Estocolmo: Universidad del Atlántico y el Programa EDICE.
- Brown, P., y Levinson, S. C. (1987 [1978]). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, R., y Gilman, A. (1972 [1960]). Pronouns of power and solidarity. En P. Gigliogli (Ed.), *Language and Social Context* (pp. 252–282). Harmondsworth: Penguin.
- Burgess, R. G. (1988). *Studies in qualitative methodology*. Londres: Jai Press.
- Burgess, R. G. (1989). *The ethics of educational research*. Lewes: Falmer.
- Cabral, R. J. (1987). Role playing as group intervention. *Small Group Research*, 18(4), 470–482.
- Cabré, M. T., y Gómez en Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Caffi, C. (1999). On mitigation. *Journal of Pragmatics*, 31, 881–909.
- Caffi, C. (2007). *Mitigation*. Oxford: Elsevier.
- Calsamiglia, H., y Tusón, A. (2012 [1999]). *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Cansler, D., y Stiles, W. (1981). Relative status and interpersonal presumptuousness. *Journal of Experimental Social Psychology*, 17, 459–471.

Bibliografía

- Castro Maestre, M. (2013). La cortesía: códigos verbales y no verbales en la comunicación interpersonal. *Historia y Comunicación Social*, 18, 365–375.
- Cazden, C. B. (1988). *El discurso en el aula. El lenguaje de la enseñanza y el aprendizaje*. Barcelona: Paidós MEC.
- Cerdán, L., y Llobera, M. (1999). Actuación de los profesores en el aula: desarrollo de un modelo semiótico de transcripción. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 12, 115–139.
- Cestero, A. (1999). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco Libros.
- Cestero, A. (2014). Comunicación no verbal y comunicación eficaz. *ELUA*, 28, 125–150.
- Chen, R. (1993). Responding to compliments. A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. *Journal of Pragmatics*, 20, 49–75.
- Chen, R. (1996). Food-playing and Chinese politeness. *Journal of Asian Pacific Communication*, 7(3/4), 143–155.
- Clancy, P. (1986). The acquisition of communicative style in Japanese. En B. Schieffelin y E. Ochs (Eds.), *Language socialization across cultures* (pp. 213–250). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cohen, A. D. (1996). Speech acts. En S. L. McKay y N. H. Hornberger (Eds.), *Sociolinguistics and language teaching* (pp. 383–420). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cohen, A. D. (2004). Assessing speech acts in a second language. En D. Boxer y A. D. Cohen (Eds.), *Studying speaking to inform second language learning* (pp. 302–327). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cohen, L. y Manion, L. (1989). *Métodos de investigación educativa* (trad. F. Agudo López, 1990). Madrid: La Muralla.

- Cohen, L., Manion, L., Morrison, K., y Bell, R. (2011). *Research methods in education, 7th edition*. Londres: Routledge.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC-ANAYA.
- Contreras, J. (2012). ¿Hay diferencias en las estrategias de atenuación utilizadas en los correos-electrónicos españoles y alemanes? En J. Escamilla y G. Henry (Eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico* (pp. 451–472). Estocolmo: Universidad del Atlántico y el Programa EDICE.
- Corder, J. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics*, 9, 147–159.
- Crespo, E. (1986). A regional variation: emotions in Spain. En R. Harré (Ed.), *The social construction of emotions* (pp. 209-217). Londres: Basil Blackwell.
- Crookall, D., y Saunders, D. (1989). *Communication and simulation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Curcú, C. (1998). ¿No me harías un favorcito?, reflexiones en torno a la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular. *Diálogos Hispánicos*, 22, 129-171.
- Duan, J. (2007). *Canzhuo liyi yu koucai 餐桌礼仪与口才 [Dining table etiquette and eloquence]*. Beijing: Economic Press.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística* (trad. P. Tena). Madrid: Cambridge University Press.
- Eelen, G. (2014). *A critique of politeness theories*. Londres: Routledge.
- Eisenstein, M., y Bodman, J. W. (1993). Expressing gratitude in American English. En G. Kasper y S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlanguage pragmatics* (pp. 64–81). Nueva York: Oxford University Press.

Bibliografía

- Eisner, E. W. (1991). *The enlightened eye: qualitative inquiry and the enhancement of educational practice*. Nueva York: Macmillan.
- Ekman, P. y Friesen, W. V. (1969). The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origin, usage and coding. En A. Kendon (Ed.), *Nonverbal communication, interaction and gesture* (pp. 57-106). The Hague: Mouton.
- Ekman, P., y Friesen, W. V. (1981). Nonverbal behavior. En S. A. Corson y E. O. Corson (Eds.), *Ethology and nonverbal communication in mental health. An interdisciplinary biopsychosocial exploration* (pp. 221–229). Oxford: Pergamon Press.
- Ellis, R. (1985). A variable competence model of second language acquisition. *International Review of Applied Linguistics*, 23(1-4), 47-70.
- Escandell, M. V. (2013 [1993]). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escandell, M. V. (2000). La pragmàtica. En A. Camps y M. Ferrer (Eds.), *Gramàtica a l'aula* (pp. 17–19). Barcelona: Graò.
- Escandell, M. V. (2004). Aportaciones de la pragmática. En J. Sánchez y I. Santos (Eds.), *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores* (pp. 179–198). Madrid: SGEL.
- Eslami, Z. (2010). Refusals: How to develop appropriate refusal strategies. En A. Martínez-Flor y E. Usó-Juan (Eds.), *Speech act performance: Theoretical, empirical and methodological issues* (pp. 217–236). Ámsterdam: John Benjamins.
- Fant, L. (1989). Settings, cultural mismatch in conversation: Spanish and Scandinavians communicative behaviour in negotiation. *Journal of Linguistics*, 2, 247–265.
- Fant, L. (1992). Analysing negotiation talk-authentic data vs. role play. En A. Grindstedt y J. Wagner (Eds.), *Communication for specific purposes* (pp. 164–175). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Félix-Brasdefer, J. (2002). *Refusals in Spanish and English: A cross-cultural study of politeness strategies among speakers of Mexican Spanish, American English, and*

- American learners of Spanish as a foreign language*. University of Minnesota, Minnesota.
- Félix-Brasdefer, J. C. (2003). Declining an invitation: A cross-cultural study of pragmatic strategies in American English and Latin American Spanish. *Multilingua*, 22(3), 225–255.
- Félix-Brasdefer, J. C. (2007). Natural speech vs. elicited data: A comparison of natural and role play requests in Mexican Spanish. *Spanish in Context*, 4(2), 159–185.
- Fraser, B. (1980). Conversational mitigation. *Journal of Pragmatics*, 4, 341–350.
- Fraser, B. (1990). Perspectives on politeness. *Journal of Pragmatics*, 14, 219–236.
- Fraser, B., y Nolen, W. (1981). The association of deference with linguistic form. *International Journal of the Sociology of Language*, 27, 93–109.
- García, C. (1992). Refusing an invitation: A case study of Peruvian style. *Hispanic Linguistics*, 5(1/2), 207–243.
- García, C. (1999). The three stages of Venezuelan invitations and responses. *Multilingua*, 18, 391–433.
- Gass, S. M., y Houck, N. (1999). Interlanguage refusals: A cross-cultural study of Japanese-English. *Studies in Second Language Acquisition*, 23(1), 131–132.
- Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures: Selected essays*. Nueva York: Basic Books.
- Ginsberg, G. P. (1978). Role playing and role performance in social psychological research. En M. Brenner y P. Marsh (Eds.), *The social context of method* (pp. 91–121). Londres: Croom Helm.
- Glaser, B. G., y Strauss, A. L. (1967). *The discovery of grounded theory*. Chicago: Aldane.

- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face-to-face behaviour*. Nueva York: Pantheon Books.
- Grice, H. P. (1975 [1967]). Logic and conversation. En P. Cole y J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics, Vol. 3: Speech acts* (pp. 41–58). Nueva York: Academic Press.
- Gu, Y. (1987). *Towards a model of conversational rhetoric: An investigation of the perlocutionary phenomenon in conversation*. University of Lancaster, Lancaster.
- Gu, Y. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics*, 14, 237–257.
- Gu, Y. (1992). Limao, yuyong yu wenhua 礼貌、语用与文化 [Politeness, pragmatics and culture]. *Foreign Language Teaching and Research*, 4, 10–17.
- Gu, Y. (2011). Modern Chinese politeness revisited. En F. Bargiela-Chiappini y D. Kádár (Eds.), *Politeness across cultures* (pp. 128–148). Houndmills: Palgrave Macmillan.
- Hall, E. (1974). *Handbook of proxemic research*. Washinton, D. C.: Society for the Anthropology of Visual Communication.
- Hassall, T. (1997). *Requests by Australian learners of Indonesian*. Australian National University, Canberra.
- Haverkate, H. (1980). Conversation mitigation. *Journal of Pragmatics*, IV(4), 341–350.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Haverkate, H. (2004). El análisis de la cortesía comunicativa: Categorización pragmlingüística de la cultura española. En D. Bravo (Ed.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 55–66). Barcelona: Ariel.
- He, Z. (1999). *Xinbian yuyongxue gaiyao 新编语用学概要 [A new introduction to pragmatics]*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Publisher.

- Hernández-Flores, N. (1999). Politeness ideology in Spanish colloquial conversations: The case of advice. *Pragmatics*, 9(1), 37–49.
- Hernández-Flores, N. (2002). *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos: La búsqueda del equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. Institut for Sprog og Internationale Kulturstudier, Aalborg Universitat, Aalborg.
- Hernández-Flores, N. (2003). Cortesía y contextos socioculturales en la conversación de familiares y amigos. En D. Bravo (Ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE* (pp. 121–127). Estocolmo: Programa EDICE.
- Hernández-Flores, N. (2004). La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social. En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 95–107). Barcelona: Ariel.
- Hernández-Flores, N. (2005). Cortesía y oscilación de la imagen social en un debate televisivo. En J. Murillo (Ed.), *Actas del segundo coloquio internacional del programa EDICE* (pp. 37–54). Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Hill, B., Ide, S., Ikuta, S., Kawasaki, A., y Oginio, T. (1986). Universals of linguistic politeness: Quantitative evidence from Japanese and American English. *Journal of Pragmatics*, 10, 347–371.
- Hitchcock, G., y Hughes, D. (1989). *Research and the teacher*. Londres: Routledge.
- Ho, D. (1975). On the concept of face. *American Journal of Sociology*, 81(4), 867–884.
- Holmes, J. (1990). Apologies in New Zealand English. *Language in Society*, 19, 155–199.
- Hu, H. (1944). The Chinese concepts of face. *American Anthropologist*, 46, 45–64.
- Huang, S. (ed.) (1995). *Xiandai liyi xue 现代礼仪学 [Contemporary etiquette studies]*. Wuhan: Technology University of Surveying and Mapping.

Bibliografía

- Hycner, R. H. (1985). Some guidelines for the phenomenological analysis of interview data. *Human Studies*, 8, 279–303.
- Hymes, D. (1971). Acerca de la competencia comunicativa. En Llobera, M. (Ed.) (1995), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 27-46). Madrid: Edelsa.
- Hymes, D. (1972). Models of the interaction of language and social life. En J. Gumperz y D. Hymes (Eds.), *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication* (pp. 35–71). Nueva York: Basil Blackwell.
- Ide, S. (1989). Formal forms and discernment: Two neglected aspects universals of linguistic politeness. *Multilingua*, 8(2/3), 223–248.
- Jiang, T. (2008). *Shangwu liyi 商务礼仪 [Commercial etiquette]*. Beijing: Sino-Culture Press.
- Jin, Z. (2007). *Gongguan liyi 公关礼仪 [Etiquette in public relations]*. Xi'an: Shanxi Normal University General Publishing House.
- Jin, Z. (2008). *Zhichang liyi 职场礼仪 [Workplace etiquette]*. Beijing: China Renmin University Press.
- Kádár, D. (2007). *Terms of (im)politeness: A study of the communicational properties of traditional Chinese (im)polite terms of address*. Budapest: Eötvös Lőránd University Press.
- Kasper, G. (1990). Linguistic politeness. *Journal of Pragmatics*, 14, 193–218.
- Kasper, G. (2000). Data collection in pragmatics research. En H. Spencer-Oatey (Ed.), *Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures* (pp. 316–369). Londres: Continuum.
- Kasper, G., y Blum-Kulka, S. (1993). *Interlanguage pragmatics*. Nueva York: Oxford University Press.

- Kasper, G., y Dahl, M. (1991). Research methods in interlanguage pragmatics. *Studies in Second Language Acquisition*, 13, 215–247.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales III*. París: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversation*. Paris: Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1997). A multilevel approach in the study of talk-interaction. *Pragmatics*, 7(1), 1–20.
- Kerbrat-Orecchioni. (2004). ¿Es universal la cortesía? En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 39–53). Barcelona: Ariel.
- Kerlinger, F. N. (1986). *Foundations of behavioral research*, 3rd edition. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.
- Knapp, M. L. (1980). *Essentials of nonverbal communication*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.
- Kress, G. R. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Londres: Routledge.
- Kvale, S. (1996). *Interviews*. Londres: Sage.
- Lakoff, G. (1972). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical*, 2, 458–508.
- Lakoff, R. (1973). The logic of the politeness; Or minding your P's and Q's. En *Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* (pp. 292–305). Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, R. (1975). *Language and women's place*. Nueva York: Harper and Row.
- Lakoff, R. (1979). Stylistic strategies within a grammar of style. *The Annals of the New York Academy of Science*, 53–78.
- Lakoff, R. (1990). *Talking power: The politics of language*. Nueva York: Basic Books.

Bibliografía

- LeCompte, M., y Preissle, J. (1993). *Ethnography and qualitative design in educational research*. Londres: Academic Press.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Li, J. (2005 [1996]). Yinghan shuping zhongde limao celüe bijiao 英汉书评中的策略比较 [A comparative analysis on the politeness strategies used in English and Chinese book reviews], en C. Yan y H. Gao (Eds.), Yuyongxue 语用学 [Pragmatics] (pp. 392-404). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Publisher.
- Li, W., y Li, Y. (1996). “My stupid wife and ugly daughter”: The use of pejorative references as a politeness strategy by Chinese speakers. *Journal of Asian Pacific Communication*, 7(3/4), 129–142.
- Liao, C. (1994). *A study on the strategies, maxims and development of refusal in Mandarin Chinese*. Taipei: Crane.
- Liao, C., y Bresnahan, M. I. (1996). A contrastive pragmatic study on American English and Mandarin refusal strategies, *18*, 703–727.
- Lin, Y. (1995). *Un análisis empírico de la estabilización/fosilización: La incorporación y la autocorrección en unos sujetos chinos*. Universidad de Barcelona, Barcelona.
- Lincoln, Y. S., y Guba, E. (1985). *Naturalistic inquiry*. Beverly Hills: Sage.
- Llobera, M. (1995). Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras. En M. Llobera (Coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 5–26). Madrid: Edelsa.
- Long, M. (1988). Instructed interlanguage development. En L. M. Beebe (Ed.), *Issues in second language acquisition*. Rowley, Mass: Newbury House Publishers.

- Malinowski, B. (1922). *Argonauts of the Western Pacific: An account of native enterprise and adventure in the Archipelagoes of Melanesian New Guinea*. Londres: Routledge.
- Mao, L. (1994). Beyond politeness theory: 'Face' revisited and renewed. *Journal of Pragmatics*, 21, 451–486.
- Martín Peris, E. (Coord.). (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL e Instituto Cervantes.
- Mason, J. (2002). *Qualitative researching* 2ed edition. Londres: Sage.
- Matsumoto, Y. (1988). Reexamination of the universality of face: Politeness. *Journal of Pragmatics*, 12, 403–426.
- Mey, J. (2001). *Pragmatics*. Massachusetts: Blackwell Publisher.
- Miles, M., y Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis*, 2ed edition. Beverly Hills: Sage.
- Morrison, K. (1993). *Planning and accomplishing school-centred evaluation*. Norfolk: Peter Francis Publishers.
- Morrison, K. (2006). Sensitive educational research in small states and territories: The case of Macau. *Compare*, 36(2), 249–264.
- Murillo, J. (2004). La pragmática y la enseñanza del español como segunda lengua. *Revista de Educación*, 28(2), 253–266.
- Nelson, G., Carson, J., Al Batal, M. y El Bakary, W. (2002). Cross-cultural pragmatics: Strategy use in Egyptian Arabic and American English refusals. *Applied Linguistics*, 23(2), 163–189.
- Nemser. (1971). Approximative systems of foreign language learners. *International Journal of Applied Linguistics*, 6(2), 115–123.

Bibliografía

- Nunan, D. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nwoye, G. (1992). Linguistic politeness and socio-cultural variations of the notion of face. *Journal of Pragmatics*, 18, 309–328.
- O'Sullivan, C. (2011). Role-playing. En L. Cohen, L. Manion y K. Morrison (Eds.), *Research methods in education, 7th edition* (pp. 510–527). Nueva York: Routledge.
- Olshtain, E., y Cohen, A. (1983). Apology: A speech act set. En *Sociolinguistics and language acquisition* (pp. 18–36). Rowley, Mass: Newbury House Publishers.
- Olshtain, E. (1989). Apologies across languages. En S. Blum-Kulka, J. House y G. Kasper (Eds.), *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies* (pp. 155–173). Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- Oppenheim, A. N. (1992). *Questionnaire design, interviewing and attitude Measurement*. Londres: Pinter.
- Pan, Y. (2000). *Politeness in Chinese face-to-face interaction*. Stamford: Ablex Publishing Corporation.
- Patton, M. Q. (1980). *Qualitative evaluation methods*. Beverly Hills: Sage.
- Piatti, G. (2003). La cortesía: Un contenido funcional para los programa de español como lengua extranjera. En D. Bravo (Ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE* (pp. 355–397). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Placencia, M. E. (1996). Politeness in Ecuadorian Spanish. *Multilingua*, 15(1), 13–34.
- Poyatos, F. (1983). *New perspectives in nonverbal communication: Studies cultural anthropology, social psychology, linguistics, literature and semiotics*. Oxford: Pergamon Press.
- Poyatos, F. (1994a). *La Comunicación no verbal, I. Cultura, lenguaje y convesación*. Madrid : Itsmo.

- Poyatos, F. (1994b). *La comunicación no verbal, II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- Ramos, C. (2005). *Ideaciones de estudiantes universitarios alemanes sobre su proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera ante una enseñanza mediante tareas*. Universidad de Barcelona, Barcelona.
- Ran, Y. (2012). Huanheyu de hexie quxiang ji renji yuyong gongneng. 缓和语的和谐取向及人际语用功能 [Rapport orientation of mitigators and their interpersonal pragmatic functions]. *Journal of Contemporary Foreign Language Research*, 11, 4–10.
- Robinson, P. (1995). *Cognition and second language instruction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sabater Torres, M. L. (2015). *Anàlisi pragmàtica dels recursos d'intensificació utilitzats per estudiants francòfons en les simulacions comercials en castellà*. Universidad de Barcelona, Barcelona.
- Saville-Troike, M. (1989). *The ethnography of communication: An introduction, 2ed edition*. Oxford: Basil Blackwell.
- Scollon, R., y Scollon, S. (1995). *Intercultural communication: A discourse approach*. Oxford: Basil Blackwell.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209–231.
- Selinker. (1992). *Rediscovering interlanguage*. Londres: Longman.
- Shu, D. y Wang, H. (2001 [1993]). Yuyan jiaoji zhong de yang-sheng-yi-jiang yu limao yuanze 言语交际中的扬升抑降与礼貌原则 [Complimenting and self-humbling acts in interpersonal rhetoric and the politeness principle]. En D. Shu (Ed.), *Zhongguo yuyongxue yanjiu lunwen jingxuan 中国语用学研究论文精选*

Bibliografía

- [*Selected research essays on Chinese pragmatics*] (pp. 525-538). Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanse.
- Schumann, J. H. (1978). The acculturation model for second language acquisition. En R. C. Gingras (Ed.), *Second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 27-50). Washington D. C.: Center for Applied Linguistics.
- Siebold, K. (2008). *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán: Estudio pragmlingüístico e intercultural*. Frankfurt am Main: Perter Lang.
- Siebold, K., y Busch, H. (2015). No need for clarity-Facework in Spanish and German refusals. *Journal of Pragmatics*, 75, 53–68.
- Sifianou, M. (1992). *Politeness phenomena in England and Greece*. Oxford: Oxford University Press.
- Sifianou, M. (1995). Do we need to be silent to be extremely polite? Silence and FTAs. *International Journal of Applied Linguistics*, 5(1), 95–110.
- Silverman, D. (1993). *Interpreting qualitative data: Methods for analysing talk, text and interaction*. Londres: Sage.
- Slugoski, B., y Turnbll, W. (1988). Cruel to be kind and kind to be cruel: Sarcasm, banter, and social relations. *Journal of Language and Social Psychology*, 7(2), 101–121.
- Spencer-Oatey, H. (1996). Reconsidering power and distance. *Journal of Pragmatics*, 26, 1–24.
- Spencer-Oatey, H., Ng, P., y Li, D. (2008). British and Chinese reactions to compliment responses. En Spencer-Oatey (Ed.), *Culturally speaking. Culture, communication and politeness theory* (pp. 95-117). Londres: Continuum.
- Spradley, J. P. (1979). *The ethnographic interview*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.
- Stenström. (1994). *An introduction to spoken interaction*. Londres: Longman.

- Takahashi, T., y Beebe, L. M. (1987). The development of pragmatic competency by Japanese learners of English. *JALT Journal*, 8, 131–155.
- Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 4, 91–112.
- Thurén, B. M. (1988). *Left hand and left behind. The changing gender system of a barrio in Valencia, Spain*. Estocolmo: Stockholms Studies in Social Anthropology.
- Tu, W. (1985). Selfhood and otherness in Confucian thought. En A. Marsella, G. DeVos, y L. K. Francis (Eds.), *Culture and self: Asian and Western perspectives* (pp. 231–251). Nueva York: Tavistock Publications.
- Tuckman, B. W. (1972). *Conducting educational research*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Turnbull, W. (2001). An appraisal of pragmatic elicitation techniques for the social psychological study of talk: The case of request refusals. *Pragmatics*, 11(1), 31–61.
- Tusón, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel.
- Van Lier, L. (1988). *The classroom and the language learner: Ethnography and second-language classroom research*. Londres: Longman.
- Van Lier, L. (1996). *Interaction in the language curriculum. Awareness, autonomy y authenticity*. Londres: Longman.
- Van Lier, L. (1998). The relationship between consciousness, interaction and language learning. *Language Awareness*, 7(2/3), 128–145.
- Wang, J. Q. (2000). Lishi huimou: Zaoqi de zhongjieyu lilun yanjiu 历史回眸：早期的中介语理论研究 [A review of history: A study of early interlanguage theory research]. *Journal of Language Teaching and Research*, 2, 33–42.
- Wang, J. H., Chen, L., Xing, S. y Yang, D. (1992). *Zhonghua liyi quanshu 中华礼仪全书* [An anthology of Chinese etiquette]. Changchun: Changchun Publishing House.

- Watts, R. (1989). Relevance and relational work: Linguistic politeness as politic behaviour. *Multilingua*, 8, 131–166.
- Watts, R. (1992). Linguistic politeness and politic verbal behavior: Reconsidering claims for universality. En R. Watts, S. Ide, y K. Ehlich (Eds.), *Politeness in Language: Studies in its history, theory and practice* (pp. 43–69). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Wetzel, P. (1993). The language of vertical relationships and linguistic analysis. *Multilingua*, 12(4), 387–406.
- Wierzbicka, A. (1985). Different cultures, different languages, different speech acts. *Journal of Pragmatics*, 9, 145–161.
- Wierzbicka, A. (1991). *Cross-cultural pragmatics. The semantics of human interaction*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Woods, P. (1986). *Inside schools: Ethnography in educational research*. Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Woods, P. (1992). Symbolic interactionism: Theory and method. En M. LeCompte, W. L. Millroy, y J. Preissle (Eds.), *The handbook of qualitative research in education* (pp. 337–404). Londres: Academic Press.
- Zhong, J. (2001). *Zhongguo liyi quanshu 中国礼仪全书 [An anthology of etiquette in China]*. Hefei: Anhui Science and Technology.
- Zhou, H., y Han, X. (2013). Zhongshi limao yujingzhongde huanheyu yuyong yanjiu 中式礼貌语境中的缓和语语用研究 [Mitigators in the context of Chinese politeness]. *Foreign Language Research*, 2, 58–63.
- Zhu, W. (1998). Shuxin yupian limao diaocha 书信语篇礼貌现象调查 [An analysis of politeness in letters]. *Foreign Language Teaching and Research*, 1, 15–20.

ANEXOS

TRANSCRIPCIÓN DE LOS JUEGOS DE ROLES

Código de Transcripción

Para llevar a cabo la transcripción de los juegos de roles del estudio, hemos adoptado el código de signos del Grupo de Investigación del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona.

¿ ?	entonación interrogativa
¡ !	entonación exclamativa
/	tono ascendente
\	tono descendente
{(AC) texto afectado}	tempo rápido ('acelerado')
{(DC) texto afectado}	tempo lento ('desacelerado')
{(F) texto afectado}	intensidad fuerte ('forte')
{(P) texto afectado}	intensidad suave ('piano')
::	alargamiento de un sonido
...-	corte brusco en medio de una palabra
<u>subr</u>	énfasis
	pausa breve (inferior a 3 segundos)
	pausa larga (superior a 3 segundos)
N: [texto afectado]	solapamiento
J: [texto afectado]	
l...l	sonidos paralingüístico
(...)	descripción del fenómeno
((comentario))	comentario de cualquier tipo

ANEXO 1

TRANSCRIPCIÓN DE LA SIMULACIÓN 1

ANEXO 1.1 (A1P1)

Ficha de grabación:Fecha: 26/01/2015Lugar: Despacho de una profesora en la Universidad Rovira i VirgiliNúmero de participantes: 2Informaciones de los Participantes:

Pr: Selena Palmer, profesora de la URV, de edad aproximadamente 40 años

P1: Chen Peng, alumna china, 23 años (nombre español Violeta)

*Los nombres que ponemos aquí son alias para garantizar el anonimato*Duración de la conversación: 1m19s**Transcripción:**

*	**	Lo que se dice	Lo que se hace
1.	P1	{(P)hola}	P1 entra en el despacho de Pr P1 inclina la cabeza ligeramente
2.	Pr	hola/ Violeta	
3.	P1	sí	P1 sonríe y se mantiene de pie
4.	Pr	dimel siéntate siéntatell dime qué pasa	P1 se sienta en la silla al lado del escritorio
5.	P1	lmhml no puedol lmhm::l no puedo lmhml entregar el trabajo lmhml a tiempo	P1 muestra una sonrisa embarazosa, desvía la mirada, con las manos tocando la mesa, baja la cabeza y luego vuelve a mirar a Pr
6.	Pr	[cómo]	
7.	P1	[lo siento]l nol porque en rea-realidad lmhml he empezado una partel pero ltsel ahora no tie- no tengo ni idea para seguirll {(P)sí}	P1 gira la cabeza hacia la derecha y vuelve a mirar a Pr, levanta los dedos y luego aprieta las manos
8.	Pr	bueno Lorenza/ layl Lorenzal perdona Violeta/ has tenido unl un mes para poder hacerlol hace un mes que lo dijimos	P1 empuña las manos demostrando compunción
9.	P1	sí sí	P1 asiente con la cabeza

* Número de intervención individual

** Participantes

10.	Pr	tus compañeros me lo están entregando hoy/	
11.	P1	vale vale pero pero no tengo idea o inspiración para seguir el trabajo l pue- lmhml pues podría darme un consejo o una idea para seguir/	P1 levanta y cierra las manos como si fuese un puño, hace un gesto de plegaria
12.	Pr	bueno/ pero esto has tenido todo el mes l hoy es el día de entregal si tenías algún problema/ me lo tendrías que haber dicho antes l has tenido la semana pasadal para venir	
13.	P1	sí sí	
14.	Pr	y decir mira tengo este problema/ l yo os dijel si tenéis l algún problema:: venís y me lo explicáis\	P1 mantiene las manos empuñadas encima de la mesa
15.	P1	{(P)sí} si qui- sólo queda un [sic] pequeña parte para- para terminarl sólo podría darme unos l dos l días o tres días	P1 levanta la mano derecha con los dedos reunidos para indicar “pequeñita”, muestra una sonrisa embarazosa
16.	Pr	dos días:: hoy es martes/ lmhml ll el <u>jueves</u>	P1 hace una mueca
17.	P1	el jueves	P1 mira hacia la derecha y abajo, y vuelve a mirar a Pr
18.	Pr	leh/ l el jueves/ me [lo entregas]	
19.	P1	[sí sí]	P1 asiente con la cabeza
20.	Pr	yo estaré aquí por la tardel me lo puedes venir a entregar por la tardel sí/	
21.	P1	sí sí	P1 asiente con la cabeza
22.	Pr	o me lo dejas en el buzón	
23.	P1	sí sí	P1 asiente con la cabeza
24.	Pr	pero <u>más</u> / no\	P1 baja la cabeza
25.	P1	sí\ vale	
26.	Pr	de acuerdo/	
27.	P1	lo siento mucho profesora	P1 muestra una sonrisa embarazosa, con las manos apretadas
28.	Pr	va::le de acuerdo Violeta	
29.	P1	gracias	P1 inclina la cabeza, se levanta
30.	Pr	nos vemos	P1 sale del despacho

ANEXO 1.2 (A1P2)

Ficha de grabación:

Fecha: 26/01/2015

Lugar: Despacho de una profesora en la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 2

Informaciones de los Participantes:

Pr: Selena Palmer, profesora de la URV, de edad aproximadamente 40 años

P2: Dan Ruan, alumna china, 23 años (nombre español Isabel)

Duración de la conversación: 1m48s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pr	hola	P2 se acerca al escritorio y se sienta
2.	P2	{(P)hola} primero perdón profesoral porque hoyl hoy tendría que entregarle el trabajo perol leyl en esos días lmhml no me queda muy bien y me duele la cabeza muy grave y esos días he ido al hospitall m::muchas veces y por eso nol no aca-no acabo el trabajo puntualmente	P2 superpone una mano sobre la otra con las palmas hacia arriba P2 mueve la mirada de un lado a otro mientras juega los dedos P2 hace una mueca P2 levanta ligeramente los hombros
3.	Pr	no/ no te encuentras bien	
4.	P2	sí y quiero que:: me esque- me espere sólo un díal un día más para acabar mi trabajo para- para que a-	P2 asiente con la cabeza y levanta los dedos índices pegados para señalar “sólo un día”, luego con los índices se señala a sí misma
5.	Pr	bueno/ comol vale/ de acuerdol vale sí l mira lo dejo porque si te has encontrado mal/ bueno tampoco es culpa tuya mira mañana yo no estaré pero me lo puedes entregar el jueves	P2 levanta ligeramente las cejas y hace una mueca P2 levanta las manos con los dedos tocándose
6.	P2	{(P)la::l sí}	
7.	Pr	sin <u>falta</u>	
8.	P2	sí\	
9.	Pr	de acuerdo/	
10.	P2	sí\	
11.	Pr	sí/ vale/ pues el jueves	

12.	P2	muchas gracias	P2 sonríe
13.	Pr	vale	
14.	P2	gracias! adiós	
15.	Pr	hasta luego	P2 sale corriendo del despacho

ANEXO 1.3 (A1P3)**Ficha de grabación:**

Fecha: 26/01/2015

Lugar: Despacho de una profesora en la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 2

Informaciones de los Participantes:

Pr: Selena Palmer, profesora de la URV, de edad aproximadamente 40 años

P3: Sha Rui, alumna china, 22 años (nombre español Ofelia)

Duración de la conversación: 1m04s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pr	hola [Ofelia]	P3 se acerca al escritorio de Pr sin saludarle inicialmente
2.	P3	[(P)hola]	P3 se sienta en la silla bajando la mirada y luego mira a Pr
3.	Pr	sí dimel esto me tienes que entregar	
4.	P3	sí	
5.	Pr	me traes el trabajo/	
6.	P3	no:: todavía no	P3 mueve ligeramente la cabeza
7.	Pr	todavía no/	
8.	P3	sí porque en estos días tengo una situación muy mala y por eso creo que no puedo hacer los deberes de alta calidad	P3 pone las manos encima de la mesa con palmas hacia abajo, retrocede un poco con la cabeza y niega ligeramente con ella
9.	Pr	qué te pasa/ ¡ estás::	
10.	P3	pues ¡ no sé sólo me siento muy triste ¡ no sé por qué	P3 desvía la mirada de Pr hacia la derecha y arriba, luego aguanta las gafas con el dedo índice izquierdo, y muestra una expresión facial “dolorosa” y niega con la cabeza
11.	Pr	vaya:: sientes que:: triste porque:: encuentras a- echas de menos a tu familia/	P3 levanta los hombros
12.	P3	sí creo que sí	P3 asiente con la cabeza
13.	Pr	bueno mirall ¡mhmm::! pero cómo lo llevas el trabajo Ofelia	

14.	P3	lmhm::l en:: los siguientes dos días	
15.	Pr	dos días/	
16.	P3	sí sí sí	P3 asiente con la cabeza repetidamente
17.	Pr	vale\ sí\ pues miral no pasa nada eres una buena alumna\ lehl el jueves estaría aquí hasta las seis	
18.	P3	sí	P3 mira a Pr y asiente con la cabeza constantemente
19.	Pr	puedes en- traérmelo el jueves por la tarde	
20.	P3	sí	P3 asiente con la cabeza
21.	Pr	de acuerdo/	
22.	P3	sí	
23.	Pr	vale\ muy bien\ [gracias]	P3 sonríe y se levanta para marcharse
24.	P3	[gracias]	

ANEXO 1.4 (A1P4)**Ficha de grabación:**

Fecha: 26/01/2015

Lugar: Despacho de una profesora en la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 2

Informaciones de los Participantes:

Pr: Selena Palmer, profesora de la URV, de edad aproximadamente 40 años

P4: Hanyi Shen, alumno chino, 24 años (nombre español Jafe)

Duración de la conversación: 1m43s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	P4	perdona Selena	P4 se acerca al escritorio de Pr e inclina la cabeza y el cuerpo
2.	Pr	hola pasa	P4 se mantiene de pie
3.	P4	hola	P4 coge la silla
4.	Pr	siéntate Jafe qué ocurre	P4 se sienta
5.	P4	mhm tendría que entregarle el trabajo hoy pero perdona que no puedo a::	P4 pone las manos en los bolsillos de su chaqueta
6.	Pr	por qué/	
7.	P4	lo siento mucho mhm soy un chico muy horon- ho-nes-to por eso tengo que decirle la verdad mhm es obvio que estaba muy ocupado antes por eso no puedo terminar todos los trabajos mhm a tiempo por eso perdona mucho tse lo siento mhm y puedes darme unos días más para terminarlo por favor/	P4 baja la mirada P4 respira profundamente P4 inclina la cabeza para mostrar “lo siento” sin mirar a Pr (3 segundos) P4 produce un sonido tse P4 saca las manos de los bolsillos y aprieta las palmas para pedir “unos días más”, como un gesto de plegaria, y luego pone las manos encima de la mesa con los dedos cruzados
8.	Pr	bueno a ver Jafe hace un mes ya sabías que tenías que entregarlo hoy tus compañeros lo han entregando hoy y:: bueno a ver mhm cuánto tiempo necesitarías porque necesitas::	
9.	P4	un día un día	
10.	Pr	un día/ a:: bueno/ si es un día sí\ sí sí\ de acuerdo por un día no hay problema hoy es martes pues me lo entregas	

		mañana/ me lo puedes entregar mañana/	
11.	P4	vale sin problema	
12.	Pr	sí/ vale pero la próxima vez piénsate claro tus compañeros	
13.	P4	[nada más]	P4 mueve la cabeza para reafirmar su propósito de enmienda
14.	Pr	[dijéramos] que era hoy y:: pero bueno si es un día no pasa nada no te preocupes	P4 baja la mirada
15.	P4	seguro que la culpa es mía [sic] perdona mucho [sic] lo siento	P4 levanta la mano izquierda para taparse la boca para disimular el pesar
16.	Pr	vale muy bien no pasa nada Jafe [pues hasta mañana]	
17.	P4	[muchas gracias]	P4 se levanta e inclina el cuerpo y la cabeza para agradecer a Pr
18.	Pr	de nada	
19.	P4	hasta mañana	

ANEXO 1.5 (A1P5)

Ficha de grabación:

Fecha: 26/01/2015

Lugar: Despacho de una profesora en la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 2

Informaciones de los Participantes:

Pr: Selena Palmer, profesora de la URV, de edad aproximadamente 40 años

P5: Ting Liu, alumna china, 24 años (nombre español Gloria)

Duración de la conversación: 1m55s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	P5	{{(P)hola}}	P5 llama a la puerta y entra en el despacho de Pr con una expresión facial embarazosa y compungida
2.	Pr	holal siéntate	P5 coge la silla y se sienta
3.	P5	hola {{(P)Selena}}l es que aho- ahora no puedol no puedo lmhml entregarte mi:: mis deberes porque he olvidadol he olvidado lmhml ll escri- escri- escri- escribirlo porque lmhml el finall el final de este curso se ha apro- apro- se ha apro- aproximado porl porque y tengo muchosl muchos que hacerl por ejemplo la tesis de cada asignatura y:: y muchos deberes y he confundido el- la ficha [sic] de entregar el:: los deberes de esta asignatura	P5 con mano izquierda se toca el pelo P5 esconde las manos debajo de la mesa
4.	Pr	la::l has confundido la fecha/	
5.	P5	{{(P)síl sí} sí	
6.	Pr	pero has escrito algo/	
7.	P5	ll {{(P)no}}	P5 muestra una sonrisa de vergüenza
8.	Pr	no has escrito nada\ a ver <u>hace un mes</u> que te lo dijimosl tenías- os lo dije os lo repetí lo <u>tenéis</u> en el moodlel tus compañeros/ lmhml me lo están-	P5 saca la mano derecha debajo de la mesa y se toca las gafas; muestra una sonrisa embarazosa, muestra los dientes ligeramente y cierra la boca
9.	P5	{{(P)pero}}-	

10.	Pr	entregando/ a ver hubieras venido y dicho mira es que he tenido trabajo y no he tenido tiempo de terminarlo/ de acuerdo/ pero no tener nada/ no puede ser/ como mucho/ mira entrégamelo que puedas/ pues hoy es martes/	Pr muestra las palmas de las manos y niega con la cabeza P5 lame los labios
11.	P5	{{(P)lmhml}}	
12.	Pr	solamente te puedo dar dos días si no tendré que suspender tu trabajo\	P5 desvía la mirada hacia abajo y a la derecha sin mirar a Pr
13.	P5	podol podríal podría entregarte este trabajol lmhml mañana	
14.	Pr	mañana/	
15.	P5	sí\	
16.	Pr	sí/	
17.	P5	sí\	
18.	Pr	lmhm/ vale/ perfecto/ pues mañana me lo pu- me lo entregas mañana/ muy bien/ de acuerdo	P5 asiente con la cabeza P5 sonrío
19.	P5	{{(P)gracias}}	P5 se levanta y se marcha
20.	Pr	hasta luego Gloria	

ANEXO 1.6 (A1P6)

Ficha de grabación:

Fecha: 26/01/2015

Lugar: Despacho de una profesora en la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 2

Informaciones de los Participantes:

Pr: Selena Palmer, profesora de la URV, de edad aproximadamente 40 años

P6: Yuman Zhu, alumna china, 23 años (nombre español Cecilia)

Duración de la conversación: 1m11s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	P6	hola	P6 llama a la puerta, entra en el despacho y se acerca al escritorio de Pr
2.	Pr	hola Cecilia	
3.	P6	hola {(P) profesora}	
4.	Pr	pasal siéntatell dime	Se sienta en la silla con una sonrisa
5.	P6	lmhml hoy ten-	
6.	Pr	me traes el trabajo/	
7.	P6	nol lo sientol tengo que entregar que- te hoy pero todavía no lo he-acabadol lo siento mucho	P6 esconde las manos debajo de la mesa y baja la mirada P6 levanta los hombros y muestra una sonrisa embarazosa
8.	Pr	bueno/ pero hace un mes/ qué pusie-puse el trabajo sabías qué hora era la fecha de entrega/ habéis tenido tiempo/	
9.	P6	porque tengo muchos trabajosl y tengo que hacer el tesis final de la universidad en <u>Chinal</u> por eso no tengo suficiente tiempo para hacerlo	P6 mira hacia arriba y a la derecha y luego a Pr, saca la mano derecha para indicar hacia la derecha para referirse a "China", baja rápidamente la mirada y vuelva a mirar a Pr. Al final P6 asiente con la cabeza
10.	Pr	<u>cómo</u> suficiente/ cuánto tiempo necesitas más	P6 sonrío ligeramente con vergüenza
11.	P6	lmhml creo que una semana está bien	P6 desvía la mirada hacia abajo a la derecha y luego hacia Pr y asiente con la

			cabeza
12.	Pr	una <u>semana</u> no\ una semana es demasiado	P6 muestra una sonrisa y baja la mirada
13.	P6	lmhml y::	
14.	Pr	a ver tust tus compañeros/ lmhm::l lo están <u>entregando</u> / hoy\	P6 levanta y baja la mirada
15.	P6	{(P)síl vale}	
16.	Pr	de acuerdo que tienes mucho trabajo y todosl ellos también tienen trabajo	P6 respira profundamente
17.	P6	puesl tres días/	
18.	Pr	mira hoy estamos a martes te lo dejojuedes venirll el <u>jueves</u>	
19.	P6	jueves	P6 baja la mirada y asiente con la cabeza
20.	Pr	jueves por la tarde dos días te lo puedo dejar	
21.	P6	buenol bueno	P6 sonríe ligeramente
22.	Pr	vale/ l el jueves por la tarde estaría aquí/	
23.	P6	síl síl gracias	P6 asiente con la cabeza y sonríe
24.	Pr	vale/ me lo entregas	
25.	P6	lo siento mucho	P6 sonríe sacando las manos de debajo de la mesa
26.	Pr	valel de acuerdo	
27.	P6	adiós	P6 se levanta y se marcha
28.	Pr	adiósl Cecilia	

ANEXO 2

TRANSCRIPCIÓN DE LA SIMULACIÓN 2

ANEXO 2.1 (A2P1)

Ficha de grabación:

Fecha: 11/02/2015

Lugar: Aula de prácticas de la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 3

Informaciones de los Participantes:

Pa: Andrés, participante español, alumno de la URV, 24 años

Pb: Sofía, participante española, alumna de la URV, 23 años

P1: Chen Peng, alumna china, 23 años (nombre español Violeta)

Duración de la conversación: 1m53s

Transcripción:

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pb	te gusta/ Tarragona/	
2.	P1	sí:: el sol y la playa	P1 asiente con la cabeza
3.	Pb	la comida/	
4.	P1	más o menos	P1 mueve ligeramente la cabeza
5.	Pb	es muy diferente/ no/ supongo que::	
6.	P1	sí\ pero prefiero unas\ lmhml la comida china	
7.	Pa	pues podríamos decirle el plan sobre el domingo	
8.	Pb	lahl síl el domingo/ hemos quedado con unos amigos de aquí/ para llegar a comer en una casa de campo que tengo yo/ l y comer paella y la hará mi madre porque yo no sé	P1 asiente con la cabeza
9.	Pa	y cocina muy bien su madre	
10.	P1	la::/l	
11.	Pb	y haremos paella/	
12.	P1	muy bien	

13.	Pb	pues si queréis venir tú y tus amigos/ haremos paella para todos	
14.	P1	sí\ pero:: me gustaría irl ir pero mis padres están aquí para viajar por to::dal Españal y tengo que [acompañarles]	P1 sonrío P1 asiente con la cabeza
15.	Pb	[pues que vengan tus] padres y yo os- les invito/	
16.	P1	pero ellos	
17.	Pa	clarol que se apunten/ también/	
18.	P1	pero ellos no saben\ saben nada sobre español/ y no [entiende nada]	P1 niega ligeramente la cabeza
19.	Pb	[no pasa nada/]	
20.	Pa	no importa/ pero es una comida preparada para todos juntos\ comprenderán cosas a partir de la gastronomía\	
21.	P1	pero:: creo que ellos quieren al ir a otra ciudad para viajar {(P)bueno tengo que} preguntarles	P1 inclina la cabeza hacia la derecha P1 asiente con la cabeza
22.	Pb	tú les preguntas\ si quieren venir a comer están invitados y tú también/ y tus amigos chinos	P1 sonrío con vergüenza
23.	P1	porque hemos lmhml decidido a viajar por Valencia/	P1 asiente con la cabeza
24.	Pb	Valencia/	
25.	P1	sí\	P1 hace una mueca con los labios cerrados
26.	Pa	bueno\ pero siempre podéis viajar en otro momento/ si estáis aquí más tiempo	
27.	Pb	claro	
28.	P1	pero hemos comprado un billete {(P)aquí}	P1 hace otra mueca y asiente con la cabeza
29.	Pb	para el mismo domingo/	
30.	P1	sí:: y:: este fin de semana {(P)todos los billetes}	P1 asiente con la cabeza y luego levanta la mano izquierda tocándose la oreja izquierda
31.	Pb	bueno si quieres tú un díal quieres comer paella/ pues decírnoslo y te preparamos paellall nosotros	

32.	P1	vale valel muy bienl podemos quedarnos otro día	P1 mantiene la mano izquierda tocando la oreja izquierda
33.	Pb	claro y [comer paella]	P1 asiente con la cabeza y sonrío
34.	Pa	[sí sería muy] bien	
35.	Pb	paella/ o si queréis algo típico de aquí	
36.	P1	sí	
37.	Pa	de acuerdo/ muy bien	P1 baja la mano izquierda desde la oreja
38.	P1	gracias	<i>Durante toda la conversación P1 sostiene una botella de agua</i>

ANEXO 2.2 (A2P2)

Ficha de grabación:

Fecha: 11/02/2015

Lugar: Aula de prácticas de la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 3

Informaciones de los Participantes:

Pa: Andrés, participante español, alumno de la URV, 24 años

Pb: Sofía, participante española, alumna de la URV, 23 años

P2: Dan Ruan, alumna china, 23 años (nombre español Isabel)

Duración de la conversación: 1m45s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pa	este jueves se hace una fiesta en una discoteca de Salou por la noche/ como cenáis tan pronto después de cenar podréis venir con nosotros/ te gustaría/	
2.	P2	a:: a la discoteca/ l perol ltsel bueno en China también no-no-no he ido a la discoteca porque nol no quiero/ no puedo soportar los ruidos y::	P2 hace una mueca y produce un sonido de ltsel P2 levanta las manos señalando las orejas
3.	Pa	pero es música y aquí pone música latina/ sí y para bailar es muy es muy divertido/	
4.	Pb	y se hacen muchos amigosl en una discotecal	P2 hace una mueca y mueve los labios unas veces
5.	P2	lmhm::l	
6.	Pb	porque la gente está contental quieren bailarl y quieren conocer más gente	P2 levanta la mano izquierda para apoyar su mejilla
7.	Pa	y además es la fiesta de Carnavall iremos todos disfrazados	
8.	P2	bueno si:: si mis- si mis con- mis compañeras o compañeros de chino [sic] quieren ir a:: a la discoteca sí\ bueno	P2 baja la mano izquierda y se señala con las dos manos P2 baja las manos
9.	Pb	les gusta/ crees que les gusta la discoteca/ tampoco/	
10.	P2	lmhml si ellos quieren ir a discoteca	P2 se señala de nuevo con ambas manos

		bueno pero si yo solo sólo yo creo que nol nol no {(P)quie- no quiero}	P2 niega con la cabeza
11.	Pa	es decir sólo quieres venir si vienen tus compañeros y tú sola con nosotros no te fías	P2 levanta las manos y sonrío con vergüenza
12.	P2	{(P)no}	
13.	Pb	tú se lo dices	
14.	P2	porque lmhml a veces no puedo lmhml seguir el ritmo de los españoles cuando hablan porque los españoles lmhml como noso- vosotros siempre habláis muy rápido y a veces no puedo ltsel seguir el ritmo	P2 mueve en círculos las dos manos
15.	Pb	pero no te preocupes que en la discoteca hay mucha música y no se escucha lo que se dice	P2 sonrío y se tapa la boca con la mano izquierda
16.	P2	vale	
17.	Pa	podéis venir igualmente/ sólo tienes que venir y bailar ya está\	
18.	P2	pero no sé cómo bailar	P2 levanta las manos y mueve la cabeza
19.	Pa	no sabes bailar/ bueno	
20.	Pb	es iguall te enseñamos nosotrosl tú se lo dices a tus compañerasll y decir “vamos a ir” con nosotros	
21.	P2	bueno/ claro que síl vale	

ANEXO 2.3 (A2P3)

Ficha de grabación:Fecha: 11/02/2015Lugar: Aula de prácticas de la Universidad Rovira i VirgiliNúmero de participantes: 3Informaciones de los Participantes:

Pa: Andrés, participante español, alumno de la URV, 24 años

Pb: Sofía, participante española, alumna de la URV, 23 años

P3: Sha Rui, alumna china, 22 años (nombre español Ofelia)

Duración de la conversación: 1m37s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pa	este jueves se hace una fiesta de discoteca de Saloul por Carnavall te apuntas/	P3 abre la boca ligeramente cuando escucha la invitación de Pa
2.	Pb	tú y tus compañeros/ y tus amigos	
3.	P3	discoteca/	P3 muestra duda con una expresión facial
4.	Pa	sí por la noche	
5.	Pb	aquí es tipos con (?) discotecas	P3 sonríe ligeramente, levanta las cejas y aprieta los labios
6.	P3	bue::no	
7.	Pb	mucha fiesta	
8.	P3	lmhm::l es un lugar que nunca he ido todavíall bueno	P3 baja la mirada hacia la mesa y luego la levanta, mientras piensa
9.	Pb	siempre hay una primera vez/ (risas)	
10.	P3	sí perol en:: el jueves lmhml mira tengo ya tengo un- una cita con otro compañero de:: mi pisol vamos a:: lmhml vamos a cenar y un:: y visitam-visitaremos a:: a un amigol de Tarragona	P3 retrocede el cuerpo de la mesa y rápidamente vuelve a levantar la mano derecha para apoyar su mejilla P3 desvía la mirada y con la mano izquierda se toca el pelo
11.	Pb	pues venís [todos con nosotros]	
12.	Pa	[pero después de cenar] puedes venir/ aquí sale muy tardel a partir	

		de [las once de la noche]	
13.	Pb	[pues venís todos con nosotros/]	Todos se ríen
14.	P3	[mhm:: no sé no sé si mi amigo también quiere ir [pero]	P3 mueve la cabeza para negar, cierra los labios rápidamente y luego asiente con la cabeza
15.	Pb	[tú] se lo dices pues venga conmigo/	
16.	Pa	claro	P3 asiente con la cabeza cuando escucha a Pa y Pb, mientras los mira fijamente
17.	Pb	cuanta más gente/ mejor nos divertiremos más	
18.	P3	no sé:: bueno voy a pro- proponerle pero creo que no va a ir porque no le interesa mucho estos lugares como discoteca o algo- algún lugar como así	P3 muestra rápidamente la lengua mientras mueve la cabeza y levanta los hombros, luego P3 saca la mano rápidamente de la cara y recupera la posición mientras inclina el cuerpo hacia la derecha y luego se reincorpora Luego P3 con la mano izquierda se toca la frente y mueve la cabeza mientras muestra una expresión de fastidio
19.	Pa	bueno a ver le respectamos si no le gusta la discoteca/ a ti tampoco te gusta/	P3 asiente ligeramente con la cabeza
20.	P3	[mhml no sé porque no he- nunca he ido	P3 demuestra otra vez, pero de manera más sutil, una sensación de malestar, saca la mano derecha de la cara para gesticular
21.	Pa	nunca has probado claro\	
22.	P3	sí sí sí	
23.	Pa	pues deberías intentarlo	
24.	P3	tal vez/	P3 mueve de izquierda a derecha la cabeza y luego asiente
25.	Pb	cuando tú quieres ir nos lo dices	
26.	P3	sí:: sí claro	P3 asiente con la cabeza y sonrío Todos se ríen

ANEXO 2.4 (A2P4)

Ficha de grabación:

Fecha: 19/02/2015

Lugar: Comedor del campus Cataluña de la Universidad Rovira i Virgili

Número de participantes: 3

Informaciones de los Participantes:

Pa: Andrés, participante español, alumno de la URV, 24 años

Pb: Sofía, participante española, alumna de la URV, 23 años

P4: Hanyi Shen, alumno chino, 24 años (nombre español Jafe)

Duración de la conversación: 1m49s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pb	esta tarde pues querríamos invitarte a una fiestal una fiesta de esta nohell para que veas lo que esl buenol una fiesta españolal Carnavall de tradición española	P4 esconde las manos debajo de la mesa
2.	P4	<u>me encanta</u> disfrazarl perol <u>sin embargo</u> mi novial lmhml tengo una cita con mi novia	P4 saca la mano derecha para destacar que “le encanta disfrazar [<i>sic</i>]”, luego hace una mueca
3.	Pb	pues que se venga tu novia	
4.	Pa	claro que se vengan los dos y encima que has llegado tarde pues ahora merecemos que vengas con nosotrosl estamos invitando	
5.	Pb	clarol no deberías rechazarlo porque esta tarde [nos]	
6.	Pa	[hombre]	
7.	Pb	nos debes algo	
8.	P4	ll <u>me encantol</u> qué <u>curiosol</u> pero mi novia no se [<i>sic</i>] habla español	P4 asiente pero luego niega ligeramente con la cabeza
9.	Pa	no habla de español/	
10.	P4	ninguna palabra	P4 mueve de un lado a otro la mano derecha para indicar “ninguna palabra”
11.	Pa	es iguall pero en la discoteca sólo va a	

		bailar no hace falta que hable	
12.	Pb	claro	
13.	P4	discoteca/	P4 mueve fuertemente la cabeza una vez
14.	Pa	claro/ es una fiestal en una discoteca	
15.	P4	siempre hay los ma::lteros [sic] quel a ligar o a tirar las cejas a mi novial e:: eso es imposible	P4 saca la mano derecha y luego la otra para hacer gestos que apoyen sus palabras P4 sonríe mientras cruza las manos para indicar “no”
16.	Pa	buenol pero a ver pero tú estás all�	
17.	Pb	es quel pues tu novia debería ser muy guapal no es una culpa pues que venga igual	P4 apoya la mejilla con la mano derecha
18.	Pa	a ver/ t� estás all� eres su novio y si alguien le tira los trastos pues t� estás all� para protegerla/	
19.	Pb	la defiendes ya est�\	
20.	Pa	la defiendes y dices que eres su noviol eso no es una excusa para no venir	
21.	P4	sí en primer lugar necesito más músculo/ músculo	P4 enseña el brazo izquierdo para señalar “músculo”, mientras sonríe
22.	Pb	pero hombre/	
23.	Pa	pero si ella de quién/ no se va con nosotros porque le tiren/ la caña	P4 mantiene una sonrisa mirando a Pb
24.	Pb	que tienes que venir esta noche ya est�\ t� y tu novial y más gente si quieres	
25.	Pa	claro/ y tus amigos pueden venir/	
26.	Pb	cuando más seamos más divertiremos	
27.	P4	� es un gran honor y me encanta y quiero mucho pero yo no soy el jefa de- jefe de mi casal la jefa es mi novial puedo preguntarle	P4 con la mano izquierda se toca la mejilla derecha, retrocede el cuerpo y luego saca la mano y la enfrenta con la otra en señal de plegaria, indicando que su novia es la “jefa”

ANEXO 2.5 (A2P5)

Ficha de grabación:Fecha: 11/02/2015Lugar: Aula de prácticas de la Universidad Rovira i VirgiliNúmero de participantes: 3Informaciones de los Participantes:

Pa: Andrés, participante español, alumno de la URV, 24 años

Pb: Sofía, participante española, alumna de la URV, 23 años

P5: Ting Liu, alumna china, 24 años (nombre español Gloria)

Duración de la conversación: 1m57s**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pa	pues mira este jueves se hace una fiesta/ en una discoteca de Salou para celebrar el Carnavall te apuntas/	P5 coloca su mano derecha bajo la barbilla
2.	P5	el jueves/	P5 levanta las cejas
3.	Pa	sí\	
4.	P5	lmhml ltsel creo quel ltsel no puedol no puedo [porque]	P5 lleva la mano derecha de barbilla al cuello
5.	Pb	[bueno/] tienes que venir tú y tus compañeros y así conocemos más	
6.	P5	es que es que::	P5 baja la mano derecha y la pone debajo de la mesa
7.	Pb	es muy divertido	
8.	P5	es que unal una muy amiga mía lmhml está lmhml muy mala- muy muy mal- muy mal- muy mal estado estos días porque lmhml ha perdido ha perdido su trabajo y ltsel y es- es- está- está muy::	P5 esconde las manos debajo de la mesa
9.	Pb	desanimada	P5 inclina ligeramente la cabeza hacia la izquierda
10.	Pa	bueno así necesita salir para distraerse/ y además es la fiesta [de Carnaval]	
11.	P5	[pero] ella	
12.	Pa	es muy es muy divertida	

13.	P5	pero ella está en Chinall por eso por eso nos lmhml nosotros dos hemos quedado hacer una llamada de video en-	P5 sonríe con vergüenza
14.	Pb	pero puede ser otro rato y te vienes con tus compañeros de la clase/ con nosotros/	
15.	P5	perol pero hemos quedado el tie- el horario por eso no puedo cambiarl perdonal perdona	P5 Mantiene las manos debajo de la mesa, asiente con la cabeza una vez y sonríe con vergüenza
16.	Pa	pero entonces no estás muy acostumbradal al horario	
17.	Pb	aquí la gente sale mucho de fiesta	
18.	Pa	y sale a las horas muy tardes	
19.	P5	me- me gustan las fiestas pero- pero estos días no puedol no puedo lmhml lmhml no puedo ir a las fiestas conl con vosotros porque mi amigo- mi amiga me necesita mucho por eso sí\	P5 se inclina ligeramente para mostrar su interés y luego niega con la cabeza P5 asiente con la cabeza al final de la oración
20.	Pa	bueno/ si no quieres/ l pero siempre la puedes llamar en otro momentol y aprovecha tu estancia	
21.	P5	creo quel otra vezl podemosll algún día	P5 asiente con la cabeza
22.	Pb	pronto pronto	
23.	Pa	esperamos que sea pronto	

ANEXO 2.6 (A2P6)

Ficha de grabación:Fecha: 11/02/2015Lugar: Aula de prácticas de la Universidad Rovira i VirgiliNúmero de participantes: 3Informaciones de los Participantes:

Pa: Andrés, participante español, alumno de la URV, 24 años

Pb: Sofía, participante española, alumna de la URV, 23 años

P6: Yuman Zhu, alumna china, 23 años (nombre español Cecilia)

Duración de la conversación: 2m**Transcripción:**

		Lo que se dice	Lo que se hace
1.	Pb	y tenéis muchos deberes/ l para hacer en casa/	P6 coge la botella de agua con las dos manos encima la mesa
2.	P6	sí:: clarol porque tengo que hacer lmhml la tesis final de la universidad en <u>chino</u> y también en es- esta universidad tengo muchas [sic] deberes lmhml	
3.	Pb	bueno necesitas <u>descansar</u> nosotros hemos organizado una excursión este fin de semana para ir al Puente del Diablol lo conoces/ está:: [pues diez kilómetros]	
4.	Pa	[es un acueducto que hay aquí] en Tarragona	
5.	Pb	cinco diez kilómetros/ l no sé [más o menos]	P6 levanta la mano izquierda para apoyar su mejilla con cabeza inclinada en la misma dirección
6.	Pa	[sí más o menos]	
7.	Pb	andando y podemos ir allí a comer	
8.	P6	lo siento pero creo que:: es-te vez- esta fin de semana/	P6 contesta rápidamente, levanta la cabeza, saca el dedo índice para tocarse la oreja izquierda, luego empuña la mano para apoyar la mejilla
9.	Pb	(asiente con la cabeza)	
10.	P6	pero unl un amigo de Francia lmhml me	P6 mantiene la mejilla apoyada sobre el

		di- me dijo que:: lmhml viene a verme estel este:: fin de semanal por eso::	puño izquierdo, luego mira alternativamente en una dirección y en la otra
11.	Pb	bueno podemos cambiar [otro]	
12.	Pa	[podemos] ir el día que vosotros os parezca bien/	
13.	Pb	claro/	
14.	P6	si el viene el sábado pues vamos al domingo	P6 mantiene la mejilla apoyada en el puño izquierdo
15.	Pb	o la semana que viene	
16.	P6	creo que él lmhml queda aquí una semana o:: pero muchos días lmhml [(P)lo siento mucho]	P6 hace una mueca y niega ligeramente con la cabeza. Baja la mano izquierda y toma distancia de la mesa, luego con dos las manos coge la botella de agua
17.	Pa	[bueno podéis venir con] nosotros también/	
18.	Pb	sí	
19.	Pa	cuando venga os venís los dos/	
20.	P6	pero no sé si él quiere ir porque no sabe español y es un poco tímido no sé qué le gusta	P6 levanta ligeramente las cejas y desvía la mirada desde Pa hacia la mesa
21.	Pa	no pasa nada pero nosotros somos muy abiertos	P6 mueva ligeramente la cabeza con una expresión facial nerviosa y muy seria
22.	Pb	[no pasa nada sí]	
23.	Pa	[le cogemos muy bien] claro (risas)	
24.	P6	{(P)pero}	P6 sonrío e inclina el cuerpo hacia la izquierda mientras lanza una mirada hacia arriba a la izquierda
25.	Pa	tú se lo dices por WhatsApp o por mensaje/	
26.	Pb	y le dices que va- que hará sol supongol bueno\	
27.	Pa	claro sí/	
28.	Pb	suponemos que hará sol::	
29.	Pa	y lo nos pasaremos muy bien así conociera a Tarragona	
30.	Pb	comeremos por allí::! y os contaremos la historia que tiene el puente/	P6 mantiene la sonrisa en la cara

31.	P6	lmhml pero creo que necesitol hablar con él y pregunta si le gusta o no	P6 inclina ligeramente la cabeza hacia la derecha y luego lo hace en la otra dirección
32.	Pa	es decir que vengas depende de él	
33.	P6	síl depende de él	P6 asiente con la cabeza
34.	Pb	bue::no	
35.	Pa	y a ti no te gustaría/	
36.	P6	<u>yo</u> me gusto pero no sé si él le gusta	P6 sube un poco la voz
37.	Pa	buenol pues pregúntale y nos lo dices/	
38.	P6	bueno bueno	P6 sonríe P6 enseguida interviene Pa para acabar la conversación lo antes posible
39.	Pb	nos dices el día que os vaya bien/ e iremos aquél día	
40.	P6	sí sí hablamos por wechat o email	

ANEXO 3

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS CON LOS ALUMNOS

Transcripción en español

Las entrevistas con los alumnos chinos se hicieron en su lengua materna, en ANEXO 3 ofrecemos sus traducciones en español, las transcripciones de la lengua original véase en el ANEXO 4.

A menudo en las entrevistas, hacemos preguntas que están organizadas temáticamente, al final de cualquiera de estos episodios, suele haber marcadores discursivos como “bien” antes de iniciar un nuevo tema en una nueva pregunta, se ha optado por el marcador, enumerarlo, y enumerar con el número siguiente el inicio del nuevo episodio.

ANEXO 3.1 (A3P1)

Transcripción de la entrevista con Participante 1

Fecha: 30/05/2015

Lugar: Tarragona

Participantes:

E: Entrevistadora

P1: Chen PENG, alumna china, 23 años (nombre español Violeta)

Parte 1

1 E: ¿Qué conflictos has notado o encontrado al llegar a España a la hora de manejarte en cosas tales como saludar adecuadamente, despedirte adecuadamente o pedir un favor en la calle? Por ejemplo, te has encontrado en la situación de no saber cómo desenvolverte en dichas situaciones. ¿Puedes ponerme unos ejemplos?

2 P1: ¡Mhml...el primer problema es que en España para saludar sólo hay una palabra “hola”, en cuanto a la forma “qué tal” ¡mhml...hasta ahora aún tengo la duda de si necesitaría una respuesta exacta: “bien” o no necesariamente contestarla. Es que se parece a un marcador discursivo cuando se comunican los españoles y a veces no haría falta responder.

3 E: O sea, tú no sabes si tienes que contestar esta pregunta, ¿verdad?

4 P1: No, y además, no sé cómo contestarla.

5 E: ¿Y tienes dudas cuando tú les saludas primero?

6 P1: Para esto no.

7 E: Entonces ¿puedes saludarlos usando “¿qué tal?” o “¿cómo estás?” en una forma más natural?

- 8 P1: ¡Mhml... es que tengo miedo de que me pregunten eso, por lo tanto saludo primero con “qué tal?”.
- 9 E: ¿Y te da igual cómo te lo responden?
- 10 P1: Sí.
- 11 E: Y si ellos te responden así, ¿te vas a resultar difícil continuar hablando?
- 12 P1: ¡Mhml...
- 13 E: ¿O aún no te has encontrado con esta situación?
- 14 P1: Aún no.
- 15 E: ¿Cómo te responde la gente normalmente?
- 16 P1: “Bien, bien.”
- 17 E: ¿Y ya está?
- 18 P1: Sí, sí, sí.
- 19 E: ¿Y en otras situaciones? Por ejemplo, imagínate que te tienes que despedir de otros o pedir ayuda por la calle, ¿qué dudas tenías desde el principio hasta ahora?
- 20 P1: ¡Mhml, al principio, ¡mhml... bueno quizás dudaba a la hora de utilizar “usted” para pedir ayuda. Es que en China en este caso se utiliza “usted” o “hágame un favor”, pero aquí no sabía si debía utilizarlo o no...
- 21 E: ¿Te refieres a pedir ayuda a gente que tiene tu misma edad?
- 22 P1: Sí, no sabía si debía que utilizar “usted”, en tercera persona o...
- 23 E: O “tú”, ¿verdad?
- 24 P1: Sí.
- 25 E: Pero con gente de mayor edad no hay problema, ¿verdad?
- 26 P1: No.
- 27 E: Utilizas el “usted” sin duda, ¿verdad?
- 28 P1: Sí, sí.
- 29 E: Entonces si te encontrabas con un conflicto sobre cómo empezar una conversación, en casos como pedir ayuda a otros, ¿sabías con qué palabra tenías que empezar o con qué formas gramaticales tenías que expresarte?, ¿cuál era el orden de las palabras para empezar?
- 30 P1: Esto...pues, al principio tenía dudas, pero ahora supongo que no.
- 31 E: ¿Cómo piensas ahora? ¿Cómo empiezas a hacer la pregunta normalmente?
- 32 P1: ¡Mhml, “perdona”.
- 33 E: ¡Mhml, vas a decir esto al principio, ¿verdad?
- 34 P1: Y luego: “podría ayudarme a...”.
- 35 E: Al principio, quizás no sabías si tenías que decir “disculpe”.
- 36 P1: “Disculpe”, o incluso decía “lo siento”. (risas)
- 37 E: ¿“Lo siento” decías?
- 38 P1: (risas) Sí, sí, sí.
- 39 E: Ahora crees que suena raro si lo dices, ¿verdad?
- 40 P1: Sí, sí.
- 41 E: ¿Después de un año ya has notado que no es muy normal decirlo?
- 42 P1: No, no.

- 43 E: Bien. Bueno, por ejemplo, para despedirse no hay ninguna duda, ¿no?
- 44 P1: No hay nada especial.
- 45 E: ¿Encuentras difícil despedirte adecuadamente de los españoles?
- 46 P1: Esto no, al principio sólo decía “adiós” “hasta luego”, y luego sabía que hay otros como “hasta ahora” que es más concreto.
- 47 E: ¿Y para pedir disculpas? ¿Al principio te encontraste con algunas situaciones difíciles para manejarte? ¿O no sabías cómo empezar tus frases?
- 48 P1: Al principio, parecía que utilizaba mucho “lo siento”, “lo siento”.
- 49 E: ¿Sólo “lo siento”?
- 50 P1: ¡Mhml.
- 51 E: ¿No te explicabas más?
- 52 P1: No podía, al principio no era capaz de explicar más.
- 53 E: Al principio querrías poder explicar algo más, ¿verdad?
- 54 P1: Sí, intentaba pero no podía. (risas)
- 55 E: ¿Y ahora? ¿Ya puedes?
- 56 P1: Ahora básicamente ya me puedo explicar un poco.
- 57 E: ¿Entonces normalmente cómo empezarías? Imagínate, si en realidad cometes algún error y tienes que pedir disculpas a otros, ¿cómo vas a empezar?
- 58 P1: ¡Mhml, pues, “perdóname que...”.
- 59 E: Es decir pides disculpas al otro al inicio y luego...
- 60 P1: Luego explico el motivo.
- 61 E: Bien, más adelante comentaremos sobre esto.

Parte 2

- 1 E: Ahora querría hacerte unas preguntas según algunas situaciones específicas, la primera es sobre ¿qué dices cuando te expresas en el idioma chino para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad? ¿Podrías ponerme ejemplos para ambas situaciones?
- 2 P1: En situación de igualdad, pues, de una manera juvenil con “hi”.
- 3 E: ¿Excepto el “hi” hay algo más?
- 4 P1: Pues, parece que sólo con “hi”.
- 5 E: ¿Palabras como “cariño” vas a usar?
- 6 P1: ¡Mhml, quizás con amigas íntimas lo uso.
- 7 E: ¿Les llamarás por el nombre? ¿Lo harías a menudo?
- 8 P1: Muy poco. Si saludo a los chicos pues digo “leyl tío”, o así.
- 9 E: ¿Y si estás en una situación de inferioridad jerárquica, si esta persona es de mayor edad...?
- 10 P1: ¿Mayor? Si es una persona mayor pues...
- 11 E: Para ti, un profesor, o una persona mayor que tú, que no sois familia sino sólo conocidos, ¿en esta situación, cómo saludarás a esa persona?
- 12 P1: “(P) Hola”, o así. Si se trata de un profesor pues “Hola (a usted) profesor”, si es una persona mayor pues...

- 13 E: ¿No le tratas, no? ¿O sí?
- 14 P1: ¡Tsel, si sé su nombre pues le saludaré.
- 15 E: ¿Cómo?, si sabes su nombre. ¿Vas a tratarse a él con el honorífico como “tío”⁴⁰?
- 16 P1: Si conozco su apellido, sólo con el apellido. No me atrevo a llamarle por su nombre. No debo decirlo.
- 17 E: Y dentro del campus, por ejemplo, en el campus con tu profesor pues básicamente le dirás “profesor” y...
- 18 P1: Sí.
- 19 E: Siempre vas a empezar con el tratamiento “profesor”, ¿verdad?
- 20 P1: Creo que sí.
- 21 E: ¿Y si no es un profesor, sino un administrativo?
- 22 P1: Por respeto también lo trato como “profesor”
- 23 E: Siempre usas el tratamiento de “profesor” sin excepción, ¿verdad?
- 24 P1: Sí, sí.
- 25 E: Y fuera del campus, en sociedad como...
- 26 P1: Como los jefes, si conozco su posición pues le trataré como “director” para...
- 27 E: Para tratarlos, ¿verdad?
- 28 P1: Sí.
- 29 E: Para saludar igualmente dirás “hola” como es normal.
- 30 P1: ¡Mhml...
- 31 E: ¿Vas a decir “buenos días”, “buenas tardes” como los españoles?
- 32 P1: No.
- 33 E: ¿En ninguna situación jerárquicamente igual o diferente usarás esta forma?
- 34 P1: ¡Mhml, por ejemplo, en situación de igualdad con amigos, si es por la mañana muy temprano pues diré así: “¡Ay...buenas!”, pero no voy a decir “buenos días”.
- 35 E: ¿Al mediodía o por la tarde?
- 36 P1: No, tampoco.
- 37 E: Aquí en España decimos “hola, buenas”, ¿verdad?
- 38 P1: Sí, sí “buenas”.
- 39 E: No obstante, si se trata de personas de mayor edad, no te atreves a decirlo, ¿verdad?
- 40 P1: ¡Mhml no.
- 41 E: Bien.
- 42 E: Siguiendo, ¿qué dices en el idioma chino para pedir disculpas entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad respectivamente?
- 43 P1: ¡Mhml, en situación de igualdad...
- 44 E: Sí.
- 45 P1: En situación de igualdad pues “lo siento”.
- 46 E: Por ejemplo, con amigos o compañeros de estudio.

⁴⁰ Forma de tratar a los hombres mayores tales como amigos de padre, en chino “shūshu” literalmente significa “uncle” en inglés, “tío” en castellano.

47 P1: “Lo siento”, “disculpa”.

48 E: ¿Y luego cómo organizas tus frases normalmente? ¿Cómo vas a empezar la conversación?, imagínate si fuese real. ¿Vas a dar alguna excusa?

49 P1: También debe ser “¡ay! disculpa, yo...”, y empiezo a decir el motivo y tal.

50 E: ¿Y luego? ¿Al final de tus explicaciones? ¿Normalmente terminas así?

51 P1: Si cuando se trata de muy amigos míos diré “no me culpas ¿no?”, “me comprendes, ¿verdad?” así.

52 E: Te das a ti misma das una distensión, ¿no?

53 P1: Sí, sí, sí.

54 E: Y si se trata de conocidos, en igualdad, no vas a decírselo ¿verdad?

55 P1: ¡Mhml no.

56 E: ¿Cómo lo vas a decir? ¿Pedirás disculpas primero?

57 P1: Sí, y luego explicaré el motivo y...

58 E: ¿Pedirás otra vez disculpas? ¿Al final?

59 P1: Al final.

60 E: ¿O pides disculpas muchas veces durante la conversación?

61 P1: ¡Mhml, creo que no.

62 E: Es decir, después de explicar el motivo no vas a pedir disculpas otra vez, ¿verdad?

63 P1: En realidad, supongo que lo diré una vez al principio y otra vez al final.

64 E: ¡Mhml, durante la interacción expones algunos motivos ¿verdad?

65 P1: ¡Mhml, sí, sí.

66 E: Pero ¿hay algunos casos en los que no explicas el motivo?

67 P1: (1 2s).

68 E: Que sólo pides disculpas como “me he equivocado”, pero no expones motivo ni das explicaciones.

69 P1: En este caso será con alguien no muy cercano, que el motivo tampoco tenga mucha importancia.

70 E: Por ejemplo, estando con tus compañeros de estudio, haciendo juntos un trabajo y tal.

71 P1: Si tenemos que hacer unos trabajos juntos pero llego tarde, pues digo “disculpad que haya llegado tarde”, y tampoco hace falta explicar mucho más.

72 E: No hace falta explicar el por qué...

73 P1: Es que, es que, supongo que a los demás tampoco les importa el motivo.

74 E: Pero si se trata de amigos, quizás sí que darás alguna explicación, ¿no?

75 P1: ¡Mhml, sí, quizás explicaré un poco.

76 E: ¡Mhml y si es en situación de jerarquía, ¿cómo lo vas a decir? Por ejemplo, ¿si se trata de profesores, o de personas de más edad que conoces?

77 P1: Al principio también, también pediré disculpas diciendo: “¡Ay, profesor! Lo siento, hoy yo...”. El motivo quizás no será real, pensaré otro...

78 E: ¿Inventarás uno?

79 P1: Inventaré un motivo que sea más fácil de aceptar, más fácil de comprender.

80 E: ¿Y luego? ¿Terminarás la conversación con el motivo?

- 81 P1: ¡Mhml, si es con profesores además diré “la próxima vez no lo haré”, “deseo que me de otra oportunidad, profesor”. (risas)
- 82 E: ¿Quieres que te de otra oportunidad?
- 83 P1: Sí, sí. Debe ser así.
- 84 E: ¿Y luego? Al final de esta conversación, ¿vas a añadir algo más?
- 85 P1: Sí, pediré otra vez perdón, pero con otras palabras...
- 86 E: ¿Otras?
- 87 P1: Depende del caso.
- 88 E: Por lo tanto, en general en situación de jerarquía con profesores, pedirás perdón al principio y...
- 89 P1: Y explicaré el motivo.
- 90 E: Explicarás el motivo, ¿y luego? ¿Expresarás que quieres que te de una oportunidad?
- 91 P1: Sí, sí, sí.
- 92 E: Y luego otra vez...
- 93 P1: Pediré disculpas. Y...
- 94 E: Y terminarás la conversación, ¿verdad?
- 95 P1: Sí, y también observaré los cambios de expresión del profesor.
- 96 E: ¿Y después? Según el cambio de su expresión...
- 97 P1: Si el profesor, parece que no tiene más paciencia para escuchar pues acabo enseguida, si todavía no tiene...
- 98 E: ¿Antipatía?
- 99 P1: ¡Mhml pues me explico más para compensar la decepción que le haya podido causar (carcajada).
- 100 E: Bien, ¡perfecto! (risas)
- 101 E: Bueno, siguiente pregunta, por ejemplo, ¿qué dices cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como arriba, cuando te expresas en el idioma chino?
- 102 P1: Digo “ay la próxima vez seguro que no habrá problema”, “prometo terminarlo bien”.
- 103 E: Dices esto a los profesores, a las personas de situación jerárquica, ¿verdad?
- 104 P1: Esto debe ser con profesores y personas mayores, pero si se trata de amigos pues digo “no te preocupes, no habrá problema”, más flexiblemente.
- 105 E: Prometerás otra vez, ¿sí?
- 106 P1: Sí.
- 107 E: Una promesa más sencilla, ¿verdad?
- 108 P1: Bastante flexible.
- 109 E: ¿Les agradecerías por perdonarte?
- 110 P1: Con personas en igualdad, o con amigos creo que no, con profesores creo que sí que diré “gracias por perdonarme”.
- 111 E: Y añadirás tu promesa, ¿verdad? Tu promesa para el futuro, ¿no?
- 112 P1: Sí, sí, “no lo volveré a hacer”.

113 E: Bien. Pues pongo otro ejemplo, como si hubiera pasado en el juego de roles que hicimos el otro día. Tus compañeros y tú habéis quedado, pero llegas tarde y ellos aceptan tus disculpas y te dan la oportunidad de repararlo, ¿sólo les prometes que no ocurrirá otra vez o que les compensarás de otra forma para que te perdonen?

114 P1: Creo que sí. (lentamente)

115 E: ¿Por ejemplo?

116 P1: Por ejemplo, si he cometido un error y es entre amigos diré “te invito a comer, ¿vale?”

117 E: ¿Pero sueles decirlo?

118 P1: “Te invito a comer” o cambiar el tema como “¡vamos a tal sitio...!” , o algo así.

119 E: ¿Pero si dices “te invito a comer” en realidad vas a invitarle?

120 P1: En realidad, creo que sí, ¡mhml...

121 E: Pero si en situación de jerarquía no dirás esto, ¿no?

122 P1: ¡Mhml, no, no lo diré. (risas)

123 E: Sólo con amigos lo dices.

124 P1: Sí sí.

125 E: Y crees que la manera de reparar tu error, como “te invito a comer”, ¿es muy normal?

126 P1: Sí, muy normal.

127 E: Crees que esta es una manera de demostrar con amabilidad que quieres compensarles por los errores que has cometido, ¿verdad?

128 P1: Sí, sí.

129 E: ¿No lo haces por el “face”?

130 P1: Creo que no, no creo que eso amenace la imagen, sólo porque he hecho mal y me siento culpable y quería hacer algo para compensarles.

131 E: Para compensar. Vale.

132 E: Siguiente pregunta, ¿qué dices en el idioma chino cuando rechazas una invitación entre conocidos, por ejemplo, compañeros o amigos en situación de igualdad?

133 P1: ¿En el idioma chino?

134 E: Sí.

135 P1: ¿Entre amigos y tal?

136 E: Sí.

137 P1: Si es entre amigos pues para rechazar es bastante más sencillo, digo “ay, no quiero ir”, si es entre amigos íntimos diré directamente “no quiero ir”.

138 E: ¿Si es entre personas que conocéis ligeramente, no como amigos íntimos? ¿O compañeros de estudio?

139 P1: Pues buscaría una excusa, por ejemplo...

140 E: ¿Normalmente, cómo lo dirías? ¿Cómo expresarías este rechazo?...

141 P1: ¡Mhml, Si me ofrece una propuesta y no me interesara pues quizás expondría una excusa como “ay, no puedo porque tengo otra cosa que hacer en casa” o tengo otra cita o tal para rechazar.

142 E: ¿Y dirías algo como “¡mhml me gustaría ir”, al principio con “sí que me gustaría ir” y tal?

143 P1: Sí, diré “me gustaría, pero tengo otra cosa, otro plan”.

- 144 E: ¿Vas a decir esto a los chinos? ¿No te parece que es un poco...?
- 145 P1: No es eso que, ¡mhml que le hace sentir muy directo.
- 146 E: Entonces vas a buscar excusa, ¿verdad? ¿Después de exponer tus excusas añadirías algo más? Después de decir algo así como “tengo otra cosa”.
- 147 P1: Pues quizás por mi parte diría: “La próxima vez que tenga algún plan, te avisaré”.
- 148 E: Es decir también ofrecerás una propuesta, ¿verdad?
- 149 P1: Sí.
- 150 E: ¡Mhml y luego...es decir, normalmente cuando rechazas, no les vas a decir directamente, ¿no?
- 151 P1: Normalmente no muy directo, excepto entre amigos muy íntimos.
- 152 E: Es decir, al primero vas a decir, de una forma menos directa como “ay no puedo ir”... más tu excusa, ¿verdad?
- 153 P1: ¡Mhml no diría al principio que no puedo ir.
- 154 E: Entonces, ¿cómo lo vas a decir? Normalmente...
- 155 P1: Si de verdad no me apetece ir, al principio diría “déjame pensar, ay...me gustaría ir, pero ese día de verdad que tengo otras cosas que hacer”, lo rechazaría así.
- 156 E: Vas a dar excusas, ¿verdad? Y tampoco vas a usar la expresión “no puedo ir”, ¿verdad?
- 157 P1: Sí, como “a lo mejor no podré ir”, así...
- 158 E: No vas a decir eso como “no quiero” “no puedo”, ¿no?
- 159 P1: No.
- 160 E: “No me interesa”, ¿tampoco?
- 161 P1: No, este seguro que no.
- 162 E: Es decir, principalmente usas una excusa para responder de manera evasiva, ¿verdad?
- 163 P1: Sí.
- 164 E: ¿Entonces vas a dar las gracias al otro al final? Se lo vas a agradecer...
- 165 P1: “Gracias por invitarme”, “gracias por la invitación”.
- 166 E: ¿Normalmente que dices en primer lugar “gracias por la invitación” o buscar excusas?
- 167 P1: Al final digo “gracias por la invitación”, el agradecimiento al final.
- 168 E: Es decir que buscas las excusas al principio, y luego utilizas maneras para eludir responsabilidad, y al final le das las gracias, ¿verdad?
- 169 P1: Sí.
- 170 E: Siguiendo pregunta, ¿qué dices en el idioma chino cuando tienes que interrumpir a alguien cómo conocidos, amigos o compañeros en situación de igualdad? En el caso también de relación no íntima, ¿cómo lo dirías?
- 171 P1: “¡Disculpe! Interrumpo un momento”.
- 172 E: ¿Y luego?
- 173 P1: ¡Mhml y luego explico el asunto.
- 174 E: ¿Explicas lo que vas a decir?
- 175 P1: Sí.
- 176 E: Entonces, casi siempre dirás “disculpe por interrumpir un momento” ¿no?
- 177 P1: Sí seguro.

- 178 E: Básicamente no hay otra forma, ¿no?
- 179 P1: ¡Mhml, no se me ocurre otra.
- 180 E: Y si es en situación de jerarquía, ¿cómo lo vas a decir?
- 181 P1: Añadiré...
- 182 E: Si es un profesor.
- 183 P1: “Disculpe”, “disculpe profesor tal”, y luego explico el asunto.
- 184 E: Entonces ¿vas a cambiar un poco tu entonación y actitud?
- 185 P1: Sí cambio un poco la entonación y la actitud, pero...
- 186 E: Más suave...
- 187 P1: Sí.
- 188 E: Como diríamos, un poco compungida, que demuestras un poco de debilidad, ¿verdad?, para...
- 189 P1: Sí, sí.
- 190 E: Bien.

Parte 3

- 1 E: Siguiente, siguiente pregunta, imaginemos en el contexto español, la primera pregunta, ¿Cómo dirías en español para saludar a conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 2 P1: Si es en situación de igualdad pues “hola” “buenos días”, así.
- 3 E: ¿Y luego?
- 4 P1: A veces digo “¿qué tal?”.
- 5 E: ¿“qué tal” también lo dices?
- 6 P1: A veces. Es que si no lo digo yo, lo dirá el otro.
- 7 E: Si el interlocutor te hace una pregunta, no te resulta difícil de contestar, ¿no?
- 8 P1: Normalmente es “bien, bien, bien, muy bien”.
- 9 E: ¿Te encuentras cómoda en esta situación?
- 10 P1: Un poco. Hasta ahora aún es un poco embarazosa.
- 11 E: Crees que para responder al “qué tal” sientes un poco de vergüenza, ¿o que al oír esta pregunta te encuentras así?
- 12 P1: Ambos son bastantes embarazosos para mí.
- 13 E: Crees que es una pregunta que no tiene mucho sentido, ¿verdad?
- 14 P1: Es verdad. Es como en China, si preguntas “¿has comido?”, suena muy raro.
- 15 E: Es como si preguntamos “¿adónde vas?” o “ya has venido”, pero estas son normales, ¿sí?
- 16 P1: (Carcajada) Sí estas no suenan raro.
- 17 E: (Carcajada) Bien. Y si en situación de jerarquía ¿cómo vas a saludarte con un profesor o a un mayor?
- 18 P1: ¡Mhml, en castellano parece que también es “hola”, bastante sencillo.
- 19 E: Vas a decir “hola”, y ¿dices “buenos días”, “buenas tardes” o “buenas noches”?
- 20 P1: Sí lo digo, sí.

- 21 E: ¿Con los profesores lo dices?
- 22 P1: ¡Mhml, bueno, no es obligatorio, cuando me ocurre.
- 23 E: Es decir como tú quieres, ¿verdad? No crees que sea obligatorio decirlo, ¿no?
- 24 P1: Correcto.
- 25 E: Entonces en este caso, si saludas con “hola”, ¿llamarás por su nombre o no? ¿O le tratas de “profesor” o “profesora”?
- 26 P1: Al principio utilizaba los honoríficos, como “hola profesor”, pero luego ya no...
- 27 E: ¿Al principio cómo le tratabas?
- 28 P1: ¡Mhml, “hola profesor”, pero ahora parece que no se usa mucho, ¿verdad?
- 29 E: ¿Te parece?
- 30 P1: ¡Mhml, es que aquí en España los profesores y los alumnos como si fueran amigos fuera del aula, por lo tanto no hace falta tratarles como “profesor” o “profesora”.
- 31 E: ¿Así que ahora sólo saludáis, sin referirse el nombre? En privado, tales como Silvia, Alicia, Antonio.
- 32 P1: A veces, por ejemplo si hay mucha gente, y sólo quieres llamarle a él pues le llamas por su nombre, y si...
- 33 E: Y si os encontráis por casualidad.
- 34 P1: En este caso parece que no.
- 35 E: Y si tenéis una relación cercana con algún profesor, ¿le llamarás por su nombre o no?
- 36 P1: Si es muy cercano pues sí.
- 37 E: Por ejemplo “Hola”, quién, “Silvia”.
- 38 P1: Sí, correcto.
- 39 E: ¿Y con otros profesores con los que no hay tanta confianza?
- 40 P1: ¡Mhml, es que tratarles de “profesor(a)” es bastante raro, pero referirse por su nombre parece demasiado familiar, así que mejor no referirse.
- 41 E: ¿Sin referirse?
- 42 P1: Sí.
- 43 E: Bien.
- 44 E: Siguiendo pregunta, ¿cómo dirías en español para pedir disculpas entre personas conocidas en situación jerárquica y en situación de igualdad? Por ejemplo, en situación de igualdad, como compañeros o amigos, ¿cómo lo vas a decir para pedir disculpas?
- 45 P1: ¡Mhml, “perdona” “perdóname”.
- 46 E: “Perdona” “perdóname”, ¿y luego?
- 47 P1: Y luego explicar qué ha pasado. Sin embargo, en realidad para explicar claramente en castellano no es muy fácil, sólo hago una breve explicación diciendo como “ay me he levantado tarde” o tal.
- 48 E: Entonces, en este caso, pides disculpas con palabras como “perdona” o “perdóname” ¿no?
- 49 P1: Sí.
- 50 E: Y luego explicas con “es que”, das excusas, o sea enseguida expones tus razones, ¿no?
- 51 P1: Sí, sí.
- 52 E: ¿Crees que la excusa es obligatoria?

- 53 P1: Esto depende también del interlocutor, si parece que el otro tiene ganas de escuchar tu razón, de por qué has equivocado pues le explicas, si no pues no.
- 54 E: ¿Y después de la explicación cómo vas a terminar el tema? Después de la explicación...
- 55 P1: “Lo siento mucho”.
- 56 E: “Lo siento mucho”, normalmente terminas el tema con esta expresión, ¿verdad?
- 57 P1: Sí, sí.
- 58 E: ¿También lo colocas al principio de la conversación?
- 59 P1: ¡Mhml, no.
- 60 E: ¿Nunca?
- 61 P1: Es que creo que “lo siento” se refiere a lo de antes.
- 62 E: (carcajada) Bien. Y también puedes decir “lo siento mucho”, ¿sí o no?
- 63 P1: ¡No suelo decirlo!
- 64 E: Bueno, si es en situación de jerarquía, ¿para pedir disculpas cómo lo dices? Por ejemplo a los profesores.
- 65 P1: Profesores (pensando), en realidad, ¡mhml...
- 66 E: O algunas personas mayores, españolas que conoces.
- 67 P1: Entonces “perdóneme”.
- 68 E: ¿Vas a usar el modo imperativo, como “perdóneme”?
- 69 P1: Sí, sí sí.
- 70 E: ¿Y luego? ¿También añades tu excusa?
- 71 P1: Sí.
- 72 E: ¿Y luego?
- 73 P1: Si estoy con profesores pues luego añado la excusa, y al final digo “no, no olvidaré la próxima vez”.
- 74 E: Por tanto lo prometes, ¿verdad?
- 75 P1: Sí, correcto.
- 76 E: Con los profesores básicamente ¿lo vas a prometer?
- 77 P1: Ya se lo había prometido. (risas)
- 78 E: ¿Con los profesores vas a pensar la excusa?
- 79 P1: Sí, voy a pensar una.
- 80 E: Y si estas con personas en situación de igualdad, ¿vas a pensarla también?
- 81 P1: Supongo que pensaré un poco.
- 82 E: Si crees que la razón no es muy fácil de aceptar, ¿te inventarás otra?
- 83 P1: Sí, si no he hecho el trabajo pues es porque no lo hice, y tengo que decir “¡aiya! Lo he olvidado” o tal, ¡no! No se puede decir “he olvidado” seguramente, pues...
- 84 E: De todas maneras buscas una excusa, ¿verdad?
- 85 P1: Sí, una excusa que “suene” mejor.
- 86 E: Sí es importante que “suene” mejor.
- 87 P1: Sí.

- 88 E: Entonces en el caso de que se trate de tu profesor al que tengas que pedir disculpas, ¿después de explicar el motivo vas a pedirle perdón de nuevo al final?
- 89 P1: ¡Mhml, creo que sí.
- 90 E: ¿Cómo vas a acabar este tema?
- 91 P1: Con una promesa.
- 92 E: Con una promesa para acabarlo. Y entonces, ¿dirás algo más, como “lo siento”?
- 93 P1: Creo que no.
- 94 E: Y si no les das una promesa, vas a...
- 95 P1: ¡Mhml, “lo siento”.
- 96 E: ¿Es decir al final vuelvas a pedir perdón para...?
- 97 P1: Sí, sí. Es que creo que el tema de esta conversación es pedir disculpas.
- 98 E: Por lo tanto, pedir perdón está atravesando toda la interacción, ¿sí?
- 99 P1: Sí. (risas)
- 100 E: Bien.
- 101 E: Siguiente pregunta, ¿cómo lo dirías en español cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como la de arriba? Por ejemplo...
- 102 P1: Gracias, así, para agradecerles.
- 103 E: ¿Les agradecerás?
- 104 P1: Sí.
- 105 E: Dirás “muchas gracias” o “gracias” o...
- 106 P1: “Muchas gracias”.
- 107 E: Y si con...
- 108 P1: Con los profesores quizás será “muchísimas gracias”.
- 109 E: ¿Es posible?
- 110 P1: Sí.
- 111 E: Y con amigos, o compañeros...
- 112 P1: Entonces sólo gracias y ya está.
- 113 E: ¿Y luego? Vas a proponer algo...
- 114 P1: ¡Mhml, creo...
- 115 E: Por ejemplo, con tu profesor, después de darle gracias, ¿vas a proponer algo más?
- 116 P1: No, pues ya, ya puedo retirarme. (risas)
- 117 E: Ya te has quitado el peso, ¿no? Sólo darle gracias y ya está.
- 118 P1: Sí, sí, sí.
- 119 E: Y con los españoles, ¿amigos o compañeros de estudio? Cuando te aceptan las disculpas, ¿les darás gracias?
- 120 P1: Sí, no me ocurre nada más.
- 121 E: ¿No vas a prometerles nada para la próxima vez?
- 122 P1: Excepto si ellos insisten mucho diciendo como “esta vez muy, muy mal”, entonces prometeré. Si no...

123 E: No lo harás ¿no?

124 P1: No.

125 E: Y con un profesor sí, por su categoría.

126 P1: Sí, sí.

127 E: Al haber esta diferencia, sea igual de grave o no el asunto vas a prometerle para la próxima vez, ¿verdad?

128 P1: Sí.

129 E: Bien, siguiente. ¡Oh...! Añado algo para la pregunta anterior. Crees que, en situación de igualdad con tus amigos españoles, cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema, sólo les agradeces, pero ¿no vas a ofrecerles algo para compensarles?

130 P1: ¡Mhml...

131 E: Con los profesores tampoco lo harás, ¿verdad? Crees que has acabado la tarea y quieres marcharte enseguida, ¿no?

132 P1: Sí, sí, sí, sí. Cuando termino la explicación pues ya se acabó.

133 E: ¿Sí? ¿Es porque crees que has explicado mucho antes en la interacción?

134 P1: Sí, sí.

135 E: Venga, siguiente pregunta, ¿cómo dirías en español cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?

136 P1: ¡Mhml...

137 E: Por ejemplo un...

138 P1: “Querría hacer algo pero...”.

139 E: Te refieres a...

140 P1: Yo, yo quiero ir, pero, pero no.

141 E: Entonces dirás “querría ir” o “querría hacer algo pero no puedo”, ¿no?

142 P1: Sí.

143 E: ¡Mhml, puedes poner un ejemplo en un caso normal.

144 P1: Si lo que propone no me interesa mucho, pues buscaría una excusa, diciendo “querría ir, pero no puedo, porque tengo otro plan” y así...

145 E: Y vas a utilizar...el modo condicional, como “me gustaría”.

146 P1: “Me gustaría ir” y luego “pero no puedo”.

147 E: “No puedo”, ¿y luego?

148 P1: “Porque”...

149 E: ¿“Porque” más tal razón?

150 P1: Sí.

151 E: Y al final ¿cómo terminas este tema?

152 P1: ¡Mhml (pensando) “podemos quedar otro día”, diciendo que la próxima vez, pues...

153 E: Dejar una oportunidad abierta para el futuro, ¿verdad?

154 P1: Sí.

155 E: ¿Y les darás las gracias?

156 P1: ¿Supongo que pediría perdón? Diciendo que “disculpa por no poder ir esta vez”.

157 E: No vas a dar las gracias sino pedir disculpas, ¿verdad?

- 158 P1: ¡Tsel...
- 159 E: ¿No vas a agradecerles por la invitación que te ofrecen?
- 160 P1: Creo que también les daré gracias.
- 161 E: No es obligatorio, ¿no?
- 162 P1: Creo que lo diría al principio, “gracias por su, por tu, por la invitación”.
- 163 E: Y luego, te gustaría pero no puedes.
- 164 P1: Sí, sí.
- 165 E: Por algún motivo.
- 166 P1: Y luego “lo siento”.
- 167 E: Luego, al final pedirás perdón, ¿sí?
- 168 P1: Sí.
- 169 E: Es decir, que el agradecimiento no es obligatorio, sino que depende, ¿verdad?
- 170 P1: Sí.
- 171 E: Significa que dar agradecimiento, te parece un poco falso, ¿o qué?
- 172 P1: Creo que es una frase de fórmula.
- 173 E: Crees que no es necesario, ¿no? Con ellos.
- 174 P1: Con ellos, ¡tsel, ¿parece que sí?
- 175 E: Que no hace falta tan...
- 176 P1: No hace falta...
- 177 E: ¿Y si con los hablantes chinos?
- 178 P1: Con los chinos, se da importancia a esto.
- 179 E: ¿A qué?
- 180 P1: Frases de fórmulas, como “¡ah, gracias!”, “querría ir, pero no puedo. ¡La próxima vez!”, “disculpe”. (risas)
- 181 E: Bien.
- 182 E: La siguiente pregunta, ¿cómo lo dirías en español cuando tienes que interrumpir entre conocidos en situación de igualdad?
- 183 P1: “Disculpe”.
- 184 E: ¿“Disculpe”?
- 185 P1: Sí.
- 186 E: ¿Algo más?
- 187 P1: (ll 6s) ¡Mhml, no me ocurre nada más.
- 188 E: ¿No vas a usar “perdona”?
- 189 P1: ¡Ah...! También. Más o menos.
- 190 E: Entonces antes de decirlo, ¿vas a llamarles por su nombre?
- 191 P1: Sí.
- 192 E: ¿Le llamarás primero por su nombre?
- 193 P1: Si lo sé.
- 194 E: ¿Si lo sabes pues vas a...?
- 195 P1: Pues llamaré, ¡mhml...

- 196 E: ¿Vas a saludarle primero? ¿O cómo? ¿Imagínate normalmente cómo lo vas a hacer al principio y luego?
- 197 P1: (pensando) Parece que primero se debe saludar.
- 198 E: ¿Saludarás al principio?
- 199 P1: Sí.
- 200 E: Y dices “hola” y añades...
- 201 P1: “Hola” más el nombre, “disculpe/perdona”.
- 202 E: “Disculpe” o “perdona”, ¿sí?
- 203 P1: Sí. Si no sé el nombre pues no le trato.
- 204 E: ¿Y luego? ¿Vas a dar explicaciones?
- 205 P1: Sí.
- 206 E: ¡Mhml entonces en este caso ¿les tocarías o no? ¿Para llamar su atención?
- 207 P1: Supongo, si ellos me oyen, pues supongo que no. Pero si no me prestan atención pues tengo que tocarles...
- 208 E: Si no te prestan atención, vas a caminar enfrente de ellos o haces que te miren, ¿verdad?
- 209 P1: Sí, sí sí.
- 210 E: Es decir, no les tocarás para no molestarles, ni interrumpir su conversación, ¿no?
- 211 P1: No.
- 212 E: Bien.

Parte 4

- 1 E: Siguiente pregunta, ¿te sentías incómoda al tratar de “tú” a los profesores españoles o con el nombre al principio de llegar a España? (En la URV)
- 2 P1: Bueno...al principio, por ejemplo, Antonio nos dijo: “podéis llamarme “Toni”, ya está bien.
- 3 E: ¿“Llamarme...”?, ¿no os dejaron “tutearles o hablarles de “tú”?
- 4 P1: No destacaron esto.
- 5 E: No os exigían utilizar “tú”, no el “usted”, ¿no?
- 6 P1: No, no, no.
- 7 E: ¿No?
- 8 P1: No.
- 9 E: ¿Entonces ahora si les tratáis de “usted” aceptan los profesores?
- 10 P1: Parece que no nos dijeron “no puedes usar ‘usted’”, pero tampoco dijeron que podíamos usar simplemente “tú”. No hicieron referencia a esto.
- 11 E: No se han referido a esta parte.
- 12 P1: No.
- 13 E: Entonces, ¿te sentías incómoda al tratar a los profesores con su nombre?
- 14 P1: ¡Mhml, no.
- 15 E: No hubo ningún inconveniente en tratarles con su nombre, ¿no?
- 16 P1: No. ¡Mhml, no.

- 17 E: ¿A todos los profesores? Por ejemplo, “Esther”.
- 18 P1: Es que no tengo mucho contacto con “Esther”, pero, quizás no le trataría con su nombre.
- 19 E: Por lo tanto, también depende de la relación entre el profesor y tú, ¿verdad?
- 20 P1: Sí, sí, sí.
- 21 E: Entonces, ¿cómo tratas a Esther?
- 22 P1: “Profesora”.
- 23 E: ¿Vas a decir “profesora” seguramente?
- 24 P1: Sí.
- 25 E: ¿Cómo sientes cuando la tratas de “tú” o de “usted”?
- 26 P1: Al contrario, me parece un poco raro tratarla de “usted”.
- 27 E: ¿Crees que el “usted” suena raro?
- 28 P1: Sí.
- 29 E: Y ¿por qué?
- 30 P1: ¡Mhml, (pensando), porque parece que aquí de verdad somos amigos con los profesores y, por tanto, no es necesario usar “usted”. Creo que, si se utiliza “usted” en España, parece que existe enorme diferencia de estatus.
- 31 E: Por lo tanto, te has acostumbrado a utilizar el “tú”, ¿verdad?
- 32 P1: Sí.
- 33 E: Pero con profesores como “Esther” utilizando el “tú”...
- 34 P1: Puedo. No me hace sentir incómoda.
- 35 E: ¿Puedes tratar de “tú” a Esther? Te parece.
- 36 P1: Sí, también puedo tratarle de “tú”.
- 37 E: ¿A todos estos profesores puedes tratarles de “tú”?
- 38 P1: Sí.
- 39 E: Pero con algunos profesores te da vergüenza tratarles por su nombre, ¿verdad?
- 40 P1: Sí.
- 41 E: Vale. Ahora te pregunto, ¿te das cuenta de que tratas a tu profesor español de “profesor” de forma sola y que esto no es normal en español?
- 42 P1: ¡Parece que se utiliza “profe”!
- 43 E: ¿Te parece?
- 44 P1: Sin embargo, “profe” es para profesor, pero no sé de verdad para profesora qué se usa.
- 45 E: En general, no se utiliza “profesor” o “profesora”, de forma sola, en España.
- 46 P1: ¡Ah!
- 47 E: Algún profesor os lo dijo...
- 48 P1: No, no hay ningún profesor que nos hubiese dicho esto.
- 49 E: No hay ningún profesor que os dijera que debéis usarlo o no, ¿verdad?
- 50 P1: No.
- 51 E: ¿Os había dicho que no debíais usar esta palabra?
- 52 P1: No.
- 53 E: Tampoco os ha dicho que sí debíais usarla, ¿no?

54 P1: Creo que quizás ya estaban acostumbrados al tratamiento que les dan los alumnos chinos.

55 E: No es normal decir esta palabra sola para tratarse en castellano.

56 P1: ¡Ah!

57 E: Lo comentamos más tarde.

Parte 5

1 E: Bien, siguiente, ¿hay algunas modalizaciones que te des cuenta cuando las utilizas para demostrar la cortesía?

2 P1: ¿Modalizaciones?

3 E: Por ejemplo, entonación o pausa, para demostrar la cortesía.

4 P1: ¿Pausa? ¿Como “pues”?

5 E: ¿Vas a utilizarlos? ¿Para demostrar la cortesía, modificarás tu entonación, o alguna pausa en una oración?

6 P1: Sí, ¿sí?, supongo que sí.

7 E: ¿Por ejemplo? Por ejemplo, en general ¿cómo modificas la entonación?

8 P1: Si es para pedir disculpas pues con una entonación un poco débil.

9 E: ¿Y para saludar?

10 P1: Con más pasión.

11 E: ¿Para despedirte?

12 P1: También.

13 E: Automáticamente subes el tono, ¿sí?

14 P1: Sí, sí, sí, sí.

15 E: Entonces, generalmente, ¿vas a elegir el subjuntivo, el indicativo, o el condicional para demostrarte la cortesía?

16 P1: ¡Hay expresiones fijas que se enseñan mucho en China! Como “me gustaría”.

17 E: En condicional, como “me gustaría”, ¿sí?

18 P1: Sí, el condicional. Y luego...

19 E: El condicional lo usas.

20 P1: En cuanto al subjuntivo, ¿en realidad no lo uso mucho!

21 E: ¿Por qué?

22 P1: Parece que coloquialmente no se necesita el subjuntivo, excepto algunas frases excepcionales.

23 E: Pero el indicativo sí que lo usas, ¿verdad?

24 P1: Sí, el indicativo sí.

25 E: ¿Crees que con el indicativo se puede demostrar suficiente cortesía? Por ejemplo, como “puedo” o “no puedo”.

26 P1: Creo que no hay problema.

27 E: No hay problema, ¿no?

28 P1: No.

29 E: Bien. ¿Y entonces en la sintaxis? ¿Usas algunas como impersonal, como “se”, “se dice” y tal para marcar distancia para demostrar la cortesía?

30 P1: Pues si me refiero a mí creo que es yo, si oí algo pues uso impersonal como “dicen que”.

31 E: No te da mucha importancia la sintaxis, ¿no?

32 P1: No.

33 E: ¿Y en el léxico? ¿Por ejemplo para destacar la entonación o sensación como “absoluto” “absolutamente”, “realmente”, “verdad”, “cierto”?

34 P1: (niega con la cabeza).

35 E: ¿No? No le das mucha importancia a estos vocabularios.

36 P1: No mucho.

37 E: Vale.

ANEXO 3.2 (A3P2)

Transcripción de la entrevista con Participante 2

Fecha: 30/05/2015

Lugar: Tarragona

Participantes:

E: Entrevistadora

P2: Dan Ruan, alumna china, 23 años (nombre español Isabel)

Parte 1

1 E: Primera pregunta, ¿qué conflictos has notado o encontrado al llegar a España a la hora de manejarte en cosas tales como saludar adecuadamente, despedirte adecuadamente o pedir un favor en la calle?

2 P2: Mhm recuerdo que cuando necesitaba preguntar una dirección, al principio cuando viajamos...los que hemos aprendido en China al no haber practicado, al principio no sabía cómo decirlo. Cómo mucho decía: “perdón, ¿dónde está...?” e indicaba el lugar en el mapa, a veces cuando hablaban rápido, al principio como no estaba acostumbrada a la rapidez al hablar, no les entendía pero aun así sólo decía “¡ah! sí gracias” y luego preguntaba a otra persona porque me sabía mal volver a molestarle.

3 E: Es decir, aunque no obtuviste una respuesta útil simulaste como si le hubieras entendido.

4 P2: Sí, y luego fui a preguntar a otra persona.

5 E: Entonces cuando usabas “perdón” ¿tenías dudas de si habría otras opciones?

6 P2: No, porque en China también aprendí la forma de utilizar la expresión “lo siento”, pero parece que “lo siento” expresa más un sentido de culpa en nosotros, entonces a la hora de preguntar, utilizo la expresión “perdón”

7 E: ¿Has utilizado tal vez “disculpe”?

8 P2: Antes no, no conocía esta palabra hasta ver el “Gran hotel”, como “si me disculpa” o “disculpe”.

9 E: ¿Y ahora lo utilizas a menudo? Entre la expresión “perdón” y “disculpe”, ¿cuál te parece la más adecuada cuando interrumpes o preguntas una dirección a alguien?

10 P2: Creo que es mejor “disculpe”, pero al principio de llegar sólo me ocurría “perdón” o “perdone”.

11 E: ¿“Perdone” también?

12 P2: Utilizo más la expresión “perdón”.

Parte 2

1 E: A continuación, hago unas preguntas sobre algunas situaciones específicas como debajo. ¿Qué dices en chino para saludarte entre conocidos en situación de jerarquía y en situación de igualdad?

2 P2: ¿Con los españoles?

3 E: No, con los chinos.

4 P2: ¿Los chinos?

- 5 E: Sí.
- 6 P2: ¿Con profesores o compañeros?
- 7 E: Ambos casos.
- 8 P2: Con los profesores, depende de la relación que tenga con ellos, normalmente utilizo su apellido, digo “tal profesor, buenas”, “hola profesor Li” y tal. En China a los profesores que conocemos mucho, usamos “prima Qiong, buenas” o “primo Hou, buenas”.
- 9 E: ¿Son profesores jóvenes?
- 10 P2: Sí, no tenemos profesores mayores, con profesores jóvenes el trato es más informal: “tal primo” “tal prima”.
- 11 E: Pero normalmente, por ejemplo en la clase vas a...
- 12 P2: Pues el trato con los profesores es, por ejemplo: “profesora Lu Xiaoxiao o “profesora Lu”.
- 13 E: Por ejemplo cuando entras al aula...
- 14 P2: Durante la clase utilizo “profesora”, fuera de la clase utilizo “prima Xiao”.
- 15 E: Y en situación de igualdad, con compañeros o...
- 16 P2: Los nombro por su nombre, o si entre nosotros tenemos formas de tratarnos pues las utilizamos.
- 17 E: Saludas con su nombre, ¿verdad?
- 18 P2: Sí.
- 19 E: Bien.
- 20 E: Siguiendo pregunta: ¿qué dices en chino para pedir disculpas entre conocidos en situación de jerarquía diferente y en situación de igualdad?
- 21 P2: ¡Mhml, “perdón”.
- 22 E: Por ejemplo en situación de jerarquía
- 23 P2: ¿Jerarquía?
- 24 E: Sí.
- 25 P2: Vale.
- 26 E: Por ejemplo con los profesores, o gente un poco mayor.
- 27 P2: Pues “xxx, perdón”, y digo por qué te pido perdón, y al final digo “lo siento”, quizás uso más “lo siento” y “perdón”.
- 28 E: ¿Cuál usas más frecuentemente?
- 29 P2: “Perdón”, creo.
- 30 E: ¿Por qué no la expresión “lo siento”?
- 31 P2: Porque creo que “perdón” es más atenuado que “lo siento”. Pues primero digo “perdón” como “excuse me” para comenzar el tema, y al final diría “lo siento”.
- 32 E: ¿Y si en situación de igualdad?
- 33 P2: ¿Como entre amigos?
- 34 E: No amigos íntimos, normales.
- 35 P2: ¿Normales? ¡Mhml quizás también usaría más la palabra “perdón”.
- 36 E: ¿Das explicaciones también en este caso?

- 37 P2: También. Porque después de decir “perdón” o “lo siento” seguro que tengo que explicar el por qué.
- 38 E: ¿Y con personas en igualdad, en trato más informal, también dirías “lo siento” al final?
- 39 P2: También, también.
- 40 E: O sea, en ambas situaciones para pedir disculpas usas formas similares, ¿verdad?
- 41 P2: Pero, es que las palabras “perdón” o “lo siento” las uso igual, pero quizás en cuanto a explicar, dar explicaciones, ¿a ver cómo te diría?
- 42 E: ¿Expresiones?
- 43 P2: Sí, la forma de expresarlo sería un poco diferente.
- 44 E: ¿Como tu actitud?
- 45 P2: Si de verdad me equivoco, la actitud no se diferencia, pero las palabras que uso con los mayores y con compañeros a lo mejor serían distintas.
- 46 E: Con personas de más edad ¿te lo piensas más?
- 47 P2: Primero me pienso la frase más adecuada.
- 48 E: O modificar las expresiones en la forma de excusarte, ¿verdad?
- 49 P2: A veces “mentiras” bienintencionadas se pueden aceptar.
- 50 E: Entonces este tipo de “mentiras” no las dirás en situación de igualdad, ¿no?
- 51 P2: No, porque si se trata de gente de más o menos mi edad, si saben la verdad se lo pensarían más...
- 52 E: Por lo tanto con profesores quizás usas excusas que suenan “mejor”, o “mentiras bien intencionadas”.
- 53 P2: Sí, es más “disimulado”
- 54 E: ¿Más disimulado?
- 55 P2: Pues “decora” un poco en base de la verdad creo, para que la expresión resulte más cortés.
- 56 E: Bueno, siguiente pregunta, ¿qué dices cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como las mencionadas anteriormente?
- 57 P2: ¡Mhml, en este caso...
- 58 E: En situación de personas de otro nivel jerárquico por ejemplo, un profesor
- 59 P2: En esta situación, ¡mhml, pienso un poco...por ejemplo “gracias por darme otra oportunidad, profesor”.
- 60 E: Demostrar agradecimiento.
- 61 P2: Sí, “Lo haré bien la próxima vez”.
- 62 E: ¿Hacer una promesa, o comprometerte en algo?
- 63 P2: Sí.
- 64 E: ¿Y si es en situación de igualdad?
- 65 P2: ¡Mhml, en situación de igualdad...
- 66 E: Cuando te aceptan las disculpas.
- 67 P2: Bueno, primero agradecerlo.
- 68 E: ¿Muy formal? ¿Dar las gracias de manera muy formal?
- 69 P2: ¡Mhml...

- 70 E: O en realidad...
- 71 P2: Pues con personas de mi edad no hace falta ser tan formal, y utilizar expresiones como: “gracias por perdonarme”.
- 72 E: Entonces en situación de igualdad no harás promesas como con los profesores, ¿no?
- 73 P2: Quizás para compensarle diría “qué te parece si te invito a comer” o algo parecido, de una forma más relajada.
- 74 E: Buscas una manera de compensarle.
- 75 P2: Sí.
- 76 E: ¿No vas a mostrar el propósito de enmienda?
- 77 P2: Creo que no.
- 78 E: Bien.
- 79 E: Siguiente, ¿cómo te expresas en chino cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?
- 80 P2: ¿Rechazar?
- 81 E: Como antes hicimos en la simulación, aquél caso.
- 82 P2: Rechazo...
- 83 E: Para rechazar a otros.
- 84 P2: Rechazar... Creo que normalmente hay que agradecer cuando alguien te invita pero en cuanto a la excusa que se puede utilizar...
- 85 E: ¿Debes agradecerse en primer lugar?
- 86 P2: Sí, creo que esto es cortesía, siempre hay que dar las gracias en primer lugar. Después de agradecer, puedes rechazar el ofrecimiento. Si por ejemplo, verdaderamente no me interesa, lo más seguro es que aceptar el ofrecimiento puede crearme una situación embarazosa y entonces es mejor no hacer lo que me ofrecen.
- 87 E: ¿Y cómo lo expresarías?
- 88 P2: Pues... podría decir una pequeña mentira.
- 89 E: Entonces después de darle gracias ¿dirías “no quiero ir”?
- 90 P2: Esto es demasiado directo creo, que puede hacer sentir mal a la otra persona, creo.
- 91 E: ¿Entonces... cómo organizarías tus palabras?
- 92 P2: Por ejemplo, en primer lugar darle las gracias, y luego darle el motivo por el cual no puedo aceptar como por ejemplo: “estos días tengo problemas con un examen” o “tengo que prepararme para mi tesina, de verdad, lo siento”. Recuerdo que la semana pasada me ocurrió algo parecido. Querían ir a Port Aventura, con el “carnet joven”, con una entrada de “dos por uno”. Al principio prometí ir con un compañero, teníamos que ir el día 7, pero después de quedar, me di cuenta que la lectura de la tesis también caía en el mismo día, entonces le dije a mi compañero “mira hemos quedado, pero, no podrá ser. Esther nos ha dicho que el día 7 tengo que presentar mi tesis, así que de verdad no puedo ir”. Le comenté: “me gustaría mucho ir, de verdad... porque es divertido, pero en esta ocasión no puedo hacer otra cosa que seguir el plan que me marca la universidad, y no voy a poder ir contigo”.
- 93 E: Es decir, normalmente después de dar las gracias, das una explicación del motivo por el cual te excusas, ¿verdad?
- 94 P2: Sí, explicaré mis motivos por los cuales rechazo o me excuso, pero no utilizaré el “no quiero ir”...

95 E: O “no puedo ir”.

96 P2: Sí. Estas expresiones no las utilizaría. Son muy directas y explícitas.

97 E: O sea, durante la conversación no habrá una frase negativa, ¿no?

98 P2: ¡Mhml pues no, expresaré mi rechazo con mis excusas.

99 E: Para que la otra persona lo entienda.

100 P2: Para que entienda que no puedo ir. Usar una frase negativa o de rechazo explícito puede hacer sentir mal a la otra persona.

101 E: Entonces, quieres decir que no utilizarás una expresión clara de rechazo a ir con esa persona.

102 P2: Definitivamente, una vez expuesta la excusa o el motivo, diría “posiblemente no voy a poder ir contigo”.

103 E: Frases con posibilidad, que indiquen un grado de probabilidad.

104 P2: Intentar no utilizar frases definitivas, para no hacer sentir mal a la otra persona.

105 E: De acuerdo.

106 E: Siguiente pregunta: ¿Qué dices cuando te expresas en tu idioma cuando tienes (o necesitas) interrumpir una conversación entre conocidos?

107 P2: ¿Interrumpir a otros?

108 E: Sí.

109 P2: Para interrumpir, ¡mhml...Intento no interrumpirles al principio. Primero escucho y luego cuando veo la ocasión, intento interrumpir.

110 E: ¿Intentarás llamar la atención de alguna manera, con contacto físico? (ejemplo: tocar el hombro, para llamar la atención).

111 P2: Depende de la relación.

112 E: Si vuestra relación es normal, no cercana.

113 P2: Si sólo son conocidos pues no les tocaría como con amigos diciendo “ay”, si son amigos no íntimos.

114 E: No les tocarás.

115 P2: No, creo que no, sólo diría: “¡Ay, espera!” Quizás diría “¡espera, espera!”, y luego diría lo que quiero decir.

116 E: ¿Les pedirías perdón antes que nada?, si los dos están hablando y no tienes oportunidad de interrumpirles...

117 P2: Pues diría algo así como: “perdón, puedo decir algo”.

118 E: Utilizarás la palabra “perdón”, ¿no?

119 P2: Sí, sí.

120 E: Crees que esta palabra es muy...

121 P2: Es universal. (risas)

122 E: Es muy útil, ¿verdad? Y si en lugar de “¡espera!”, usas la expresión: ¿puedo interrumpir un momento?”, ¿qué te parece?

123 P2: Me parece que “perdón” y “puedo interrumpir un momento” son expresiones un poco parecidas.

124 E: ¿Tales como *excuse me*?

125 P2: Sí, creo que sí.

126 E: Entonces después de la interrupción ¿les pedirías disculpas?

127 P2: “Disculpadme por interrumpiros”, por ejemplo.

128 E: ¿Al final de la conversación?

129 P2: Sí, después de expresar lo que yo quería decir.

130 E: ¿Consideras que, en este caso pedir disculpas es una forma de expresión obligatoria?

131 P2: ¡Depende! A veces no me ocurre.

132 E: También depende de la situación, ¿no?

133 P2: Sí, o depende si la conversación que están manteniendo es formal o informal, si es informal pues diría con una sonrisa: “¡continúa!” y si están hablando de un tema importante quizás diría “disculpadme por interrumpiros, podéis seguir con la conversación y les dejo continuar hablando.”

134 E: Bien.

Parte 3

1 E: Ahora imaginémonos en algunas situaciones específicas. Como actrices. Por ejemplo, la primera pregunta: ¿cómo te expresarías en español para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?

2 P2: ¿Entre conocidos?

3 E: Sí, españoles.

4 P2: Pues “hola”, y también dependiendo del momento del día o dependiendo de la hora, usaría la expresión: “buenos días”, “buenas tardes”.

5 E: En situación jerárquica, por ejemplo, cómo saludas a los profesores.

6 P2: Tratándose de profesores, aparte de utilizar las expresiones de saludo, como he expresado antes, añado el tratamiento “profesor” o “profesora”.

7 E: O sea, dirías: “hola, buenos días profesor / profesora”, ¿verdad?

8 P2: Sí.

9 E: ¿Y cambiando el orden, como por ejemplo: “hola profesor, buenos días”?

10 P2: No me he fijado en ese aspecto.

11 E: ¿Y siempre utilizas la expresión “buenos días”, “buenas tardes”?

12 P2: Al principio no, al poco tiempo de llegar aquí pensaba que se saludaba sólo con un “hola”, pero después, pasados unos meses ya vi cómo se saludaban las personas aquí utilizando la expresión: “hola buenos días”, y me limité a imitarlo.

13 E: Añadiendo el tratamiento para los profesores, ¿verdad?

14 P2: Sí.

15 E: ¿Para expresar tu respeto?

16 P2: Sí.

17 E: ¿Tú crees que es obligatorio utilizar el tratamiento?

18 P2: Creo que es necesario.

19 E: Bien. ¿Y con personas de jerarquía igual?

20 P2: “Hola guapa”, “hola guapo”. (risas)

- 21 E: ¿Palabras que muestran cariño?
- 22 P2: Sí, entre amigos.
- 23 E: ¿Y si no son amigos íntimos?
- 24 P2: No muy íntimos.
- 25 E: Como antes en los juegos de roles...
- 26 P2: ¿Compañeros de estudio?
- 27 E: ¡Como Andrés!
- 28 P2: Saludo con la mano, diciendo “hola”.
- 29 E: ¿Y aquello como “buenos días”?
- 30 P2: ¡Si no nos conocemos mucho, creo que con una “hola” ya es suficiente!
- 31 E: ¿Les llamarías por su nombre?
- 32 P2: Si lo conozco. Si no lo conozco mucho y le llamo por nombre quizás se extrañaría y se preguntaría: “¿quién eres?”.
- 33 E: Segunda pregunta, ¿cómo lo dirías en español para pedir disculpas entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 34 P2: Si el trato es con profesores, diría como “perdone profesor”, “perdone”, es mejor usar “perdone” que “perdón”.
- 35 E: Utilizas la expresión “perdone”, ¿verdad?
- 36 P2: Sí.
- 37 E: ¿Y añades el tratamiento con los profesores?
- 38 P2: Sí.
- 39 E: ¿Y luego? ¿Explicas tu motivo de pedir disculpas?
- 40 P2: Sí, porque una vez que le digo: “perdón” o “perdone”, explico el motivo por el cual me dirijo a esa persona.
- 41 E: Y durante la conversación, por ejemplo, ¿utilizas la expresión “lo siento”?
- 42 P2: ¿Para pedir disculpas? ¡Mhml, supongo que sí. Es que hasta ahora no me he encontrado en una situación parecida a ésta.
- 43 E: ¿Y si te encuentras en esta situación, cómo te expresarías?
- 44 P2: Creo que es necesario. Creo que es necesario si me ocurre algo así o si me encuentro en esta situación, de haber de pedir disculpas.
- 45 E: ¿Dónde colocarías esta forma?
- 46 P2: ¡Mhml...al principio. Porque “perdone” es como “disculpe profesor, interrumpo un ratito”, y si la culpa es grave diré “lo siento”. Tendré que demostrar para qué vengo, y después disculparme, empezaré a explicar el motivo del por qué digo “lo siento”, con detalles.
- 47 E: ¿Dónde utilizas aquí el tratamiento para los profesores?
- 48 P2: En primer lugar “perdone”, y luego “lo siento por...” el motivo que sea.
- 49 E: ¿Y después de explicar el motivo terminas la conversación?
- 50 P2: No, creo que voy a repetir una vez más “lo siento”, para demostrar otra vez mi sentimiento de culpabilidad.
- 51 E: De acuerdo. ¿Y con personas de igual jerarquía?

- 52 P2: Si se trata de personas del mismo estatus, en situación de igualdad creo que usaría “perdón”. Sólo usando “perdón” ya está bien, ¿no?
- 53 E: No utilizarías “perdone”, ¿verdad?
- 54 P2: (niega con la cabeza).
- 55 E: Sólo dirías: “perdón” y... ¿luego explicas el motivo?
- 56 P2: Sí.
- 57 E: ¿Explicas el motivo de pedir perdón?
- 58 P2: Sí, claro. Por ejemplo, conozco a un abuelo de aquí, que mantengo conversaciones amigables con él. A veces me dice algo, pero yo no le respondo enseguida. Si le contesto con un mensaje, por ejemplo, al principio escribo un “perdón, estaba ocupada con... lo que sea”.
- 59 E: ¿Al final de la conversación dirías “lo siento” como cuando hablas con los profesores?
- 60 P2: ¿“Lo siento”? ¡Creo que no! No me acuerdo de lo que he podido decir anteriormente.
- 61 E: O sea en situación de jerarquía, después de explicar el motivo pedirás otra vez perdón, diciendo “lo siento”, ¿verdad?
- 62 P2: Sí, “lo siento” o “perdone”.
- 63 E: Y con personas en situación de igualdad, no hará falta, ¿no?
- 64 P2: ¿No? Creo.
- 65 E: Bien.
- 66 E: Siguiente pregunta, ¿cómo dirías en español cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como las expresadas anteriormente?
- 67 P2: Dar las gracias en primer lugar.
- 68 E: Por ejemplo... ¿en situación de jerarquía?
- 69 P2: Pues, daré las gracias al principio.
- 70 E: Primero agradecerse.
- 71 P2: Sí. Y luego, como antes comentaba, diré algo como “lo haré mejor” y tal.
- 72 E: ¿Un propósito de enmienda?
- 73 P2: Sí. Aparte de esto, creo que digo así.
- 74 E: Dentro de una conversación, ¿dirías a tu profesor algo como “lo siento”?
- 75 P2: ¡Mhml, sí, lo diría otra vez por el error que cometo.
- 76 E: ¿Dónde colocas este “lo siento”?
- 77 P2: Déjame pensar un poco... Si me acepta las disculpas, le digo “muchas gracias” y luego ¡mhml, al final...
- 78 E: ¿“Muchas gracias”?
- 79 P2: Sí, después de mostrar mi propósito de enmienda, pediré otra vez disculpas.
- 80 E: ¿Terminarías así?
- 81 P2: Sí.
- 82 E: ¿Utilizarías “muchísimas gracias” o “muchas gracias”?
- 83 P2: ¡Mhml, ¡depende del error que cometo! (risas) Si el error es grave pues diré “muchísimas gracias”, como: ¡Ay, gracias a Dios! (gesto de plegaria)
- 84 E: ¿Usas este gesto (rezar)?

- 85 P2: Con los compañeros sí, con los profesores no, seguro que no. Con los profesores tiene que ser más formal, creo. (risas)
- 86 E: ¿Por qué lo usas con los compañeros?
- 87 P2: ¡Hay más familiaridad, más confianza! Quizás con los compañeros no hay tanta distancia como con profesores, ¡los profesores son profesores!
- 88 E: Y con personas de igual jerarquía, ¿cómo te expresarías?
- 89 P2: (ll 4s) “Muchas gracias”.
- 90 E: “Gracias”.
- 91 P2: ¿Y luego...?
- 92 E: No das más explicaciones de la disculpa, ¿no?
- 93 P2: “Muchas gracias”, y luego... creo que no tengo que dar más explicación.
- 94 E: ¿Con los compañeros tampoco, no?
- 95 P2: No, a lo más...
- 96 E: Es demasiado “formal” o “serio” dar más explicaciones después de las disculpas, ¿verdad?
- 97 P2: Sí, creo que es más necesario cuando se trata de personas como los profesores, o en personas de más superioridad o situación de jerarquía. Con amigos, a lo máximo diré “vamos”, “vamos a comer”.
- 98 E: ¿Con españoles también lo usarías, para compensarles?
- 99 P2: “Si quieres”, lmhml “si quieres tomar algo” y tal, “te invito”.
- 100 E: Bien.
- 101 E: ¿Cómo dirías en español cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?
- 102 P2: ¿Con personas de estatus o posición igual?
- 103 E: Sí.
- 104 P2: lmhml (ll 5s), pienso un poco. Por ejemplo: Me invitan a ir a algún lugar pero no puedo ir, en este caso quizás es por mi culpa, entonces para empezar digo “lo siento” y luego explicar el motivo de por qué no puedo ir.
- 105 E: ¿Cómo expresas que no puedes ir?
- 106 P2: Con excusas, como “posiblemente no puedo, no puedo acompañarte a...”, pues...
- 107 E: ¿Les darás las gracias?
- 108 P2: Sí, también.
- 109 E: ¿Cómo organizas tu forma de expresar las frases?
- 110 P2: Creo que al principio diría igualmente: “lo siento”, y luego explicaría por qué no puedo ir, y al final diría “pero muchas gracias por invitarme”, quizás al final daría las gracias por la invitación.
- 111 E: ¿Utilizas algo como “me gustaría ir”?
- 112 P2: Como “querría ir”.
- 113 E: ¿Lo usas?
- 114 P2: Es que en castellano aún no me he encontrado con una situación parecida, así que no lo sé.
- 115 E: No te acostumbras de decirlo, ¿no?

116 P2: ¡Mhml, “me gustaría”, pocas veces, no es aquello que cuando me encuentro con la situación se me ocurre rápidamente.

117 E: Crees que no es necesario, a veces, ¿verdad?

118 P2: No, quizás uso más como “posiblemente”. Lo expresaría de una forma más suave como “yo iba” o “querría” o “pero a lo mejor no podría acompañarte”.

119 E: Bien, ¿entonces quizás también usas algo cómo “no puedo”? o cómo “posiblemente no podré ir”, ¿verdad?

120 P2: Quizás...

121 E: O “no podría” etc. etc.

122 P2: ¡La primera reacción será “no puedo”!

123 E: Con excusas.

124 P2: ¡Mhml sí, excusas para rechazar.

125 E: Sin excusas, el “no puedo” es directo.

126 P2: Sí. Sé el modo condicional como “podría”, para escribir sí, pero en la lengua oral no me familiariza con el condicional.

127 E: Bien.

128 E: Siguiente pregunta, ¿cómo te expresarías en español cuando interrumpes entre conocidos en situación de igualdad?

129 P2: Con personas de igual jerarquía o estatus...

130 E: Para interrumpirles.

131 P2: ¡Mhml, pues... “¿perdón?” O “¿podéis esperar un momento?”.

132 E: ¿Parecido a lo que dices en chino?

133 P2: Sí parecido.

134 E: “Perdón” es como *excuse me*.

135 P2: *Excuse me*, y luego “¿podéis esperar un momentito?”, es decir dame un momento, quiero expresar algo.

136 E: ¿Entonces usas “perdón”, no el “disculpe” o “disculpa”?

137 P2: “Disculpe” lo uso muy poco.

138 E: ¿Y “lo siento”?

139 P2: Creo que usar “lo siento” es demasiado formal o sobrio que usar “perdón”, en esta situación creo que no hace falta.

140 E: Normalmente dices “perdón” y esperar a poder hablar.

141 P2: Sí.

142 E: Bien.

Parte 4

1 E: Siguiente pregunta: ¿te sentías incómodo de tratar de “tú” a los profesores españoles o usando sus nombres, al principio de llegar a España? ¿Cómo te sentías al tratarlos así?

2 P2: ¿El trato de los profesores hacia mí o el mío hacia ellos?

3 E: A los profesores.

4 P2: Normalmente no trataba a los profesores por su nombre, al principio de llegar aquí, porque todavía no nos conocíamos mucho.

5 E: ¿Os dijeron los profesores podíais tratarles de “tú”?

6 P2: En China, los profesores nos dijeron que al principio de llegar a España deberíamos tratar a los profesores de “usted”, y luego al conocemos más con los profesores...el trato podía cambiar. Aquí, al inicio del curso, había un profesor que decía que “al principio me trataréis como el profesor”, pero luego empezábamos a tener más contactos haciendo muchas actividades en la clase, la relación entre nosotros es más amistosa, entonces nos dijo que “podéis tratarme por mi nombre, no hace falta dirigirme con ‘profesor’”.

7 E: ¿Hay quién continúa con el trato de “señor” con vuestro profesor?

8 P2: Sí, de hecho uno de nuestros compañeros sigue dirigiéndose con el trato de “señor”, a un profesor de mayor edad. El Profesor “corbata” (porque siempre lleva corbata).

9 E: ¿Antonio?

10 P2: Ay sí, sí, un compañero nuestro una vez le trató de “señor” cuando le entregó su trabajo. Me sorprendió, ¡acaso no es mejor llamarle “profesor”! Le trató de “señor” y le entregó su trabajo.

11 E: Entonces ¿cómo te sentías al tratar a los profesores de “tú”?

12 P2: Creo que cuando conozco más a los profesores, ya puedo tratarles de “tú”, por ejemplo, con mi tutora antes decía “hola, profesora”, “usted” y tal; pero posteriormente durante nuestra comunicación he ido utilizando “hola Lis”, Lismary, por lo que ahora digo “hola Lis” y tal, y nos tratamos de “tú”.

13 E: ¿Y tratarles por el nombre?

14 P2: Cara a cara quizás no les trato por el nombre, pero a Lismary cuando le escribo correos la trato como “Lis”.

15 E: O sea ¿cara a cara no has tratado a ninguno de vuestros profesores por su nombre?

16 P2: Aún no.

17 E: ¿Te parece raro?

18 P2: Creo que es un poco raro, no es muy respetoso. Pues, lmhml...detrás de los profesores puede ser. (risas)

19 E: Entonces a los profesores que no conoces mucho, les tratas de “tú”, pero ¿utilizas el tratamiento como “profesor” o “profesora”?

20 P2: Sí, no les llamo por su nombre.

21 E: ¿Te das cuenta de que en España no es costumbre que los alumnos se dirijan a los profesores usando el honorífico “profesor” o “profesora”?

22 P2: ¡Mhml, es que nosotros, los alumnos chinos, no nos atrevemos a tratar a los profesores por su nombre, pero tengo otro compañero que lleva más de un año aquí y conoce más a los profesores y se dirige a ellos: “hola Sandra”, lo dice así. Pero nosotros, que aún no conocemos mucho a estos profesores...

23 E: ¿No os atrevéis a tratarles por su nombre?

24 P2: No, porque sólo tenemos contacto con ellos en el aula, fuera del aula tampoco pasamos mucho por su despacho; por lo tanto, tenemos miedo de llamar a los profesores solamente por su nombre. (risas)

25 E: Por eso ¿utilizas “profesor” y “profesora”?

26 P2: Sí. Aunque a lo mejor a ellos les parecen poco normal, pero al menos se ve más cortés diciéndolo.

27 E: Bien.

Parte 5

1 E: ¿Hay algunas modalizaciones de las que te das cuenta cuando las utilizas para demostrar cortesía?

2 P2: ¿Modalizaciones? Por ejemplo, el uso condicional, como “podría”, “gustaría”, cuando lo estudiábamos, la profesora decía que esto implica un mayor grado de cortesía, pero a veces no me ocurre utilizarlo cuando hablo.

3 E: ¿En cuanto a la entonación, qué modificarías?

4 P2: Sí.

5 E: ¿Por ejemplo?

6 P2: Por ejemplo, aquí la gente dice “me gustaría”, con el tono descendente.

7 E: ¿Subes o bajas el tono cuando saludas o despides para demostrar cortesía?

8 P2: No me he fijado en este aspecto.

9 E: ¿Y en el uso de algunos léxicos especiales?

10 P2: ¿Sobre las expresiones de despedida u otros tipos de expresiones?

11 E: En cualquiera situación.

12 P2: ¡Depende de distintos estatus! Por ejemplo, si hablo con los profesores antes de decir lo que quiero expresar, me pensaré bien las frases antes de empezar a hablar.

ANEXO 3.3 (A3P3)

Transcripción de la entrevista con Participante 3

Fecha: 30/05/2015

Lugar: Tarragona

Participantes:

E: Entrevistadora

P3: Sha Rui, alumna china, 22 años (nombre español Ofelia)

Parte 1

1 E: Primera pregunta, ¿qué conflictos has notado o encontrado al llegar a España a la hora de manejarte en cosas tales como saludar adecuadamente, despedirse adecuadamente o pedir un favor en la calle?

2 P3: ¿Conflictos?

3 E: O problemas.

4 P3: Por supuesto existen conflictos, porque al principio de llegar a España, las costumbres de comunicarse y de vivir de la gente, entre China y España presentan muchas diferencias, por ejemplo, nosotros para saludar a los nativos solamente decimos algo como “hola, buenos días”, que suena muy raro, pero creo que los nativos se saludan de una manera más flexible, como “hey” y tal.

5 E: ¿Con “hey”?

6 P3: Es que había una vez que vi a una persona saludaba a otra tocando su hombro y diciendo algo así, no me acuerdo muy bien, pero no era tan oficial como “hola”; por lo tanto, me parece...

7 E: No sabes de qué formas debes saludar a otras personas...

8 P3: No, es que aquí tampoco tenemos muchos amigos españoles y...

9 E: ¿Entonces con personas que conocéis vagamente no sabríais cómo saludarles?

10 P3: No, y otra cosa especial es que la gente de aquí tiene la costumbre de besarse al saludar, pero yo no me acostumbro a esto.

11 E: Bien. Así que a veces no sabes si tienes que tomar la iniciativa de saludar con un beso a las personas, ¿no?

12 P3: Sí, sí, sí, sí.

13 E: Y en cuanto a despedirse, o pedir un favor en la calle, por ejemplo, ¿preguntar por una dirección?

14 P3: Para preguntar por una dirección...

15 E: ¿Al principio de llegar a España tenías alguna duda cuando te encontrabas en esta situación?

16 P3: No, porque usábamos un mapas. Cuando nos encontrábamos caminábamos por la ciudad y necesitábamos consultar el mapa, por la calle nos encontrábamos con personas que nos preguntaban si necesitábamos ayuda. La gente era amable, pero creo que en China eso no ocurriría.

- 17 E: ¿Entonces, cuando necesitabas interrumpir a una persona para pedirle ayuda o para preguntar algo tenías dudas de qué vocabulario usar?
- 18 P3: Para preguntar una dirección normalmente buscamos a una persona que camina sola por la calle, y directamente se lo pedimos, así que... tampoco me he fijado.
- 19 E: ¿Utilizabas expresiones como “perdona” o “disculpe”?
- 20 P3: Normalmente usaba la expresión “perdón”.
- 21 E: “Perdón”.
- 22 P3: Sí.
- 23 E: Todavía utilizas esta expresión, ¿verdad?
- 24 P3: Básicamente uso “perdón”.
- 25 E: Te has encontrado en alguna ocasión, al poco de llegar a España, ¿en no saber cómo pedir perdón a otra persona?
- 26 P3: Sí, porque aquí en España, no sabía en qué forma y qué expresiones utilizaban los españoles a la hora de disculparse. No puedo distinguir el grado de gravedad de algunas cosas, por lo tanto, creo que, a la hora de pedir disculpas, tengo dudas. De todos modos, no sabes qué tienes que explicar específicamente...
- 27 E: Tampoco sabes entre la expresión “lo siento” y “perdón” cuál tienes que usar, ¿verdad?
- 28 P3: No, pero ahora tampoco parece que haya mucha diferencia entre decir “lo siento” y decir “perdón”. (risas)
- 29 E: ¿A veces no sabes cuál hay que usar?
- 30 P3: No, no.
- 31 E: ¿Y no sabes si tienes que explicarte un poco más o un poco menos?
- 32 P3: Correcto.
- 33 E: Sí.

Parte 2

- 1 E: Siguiente pregunta, ¿Qué expresiones utilizas en el idioma chino para saludarte entre conocidos en situación de jerarquía diferente, y en situación de igualdad?
- 2 P3: ¡Mhml en China...
- 3 E: Con personas de estatus superior...
- 4 P3: Pues por ejemplo, con profesores normalmente digo “hola profesor”, básicamente lo digo así ya está, y si se trata de personas mayores baja un poco el grado de formalidad pero también les trato con el tratamiento.
- 5 E: ¿Con cierto tratamiento?
- 6 P3: Sí, sí, sí, sí el tratamiento, creo que en China...
- 7 E: Siempre a la hora de hablar con personas mayores, el trato tiene que ser con cierta educación, ¿verdad?
- 8 P3: Sí, sí, sí, sí, sí.
- 9 E: ¿Y con personas del mismo estatus?
- 10 P3: Si no son amigos muy íntimos, y nos encontramos por la calle simplemente les saludo con una “hola”, tampoco mucho más.
- 11 E: ¿Acostumbras a llamarles por su nombre?

12 P3: No.

13 E: ¿Verdad?

14 P3: Normalmente no acostumbro a hacerlo.

15 E: Es decir que utilizas las expresiones “hola”, “buenos días” o “buenas tardes”, ¿no?

16 P3: No. A veces nos saludamos haciendo algún gesto con la cabeza, y pregunto algo como por ejemplo: “¡Ey! ¿A dónde vas? y ya está, tampoco es necesario llamarlo con su nombre.

17 E: Bien.

18 E: Continuando, ¿Qué dices cuando hablas en el idioma chino para pedir disculpas o para excusarte cuando se trata de personas conocidas en situación de igualdad o en situación de jerarquía diferente?

19 P3: Para pedir disculpas normalmente digo “lo siento”.

20 E: ¿Según el estatus social, cómo lo expresas?

21 P3: En situación de igualdad normalmente digo “lo siento” y luego explico el motivo por el cual pido disculpas.

22 E: Esto lo haces con personas del mismo estatus social, ¿no? (amigos, compañeros, familiares).

23 P3: Sí, sí, sí.

24 E: Explica entonces cuando te encuentras en la misma situación con una persona de estatus superior (persona mayor, profesor, una autoridad), ¿cómo lo harías?

25 P3: ¿Sobre todo con qué tipo de personas?

26 E: Con los profesores.

27 P3: Sí, sobre todo con profesores, creo que los alumnos chinos innatamente tienen temor y respeto a los profesores, así que no se atreven a dar muchas explicaciones sino que se muestra un aire de sumisión durante la interacción ante los profesores.

28 E: ¿Le dirías “lo siento” a tu profesor?

29 P3: No.

30 E: ¿Entonces cómo lo dirías?

31 P3: Pienso un poco. Normalmente a los profesores les expresaré mis disculpas, y la próxima vez no volveré a hacerlo.

32 E: Dirigiéndote a los profesores con el debido trato, ¿verdad?

33 P3: Sí. “profesor tal, ha sido por mi culpa (o es culpa mía). No lo volveré a hacer”, etc...

34 E: Pero no dirás “lo siento”

35 P3: Normalmente no.

36 E: ¿Y si con personas del mismo estatus, dirás “lo siento”?

37 P3: Sí, en esta situación sí que diré “lo siento”.

38 E: ¿Y luego explicarás el motivo de pedir disculpas?

39 P3: Sí, sí, sí.

40 E: ¿Usarías palabras como “disculpe”?

41 P3: Sí. Normalmente con las personas mayores no, pero con personas de diferentes jerarquías.

- 42 E: De acuerdo. Es decir, cuando pides disculpa a los profesores, de hecho, no utilizas un léxico específico para pedir perdón, ¿verdad?
- 43 P3: No, sólo examinar mi culpa y exponerla, luego...
- 44 E: ¿Dar compromiso para el futuro?
- 45 P3: Sí, sí, sí.
- 46 E: Vale.
- 47 E: Siguiente, ¿qué dices cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como las expuestas anteriormente?
- 48 P3: Si, con los profesores normalmente digo “de acuerdo, no me equivocaré la próxima vez”.
- 49 E: Es decir te comprometes para no se repita el error en el futuro, por ejemplo. ¿Verdad?
- 50 P3: Sí, sí, correcto.
- 51 E: ¿Y les darías las gracias por perdonarte?
- 52 P3: Creo que no.
- 53 E: ¿Y con personas de igualdad?
- 54 P3: A los amigos de más confianza pues les diré “qué bueno eres. No lo haré la próxima vez”, pero tampoco le voy a dar las gracias.
- 55 E: ¿Y con personas que conoces ligeramente?
- 56 P3: ¿Conocemos ligeramente?
- 57 E: No muy íntimos.
- 58 P3: Pues quizás diría “gracias” creo. Es que entre amigos íntimos no voy a decir “gracias”, pero con personas no muy conocidas sí que se lo diría.
- 59 E: Agradecerles por aceptar tus disculpas, ¿verdad?
- 60 P3: Sí, sí, sí.
- 61 E: ¿Y luego?
- 62 P3: Luego me comprometeré a no volver a hacerlo
- 63 E: ¿Una promesa?
- 64 P3: Sí, sí.
- 65 E: Digamos que a los profesores no se lo agradecerás, ¿verdad?
- 66 P3: No, no sé por qué tengo que agradecerse.
- 67 E: ¿No te atreves? ¿A lo mejor? ¿Quizás es porque no te atreves?
- 68 P3: Más o menos, tampoco sé el por qué. Quizás porque la educación china innatamente es así.
- 69 E: De acuerdo.
- 70 E: Siguiente, ¿qué dices cuando te expresas en chino cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?
- 71 P3: Para rechazar, quizás buscaría otras excusas como el motivo de rechazar, diciendo “posiblemente tengo otra cosa” o “tengo una cita con otra persona”.
- 72 E: ¿Entonces les pedirías perdón o darías las gracias al primero?
- 73 P3: ¿Pedir perdón? Creo que no, normalmente diría “¡Ay no!, tengo otra cita”, o algo así.
- 74 E: ¿Dices “no” directamente?
- 75 P3: Sí, o “no puedo”.

76 E: Es bastante directo, ¿verdad?

77 P3: Sí, sí, sí.

78 E: Y con las personas que conoces menos y no tienes tanta confianza también vas a...

79 P3: “Perdón”, diré “perdón” “perdón pero tengo otra cosa para hacer”, o algo así.

80 E: Es decir, con amigos bastantes cercanos vas a decir “no” directamente, ¿verdad?

81 P3: Sí, sí.

82 E: Con conocidos en situación de igualdad, ¿cómo se lo vas a decir?

83 P3: Primero le diría “perdón”.

84 E: “Perdón”, y luego explicarías tu motivo de rechazar la invitación.

85 P3: Correcto.

86 E: Una excusa atenuante, ¿verdad?

87 P3: Sí.

88 E: Entonces no usarías frases como “no puedo ir”, “no quiero ir” o “no quiero”, ¿verdad?

89 P3: Sí, sí, sí, correcto.

90 E: ¿No le darías las gracias por la invitación?

91 P3: No (risas), seguro que no.

92 E: ¿Cómo lo dices cuando te expresas en el idioma chino cuando interrumpes entre conocidos en situación de igualdad?

93 P3: ¿Interrupción? En situación de igualdad...les digo “¡ay! pues eso”, o algo así.

94 E: Usarás el marcador discursivo como “ay”, ¿verdad?

95 P3: Sí.

96 E: ¿“Eso” también? ¿Para interrumpir?

97 P3: Sí, sí, sí.

98 E: ¿Usarás la expresión “perdón”?

99 P3: Sólo con las personas que no conozco mucho.

100 E: ¡Ahora nos referimos a los conocidos que conocéis vagamente!

101 P3: Pues diría “perdón”.

102 E: “Perdón”, ¿y luego dirías “os interrumpo un ratito”?

103 P3: No, jeje, seguro que no.

104 E: Es decir dices “perdón”, y... ¿luego?

105 P3: Luego explico lo que quiero decir.

106 E: ¿No usarás marcador discursivo como “ay”?

107 P3: No.

108 E: Entonces lo que has mencionado el “ay” lo usas con amigos, ¿verdad?

109 P3: Sí.

110 E: De acuerdo. ¿Al terminar de dar una explicación dirías algo como “disculpádme por haberos interrumpido”?

111 P3: ¡Mhm!, al final, quizás diría “disculpas por interrumpir”. Creo que sí.

112 E: ¿Sí?

113 P3: Sí.

114 E: Bien.

Parte 3

- 1 E: Ahora imaginamos las mismas situaciones como las arriba expuestas en el contexto español. Primero, ¿cómo te expresarías en español para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 2 P3: En ambas situaciones...
- 3 E: Por ejemplo, en situación jerárquica.
- 4 P3: En situación jerárquica...
- 5 E: Por ejemplo, saludas a los profesores.
- 6 P3: A los profesores les digo “hola”, luego “buenos días” o tal, depende de la hora del día.
- 7 E: ¿Usas la expresión de saludo como “buenos días” o “buenas tardes”?
- 8 P3: Sí, sí, sí.
- 9 E: ¿Y “hola” también?
- 10 P3: Sí que lo digo.
- 11 E: ¿Les tratas a los profesores con el nombre o el tratamiento?
- 12 P3: Normalmente no les trato, sino que les digo “hola” para saludarles, ya está.
- 13 E: Tampoco les tratas con “profesor” o “profesora”, ¿no?
- 14 P3: No, no, no, no.
- 15 E: ¿Por qué no?
- 16 P3: Porque me suena raro.
- 17 E: ¿Y si saludas a conocidos en situación de igualdad?
- 18 P3: También diré “buenos días”, pero quizás “hola” no lo diría.
- 19 E: O sea, con personas de jerarquía diferente dirás “hola”, más el “buenos días”.
- 20 P3: Correcto.
- 21 E: Y con personas de jerarquía igual sólo “buenos días”.
- 22 P3: Sí, sí, sí.
- 23 E: ¿Le llamarás por su nombre?
- 24 P3: Creo que no.
- 25 E: ¿Cómo te expresarías en español para pedir disculpas con personas conocidas en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 26 P3: Entre conocidos normalmente utilizo la expresión “perdón”.
- 27 E: Dices “perdón” en situación jerárquica, ¿verdad?
- 28 P3: Parece que en ambas situaciones usaré normalmente la expresión “perdón”.
- 29 E: ¿Entonces después de “perdón” qué harás? Por ejemplo, en situación de jerarquía diferente, ¿después de decir “perdón” explicarás el motivo?
- 30 P3: ¡Mhm! Sí. Explico el motivo por el cual pido disculpas.
- 31 E: ¿Y luego? ¿Cómo terminarías la conversación? Por ejemplo, con tus profesores españoles.
- 32 P3: Déjame pensar un poco... Por ejemplo, si no puedo entregar mi trabajo a mi tutor, diría “lo siento muchísimo” y explicaría los motivos del por qué no puedo entregárselo.

- 33 E: No utilizaste a expresión “perdón” en ese momento, ¿no?
- 34 P3: No, no. No le pedí “perdón”, sino que utilicé la expresión “lo siento muchísimo” y el por qué no había entregado la tesis, y ya está.
- 35 E: Terminaste así, ¿verdad?
- 36 P3: Sí.
- 37 E: ¿Y con personas de igual jerarquía?
- 38 P3: En este caso lmhml... pues, por ejemplo: contesto con retraso el mensaje de otra persona. Diría “perdón” y me excusaría diciendo que estaba ocupada con otra cosa, básicamente no digo nada más después de explicar el motivo.
- 39 E: ¿O sea con profesores usas fórmulas como “lo siento”?
- 40 P3: Sí, sí, sí, sí.
- 41 E: ¿“Muchísimo”?
- 42 P3: Sí. (risas)
- 43 E: ¿Y en situación de igualdad usas el “perdón”?
- 44 P3: Sí.
- 45 E: Y después de explicar el motivo de pedir perdón no dices nada más, ¿verdad?
- 46 P3: No.
- 47 E: Tampoco pedirías otra vez el perdón, ¿no?
- 48 P3: Parece que tampoco lo haría.
- 49 E: En ambas situaciones no lo harías, ¿verdad?
- 50 P3: ¡Depende! Quizás alguna vez inconscientemente digo “lo siento”, después de explicar el motivo.
- 51 E: Pero con personas de jerarquía diferente, ¿verdad?
- 52 P3: Sí, sí, sí, sí.
- 53 E: Bien.
- 54 E: ¿Cómo lo dirías en español cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como las expuestas anteriormente?
- 55 P3: Pues esto..., quizás tampoco diría “gracias”.
- 56 E: Por ejemplo, ¿a los profesores?
- 57 P3: A los profesores quizás les diría “gracias”, ¡para mostrarles respeto! Pero no me parece que es obligatorio hacerlo.
- 58 E: Entonces cuando te aceptan las disculpas los conocidos de jerarquía igual, ¿no dirías nada?
- 59 P3: (risas) Parece que, verdaderamente no es muy cortés.
- 60 E: ¿Entonces normalmente harías algo para compensar tu culpa?
- 61 P3: lMhml, no me he encontrado nunca con este caso.
- 62 E: Por lo tanto normalmente cuando te aceptan las disculpas...ya terminas la conversación.
- 63 P3: Sí, sí.
- 64 E: La conversación se terminaría así, ¿verdad?
- 65 P3: Sí.
- 66 E: Y con tu profesor, ¿harías una promesa para el futuro, después de agradecerle?

- 67 P3: No. No haría esto. Sólo diría “gracias” y no diría tampoco algo como “no lo haré la próxima vez”, no.
- 68 E: De acuerdo.
- 69 E: ¿Cómo dirías en español cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?
- 70 P3: ¿Entre conocidos en situación de igualdad?
- 71 E: Sí.
- 72 P3: ¡Mhml, también buscaría una excusa diciendo...
- 73 E: ¿Cómo vas a empezar tus frases?
- 74 P3: ¡Mhml, algo como “perdón, pero ese día tengo ‘tal’ cosa”.
- 75 E: ¿O sea pedirás perdón al principio?
- 76 P3: Sí, después de pedir disculpas.
- 77 E: ¿Te excusarías?
- 78 P3: Me excusaría, y luego quizás también diría otro “perdón” porque creo que debe ser así.
- 79 E: Entonces ¿utilizarías oraciones como “me gustaría”?
- 80 P3: Supongo que no. Creo que no voy a decir nada como “me gustaría”. (risas)
- 81 E: ¿Por qué?
- 82 P3: Pues...
- 83 E: ¿Te parece un poco falsa la expresión?
- 84 P3: Pues creo que oralmente se puede hablar de forma más informal, “me gustaría” me parece bastante formal.
- 85 E: Bien. Y ¿les darías gracias por invitarte?
- 86 P3: No, de hecho no. Verdaderamente no tengo la idea de que tenga que agradecer al otro por la invitación o porque te acepta las disculpas, no tengo esta conciencia.
- 87 E: Cuando rechazas una invitación, ¿no usas ninguna expresión directa como “no puedo”, sino que vas a exponer una excusa primero?
- 88 P3: Sí, sí, sí, expongo una excusa.
- 89 E: ¿Para que la otra persona entienda tu intención?
- 90 P3: Sí.
- 91 E: ¿Para que llegue a entender que no puedes ir?
- 92 P3: Sí, sí, sí.
- 93 E: Pero tampoco dirás que...
- 94 P3: “No quiero ir”, normalmente no lo digo.
- 95 E: Bien.
- 96 E: Siguiente, ¿cómo dirías en español cuando interrumpes entre conocidos en situación de igualdad?
- 97 P3: En situación de igualdad entre conocidos, ¡también el “perdón”!
- 98 E: ¿“Perdón”?
- 99 P3: “Perdón”.
- 100 E: ¿No dirás algo como “disculpe”?
- 101 P3: No.

102 E: ¿Y “perdone”?

103 P3: Siempre digo “perdón”. (risas)

104 E: Usas la expresión “perdón” muy frecuentemente, ¿no?

105 P3: Sí, sí, sí.

106 E: Y después de expresar lo que vas a decir, ¿les pedirías perdón diciendo “lo siento por haberos interrumpido”?

107 P3: (ll 4s) No.

108 E: ¿Utilizarías el contacto físico para interrumpir? Por ejemplo, un golpecito en el hombro, etc.

109 P3: Creo que si no nos conocemos mucho, normalmente no.

110 E: No les tocarás, ¿no?

111 P3: No.

112 E: Bien.

Parte 4

1 E: Siguiendo pregunta, ¿te sentiste incómoda al tratar de “tú” o por su nombre, a los profesores españoles o al principio de llegar a España?

2 P3: Para mí está bien, puedo aceptarlo. Normalmente a los profesores les trato por su nombre. Sin embargo, a veces cuando preguntamos sobre el trabajo después de la clase quizás les trato como “profesora” o “profesor”, pero si nos comunicamos a través de correos electrónicos, por ejemplo, les trato con su nombre directamente, pero cara a cara también le trato como “profesor”. Es curioso.

3 E: O sea, te sientes cómoda de tratar de “tú” a los profesores españoles cara a cara, ¿verdad?

4 P3: Sí, me parece bien tratarles de “tú”.

5 E: ¿Mejor que de “usted”?

6 P3: Sí, sí, sí.

7 E: Y para tratarles por el nombre cara a cara...

8 P3: No me acostumbraría. Me costaría mucho.

9 E: ¿Por lo tanto prefieres más decir “profesor” o “profesora”?

10 P3: Sí, sí, sí.

11 E: Entonces ¿te das cuenta de que tratas a tu profesor español con “profesor” que esto no es normal en español?

12 P3: En realidad, sé que normalmente no se utiliza este tratamiento, “profesor”, pero a lo mejor aún no me ha acostumbrado, así que insisto utilizar “profesor”.

13 E: Por lo tanto, sabes que en realidad...

14 P3: Los nativos no lo dicen así, pero yo lo haré igual. (risas)

15 E: Bien.

Parte 5

1 E: Siguiendo pregunta, ¿hay algunas modalizaciones utilizadas para demostrar cortesía? Por ejemplo, algunas modalizaciones.

- 2 P3: Modalizaciones.
- 3 E: Por ejemplo el subjuntivo...
- 4 P3: A lo mejor, a veces uso el condicional como “podría”, “podría ayudarme”.
- 5 E: Para demostrar más cortesía, educación, ¿verdad?
- 6 P3: Sí, sí, sí, yo lo utilizo.
- 7 E: ¿Y modificarías tú la entonación?
- 8 P3: Entonación, excepto si se trata de una pregunta, no...
- 9 E: ¿Por ejemplo, subirías el tono cuando saludas o pides perdón para demostrar respeto?
- 10 P3: No. Verdaderamente no me he dado cuenta.
- 11 E: Bien.

ANEXO 3.4 (A3P4)

Transcripción de la entrevista con Participante 4

Fecha: 30/05/2015

Lugar: Tarragona

Participantes:

E: Entrevistadora

P4: Hanyi SHEN, alumno chino, 24 años (nombre español Jafe)

Parte 1

1 E: Primera pregunta, ¿qué conflictos has notado o encontrado al llegar a España a la hora de manejarte en cosas tales como saludar adecuadamente, despedirse adecuadamente o pedir un favor en la calle?

2 P4: Sí. Por ejemplo, para saludar no sabía qué momento era el adecuado para dar besos, al principio creía que la primera vez de conocer a otras personas haría falta de darse besos en la mejilla, o dar a la mano.

3 E: ¿Para pedir un favor en la calle por ejemplo, al preguntar una dirección, tenías dudas en este aspecto?

4 P4: En esto no, porque muy a menudo preguntaba dirección cuando viajaba, pero a veces me siento confusa a la hora de escoger el tipo de personas a las que podía que preguntar.

5 E: En este tipo de situaciones nunca tenías dudas sobre cómo empezar tus oraciones, ¿verdad?

6 P4: No, no tenía ninguna duda sobre esto, porque utilizo la frase estándar: “¿Cómo puedo ir a tal sitio?”, de todas maneras no hemos estudiado muchas fórmulas al aprender una lengua extranjera, por lo tanto no tengo dudas sobre las fórmulas que voy a usar.

Parte 2

1 E: Bueno, en algunas situaciones específicas, por ejemplo, ¿qué dices cuando te expresas en el idioma chino para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?

2 P4: Si se trata de personas de jerarquía diferente saludaré respetuosamente diciendo “hola jefe” o “hola...” y su tratamiento.

3 E: ¿Y si se trata de los profesores?

4 P4: A los profesores normalmente les digo “hola profesor”, me influye profundamente la educación tradicional china.

5 E: ¿Les saludas con un “buenos días”, “buenas tardes” o “buenas noches”?

6 P4: No, por lo menos en mi ciudad no hay esta costumbre de saludar de esta forma.

7 E: ¿Y cómo saludas a personas de igual jerarquía?

8 P4: Bueno, normalmente pregunto, por ejemplo, “¿has comido”?

9 E: ¿Les saludas llamándoles por su nombre?

10 P4: No, creo que llamar por el nombre parece muy distante, y hacerlo con las personas de estatus superior es muy grosero, mientras que los compañeros o amigos parece muy distante.

Por lo tanto, entre conocidos de estatus igual les trato como “tío” o “amigo”; y si es entre personas de estatus diferente les trato por su titulación.

11 E: Entonces, con personas de estatus social igual no sueles saludarles diciendo “hola” ni “buenos días”, ¿verdad?

12 P4: No, no, porque me parece una forma demasiado cortés, entre amigos no es adecuada.

13 E: De acuerdo.

14 E: Siguiente pregunta, ¿qué dices cuando te expresas en chino para pedir disculpas entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?

15 P4: En situación de jerárquica en primer lugar inclino el cuerpo respetuosamente hacia mi interlocutor.

16 E: ¿Y con los profesores?

17 P4: También. Inclino el cuerpo, y me fijo en sus miradas diciendo “lo siento mucho”, y luego expreso mis excusas demostrando mi sentido de culpabilidad, ¡y además toda una serie de demostraciones de mi propósito de enmendar el error! Y si es situación de igualdad pues lo haré de una forma más informal diciendo “lo siento tío” o “lo siento tía”.

18 E: Entonces, ¿en situación de jerarquía igual darías algunas explicaciones?

19 P4: No. Pediré disculpas en una manera menos formal, no voy a dar más explicaciones.

20 E: Entonces, en ninguna situación darás una explicación a tus interlocutores sobre lo ocurrido, ¿no?

21 P4: Si la persona es de estatus superior y requiere una explicación pues lo haré, en cambio, si no me pregunta, no voy a explicar del porqué he cometido el error, porque creo que mis explicaciones podrían afectar a su estado de ánimo.

22 E: Es decir, si pides disculpas a tu profesor o profesora, ¿primeramente te inclinarás al principio de la interacción?

23 P4: Sí, es cortesía.

24 E: ¿Y luego?

25 P4: Luego haré una descripción más o menos de lo que ha pasado, pero esto no significa dar explicaciones para eludir la responsabilidad, ¡sino para evitar malos entendidos! Expresaré primeramente mi culpa y luego realizaré la acción de pedir disculpas.

26 E: Después de exponer la razón por el error cometido pedirás perdón, ¿no?

27 P4: Correcto.

28 E: ¿Entonces cómo vas a pedir perdón a los profesores?

29 P4: Pues si te digo la verdad, primeramente diré en qué me he equivocado y por qué ha ocurrido esto, y qué voy a hacer para evitar el mismo error en el futuro, cómo lo solucionaré si me encuentro en la misma situación.

30 E: ¿Durante la conversación dirás algo como “lo siento, me he equivocado”?

31 P4: Creo que es un poco grosero decir sólo esto. Se debe decir “lo siento, y en qué parte he cometido tal error”. Hay que dar más detalles.

32 E: Es decir, no es suficiente decir simplemente “lo siento”, sino hacer una autoevaluación, ¿verdad?

33 P4: Es que necesito saber qué es lo que quiere escuchar el profesor, qué explicación me requiere. No es adecuado decir solamente “me he equivocado”, resulta demasiado informal.

34 E: Bueno, siguiente pregunta, ¿qué dices cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como las de arriba?

35 P4: Primero voy a decir...

36 E: Si un profesor tuyo te acepta las disculpas que le has pedido por tus errores.

37 P4: Pues voy a mostrar mi intención de reparar el problema por ejemplo con plan A, B o C.

38 E: Por ejemplo, has pedido disculpas a tu profesor porque no has entregado el trabajo a tiempo, y después de que te haya aceptado las disculpas.

39 P4: Entonces, voy a demostrarle mi propósito de enmienda diciendo que por ejemplo, en un tiempo breve entregaré el trabajo.

40 E: Y si en situación de igual jerarquía, por ejemplo, con tus compañeros de estudio, ¿qué dirías en el idioma chino para reparar el problema que has causado?

41 P4: Tratándose de una persona china será muy fácil de solucionar, porque le invitaré a comer ya está.

42 E: ¿Cómo se lo dirías? ... ¿“Te invito a comer”?

43 P4: Sí. Es algo muy bien reconocido en China, puesto que es algo que se acostumbra a hacer mucho en China, pero si es con una chica no sería tan fácil, si somos del mismo estatus social, podría ser. Depende de la confianza entre que hay entre nosotros...

44 E: Si sólo os conocéis ligeramente, ¿cómo lo harías?

45 P4: Pues le ofrecería un obsequio, un regalo acorde con la gravedad de mi error.

46 E: ¿Un regalo?

47 P4: Sí. Si es un error leve, con una chica que no conozco mucho, pues le daré un pequeño regalo, uno muy sencillo para que quede más formal y si por el contrario se trata de una amiga íntima, el regalo sería diferente.

48 E: ¿Lo agradecerías de la misma forma en diferente situación de jerarquía?

49 P4: Sí. Con personas de estatus social superior les agradeceré con mucha sinceridad y me comprometeré a evitar el cometer los mismos errores en el futuro.

50 E: De acuerdo.

51 P4: Y si se trata de personas del mismo estatus social no les daré las gracias, porque parece demasiado cortés y distante.

52 E: Muy bien.

53 E: Siguiendo pregunta, ¿qué dices en el idioma chino cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?

54 P4: En situación de igualdad lo rechazaré directamente, luego quizás expondré una pequeña excusa, pero no muy elaborada, porque si la excusa se ve muy preparada puede parecer cómo una falta de respeto hacia la otra persona.

55 E: Entonces, ¿cómo organizas tus oraciones?

56 P4: Depende del sexo porque los hombres y las mujeres tienen diferentes conceptos de ver el mundo. Si rechazo una invitación a un hombre, se lo diré directamente: “no voy” o “tengo otra cosa que hacer”, pero si rechazo la invitación a una mujer no lo haré de manera directa, sino más indirecta.

57 E: ¿Por ejemplo?

58 P4: Por ejemplo, si se trata de una amiga íntima es necesario demostrarle que para mí su invitación es muy importante, pero hay otras prioridades más urgentes en ese momento.

59 E: ¿Cómo se lo vas de decir?

60 P4: Voy a pensar qué dificultad es la que me impida a aceptar su invitación, si es por una razón fácil de comprender, importante y formal, se lo diré a ella en una manera atenuante; pero si es por una razón más complicada de hacer entender como por ejemplo que tengo que ir de viaje con otras personas. De una forma indirecta daré más explicaciones, diciendo por ejemplo que hemos reservado todo desde hace ya mucho tiempo y tal, pero hay que dejar claro de alguna manera que no quiero dar a entender que rechazo su invitación a propósito.

61 E: Y si se trata de hombres que entre vosotros la relación interpersonal no es íntima, rechazarás la invitación de una manera directa como: “no puedo ir”, ¿verdad?

62 P4: Sí, si somos del mismo estatus social seguro que se lo diré directamente “no puedo ir” y le diré la verdadera razón, pero con las mujeres...

63 E: ¿Intentarías modificar el motivo del rechazo para que no resultara tan directo?

64 P4: Sí, correcto.

65 E: ¿Les agradecerías por su invitación?

66 P4: Eso sí. Da lo mismo si se trata de personas de estatus social diferente o igual, el agradecimiento es imprescindible.

67 E: ¿Tanto si se trata de hombres como de mujeres?

68 P4: En ambos casos, porque creo que una invitación es un acto que demuestra sinceridad, y por tanto se debe responder con la misma sinceridad, agradeciéndolo.

69 E: ¿Cuándo crees que es el mejor momento para agradecerles por la invitación?

70 P4: En el primer momento, si es necesario lo agradeceré varias veces, y también haré constar mis disculpas.

71 E: ¿En qué orden expresarás todo esto? ¿Primero les agradeces la invitación y luego dices “no puedo”?

72 P4: Primero, agradecer la invitación de una forma sencilla diciendo: “muchas gracias por tu invitación, pero...”; luego hay un cambio de expresión con un “pero” o un “sin embargo”.

73 E: ¿“Pero no puedo ir”, “por qué motivo”?

74 P4: Sí, pero yo..., tengo que agradecerse.

75 E: De acuerdo.

Parte 3

1 E: Bien, vamos a imaginar las mismas situaciones anteriores en el contexto español. ¿Cómo te expresarías en español para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?

2 P4: Para saludar pues... digo “hola, ¿qué tal?”.

3 E: ¿Y utilizas esta fórmula en situación de jerarquía igual o diferente?

4 P4: Esta es la expresión que aprendí y creo que no hace falta distinguir en las formas de saludar entre personas de estatus social diferente o similar, desde mi punto de vista saludar intrínsecamente es una conducta de cortesía. Y veo que los españoles también saludan de esta forma.

5 E: “Hola, ¿qué tal?”, ¿así?

6 P4: Sí.

- 7 E: ¿También utilizas las expresiones “buenos días”, “buenas tardes” o “buenas noches”?
- 8 P4: Sí. Y veo que los españoles cuando se tratan de personas desconocidas también se saludan utilizando estas formas.
- 9 E: Entonces, para saludar tanto a los profesores como a los compañeros de estudios utilizarás: “buenos días” o “buenas tardes”, ¿verdad?
- 10 P4: Sí. Ellos también me saludan así.
- 11 E: Bien. Cuando saludas a un profesor o una profesora, ¿cómo te diriges a ellos?
- 12 P4: Me dirijo a ellos directamente por su nombre.
- 13 E: ¿Cómo?, por ejemplo, ¿“hola Antonio”?
- 14 P4: Sí. Es que cuando llegué a España los profesores españoles nos pidieron tratarles por su nombre, cada vez decía “hola profesor” o “hola profesora” a ellos les parecía increíble.
- 15 E: ¿Los profesores os decían que no debíais tratarles en esta forma?
- 16 P4: No. No es que me dijeren “no hagas eso”, sino que mostraban una expresión de extrañeza al ver que utilizábamos esa forma de tratarles.
- 17 E: Por las expresiones de su cara, ¿sentías que les extrañaba tu trato?
- 18 P4: Sí, me miraban frunciendo el entrecejo y me sentía...
- 19 E: Por lo tanto acabaste tratándoles por su nombre, ¿verdad?
- 20 P4: Sí, cuando les trato por su nombre ellos muestran unas miradas de amabilidad.
- 21 E: ¿Y a compañeros de estudios? ¿Les tratas con su nombre?
- 22 P4: También, pero a veces les trato por su apodo, por ejemplo, tengo un compañero español que se llama Daniel, normalmente le llamo con Dani o Danilito.
- 23 E: Siguiendo pregunta, ¿cómo te expresarías en español para pedir disculpas entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 24 P4: Hasta ahora sólo sé tres formas de expresión, “lo siento”, “perdona”, “disculpa”.
- 25 E: Si para pedir disculpas a tus profesores españoles, ¿cómo vas a decir?
- 26 P4: Voy a decir “lo siento” y luego “perdón” o “disculpe”, intento utilizar las tres formas.
- 27 E: ¿Todas seguidas?
- 28 P4: No, utilizaré alguna y luego usaré otra, porque a los profesores no les gusta que repita una palabra muchas veces.
- 29 E: ¿Puedes poner un ejemplo? ¿Primero dirás “lo siento” y luego...?
- 30 P4: “Lo siento por...el motivo que sea”.
- 31 E: Darás explicaciones.
- 32 P4: Sí.
- 33 E: Y ¿luego?
- 34 P4: Y luego, “perdona que” introduciendo más detalles sobre lo que he hecho mal. Y al final digo “discúlpame por mi culpa [*sic*]” para que el profesor me perdone.
- 35 E: ¿Cómo le pides un profesor que te excuse?
- 36 P4: Creo que digo “por favor” para mostrar que quiero pedirle algo.
- 37 E: Bien. Y con personas del mismo estatus social, ¿cómo les vas a pedir disculpas?
- 38 P4: Primero lo diré en español y luego lo repito en inglés. Es que a veces a los españoles les gusta pedir disculpas en inglés.

- 39 E: Por ejemplo, llegas tarde a una cita, ¿cómo vas a expresarte?
- 40 P4: Creo que es igual que en una situación de jerarquía diferente, también voy a utilizar “disculpe”, “perdona” y “lo siento”.
- 41 E: Después de cada de estas formas introduces un...
- 42 P4: Una explicación detallada de lo que he hecho mal.
- 43 E: ¿Cómo dirías en español cuando aceptan tus disculpas y te dan ocasión para reparar el error que hayas podido causar, cómo en la situación arriba mencionada?
- 44 P4: Diré que eso no va a volver a ocurrir, como “no pasará nada”.
- 45 E: ¿Como una promesa?
- 46 P4: Sí, una promesa. Creo que entre personas de estatus social diferente o similar la expresión es igual.
- 47 E: ¿Lo harás de la misma manera en este caso?
- 48 P4: Sí.
- 49 E: Es decir, entre personas del mismo estatus social también expresarás tu compromiso, ¿verdad?
- 50 P4: Sí, pero lo digo sonriendo. Esa es la diferencia, pero si en situación de jerarquía diferente lo diré en serio.
- 51 E: ¿Y les darás las gracias?
- 52 P4: No, no lo he probado nunca.
- 53 E: De acuerdo.
- 54 E: Siguiente pregunta, ¿cómo dirías en español cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?
- 55 P4: Diré “no puedo”, directamente, ¡creo que a ellos no les va a importar mucho! Y si me piden explicaciones, también se las daré.
- 56 E: Es decir, normalmente lo rechazarás directamente, ¿sin exponer el motivo?
- 57 P4: Correcto, creo que no me siento presionada por rechazar una invitación a un español.
- 58 E: ¿Por qué?
- 59 P4: ¡Quizás porque el idioma español no es mi lengua materna! Y decir “no” en español y decirlo en chino no es el mismo.
- 60 E: ¿Te resultaría difícil pasar esta misma situación con los chinos?
- 61 P4: Sí, haría sentir una sensación de culpabilidad, pero con los españoles no.
- 62 E: Puedes decir “no puedo” sin ninguna dificultad, ¿verdad?
- 63 P4: Sí, sin ninguna presión.
- 64 E: ¿Dirías algo como “me gustaría”?
- 65 P4: No creo que a ellos les guste esta expresión que puede parecer falsa.
- 66 E: Y normalmente dices “no puedo”, ¿podrías decir “no podrías”?
- 67 P4: “No podría” también funciona, sería más cortés.

Parte 4

- 1 E: ¿Te sentías incómodo de tratar de “tú” a los profesores españoles o por su nombre al principio de llegar a España?

2 P4: No, es que en China le damos mucha importancia al utilizar el “usted” para tratar a los profesores.

3 E: Aquí estamos hablando del uso de “tú”, es decir, ¿cuando llegaste a España utilizabas el “tú” o “usted” para dirigirte a tus profesores?

4 P4: En ese momento ya empezaba a utilizar “tú”. Es que en realidad, es más fácil de conjugar los verbos en segunda persona, y además el primer lugar donde fui cuando llegué a España para estudiar era Cádiz, ahí el dialecto andaluz también omite “s”, por lo tanto, no se diferencian las formas morfológicas en segunda persona y en tercera persona.

5 E: Entonces ¿cómo te sentías al tratar a los profesores por su nombre?

6 P4: ¡Al principio me sentí fatal, pero luego ya me fui acostumbrando a esta manera de expresarse!

7 E: ¿Después de llevar ya un tiempo en España, ahora cuando utilizas “tú” o tratas a los profesores dirigiéndote a ellos por su nombre, cómo te sientes?

8 P4: No me siento nada incómoda, porque ya me he acostumbrado a esto.

9 E: ¿Te das cuenta de que cuando tratabas a tu profesor español con el honorífico como “profesor” a la hora de llegar a España y que esto no es normal en español?

10 P4: Me di cuenta, por lo tanto he dejado de utilizar el tratamiento de “profesor”.

11 E: ¿Te das cuenta de que los alumnos españoles tampoco les tratan a los profesores de esta forma?

12 P4: Sí, esto es verdad.

Parte 5

1 E: ¿Hay algunas modalizaciones te da cuenta cuando las utilizas para demostrar la cortesía?

2 P4: ¿A qué te refieres?

3 E: Por ejemplo, el uso del modo condicional o el modo indicativo.

4 P4: Pues utilizo “puedo” o también...

5 E: ¿“Podría”?

6 P4: “Podría”.

7 E: ¿Para demostrar la cortesía al hablar utilizas con más frecuencia formas como “podría”?

8 P4: Sí, por ejemplo, cuando quiero comprar algo digo “querría” en vez de “quiero”, porque me di cuenta de que “querría” parece más cortés.

9 E: Bien.

ANEXO 3.5 (A3P5)

Transcripción de la entrevista con Participante 5

Fecha: 30/05/2015

Lugar: Tarragona

Participantes:

E: Entrevistadora

P5: Ting Liu, alumna china, 23 años (nombre español Gloria)

Parte 1

1 E: ¿Qué conflictos has notado o encontrado al llegar a España a la hora de manejarte en cosas tales como saludar adecuadamente, despedirte adecuadamente o pedir un favor en la calle? Por ejemplo, te has encontrado en la situación de no saber cómo desenvolverte en dichas situaciones. ¿Puedes ponerme unos ejemplos?

2 P5: Sí.

3 E: ¿Puedes subir la voz?

4 P5: Sí, sí. Pues, pues... cuando llegamos a nuestro piso hubo un problema con la tubería pero no lo sabíamos, entonces al final el problema fue a más y se rompió el techo interior del piso de abajo donde vivía una señora mayor. Nosotros quisimos pedirle disculpas, pero cuando fuimos, no había nadie en su casa, llamamos varias veces al timbre, pero nadie contestó, decidimos que podríamos escribirle una nota y dejarla en el resquicio de su puerta así cuando volviese la podría ver. Después pensamos que no estaba muy bien hacer algo así, porque nos parecía que debíamos pedir disculpas cara a cara y...

5 E: No te parece muy adecuado pedir disculpas sin hacerlo cara a cara, en persona, ¿no?

6 P5: No. Creo que cuando hay que pedir disculpas se debe hacer cara a cara. No algo como escribir un email u otro medio. Creo que será mejor pedir disculpas cara a cara porque aparte de esto, si escribes algo mal redactado, podría provocar a confusión, y con eso la persona incluso, podría llegar a no aceptar las disculpas. Creo que pedir disculpas cara a cara es mejor, por lo tanto, decidimos pensar bien las palabras que teníamos que usar, para ver cómo resultaría mejor y después pedir disculpas a esa señora mayor.

7 E: ¿Al final fuisteis?

8 P5: Sí, sí.

9 E: ¿Entonces cómo le pedisteis disculpas? ¿Te parece que fue un problema para vosotros no saber cómo expresar lo que tenías que decir?

10 P5: ¡Mhml, pues... al principio dijimos “per- per- per” a ella.

11 E: “¿Perdón o perdona?”

12 P5: “Perdona, perdona”, y después decimos que “queremos disculparnos porque descuidamos el problema de la tubería y ahora ha ocurrido este problema y pensamos hacernos cargo de la reparación y los gastos que se han generado, y si más adelante surgiese otro problema, por favor nos lo dice en su momento para poder venir nosotros a solucionarlo”. Resultó que la señora mayor hablaba muy rápido, ¿sabes?

13 E: ¡Mhml.

14 P5: Demasiado rápido y no entendíamos muy bien lo que estaba diciendo, por lo tanto teníamos que decirle “despa...”

15 E: Despacio.

16 P5: “Despa-despacio, por favor.”

17 E: (risas).

18 P5: Entonces ella empezó a hablar lentamente y dijo “no pasa nada”, “hablad poco a poco”, y al final solucionamos el asunto.

19 E: Es decir, que al principio de pedís disculpas, considerasteis que después de pedir disculpas debíais dar explicaciones, ¿verdad? ¿Tuvisteis que dar muchas explicaciones?

20 P5: Sí, sí, sí, porque por entonces acabamos de llegar, y cuando el propietario nos enseñó el piso, sólo lo vimos en general y sin fijarnos mucho, y no sabíamos que la tubería tenía un problema, por lo tanto después de ducharnos había agua por todo el suelo, pero no le dimos importancia, al principio limpiamos el agua pero después ya no. No pensamos que el agua llegaría a acumularse cada día más hasta que traspasó y se filtró por el techo interior del piso de abajo, entonces le rompió su techo. Dijimos que nos sentíamos culpables pues no limpiamos el agua oportunamente, ni tampoco revisamos la tubería, y cuando visitamos el piso por primera vez no nos fijamos porque teníamos mucha prisa de encontrar un piso y así fue cómo sucedió toda esta serie de problemas. Luego le comentamos que queríamos ayudarle a solucionar este problema y como era nuestra culpa, nos encargaríamos de solucionarlo.

21 E: ¿Entonces le pedisteis disculpas constantemente durante la conversación? ¿O al terminar la conversación, volvisteis a pedirle disculpas?

22 P5: Sí, sí, sí.

23 E: O sea, ¿varias veces?

24 P5: Pues después de la explicación, cuando hablaba con nosotros, decíamos “perdona”, “perdona” constantemente.

25 E: ¿Pediste “perdón” tú sola todo el tiempo? ¿O las otras compañeras también?

26 P5: Bueno, siempre había alguien disculpándose, no siempre era la misma persona pidiendo disculpas, siempre había alguien que lo hacía.

27 E: Pero tú...

28 P5: Porque hablábamos todos al mismo tiempo y por tanto...

29 E: Durante la conversación, la señora mayor no os reprochaba lo que había pasado pero vosotros, pero vosotros sí que estabais pidiendo disculpas, ¿verdad?

30 P5: Sí, sí, sí, porque teníamos miedo de que se enfadase, porque todavía no la conocíamos bien.

31 E: Bien. Pues durante la conversación, ¿dudasteis de usar “usted” o “tú” para tratarle?

32 P5: No, sabíamos con seguridad que debíamos usar “usted” porque ella era una persona muy mayor, como setenta u ochenta años y se debía usar el “usted”, por cortesía.

33 E: Bueno. ¿Y te has encontrado algún problema en cuanto a pedir ayuda a otros como preguntar la dirección por la calle al principio de llegar aquí, por ejemplo, querías pedir ayuda a alguien, pero no sabías cómo decirlo?

34 P5: Esto, porque en ese momento cuando quería pedir ayuda a otros ni fui a decir “podrías ayudarme”, ni como “excuse me” en inglés, yo...

35 E: ¿No sabías decir “excuse me” en español?

- 36 P5: En ese momento no, de verdad no lo sabía porque mi nivel de la lengua oral era malo, entonces lo pedía directamente a otros: “hola, ¿puedes ayudarme?”, porque no sabía cómo decir esa palabra, de verdad.
- 37 E: ¿Y ahora? ¿Sabes cómo decirlo?
- 38 P5: Ahora debería ser “perdona, podrías hacerme un favor” y tal.
- 39 E: ¿Ahora normalmente utilizas “disculpe” o no?
- 40 P5: Sí, sí, sí, digo “disculpe”. Debería utilizar “disculpe” pero a veces no me acuerdo en ese momento y utilizo “perdona”.
- 41 E: Entonces, en esta situación, por ejemplo, cuando pedías ayuda, para preguntar si otra persona te pudiese ayudar, ¿dudaste sobre el tiempo verbal que deberías utilizar? ¿O no lo sabías?
- 42 P5: Fundamentalmente utilizo el presente de indicativo para solucionar todo.
- 43 E: ¿Fundamentalmente?
- 44 P5: Para solucionar todo.
- 45 E: ¿Usarás la pregunta: “¿puedes hacer algo?” o “¿puedes ayudarme hacer algo?”?
- 46 P5: O, o utilizo el condicional, como: ¿“podrías ayudarme?”.
- 47 E: ¿Cuál utilizas más?
- 48 P5: En realidad, con las personas que conozco utilizo “puedes”, y con las personas menos conocidas, por ejemplo, a alguien a quien pregunto por la calle, utilizaré “podrías”.
- 49 E: Entonces, con las personas conocidas utilizas “puedes” normalmente, ¿no?
- 50 P5: Sí, sí, sí, sí, sí.
- 51 E: ¿Aunque no tengáis una relación muy cercana?
- 52 P5: Sí.
- 53 E: ¿Sólo cuando os conocéis?
- 54 P5: Básicamente, simplemente si con que haya ido una vez a clase, por ejemplo, con mis compañeros ya utilizo “puedes”, pero si se trata de los profesores utilizo “podrías”.
- 55 E: ¿Con quién?
- 56 P5: Con los profesores utilizo “podrías”.
- 57 E: ¿Y con compañeros de estudio utilizas “puedes”?
- 58 P5: Sí, el “puedes”.
- 59 E: Bien. Como hemos comentado, en lo que se refiere a la forma de pedir disculpas, ¿para saludar te has encontrado con algún problema?
- 60 P5: En los pasillos del piso en donde vivo, por ejemplo. ¿Sabes?, en ese piso viven muchas personas mayores, y cada vez que me encuentro con ellos, me saludan ellos primero, de hecho, al principio no me acostumbraba a esto, por qué normalmente la gente se saluda por la calle o si te los encuentras en el edificio donde vives, te saludan con un “hola” o “buenos días”. Esto para mí era impensable, no estaba acostumbrada, así que al principio yo no les respondía.
- 61 E: Tú no creías que debías contestarles, ¿no?
- 62 P5: Al principio no, porque acababa de llegar y no podía adaptarme, después empecé a darme cuenta que saludar es de lo más normal, porque cuando camino por la calle las personas desconocidas también me saludan con “hola”, “buenos días”, etc.

63 E: Entonces, ahora, tanto con personas conocidas, como con personas desconocidas ¿ya tomas la iniciativa a la hora de saludar?

64 P5: Ahora sí. Si voy por la calle si alguien me mira voy y le digo “hola”, “buenos días”.

65 E: ¿Con las personas que conoces también tomas la iniciativa de saludarles tú primero cuando te encuentras con ellos?

66 P5: Sí.

67 E: ¿Qué formas de saludar utilizas?

68 P5: “Hola” o “buenos días”.

69 E: “Hola” o “buenos días”, ¿y saludas también diciendo “buenas tardes”?

70 P5: Sí. También lo digo.

71 E: También lo dices.

72 P5: Depende de la parte del día en que nos encontramos. Si es la tarde pues digo “buenas tardes”.

73 E: Y por ejemplo, cuando entras en el ascensor, bueno... ¿hay ascensor en el piso dónde vives?

74 P5: Hay ascensor. Y ahora ya me he acostumbrado a decir “adiós” o “hasta luego”.

75 E: ¿Y antes?

76 P5: Antes no. Antes escuchaba primero que la gente me saludase y así ya sabía cómo lo tenía que decir. Por lo tanto sabía que podía decir “hasta luego” o “adiós” a otros aunque no nos conociéramos.

77 E: Es decir antes tenías dudas a la hora de despedirte porque no sabías cómo expresarlo, ¿verdad?

78 P5: Al principio, pensaba que esto solo se utilizaba a la hora para despedirse de alguien, entre amigos o profesores pero después al ver que a la hora de coger el ascensor, por ejemplo la gente me saludaba y me di cuenta que era muy normal.

79 E: ¿Entonces ahora ya tomas la iniciativa a la hora de saludar?

80 P5: Sí, sí.

81 E: Esto no te hace sentirte incómoda, ¿no?

82 P5: No, no.

83 E: Bien.

Parte 2

1 E: Bueno, segunda pregunta. Vamos a ver algunas situaciones concretas de expresiones que utilizarías expresándote en tu idioma chino. Pongo un ejemplo, a la hora de saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad, ¿cómo les saludas?

2 P5: Con conocidos, ¿en situación jerárquica?

3 E: Vamos a comentar esto primero.

4 P5: Por ejemplo, ¿con los profesores?

5 E: Sí.

6 P5: Les saludo con un “buenos días profesor tal” o “hola profesor tal”.

7 E: ¿Utilizas estas expresiones?

- 8 P5: Es porque cuando era pequeña mi madre ya me decía que tenía que saludar a los profesores.
- 9 E: Aparte de estas formas, ¿utilizas otras expresiones de saludo?
- 10 P5: No. Creo que sólo estas.
- 11 E: ¿Así?
- 12 P5: Sí.
- 13 E: ¿Y si esta persona no es un profesor? ¿Sólo una persona mayor que conoces? O yo que sé, alguien de la facultad que no es profesor.
- 14 P5: Entonces le saludo con un “buenos días”.
- 15 E: ¿De esta forma?
- 16 P5: “Buenos días”.
- 17 E: ¿Dirás “hola”?
- 18 P5: También.
- 19 E: ¿Normalmente utilizas “usted” o “tú”?
- 20 P5: Si es en situación jerárquica utilizo “usted”, si es entre amigos pues “tú”, pero en mi ciudad no se diferencia “usted” y “tú” tanto como vuestra ciudad, por el dialecto.
- 21 E: ¿Entonces en vuestro caso?
- 22 P5: A veces equivale, pero en realidad el más formal es “usted” sin duda, así que depende, si esta persona es mayor pues utilizo “usted”, y si no es mucho mayor que yo...
- 23 E: Si no es un mayor...
- 24 P5: Entonces depende.
- 25 E: Pero si esta persona no es tu amigo o compañero de la clase, sino que solo os conocéis por estar en la misma facultad, ¿también depende?
- 26 P5: Sí sí sí sí sí.
- 27 E: Si es con tu amigo o compañero, o alguien conocido, no muy cercano, de situación de igualdad, ¿cómo saludarás?
- 28 P5: Pues “Buenas, hola”, “hola, buenas”.
- 29 E: ¿Vas a llamarle por el nombre?
- 30 P5: Sí, “buenas, tal”, por ejemplo tengo un compañero que se llama Wu Wei, pues le digo “buenas, Wu Wei”.
- 31 E: Generalmente dirás “buenas”, ¿no dirás el más formal como “buenos días”? ¿Pero a un profesor le dirás “buenos días”?
- 32 P5: “Buenos días profesor”.
- 33 E: ¿De verdad?
- 34 P5: Sí.
- 35 E: ¿Algo como “buenas tardes” lo dirás?
- 36 P5: Sí.
- 37 E: ¿También lo dirás?
- 38 P5: Es porque cuando era pequeña mi madre, que es profesora, me decía que tengo que respetar a los mayores y a los profesores, hay que saludar con “buenos días”, o “buenas tardes”.
- 39 E: ¿Y si no es un profesor sino una persona mayor también les saludarás así?

- 40 P5: Sí, se debe dar importancia a esto.
- 41 E: Entonces ahora imaginemos, ¿te puedes encontrar casos en los que no se use tratamiento?
- 42 P5: Sí que los hay.
- 43 E: ¿Cuáles?
- 44 P5: Pues es un poco embarazoso, porque no sé qué diré.
- 45 E: Pues...
- 46 P5: Pues, paso, sin saludarle.
- 47 E: Pero si es obligatorio saludarle, pero no sabes cómo tratarle.
- 48 P5: Pues sonrió, con una sonrisa tímida.
- 49 E: Y si sabes el nombre de un profesor, ¿vas a saludarle simplemente con “hola” o “buenos días” sin nombrar “profesor”?
- 50 P5: Parece que...
- 51 E: Si te olvidas de su nombre.
- 52 P5: Pues “hola profesor”, o “buenos días, profesor”.
- 53 E: ¿Le saludarás con el honorífico de “profesor”? ¿no sólo diciendo “buenos días” sino siempre añadiendo el tratamiento “profesor”?
- 54 P5: Sí “hola profesor”, “hola profesora”.
- 55 E: Y con personas como yo, en situación de igualdad, pero que no tenemos una relación cercana, ¿cómo me vas a tratar? ¿Con alguno tipo de tratamiento?
- 56 P5: “Hola compañera”.
- 57 E: Y si por ejemplo sabes mi nombre que es Wenhui, ¿me vas a llamar por mi nombre? O te parecería raro.
- 58 P5: Me parecería muy raro tratarte como “Wenhui” o “prima Wenhui”, y seguiría tratándote como “compañera”, “hola compañera”.
- 59 E: ¿Por qué te parece raro?
- 60 P5: Parece que te hace más mayor.
- 61 E: Bien, siguiente pregunta. ¿Qué dices cuando te expresas en chino para pedir disculpas entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 62 P5: Pues...
- 63 E: Si, en situación jerárquica.
- 64 P5: Por ejemplo, si se me exige que haga una cosa y no lo he podido completar, diré “disculpe profesor, no he completado esta cosa por algún motivo, y me retrasaré. Sé que le molestará”, y le diré “mil disculpas” y luego “la próxima vez prestaré más atención”.
- 65 E: Es decir, pides disculpas al principio, ¿verdad?
- 66 P5: Voy a decir “disculpe profesor, yo...”.
- 67 E: Vas a utilizar “disculpe”, no la palabra con sentido más profundo como “lo siento”, ¿verdad?
- 68 P5: Creo que “lo siento” debe usar en casos muy graves, si no es muy grave pues utilizaré “disculpe” y la explicación.
- 69 E: O sea, vas a pedir disculpas primero, y eliges la mayoría de las veces diciendo “disculpe”, y después añades tú...

- 70 P5: Excepto en casos muy graves, que uso “lo siento”, en casos de verdad muy graves.
- 71 E: Entonces, después de pedir disculpas, añades explicaciones, ¿verdad?
- 72 P5: Sí, al principio las disculpas, me dirigiré a la persona con el trato correspondiente (profesor, profesora, etc.), y, después daré las explicaciones correspondientes (disculpas, tratamiento y explicación).
- 73 E: ¿Después de las explicaciones añadirás más palabras?
- 74 P5: Volveré a repetir otra vez la expresión “disculpe” o “lo siento”.
- 75 E: Es decir, terminarás la conversación pidiendo disculpas, fundamentalmente.
- 76 P5: No, no. Después de todo eso diré “la próxima vez prestaré más atención” o algo así.
- 77 E: O sea un compromiso. ¿Verdad?
- 78 P5: Sí, sí, sí, sí, sí. Y diré “la próxima vez voy a...”.
- 79 E: ¿Y para finalizar?
- 80 P5: Al final, me despediré con “adiós profesor”.
- 81 E: Para tí pedir disculpas no es suficiente para acabar la conversación, ¿no?
- 82 P5: No, no, no.
- 83 E: Para acabar la conversación utilizas expresiones de compromiso, de llegar a un acuerdo, o de dar una “compensación” por el error o fallo cometido, ¿verdad?
- 84 P5: Sí, sí.
- 85 E: ¿Y si en situación de igualdad, a la hora de pedir disculpas entre conocidos?
- 86 P5: ¿Muy conocidos o no mucho?
- 87 E: No mucho.
- 88 P5: No mucho, ¿personas que conozco poco?
- 89 E: Sí.
- 90 P5: Supongo que también uso “disculpe”, pero...
- 91 E: No vas a usar la expresión “lo siento” si no te parece un caso grave, ¿no?
- 92 P5: Claro, esto depende, soy un poco rara. (risas)
- 93 E: ¿Después de disculparte?
- 94 P5: Primero disculparme, y luego hay que tratarse, por ejemplo el nombre de la persona.
- 95 E: Luego das explicaciones, ¿verdad?
- 96 P5: Después daré las explicaciones, para ver si me perdona o no.
- 97 E: Cuando explicas, en ambas situaciones vas a explicar o...
- 98 P5: Voy a explicar según lo que ocurra.
- 99 E: Vas a decir la verdad, ¿no?
- 100 P5: Sí.
- 101 E: Y en el caso con un profesor o en la situación de igualdad pero ligeramente conocido, ¿no vas a disimular hasta cierto punto el motivo de tu incumplimiento? Una excusa que “suena bien”.
- 102 P5: En realidad, no soy muy expresiva. A veces decía la verdad y a mucha gente le sonaba mal y así no me perdonaba, también estoy pensando si debo explicar de manera más suave y agradable.
- 103 E: Más suave, suena mejor, así que es más fácil de...

104 P5: Más fácil de que acepte. También pienso en esto, porque no soy capaz de expresarme bien y antes también me ocurrían malentendidos a menudo.

105 E: Normalmente te acostumbras de decir...

106 P5: Decir la verdad, lo que de verdad ha ocurrido, que tampoco tengo remedio.

107 E: Pero no rehúsas a explicar tu motivo, ¿verdad? Es decir, sólo pedir disculpas sin explicaciones.

108 P5: No lo he experimentado.

109 E: ¿Por qué? Crees que decir el motivo sería más...

110 P5: Creo que tengo que hacerle saber por qué ocurre esto, si es algo que es muy privado quizás no, pero hasta ahora no me he encontrado con este caso, por lo tanto, diría el motivo.

111 E: Y en situación de igualdad, ¿expondrás también el compromiso, o el propósito de enmienda, al final de pedir disculpas, como en situación jerárquica?

112 P5: Depende.

113 E: Normalmente puede parecerle que no es muy grave como el caso con tu profesor, ¿no?

114 P5: Si no me va a perdonar tampoco tiene remedio.

115 E: Pues no comentaremos si te va a perdonar o no, ¿sólo si durante la conversación ¿serás consciente en decirle que: “la próxima vez no lo haré”, o no? En situación de igualdad.

116 P5: No estoy seguro.

117 E: No es muy necesario, ¿verdad?

118 P5: No, porque le voy a dar importancia después de todas maneras, y si se lo digo él a veces parece que es cómo si la próxima vez lo seguiré haciendo mal.

119 E: Sin embargo, con los profesores vas a expresarte así, ¿verdad?

120 P5: Sí, seguro.

121 E: ¿Por qué? Porque los profesores...

122 P5: No quiero que tengan mala impresión a mí, por eso, quiero expresar que “la próxima vez no lo haré” y “voy a prestar más atención”. Creo que no es lo mismo pedir disculpas a los profesores que pedir disculpas a personas más cercanas.

123 E: O sea, a los profesores vas a demostrarles tu propósito de enmienda, y a las personas en igualdad normalmente vas a pedir disculpas, y darás una explicación. ¿Y al final vas a repetir diciendo “disculpa”?

124 P5: Sí, sí, diré “disculpa” y tal.

125 E: Siguiendo pregunta. En las anteriores situaciones, aquellas en la que ellos aceptan las disculpas que les pides y te dan una oportunidad de reparar el problema que has podido ocasionar, ¿cómo lo vas a decir? Por ejemplo, en el caso de los profesores. Si le pides disculpas a tu profesora, y te da la oportunidad de repararlo, ella cree que está bien, ¿qué vas a hacer?

126 P5: Pues actuando, haciendo lo que debo hacer y...

127 E: Pero la respuesta que das en ese momento, por ejemplo, durante la conversación, ¿cómo expresarás?

128 P5: Pues digo “gracias profesora”.

129 E: Vas a, a decir “gracias”, ¿verdad?

130 P5: Le daré las gracias a la profesora con el compromiso de hacerlo mejor la próxima vez.

131 E: Es decir vas a darle otra...

132 P5: Otra vez.

133 E: Otra vez.

134 P5: Sí, la promesa.

135 E: La promesa de no volver a hacerlo otra vez, ¿verdad?

136 P5: Sí.

137 E: Entonces, otro ejemplo. Has quedado con tu profesora, una profesora china para pedirle que te haga un documento, y llegas tarde, después de llegar tarde pides disculpas y ella te perdona, al final vas a decirle lo mismo que antes has mencionado, ¿verdad? Le darás las gracias y ¿luego?

138 P5: Luego le pido que me haga el documento si tiene tiempo, y la próxima vez, que me encuentre en la misma situación, haré todo lo posible para llegar temprano.

139 E: Vas a llegar a tiempo, ¿verdad? O sea, no vas a cometer el mismo error la próxima vez, ¿verdad?

140 P5: Correcto.

141 E: Y si te encuentras con personas en situación de igualdad y te pasa lo mismo, tal y como el otro día cuando hacíamos la conversación de los juegos de roles, llegas tarde a la cita con tus compañeros y te perdonan, ¿cómo les vas a decir si ellos te dicen “bueno vale”? ¿qué harás?

142 P5: Pues yo quizás, Itsel, yo en realidad, no soy persona que suele llegar tarde, y si ocurre eso, pues, supongo que les propondré poder quedar otra vez.

143 E: Entonces les dirás..., la conversación la iniciarás diciendo: “la próxima vez nosotros...”.

144 P5: “Vamos a quedar otra vez. Esta vez ha sido por mi culpa”, y “la próxima vez tenemos que volver a quedar”.

145 E: Entonces, ¿si te perdonan, les darás las gracias? ¿O algo así como “gracias por perdonarme”?

146 P5: Eso me parece un poco exagerado.

147 E: Es decir, normalmente no darías las gracias, ¿verdad? En este caso, ¿cómo te sentirías?

148 P5: Incómoda.

149 E: No darás las gracias sino que simplemente les dirás “vamos a buscar otra ocasión para...”.

150 P5: Sí sí sí, buscaremos otro día, quedaremos, hablaremos de nuevo, algo así.

151 E: Pues, por ejemplo, en el juego de roles que otro día hicimos, en el momento que te perdona, ¿harás alguna cosa para reparar el error o alguna manera de compensarlo?

152 P5: Le diré: “te invito a comer, ¿vale?” o “luego podemos ir a tomar algo, ¿de acuerdo?”.

153 E: Es decir, en esta misma situación, querrás ofrecer una compensación, ¿verdad? Esto dependerá, si él te perdona sin duda, ¿entonces no es necesario gastar dinero o hacer algo para compensarle? O crees que, aunque te perdone por tu retraso, ¿insistes en que has de hacer algo?

154 P5: Creo que si verdaderamente está enfadado, debo hacer algo, porque no puede quedarse sólo en una explicación y ya está.

155 E: Pero si ya te ha perdonado.

156 P5: Pues sigo pareciendo...

157 E: Si la otra persona no te reprocha ni sigue culpándote.

158 P5: Pero todavía me hace sentir...

- 159 E: ¿Vergüenza?
- 160 P5: Le daría importancia. Aunque te perdona, creo que aún le da importancia sobre esto.
- 161 E: Por lo tanto para que no continúe sintiéndose ofendido, intentarás ofrecerle algo...
- 162 P5: Posiblemente diré “a esta comida invito yo” o “vamos a tomar algo luego”.
- 163 E: O “la próxima vez te invito a comer”, ¿verdad? O “te invito a tomar un café la próxima vez”, ¿algo así?
- 164 P5: Sí sí sí.
- 165 E: ¿Entonces de verdad le vas a invitar?
- 166 P5: Sí de verdad, eso de verdad.
- 167 E: Entonces, crees que ofrecer una compensación, servirá para ser aceptadas tus disculpas, ¿verdad? Y si lo haces con voluntad, con sinceridad, ¿no?
- 168 P5: (asiente con la cabeza).
- 169 E: Siguiendo pregunta, ¿cómo lo expresas en idioma chino cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?
- 170 P5: Depende de qué tipo de invitación, si es como por ejemplo, ir a la discoteca por la noche quizás lo rechazaría, buscaré la forma de rechazar esa invitación.
- 171 E: ¿Cómo vas a rechazarla?
- 172 P5: Pues, da igual si existe lo que sea, si esta noche tengo una cita con otros, voy a decirle que esta noche no puedo.
- 173 E: Da igual la excusa si es verdadera o no, vas a buscar una excusa. Entonces ¿normalmente cómo organizas las frases? Por ejemplo, te ofrezco una invitación de ir a la discoteca esta noche, ¿cómo vas a empezar a hablar?
- 174 P5: Por ejemplo diría, por ejemplo, ltsel, “déjame que lo mire”, y luego digo “porque tengo algunas cosas por terminar, y no estoy segura de que pueda terminarlo, porque tengo muchas cosas que hacer, mañana tengo que entregar el trabajo a ... (alguien)”, diría algo así.
- 175 E: Es decir, le das una excusa.
- 176 P5: Sí, sí.
- 177 E: Bueno me parece que esta excusa no deja claro si en definitiva aceptarás o no, esa invitación, ¿verdad?
- 178 P5: Sí.
- 179 E: Así pues, diciendo esto, según las costumbres de nosotros los chinos ya es suficiente, la otra persona ya entenderá que no vas a ir, ¿verdad? ¿Vas a añadir más explicaciones para que sepa claramente que no irás?
- 180 P5: Pues diré que es un asunto tengo que solucionar enseguida, y que tengo que acabarlo o...
- 181 E: Por lo tanto no vas a utilizar frases como “no puedo” o “no me queda más remedio”.
- 182 P5: No puedo mostrar el rechazo a otros tan, tan directamente.
- 183 E: Entonces no vas a utilizar nunca frases como “no puedo”, ¿verdad?
- 184 P5: No.
- 185 E: ¿Entonces les darás las gracias, durante la conversación? ¿Les agradecerás esta invitación?
- 186 P5: A veces sí y, a veces no.

- 187 E: ¿En la mayoría de los casos?
- 188 P5: Quizás sí, pero...
- 189 E: ¿No te parece un poco seco, o falso de decir “gracias por la invitación pero esta noche tengo otra cosa muy urgente que hacer”?
- 190 P5: (duda) ¿No?
- 191 E: Por ejemplo, si este chico chino te invita a ir a la discoteca, le dirás: “gracias pero no puedo por algún motivo”, o en realidad, la palabra “gracias” no la sueles decir.
- 192 P5: En esta situación no diré “gracias”.
- 193 E: O sea, en la mayoría de los casos, cuando rechazas la invitación ofrecida por otros no les darás las gracias, ¿no?
- 194 P5: No, aunque no suena muy cortés pero no lo diré.
- 195 E: ¿Te parece raro?
- 196 P5: Sí.
- 197 E: Entonces normalmente, ¿expondrás en primer lugar tu excusa?
- 198 P5: Diré: “tengo que mirar” o “no sé si tendré tiempo o no” .
- 199 E: ¿Inventarás una excusa?
- 200 P5: Si no tengo ganas de ir, lo diría así.
- 201 E: Y al final ¿le pedirías disculpas?
- 202 P5: Cómo mucho diría “disculpe”, así.
- 203 E: “Disculpe”.
- 204 P5: Diré “disculpe”, pero “gracias” no lo diré, y al final simplemente diré “disculpe”.
- 205 E: Bueno, hemos comentado el caso que no tienes ganas de aceptar la invitación, y en otros casos, ¿cómo harías si no tienes muchas ganas?
- 206 P5: ¿Si no tengo ganas?
- 207 E: Sí.
- 208 P5: ¿Si tengo pocas ganas?
- 209 E: Sí, por ejemplo en el caso de que podrías aceptar pero tampoco tienes muchas ganas.
- 210 P5: Te refieres a una invitación normal, ¿sí? Si es una invitación normal también diré “no quiero ir”. ¡Ah!, bueno... no puedo decir directamente “no quiero ir”, hay que decirlo de una manera menos directa como: “tengo otra cosa que hacer” o algo así.
- 211 E: Te refieres a...
- 212 P5: Como: “ay va!...ya tengo otra cosa y no puedo”.
- 213 E: Para ti la manera indirecta es buscar una excusa como que tienes otros asuntos, no dirías “me gustaría ir pero...”, no vas a decir eso, ¿no?
- 214 P5: No voy a decir eso, porque si digo eso, la otra persona puede decir “si quieres, pues vamos, ¿por qué no?”.
- 215 E: Pero ya expones una excusa, ¿no? Entiendo que no quieres correr el riesgo, ¿no?
- 216 P5: Daré explicaciones lo mejor posible, fácil de rechazar.
- 217 E: ¿Fácil de evitar el rodeo?
- 218 P5: Mejor que no dar tantos rodeos que puedan seguir dándole la oportunidad de que continúe insistiendo.

219 E: Siguiente pregunta, ¿qué dices al expresarte en el idioma chino cuando interrumpes a conocidos en situación de igualdad?

220 P5: Les diré “Disculpe (o disculpas) por interrumpir”.

221 E: ¿Lo dirías así?

222 P5: Sí, yo diría: “disculpe (o disculpas), tengo que decir una cosa”, o “disculpe querría decir una cosa” y tal.

223 E: ¿Entonces normalmente cuando interrumpes a otros les llamas por su nombre o qué?

224 P5: Mhm|, yo antes, era jefe del grupo en el instituto, y frecuentemente en la clase de autoaprendizaje tenía que decir algo a mis compañeros y les decía “disculpad, os interrumpo unos minutos para deciros, algo”, y si hay dos personas conversando pues yo lmhml les llamaré por su el nombre, por ejemplo “X, os interrumpo un momento, tengo que deciros una cosa” y explico lo que quiero decir, y ya está.

225 E: Y en tu opinión, ¿te parece que “disculpe, interrumpo un momentito” conlleva el sentido de pedir disculpas o sólo funciona como una forma de interrumpir?

226 P5: Me parece que la palabra “disculpe” no sólo se puede utilizar en casos de pedir disculpas, sino también cuando necesitas interrumpir a otros.

227 E: Y si imaginamos que entre las dos personas que vas a interrumpir hay una persona de estatus superior, ¿cómo vas a interrumpirles?

228 P5: Pues, primero escucho, y me dirijo a la persona de más jerarquía.

229 E: ¿El de más jerarquía?

230 P5: La persona que merece más atención por su categoría jerárquica.

231 E: Por ejemplo, ¿algún profesor?

232 P5: Mhml pues diré “profesor tal” y “tengo que decir una cosa, podría interrumpirle unos minutos” o algo así como esto.

233 E: Si el profesor está conversando con otra persona del mismo estatus como tú, y quieres interrumpirles para hablar con esa persona, ¿cómo vas a hacer?

234 P5: También me dirigiré primero al profesor, por cortesía, y luego diré “tengo una cosa urgente para hablar con él, podría interrumpirles un momentito porque es muy urgente, si me permite, y luego pueden seguir”.

235 E: Entonces ¿dirás “disculpe”? ¿U otra cosa?

236 P5: Al final diré “disculpe”.

237 E: ¿Al final? ¿Dirás, por ejemplo: “disculpe por interrumpirles” al final?.

238 P5: Sí.

239 E: No lo dirás al principio, ¿verdad?

240 P5: No.

241 E: Entonces utilizas el honorífico “profesor”.

242 P5: Correcto. Además, sólo en situación de pedir disculpas diré “disculpe, lo siento mucho”, al principio.

243 E: Entonces, cuando les interrumpes, ¿vas a intentar avisarles no verbalmente? ¿Usarías la comunicación no verbal para llamar la atención a otros?

244 P5: Lo he hecho, lo hecho de verdad. Y yo voy a...

245 E: ¿Cómo?

246 P5: Les doy unos toques en el hombro.

247 E: ¿Aunque no le conozcas mucho? ¿Entre conocidos les tocarías?

248 P5: En este caso al primero llamaré por su nombre, sin tocarle, si es un profesor; y si está de espaldas pues, le tocaré y luego le llamaré “profesor, tal”.

249 E: Bueno. Es decir, no sueles utilizar la comunicación no verbal en situaciones como esta, ¿no?

250 P5: Prefiero llamar por nombre al primero, o con el tratamiento que le corresponda, pero si está de espaldas quizás le tocaría.

251 E: Pero en el caso de que esté de espaldas, ¿por qué no le llamas al primero para que te oiga?

252 P5: Bueno, me parece que, llamar a una persona cuando está de espaldas, no queda correcto, es mejor tocarle para llamar su atención y sea consciente de que alguien le está llamando.

253 E: Bien.

Parte 3

1 E: Ahora vamos a cambiar la situación. Primera pregunta, ¿cómo lo dirías en español para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad? ¿Puedes ponerme un ejemplo? Por ejemplo, cuando se trata de una persona de relación jerárquica, ¿cómo vas a saludarle?

2 P5: Si es un profesor, le diré “hola profesor tal, buenos días o buenas tardes”.

3 E: Le llamas “profesor” o “profesora”, ¿no?

4 P5: Sí, seguro.

5 E: ¿Les llamas por sus nombres o no?

6 P5: Me parece que llamar por nombres a los profesores no es muy cortés, es mejor decirlo con el tratamiento “profesor” o “profesora”.

7 E: Entonces, ¿dirías “profesor” más su nombre?

8 P5: Voy a decir, por ejemplo, si el nombre de una profesora es Selena, pues diré “profesora Selena, buenas tardes”.

9 E: Si se trata de una persona mayor, por ejemplo alguien de la secretaría, y sabes su nombre, ¿cómo lo vas a hacer para saludarle?

10 P5: Le llamaré lmhml “hola, señor tal, buenos días” y tal.

11 E: Y si se trata de personas del mismo estatus social, como compañeros o amigos españoles, ¿cómo lo vas a decir?

12 P5: Le llamaré por su nombre.

13 E: ¿Le llamarás por su nombre?

14 P5: Sí.

15 E: ¿O vas a decir directamente “hola, buenos días”?

16 P5: Si es ese que es muy...que incluso no conozco su nombre, diré directamente “hola, buenos días”.

17 E: Y si lo supieses lo llamarías por su nombre, ¿verdad?

18 P5: Sí.

- 19 E: ¿Existen algunas situaciones en que no sabes cómo tratarle?
- 20 P5: ¿Cómo que no sé cómo tratarle?
- 21 E: Por ejemplo, no sabes su nombre, o no sabes si esta persona es profesor/a o no.
- 22 P5: Entonces le saludaré con un “hola” y “buenos días”.
- 23 E: Siguiente pregunta, ¿cómo dirías en español para pedir disculpas entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 24 P5: ¿En situación jerárquica?
- 25 E: Por ejemplo, con tu profesor español, habéis quedado un encuentro para que te haga una carta de recomendación y llegas tarde, ¿en esta situación cómo le pedirás disculpas?, ¿cómo vas a empezar tu...?
- 26 P5: La primera frase será “perdona”, y luego, y luego diré...
- 27 E: ¿Le llamarás por su nombre?
- 28 P5: Sí. En primer lugar, le diré “perdona”, si se trata de profesores pues diré “profesor, profesora tal (Selena), me he entretenido mucho porque yo..., siento haberle hecho esperar mucho tiempo”.
- 29 E: ¿“Perdona” y nada más?
- 30 P5: “Perdona” lo diré al principio, como “perdona profesor tal, me he entretenido por mucho tiempo” y luego “pero tengo motivos, yo..., es que yo...”.
- 31 E: Es decir, primero le llamarás con el tratamiento correspondiente y... ¿luego?
- 32 P5: Al principio le diré “perdón, profesor tal”.
- 33 E: ¡Ah! Es decir, pedirás disculpas al principio, sencillamente y luego le llamarás con el tratamiento correspondiente y luego añadirás tus motivos, ¿es así?
- 34 P5: Sí, daré la explicación.
- 35 E: Cuando explicas qué ha pasado, añades una razón o excusa, ¿verdad?
- 36 P5: ¡Mhml, luego...
- 37 E: ¿Y luego?
- 38 P5: Luego preguntaré con “podrías ayudarme a hacer algo”.
- 39 E: ¡Ah! Presentas lo que quieres hacer, ¿y luego?, ¿le pedirás disculpas de nuevo al final?
- 40 P5: Si, diré “muchas gracias”, y luego...
- 41 E: ¿Por qué “muchas gracias”?
- 42 P5: Porque pienso que le he entretenido y tengo que darle gracias por que le he hecho perder más tiempo para hacerme el documento.
- 43 E: Entonces, ¿durante la conversación vas a pedir disculpas otra vez en algún momento? Por ejemplo, cuando das explicaciones, dices “es que...” para explicar ¿y después dirías por ejemplo “lo siento” o “perdón”?
- 44 P5: Creo que sí.
- 45 E: ¿Verdad?
- 46 P5: Sí.
- 47 E: ¿Después también dirás “gracias” cuando al final te hace el favor?
- 48 P5: Cuando termine de hacer el documento diré “gracias”, “gracias por hacerme el favor dedicándome su tiempo”.

- 49 E: Y antes de marcharte ya no le pedirás disculpas otra vez, ¿no?
- 50 P5: En ese momento ya no.
- 51 E: Pero cuando termines tus explicaciones vas a pedir disculpas de nuevo, ¿verdad?
- 52 P5: (asiente con la cabeza).
- 53 E: Es decir, el “lo siento” o “perdón” va a aparecer dos veces a lo largo de la conversación, al principio y durante la conversación.
- 54 P5: Sí, dos veces.
- 55 E: ¿Entonces si es en situación de igualdad? Por ejemplo, llegas tarde a ...
- 56 P5: La primera frase también será “perdona”, me acuerdo de la simulación que he hecho, al principio, decía también “perdona” ¿verdad?
- 57 E: ¿Y después añadirás las explicaciones?
- 58 P5: Sí.
- 59 E: ¿Darás explicaciones?
- 60 P5: Sí, sí. “¡Os he hecho perder vuestro tiempo, disculpas!”
- 61 E: Dirás “disculpas”, ¿no?
- 62 P5: “Disculpe” y...
- 63 E: ¿Cómo dices “disculpe en español?
- 64 P5: ¡Mhml, creo que también utilizo otras palabras como “perdona”.
- 65 E: “Perdona” o, ¿vas a decir “disculpe”?
- 66 P5: Digo “disculpe” cuando interrumpo a otros.
- 67 E: ¿Y “lo siento”?
- 68 P5: “Lo siento” no, porque...
- 69 E: Como en el idioma chino te parece muy...
- 70 P5: No, no. He oído que “lo siento” es más grave que “perdona”, normalmente no se dice “lo siento”, sino “perdona” que es más...común, excepto en el caso de que se trate de algo un poco más grave y uses la expresión “lo siento”, por lo tanto, digo “perdona”.
- 71 E: Por lo tanto, si con compañeros españoles vas a decir “perdona” al principio y después dirás otra vez “perdona” durante la conversación, ¿no?
- 72 P5: (asiente con la cabeza).
- 73 E: Siguiente pregunta, ¿cómo dirías en español cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como las de arriba? Por ejemplo, con los profesores.
- 74 P5: El caso de profesores...
- 75 E: Que aceptan tu petición de perdón.
- 76 P5: (ll 9s) Pues diría que “gracias profesor por darme otra oportunidad” y luego...
- 77 E: Vas a agradecerle al primero, ¿no?
- 78 P5: Sí, le agradezco por darme una nueva oportunidad, y “cuando lo haga de nuevo seguro que lo terminaré sin problemas”.
- 79 E: ¿Te comprometerás?, ¿verdad?
- 80 P5: Sí. Entregárselo a tiempo.
- 81 E: Si es en situación de igualdad, si el otro te acepta tu retraso, ¿cómo lo vas a decir?

82 P5: Pues diría...

83 E: ¿Le darías las gracias?

84 P5: Le diré “gracias por tu comprensión. Te invito a comer” o “esta vez te invito yo”.

85 E: Es decir, con los españoles vas a ofrecer una manera de compensar tales como invitarles, por ejemplo...

86 P5: O decir, por ejemplo, “la próxima vez, vamos a ir al cine y yo invito”.

87 E: ¿“La próxima vez te invitaré al cine”?

88 P5: Sí.

89 E: ¿De verdad le invitarías al cine si llega esa próxima vez?

90 P5: No me ha ocurrido esto aún, pero si fuese así, pues lo haría.

91 E: Entonces por esta vez, ¿quizás les invitarás a comer?, ¿verdad?

92 P5: Sí, sí, sí.

93 E: Y si ellos no están tan, tan enfadados, enfadadísimos como en la simulación, ¿les ofrecerías igualmente la invitación?, ¿les ofrecerías esta compensación?

94 P5: Quizás no.

95 E: Entonces simplemente les pedirás disculpas, y un poco de explicación y ya está, ¿no? No vas a...

96 P5: Si no le importa mucho, pues les diré “te invito a comer”.

97 E: Siguiendo pregunta, ¿cómo dirías en español cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?

98 P5: Por ejemplo, como hice en el juego de rol otro día.

99 E: Sí.

100 P5: Pues diría, si es ese caso, diría la verdad, por ejemplo, con mi compañero vamos a hacer una llamada por internet; sin embargo, si no me da gana de aceptar la invitación, quizás, a lo mejor yo, ¡tsel, buscaría...

101 E: ¿Buscarías una excusa?

102 P5: Buscaré excusas.

103 E: ¿Y cómo lo vas a decir? ¿Cómo expresarás tu rechazo? ¿Le dirás que querías ir?, ¿o le pedirás disculpas?, ¿le darás las gracias? ¿Cómo lo harás?

104 P5: Es que yo, es que yo antes veía los vídeos de conversación y veía que en el vídeo, el protagonista decía “me gustaría ir” o tal, y luego “pero...”, y...

105 E: ¿Entonces lo harías así?

106 P5: Había una vez que decía “me gustaría ir con, con vosotros pero...” para rechazar una invitación.

107 E: ¿Entonces te acostumbras a usar esta fórmula?

108 P5: No mucho.

109 E: ¿Si te encuentras con esta situación normalmente cómo lo vas a decir? Vas a buscar excusas primero, ¿no?

110 P5: Sí.

111 E: ¿Vas a pedir disculpas o buscar excusas al principio?

112 P5: Voy a decir, en realidad no voy a...

- 113 E: ¿A pedir disculpas?
- 114 P5: No voy a decirles como “disculpa” o “perdona”, o algo así, sólo voy a decirles que “probablemente no podría porque...”.
- 115 E: ¿Dirías eso en español?
- 116 P5: En español no lo he llegado a decir todavía. En español, no.
- 117 E: ¿Entonces?
- 118 P5: Pues más o menos me refiero a que no puedo porque yo...
- 119 E: ¿“No puedo”?
- 120 P5: No digo “no”, no uno tan directo como “no puedo”, sino como “no sé”, “no sé si, si yo puedo”, “yo, yo por qué razón”, o “no sé si...”.
- 121 E: Es decir ¿vas a mostrar que no sabes lo que has de hacer?
- 122 P5: Exacto, como que estoy dudando de si podré hacerlo.
- 123 E: No sabes si podrías ir o no, ¿y luego?
- 124 P5: Diría en un tono de incertidumbre algo así como “no estoy segura de si podría ir o no, porque yo por algún motivo quizás tardaría mucho tiempo, no me daría tiempo para participar de vuestro plan, así que no haría falta esperarme”...
- 125 E: “No hace falta” o “no haría falta esperarme”. ¿Crees que así ellos puedan llegar a entender tu intención?
- 126 P5: Creo que sí.
- 127 E: ¿Y si ellos insisten? ¿Cómo lo dirás?
- 128 P5: Pues diré que “es que no me he preparado bien para mi trabajo y hoy es el último día que tengo para acabarlo”.
- 129 E: Te explicarás un poco más, ¿no?
- 130 P5: Sí.
- 131 E: Entonces, a lo largo de la conversación, ¿no vas a pedirles disculpa, como “disculpe” o “perdona”?
- 132 P5: Creo que no.
- 133 E: Tampoco les agradecerás por la invitación que te hacen, ¿no?
- 134 P5: (risas) No.
- 135 E: Tampoco utilizarás “me gustaría”, ¿verdad?
- 136 P5: Sólo he dicho una vez “me gustaría”.

Parte 4

- 1 E: Siguiendo pregunta, ¿te sentías incómoda al tratar de “tú” a los profesores españoles o llamándolos por su nombre al principio de llegar a España? ¿Os habían dicho cómo deberíais tratarles?
- 2 P5: No, sólo nos decían sus nombres completos.
- 3 E: ¿Os dijeron que tendríais que utilizar el “tú”, o “usted” o sus nombres?
- 4 P5: Absolutamente no, absolutamente no.
- 5 E: Entonces, ¿entonces cómo les tratáis?

- 6 P5: Pues, por ejemplo, para saludar uso “profesor”, “profesora”, si es a través del correo electrónico también me expreso con un “hola, profesor tal”.
- 7 E: Vas a usar “profesor” más el nombre, o sólo utilizas el “profesor”?
- 8 P5: A veces, como quiera, depende. No es obligatorio añadir el nombre.
- 9 E: Pero normalmente ¿cuál utilizas, “tú” o “usted”?
- 10 P5: “Usted”.
- 11 E: ¿Sí?
- 12 P5: Correcto.
- 13 E: Y no hay profesores que te digan qué tratamiento deberás utilizar, ¿no?
- 14 P5: No, a veces ellos incluso me hacen tratarles de “tú”, no hace falta ser tan formal.
- 15 E: Entonces ¿cómo te sentías para tratarse así con “tú”?
- 16 P5: Pues me sentía más cordial, así que he utilizado el “tú” desde entonces.
- 17 E: ¿Al principio estabas de acuerdo con esto?
- 18 P5: Al principio me daba vergüenza, pero a lo largo de las clases ya me di cuenta de que era normal, veía que con el “tú” funcionó pues lo utilizaría.
- 19 E: Bien, ¿te das cuenta de que tratas a tu profesor español con el honorífico como “profesor” y que esto no es normal en español?
- 20 P5: Antes no lo sabía. ¡Pensaba que lo correcto era tratarle así! No lo sabía.
- 21 E: Crees que sólo con el honorífico de “profesor” se puede mostrar el respeto, ¿sí?
- 22 P5: Quizás me afecta la forma de pensar en chino. (risas)
- 23 E: Eso, aquí en España no es así.
- 24 P5: Es la diferencia.

Parte 5

- 1 E: ¿Hay algunas modalizaciones que te des cuenta cuando las utilizas para demostrar la cortesía? Por ejemplo, ¿cuando saludas o te despides de alguien, ajustas un poco la entonación?
- 2 P5: Como “¡hola!”.
- 3 E: ¿Sí?
4. P5: Algo así.
- 5 E: ¿Subirás el tono?
- 6 P5: Sí, sí.
- 7 E: ¿Y para despedirte?
- 8 P5: “Adiós”.
- 9 E: ¿Demostrarás más cordialidad cuando saludes?
- 10 P5: Sí.
- 11 E: Es decir, ajustando tu entonación demostrarás tu cortesía, ¿verdad?
- 12 P5: Sí, sí, sí.
- 13 E: ¿Y una pausa? ¿También la utilizarías? Por ejemplo, ¿utilizas alguna pausa en algunas oraciones?
- 14 P5: Creo que no me he dado mucha cuenta en este aspecto.

- 15 E: ¿Y el uso del subjuntivo o el indicativo? ¿O del condicional?
- 16 P5: Para pedir ayuda diré “podrías”.
- 17 E: ¿Y en otras situaciones? Como, por ejemplo, pedir un permiso.
- 18 P5: En ese caso (ll 3s).
- 19 E: En el caso como por ejemplo: “¿podrías...?”, o “¿podría yo...?”.
- 20 P5: ¿Algo como “me permite”?
- 21 E: ¿En ese caso usarás el indicativo, o...?
- 22 P5: Pues yo, por ejemplo, si pido un bolígrafo a otra persona, diré “me permite el bolígrafo”.
- 23 E: ¡Ahl, es decir en la mayoría de los casos, excepto cuando pides ayuda, es cuando utilizas el modo condicional como “podrías”; en el resto de los casos usarás el indicativo, ¿verdad?
- 24 P5: Sí.
- 25 E: Entonces, si quieres decir “puedo hacer algo”, ¿cómo vas a decirlo? ¿Dirás “puedo” o “podría”?
- 26 P5: Yo, yo normalmente digo “puedo”, pero parece que en teoría se ha de usar “podría”, ¿sí?
- 27 E: Normalmente usas el “puedo”, ¿sí?
- 28 P5: Sí. Sin embargo, en teoría se utiliza más el “podría”, ¿verdad?
- 29 E: Entonces, ¿por qué no lo utilizas, si crees que en teoría sería otro?
- 30 P5: Creo que, con el “puedo”, se sentirá más cercano, el “podría” indica...
- 31 E: ¿Un distanciamiento?
- 32 P5: Sí.

ANEXO 3.6 (A3P6)

Transcripción de la entrevista con Participante 6

Fecha: 30/05/2015

Lugar: Tarragona

Participantes:

E: Entrevistadora

P6: Yuman Zhu, alumna china, 23 años (nombre español Cecilia)

Parte 1

1 E: Primera pregunta, ¿qué conflictos has notado o encontrado al llegar a España a la hora manejarte en cosas tales como saludar adecuadamente, despedirse adecuadamente o pedir un favor en la calle?

2 P6: ¡Mhml, por ejemplo para preguntar una dirección en la calle. Cuando llegué a España mi nivel de español era bajo, no entendía muy bien cuando preguntaba por una dirección. A veces aunque sabías que te habían explicado mal la dirección, no sabías cómo comunicarte claramente con esa persona, decirle el lugar al que quieres ir. Era difícil de explicar.

3 E: Entonces, ¿sabías cuándo tenías que decir “perdón” o “disculpe”?

4 P6: Al principio de llegar aquí, generalmente usaba “perdón”, o “perdona” o “perdone”.

5 E: ¿Y ahora?

6 P6: De hecho, ahora más o menos es igual como antes.

7 E: Utilizas las expresiones “perdón” o “perdone”, ¿verdad?

8 P6: Sí.

9 E: Bueno, y en cuanto a saludar o pedir disculpas a otros ¿te has encontrado con algún problema?

10 P6: ¡Mhml, al principio básicamente sólo decía “hola”, y otros te saludaban con “hola buenas”, o “buenas” o “buenos días”, ahora también utilizo estas fórmulas. Pero hay una parte que no entiendo, es que cuando la gente se encuentra por la calle, después de saludar con “hola” directamente dicen “adiós”, me parece raro.

11 E: Bien.

Parte 2

1 E: Siguiente pregunta, ¿qué dices en el idioma chino para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?

2 P6: En chino digo como “hola profesor”.

3 E: ¿Y con personas de jerarquía igual?

4 P6: Pues “hello” o “hi”.

5 E: ¿Saludas con el nombre?

6 P6: ¡Mhml sí, a veces sí. ¡Pero si con profesores añado su apellido como “profesor” + apellido; y con personas de jerarquía igual llamo por su nombre.

7 E: ¿Entonces dirías “buenos días” o “buenas tardes”?

- 8 P6: Con poca frecuencia, excepto por la mañana que digo “buenas”, pero otro momento del día muy pocas veces.
- 9 E: Con los profesores tampoco lo utilizas, ¿no?
- 10 P6: Creo que no.
- 11 E: Siguiendo pregunta, ¿qué dices en el idioma chino para pedir disculpa entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 12 P6: Entre conocidos, ¿en situación de igualdad?
- 13 E: Sí.
- 14 P6: Pues digo “perdón”, pero rara vez digo “lo siento”, porque utilizo “lo siento” cuando se trata de un problema grave.
- 15 E: Entonces después de pedir perdón a personas de igual jerarquía, ¿explicarías el motivo?
- 16 P6: Sí.
- 17 E: Explicas el por qué...
- 18 P6: Sí.
- 19 E: Entonces cuando terminas de explicar, ¿les pedirías otra vez perdón?, en situación de igualdad.
- 20 P6: Sí, lo pediré varias veces.
- 21 E: ¿Y si con personas de jerarquía diferente?
- 22 P6: Por ejemplo, con profesores digo “lo siento profesor, ha pasado algo, espero que pueda perdonarme”, algo así.
- 23 E: ¿En este caso le pedirías disculpas otra vez?
- 24 P6: ¡Creo que lo haría! Depende de la situación, porque si las disculpas se piden con reiteración, creo que demuestras más un sincero arrepentimiento.
- 25 E: ¿Harías una promesa o mostraría tu propósito de enmienda a tu profesor? Por ejemplo, ¿“no haré la próxima vez”?
- 26 P6: Sí, absolutamente sí.
- 27 E: Y con personas de jerarquía igual, ¿lo harías?
- 28 P6: Rara vez... creo. (risas)
- 29 E: No lo harías, supongo.
- 30 P6: ¡No!
- 31 E: ¿Entonces en qué parte vas a colocar tu propósito de enmienda o tu promesa hacia tu profesor?
- 32 P6: Diré “lo siento profesor, ha pasado lo siguiente (explicación del motivo). La próxima vez no lo haré” y “espero que pueda perdonarme, lo siento”.
- 33 E: Vale, de acuerdo.
- 34 E: Siguiendo, ¿qué dices cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como arriba? En la lengua china.
- 35 P6: ¡Mhml (ll 4s), diré “gracias por comprenderme” o “gracias por perdonarme”, “haré lo posible para compensar mi error”.
- 36 E: Esto cuando se trate de los profesores, ¿verdad?
- 37 P6: Sí, esto con los profesores.

38 E: ¿Y con personas de igual jerarquía?

39 P6: Entonces será “gracias”.

40 E: ¿Vas a intentar compensarles en alguna manera?

41 P6: ¡Mhml, si se trata de amigos que conocemos ligeramente les diré “te invitaré a comer la próxima vez”, o algo así.

42 E: Sólo por decir algo, ¿no?

43 P6: Sí.

44 E: Y la invitación no se llevará a cabo, seguramente, ¿no?

45 P6: No, no.

46 E: ¿Lo dices para que el otro se siente bien?

47 P6: Supongo. De todos modos, es de cortesía, todos lo hacen.

48 E: Bien.

49 E: ¿Qué dices en el idioma chino cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?

50 P6: ¿Para rechazar su invitación?

51 E: Sí.

52 P6: Pues, diré “perdón, no puedo, no puedo ir” o “no puedo porque tengo otra cosa que hacer” y “la próxima vez quizás podré ir”.

53 E: ¿Demostrarás agradecimientos por la invitación que te hacen?

54 P6: ¡Mhml no, pocas veces.

55 E: ¿Tampoco vas a decir algo como “me gustaría ir”?

56 P6: Muy poco, ¡depende de la situación!

57 E: De acuerdo. Entonces, cuando rechazas una invitación, normalmente, ¿eliges una excusa que suene mejor o vas a decir directamente “no puedo ir por otros asuntos”?

58 P6: Depende de si tengo otro plan o no, si de verdad tengo otras cosas para hacer pues lo diré directamente, pero si es porque no tengo ganas de asistir, pues diría “tengo otras cosas” “estoy un poco ocupada” o algo así.

59 E: Expones alguna excusa para que lo comprenda, ¿verdad?

60 P6: Sí, sí.

61 E: De acuerdo.

62 E: Siguiendo, en situación de igualdad, ¿qué dices en el idioma chino cuando tienes que interrumpir entre personas conocidas?

63 P6: ¿Interrumpir?, ¿te refieres a interrumpir a otros cuando están hablando?

64 E: Sí.

65 P6: De hecho no diría mucho creo, si tengo mucha confianza con estas pues le tocaré y diré “Ey, dejadme un momento que tengo que deciros una cosa”.

66 E: Y si por ejemplo no os conocéis mucho, los dos están conversando y les tienes que interrumpir, ¿cómo lo vas a hacer?

67 P6: Pues digo “¡ay!, perdón, tengo algo urgente para decirte”.

68 E: ¿Llamarías por su nombre?

69 P6: No, sólo con la expresión “¡ay!” para llamar la atención.

- 70 E: ¿Les tocarías?
- 71 P6: ¡Mhml quizás, supongo que sí.
- 72 E: ¿Depende de la distancia o de la situación?
- 73 P6: Creo que si estás detrás de ellos y no te ven, puedes tocarle para llamar la atención y luego...
- 74 E: Y si te ven...
- 75 P6: Pues digo “¡ay!, disculpa”.
- 76 E: Entonces, después de interrumpirles, ¿dirías “disculpas por haberos interrumpido”?
- 77 P6: Sólo digo “disculpad, os interrumpo un momento, es que tengo algo que decir”.
- 78 E: Esto lo dices al principio, ¿verdad?
- 79 P6: Sí, al principio.
- 80 E: Y al final ¿dirías algo como “lo siento por haberos interrumpido” o algo así?
- 81 P6: ¡Raras veces! Creo que no.
- 82 E: Bien.

Parte 3

- 1 E: Ahora, imaginemos en el contexto español, por ejemplo, ¿cómo dirías en español para saludarte entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 2 P6: Si se trata de profesores pues “hola, profesor”, es decir, después del “hola” añadir el tratamiento.
- 3 E: ¿Tratamiento para los profesores?
- 4 P6: Sí, y si en situación de igualdad pues “hola”, o saludo con el nombre también.
- 5 E: ¿Añades algo como “buenos días” o “buenas tardes”?
- 6 P6: Sí, si me encuentro con algún vecino, lo digo.
- 7 E: Bien. Y si saludas a los profesores, ¿les llamarás por el nombre?
- 8 P6: Supongo que no.
- 9 E: Sólo dices “profesor”, ¿sí?
- 10 P6: Digo como “profesor E- profesora Esther”.
- 11 E: Vale, normalmente ¿usas solamente “profesora”, o “profesora” con su nombre?
- 12 P6: Con el nombre.
- 13 E: ¿Así crees que es más...?
- 14 P6: ¡Es mejor creo! Estoy más acostumbrada.
- 15 E: Bien.
- 16 E: Siguiente pregunta, ¿cómo dirías en español el pedir disculpas entre conocidos en situación jerárquica y en situación de igualdad?
- 17 P6: ¡Mhml, si es en situación jerárquica diría “lo siento mucho” y luego “es que”...
- 18 E: ¿Añades el motivo de por qué pides disculpas?
- 19 P6: Sí, y luego vuelvo a pedir disculpas. Repito varias veces el perdón.
- 20 E: ¿Harías una promesa a tu profesor?
- 21 P6: Sí, por ejemplo, la primera simulación que hicimos...

- 22 E: ...pedir disculpas a tu profesor por no terminar un trabajo a tiempo.
- 23 P6: Sí, pues diré que no haré la próxima vez.
- 24 E: Entonces cuando dices “lo siento”, ¿le llamarías por su nombre?
- 25 P6: ¡Mhml, “lo siento profesor”.
- 26 E: “Profesor”, vale. ¿Y si se trata de personas de igual jerarquía cómo lo dirías?
- 27 P6: ¡Pues primero pedir perdón y luego explicar el motivo!
- 28 E: No tendrás necesidad de comprometerte a nada ni pedir otra vez perdón, ¿no?
- 29 P6: No, será más relajado que en la situación jerárquica.
- 30 E: Vale. ¿Entonces vas a utilizar “lo siento”, “perdón” o “perdona”?
- 31 P6: Voy a utilizar “perdón”.
- 32 E: ¿Y con los profesores?
- 33 P6: Creo que usaré más el “lo siento”.
- 34 E: ¿Y en situación de igualdad?
- 35 P6: Pues “perdón”.
- 36 E: Bien.
- 37 E: ¿Cómo lo dirías en español cuando te aceptan las disculpas y te dan ocasión para reparar el problema que has causado en situaciones como las anteriores? Por ejemplo, con los profesores.
- 38 P6: ¡Mhml, agradecerle primero.
- 39 E: ¿Le agradecerías?
- 40 P6: “Gracias por tu comprensión”, y luego “te prometo...”.
- 41 E: Le harás una promesa o te comprometerás en algo.
- 42 P6: ¡Mhml, sí.
- 43 E: ¿Y con personas de jerarquía igual?
- 44 P6: Pues con un “gracias” ya está bien.
- 45 E: No ofrecerás ninguna compensación, ¿no?
- 46 P6: No, pocas veces. Es que creo que si se trata de personas de jerarquía igual no hace falta complicar las cosas.
- 47 E: Por lo tanto, tampoco dirás “vamos a tomar algo la próxima vez” o “os invito a”...
- 48 P6: Esto sí, puedo decir “¡pues vamos a tomar algo!”
- 49 E: ¿En el mismo momento haces esta propuesta?
- 50 P6: No, después, después.
- 51 E: ¿Después? ¿Entonces le invitarás?
- 52 P6: Por supuesto, porque la culpa es mía.
- 53 E: Pero de hecho quizás el “vamos a tomar una copa” no se llegará a realizar, ¿verdad?
- 54 P6: Correcto.
- 55 E: ¿Es una frase de cortesía?
- 56 P6: Sí, sí. (risas)
- 57 E: Bien.

- 58 E: Siguiente, ¿cómo dirías en español cuando rechazas una invitación entre conocidos en situación de igualdad?
- 59 P6: En situación de igualdad, ¡mhml pues “lo siento, es que no tengo tiempo”, y explicar el motivo del rechazo.
- 60 E: ¡Dirás “lo siento” al principio para pedir disculpas!
- 61 P6: Sí, pediré disculpas al principio.
- 62 E: ¿Les agradecerás la invitación que te ofrecen?
- 63 P6: No, realmente no tengo la costumbre de decirlo.
- 64 E: Entonces ¿dirías “me gustaría ir”?
- 65 P6: ¡Mhml, sí, diría “me gustaría”.
- 66 E: ¿Cómo vas a organizar tu explicación? Normalmente, ¿cómo vas a rechazar?
- 67 P6: ¡Mhml, pues diría “lo siento, me gustaría pero...”.
- 68 E: Con una excusa, ¿no?
- 69 P6: Sí.
- 70 E: Entonces, para terminar la conversación, ¿qué dirías?
- 71 P6: A lo mejor diría que podríamos quedar otro día .
- 72 E: ¿“Otro día”?
- 73 P6: Sí, sí.
- 74 E: ¿Te parece esto más cortés?
- 75 P6: Sí, ¡se puede mostrar más la sinceridad! Para que el otro crea que estoy ocupada de verdad y no estoy buscando excusas para rechazarle.
- 76 E: De acuerdo.

Parte 4

- 1 E: ¿Te sentías incómoda al tratar de “tú” a los profesores españoles o llamándoles por su nombre al principio de llegar a España?
- 2 P6: Sí, incómoda, no sabía...
- 3 E: ¿Cómo te sentías al tratarles así?
- 4 P6: Creía que era algo no muy correcto, pero tampoco sabía cómo tenía que tratarles, ¡sólo podía intentar evitar usar el “tú”!
- 5 E: ¿Habían profesores que os decían que podíais tratarles de “tú”?
- 6 P6: No.
- 7 E: Ni tampoco os decían que podíais llamarles por su nombre, ¿no?
- 8 P6: No nos dijeron nada en ese aspecto, así que de verdad no sabía cómo tratar a los profesores.
- 9 E: Por lo tanto, normalmente dices “profesor” o “profesora”, ¿verdad?
- 10 P6: Sí, sí, sí.
- 11 E: Entonces, ¿te das cuenta de que tratas a tu profesor español con el honorífico de “profesor” y de que esto no es normal en España?
- 12 P6: A lo mejor otros alumnos le tratan con su nombre. Pero, en realidad, ¡no nos acostumbramos a llamarlos así!

- 13 E: ¿Por qué?
- 14 P6: Porque en China les tratamos utilizando el honorífico de “profesor”.
- 15 E: Tratarlos con el nombre te parece una falta de respeto, ¿sí?
- 16 P6: Sí, correcto.
- 17 E: ¿Entonces a los profesores los tratarás de “tú” o de “usted”?
- 18 P6: Les trato de “usted”.
- 19 E: ¿Y ahora también usas “usted”?
- 20 P6: Sí. (risas)
- 21 E: ¿Y has notado cómo lo dicen tus compañeros españoles?
- 22 P6: No me he fijado, ¿pero creo que ellos dicen “tú”? Aquí el estatus de los profesores en relación con los alumnos parece más igualitario, creo.
- 23 E: Pero prefieres usar el “usted”, ¿verdad?
- 24 P6: Sí, y la conjugación la hago en tercera persona.
- 25 E: De acuerdo.

Parte 5

- 1 E: Siguiente pregunta. ¿Qué modalizaciones utilizas para demostrar expresiones de cortesía?
- 2 P6: Para demostrar la cortesía (ll 3s), usaré..., ¿cómo se llama?
- 3 E: El modo condicional, ¿no?
- 4 P6: Sí.
- 5 E: Como “podría”, ¿verdad?
- 6 P6: Sí, sí, “podría”.
- 7 E: Entonces, ¿usas más el modo condicional que el presente de indicativo?
- 8 P6: Sí, por ejemplo, hace unos días que fuimos de viaje, cuando quisimos que una persona nos tomara una foto. Se lo decía: “podría tomar una foto”.
- 9 E: Y también lo dices en tercera persona, ¿verdad? Como “podría”.
- 10 P6: Sí, “podría”.
- 11 E: ¿Aunque esta persona tenga la misma edad que tú?
- 12 P6: Sí, digo lo mismo.
- 13 E: Bien. ¿Entonces la entonación la modificarías? Para demostrar la cortesía.
- 14 P6: Creo que los chinos no damos atención en la entonación, hablamos en tono plano, así que no me he fijado antes.
- 15 E: De acuerdo, ¿y bajas la voz cuando pides disculpas?
- 16 P6: ¡Mhml, no.
- 17 E: ¿Mantienes el mismo volumen?
- 18 P6: Sí, creo que para pedir perdón no es necesario bajar la cabeza.
- 19 E: De acuerdo, ¿y cuando saludas o te despides de otra persona subes el tono?
- 20 P6: ¡Para saludar creo que sí! Por si acaso el otro está muy lejos y no me oye.
- 21 E: Bien.

ANEXO 4

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS CON LOS ALUMNOS

Transcripción en chino

ANEXO 4.1 (A4P1)

Transcripción de la entrevista con Participante 1

第一部分

1. E: 你觉得你刚刚到西班牙的时候, 嗯你在为了用合适的方式与西班牙人打招呼、或者道别、或者寻求帮助, 或者道歉的等等情况下你遇到过什么矛盾? 比如说你发现过自己身上有这种矛盾, 不知道要怎么说的情况吗? 如果有的话你可不可以举几个例子给我?
2. P1: 嗯, 首先第一个问题就是在西班牙打招呼是只有“hola”这一个词, 然后还有就是在嗯“qué tal”这个词到现在还是有疑问, 就是它需不需要一个准确的回答, 就是说是“bien”呐还是不需要回答, 因为有的时候发现他们在, 在听西班牙人对话的时候发现他们这个东西好像是, 像是一个语气词, 有时候好像不需要回答的, 嗯。
3. E: 所以说你, 你还是等于是有的时候不知道要不要回答他们, 对吧?
4. P1: 嗯对, 而且回答不知道怎么回答。
5. E: 那你在主动和他们打招呼的时候你有什么疑问吗你感觉?
6. P1: 主动打招呼, 就是还没什么太大的疑问。
7. E: 啊就是你觉得你, 你会很自然的和他们说“qué tal”是吗? 或者说“cómo estás”吗?
8. P1: 嗯因为我怕对方再反过来问我“qué tal”, 所以说后来我就主动说“qué tal”。
9. E: 然后你也不管他们怎么样回复你?
10. P1: 对。
11. E: 那如果他们回复了你的话你会觉得接下来再去继续这个话题有点困难吗?
12. P1: 嗯 (停顿 3 秒)。
13. E: 还是说你有没有遇过这种情况?
14. P1: 没有遇到过这种情况。
15. E: 一般别人就回答你怎么样?
16. P1: “Bien, bien”。
17. E: 然后就结束了是吧?
18. P1: 对, 对。

19. E: 那你比如说你在其他情况呢? 比如说跟人家或者说道别的时候啊有没有, 或者是什么向别人寻求帮助, 比如说你在路上, 我举个简单的例子啊, 比如说你在路上想问路你知不知道应该, 你想象一下当初啊最早的时候, 当然到现在为止有的疑问也可以的。

20. P1: 嗯, 最早的时候, 嗯(停顿 3 秒)可能会就是想要不要用, 就是如果在中国的话, 如果是平级但是你寻求帮助的时候也会用“您”啊这种, “您帮个忙”这样的, 但是在这边就是, 最开始真的不知道是用不用……

21. E: 和就是, 你的意思是和年龄相仿的人?

22. P1: 对, 相仿的人也不知道用不用, 就是用第三人称来称呼对方还是……

23. E: 还是用“你”对吧?

24. P1: 对。

25. E: 那如果和年纪大的人呢? 你觉得这个没问题是吗?

26. P1: 年纪大的没问题。

27. E: 直接用“您”是吧?

28. P1: 对对。

29. E: 那那个比如说我举个例子啊, 你会, 你会不会很, 很矛盾就是自己应该怎么开始这个对话, 比如说你跟别人寻求帮助的时候, 你自己知不知道你应该从哪个词开始, 或者说或者说怎么个语法, 或者说怎么个顺序呢?

30. P1: 这个, 可能最初的时候有过这个疑问, 但是现在应该没有了。

31. E: 你现在感觉怎么样? 你现在一般情况下会怎么开始?

32. P1: 嗯“perdona”。

33. E: 嗯你会先说这个是吧?

34. P1: 然后“podría ayudarme a hacer algo”这样。

35. E: 那最开始的时候可能不知道要不要说什么“disculpe”

36. P1: “disculpe”, 或者是什么“lo siento”都会说, 说出来(笑)。

37. E: “lo siento”会说是吗?

38. P1: (笑)对对对。

39. E: 现在觉得, 现在觉得, 就是奇怪是吗? 如果这么说的话。

40. P1: 对对。

41. E: 现在就是, 这一年多下来会觉得, 这不是一个正常的用法了是吧?

42. P1: 对, 对。

43. E: 好。那就是比如说, 那跟别人道别的时候没有什么特别的, 那个疑问是吧?

44. P1: 没有什么特别的。

45. E: 那你有没有会觉得跟西班牙人道别的方法有一些, 嗯, 特别困难啊或者是?

46. P1: 这没有, 就是最开始的时候只会“adiós”或者“hasta luego”, 然后后来发现还有就是如果马上就会见面就是“hasta ahora”或者是一个具体的。

47. E: 那比如说你道歉的时候呢? 比如说你当初有没有过这种情况你要跟别人道歉但是你, 不知道怎么办? 不知道要怎么或者说从哪开始或者是用哪个词?
48. P1: 最开始好像就是“lo siento”, “lo siento”比较多。
49. E: 只会说“lo siento”是吗?
50. P1: 嗯。
51. E: 会比如说再解释一下什么东西吗?
52. P1: 应该是说不出来, 最开始的时候说不出来。
53. E: 但你有, 最开始的时候想要解释是吗?
54. P1: 对, 想要解释但是说不出来(笑)。
55. E: 然后现在呢? 现在如果?
56. P1: 现在能简单解释一下。
57. E: 但你准备, 一般情况你怎么开始呢? *Imaginate* 你要是真犯了什么错了, 真要跟别人比如说道个歉了, 你一般会怎么样开始?
58. P1: 嗯, 就是, “*perdóname que*”然后……
59. E: 就是你先跟别人道个歉, 然后呢你就……
60. P1: 就解释一下缘由。
61. E: 行, 那这个问题我们下一步再细述啊。

第二部分

1. E: 然后现在在一些特定情境下我要给你提几个问题, 第一个问题是: 在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和你认识的人, 我们说, 用中文的情况下打招呼你会怎么说? 你可以分别举例比如说和平等关系的人?
2. P1: 平等关系的人就是“hi”就比较年轻人的方式。
3. E: 就是会, 会不会说, 除了“hi”什么的, 还有什么别的?
4. P1: (停顿 3 秒) 这个, 好像就是以“hi”开头。
5. E: 那那个“亲爱的”这种昵称你会用吗?
6. P1: (停顿 3 秒) 嗯可能会用什么, 和比较要好的女性朋友就会亲爱的呀, 亲爱的。
7. E: 会不会叫名字呢? 很少?
8. P1: 很少。要男生的话就“哎哥们”这样。
9. E: 那要是和, 嗯不同, 不平等关系, 就是有等级关系的, 这个人比你的……
10. P1: 长辈是吗? 长辈的话就是……
11. E: 对你来说老师, 或者是年级长一些的都算是比较长辈是吗? 哪怕是没有任何血缘关系就只是认识的人, 那你这种情况下和他们打招呼你大概会怎么说?
12. P1: “你好(轻声)”, 这种。如果是老师的话就“老师您好”。然后如果是年纪比较大的就是……
13. E: 不称呼他们是吗? 会称呼?
14. P1: 知道名字的话会称呼。

15. E: 怎么称呼? 如果知道名字的话? 会不会叫他“叔叔”什么之类的?
16. P1: 假如说知道, 只说姓, 名肯定不敢说的, 不应该说的。
17. E: 那如果在校园里面的话, 比如说, 比如说在, 比如说在学校里面的话, 那跟老师的话基本上就是会说“老师”然后……
18. P1: 对。
19. E: 一定会以“老师”开头是吗?
20. P1: 应该是。
21. E: 那假如他不是老师那种, 文职人员?
22. P1: 也会叫老师。
23. E: 就一概以老师为统称是吗?
24. P1: 对, 对。
25. E: 那然后如果说社会上正常情况下这种……
26. P1: 像一些领导啊, 你知道他的官职就会以什么“主任”啊这样的领导职, 职称来, 来……
27. E: 来叫他们是吧?
28. P1: 对。
29. E: 打招呼的时候也会正常会说“你好”
30. P1: 嗯。
31. E: 那你会说什么, 什么“早上好”, 像西班牙人这样“早上好”“下午好”什么“中午好”那种?
32. P1: 不会。
33. E: 跟两个人都不会讲是吗, 就跟两种关系的人都不会说是吗?
34. P1: (短暂停顿) 嗯这有, 比如说跟朋友在一起, 同级的, 然后早上特别早说“哎早啊”这样, 但是不会说“早上好”。
35. E: 中午也不会说是吗?
36. P1: 中午也不会说, 不会说。
37. E: 就跟我们西班牙这边说什么“hola, buenas”这种是吧?
38. P1: 对对“buenas”。
39. E: 但是要是跟那种年级长的人这种的不敢说是吧?
40. P1: 嗯对。
41. E: 好。
42. E: 然后下面就是, 第二个啊, 那我举个例子啊, 你跟你的那个嗯, 存在等级关系和平等关系这两种情况下和认识的人用中文假如说你道歉你会怎么说? 分别?
43. P1: 嗯同级的……
44. E: 平等关系。
45. P1: 平等关系就是, “对不起啊”。
46. E: 比如说朋友或者是同学。

47. P1: “对不起啊”, “不好意思啊”这样。
48. E: 那接下来你一般情况下你会怎么组织你这个语句呢? 你会先就是说怎么个开始, 假如说你想象一下, 实际的情况下。你会先罗列一些理由还是说你要怎么去做这个?
49. P1: 应该也是说“哎不好意思啊, 我怎么怎么怎么”, 开始说原因啊这些东西。
50. E: 然后呢? 那到最后说完之后呢? 你就这样结束了是吗一般?
51. P1: 如果特别好的朋友就是“你不会怪我吧?”, “你应该能理解我吧?”这样的。
52. E: 自己给自己再来一个, 台阶下是吗?
53. P1: 对, 对, 对。
54. E: 那如果一般呢? 一般比如说只是认识, 但也是平等关系的, 你不会说这样子的话对吧?
55. P1: 嗯对。
56. E: 你会先怎么样? 先道歉?
57. P1: 先道歉, 然后罗列理由, 然后……
58. E: 会再道歉吗? 在最后?
59. P1: 最后。
60. E: 或者说频繁的再道歉吗? 之类的。
61. P1: 嗯, 应该不会吧?
62. E: 那你就是, 也就是说你罗列完理由之后你不会再加一次道歉了是吗?
63. P1: 其实开头和结尾应该都会说一次。
64. E: 嗯, 中间放点理由是吗?
65. P1: 嗯, 对对。
66. E: 但有没有情况下是你不加理由的?
67. P1: (停顿 2 秒)
68. E: 只道歉说“错了”, 但是不加理由, 不给自己任何解释。
69. P1: 有这种情况, 那就是, 关系没那么, 没有那么近, 而且觉得这个, 没没有太大的关系, 不太重要。
70. E: 那比如呢? 比如说大家, 嗯和同学, 一起做个什么东西。
71. P1: 一起做个什么东西, 迟到了的话, 说“不好意思我迟到了”然后也不要, 也不用解释太多。
72. E: 不用说因为我……
73. P1: 因为, 因为可能就是觉得对方也不太在意这个理由的时候。
74. E: 但是要是和比较好的朋友有可能你就会说我因为什么, 我今天……
75. P1: 嗯。对, 可能会讲一下。
76. E: 嗯试想一下这种情况下和有等级关系的人的话你会怎么做? 比如说老师啊, 像上一个情况或者是年纪长一些认识的人?

77. P1: 也是先会, 肯定是先会先道歉, 说“哎老师对不起, 我今天……”但是这个理由就不一定是实际的理由, 就会想一个……

78. E: 编造一个?

79. P1: 编造一个就是让对方更容易接受, 更容易理解的理由。

80. E: 然后呢? 那你接下来还是以这个结尾吗? 还是说再……

81. P1: 恩如果是老师的话还会说“下不为例”, 说“希望老师给我一次机会”(笑)。

82. E: 啊你会希望他再给你一次机会是吗?

83. P1: 对对, 应该是这样的。

84. E: 然后呢? 那在这个谈话的结尾道歉的结尾呢? 你会再添加一些什么?

85. P1: 会, 再再道一次歉, 但是再添加什么……

86. E: 额外的, 不会吧?

87. P1: 看是什么事吧。

88. E: 所以你就是总的来说跟平级的, 跟有等级的老师的情况下你会先道歉, 然后……

89. P1: 然后讲, 讲理由。

90. E: 讲理由, 然后呢? 然后希望他给你一次机会?

91. P1: 对对对。

92. E: 然后再那个, 再……

93. P1: 再道歉。然后……

94. E: 结束这个, 是吗?

95. P1: 对, 还要看老师的表情变化。

96. E: 然后呢? 根据他表情变化……

97. P1: 如果老师就是, 如果老师就是, 好像没有什么意愿再听下去的话就马上结束, 如果说是老师还没有什么……

98. E: 反感?

99. P1: 恩就是多解释一下来弥补一下他那个心里面那个失望的感觉(哈哈笑)。

100. E: 好, 这不错啊!(笑)

101. E: 好吧, 那我下一个问题啊! 比如说, 那在上述那种情况下啊, 假如说这个不管是平等的同学还是说有等级的老师, 他们接受了你的道歉并且给你这个机会就是说, 给你这个机会去让你弥补一下你造成的这个问题, 你会怎么样说? 用中文。

102. P1: 说“哎这次肯定不会出错”, “保证完成任务”。

103. E: 那这个是跟老师说的是吗? 是跟平, 啊有等级关系的人说的是吗?

104. P1: 这个应该是跟, 恩老师啊长辈啊这样说, 但是朋友的话就会说“哎呀你放心吧这次肯定没问题”, 就是比较随意。

105. E: 再做一次保证是吗?

106. P1: 对。

107. E: 就是比较随意的一个保证是吗?

108. P1: 比较随意了。
109. E: 那你会跟他们致谢吗? 你会感谢他们就是原谅了你犯的错吗?
110. P1: 跟同级, 朋友应该不会了, 跟老师什么的应该会说“谢谢老师原谅我”。
111. E: 然后再加上你的保证是吗? 你你对未来的一个保证是吗?
112. P1: 对对, 下一次, “下不为例”。
113. E: 好的。那, 嗯比如说你会嗯, 我再举个例子啊, 假如说你, 你对像我们那个之前的话语的情况, 就是做对话的情况, 假如说你和你同学, 约好了但你迟到了, 他们给你, 他们原谅你了, 给你方式去弥补, 你只会保证说你下次不会这样了还是说你会给他们提出一个新的, 什么好处或者怎么样让他们觉得他们应该原谅你?
114. P1: 会的(慢速)。
115. E: 比如说?
116. P1: 比如说就是自己犯错了, 就是会说, 朋友的话会说“啊请你吃个饭吧”这样。
117. E: 那那你会, 就是“请你吃个饭”是你经常用, 惯用的是吗?
118. P1: “请你吃个饭”然后或者说转移一下话题, 说“我们去干什么干什么吧!”这样。
119. E: 那“请你吃个饭”这种情况下实际上你真的会请吗?
120. P1: (停顿3秒) 其实, 对于我来说应该会的, 嗯。
121. E: 但是如果跟平级, 等级, 那个就是有等级的人你就不会这么说是吗?
122. P1: 嗯不会, 不会这么说(笑)。
123. E: 只会就在自身的上面说我要如何如何对吧?
124. P1: 对对对。
125. E: 那你觉得“请你吃个饭”这种弥补方式特别的正常是吗?
126. P1: 对, 特别正常。
127. E: 就是你觉得这个特别能够表达出你挺有礼貌的想要去, 真心的想要弥补这个事是吗?
128. P1: 对, 对。
129. E: 你不会觉得是面子好看吗?
130. P1: 应该不会吧, 我没觉得说会是面子不好, 只不过是可能我自己做错了心里真的有愧疚所以说想做点什么弥补一下。
131. E: 弥补一下。嗯好。
132. E: 下一个问题啊, 就说那么在平等关系当中, 两个人就是平等关系比如说你同学或者是朋友, 这种关系当中你要是拒绝这个人向你提出的邀请时你用中文会怎么说?
133. P1: 中文?
134. E: 嗯。
135. P1: 朋友什么的?
136. E: 嗯。

137. P1: 朋友什么的拒绝你就很随意了, 说“啊我不想去”, 但是如果, 比较亲近的朋友会直接说“啊不想去”。

138. E: 那要是比如说关系就是一般, 就是像正常的就是只是认识, 认识的人呢不是特别亲近的这种朋友呢? 或者同学之类的?

139. P1: 不是亲近的可能会找一个借口吧, 假如说我.....

140. E: 那你一般情况会怎么说, 从怎么样开始然后, 怎么样开始这个拒绝的.....

141. P1: 嗯提出一个建议如果我不感兴趣的话我可能就是找一个别的借口说“哎呀我不能去啊家里有事”或者有别的约定啊这样去拒绝。

142. E: 嗯那你会先说什么“嗯我倒是想去”, 你会先说什么“我倒是很想去”什么的吗?

143. P1: 会, 会说, “我倒是很想去, 但是我那边有别的事, 别的安排了”。

144. E: 你跟中国人这种类似的语言会这么讲吗? 你觉得这样子讲会不会.....

145. P1: 这又不是, 嗯让对方觉得自己不是说话特别直接特别冲的那种感觉。

146. E: 那那你接下来会找借口对吧? 你找了借口之后你会, 你会再加点什么额外的东西吗? 找完借口之后, 比如“我家里有事情”怎么样的。

147. P1: 那就可能从我的角度会说“下次我要有什么安排我叫上你一起啊”这样。

148. E: 也就是说还是提出来一个, 一种方法, 对吧?

149. P1: 嗯。

150. E: 嗯然后, 嗯那么, 所以说一般下情况你在拒绝他们的时候你会, 你不会特别直接的去拒绝他是吗?

151. P1: 一般不会特别拒绝, 除非就是特别特别关系密切的朋友。

152. E: 那就是你会先比如说, 说“哎呀不能去”委婉的拒绝, 然后再加个理由, 对吧?

153. P1: 嗯应该不会先说不能去。

154. E: 那你怎么说? 就一般.....

155. P1: 就很一般, 就真的是不想去, 一开始说“哎呀我想想啊, 哎我我想去, 但是那天我真的有事”就会这样拒绝。

156. E: 你会找理由是吧? 然后你也, 你也不会说出这一句比如说“我不能去”这种?

157. P1: 恩“可能去不了了”就这样, 就是.....

158. E: 不会说“我不想”“我不能”这种是吧?

159. P1: 对。

160. E: “我不感兴趣”, 也不会?

161. P1: 嗯这个肯定不会说的。

162. E: 就是说主要还是以找个借口来搪塞掉这件事对吧?

163. P1: 对。

164. E: 那你会最后感谢他吗? 你会感谢.....

165. P1: “啊谢谢你邀请我啊”“谢谢邀请”。

166. E: 这个“谢谢邀请”和你先找这种借口你把哪个放在前面, 一般情况下, 你想一想。

167. P1: 放到最后啊,“谢谢邀请”,把感谢放在最后。
168. E: 先找借口,然后找一些搪塞的方法,然后最后谢谢他,是吧?
169. P1: 对,嗯。
170. E: 下一个问题啊,在平等关系中,就还是朋友跟同学的这种平等关系当中,别人,你打断你认识的人的时候,你需要打断他们的时候,你要怎么说?还是说我们在那种关系不是特别密切的情况下,你要打断你认识的人你会用中文怎么说?
171. P1: “不好意思啊!打扰一下”。
172. E: 然后呢?
173. P1: 嗯然后就开始讲事。
174. E: 讲你的事是吧?
175. P1: 对。
176. E: 那你,你会说,一定会说基本上“不好意思打扰你一下”是吗?
177. P1: 对一定会说。
178. E: 那这种基本上没有别的,另外的例外的情况是吗?
179. P1: 嗯想不到另外的情况。
180. E: 那假如有那种特别嗯关系有等级之分的人呢?你会怎么说?
181. P1: 加上……
182. E: 假如说有老师。
183. P1: “啊不好意思”,哎如“不好意思啊某某老师”那个,然后就讲事。
184. E: 那你的,等于是你的语气跟态度会变一点是吗?
185. P1: 对语气和态度会变一点,但是……
186. E: 会变的比较……
187. P1: 对。(笑)
188. E: 嗯怎么讲呢比较地 *compungida*,怎么说呢就是比较的弱一点,对吧?去来……
189. P1: 对对。
190. E: 好。

第三部分

1. E: 下一个啊,下一个问题,我们现在试想一下,刚才所有说的那些特定情况把它放在西班牙语里面,首先第一个问题,如果说在有这个等级关系和平等关系的这两种情况下你和认识的西班牙人打招呼用西班牙语打招呼你会怎么说?
2. P1: 平等关系就是“hola”,“buenos días”这样。
3. E: 然后呢?
4. P1: 偶尔会说“qué tal”。
5. E: “qué tal”(笑)还是会说这句是吧?
6. P1: 偶尔会说。因为我不说他就会说了。
7. E: 他说的话你会遇到问题你会不知道该怎么回答是吗?

8. P1: 一般就是“bien, bien, bien, muy bien”。
9. E: 那你会觉得尴尬吗? 这种情况?
10. P1: 有一点。到现在我也觉得有一点。
11. E: 你觉得他给你提出“qué tal”的时候你回答他, 你就只要听到这个问题, 不管是你提还是他提你都觉得尴尬吗? 还是说他提你比较尴尬。
12. P1: 对。嗯都比较尴尬。
13. E: 就觉得这是一个无关痛痒的问题是吗?
14. P1: 对, 对对。就像在中国问, 如果现在问, 现在你去外面问说“哎吃了吗?”就觉得很怪。
15. E: 就是好像“你去哪儿?”“你来了”这样, 这还好是吗?
16. P1: (笑) 对这还好。
17. E: (笑) 好。那如果说和有等级关系的人比如说老师或者年长一些的人你怎么样跟他打招呼呢?
18. P1: 嗯在西班牙里好像也是“hola”, 比较简单。
19. E: 你会说“hola”, 你会用, 会不会说“早上好”, “中午好”, “下午好”。
20. P1: 会说, 会说。
21. E: 和老师会说对吗?
22. P1: 嗯, 也还好吧, 也不是说就是一定要说, 就是想起来就说。
23. E: 想说就说对吗? 不觉得这个是一定要必要要说的吧?
24. P1: 对。
25. E: 那你这种情况下, 你跟他说“hola”的时候你会不会再叫他的名字, 或者说再喊他们“profesor”“profesora”或者喊他们名字呢?
26. P1: 这个最开始的时候会喊, 但是后来好像就不太……
27. E: 最开始的时候会怎么喊?
28. P1: 嗯“hola profesor”但是现在, 现在就觉得好像不太用哈?
29. E: 嗯是吗? 感觉出不太用了吗现在?
30. P1: 嗯因为他们这个老师跟我们都是说我们只有上课的时候是师生关系, 私下里面就是朋友关系, 所以说也不用在其他时候说“profesor”、“profesora”这样。
31. E: 所以那你们现在的话, 嗯就只是打个招呼, 名字也都不叫了吗? 私下的情况下? 比如说“Silvia”、“Alicia”、“Antonio”。
32. P1: 偶尔会吧, 就是假如说有很多人在, 你只叫他的话会加上, 如果, 如果就是……
33. E: 就碰见他了, 只碰见他了
34. P1: 就碰见他了, 好像就, 不会, 不会说。
35. E: 那你如果跟那个比如说跟老师关系特别近的情况下, 你可能会喊是吗? 会喊他名字吗? 还是说你也不会?
36. P1: 比较近的话会, 会喊。

37. E: 就说比如说“Hola”谁, “Silvia”。
38. P1: Sí, 对。
39. E: 那如果你和什么, 那种什么, 嗯比较远的一些老师, 有距离的那些老师。
40. P1: 嗯因为称 profesor 也比较怪, 然后叫名字呢又显得太近, 所以说就不如不叫。
41. E: 不叫, 就把他给省略掉是吧?
42. P1: 对。
43. E: 好。
44. E: 下面一个问题啊, 那么假如说在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的人, 西班牙人道歉你会怎么用西班牙语说? 和, 先举个例子, 和平等关系的, 比如说认识的同学, 或者朋友, 你道歉会怎么说?
45. P1: 嗯, “perdona” “perdóname”, 就这样道歉。
46. E: “perdona” “perdóname”是吗? 然后呢接下来呢?
47. P1: 然后讲, 讲事。但是实际上用西语解释还解释不太, 没那么到位, 就只能简述一下说“啊我是起晚了啊”还是怎么怎么样了。
48. E: 那你这种情况下, 你会先, 先跟他用道歉这种词语什么“perdona”或“perdóname”是吗?
49. P1: 对。
50. E: 然后“es que”如何如何, 我怎么样怎么样, 就是, 就是提理由, 立刻就会提理由是吧? 提那个原因? 对吧?
51. P1: 对, 对。
52. E: 那你觉得不加原因绝对不行是吗? 基本上就是.....
53. P1: 如果是, 还是要看对方, 说对方感觉有意思要, 要听你是怎么是, 原因, 为什么会, 嗯, 做错这件事了的话就给他解释, 如果没有意愿要听的话就不说了。
54. E: 那你如果假如解释的情况下你先跟他道歉然后再解释之后你会, 怎么结束这个话题呢? 解释完了之后.....
55. P1: “Lo siento mucho”。
56. E: “Lo siento mucho”, 你会用它来结尾是吧一般?
57. P1: 对对。
58. E: 那你“Lo siento mucho”会放在前面吗一般?
59. P1: 嗯不会。
60. E: 从来不会?
61. P1: 因为我觉得这个“lo”应该是指上面的事。
62. E: (笑) 好。那你如果, 你如果嗯, 那你也可以说“siento mucho”啊是不是?
63. P1: 这个就是不常说啦!
64. E: (笑) 那你, 那你假如和有等级关系的人, 这种情况下道歉你怎么说? 比如说老师?
65. P1: 老师(停顿), 其实嗯.....

66. E: 或年长一些的西班牙人, 你认识的。
67. P1: 那就“perdóneme”
68. E: “Perdóneme”你会用 subjuntivo 这种虚拟式是吗?
69. P1: 对, 对对。
70. E: 然后呢? 还是一样, 加理由?
71. P1: 对。
72. E: 然后呢?
73. P1: 要像老师, 跟老师说话的话就是加理由, 然后最后说“no, no olvidaré la próxima vez”。
74. E: 再保证一次是吗?
75. P1: 再保证一次, 对。
76. E: 跟老师的话会保证是吗? 基本上。
77. P1: 反正我是保证过(呵呵笑)。
78. E: 那那你跟老师比如加理由的时候嗯你会加, 会想理由是吗?
79. P1: 对, 会想。
80. E: 那这个理由跟同级的, 平等的人, 同学来说你不会, 特别去, 去想这个理由是吧?
81. P1: 应该会想一下吧。
82. E: 还是会想办法, 就是如果你觉得这个理由不是特别, 容易被接受的话你就会编一个是吧?
83. P1: 对, 假如没完成作业, 那就是没写, 那肯定要说“哎呀我忘了呀”或者怎么样, 啊不是“忘了”肯定不能说, 那叫做……
84. E: 反正找别人的, 别的借口, 或者是它, 第三方的借口呗……
85. P1: 对, 稍微好听一点的借口。
86. E: 嗯“好听一点”的借口这个很重要。
87. P1: 嗯。
88. E: 那, 那在这个你跟老师这种情况, 道歉, 然后找理由之后你最后还会再道歉一下是吗?
89. P1: 嗯应该会。
90. E: 会怎么结束这个话题?
91. P1: 以保证。
92. E: 啊以保证来结束。那你还会不会说“Lo siento”之类的?
93. P1: 应该不会了。
94. E: 那如果你不保证呢? 你就会说……
95. P1: 嗯“lo siento”。
96. E: 就最后结束的时候再来, 再加一次是吧? 表示……
97. P1: 对, 对。因为我觉得这个对话的主题就是, 就是道歉。

98. E: 所以就基本上全程, 要贯穿起来, 是吗?
99. P1: 对(笑)。
100. E: 好。
101. E: 下一个问题啊, 那么在上述的情况下, 比如说他们接受了你的道歉, 并且给你机会去弥补你造成的这个问题, 那你会怎么样说? 假如说跟.....
102. P1: Gracias 这样, 表示感谢。
103. E: 会感谢他们是吗?
104. P1: 嗯。
105. E: 你会说“非常感谢”“muchas gracias”还是“gracias”还是.....
106. P1: “Muchas gracias”。
107. E: 那你跟.....
108. P1: 跟老师的话有可能是“muchísimas gracias”。
109. E: 有可能是吗?
110. P1: 对。
111. E: 那跟就是朋友, 或者是认识的同学的话就.....
112. P1: 就“gracias”就好了。
113. E: 那然后呢? 你会, 你会再提出来某些, 某些.....
114. P1: 嗯, (停顿) 应该.....
115. E: 比如说跟老师, 你谢谢他之后, 你还会, 再提出什么?
116. P1: 不会再提出什么了, 就是说完了, 可以, 可以退了(笑)。
117. E: 卸下来这个重担了是吗? 就谢谢他就行了。
118. P1: 对对对。
119. E: 那要是如果跟认识的西班牙朋友呢? 同学? 他原谅你了, 然后你, 你谢谢他, 是吧?
120. P1: 对。想不出来别的了。
121. E: 你不会再跟他说我, 我下次肯定怎么怎么样, 或者是我下次再请你, 或者我怎么样?
122. P1: 除非说他们特别坚持说“哎呀你这次做的太, 太不对了”, 然后我才会保证。不然的话.....
123. E: 你就不保证了是吗?
124. P1: 对。
125. E: 那要是跟老师的话就是因为这事比较严重, 跟老师是有这种关系在。
126. P1: 对, 对。
127. E: 有这种差异在所以你肯定不管严不严重你都保证一下, 是吗?
128. P1: 对。

129. E: 好。下一个问题啊,我说。哦我再补充一下刚才的问题,也就是说你觉得和平等的西班牙的朋友关系之间,你要是嗯,你要是,他们原谅你了之后,让你,给你机会去修复你自己造成的这个问题的话,你谢谢他但你不会添,添加一个弥补的方法,对吧?

130. P1: 嗯。

131. E: 跟老师的话你也不会添加,因为,是吧,你基本上也不会添加是吗?因为你觉得卸下重担了就快点走了是吗?

132. P1: 对对对对。这个事情解释完了就行了。

133. E: 是吧?因为你在之前的道歉过程中已经解释了很多了是吗你觉得?

134. P1: 对,对。嗯。

135. E: 来吧下一个问题啊,说那么在平等关系中和西班牙比如说认识的朋友或者是同学,你在拒绝他们的时候,拒绝他们向你提出的邀请的时候你会怎么用西班牙语说?

136. P1: 嗯(停顿3秒)

137. E: 全程的比如说一个.....

138. P1: “Querría hacer algo”但是.....

139. E: 就是你的意思是.....

140. P1: 我,我想去但是,但是不行。

141. E: 那就是说接下来加一个.....那你会说“querría ir”或者说“querría hacer algo pero no puedo”吗?

142. P1: (停顿2秒)对。

143. E: 嗯你就把你正常会,可能会说的情况给我举个例子。

144. P1: 就是他提出的意见我不太感兴趣,我就找借口,就是说“我想去,但是不能去,因为我有别的安排”然后这样.....

145. E: 那你想去了但你不能去你会用.....先用条件式是吗?什么“me gustaría”

146. P1: “Me gustaría ir”然后“pero no puedo”。

147. E: “No puedo”,然后呢?

148. P1: “Porque”.....

149. E: “Porque”什么什么原因是吗?

150. P1: 对。

151. E: 最后怎么结束这个话题?

152. P1: 嗯(停顿)“podemos quedarnos otro día”这样的,说下次再,再.....

153. E: 找一个,找一个下次的机会,是吧?

154. P1: 嗯。

155. E: 那你会对他们感谢吗?表示致谢吗?

156. P1: 应该会,会道歉吧?说“我不好意思这次去不了”。

157. E: 会道歉不会致谢是吗?

158. P1: 嗯。

159. E: 你不会就是觉得感谢他们向你提出来这种邀请是吗?
160. P1: 啊应该也会感谢吧?
161. E: 也不一定是吧?
162. P1: 应该是放在前面, “gracias por su-por tu-por la invitación”。
163. E: 然后但是, 但是你想去, 然后你不能去。
164. P1: 对, 对。
165. E: 因为什么什么原因。
166. P1: 然后“lo siento”。
167. E: 然后然后, 最后去道歉是吧?
168. P1: 对。
169. E: 那就是说, 那就是说明, 致谢这个不一定, 分情况是吗?
170. P1: 嗯。
171. E: 说明你对他们感谢就是, 你会觉得致谢这个问题有一点假, 或者是怎么样吗?
172. P1: 我觉得是属于客套话。
173. E: 客套话没必要是吗? 你觉得。跟他们来讲。
174. P1: 跟他们来讲, (停顿) 好像是吧?
175. E: 就没有必要那么……
176. P1: 就没有必要那么……
177. E: 那跟中国人的情况下呢?
178. P1: 跟中国人, 中国人比较讲这个。
179. E: 比较讲什么?
180. P1: 就比较讲这个客套话嘛! 说“啊谢谢啊!”“我想去去不了啊! 下次吧! 不好意思。”
(呵呵笑)
181. E: 好。
182. E: 下一个问题啊, 平等关系情况下你要打断你认识的西班牙人时你会怎么用西班牙语说?
183. P1: (停顿 3 秒) “Disculpe”。
184. E: “Disculpe?”
185. P1: 恩。
186. E: 还有吗?
187. P1: (停顿 6 秒) 嗯, 想不到别的了。
188. E: 你不会用“perdona”是吗?
189. P1: 啊也用。都差不多吧。
190. E: 那么你在这个, 在这个之前你会, 你会怎么, 怎么样, 你会叫他们名字吗?
191. P1: (停顿 3 秒) 会。
192. E: 你会先叫名字?

193. P1: 如果知道的话会。
194. E: 如果认识的, 知道名字的话你怎么样, 会先?
195. P1: 就叫, 嗯.....
196. E: 你会先打招呼吗? 还是怎么样? 你想想正常情况下你会先怎么做? 再怎么做?
197. P1: (停顿 3 秒) 好像得打招呼啊!
198. E: 先打招呼, 是吗?
199. P1: 对。
200. E: 用“hola”然后加, 加.....
201. P1: “Hola”然后加名字, “disculpe” “perdona”。
202. E: “Disculpe”或者“perdona”是吗?
203. P1: 对。如果不知道名字的话就不用了。
204. E: 然后呢? 你就会解释这件事了, 阐述这件事了, 对吧?
205. P1: 对。
206. E: 嗯那么你这种情况下, 你会不会碰他们? 比如说, 引起他们的注意力之类的?
207. P1: 应该, 如果他们听见了, 理我, 应该不会吧。但是像那个, 不理我的话那只能就是碰他们.....
208. E: 不理你的话, 绕到他们, 绕到他们面前或者是让他们看见你是吧?
209. P1: 对, 对对。
210. E: 就是说你不会主动去碰他们, 去打扰他们, 打断他们的谈话是吗?
211. P1: 不会。
212. E: 好。

第四部分

1. E: 下一个问题啊, 你刚刚到西班牙的时候要用“你”, 这个“tú”或者直呼名字来称呼你的西班牙老师, 有这种情况吗? 有没有一开始的时候老师说要让你们用那个“tú”或者是喊名字来叫他们? 刚开始, 刚来 URV。
2. P1 就说.....刚开始的时候就说“你们叫我”比如说“Antonio”啊, 他就说你们叫我“Toni”就好, 就会这样。
3. E: 然后说嗯“叫我.....”, 然后他们有没有说让你们用“tutear”, 用“tú”来称呼呢?
4. P1: 这个没有特意说。
5. E: 没有说过你们要用“你”, 不要用“您”是吗?
6. P1: 没有没有没有。
7. E: 没有是吗?
8. P1: 没有。
9. E: 那你们现在有时候用“您”他们还接受吗?
10. P1: (停顿 2 秒) 好像也没有说“你不可以用您”, 但是也没有提醒我说就用“你”就可以了, 没有特意说过。

11. E: 啊没有人特意提醒你说你要, 你可以用“你”是吗?
12. P1: 没有。
13. E: 那你觉得他们当初最早跟你说可以用名字来称呼的时候你觉得会不会不舒服?
14. P1: 嗯不会。
15. E: 直接叫名字就没事是吗?
16. P1: 没。嗯对。
17. E: 那, 那所有老师都是这样吗? 比如说“Esther”这种。
18. P1: “Esther”因为接触也不是很多, 但是, 可能不会直接喊她的名字。
19. E: 所以还是分老师跟你这种关系是吧?
20. P1: 对对, 对。
21. E: 那你对“Esther”会怎么喊? 这种。
22. P1: “Profesora”。
23. E: 一定会喊“profesora”是吗?
24. P1: 对。
25. E: 那那你自己有, 有这种就是如果你称呼他们“你”, 或者是“您”的时候你自己有什么感觉吗?
26. P1: 反而我觉得说“您”比较怪。
27. E: 你觉得说“您”比较怪是吧?
28. P1: 对。
29. E: 为什么呢?
30. P1: 嗯 (停顿 4 秒), 因为就是好像在这边老师真的就跟朋友一样, 没有必要用“您”, 在这边我觉得用“您”的话就感觉地位相差特别大的感觉。
31. E: 嗯所以说你更习惯用“你”对吧?
32. P1: 对。
33. E: 但是和 Esther 这种人你用“你”, 这种老师你又……
34. P1: 可以。还没有什么不舒服的感觉。
35. E: 那你跟 Esther 可以用“tú”是吗? 你觉得。
36. P1: 啊也可以用“tú”。
37. E: 你跟这些老师都可以用“tú”是吧你觉得?
38. P1: 对。
39. E: 但你不, 你不好意思直呼他们的, 就是有些老师的名字, 你不好意思直呼是吗?
40. P1: 对。
41. E: 好了那我现在给你提个议啊, 当你用这种“profesor”或者“profesora”来称呼你的西班牙老师的时候你注意到这个和西班牙语的用法表达不一样吗? 你用这个“profesor”或者“profesora”来称呼你的西班牙老师的时候你有, 你有意识到这在西班牙语是不常用的, 或者说西班牙语不是这样子用的吗?

42. V: 好像是用“profe”吧！

43. E: 好。

44. P1: 但是我不知道那个“profe”是男老师，但女老师好像还真的不知道。

45. E: 这个一般情况下，这个回头我再和你解释啊！原则上这个“profesor”或者“profesora”几乎不用，在西班牙。

46. P1: 啊！

47. E: 有没有老师，有老师特意跟……

48. P1: 没有人说过，没有老师说过。

49. E: 没有哪个老师和你们说过要用，或者是不要用是吗？

50. P1: 嗯。

51. E: 有没有跟你们说过不要用这个词？

52. P1: 没有。

53. E: 也没有跟你们说过要用是吗？

54. P1: 我觉得他们可能教中国学生也习惯了。

55. E: 那这个词是西班牙语表达当中不用的。

56. P1: 啊！

57. E: 回头我们再讲啊！

第五部分

1. E: 好，下一个啊，为了表达礼貌，为了表达礼貌的时候有哪些情态，我们说情态啊不管是情态动词你会注意并且使用它？

2. P1: 情态动词？

3. E: 比如说，我先举个例子，音调或者停顿的情况下，你为了表达礼貌你会用吗？

4. P1: （停顿 2 秒）表示停顿？“Pues”这种吗？

5. E: 啊。你会用吗？就为了表达，为了显得你很有礼貌，你会改变你的音调，或者是改变这个句子的停顿吗？

6. P1: 会，会吧？应该会。

7. E: 比如说？比如说你会把音调？一般情况下你都会把音调弄得？

8. P1: 道歉的话就弱一点。

9. E: 打招呼呢？

10. P1: 比较热情一点。

11. E: 再见呢？

12. P1: 也是比较热情一点。

13. E: 可能自动的音调就会高是吧？

14. P1: 对对对对。

15. E: 那你会选择用，一般情况下用虚拟式啊，陈述式啊，还是什么“condicional”那种条件式啊，什么的，你会怎么样偏重？

16. P1: 特定的语句就是在中国就经常教嘛！就是“me gustaría”，就是，就是这样说。
17. E: “Me gustaría”就是这种“condicional”嘛条件式对吧？
18. P1: 对，“condicional”。然后……
19. E: 你会用。
20. P1: 虚拟式，虚拟式其实用的不是很多吧！
21. E: 为什么呢？
22. P1: 一是好像平常好像用不上这些东西，除非什么，一些特定的一些，句子。
23. E: 但你会用陈述式吗？
24. P1: 对，陈述式吧！
25. E: 陈述式你觉得足够礼貌吗？比如说什么“puedo”啊“no puedo”啊！
26. P1: 我觉得没问题啊！
27. E: 你觉得可以是吧？
28. P1: 嗯。
29. E: 好。那比如说在句法上面呢？你会为了显示你特别地表达特别礼貌，然后你会用比如说一些什么无人称啊！就是说，无人称那种 se 啊，什么 se dice 啊 se 怎么怎么样这种来脱离这种关系吗？还是你会，反正我就是我。
30. P1: 那我，说我自己的时候应该就是我，假如说我听说什么什么事的话就是 dicen que 啊怎么怎么用无人称这种。
31. E: 这个不会特别注意，是吧？
32. P1: 对不会特别注意。
33. E: 那在词汇上呢？你会用比如说一些加重词吗比如说什么 absoluto, absolutamente 什么，“真的吗”，“realmente”，“verdad”，“cierto”这种，哪些词你会觉得有礼貌吗？
34. P1: （摇头）。
35. E: 没有是吧？这些词不太注重。
36. P1: 不太注重。
37. E: 好了。

ANEXO 4.2 (A4P2)

Transcripción de la entrevista con Participante 2

第一部分

1. E: 第一个问题，就是初到西班牙时你在为了用合适的方式与西班牙人打招呼、道别、寻求帮助或者道歉的时候遇到过什么样的矛盾吗？
2. P2: 嗯在问路的时候我记得，出去玩的时候就一开始的话，像在国内学到的东西毕竟是在国内学的，但是没有真正的运用到实际上来，然后就是刚来的时候国内学到的一些东西就会，猛的一下会想不起来，不知道怎么跟人家说。就顶多会说一个“perdón, ¿dónde está...?”然后就指地图的那种情况下，然后有的时候可能人家，他们要是讲得快，一开始不适应讲得快的话，就不怎么能理解但是又怕再继续打扰别人就会说“sí gracias”然后说到底就还是不明白，有可能就再去问另外一个人那种。
3. E: 就是说哪怕没有得到一个真实的答案也会假装已经听懂了。
4. P2: 懂了，对，就然后再去问别人就觉得不想老是麻烦别人怎么样的。
5. E: 那在这种说“perdón”的情况下你有没有迟疑过是否要用别的单词？
6. P2: 这个我倒没有，因为以前我记得在国内的时候也学到过“lo siento”，但“lo siento”更多的是，好像是以自己的 culpa 作为主题嘛然后我想我只是问一下也不算是什么过错，然后就直接就会说“perdón”。
7. E: 那你会用比如说“disculpe”这种吗？
8. P2: “Disculpe”之前没有，还是在看完那个“Gran hotel”之后才学到的这个单词，就“si me disculpa”“si me disculpe”这种。
9. E: 那现在你会常用吗？现在你会回忆当初你觉得那个“perdón”是更合适的还是“disculpe”比较合适，在问路的这种情况下，打扰别人的情况。
10. P2: 我觉得“disculpe”应该会更好一点吧，刚来的时候毕竟单词可能不会说学到的都会用出来，脑子里当时只会想到“perdón”或者“perdone”。
11. E: “perdone”会说吗？
12. P2: 说的最多的是“perdón”。

第二部分

1. E: 来，下面一个，在以下的一些特定情境下我问个问题。在存在等级关系，比如说和老师，或者是和平等关系，比如说我们这种，这两种情况下你和认识的人在用中文打招呼的时候一般情况下你会说什么？
2. P2: 就，就是西语的那种吗？
3. E: “No”，和中国人。
4. P2: 中国人？
5. E: 嗯。

6. P2: 老师或者同学对吗?
7. E: 两种这种不同的关系。
8. P2: 老师的话也要看跟老师熟不熟那种, 要是一般的老师就可能会说, 加上老师的姓, 说“什么什么老师好”, “李老师好”怎么怎么样。国内的老师这样的, 熟了就“琼姐姐好”“这个姐姐好”“侯哥好”这样。
9. E: 比较年轻的老师是吗?
10. P2: 哎对, 我们没有年龄大的老师, 就年轻的老师熟了之后就“什么哥”“什么姐”这种。
11. E: 那一般情况下会, 比如说在课堂上面的话你会……
12. P2: 那就还是会喊老师, 就是喊比如吕晓晓老师就喊“吕老师”。
13. E: 就是说在进, 比如说进教室这种情况下呢? 也不是特别……
14. P2: 上, 上课的时候就还是以老师的称呼, 下课的时候就是“晓姐”这个怎么样这个怎么样。
15. E: 那你那个和平等关系呢? 比如说同学, 普通的一些同学, 或者是……
16. P2: 喊名字, 或者有时候我们之间有一些固定的称呼啊就直接喊一嗓子就行了。
17. E: 喊名字是吧?
18. P2: 对。
19. E: 好。
20. E: 下面一个, 在存在, 还是这两种关系, 等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的人用中文道歉的话会说什么?
21. P2: 嗯“不好意思啊”。
22. E: 和比如说平等, 和等级关系的人。
23. P2: 就同等的时候?
24. E: 有等级关系的。
25. P2: 喔喔喔, 有等级关系的。
26. E: 比如说我们拿老师做比较, 或者是年长的一些人。
27. P2: 就觉得“谁谁谁, 不好意思”, 然后我就会说一下我为什么要跟你道歉, 然后最后说一句“对不起”, 可能就是“对不起”和“不好意思”这种两个词会用的比较多。
28. E: 那你一般情况下用“对不起”开始还是会用“不好意思”呢?
29. P2: “不好意思”, 我觉得。
30. E: 为什么不用“对不起”呢?
31. P2: 因为觉得“不好意思”会比“对不起”更委婉一点吧? 就先, 先用“不好意思”就相当于是一个“excuse me”这样地把这个题目先切进去然后讲完之后我最后才会, 就是再跟, 再说一下“对不起”怎么怎么样的。
32. E: 那如果和平等关系的人呢?
33. P2: 平等关系的就比如说朋友?
34. E: 不要想特别好的朋友, 就是一般的。

35. P2: 普通关系? 嗯可能也就是, 也是“不好意思”这词用的会多一点吧!
36. E: 那你和平等关系的话, 会解释吗?
37. P2: 也会。毕竟, 毕竟的话我不可能无缘无故就会跟人家说一个“不好意思”“对不起”之类的, 我肯定要跟他解释一下我为什么要跟你说这个。
38. E: 那和平等关系的人最后会和他们再说“对不起”吗?
39. P2: 会说, 也会说。
40. E: 所以平等关系和等级关系在你的这个, 你自己认为你会用比较相似的方式去跟他们道歉是吗?
41. P2: 但是就是哎, 这种像“不好意思”或“对不起”这种词会用的一样, 但是可能在解释呀或者这个就是, 解释的这种, 哎怎么说呢这种?
42. E: 表达上?
43. P2: 表达上会不一样一点, 就是……
44. E: 比如说态度是吗?
45. P2: 态度的话, 那比如真的是我的错了, 我肯定态度是一样, 但是跟长辈的这种用语和对平辈的用语可能还是会不一样。
46. E: 长辈的话就是说稍微琢磨一下自己能不能?
47. P2: 会想一想就是这句话我到底真的该不该说或怎么样。
48. E: 或者是理由, 在理由上面做一点修饰是吗?
49. P2: 有时候善意的谎言也是可以的。
50. E: 那善意的谎言跟平等关系就不会常用, 对吧?
51. P2: 因为他们可能会知道了之后会想, 毕竟可能同学就年纪差不多的话他们如果要是知道一些什么真相可能会想的比较……
52. E: 所以一般假如说给老师的话可能会用一些比较好听的理由, 善意的谎言。
53. P2: 对, 就体面一点。
54. E: 体面一点?
55. P2: 就在自己, 在这个事实的基础上可能就是稍微加一点什么什么东西吧, 就是表达的会显得得体一些。
56. E: 好下一个问题啊, 在上述的这种情况当中假如说他们接受了你的道歉并且给你一个机会去修复你造成的问题, 你会用中文说什么?
57. P2: 嗯要是有一种……
58. E: 平等, 等级关系的。
59. P2: 等级关系的情况下, 嗯想想, 就比如说“谢谢老师再给我这次机会”
60. E: 谢谢老师给你这次机会。
61. P2: 哎对, “我下次一定会做好的”。
62. E: 做一个保证是吗?
63. P2: 哎对。

64. E: 那要是和平等关系的人呢?
65. P2: 嗯, 平等关系的.....
66. E: 接受你道歉了。
67. P2: 肯定要先谢谢他了吧!
68. E: 那你会特别就是正重地跟他讲谢谢吗? 就是非常正式的说谢谢吗?
69. P2: 嗯.....
70. E: 还是其实.....
71. P2: 就是, 哎毕竟年龄差不多嘛不需要把这个弄得非常正式, 像朋友一样的说“哎真谢谢你这次又给我个机会”怎么怎么样的那种。
72. E: 那跟平等关系你就不会像跟老师一样做一个什么样的一个保证是吧?
73. P2: 可能就是说为了弥补就会说“要不, 要不我去请你吃点啥”或者怎么怎么样就更随意点的方式。
74. E: 找一个弥补方式。
75. P2: 哎对。
76. E: 不会说我做个保证我下次.....
77. P2: 应该不会我觉得。
78. E: 好。
79. E: 下面一个, 平等关系中当你要拒绝一个认识的人向你提出的邀请时你会用中文说什么?
80. P2: 拒绝?
81. E: 有点像我们以前, 那种情况。
82. P2: 拒绝.....
83. E: 你要拒绝一个人。
84. P2: 拒绝, 我觉得一般情况下首先要向别人先表示感谢, 毕竟人家能想到你, 会邀请你, 至于理由这种东西.....
85. E: 你会先谢谢他们?
86. P2: 要先谢谢的, 这个是我觉得应该是礼貌问题, 一定要先谢谢别人。谢谢完之后这个理由方面可能, 就比如说如果真的是一个, 我真的不怎么感兴趣的而且, 我肯定会想到我不感兴趣的我去肯定会冷场, 我自己也不开心可能会闹得别人不开心, 那这种情况下我宁愿自己不去, 那我可能就会.....
87. E: 说, 怎么样表达?
88. P2: 就是说的话就是, 诶一个小谎?
89. E: 那你会先嗯, 比如说致谢之后你会说“我不想去”吗?
90. P2: 这种话太直接了我觉得, 我觉得说出去会让人心里不舒服的, 这种话应该.....
91. E: 那你怎么组织?
92. P2: 就比如说先谢谢别人, 但是比如说“这两天考试出了些问题啊”或者说“我这两天毕业论文确实要准备”, 喔想起来了, 上个礼拜确实是这样, 他们要去 Portaventura, 去玩, 然后

就是用 joven 卡可以两个人用一张票的那种，刚开始确实答应了一个男生，但是后来，真的是七号，本来订的七号那天，结果我七号那天要答辩，就那个星期一，上个礼拜一我就跟那个男生说了，我就说“你看我之前答应你了但是，我没办法，Esther 就跟我们说了七号突然要答辩，这种情况下真去不了了。”我说“其实我也真的蛮想去的，就是玩嘛毕竟大家一块，但是这种的话我没办法我只能听从学校的安排了，可能就没办法跟你一块去了”。

93. E: 所以说一般这种你在致谢之后可能会先罗列一点理由，对吗？

94. P2: 哎对，先说点，先说点我为啥没法去，但是像那种“我不想去”……

95. E: 或“我不能去”。

96. P2: 哎对这种我不会直接说出来。

97. E: 那比如说，最后等于是整个过程中没有一个否定的句子，对吗？

98. P2: 嗯差不多，就是用我的理由来表达我没法去这种。

99. E: 让对方认知到。

100. P2: 哎我是没法去的，觉得直接说出否定句有点太伤人心了。

101. E: 但这种“没法去”也不会说是吧？“我没办法去”。

102. P2: 最后的时候，就把理由说完之后，最后我“那可能就没办法陪你一块去玩了”。

103. E: “可能”，就还是会用这种可能的句子。

104. P2: 就尽可能不要用非常绝对的句子，这样的话我觉得会让人家不太舒服。

105. E: 好。

106. E: 在平等关系当中，下一个问题啊，平等关系当中打断你认识的人用中文你会怎么说？

107. P2: 打断别人啊？

108. E: 嗯。

109. P2: 打断别人，嗯。肯定一开始先不会打断，就先听一会儿，听完之后嗯就，想想。

110. E: 碰他们吗？

111. P2: 要先看关系熟不熟。

112. E: 普通的。

113. P2: 普通朋友的话可能不会，普通朋友的话应该不会像熟悉的人这样拍拍肩说“哎那个啥那个啥”这样，普通朋友的话。

114. E: 不去碰触。

115. P2: 不会，应该不会碰，就会说“哎等一下”，就可能先说“哎等一下，等一下”，把这个话题岔开了，然后我想说的东西我就会说一点。

116. E: 那你会不会先，嗯道歉呢？假如说人家两个人在进行一个对话你并没有这个机会……

117. P2: 就说“哎不好意思稍微等一下，就是我想说点啥”那种。

118. E: 会“不好意思”是吗？

119. P2: 哎对对。

120. E: 那你认为“不好意思”这个词是比较.....
121. P2: 万能的。(笑)
122. E: 很好用对吗? 那你会说“等一下”, 不会说“我打扰一下”?
123. P2: 我觉得, 像“不好意思”这个词跟“打扰一下”应该是差不多的。
124. E: 说了这个就是相当于“excuse me”吗?
125. P2: 哎对。相当于这个意思我觉得。
126. E: 那你会比如说你阐述完事情之后你会跟他们道个歉觉得...
127. P2: “不好意思打扰你们了”就会有一句这个话。
128. E: 在话语, 整个结尾。
129. P2: 在叙述完之后, 把我想表达的这个东西说完。
130. E: 这个道歉是一定的吗?
131. P2: “Depende”吧! 看能不能想得起来。
132. E: 也看事情的轻重对吗?
133. P2: 对, 或者也是看点场合, 他们讲的话题是不是很正式啊, 或者只是在纯聊天那种, 纯聊天可能就是笑咪咪的说“你们继续”, 要是他们比如说在讲一个非常正式的 tema 的时候可能就是“不好意思打扰你们了, 你们继续吧”, 然后我可能就不说话了。
134. E: 好。

第三部分

1. E: 下面我们再想象一下, 刚才所有的问题, 把它用西班牙语来说。比如说用西班牙语来说, 第一个问题, 在存在平等关系和等级关系这两种情况下和认识的人打招呼你会用西班牙语怎么说?
2. P2: 认识的人?
3. E: 嗯西班牙人。
4. P2: 就是“hola”, 然后也还是算时间吧, “buenos días” “buenas tardes”。
5. E: 那我们先举例子, 和有等级关系的人, 比如说老师, 和老师打招呼。
6. P2: 和老师打招呼, 我觉得就是在, 在加上“hola, buenos días” “buenas tardes”这种词之后会比如说老师的话会说“profesora” o “profesor”这种, 一个表示称呼的这个名词。
7. E: 那在, 组织一下语言, 会说“hola, buenos días profesor o profesora”对吗?
8. P2: 嗯对。
9. E: 嗯你不会先说“hola profesor, buenos días”这种吗?
10. P2: 之前还真没注意过这个。
11. E: 那这种“早上好”“中午好”你一定会加吗?
12. P2: 嗯一开始的话不会, 刚来到的时候可能觉得打招呼的话一个“hola”就可以, 但是这边呆了这几个月之后就听到别人怎么打招呼那种情况下就慢慢地跟着学一下就会, 因为他们有些人就是“hola buenos días”直接一块就出来, 然后就会跟着去学一下。
13. E: 老师的称呼你会加上对吗?

14. P2: 嗯。
15. E: 对了表示你的尊重?
16. P2: 哎对。
17. E: 是必须的吗? 对你来说。
18. P2: 我觉得这个应该是需要的。
19. E: 好, 那平等关系的人呢?
20. P2: “Hola guapa”, “hola guapo”。(笑)
21. E: 一些这种, 亲密的词是吗?
22. P2: 唉对, 朋友之间。
23. E: 但假如不是那种很亲密的朋友?
24. P2: 不是很亲密的。
25. E: 比如说之前的……
26. P2: 同学那种?
27. E: “Ángel” 啊!
28. P2: 摆摆手, 就说“hola”
29. E: 会用这种, 还是会用“buenos días”这种吗? 表示时间的。
30. P2: 嗯不是很熟的话可能只是一句“hola”就够了吧!
31. E: 会喊名字吗?
32. P2: 认识的喊, 不认识的就, 如果只是面熟的, 他要是也不记得我我也不记得他那就不喊, 因为我要是很突兀的喊他的名字他可能, 他得想一会儿“你是谁啊”那种。
33. E: 那第二个问题, 在存在等级关系和平等关系这两种情况下和认识的人道歉用西班牙语你会怎么说?
34. P2: 嗯跟老师的话比如就说“perdone profesor ““perdone”, 就是不会再用“perdón”, “perdone”会更好一点。
35. E: 你会把它用成“perdone”是吧?
36. P2: 对。
37. E: 然后加老师的称呼?
38. P2: 嗯。
39. E: 接下来呢? 解释你的理由吗?
40. P2: 对, 我为啥跟你, 我为啥要“perdón”或“perdone”这种, 我会把理由说一下。
41. E: 那在过程中你会用“lo siento”或者是其他的词语吗?
42. P2: 就是类似于道歉一样? 嗯(停顿 3 秒)会的吧? 因为好像现在还没没, 没跟这边老师承认过错儿什么的。
43. E: 那你假如这种情况下你自己觉得你要用吗?
44. P2: 如果我真的犯错误了这种词我觉得应该还是要的。
45. E: 那你会在什么位置放这个词比如?

46. P2: 嗯（3秒），开始。因为“perdone”这种就相当于“老师不好意思打扰一下这种”，有这种意思，然后如果我要是真的有一些 culpa 或是什么的就会说“lo siento”。就，对，因为表明我来是干嘛的，或者是怎么样，说完之后然后后面就开始讲理由，为什么要就是这个“lo siento”我为什么要跟你说这句话然后把理由给解释清楚。
47. E: 那你会把称呼放在“lo siento”的……
48. P2: 先是“perdone”，然后接着“lo siento”怎么怎么样怎么怎么样。
49. E: 那在解释了理由之后对话就结束了吗？
50. P2: 也不会，我觉得会，我最后还会再说遍“lo siento”这种词，再，再表达一下这种意思。
51. E: 好。那和平等关系的呢？
52. P2: 平等关系的，平等关系，平等关系的“perdón”“perdón”就可以了吧？
53. E: 不会用“perdone”对吧？
54. P2: （摇头）。
55. E: 就“perdón”，然后解释你的理由？
56. P2: 嗯。
57. E: 会解释理由吗？
58. P2: 会，也会的。就是我之前有跟这边就是，当地的一个老爷爷一样聊天的时候，因为我觉得既然和他聊开了就像 amigo 一样的嘛，所以跟他平时，他要有什么东西怎么怎么说完然后我可能没及时回，或者怎么着，然后我给他回信息的时候我前面就会加一个“perdón，我在忙什么什么”，然后“没及时看到信息”。
59. E: 最后会，那会像和老师一样在谈话的结尾再说“lo siento”吗？
60. P2: “lo siento”？应该不会说了吧！印象中好像没怎么，没怎么说过。
61. E: 那就是说和等级关系的人在解释理由之后还是会再道歉一次，道歉就会用“lo siento”这种是吗？
62. P2: 嗯，“lo siento”或者“perdone”。
63. E: 那和平等关系的人就不会再有这个过程了。
64. P2: 不会有了吧？我觉得。
65. E: 好。
66. E: 那么下一个，在上述的情况当中当他们接受了你的道歉并且给你一个机会去修复你造成的问题时你会怎么用西班牙语说？
67. P2: 先道谢。
68. E: 和等级关系的比如？
69. P2: 就是先道谢。
70. E: 谢谢他。
71. P2: 嗯，先道谢。然后（停顿3秒），也就是跟之前说的一样，就是说一个什么嗯，我会做的比谁好，之类的。

72. E: 一个保证?
73. P2: 唉对。这个之类的还是会说 (停顿 3 秒)。我想也就这个了。
74. E: 那你在这个过程中再跟老师比如说“lo siento”?
75. P2: 嗯会, 会再为自己的 culpa 再, 再说一遍这种。
76. E: 那这个道歉会在句子的什么位置呢?
77. P2: 我想想啊, 如果他先, 他原谅我了, 我再“muchas gracias”然后嗯, 最后吧! 先谢谢, 谢完之后.....
78. E: “Muchas gracias”?
79. P2: 对, 给了一个保证之后, 最后再先说一下, 再说一遍, 嗯我为我的过失或怎么样, 再表示一下道歉, 这种。
80. E: 这样结束是吗?
81. P2: 嗯。
82. E: 你会用“muchísimas gracias”这种还是一般正常的这种“muchas gracias”?
83. P2: 嗯看我犯的错大不大吧! (笑) 就如果我犯的错比较 grave 比较严重然后老师还原谅我了, “muchísimas gracias”就是这种哎谢天谢地 (“祈祷”的动作)。
84. E: 你会用这种动作是吗?
85. P2: 同学, 老师肯定不会了, 老师肯定不会了, 老师还是正常一点比较好我觉得 (笑)。
86. E: 为什么和同, 同级的人, 同等关系的人你会用这种.....
87. P2: 同等关系的, 同等关系的觉得熟悉了嘛! 可能没有跟老师之间那种所谓的距离啊或什么的, 会更随意一点, 老师毕竟是老师嘛!
88. E: 那么, 嗯, 假如平级的, 同等关系的人接受你的道歉, 给你机会, 你会怎么说?
89. P2: (停顿 4 秒) “Muchas gracias” (语气迟疑)。
90. E: “谢谢”。
91. P2: 然后.....
92. E: 不会有保证, 对吗?
93. P2: “muchas gracias”, 他原谅我之后嗯, 应该不会有保证这种东西。
94. E: 和平等关系的不保证对吧?
95. P2: 不会保证, 顶多.....
96. E: 太严重了?
97. P2: 对我觉得保证这种东西还是跟老师这样就是等级比我们高一点的那种比较, 比较必须吧! 朋友之间顶多道歉完之后“走走走, 咱”, 既然我犯错了嘛“出去吃点啥”什么的。
98. E: 那跟西班牙人你也可能会跟他们讲说, 弥补一下对吧?
99. P2: “Si quieres”, 嗯, “si quieres tomar algo”怎么样, “我来请你啊”就这种。
100. E: 好。
101. E: 当平等关系当中你要拒绝认识的人向你提出的邀请时你会怎么用西班牙语说?

102. P2: 平等的是吗?

103. E: 嗯。

104. P2: 嗯（停顿 5 秒），一开始，嗯我想想。因为他邀请我但是我没法去，这种情况下我可能觉得，就是是我我可能的我的一个过错，嗯开始的话说个“lo siento”，“lo siento”完了之后去表达一下我为什么不能去。

105. E: 那你会怎么说不能去?

106. P2: （停顿 3 秒）用理由，用我的理由来表达，“posiblemente no puedo, no puedo acompañarte a 怎么怎么样，我就不能陪你去了”就……

107. E: 那你会跟他们致谢吗?

108. P2: 谢，这个也是要谢。

109. E: 什么，什么地方跟他们致谢? 你组织一下。

110. P2: 我觉得一开始还会先说“lo siento”，然后 explicar 一下为啥不能去，然后最后说“pero muchas gracias por invitarme 怎么怎么样”，可能在最后的时候致谢一下。

111. E: 那你会不会用，比如说“me gustaría ir”?

112. P2: 就是“我本来很想去”那种。

113. E: 你会用吗?

114. P2: 西语的话因为没，没，没经历过这种，我还没想过。

115. E: 不习惯用是吗?

116. P2: 嗯“me gustaría”，偶尔用吧！但不是说，不可能，我好像不是说一遇到这种情况我脑子里会想到这个，可能脑子里一时半会转不过来对吧！偶尔会用。

117. E: 觉得没有必要有的时候对吗? 你自己的……

118. P2: 对，偶尔的时候，可能我会用一些“posiblemente”这种“可能”啊这种就可以也是委婉的就是表达一下“我本来可能”就是“很想去”，“可能我没办法陪你去”这种意思。

119. E: 好，可能所以也会用“no puedo”之类的? 但如果你不用“acompañar”这种单词，你会用“posiblemente no puedo ir”对吗?

120. P2: 我可能……

121. E: 还是“no podría”或者是比如……

122. P2: 我，我可能第一反应会用“puedo”吧！

123. E: 但你肯定要加理由的嘛。

124. P2: 嗯对，理由是要加的。

125. E: 否则这个“no puedo”说出来就有点直接。

126. P2: 有点直接。语法知识学得还不够扎实，所以那个“podría”就是理论上可以，但你真要实战嘴皮子说出来可能还不太行，做作业倒是还能做出来。

127. E: 好。

128. E: 那下面一个问题啊，在平等关系当中打断认识的人的时候用西班牙语会怎么说?

129. P2: 平等关系……

130. E: 打断他们。

131. P2: 嗯就是一个，一个“perdón”? “si, si podéis esperar un momento?”

132. E: 其实跟中文你说的很像是吧?

133. P2: 对差不多。

134. E: “Perdón”就是“excuse me”。

135. P2: “Excuse me”，然后说“你们能不能稍微等一下? ”，就是给我点时间的意思，我就想把我想说的再说出来。

136. E: 还是这边会用“perdón”不会用“disculpe”?

137. P2: 嗯“disculpe”这次我用的特别少。

138. E: “Lo siento”也不会用?

139. P2: “Lo siento”我觉得比“perdón”更严重一点，这种场合我觉得应该用不到。

140. E: 一般就“perdón”然后让他们等你一下。

141. P2: 哎对就是给我点时间那种。

142. E: 好。

第四部分

1. E: 嗯还有一个问题，你初到西班牙的时候，有没有要用“你”或者直呼名字来称呼你的西班牙老师时? 老师如果这么和你说话的时候会不会觉得不舒服?

2. P2: 是我称呼老师还是老师称呼我?

3. E: 老师，你称呼老师。

4. P2: 我称呼老师我一般不会喊名字，刚开始的话不会，不会喊名字的，因为刚开始的话不熟。

5. E: 老师有没有和你们说过要用“你”或者用名字来称呼他们?

6. P2: 在国内的时候老师也有，我们老师也跟我们教过好像说这边开始还是要用 *usted* 这种，但如果熟了跟老师的关系熟了……这边，也有老师说过，然后刚开始有些老师他会说“刚开始的话你们会觉得我是 *profesor*”或者怎么样，但是，慢慢地上课过程中我们有互动，互动的时候就会有像一种 *amigo* 一样的关系，不用非得这么拘束的说什么“*señor*”或者怎么样，“你可以喊我名字”。

7. E: 有人喊“*señor*”吗?

8. P2: 有，我们班还真有男生喊“*señor*”，我还很奇怪。就是那个老师，就是那个领带老爷爷。

9. E: Antonio.

10. P2: 唉对对，就我们班有一个男生那次交作业的时候居然喊“*señor, señor*”，我愣了下，喊 *profesor* 不是更好吗！他直接喊了句“*señor*”然后蹬蹬蹬就把作业交过去的那种。

11. E: 那么，当你用，假如说你用“你”，你用“你”来称呼老师的时候你感觉很正常吗? 你比较舒服吗这样子称呼他们?

12. P2: 跟老师熟悉之后我觉得用“你”就可以了, 就像我跟我导师那种交流, 刚开始的话我还是用那种“hola, profesora”, 然后怎么怎么样 usted 那种, 但是后来在交流当中就“hola Lis”, Lismary 嘛, 就“hola Lis”怎么怎么样, 就下面全都是用“你”了就是那种。

13. E: 那么喊名字呢?

14. P2: 面对面的可能不会喊名字, 但是就像 Lismary 这种我平常跟她用邮件交流的时候, 就是那个称呼后面就是 Lis。

15. E: 就当面的时候你不会用名字称呼任何一个老师吗?

16. P2: 到现在我还没有。

17. E: 很奇怪吗你觉得?

18. P2: 我觉得, 还是会有点, 有点不尊重的感觉吧? 就, 嗯……但在背地里又是另外一回事了(笑)。

19. E: 那你跟一些不是很熟悉的老师, 你会用, 你会用“你”, 但是你会用“profesor”或“profesora”这种称谓对吗?

20. P2: 唉对, 不会直接把名字说出来。

21. E: 那么当你用“profesor”或“profesora”来称呼你的西班牙老师的时候你注意到这在西班牙语的表达当中并不是很正常吗?

22. P2: 嗯(摇头)? 因为我们中国学生很多都不说, 就不怎么会, 愿意, 就不怎么, 是敢不敢还是怎么样, 不怎么会直接喊老师名字。但是我有同学他去年就呆过一年这之后跟老师熟了就“Hola Sandra”或者怎么怎么样, 会这样。但是像我们, 平时跟老师毕竟接触的也不多……

23. E: 就不敢喊名字?

24. P2: 对, 就毕竟只有上课的时候接触, 私下底的话也不怎么去办公室啊或怎么着, 就是说喊老师名字还是不怎么敢, 就觉得(笑)。

25. E: 所以就用“profesor”“profesora”?

26. P2: 唉对。哪怕可能觉得会, 他们会觉得不太, 不太正常吧, 但是觉得这样最起码能礼貌点。

27. E: 好。

第五部分

1. E: 为了表达礼貌的时候有哪些情态你会注意到, 并且使用它?

2. P2: 情态? 比如说那种条件式, 就那种“podría”“gustaría”, 这种的话在当时学的时候老师也就说过就是一种表示委婉的语气, 会想着用但有时候一急了可能就想不起来, 抛一边去了。

3. E: 那么比如说音调上面你会做一些改变吗? 语音语调上?

4. P2: 会的。

5. E: 比如?

6. P2: 像他们这边说话就是“me gustaría”怎么怎么样，就是前面的词就可能调会高一点，然后慢慢地慢慢地就会，这个就会降一点这种语调。
7. E: 那你假如说为了表达，显得礼貌，你会在打招呼或者告别的时候尽量去提高一点或者是降低一点自己的音调吗？
8. P2: 这个好像以前没注意过这个问题。
9. E: 嗯词汇上的用法也没有特别的？
10. P2: 就是道别还是？
11. E: 任何一种情况。
12. P2: 词汇的话当然也是跟不同的人要想一想吧！像跟老师说话之前我得先在脑子里面过一遍，我把句子组织一下我想跟老师说啥。

ANEXO 4.3 (A4P3)

Transcripción de la entrevista con Participante 3

第一部分

1. E: 第一个问题, 在你刚到西班牙的时候, 为了用合适的方式与西班牙人打招呼、道别、寻求帮助或者道歉的时候遇到过什么样的矛盾吗?
2. P3: 矛盾.....
3. E: 或者问题。
4. P3: 矛盾肯定有的, 因为我觉得就在中国呆久了之后嘛你过来之后人家什么交流习惯啦生活习惯啦都不一样, 所以肯定不一样, 像我们, 我觉得像中国学生来这边, 就本地人打招呼的话就会怪, 就一直会什么“hola, buenos días”这种类似的, 然后, 但是我觉得他们这里的人好像更随意一点都“嘿”什么类似的。
5. E: 有“嘿”吗?
6. P3: 反正我有一次听到过的就是那种直接敲人家肩膀说, 哎呀我忘了他上次说的什么反正就肯定不是“hola”之类的这种特别官方的。然后, 所以我觉得.....
7. E: 你自己, 你不知道应该用特别正式的还是.....
8. P3: 对, 因为, 我们自己比较关系好的西班牙朋友其实也没有几个, 然后一般.....
9. E: 普通人?
10. P3: 对, 而且还有个很特别的就是他们这里的人就一直会用贴面礼什么的, 我就觉得这个, 还是不能特别适应。
11. E: 恩。所以你自己有时候不知道是不是应该主动跟他们用贴面礼对吗?
12. P3: 对对对对。
13. E: 那在比如说道别, 或者寻求帮助的时候, 假如在路上问人?
14. P3: 问人的话一般都用的还是.....
15. E: 最早, 刚来西班牙的时候有过疑问吗?
16. P3: 没有我们都看地图, 但, 但我们出去玩的时候会有这种就是我们在路上看地图什么的他会有别人很热心的问你是不是有什么问题之类的, 我觉得这种情况在中国就不太可能会发生。
17. E: 那你自己主动问他们的话你有迟疑过用哪些单词吗? 或者用怎么样去打断人家, 怎么样去问他吗?
18. P3: 我们问路一般就看马路上, 一般都找就单独走的那种人, 然后问的话, 其实, 问的话因为一般当时就直接说就说出来了, 也, 也还.....
19. E: 你会用“perdona”或者“disculpe”这种单词吗?
20. P3: 一般都是用“perdón”。
21. E: “Perdón”。
22. P3: 恩。

23. E: 从你刚开始到西班牙一直到现在呆了快一年了一直都是这样子用是吗?
24. P3: 基本上都用“perdón”。
25. E: 那道歉的时候有没有发生过一些不知道该怎么用的方法, 就是刚来西班牙。
26. O: 会, 因为, 你就不知道西班牙他们, 西班牙人他们就这边怎么会道歉, 就, 就分不清一些事情的严重程度或者是比较轻一点的, 所以, 其实我觉得, 就反正道歉的话还是有一点问题的。就不知道怎么说语言吧, 你不知道, 反正就是说不知道就具体的是解释一些……
27. E: 不知道用“lo siento”还是用“perdón”这种吗你指的是?
28. P3: 对, 反正就, 到现在其实我也没觉得“lo siento”和“perdón”差别很大(笑)。
29. E: 所以你有时候不知道该用哪个是吗?
30. P3: 对, 对。
31. E: 或者是也不知道该解释得多还是解释得少?
32. P3: 对。
33. E: 好。

第二部分

1. E: 在, 下一个问题啊, 在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的中国人用中文会怎么打招呼?
2. P3: 嗯在中国……
3. E: 等级……
4. P3: 等级的话一般是老师的话就“老师好”, 基本上就“老师好”一下就好了, 然后长辈的话稍微比老师要, 不怎么严肃一点但是也会说, 也会就对称呼对方的那个……
5. E: 称呼是吧?
6. P3: 对对对对称呼, 就, 不会, 反正我觉得在中国的话……
7. E: 一定要有称呼和长辈是吗?
8. P3: 对对对对对。
9. E: 那和平等关系的人呢?
10. P3: 如果不是特别亲的朋友的话, 一般平等关系, 也是在路上碰到打招呼什么的也会只会说一个“你好”, 然后也不会说很多。
11. E: 会喊名字吗?
12. P3: 咦, 好像不会喊。
13. E: 是吗?
14. P3: 一般不会喊。
15. E: 就是“你好”。那“早上好”, 什么“下午好”这种会说吗?
16. P3: 不会。就碰到了就说, 或者有时候点个头有时候会问一句“哎去哪啊?”这样子, 就不会喊名字。
17. E: 好。

18. E: 下面一个, 在存在等级关系和平等关系这两种情况下和认识的中国人用中文道歉你会说什么?
19. P3: 道歉的话, 道歉一般都说“对不起”。
20. E: 跟等级关系的人是吗?
21. P3: 同等关系的人一般都会说“对不起”, 然后解释一下理由之类的。
22. E: 那这是和平等关系的人是吗?
23. P3: 对对对。
24. E: 解释一下理由。那和, 等级关系呢?
25. P3: 对, 特别是跟, 我觉得……
26. E: 老师。
27. P3: 对, 特别是跟老师, 我觉得就, 可能中国学生天生的就是对老师有一点那种敬畏心理所以, 就感觉不太敢说那样子的, 所以还是会表现的比较胆小。
28. E: 那跟老师也会说“对不起”吗?
29. P3: 不会。
30. E: 那怎么说? 你想想你的情况。
31. P3: 我想想我的。跟老师一般会说哪里哪里错了, 然后下次……
32. E: 什么什么老师是吗?
33. P3: 对, “什么什么老师, 我哪里错了, 下次不会再犯”之类的。
34. E: 但你不会说“对不起”或者……
35. P3: 一般不会说。
36. E: 那和平等关系的人你会讲的? “对不起”?
37. P3: “对不起”会说, 这个会说。
38. E: 然后解释一下理由?
39. P3: 对对对。
40. E: 那你会用“不好意思”这种词吗?
41. P3: 会。一般跟长辈不会, 但跟同等关系的会这样的。
42. E: 好。那也就是说你在跟老师的时候, 你其实没有在用这种道歉的词语对吗?
43. P3: 对, 就只会检讨一下自己, 然后……
44. E: 保证一下?
45. P3: 对对对。
46. E: 好。
47. E: 那下一个啊, 在上述的情况当中假如说他们接受了你的道歉并且给你一个机会修复你造成的问题, 你会用中文说什么? 假如和老师, 等级关系的这种呢?
48. P3: 和老师的话说, “我知道了, 下次不会再犯的”, 一般都是这样。
49. E: 就是, 给个保证对吗?
50. P3: 对对, 也是给个保证。

51. E: 那你会感谢他原谅你吗?
52. P3: 好像也不会这样子的。
53. E: 那和平等关系的人呢?
54. P3: 平等关系的人会说, 如果稍微亲一点的话会说“啊你真好, 我下次不会这样了”, 但是也不会说感谢。
55. E: 那, 那就是稍微有一点关系, 亲疏关系的?
56. P3: 有一点亲疏关系的话。
57. E: 就不太近。
58. P3: 不太近的话也会, 可能这种可能会说“谢谢”我觉得, 就一般特别亲的就不会说“谢谢”但是远一点的会说谢谢。
59. E: 先感谢他原谅你了是吗?
60. P3: 对对对。
61. E: 然后再?
62. P3: 保证。
63. E: 然后再保证一下。
64. P3: 对对。
65. E: 那和老师反倒不会说谢谢是吗?
66. P3: 对, 我也不知道为什么。
67. E: 不敢? 也许?
68. P3: 差不多, 我觉得可能, 哎也不知道为什么, 可能就天生的中国可能教育就是这样。
69. E: 好。
70. E: 下面一个, 在平等关系中你拒绝认识的人向你提出的邀请时你用中文会怎么说?
71. P3: 拒绝, 可能以其他借口为理由, 就拒绝, 说“我可能有事”或“我和其他人有约了”这样子。
72. E: 那你会不会先, 嗯跟他们道歉或者是致谢呢?
73. P3: 道歉? 应该不会, 一般都是“啊不要了, 我和其他人有约了”这样子。
74. E: 你会说“不要了”, “不要”?
75. P3: 对, “我不要”。
76. E: 那这是很直接是吗?
77. P3: 对对对。
78. E: 那假如你们的关系并不是很亲密, 你也会说……
79. P3: “不好意思”, 会“不好意思”, 说“不好意思但是有什么什么事”, 这样子。
80. E: 那这种“不要了”是, 是会和比较近一点的人才会说是吗?
81. P3: 对对。
82. E: 那就是说普通的平等关系的人当中你会先……
83. P3: 就先“不好意思”。

84. E: “不好意思”恩，然后说一下你的理由。
85. P3: 对。
86. E: 比较委婉的理由，是吗？
87. P3: 对。
88. E: 那你就不会说出那种“我不能去”“我不想去”或者是“我不要”这种字眼，是吗？
89. P3: 对对对，恩。
90. E: 你不会谢谢他的邀请是吗？
91. P3: 不会（笑），肯定不会。
92. E: 那在平等关系当中，当你要打断认识的人的时候你会用中文怎么说？
93. P3: 打断啊？平等关系（停顿3秒），我会说“哎那个什么什么”这样子。
94. E: 用“哎”这种语气词是吗？
95. P3: 对。
96. E: “那个”也是会说的，相当于打断的一个？
97. P3: 对对对。
98. E: 那你会说“不好意思”吗？
99. P3: “不好意思”这个是跟特别不亲的人的。
100. E: 就是普通，我们现在指的就是比较不亲嘛！
101. P3: 比较不亲那应该就是“不好意思”了。
102. E: “不好意思”然后，你会说“我打扰一下”吗？
103. P3: 不会，呵呵，肯定不会。
104. E: 你就说“不好意思”，然后……
105. P3: 说一下自己想说什么。
106. E: 那会用“哎”这种语气词吗？
107. P3: 不会。
108. E: 那刚才那种“哎”就是和比较近的人是吗？
109. P3: 对。
110. E: 恩。那你阐述完事情之后你会说一下比如说“不好意思打扰你们了”什么之类的吗？
111. P3: 嗯，最后，可能就讲完之后最后会说“不好意思打扰了”，会，会的。
112. E: 会哈？
113. P3: 嗯。
114. E: 好。

第三部分

1. E: 在刚才的那些情况我们把它想象成和西班牙人在做，第一个，在存在平等关系和等级关系这两种情况下你和认识的人打招呼的时候用西班牙语会怎么说？
2. P3: 这两个情况……
3. E: 比如说和有等级关系的。

4. P3: 和有等级的关系碰到了, 上午会……
5. E: 比如说老师。
6. P3: 老师的话碰到了会说“hola”或者说是“buenos días”, 然后就反正时间不一样说法不一样。
7. E: 会, 会加入“buenos días”或者是“buenas tardes”这种?
8. P3: 对对对。
9. E: “hola”也会说是吗?
10. P3: 会说会说。
11. E: 那会喊老师的名字或者是称谓吗?
12. P3: 一般不喊老师名字, 一般就看到了就说“hola”, 就打个招呼。
13. E: 你也不会喊“profesor”“profesora”是吧?
14. P3: 不, 不不不, 不会。
15. E: 不会? 为什么不会?
16. P3: 我觉得好奇怪这样子喊。
17. E: 那, 那你和平等的人呢? 平等关系的呢?
18. P3: 平等的, 也是碰到了说, 但一般可能不会说“hola”了, 会说一个“buenos días”这样的。
19. E: 就是说有等级关系的要加一句, 加一句“hola”, 然后加上“buenos días”。
20. P3: 对。
21. E: 嗯平等关系的人就是“buenos días”。
22. P3: 对对对。
23. E: 会喊名字吗?
24. P3: 好像也不会, 也不会吧? 好像也不会。
25. E: 下面在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的人道歉用西班牙语你会怎么说?
26. P3: 认识的人道歉的话, 一般会说“perdón”。
27. E: 这是和有等级关系的人是吗?
28. P3: 好像, 我, 我, 我自己的话反正一般都说“perdón”的, 就等级关系或者是平等关系, 都会说“perdón”。
29. E: 那你会接下来说了“perdón”之后然后做什么吗? 比如说和有等级关系的人? 你说了“perdón”之后会加理由吗?
30. P3: 嗯会的, 会的, 都会加理由的。
31. E: 然后呢? 加完理由之后就结束了吗? 西班牙的老师比如说。你组织一下语言, 想一想。

32. P3: 想想（停顿 3 秒）。就比如我，我写论文的时候我导师跟我说“你应该交论文了，过了时间你怎么还没有交？”然后我会跟他说“lo siento muchísimo”然后为什么为什么没有交论文。
33. E: 不会用“perdón”了这时候是吗？
34. P3: 对对，好像我自己也不会用“perdón”，就“lo siento muchísimo”什么什么没有交论文，然后，没有了。
35. E: 然后没有了，是吧？
36. P3: 嗯。
37. E: 那你和平等关系的人呢？
38. P3: 平等关系的话，嗯，就，比如说有人找我聊天但我回复他迟了，这时候会说“perdón”我在忙什么忙什么事情，真不好，也是，基本上原因之后就没有了。
39. E: 所以就是说和老师的话你会用“lo siento”这种字眼？
40. P3: 对，对对对。
41. E: “Muchísimo”？
42. P3: 对，呵呵（笑）。
43. E: 然后和平等的话就会用“perdón”？
44. P3: 对。
45. E: 那你在解释了理由之后都不会再说什么了是吧？
46. P3: 不会。
47. E: 不会再道歉了也？
48. P3: 也，好像也不会。
49. E: 两种情况下都不会再道歉了，对吧？
50. P3: 看吧！可能有时候有些场景就自己就不自觉说一个“lo siento”，再说一个，就解释完理由之后。
51. E: 这种一般是会和等级关系的人才会发生的事？
52. P3: 对，对对对。
53. E: 好。
54. E: 在上述的情况下假如他们接受了你的道歉并且给你机会修复你造成的问题的时候你会怎么用西班牙语说？
55. P3: 这个的话（停顿 3 秒），好像也不会说“gracias”。
56. E: 和老师，比如？
57. P3: 老师，老师的话可能会说一点，因为表示一种尊敬嘛！但和同辈可能就不会说“gracias”。
58. E: 那同辈的人，平等的人他原谅你了，你什么都不说吗？
59. P3: （笑）现在想想好像是不太礼貌。
60. E: 那你一般就不会说，那你会不会提出一种什么方式弥补他们，弥补你的错呢？

61. P3: 嗯我还真没遇到过这种情况。
62. E: 所以一般情况下就.....接受了你的道歉就好了。
63. P3: 对对。
64. E: 你就默默地就是.....就觉得完成了这个道歉的动作是吗?
65. P3: 对。
66. E: 那你跟, 比如说老师他接受了你的道歉, 给你机会修复, 你还会跟他保证吗? 你会谢谢他, 但是你还会再说什么保证吗?
67. P3: 不会, 这种情况我在这还真没有出现。就跟他说了“gracias”之后也不会说“下次再犯”这种, 也不会, 也不会有什么保证之类的, 不会有。
68. E: 恩好。
69. E: 在平等关系当中你要拒绝你认识的人向你提出的邀请的时候你会怎么用西班牙语说?
70. P3: 平等关系?
71. E: 恩。
72. P3: 嗯, 也会是, 找借口会说.....
73. E: 你会怎么先开始这个对话呢?
74. P3: 嗯, “perdón, pero en aquel día 什么什么, 我有什么什么事情”这样子的。
75. E: 那就是说, 你会先道歉?
76. P3: 对, 道完歉之后会说.....
77. E: 理由?
78. P3: 理由, 然后可能最后我还会说一个“perdón”因为我觉得这个是这样子的。
79. E: 那你会不会嗯, “me gustaría”这种句子呢?
80. P3: 应该不会, 应该不会用“me gustaría”这种句子吧! (笑)
81. E: 为什么?
82. P3: 就.....
83. E: 很假是吗感觉?
84. P3: 就是感觉口头说出来就随意一点, “me gustaría”感觉有点 formal 那种。
85. E: 恩好。那你会谢谢他们邀请你了吗?
86. P3: 不会, 还真的不会, 好像真的没有这种意识, 就是说对别人做出的邀请或者是你原谅我这种情况做一个感谢, 好像真的没有这种意识。
87. E: 那你会在拒绝他们的时候你都不会用一些很直接的字词对吗? 你不会说“no puedo”这种? 你就会先找理由?
88. P3: 对对对, 会找理由。
89. E: 让他明白?
90. P3: 对。
91. E: 让他明白你不能去了?
92. P3: 对对对。

93. E: 但是你也不会说出来我.....
94. P3: “不想去”，一般都不会说出来。
95. E: 好。
96. E: 下面一个啊，在平等关系当中当打断认识的人的时候你会怎么用西班牙语说?
97. P3: 平等关系，认识的人，还是用“perdón”吧!
98. E: “Perdón”?
99. P3: “Perdón”。
100. E: 不会用“disculpe”这种?
101. P3: 不会。
102. E: “Perdone”呢?
103. P3: 我一直都是说“perdón”，呵呵（笑）。
104. E: “perdón”很，很常用是吧?
105. P3: 对对对。
106. E: 那，你解释了之后你会，比如说阐述了你的事情之后你会再和他们讲说“哎呀对不起，打扰你们”吗?
107. P3: （停顿4秒）不会。
108. E: 那你在打扰他们的时候你会碰他们吗? 比如说身体接触。
109. P3: 嗯我觉得如果亲疏，亲，就关系疏远一点的一般都不太会。
110. E: 不碰是吧?
111. P3: 对。
112. E: 好。

第四部分

1. E: 下一个问题啊，初到西班牙的时候，要用“你”或者直呼名字来称呼你的西班牙老师的时候你会不会觉得不舒服?
2. P3: 这个我还，我还好，我觉得可以接受，反正就是，一般直接称呼别人的名字。但是有时候，会，有时候就是我们会问，就是比如说课后问他一些作业的问题之类的可能会喊他“profesora”，“profesor”之类的，但是我如果给他发邮件，当面的话我也很奇怪，就当面的话就会喊“profesor”但是如果给他发邮件的话会直接说名字。
3. E: 那就是说你当面称呼老师名字，或者“你”的时候，不对，你当面称呼，用“你”的时候你觉得习惯吗?
4. P3: 可以，用“你”的话我觉得还好。
5. E: 比“您”更舒服?
6. P3: 对对对。
7. E: 那直呼名字的话有点.....
8. P3: 就可能不太适应。
9. E: 所以你愿意喊“profesor”或者“profesora”?

10. P3: 对对对。

11. E: 那你, 当你用这个“profesor”或者“profesora”来称呼你西班牙老师的时候你有没有注意到这个在西班牙语当中的表达并不是很正常?

12. P3: 唉, 其实, 我知道就是, 别人称呼一般都不会说“profesor”, 但是就可能自己不太适应, 所以还是会坚持用“profesor”。

13. E: 所以你知道其实……

14. P3: 就别人, 就本地人的话不会这样说, 但是我还是会用这样子的。(笑)

15. E: 好。

第五部分

1. E: 下一个问题, 为了表达礼貌, 有哪些情态你会注意并且特别使用它? 比如一些情态……

2. P3: 情态的话。

3. E: 比如说虚拟式啊……

4. P3: 就是可能, 有时候会用那个条件式“podría”那一种, “podría ayudarme”之类的。

5. E: 这样会显得更礼貌对吗?

6. P3: 对对对, 这个会用的。

7. E: 那你会在比如说音调上面做一些调整吗?

8. P3: 音调, 除了问句会用个声调的话其他的都没……

9. E: 你会不会在比如打招呼或者道歉的时候故意地去提高自己的音调显示更加礼貌之类的?

10. P3: 没有, 这个没有, 这个我也, 我好像也不知道这个。

11. E: 好。

ANEXO 4.4 (A4P1)

Transcripción de la entrevista con Participante 4

第一部分

1. E: 第一个问题, 初到西班牙时你在为了用合适的方式与西班牙人打招呼、道别、寻求帮助或者道歉时遇到过什么矛盾或困难吗?
2. P4: 矛盾或者困难, 有, 比如说我不知道什么时候应该正确的和他们进行贴面礼, 打招呼的时候, 我刚开始我一直以为打招呼可能要贴个面, 第一次认识的时候, 比如说贴个面, 吻面礼之类的, 或者吻手礼, 这是一个比较矛盾和困惑的地方。
3. E: 那在路上比如问路, 像别人寻求帮助的时候你会有不知道怎么样开始这个对话的情况吗?
4. P4: 这个没有, 因为我经常问路, 因为我经常出去旅游, 但是问路的时候我会搞不清楚应该问哪样的人群。
5. E: 那这种情况下问路的时候你从来没有疑惑过要怎么开始这个句子是吗?
6. P4: 对啊, 这个我不需要疑惑, 因为标准句式, “我要怎么去这个地方这个地方”毕竟我们学外语一共才没学会了几个句式, 在选择方面没什么疑惑。

第二部分

1. E: 好, 下面我在一些特定情境下问你几个问题。在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的人用中文打招呼你会说什么?
2. P4: 如果是存有等级关系的人之间打招呼我会很恭敬的说“老板好”或者“某某科长好”, 就是带一个称谓。
3. E: 那如果老师呢?
4. P4: 如果是老师的话一般都会“老师好”, 就是传统理念的教育, 我很受这方面熏陶。
5. E: 那你会跟他们说“早上好”“中午好”“下午好”这些吗?
6. P4: 不会, 至少我们那个地区没有那种习惯。
7. E: 那和有平等关系的人呢?
8. P4: 也不会这样说, 一般都是问“吃过饭没有”。
9. E: 那你跟他们打招呼会喊他们的名字吗?
10. P4: 不会, 因为觉得这样很生分, 如果是上司的话觉得这样很不礼貌, 如果是同学或者是朋友之间的话, 平等关系的话会觉得很生分, 很疏远。平等关系之间的话会直接叫“兄弟”或者“伙伴”; 如果上司或者有等级关系的话会叫称谓, 职称。
11. E: 那你跟平等关系的人也不会打招呼说“你好”这样子? “早上好”? 对吗?
12. P4: 不会不会, 因为觉得这样太礼貌太客气了, 就不像朋友之间了。
13. E: 好。

14. E: 下面一个问题, 在存在等级关系和平等关系这两种情况下和认识的人用中文道歉你会说什么?

15. P4: 道歉的话如果存在等级关系我会非常诚恳的先鞠个躬。

16. E: 假如是老师的话?

17. P4: 对如果是个老师的话, 或者上司我就会先鞠个躬, 然后非常诚恳的直视他的眼神, 然后说“真是太对不起了”, 然后先列举一下自己的罪状, 然后表达一下自己忏悔的心情, 然后就是再做出一系列的保证以及整改的, 自我鞭策方面的一种决心吧! 如果是不存在等级关系的, 就是平等关系的道歉的话就会比较随意就说“啊我错了某某兄弟”或者“某某姐妹我错了”。

18. E: 那会和他们解释理由吗?

19. P4: 不会, 我只会先自嘲一番, 先自己黑自己一番, 就是自己数落自己一下, 就是比较家常的那种, 很随意的数落, 但不会那么刻意不会那么官方, 就不会很正式。

20. E: 那在两种关系情况下你都不会和他们解释说我为为什么这样这样这样子, 我为什么要道歉如何如何?

21. P4: 如果是上司要求我解释的话我会作出解释, 但是如果他没有要求的话我不会用这种解释的形式, 因为可能会影响到他的心情, 我是这样考虑的。

22. E: 那你先组织一下假如你和老师道歉的话你会, 先鞠个躬?

23. P4: 对先鞠个躬, 这是礼貌。

24. E: 然后呢?

25. P4: 然后就这件事情前因后果简单的概述一下, 但是这不等于是说找借口, 因为防止误会嘛! 我要先比较诚恳的找到自己错误的环节, 然后才能够做出致歉的行为。

26. E: 然后你就会和他道歉是吗?

27. P4: 对。

28. E: 那你道歉会怎么说呢?

29. P4: 道歉, 就事论事, 首先一定要做好准备工作, 就是我这方面哪里错了, 具体错在了哪一个环节上, 我当时错误的想法是什么, 做出错误的行为是什么, 以及以后为了避免同样的错误我应该做什么准备, 遇到同样的情况我应该怎么解决。

30. E: 那你会跟老师在这个过程中说出“对不起, 我错了”这样子的字眼吗?

31. P4: 不会, 因为我觉得这样, 这样也不是特别礼貌, 我觉得应该说“对不起, 在这些部分这个环节我犯下了某些错误”, 需要具体, 更具体。

32. E: 所以说你的道歉方式不是用一句话来说“对不起”, 而是说“我在这个地方错了, 我在这个地方有过问题”是吗?

33. P4: 因为我要必须知道老师想要听到的是什么, 他需要我做出哪方面的解释, 而不是简单的说“我错了”, 因为“我错了”这句话说得太随意了。

34. E: 好, 下面一个问题, 在上述的情况中当他们接受了你的道歉并且给你机会修复你造成的问题时你会用中文说什么?

35. P4: 修复这个问题, 首先我会先.....
36. E: 假如有老师原谅你了, 你刚才说过的这些你犯过的错误, 老师接受了。
37. P4: 然后我就会先把这错误, 就现在而来我们能对这个错误能做什么? 先把自己的想法比如说 a, b, c 方案, 然后告诉老师。
38. E: 比如说, 举个例子, 像假如作业没有交, 然后你跟老师道歉说你由于什么什么原因没有交作业, 然后老师说好, 接受你的理由。
39. P4: 好, 那我就会先提出比如说方案, 我现在立刻就去把作业做好, 然后什么时候做好什么时候交过来, 第一时间作出弥补。
40. E: 那如果你跟平等关系的人呢? 比如说你的同学, 接受了你的道歉, 你这时候会用中文怎么说? 或者用什么样的方式弥补他?
41. P4: 如果是男生的话很容易解决这个问题, 请他吃个饭, 吃一顿饭就解决了。
42. E: 你会跟他说“那我请你吃饭吧”?
43. P4: 是的, 这是一种非常在中国广受认同的方式, 因为这就是一种中国传统文化习俗的反应; 如果是女生的话这就比较有讲究了, 如果是平等关系的女生还要分各种情况, 一种是特别亲密的, 还有一种是.....
44. E: 假如是不亲密的呢? 假如我们这种情况就是认识, 但并不是很亲密的朋友。
45. P4: 那就是, 如果我犯的错误严重, 根据错误不同程度和严重性选择礼物。
46. E: 选择礼物?
47. P4: 对。很简单的, 如果是一个很小的错误, 跟一个不是特别特别了解的人, 那就选一份简单随意又很庄重的礼物; 如果是比较亲密又很严重的错误的话, 就会精心根据她的喜好选一份很有诚意的礼物。
48. E: 那他们如果原谅你的话你会跟他们讲谢谢吗? 在两种情况下。
49. P4: 如果是上级原谅了我我会非常诚恳地致谢然后非常谦逊地致谢然后做出一系列的保证, 当然了事后也要坚决避免这样的错误。
50. E: 嗯。
51. P4: 如果同等关系他说原谅我的话我是坚决不会说谢谢的, 因为我觉得这样反而是一种太疏远了, 这样觉得太客气了。
52. E: 好。
53. E: 下一个问题, 在平等关系中当你拒绝认识的人向你提出的邀请时你会用中文说什么?
54. P4: 如果是平等关系的话我会直接拒绝他, 然后可能会找一个小小的借口, 但不会特地编一个理由给他, 因为我觉得这样反而是不尊重他了。
55. E: 那你一般是怎么组织这个语言呢?
56. P4: 如果是男生, 这同样也分男女嘛因为我觉得男女的世界观不太一样, 如果是男生的话我直接说“我不去”或者说“我还有更重要的事情要办”, 如果是女生的话不能这样直截了当地回绝她, 要找一些比较委婉的方式。
57. E: 比如?

58. P4: 比如说, 如果是比较亲密的女性的话我必须先表达出我对她的邀请是置于第一位的但是有一些紧急情况。

59. E: 你怎么说?

60. P4: 会仔细先回忆一下最近经历了哪些困难, 而且我首先拒绝她肯定需要理由对吧, 如果是一个正当理由的话我会用一个委婉的方式表达给她; 如果这是一个不正当的理由的话, 比如我还是出去跟同学玩, 我会用比较委婉的方式比如说很多人预定了很多, 预订了很久, 但是必须要强调一点就是对于她的邀请不是刻意要拒绝的。

61. E: 那跟男生的话哪怕是关系比较一般的, 你也会跟他比较直接地说“我不能去”对吗?

62. P4: 对, 如果是平等关系的话我肯定会很, 很直接地告诉他“我不能去”, 然后把理由告诉他, 但是我不会编一个理由这样, 虽然说不管对男女都不应该编理由, 但是.....

63. E: 但等于是跟女生讲理由要修饰一下?

64. P4: 对, 要美化一下。

65. E: 那在这个时候你会谢谢他们邀请你吗?

66. P4: 这个是必须的, 不管是对于平等关系还是等级关系, 感谢是必须的。

67. E: 男生还是女生?

68. P4: 男女都需要感谢, 因为我认为邀请这本身就是一种诚意的行为, 你必须要用一种同样的诚意来回复。

69. E: 那你会在拒绝邀请的起初还是末尾去感谢他呢?

70. P4: 我会在第一时间做出感谢, 如果有必要的话之后还会多次感谢, 然后表达歉意, 然后再再次感谢。

71. E: 你组织一下语言, 你会先谢谢他, 然后“我不能去”?

72. P4: 我会很简单的表达一下“太感谢你了, 但是”, 然后会有一个转折, “但是”, “可是”。

73. E: “可是我不能去”“因为如何如何的原因”?

74. P4: 是的, 但是我, 必须感谢。

75. E: 好。

第三部分

1. E: 好, 我们设想一下刚才的情况发生在西班牙语里面, 假如说在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的西班牙人打招呼你会用西班牙语说怎么说?

2. P4: 打招呼的话, 标准用语“hola, qué tal”。

3. E: 这是和平等关系还是有等级关系的呢?

4. P4: 我学到的好像只有这一种是跟人打招呼的方式, 所以这好像无关平等关系或者等级关系, 这本身就是一种礼貌行为, 这只是在我的角度对西班牙语, 西班牙文化的认知吧! 因为我, 根据我的观察他们之间都是这样打招呼的。

5. E: “Hola, qué tal”是吗?

6. P4: 是的。

7. E: 那你会跟他们讲“早上好”, “中午好”, “晚上好”之类的吗?

8. P4: 会, 因为我觉得他们陌生人之间也会这样打招呼, 所以我也学会了这一招。
9. E: 所以你跟年长的, 比如说跟老师, 或者是平等关系的同学, 你都会跟他们讲“早上好”或者“中午好”是吗?
10. P4: 对, 是的。因为他们也是这样对我讲的。
11. E: 好。那你假如跟一个老师打招呼的话, 你会称呼他的名字或者是他的称谓吗?
12. P4: 我会直呼他的名字。
13. E: 比如说“hola Antonio”会吗?
14. P4: 会, 因为以前我刚到西班牙的时候当地老师就是这样要求我们的, 每次我说“hola profesor”或者“hola profesora”他们会觉得很神奇。
15. E: 所以老师跟你讲过不要这么称呼他对吗?
16. P4: 没有, 他没有直接告诉我说“你别这样做”, 这样做很愚蠢, 他只是委婉的用他的肢体动作和表情告诉我说这样做很突兀, 很愚蠢。
17. E: 通过眼神你能感觉出来是吗?
18. P4: 对啊, 他就皱着眉头看着我, 然后我就觉得……
19. E: 所以你就会喊他名字是吗?
20. P4: 是的, 每次我一叫他名字他眉头就会舒展, 眼神就会很和蔼。
21. E: 那和西班牙的同学呢? 会不会叫他的名字呢? “hola 谁谁谁”。
22. P4: 也会, 但是有时候会叫一些绰号, 因为他们有一些绰号比如说我有一个西班牙同学叫 Daniel, 一般叫他 Dani 或 Danilito。
23. E: 下一个, 在存在等级关系和平等关系这两种情况下和你认识的西班牙人道歉你会分别怎么用西班牙语说?
24. P4: 我迄今为止道歉就只学会了“lo siento”, “perdona”, “disculpe”。
25. E: 那假如和西班牙的老师, 这种情况下, 你想想你会怎么组织这一段道歉?
26. P4: 我先用“lo siento”再用“perdona”或者“disculpe”, 反正我把我学会的这三个单词都用一下。
27. E: 会连着用吗?
28. P4: 不会, 我会讲一段换一下, 因为他们不喜欢我反复讲一个单词。
29. E: 那你能举个例子, 假如你现在正在进行一段道歉然后怎么说吗? “lo siento”先。
30. P4: “lo siento por algo”, 或者什么 culpa。
31. E: 就是理由。
32. P4: 是的。
33. E: 然后呢?
34. P4: 然后, “perdona que”再重复一下我那些错误, 那些具体的错误, 就是 detalles。最后就是“discúlpeme por mi culpa”这种, 请求他的原谅。
35. E: 怎么请求呢?
36. P4: “por favor”就是我相信他们会比较喜欢那种比较浮夸的。

37. E: 好, 那么这个时候如果和平等关系的人, 你会怎么道歉呢?
38. P4: 我会说, 先用西班牙语说一遍, 再用英语说一遍。因为他们有时候很喜欢英语道歉。
39. E: 那假如是关系比较普通的一些同学, 像上次一样, 假如你迟到了, 你怎么道歉呢? 怎么开始对话呢?
40. P4: 我觉得和等级关系之间道歉是一样的, 也是“disculpe” “perdona” “lo siento”这三个单词之间轮番使用吧!
41. E: 然后就是等于每个单词后面会加一个
42. P4: 具体的行为, 具体的环节, 错误的地方。
43. E: 好, 假如在上述的情况中他们接受了你的道歉并且给你机会修复你造成的问题时你会怎么用西班牙语说? 假如有等级关系的人接受了你的道歉。
44. P4: 这些不会再第二次发生了, “no pasará nada”。
45. E: 就等于是一个保证是吗?
46. P4: 对, 是一个保证。但是我认为西班牙语的话对于那些有等级关系的和平等关系的人之间表达方式是一样的。
47. E: 也是一样的?
48. P4: 至少我是这样做的。
49. E: 那你就是说你跟平等关系的人, 假如他接受了你的道歉给你机会去修复的时候, 你也会这么说是吗?
50. P4: 会的, 但是我会微笑地和他说, 或者说嬉皮笑脸地对他说。这是区别, 但是对于等级关系的话我会很严肃的跟他说。
51. E: 那你会谢谢他们原谅了你吗?
52. P4: 不会, 我觉得这样可能会起到反效果。因为我没有试过。
53. E: 好。(23m)
54. E: 下一个问题, 在平等关系中当你拒绝认识的西班牙人向你提出的邀请时你会怎么用西班牙语说?
55. P4: (停顿3秒) 我会说“no puedo”, 直接说“我不行”, 因为我相信他们不会很介意吧! 如果他们一定要要求我作出解释的话, 我也会给出理由。
56. E: 就是说你一般直接就会拒绝他们, 而不会给他一个理由, 除非他要求?
57. P4: 对, 是的, 因为我觉得用西班牙语拒绝的时候没有心理负担。
58. E: 为什么?
59. P4: 可能就是不是母语的关系吧! 我就觉得说一个“no”和中文的“不”是有区别的。
60. E: 就是用中文说出来很困难是吗?
61. P4: 是的, 我觉得用中文说的话我会有一种愧疚感, 用西语说的话就没有。
62. E: 所以说“no puedo”这种说得很自然是吗?
63. P4: 对我觉得很自然, 没有一点压力那种感觉。

64. E: 那你会说“我倒是想去”, “me gustaría”这种吗?
65. P4: 我觉得他们会不喜欢这种很虚伪的表达方式。
66. E: 一般都是“no puedo”, 不会说“no podría”这样的吗?
67. P4: “No podría”也可以, 这样更委婉一些。

第四部分

1. E: 下面一个问题, 初到西班牙时要用“你”或者直呼名字来称呼你的西班牙老师时你会不会觉得不舒服?
2. P4: 不会, 因为我在国内的时候我们也挺讲究这方面的, 就是要用“您”来称呼老师的。
3. E: 我们这里说的是“你”, 就是在你刚来西班牙的时候要用“tú”, 有没有老师跟你提过要用“tú”或“usted”?
4. P4: 有提过, 但是当时我已经开始用“你”了, 准确地说因为“你”的变位比较简单, 而且我第一次到的是西班牙的加迪斯省, 这作为安达卢西亚地区本身的语言习惯就是不加“s”, 它没有后缀的。然后就算你说的是第三人称也会变成第二人称。
5. E: 那你喊名字的话你会觉得不舒服吗? 喊老师的名字。
6. P4: 刚开始我觉得这太可怕了, 后来觉得也就这样吧!
7. E: 随着你时间增长, 在这边生活的时间久了, 那你在用“tú”或者是喊名字的时候你会有什么感觉吗?
8. P4: 不会再有任何的不习惯了, 因为我想呆了很久了我已经适应了这种文化习惯, 文化现象。
9. E: 那当你最开始用“profesor”或“profesora”来称呼你的西班牙老师的时候你注意到这个在西班牙语当中并不是常见的吗?
10. P4: 注意到了, 所以我及时改正了。
11. E: 那你有注意过其它的西班牙学生也不会这样子叫吗?
12. P4: 注意到了, 他们不会这样叫, 确实不会这样叫。

第五部分

1. E: 下一个问题, 为了表达礼貌时有哪些情态你会注意并使用它?
2. P4: 情态是指面部表情吗?
3. E: 我们说, 比如说一些, 虚拟式或者是条件式或者是陈述式这种语句。
4. P4: 会, 我会用“puedo”或者是……
5. E: “Podría”?
6. P4: “Podría”。
7. E: 如果为了表达礼貌的时候你会尽量地用一些“podría”这种吗?
8. P4: 是, 还有就是比如我想买东西的时候我也会用“querría”而不是“quiero”, 因为我后来发现“querría”好像更礼貌一些。
9. E: 好。

ANEXO 4.5 (A4P5)

Transcripción de la entrevista con Participante 5

第一部分

1. E: 我现在提第一个问题啊，我想请问一下你初到西班牙的时候有没有在为了用合适的方式与西班牙人打招呼或者道别，嗯或者是打招呼或者是道别、寻求帮助或者道歉等这种情况下遇过矛盾，也就是说自己身上有这种不知道用合适的方法来和别人交流的时候遇到的一些问题，你可以举个例子吗？

2. P5: 有

3. E: 大一点声啊

4. P5: 有，有。那个，那个我们家刚来的时候它那个水管有问题我们不知道，然后后来就有一次然后彻底崩溃了，然后就把楼下老奶奶那个，那个她们家天花板给弄破了，然后就然后我们就，就想去给她道歉，然后结果结果那天，结果那天我们去的时候，结果那天我们去的时候，结果那天结果那天我们去的时候她们家没有人，按了几次门铃都没有人，然后就我们几个就讨论说能不能就是给她写一封信塞她们家门缝底下她这样回来能看见，然后后来又，后来又想说这样又不太好毕竟不是当面去道歉然后……

5. E: 你觉得不太好是因为你们不是当面道歉是吗？

6. P5: 对我觉得如果是道歉这种事情我觉得应该是当面去跟别人说而不是说用那种比如说你写 email 你写信或者说怎么样，我觉得还是当面说比较好因为毕竟有的时候你写东西的话如果写的不好别人又会误会，误会你之后然后就会就会更不想原谅你，我觉得还是当面说会比较好，所以我们当时就是决定就是大家组织好语言然后想想怎么说会比较好然后就去给老奶奶道歉。

7. E: 那你们最后有去吗？

8. P5: 去了去了。

9. E: 那你们当时的语言是怎么组织的？你觉得在组织语言的时候你有没有遇到过不知道怎么说或者是一些问题呢？

10. P5: 嗯就是先跟她说“per- per- per”，跟她说

11. E: perdón 还是 perdona？

12. P5: perdona, perdona, 后来，然后后来我们就说不好意思我们开始疏忽了那个水管的问题然后就，现在出问题了然后我们就想说嗯帮帮帮帮您把那个给修好，然后费用我们可以，我们出费用帮您把它修好然后那个以后有问题的话就及时跟我们说，我们再来就是想办法把它解决掉。然后那个老奶奶其实说话挺快的你知道嘛？

13. E: 恩

14. P5: 挺快，然后就就一直就不太明白她在说什么，所以只好跟她说“despa-”恩

15. E: Despacio

16. P5: “Despa, despacio por favor”。

17. E: (笑)。

18. P5: 然后就她就慢慢开始跟我们说, 说“no pasa nada”慢慢说, 怎么怎么怎么然后就最后把事情给解决了。

19. E: 那就是说你们给她首先道歉的话你们是, 那你们有考虑过嗯, 在那个跟她就是说一个 perdona 之后然后你们要给自己一些解释是吗? 你们有自己给自己一些解释吗?

20. P5: 有有有, 因为我们是刚到, 然后我们当时房东带我们看房子的時候只看了外观然后里面没有仔细看, 然后那个水管出问题我们也不知道, 然后就导致我们洗澡的时候那地上全是水, 然后我们也没在意, 一开始是会拖但是后来就没有再在意这件事情, 然后没想到那个水越积越多从那个缝下去, 下去之后就把它那个天花板给弄坏了然后就说“是我们的疏忽, 我们没有及时把这个水清理掉没有及时去检查那个水管不知道, 然后当时看房子的時候也没有仔细看因为太急着找房子了然后就没有细看, 然后就发生这系列的问题”, 然后就说“我们愿意帮你解决这个问题然后因为是我们的错我们会帮你解决这个问题。”

21. E: 那你们在过程当中有没有一直地比如说和她道歉呀或者说在这个话题结束的时候你有再?

22. P5: 有有有。

23. E: 就等于是, 恩, 一直的吗?

24. P5: 反正, 反正, 反正就说完这个事情之后, 她在跟我们说的時候基本上都会说“perdona”, “perdona”

25. E: 你就会一直“perdona”是吗? 几个人都在说是吗?

26. P5: 反正就有人说, 反正不是同一个人, 但是会有人说。

27. E: 但是你……

28. P5: 因为毕竟说话时候是那个几个人就是大家一起说, 然后就会。

29. E: 那它那个比如说这个老太太在跟你讲话的时候她不是每一句都在责怪你, 但是你基本上都在“perdona”是吗?

30. P5: 对对对, 因为特别害怕她生气啊什么的, 因为毕竟不太了解她。

31. E: 好。那你在这个过程中, 你们有迟疑过自己是要用什么“您”还是“你”这种来称呼她吗?

32. P5: 没有我们知道肯定要用“您”因为她年纪很大了, 都七八十岁那种, 必须得用“您”。

33. E: 恩。那那个你在有没有, 你觉得有没有和别人比如说你在寻求别人帮助的时候假如说你在路上问别人路啊起初有没有遇到过这种情况比如说你想要寻求别人的帮助可是你又不知道怎么说?

34. P5: 这个, 因为因为我那个时候就是我想请别人帮忙的时候我都不会去说什么“可不可以帮我”, 就是说像“excuse me”这种英文的这种我就, 我就直接……

35. E: 西班牙的这种就是那时候你不知道怎么?

36. P5: 那个时候我不知道,那个时候我真的不知道,因为那个时候我口语实在是太烂了,我就那时候直接跟人家说“hola,你能不能帮我一个忙”怎么怎么怎么样,因为我那个时候真的不知道那个词怎么说。
37. E: 那你现在呢?现在知道怎么说吗?
38. P5: 现在应该就是“perdona,你可不可以帮我一个忙吗”然后怎么怎么怎么样?
39. E: 那你现在会说什么说“disculpe”或者说一般情况下会用
40. P5: 会会会说“disculpe”,应该用“disculpe”,然后但是有的时候想不起来就会用“perdona”。
41. E: 那你,那你在这种情况下时候你有没有?你有没有比如说,请你帮忙的时候,这个时候他能不能帮你做什么的时候你是用什么样的时态你自己有,有迟疑过吗,或者说你不知道自己应该用什么样的时态吗?
42. P5: 我基本用现在时解决一切问题。
43. E: 基本上都用现在时是吗?
44. P5: 解决一切问题。
45. E: 你不会用,那你就问他说“puedes hacer algo”是吗?或者是“puedes ayudarme hacer algo”是吗?
46. P5: 或者,或者是用那个简单,简单条件式就说“podrías ayudarme”。
47. E: 哪个用的情况会比较多?
48. P5: 其实如果是那种比较熟的人我会用“puedes”,如果是大马路上的陌生人我会用“podrías”。
49. E: 假如认识的人一般情况下你就用“puedes”了吗?
50. P5: 对对对对对。
51. E: 哪怕不是关系特别近的是吗?
52. P5: 对。
53. E: 只要认识?
54. P5: 但就是基本上上过课的我都会是用“puedes”,然后如果是跟老师也是就“podrías”。
55. E: 跟跟谁?
56. P5: 跟老师也是“podrías”。
57. E: 然后同学,普通同学就是“puedes”?
58. P5: 就是“puedes”。
59. E: 好的。嗯那你在道歉的时候说过了,那打招呼的时候呢你有没有遇过,就是说打招呼的时候你有没有遇过?
60. P5: 楼道里,我们那栋楼那栋楼住的都是老太太老头你知道吗,然后每次那个他们都会主动跟我们打招呼,其实开始很不习惯,就是为什么就是会莫名其妙的会有人在路上或者在那楼道跟你说“hola”跟你说“buenos días”之类的这种,然后就真的很不习惯,一开始,一开始都不会回。

61. E: 你不会回应他是吗?
62. P5: 一开始是不会回, 因为刚来嘛一点都不适应, 然后后来才慢慢知道然后其实打招呼是很, 是很平常的事情, 因为你走在路上的时候别人, 陌生人之间也会打招呼说“hola”“buenos días”。
63. E: 那你现在说是假如说和认识的人或者什么的? 嗯不管是认识或者不认识的人你会主动和他们打招呼吗?
64. P5: 现在会, 会在路上走看到如果有人看着你你就跟他说“hola”或“buenos días”。
65. E: 那认识的人你也会主动和他们打招呼是吗?
66. P5: 对。
67. E: 那你打招呼用什么样的方式呢?
68. P5: “hola”或者“buenos días”。
69. E: “Hola”, “buenos días”, 喔你会说什么“下午好”是吗?
70. P5: 会会说。
71. E: 你也会说。
72. P5: 看什么时候遇到, 如果是下午的话就会说“buenas tardes”这样。
73. E: 那你在比如说进电梯这种情况下你会, 或者是, 有电梯吗?
74. P5: 有电梯。就是反正现在是会习惯走的时候跟人家说“adiós”或者是“hasta luego”这种。
75. E: 之前的话?
76. P5: 之前是不会, 之前是听别人跟我说了我才知道, 啊走之前可以跟别人“hasta luego”或者“adiós”哪怕就是不认识也可以这样说。
77. E: 所以说之前等于是对这个“adiós”这个方面没有什么迟疑, 就是不知道, 是吗?
78. P5: 我一开始就以为像这类词就比如说非得要告别了才说, 就是朋友之间或者是和老师之间告别了才会说, 但是后来就是坐几次电梯之后人家主动跟我说“hasta luego”的时候我也给他回“adiós”的时候我才知道原来是可以很随意地用。
79. E: 那么现在你会主动跟他们说再见吗?
80. P5: 会, 会。
81. E: 就是你也不会觉得不舒服了是吗?
82. P5: 不会不会。
83. E: 好。

第二部分

1. E:好了, 下面我们第二个问题。在接下来一些特定情境下, 特定情况下你会怎么样用中文说, 我举个例子, 就是说你在一个存在等级关系的和我们这种平等关系的两种情况下, 这两种情况下你和认识的人用中文你分别会怎么样说, 打招呼的话你会怎么样说?
2. P5: 认识的人, 就有等级关系的?
3. E: 我们先说有等级关系的然后认识的。
4. P5: 比如说老师。

5. E: 对, 比如说老师或者说
6. P5: 我就会说“某某老师早”“某某老师好”这样。
7. E: 那你会跟他说“什么什么老师好”, 是吗?
8. P5: 因为小时候我妈教育我说遇到老师要打招呼。
9. E: 那你除了说这个“什么什么早”之外你还会提, 比如说问他一些什么别的问题吗? 就是来表示说你跟他打招呼吗?
10. P5: 就是, 不会。好像就只会说“老师好”
11. E: 只会说“什么什么老师好”是吗?
12. P5: 就匆匆的说一句“老师早”。
13. E: 那假如这个人不是老师呢? 假如他只是你认识的年长的? 一个比如说, 我不知道, 系里面的一个, 一个人, 他不是有老师的这种职称呢?
14. P5: 我就只会跟他说“早上好”。
15. E: 你会说“早上好”是吗?
16. P5: “早上好”。
17. E: 那你会说“你好”吗?
18. P5: 会。
19. E: 那你一般会用“您”还是用“你”呢?
20. P5: 如果是有等级关系的话会用“您”, 然后朋友间就会说“你”, 但是问题是我们那边“你”和“您”是, 就是不是特别区分特别得开, 不会像你们那边就是“您”“你”会特别分得开。
21. E: 所以你们是, 没关系?
22. P5: 我们就是那种有的时候可以接近对等, 但是其实“您”是更正式的, 就有时候要看, 要看, 如果这个人年纪很大很大很大的我就会说“您”, 然后年纪如果不是相差的很大。
23. E: 年纪不是很大?
24. P5: 相差不是很大的就会说, 看情况。
25. E: 但是他也, 他比如说他也不是你的朋友同学, 也是学校系里的人, 你就会看情况来决定是吗?
26. P5: 对对对对对。
27. E: 那假如说这种情况和你的朋友或者同学, 认识的人, 不是特别特别好的, 就是一般的这种平等关系的朋友或者同学的话打招呼的话你会怎么说呢?
28. P5: 就是“早, 你好”, “早, 你好”。
29. E: “早, 你好”, 那你会叫他们名字吗?
30. P5: 会, “某某某同学, 早”, “某某某早”, 不会有“同学”这个词阿, 就比如说我有个同学叫吴魏, 我就会跟他说“吴魏早”
31. E: 一般会说“早”, 就不会说什么“早上好”这种比较正式了的是吗? 那跟老师你会说“早上好”吗?
32. P5: “老师早上好”。

33. E: 真的啊?
34. P5: 真的。
35. E: 什么“中午好”你会说吗?
36. P5: “中午好”会说。
37. E: 也会说你也会说。
38. P5: 因为我妈小时候这么跟我说的, 我妈是老师, 然后跟我说以后就是说对长辈对老师都要尊敬, 要说“早上好”“晚上好”“下午好”。
39. E: 那所以说假如他不是老师, 但他也是个长辈的话你也会跟他说“早上好”“中午好”“晚上好”是吗?
40. P5: 恩应该挺在意这个东西的。
41. E: 那么假如说就是, 也就是说, 你会不会有那种不称呼的情况? 就是你不知道要怎么称呼他所以你不叫他了?
42. P5: 有, 真的会有。
43. E: 什么样子呢?
44. P5: 就是挺尴尬的, 就不知道要怎么说。
45. E: 所以你就会……
46. P5: 我就, 我就会选择那我就走过去吧, 就不要跟他说话走过去。
47. E: 那或者是比如说你遇到了就是你一定要和他打招呼, 可是你又比如说不知道^
48. P5: 我会尴尬的笑一下, 尴尬的笑一下。
49. E: 那你如果不知道老师的名字或者怎么样的话你会直接去掉“老师”这种职称然后跟他说“你好”或者“早上好”吗?
50. P5: 这种好像……
51. E: 假如说这个老师你忘记他的姓名, 或者是怎么样。
52. P5: 那就是“老师好”。
53. E: 你就会说“老师好”是吧? 也不会单独说什么“早上好”是吧? 必须加个“老师”是吗?
54. P5: 那就是“老师好”, “老师好”。
55. E: 那像和我这种没有等级关系的, 但是我们也是平等关系嘛, 嗯度量来讲比如说我们是那种不是特别特别近的, 但是你怎么, 你就会怎么称呼我呢? 你就会还是用一种, 一种, 近似于职称的方法来称呼我是吗?
56. P5: “学姐好。”
57. E: 那如果比如说让你, 有一天你知道我的名字叫郭文荟, 那么你会称呼我比如说怎么样, 把我的姓去掉这样称呼我吗? 还是你觉得很奇怪?
58. P5: 其实我更, 如果我知道你名字的话, 如果像别人, 别人喊什么“文荟姐”啊或者“文荟怎么样”我会觉得很奇怪, 然后我还是会喊说“学姐好”“学姐好”。
59. E: 为什么你会觉得很奇怪呢? 因为觉得……
60. P5: 感觉好像把人喊老了一样。

61. E: 好, 来吧下面一个问题啊, 第二个, 在存在, 还是一样在存在等级关系和平等关系的情况, 这两种情况下你和认识的人用中文怎么样道歉?

62. P5: 嗯就 (停顿 2 秒)

63. E: 如果是平等关系, 啊如果是如果是等级关系的话你怎么?

64. P5: 我会说 (停顿 4 秒), 嗯举个例子 (停顿 2 秒), 比如说比如说他要求我帮他完成一件事情我没有及时完成, 我就会, 然后就会跟他说“不好意思老师, 我因为什么什么事情然后没有把你的这个事情及时完成好, 然后现在耽误了, 可能会耽误了你的工作那个效率或者是怎么样”我说“就会觉得不好意思”然后就会“我下次会注意”。

65. E: 所以说你的意思是你会先跟他道歉是吧?

66. P5: 我会先跟他说“不好意思老师, 我怎么怎么样”。

67. E: 那你会用“不好意思”而不是用“对不起”什么之类的这种比较严重的词是吗?

68. P5: “对不起”, 我觉得“对不起”是用在那种除非真的是特别严重的情况, 不然就是如果不是特别严重的情况我就会“不好意思, 我怎么怎么样”。

69. E: 也就是说你先会, 先会道歉, 然后呢多数选用于“不好意思”对吧? 然后后面接下来罗列你的.....

70. P5: 除非情节严重, 情节严重的我才会说“对不起”, 真的特别特别严重实在特别严重的我会说“对不起”

71. E: 那么你会那个, 接下来就加你的理由, 对吧?

72. P5: 对, 接下来, 先是先是“不好意思”然后“称呼”然后“理由”。

73. E: 那加了理由之后你还会再加点什么吗?

74. P5: 我就会说, 我就会说, 还是会说, 还会重复一遍“不好意思”或者“对不起”。

75. E: 就是说道歉是会用它来结尾的, 基本上。

76. P5: 不不, 说完这个之后我会说“下次会注意”或者怎么样。

77. E: 就是说再来一次等于说弥补, 或者一个保证, 对吗?

78. P5: 对对对对对, 就说“我下次会怎么怎么样, 怎么怎么样”。

79. E: 然后呢? 最后呢?

80. P5: 然后最后说, 就会说, 如果老师给我答复完就说“老师再见”。

81. E: 恩那就是说你在最后不是说道歉不是放在最后一个结尾的对吗?

82. P5: 不是不是不是。

83. E: 最后一个是一个保证是吧, 一个 compensar 对吗?

84. P5: 对对。

85. E: 那么如果和平级关系的呢? 就是平等关系的人呢? 认识的人道歉呢?

86. P5: 是那种特别熟的还是不太熟的?

87. E: 一般。

88. P5: 不太熟的, 就像是这种不太熟的?

89. E: 恩。

90. P5: 我好像也会用“不好意思”，但是……
91. E: 因为不会，你不会用“对不起”嘛对吧，因为你觉得比较严重对吧？
92. P5: 比较严重会用“对不起”，就要看情况，我这人很奇怪哈哈！
93. E: 呵呵。“不好意思”然后呢？
94. P5: “不好意思”，然后还是会说，会说比如说“学姐”比如说那个什么，那个“某某某”啊！
95. E: 解释什么原因吗？
96. P5: 然后是原因，然后看他原不原谅我。
97. E: 那你在解释原因的时候，在两种关系的情况下你都会解释，你会选择不同的就是，原因或者说，你会你会？
98. P5: 我会照着发生了什么就说什么那种
99. E: 你会说实话的是吗？
100. P5: 对我会说实话。
101. E: 那如果跟老师那个情况，或者是跟平级的不太熟的人，你不会美化一下你自己的原因吗？就听着“好听”的那种？
102. P5: 其实我是一个不太会表达的人，然后就，有的时候会把那个事情说出来之后嘛，然后好多人就听了觉得很别扭就不会原谅我，然后我也在想我这个人是不是应该把我的那个理由说得那么稍微那么婉转一点，或者说怎么样。
103. E: 婉转一点，好听，就让别人听着更容易……
104. P5: 就让人觉得能接受的那种，然后我也在思考这个，我也很纠结，因为我讲话真的不会讲，然后就反正，这种事情也挺多的然后我就（嘖）……
105. E: 那一般情况下你还是习惯于讲，讲就是……
106. P5: 还是会把理由，我觉得把理由说出去虽然不太好听但这它确实就这么发生的我也没有办法。
107. E: 但你不会拒绝，拒绝去说理由，不会，不会不说这个理由是吧？只道歉，不说理由。
108. P5: 我没有这样过，我好像没有这样过。
109. E: 你为什么呢？你觉得说出来理由还是会更……
110. P5: 我我觉得我得让别人知道我是为什么，为什么才发生的这样会不太好的事情然后，如果如果是那种特比特别涉及到，涉及到隐私或者怎么样的我可能不会，但目前还没有遇到这样的问题，所以我是会把理由告诉他们。
111. E: 那你和比如说平等关系的人在道歉的时候你在最后还会像和有等级关系的人一样做个什么保证吗？
112. P5: 要看，要看要看要看情况，有的时候会有有的时候不会。
113. E: 就一般情况下你觉得没有像和老师那么严重是吗？
114. P5: 如果那个人他不打算原谅我那我也没有办法。

115. E: 呵呵, 那就是假如我们先不提他是否原谅你, 就是你在道歉的过程当中你会自己有意或者主动的跟他讲说我下次不会这样子吗? 跟平等的, 只是平等关系的人?

116. P5: 不好说。

117. E: 有点严重是吗? 其实没有必要是吗, 就总的来讲你感觉, 没有太大的必要去.....

118. P5: 没有没有太大的必要跟他说我下次不会, 因为我自己肯定也会注意, 我没有必要, 反而有的时候跟那个同级的人说“我下次不会这样了”反而有的时候就觉得好像说了就跟没说一样反正你下次还会这样, 那种感觉。

119. E: 但是跟老师你就一定会这么表达是吗?

120. P5: 一定会这么说。

121. E: 因为你, 为什么呢? 因为老师.....

122. P5: 我不想留下坏印象, 然后我就想说“我下次不会这样”, 然后我“一定会自己注意”, 我觉得跟老师还有跟同级的人是不一样的, 然后我就会.....

123. E: 老师就会做个保证是吗? 那跟同级的人, 平等关系的情况下你也是一般情况下会说“不好意思”, 然后找理由对吧, 找个理由, 然后不会保证但是你最后还会还会在过程当中, 你还会像之前一样说“不好意思”或者怎么样吗?

124. P5: 对对, 就会说“不好意思啊”怎么怎么样

125. E: 下一个问题, 那么在上述的, 刚才所述的情况当中假如说他们接受了你的道歉并且给你机会去弥补你, 你造成的这个问题, 你会怎么样子说? 比如说老师的这种情况, 举个例子啊, 譬如说老师的这种情况也是你, 你跟老师道了歉了然后她给你这个机会去弥补了, 她觉得 ok, 她觉得可以, 你会怎么样子呢?

126. P5: 就是用实际行动啊, 把我该做的事都完, 然后.....

127. E: 但是你当时的回应, 当时比如说在对话的过程中当时你的回应会是什么呢?

128. P5: 会说“好, 谢谢老师”。

129. E: 你会给她, 你会“谢谢”是吗?

130. P5: 我会谢谢老师, 然后会下次把它做得更好。

131. E: 啊, 你还是会等于给她, 还是.....

132. P5: 还是会

133. E: 会给她一次.....

134. P5: 对, 保证。

135. E: 下一次的, 那个, 保证, 是吗?

136. P5: 对。

137. E: 那你, 那你假如说和, 嗯我举个, 还是举个例子啊就是说你和老师比如说两个人约定了, 和一个中国老师约定了开一个证明, 然后你也迟到了, 你迟到之后你跟她道歉她原谅你了, 最后呢你会怎么, 你就会像我们刚才所述的是吗? 你会谢谢她然后?

138. P5: 让, 让她帮我把那个, 如果有时间的话让她帮我把证明开了, 然后下次, 如果下次还是出现类似的问题也会提前到或者怎么样。

139. E: 你会提前到是吗? 就是你下次不会再犯了这样子是吗?
140. P5: 对对对。
141. E: 那如果和平级的人发生的这个, 就好像那天我们做的那种 *conversación* 一样, 你和平等的同学之间迟到了, 然后他原谅你了, 你会怎么样子, 你会怎么样子? 他就说“嗯, 好”。那你会怎么做呢?
142. P5: 那我就可能会, 啧, 我我我其实, 不是那种特别会迟到的人, 然后如果发生这种情况的话我想我应该会把他主动约出来, 再, 再聊。
143. E: 那你会跟他讲吗? 你会在当时的对话当中说, 你说“下次我们……”
144. P5: “下次我们再约这样。这次, 这次是我的问题”, 然后“下次我们再约”。
145. E: 那你会跟他, 他原谅你了你会跟他说“谢谢你”吗? “谢谢你原谅我”之类的这种吗?
146. P5: 这个“谢谢你原谅我”倒不至于, 我就说“我下次会注意这个问题”。
147. E: 那就是说致谢一般你是不会做的对吧? 在这种, 你会觉得很……
148. P5: 别扭。
149. E: 致谢不会做, 但是你会说比如说“我们再找一个机会去……”
150. P5: 对对对, 就再找, “就再约, 我们再聊”这样子。
151. E: 那你或者是, 比如说像我们那天那种情况在当时回, 回应的当下, 在他原谅你的当下, 你会提出什么样的弥补方式吗?
152. P5: 我会说“不如这顿饭我请你吃吧”或者说“不如等会我们去哪坐坐吧或者怎么样就这种。”
153. E: 那就是说你会愿意, 就如果是同样的情况下你会愿意提出这么一个, 一个弥补的方法是吗? 还是说要看情况, 假如说他就特别原谅你了, 你就没有必要去花费这个金钱或者怎么样再去弥补他了。还是说你就觉得你迟到了, 他生气了然后原谅你了, 你也觉得你应该做点什么东西?
154. P5: 我觉得她如果真的生气了, 我觉得是应该做点什么, 总不能就说我把原因擦那儿, 然后我就说“我怎么怎么没有及时来”。
155. E: 可人家原谅你了呀。
156. P5: 原谅我了之后我就是也觉得……
157. E: 然后人家也没有说什么。
158. P5: 但是我觉得……
159. E: 很不好意思是吗?
160. P5: 但是心里应该还是会介意这件事情。他虽然说已经原谅你了, 但是我觉得他还是介意这件事情。
161. E: 所以说为了, 为了不让他介意, 然后你就会, 你就会试图提出来一些……
162. P5: 我就会可能会说“啊拿这饭我请”或者什么“我们等会去哪儿再坐一下”。
163. E: 或者是“下次我请你吃饭”是吗? 或者说“下次我们喝咖啡, 然后我请你”什么之类的吧?

164. P5: 对对对。

165. E: 那下次你会真的请吗?

166. P5: 真的会请, 真的会请。

167. E: 那么就是说, 那你觉得提出一个这种弥补的方法对你来说是可以, 就是你觉得可以接受, 是吧? 而且你还觉得做着挺, 挺主动的愿意去做这件事是吧?

168. P5: (点头)。

169. E: 下一个问题, 在平等关系中你如果想要拒绝别人对你提出的邀请, 用中文你会怎么说?

170. P5: 嗯要看它是什么邀请, 比如如果是那种说晚上, 晚上去那个, 晚上去夜店去玩的那种我就可能会拒绝, 因为, 我会想, 想办法拒绝。

171. E: 你会怎么样拒绝? 什么叫想办法拒绝?

172. P5: 就不管, 不管是不是有这件事情, 就不管是不是我今天晚上被别人, 就是跟别人有事, 或者怎么样的, 我都会去跟他说, 说我今天晚上不行。

173. E: 不管, 不管是, 不管是这个理由是不是真的, 你都会找理由。那你一般会怎么组织这个语言呢? 假如说我向你提出一个邀请了, 说晚上去夜店了, 然后你怎么样去, 怎么开始?

174. P5: 比如我就会说, 就比如说, 啧, “我得看看时间”, 然后就说, 就说: “因为我还有什么什么东西没有完成, 我不确定能在那个时间点之前能把它完成, 因为东西还挺多的, 明天就得交给某某人看”或者怎么样, 我会跟他这么说。

175. E: 所以说罗列出来一个理由等于是。

176. P5: 对对对。

177. E: 那么这个理由我听起来好像不是特别确定地能去还是不能去的一个理由, 是吗?

178. P5: 对, 对。

179. E: 但是你觉得这样做, 在我们中国人的认知里面就是够了, 他就能明白可能不一定能去, 是吗? 就是那你会不会增加一些, 再增加一些语句让他确定的知道你肯定不能去?

180. P5: 嗯(停顿 6 秒), 会跟他说这东西很急啊, 就必须得在那个时间点之前完成给传过去或者……

181. E: 所以说不管怎么样你都不会说出那句比如说“我不可以”“我没办法”。

182. P5: 我没有办法那么明, 明, 那么, 那么直接地去拒绝别人。

183. E: 所以说“我不行”的这种语句都是不可能出现的对吧!

184. P5: 嗯。

185. E: 那你会, 你会在过程当中, 跟他们, 致谢吗? 就说谢谢他们对你提出的这个邀请之类的?

186. P5: 有时候会说有时候不会说。

187. E: 绝大多数情况呢?

188. P5: 绝大多数情况可能会但是……

189. E: 你不觉得跟他们致谢, 说谢谢你那个什么邀请, 但是我今天晚上有个很急的事情, 这样子会有点干燥, 或者虚假吗? 就说, 说谢谢的这个动作。
190. P5: (迟疑 2 秒) 没有吧?
191. E: 就是这个人邀请你去夜店, 这个中国男人邀请你去夜店, 然后你会跟他说“谢谢, 但是我不能, 我怎么怎么样”, 是吗? 还是说这个“谢谢”实际上你不常说。
192. P5: 在这种时候我是不会说“谢谢”的。
193. E: 对吧? 所以说也就是说绝大多数情况下, 你在拒绝别人提出的邀请的时候你不会先谢谢他跟你提出的这个邀请, 是吗?
194. P5: 虽然可能有点不太那个什么, 但是我不会说。
195. E: 因为说出来觉得很奇怪?
196. P5: 嗯。
197. E: 那么, 那么你一般就是, 所以我们整理一下这个理由就是, 你会先直接说出你的理由对吧?
198. P5: 我会跟他说“我得看一下, 那个有没有时间”怎么怎么样。
199. E: 拖延一下, 或者找一个第三方的那种责任, 来找他们来做一个……
200. P5: 如果是那种非常不想去的, 我就会这么说。
201. E: 那如果, 那你最后会跟他道歉吗? 不会?
202. P5: 我就顶多说个“不好意思啊”这样。
203. E: “不好意思”。
204. P5: 就会说“不好意思啊, 不好意思啊”, 但“谢谢”我不会说, 最后我只会说“不好意思啊, 不好意思啊”。
205. E: 那那个和就是, 嗯, 一般的, 就刚才你说的非常非常不想去, 那你有别的提议吗刚才? 是说有一点想去的呢?
206. P5: 就那种有一点想去的?
207. E: 就说的是这种。
208. P5: 就是特别不想去的?
209. E: 特别不想去的我们说过了, 那, 那另外的情况呢?
210. P5: 一般的邀请是吗? 一般的邀请, 一般的邀请的话我就会, 也会说“不想去”, 呃就是也不能直接说“不想去啊”, 就是还是得说得委婉一点, 就说“我有事啊!”或者怎么样。
211. E: 你的意思在……
212. P5: “哎呀不行我有事啊”怎么怎么怎么。
213. E: 在你的印象当中委婉的方法就是找借口, 说有事情什么的, 而不是说“我倒是想去, 但是我……”怎么怎么样, 你不会说“我倒是想去”“我其实想去”这种?
214. P5: 我不会说这种, 我我我, 因为我说这种话别人就会说“那想去就一起去啊, 为什么不去呢, 怎么怎么怎么样”。
215. E: 可是你有借口和理由呀! 你也不会, 你也不会冒险来绕这个弯是吗?

216. P5: 我会尽量让自己就是, 尽量能好说一点, 不要太那个……

217. E: 好逃离一下这个状况是吗?

218. P5: 不要有太多的那个麻烦, 太多的那个绕弯什么的。

第三部分

1. E: 好了我们现在把以下情况呢, 再换一种方式, 第一个问题, 在存在平等关系和等级关系这两种情况下你和认识的西班牙人打招呼的时候用西班牙语你会怎么样子说? 嗯可以举个例子吗? 比如说对你和你谈话的人使用的这个称呼, 假如有等级关系的情况下, 你会怎么样打招呼?

2. P5: 如果是老师, 老师的话我就会说“Hola, profesor 某某某, buenos días/buenas tardes”。

3. E: 那, 你一定会喊“profesor”或“profesora”是吗?

4. P5: 是, 会喊。

5. E: 那你会不会喊他们名字呢?

6. P5: 我觉得喊老师名字不太礼貌, 还是加“profesora”, “profesor”这样比较好。

7. E: 你会说“profesor”再加名字吗?

8. P5: 我就会说, 比如说, 比如说 Selena, 我就会说“profesor, profesora Selena, buena, buenas tardes”这种。

9. E: 那你, 假如说是一个年长的人, 比如说一个秘书处的西班牙人的话, 那你又知道他的名字但是你又不知道是否要称呼他老师, 你要跟他打招呼的时候你要怎么做呢?

10. P5: 我就会, 会, 会喊, 如果是个男的我就会喊呢“hola, señor 某某某, bueno, bueno, buenos días”之类的这种。

11. E: 那, 如果和平等的人, 同学或者朋友, 西班牙朋友的话你会怎么样呢?

12. P5: 会喊他的名字。

13. E: 会喊名字是吧?

14. P5: 对会喊名字。

15. E: 那你会喊他, 或不喊他吗? 或者说直接说“hola”或者“buenos días”?

16. P5: 如果说那种特别特别, 就连名字都不知道的那种我就会直接“hola, buenos días”然后就这样直接过去。

17. E: 然后只要知道名字的话你就会喊名字是吗?

18. P5: 对都会喊名字。

19. E: 那你会选择在某些情况下不称呼他们吗? 因为不知道如何称呼你就不称呼他们了

20. P5: 为什么会不知道称呼呢?

21. E: 就是说不知道名字, 或者说不知道这个人是不是 profesor 还是 profesora。

22. P5: 那我就会跟他说“Hola”然后“buenos días”笑一下这样。

23. E: 下一个问题, 在存在平等关系和等级关系这两种情况下你和认识的西班牙人道歉的情况下你会怎么用西班牙语说?

24. P5: 有等级的……

25. E: 比如说和你西班牙, 我举个例子啊: 和你的西班牙老师, 然后约了一个, 约了一个见面让他帮你开一封推荐信, 然后你又迟到了, 那这种情况下你怎么去道歉呢? 你会怎么样子开始你的这个.....
26. P5: 第一句首先是“perdona”, 然后然后就说, 就说.....
27. E: 会加他的名字吗?
28. P5: 会, “perdona”, 如果是老师就是“profesor, profesora 某某某, 我耽误了很长时间是因为我怎么怎么, 我耽误了您很长时间对不起”。
29. E: “对不起”加理由? 先, 先.....
30. P5: 先说“对不起”, 先说“对不起某某某某老师, 我耽误了很多很多时, 我耽误了您很多时间”然后“但是但是我是有原因的, 然后我怎么怎么怎么样, es que 我怎么怎么怎么样”。
31. E: 也就是说你是先喊老师, 然后再.....
32. P5: 先是“perdona, profesor 某某某”。
33. E: 啊先, 先道个歉等于是, 简单道歉再加上他的职称, 然后再加上他, 再加上你的, 再阐述一下事实, 对吧?
34. P5: 对, 把理由说出来。
35. E: 然后阐述事实的时候再加理由对吗?
36. P5: 嗯, 然后.....
37. E: 然后加完理由呢?
38. P5: 然后就会, 就会问他说“podrías, podrías ayudarme a 怎么怎么样”
39. E: 啊然后说你的事, 然后呢? 你最后在结束的时候会再跟他道个歉吗?
40. P5: 我会说“muchas gracias”, 然后.....
41. E: 为什么“muchas gracias”呢?
42. P5: 因为我觉得我耽误他时间了我得到最后的时候给他道一声谢谢他又花了, 又花了额外的时间给我开了这封这封那个什么证明啊或者什么。
43. E: 那你在过程中还会再和他道歉吗? 在某一处? 在比如说你阐述理由的时候? 你说“es que 我怎么怎么样了”然后呢你就阐述了你的理由, 阐述完理由你会再跟他说, 比如说“lo siento”或者是“perdona”吗?
44. P5: 应该会。
45. E: 还会说?
46. P5: 嗯。
47. E: 然后最后他在帮你做什么的事情你再说“gracias”?
48. P5: 他做完之后我会跟他说“gracias”我会说谢谢您又用额外的时间帮我把这个事情做好。
49. E: 走的时候你就不会再说对不起了, 是吗?
50. P5: 走的时候就不会了。
51. E: 但是你在阐述完理由的时候你会再说一下对不起, 是吗?

52. P5: (点头)。

53. E: 也就是说这个对不起在, 在这个全部的回答当中, 在最开始和中间的时候.....

54. P5: 对, 会出现两次。

55. E: 那你和平等关系的人呢? 这种情况下道歉假如说你迟到了?

56. P5: 第一句还是会说“perdona”, 我记得之前做那个好像也是, 一开始应该也说的是“perdona”吧!

57. E: 然后呢? 加了理由是吗?

58. P5: 然后后来就是说, 嗯, 就会, 就会简单的称呼一下然后就会说, “我怎么怎么样”, 简单的称呼一下然后我怎么怎么样。

59. E: 加理由是吧?

60. P5: 对, 对。“又耽误你们时间了, 不好意思哦!”

61. E: “不好意思”还会说是吗?

62. P5: “不好意思”然后.....

63. E: “不好意思”你用什么样的方法说呢? 西班牙语。

64. P5: 嗯就还是会说这种“perdona”之类的词。

65. E: “perdona”或者是, “disculpe”会说吗?

66. P5: “disculpe”我会, 会就是打断别人的时候会说。

67. E: 那你会说“lo siento”吗?

68. P5: “lo siento”不会。因为.....

69. E: 和中文一样你觉得很.....

70. P5: 不是不是, 我是听谁说“lo siento”比那个“perdona”还要再严重一点, 就平时不会说那个“lo siento”, 就只会说“perdona”, 这个比较.....这个除非事情比较严重才会说“lo siento”, 所以我说会说“perdona”。

71. E: 所以说西班牙同学的情况下你就会前面, 前面说个“perdona”之后再说个“perdona”是吧?

72. P5: (点头)

73. E: 下面一个问题啊, 在上述的情况下假如他们接受了你的道歉并且给你机会去修复你犯下的错误你会怎么样用西班牙语和他们说? 假如说是老师的这种。

74. P5: 老师的这种.....

75. E: 接受你的道歉了。

76. P5: (停顿 9 秒) 我就会先说那个“谢谢老师给了我一个新的机会”。

77. E: 就先谢谢他是吗?

78. P5: 对就谢谢他给我一个机会, 然后就是“可以, 可以让我再重新去做这件事情”, 然后然后“再重新再做这件事情的时候我一定会好好的给它完成”然后.....

79. E: 提出来一个保证是吗?

80. P5: 再及时地把它交给他。

81. E: 那如果和平等的关系的情况下, 你会, 结果这个人接受了你的迟到了, 你会怎么说呢?
82. P5: 我就会说.....
83. E: 你会跟他们谢谢吗?
84. P5: 我会说那个, 那个那个那个, “谢谢你的理解, 然后这次饭我就请你吃”然后“这次的什么我就由我来, 由我来付”
85. E: 你这次你跟西班牙人会提出来一种这种弥补方式就是请他们吃个比如说.....
86. P5: 或者说或者说“下次咱一起去看电影”。
87. E: “下次请你去看电影”?
88. P5: 对。
89. E: 你真的会请他去看电影吗? 如果是下次的話?
90. P5: 因为我没有碰过, 但是如果有的話应该是会这样。
91. E: 那这次你, 你可能会选择请他们吃饭是吗?
92. P5: 对对对。
93. E: 那假如他们没有特别针对, 特别像上次那个, 特别针对你的話, 特别针对特别生气的話你会要请他们吃饭吗? 提出这种弥补方法吗?
94. P5: 特别, 没有特别在意这件事情的話我就会说, 嗯 (停顿 4 秒) 就会说, 就如果他不太在意这个事情的話我也不会就再去把这个事情再拿出来说。
95. E: 你就跟他道个歉, 然后差不多解释一下就行了, 你也不会再.....
96. P5: 如果那个人特别在意这件事我就会说“我请你吃饭”。
97. E: 下面一个问题啊, 在平等关系当中当你拒绝你认识的西班牙人向你提出的邀请的时候你会怎么说?
98. P5: 就好比上一次他们那两个人说晚上有个活动, 要去怎么怎么样。
99. E: 对。
100. P5: 我就会我就会说, 如果是真的那种, 比如说比如说真的是那个我同学怎么怎么样了, 要跟我视频或者怎么怎么样, 我肯定会把这个事情说出来。但如果是我真的很不想去, 很不想去的話我就可能会, (喷) 就会找.....
101. E: 找借口是吗?
102. P5: 找借口去说。
103. E: 那你会先怎么样呢? 你是你是怎么样去开始你的这个拒绝的方式呢? 你会先, 说你想去? 或者是道歉? 或者是谢谢? 还是怎么样吗?
104. P5: 因为我, 因为我之前就是看, 看, 看那个那个什么会话视频之类的什么, 然后我就看它那个那个, 那个里面的主人公会说“me gustaría ir”什么的, 然后然后“pero”怎么怎么样, 然后.....
105. E: 那你会这样做吗?

106. P5: 我有学过, 我有学过, 学过一次, 我就“me gustaría ir con, con vosotros pero 我怎么怎么怎么样”, 然后.....

107. E: 那, 那你觉得你习惯用这样的方法吗?

108. P5: 不太习惯。

109. E: 就是说, 那你如果自己平时再遇到这种情况下你一般会怎么说? 就是你就会, 说, 找借口先是吗?

110. P5: 嗯。

111. E: 那你会先道歉还是先找借口呢?

112. P5: 我会说, 其实我不会, 不会.....

113. E: 不会道歉是么?

114. P5: 我不会跟他们说“disculpe”或者“perdona”“perdona”之类, 我就会, 就会跟他们说, 说那个“呃我可能去不了了, 我怎么怎么样”。

115. E: 你会说“我可能去不了了”吗? 这种西班牙语?

116. P5: 西班牙语我没有说过, 西班牙语我没有说过。

117. E: 那你有.....

118. P5: 但是就大概就是我去不了了, 我怎么怎么.....

119. E: “No puedo”是吗?

120. P5: 不是“no”, 不是很明显的“no puedo”, 就是“no sé”“no sé si, si yo puedo”或者“yo, yo 怎么怎么样”可以去, “no sé si.....”

121. E: 你不知道, no, no, no sabes 对吧?

122. P5: No sabes.

123. E: 你不知道你是否能那个, 然后呢?

124. P5: 就会用一种很不确定的那种语气跟他们说“我不确定我能不能去, 因为我怎么怎么样, 可能会耽误很多时间, 然后赶不上你们那个, 你们不用等我了”怎么怎么.....

125. E: “No hace falta”嗯“不用等我了”。那这时候你认为他们就能够认知到你应该不会去是吗?

126. P5: 应该会。

127. E: 那如果他们再坚持一下呢? 你会怎么说呢? 你

128. P5: 我就会说我就会说, 我就会说“因为我前期没有准备好, 然后今天是最后一天我得必须, 把它做完”。

129. E: 再去解释一下, 对吗?

130. P5: 对。

131. E: 那你在整个过程中都不会跟他们讲, 基本上都不会跟他们讲什么“disculpe”啊或者“对不起”?

132. P5: 基本上不会。

133. E: 也不会谢谢他们给你提出来这种邀请是吗?

134. P5: (笑) 不会。

135. E: 那也不会就是说, 很, 也几乎不会说“me gustaría”是吗? 就是“我倒是想去”。

136. P5: 只说过, 只说过一次, “Me gustaría”。

第四部分

1. E: 下面一个问题, 你刚刚到西班牙的时候需要用“你”或者直呼名字来称呼你的西班牙老师的时候你会不会觉得不舒服? 刚到西班牙的时候这边老师有跟你们说要怎么称呼他们吗?

2. P5: 没有, 就只是告诉我们他们的全名是什么。

3. E: 那他有跟, 跟你们说一定要用“你”, 或者“您”或者要称呼他们名字吗?

4. P5: 完全没有, 完全没有。

5. E: 那么, 那么你们是怎么称呼他们的呢?

6. P5: 就是, 就比如, 打招呼的时候还是会说“profesor”“profesora”, 发邮件也是“hola , profesor 某某某”。

7. E: 会“profesor + 名字”是吗? 还是会单独说“profesor”。

8. P5: 就有的时候, 高兴打就会打, 不高兴我就不打了。

9. E: 那么你一般情况下是用“你”还是“您”呢?

10. P5: “您”。

11. E: 你都会用“usted”是吗?

12. P5: 对。

13. E: 那这个没有人, 没有老师会跟你, 没有跟你说你一定要用这个或者用那个对吗?

14. P5: 没有, 他们有的时候甚至会跟我说你用“你”就可以, 不用要, 不用这么正式。

15. E: 他们跟你说你用“你”的时候你什么感觉?

16. P5: 然后我就说, 唉会比较亲切一点, 那以后就用“你”吧!

17. E: 那你自己自身, 最起初的时候会觉得不适应吗? 用你的话?

18. P5: 一开始会尴尬但是上课上了时间长了之后就会觉得说唉可以用“你”的话那我就用“你”好了。

19. E: 那, 好了我现在给你提个问题, 就是当你用 profesor 或者 profesora 这个称呼, 来称呼你的西班牙语老师的时候, 你注意到这个在西班牙语当中说不常见的吗? 是不正常的吗?

20. P5: 之前完全不知道。我觉得应该这么喊啊! 然后完全不知道, 然后.....

21. E: 因为你觉得要带“老师”这种才算尊敬对吗?

22. P5: 可能是被中国那个思响呵呵.....

23. E: 这个是, 这个是西班牙人是不会这样子讲的。

24. P5: 差异。

第五部分

1. E: 下面一个, 为了表达礼貌的时候有哪些情态你会特别地注意它并且使用它? 什么是情态呢? 比如我举个例子, 就为了, 为了表达礼貌你打招呼或者告别的时候你的音调你会特意的调节一下这个音调吗? 或者打招呼的时候就会热情一点, 比如说音高啊或者是……

2. P5: “Hola”。

3. E: 会吗?

4. P5: “Hola”这样。

5. E: 你会吗? 就是比平常的音调高, 是吗?

6. P5: 会会。

7. E: 那告别的时候呢?

8. P5: “Adiós”, 这样。

9. E: 打招呼的时候会相比热情吗?

10. P5: 会。

11. E: 那么就, 就说你在为了表达你显示你的礼貌你会, 你会跟他打招呼的时候, 很礼貌的情况下你会, 可能会改变一下音调, 对吗?

12. P5: 对对对。

13. E: 那这种什么停顿呢? 你也会用吗? 比如说会显示你怎么样子礼貌的情况下一些语句当中的停顿你会用吗?

14. P5: 这个好像(停顿2秒)好像没怎么在意过。

15. E: 那虚拟式或者陈述式呢? 或者什么条件式这几, 这几种语法呢?

16. P5: 有, 帮忙的时候就会说“podrías”。

17. E: 那其他情况下呢? 就是提要求的时候呢?

18. P5: 呃提要求的话(停顿3秒)……

19. E: “你能不能?”, 或者是“我能不能?”的情况下呢?

20. P5: 那类似于什么“me, me permite”什么什么东西的是吗?

21. E: 你会用吗? 用陈述式? 还是用……

22. P5: 我就会, 比如说我问他借, 借, 借笔, 就会说“me permite el bolígrafo”这样。

23. E: 啊, 那你就是说你会绝大多数, 在, 除非在寻求帮助的时候用“podrías”这种condicional 就是现, 就是条件式, 否则的话你一般情况下用的是, 陈述式对吧, 就是indicativo?

24. P5: 对。

25. E: 那你要是说“我能不能怎么样”呢? 你会怎么用? 你会用“puedo”还是“podría”呢?

26. P5: 我, 我正常用的是“puedo”, 但是好像理论上应该用“podría”吧?

27. E: 你自己常用“puedo”是吧?

28. P5: 对。但理论上好像是用“podría”多吧?

29. E: 那你自己为什么不用呢? 你觉得理论上如果是那样子的话?

30. P5: 我觉得用, 用“puedo”就很亲近啊, 用“podría”就会有一种.....

31. E: 距离有点远是吗?

32. P5: 嗯。

ANEXO 4.6 (A4P6)

Transcripción de la entrevista con Participante 6

第一部分

1. E: 第一个问题是，初到西班牙的时候你有在为了用合适的方式与西班牙人打招呼、道别、寻求帮助或者道歉的时候遇到过什么样的矛盾或者困难吗?
2. P6: 嗯有过，比如说问路的时候吧！因为刚来的时候语言还不是特别好，然后会听不懂他说的话，然后会就是说嗯，他有的时候会告诉你错，但是你知道他告诉你错了，但是你不知道该怎么和他交流，告诉他你真正要去的地方，就是说不明白这些问题。
3. E: 那你一般，你会迟疑过比如说什么时候要用“perdón”或者什么时候要用“disculpe”这种吗?
4. P6: 嗯刚来的时候一般只会用“perdón”，或者“perdona”“perdone”。
5. E: 现在呢？会有变化吗?
6. P6: 其实，现在还是大概，也是这样的。
7. E: “perdón”“perdone”是吧?
8. P6: 对。
9. E: 那你在打招呼或者是道歉呀这种情况有遇见过什么样的困难吗?
10. P6: 嗯刚来的时候基本上只是“hola”，嗯其他人会和你说什么“hola buenas”“buenas”“buenos días”，现在就会加一些这些话。然后，但是有一些不懂的是他们见面之后，就是“hola”之后直接就是“adiós”，所以就觉得有点奇怪。
11. E: 好。

第二部分

1. E: 嗯然后，下面一个问题，在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的人用中文打招呼的时候你会说什么?
2. P6: 嗯如果是用中文的话就是“老师好”或者是“您好”之类的。
3. E: 那和平等关系的呢?
4. P6: 平等就是，“哈啰”或者是“hi”。
5. E: 就比较，会叫名字吗?
6. P6: 嗯，会，偶尔会。但是如果是老师的话就是会把“姓什么什么老师”嘛！然后如果是平等的就直接叫全名了。
7. E: 那你会说“早上好”“中午好”这种吗?
8. P6: 很少，如果早上会说“早啊”之类的，但中午晚上就很少说这些话了。
9. E: 跟老师也不会说是吗?
10. P6: 嗯，好像是没有。

11. E: 嗯下一个问题啊, 在存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的人用中文道歉的话会分别说什么?
12. P6: 嗯和认识的, 平等关系是吗?
13. E: 恩。
14. P6: 就会说“不好意思”, 但是“对不起”很少说, 因为我觉得如果是“对不起”的话就是很严重的问题了。
15. E: 那你会跟平等关系的话道歉之后你会解释一下理由吗?
16. P6: 嗯会的。
17. E: 就说一下因为什么原因……
18. P6: 嗯对。
19. E: 那你, 那你会说比如嗯在结束之后然后你还会再跟他道歉一次吗? 平等关系的情况下?
20. P6: 嗯会, 会重复很多次, 就是说“不好意思”。
21. E: 那要是和有等级关系的这种呢?
22. P6: 那就是, 比如说老师的话就会说“老师对不起, 我发生了什么事, 希望您能原谅我”, 嗯对。
23. E: 然后那这种情况下结尾的时候还会再和他们道歉一次吗?
24. P6: 我觉得应该会吧! 会看一下当时的情况, 因为你多说几次才会显得你有诚意嘛!
25. E: 那你会给老师一个保证吗? 比如说“我下次不会这样了”?
26. P6: 嗯会, 这个绝对会的。
27. E: 那跟平等的, 平等的人你就不会这样子做是吗?
28. P6: 平等很少好像(笑)。
29. E: 应该不会是吗?
30. P6: 应该不会吧!
31. E: 那和老师保证的这个你会放在这个语句的哪一段呢?
32. P6: 会说“老师对不起, 因为我发生什么事我这样做了, 我以后不会这样了”然后“希望您能原谅我, 对不起”。
33. E: 嗯这样子。
34. E: 嗯那你那个下一个, 在上述的情况当中, 假如他们接受了你的道歉并且给你机会修复你造成的问题的话你会怎么做, 或者说什么, 用中文?
35. P6: 嗯(4秒), 就说“谢谢你能理解我”或者“谢谢你能原谅我”, “我会努力的就是弥补一下我的错误”。
36. E: 这个是和, 老师……
37. P6: 和老师, 对。
38. E: 那要是和普通的, 平等关系的人呢?
39. P6: 和普通那就是“谢谢”。

40. E: 那你会想要用某些方式去弥补他们吗?
41. P6: 嗯如果和普通朋友就说嗯“那我下次请你吃顿饭吧!”就这种的。
42. E: 就怎么样说一下是吗?
43. P6: 对就很随意的。
44. E: 但下次也不一定会请吃饭对吗?
45. P6: 对, 对。
46. E: 是觉得这个话说起来会让大家比较开心吗?
47. P6: 嗯应该是。嗯反正就是客套一下嘛大家都会这么做的。
48. E: 嗯好。
49. E: 那平等关系当中当你要拒绝认识的人向你提出的邀请的时候你会用中文说什么?
50. P6: 嗯, 就是拒绝他的邀请是吗?
51. E: 恩。
52. P6: 嗯我就会说“不好意思我不能, 我不能去了”或者是“我不能这么做”“因为我有什么什么事”然后“如果下次的话也许我会去”。
53. E: 嗯那你会谢谢他邀请你了吗?
54. P6: 嗯不会, 很少有这种情况。
55. E: 然后你也不会说什么“我很想去”或者是什么的这样子的话对吗?
56. P6: 很少, 这个看情况吧!
57. E: 好, 那你在拒绝的时候一般会用一个好听的理由还是说“我有事情我不能去了”?
58. P6: 嗯看看是真的有没有事, 如果是真的有事的话就会直接说, 如果是你不想去你没有其他的事你就说“我有事”“我比较忙”之类的。
59. E: 然后就罗列一些理由让他能知道是吗?
60. P6: 对, 对。
61. E: 好。
62. E: 下面一个, 在平等关系当中, 打断你认识的人的时候你会用中文说什么?
63. P6: 打断, 就是当他在讲话的时候打断他吗?
64. E: 恩。
65. P6: 其实也不会说什么, 如果关系真的特别熟的话就碰一下说“哎让我说一下”。
66. E: 那比如说嗯他们和你的关系比较一般, 然后他们两个人可能正在说话或者正在做一件事情, 你要打断他们的话你要怎么做呢?
67. P6: 就说“哎不好意思, 我有什么什么事, 我有点急事要跟你说一下”。
68. E: 你会喊他们名字吗?
69. P6: 不会, 就是“哎”之类的。
70. E: 那你会碰他们吗在说“不好意思”的时候?
71. P6: 嗯也许会, 会的。
72. E: 这个看关系还是怎么样, 还是看情况吗?

73. P6: 我觉得如果比如说他们背对着你, 不会, 就是看不到你你就会碰一下引起他的注意嘛! 然后.....

74. E: 看见你的话.....

75. P6: 如果看见你的话那就说“哎不好意思”。

76. E: 那你在, 比如说向他们打断了之后你会说“不好意思打断了你们”吗? 你会再去说一下这样子的话吗?

77. P6: 对就是说“不好意思打断一下, 我有点事”。

78. E: 这个是在开始的时候会说得吧?

79. P6: 嗯对开始。

80. E: 不是会在结尾的时候说“啊对不起啊刚才打断你们了”这种。

81. P6: 嗯很少吧! 不会, 我觉得。

82. E: 嗯好。

第三部分

1. E: 那下面的这些问题我们把它想象一下用西班牙语来说的情况, 比如说在有存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的西班牙人打招呼的时候你会分别用西班牙语怎么说?

2. P6: 嗯如果是老师就是“hola, profesor”, 就是都是“hola”后面加上你的名.....

3. E: 称谓?

4. P6: 对称谓, 如果是平等的话就是“hola”吧! 或者, 然后直接叫名字可以。

5. E: 你会加“早上好”“中午好”这些吗?

6. P6: 会, 如果是遇到邻居什么的我会说这些。

7. E: 好。那老师的话你会喊他们名字吗?

8. P6: 嗯不会吧?

9. E: 就喊“profesor”是吗?

10. P6: 嗯会加名字比如说“profesor E- profesora Esther”就这类的。

11. E: 嗯, 好, 一般你是选择只喊“profesora”还是喊“profesora”加上她的名字?

12. P6: 加名字。

13. E: 你觉得这样子更?

14. P6: 嗯我觉得会好一点吧! 习惯一些。

15. E: 好。

16. E: 下一个问题啊, 在有存在等级关系和平等关系这两种情况下你和认识的西班牙人道歉的话会用西班牙语分别怎么说?

17. P6: (4 秒) 嗯, 等级, 如果存在等级关系就是“lo siento mucho”然后“es que 怎么样”.....

18. E: 理由?

19. P6: 嗯对, 然后就再道歉啦! 就多说几次, 多说几次。

20. E: 那你会跟老师加一个保证吗?

21. P6: 嗯会, 比如说我们做的第一个的那个不是说.....
22. E: 向老师道歉没有完成作业。
23. P6: 嗯对, 就是会说我下次不会这么做了。
24. E: 那你会喊, 再跟他就是“lo siento”的时候会叫他的名字吗?
25. P6: 恩, “lo siento profesor”。
26. E: “Profesor”, 好。那和平等关系的人呢?
27. P6: 嗯就是道歉再解释吧!
28. E: 道歉再解释, 之后不会有保证, 也不会再道歉了对吗?
29. P6: 不会, 就是肯定会比有等级关系的要随意一些。
30. E: 好。那你都会用“lo siento”这种而不用“perdón”“perdona”?
31. P6: 嗯会用“perdón”。
32. E: 和老师呢?
33. P6: 和老师我觉得用“lo siento”比较多。
34. E: 和平等的话?
35. P6: 和平等的话就“perdón”。
36. E: 好。
37. E: 那在上述的情况中假如他们接受了你的道歉并且给你一个机会修复的话, 你会跟他们怎么说? 假如是老师的话。
38. P6: 嗯先是谢谢吧! 就是.....
39. E: 你会谢谢他?
40. P6: 嗯就谢谢你的理解, 然后就是“te prometo”之类的。
41. E: 向他来一个保证。
42. P6: 嗯嗯对。
43. E: 然后那和平等的人呢?
44. P6: 嗯就是“gracias”就可以了。
45. E: 不会提出什么弥补的方法了是吗?
46. P6: 不会, 很少。因为我觉得如果是平等的关系就没必要弄那么多复杂的, 就是.....
47. E: 所以你也不会跟他说“我们下次去喝一杯”或者是“我请你们”.....
48. P6: 嗯这个这个会的, 和平等的关系那就很随意的说, “既然这样我们就喝一杯吧!”
49. E: 现在出去喝一杯吗?
50. P6: 不是, 以后, 以后。
51. E: 以后出去喝一杯是吗? 那这个喝一杯到时候谁来付呢?
52. P6: 当然是我了, 因为我做错事情了嘛!
53. E: 但是其实说“我们以后喝一杯”也不代表这件事一定会实现对吧?
54. P6: 对对。
55. E: 客套话呗?

56. P6: 嗯对对（笑）。
57. E: 好。
58. E: 下一个啊，在平等关系中当你要拒绝认识的人向你提出的邀请时你会怎么用西班牙语说？
59. P6: 平等关系，嗯就是“lo siento es que no tengo, no tengo tiempo”，就是会解释一下理由。
60. E: 先说“lo siento”嘛就是先道歉嘛！
61. P6: 对，先道歉。
62. E: 那你会不会谢谢他们邀请你呢？
63. P6: 这个还真的没有习惯，没有这个习惯。
64. E: 是吧，那你会说“me gustaría ir”这种吗？
65. P6: 嗯会会，“me gustaría”。
66. E: 但是那你会，你可以组织一下这个语言吗？你一般会怎么样去……
67. P6: 嗯就是说“lo siento, me gustaría pero...”
68. E: 嗯找理由是吗？
69. P6: 嗯对。
70. E: 那在这个拒绝的最后你会跟他说什么“对不起”或者如何如何吗？
71. P6: 嗯我也许会说，（2秒）可以在其他的时间。
72. E: “Otro día”什么的是吗？
73. P6: 对对。
74. E: 这样子你会觉得嗯，更，更加地礼貌吗？
75. P6: 嗯对，因为显示你有点诚意吧！就会觉得你是真的有些事情，不是故意推脱的那种。
76. E: 嗯好。

第四部分

1. E: 你初到西班牙时要用“你”或者是，就是这个“tú”，或者是直呼名字来称呼你的西班牙老师的时候你会觉得不舒服吗？
2. P6: 嗯会很不舒服，不知道……
3. E: 你什么感觉，这样称呼老师？
4. P6: 就觉得不太对，但是还不知道应该怎么说，只能每次，我尽量避免“tú”吧！
5. E: 老师有跟你们讲说要用“你”吗？
6. P6: 没有，没有这个要求。
7. E: 也没有说过要用名字来称呼是吗？
8. P6: 嗯老师没跟我们讲过，所以真的有的时候不知道该怎么说。
9. E: 所以你一般就会选择用“profesor”或者“profesora”是吗？
10. P6: 对对对。
11. E: 那你，用“profesor”或“profesora”称呼你西班牙老师的时候，你有没有注意到这个在西班牙语上面不是很正常？

12. C: 嗯可能是其他的学生都会叫名字吧!但是我们真的不习惯那么叫!
13. E: 不习惯,为什么呢?
14. P6: 因为在中国都是叫“老师”啊!
15. E: 叫名字你觉得不尊重吗?
16. P6: 嗯对,会有这种感觉。
17. E: 那你跟这些老师会用“你”还是“您”呢?
18. P6: 用“您”。
19. E: 你现在还是在用“您”是吗?
20. C: 嗯对。(笑)
21. E: 那其他同学你有注意到,比如说西班牙人或者是其他的同学用什么吗?
22. P6: 其他人我还真没太在意,但我觉得应该使用“你”吧?他们这边应该挺平等的。
23. E: 但你是愿意用“您”的,是不是?
24. P6: 嗯比如说用变位我就会用第三人称。
25. E: 好。

第五部分

1. E: 下一个问题啊,为了表达礼貌的时候你有哪些情态会特别注意到并且使用它?
2. P6: 在表达礼貌会(3秒),会用那什么式来着?
3. E: 条件式是吗?
4. P6: 对。
5. E: 就是那个“podría”是吗?
6. P6: 对对“podría”。
7. E: 你会倾向于用这个多于用普通的陈述式是吗?
8. P6: 对,比如说前两天我们出去玩,就请别人帮照相就会说“podría tomar una foto”这样。
9. E: 那你这时候也是用的第三人称是吗?“podría”。
10. P6: 对“podría”。
11. E: 尽管这个人假如和你年纪相仿呢?
12. P6: 嗯对都会这样说。
13. E: 好。那你会在音调上有所变化吗?为了显示你更加礼貌。
14. P6: 我觉得这个音调的问题中国人不是特别在乎,就咱么说话都挺平的,所以这个还没有特意的音调。
15. E: 恩,那你会在比如说跟他们道歉的时候把自己声音放得很低或者是嗯怎么样吗?
16. P6: 嗯我不会,我……
17. E: 正常是吗?
18. P6: 就是正常,我觉得道歉但没必要让自己低下来,就是还是平等的。
19. E: 嗯,那打招呼和再见的时候会故意提高自己的音调吗?

20. P6: 嗯打招呼的时候会吧！如果，就怕对方听不到嘛，如果是在远处的话。

21. E: 好。

ANEXO 5

TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTA CON LA PROFESORA

Esta entrevista se hizo en junio de 2016 en una cafetería de Barcelona. Selena Palmer es una profesora española de la Universidad Rovira i Virgili (URV) que lleva diez años impartiendo clases sobre la fonética del español a los alumnos chinos que acuden a aquella universidad para cursar el tercer y el cuarto año universitario. Los alumnos chinos que estudian en la Universidad Rovira i Virgili cursan el grado de filología hispánica en sus universidades chinas. Entre estas universidades y la URV existe un convenio de colaboración para que los alumnos puedan cursar el tercer año en España⁴¹, hay algunos alumnos que son de universidades distintas y que sólo pueden cursar el cuarto año en España. En mi calidad de investigadora en este estudio, quisiera aclarar que he sido alumna de Selena Palmer y a esto se debe la familiaridad con las que nos tratamos durante la entrevista. La transcripción que se recoge más abajo comienza justo después de los saludos de rigor.

Transcripción de la entrevista

1 E⁴² ¿Normalmente tus alumnos chinos te tratan de “tú” o de “usted”?

2 Pr⁴³ Me tratan de “usted”, de “profesora Selena”.

3 E ¿Sí?

4 Pr Sí, muchas, sí al principio sobre todo “profesora Selena”, y después a la que va avanzando el curso, ya me llaman “Selena”.

5 E Vale, es decir por ejemplo con estos alumnos chinos que me han ayudado a hacer las simulaciones, como ellos, hay algunos que llevan más de un año viviendo por ahí

6 Pr Por ahí, pero generalmente al principio siempre es “profesora Selena” y pero lo que pasa es que claro me pueden decir “profesora Selena” pero después me tutean. Es este, dicen “profesora Selena, ¿sabes tal cosa tal otra?” Claro no hacen, no utilizan tercera persona, de “usted sabe” sino en el...

7 E Es decir si ellos se dirigen a ti diciendo tu nombre, y también añade la “profesora” ¿no? Que decimos.

8 Pr Sí, muchas veces “profesora Selena” esto sí, pero después me tutean.

9 E Esto es una decimos no es muy coincido, ¿no? Como por ejemplo si una persona, una alumna te llama por “profesor”, a lo mejor se tiene que utilizar “usted” que sería más...

10 Pr No, es igual, aquí es más admitido porque los alumnos te tratan de “usted”, ay “usted”, de “tú”, si te trata de “usted” sería alguien que fuera catedrático o alguien mucho más mayor, ¿no?, que entonces depende, esto también lo ocurre aquí en las primeras clases, pero a medida que los alumnos avanzan, yo por ejemplo también, a medida de que cuando estudiaban la

⁴¹ Opcionalmente pueden cursar un segundo año como cuarto curso de su carrera también en España.

⁴² Entrevistadora: investigadora de la presente tesis

⁴³ Profesora Selena Palmer

carrera iban avanzando e incluso que los que hacían el cuarto o lo que sea, incluso lo que habían empezado tratar de “usted” o los tratan de “usted” también los tratan de “tú”, pero esto es normal aquí, no es, es más, tanto digas “usted” o “tú”, es que si dices “usted”, si te tratan de “usted” ya dices “caramba soy mayor” (risas)

11 E ¿Y te llama atención cuando te tratan de “profesora”?

12 Pr No, es muy normal en ellos que te traten de “profesora”, a mí lo que me choca es que de entrada ya hay algunos que no me llaman de “profesora”, o sea los primeros días, que me llamen “Selena” directamente, pero generalmente no, generalmente es “profesora Selena”, y después, yo siempre les digo llamen, podéis llamarme “Selena”, además yo soy “profesora Selena” y según quienes son por el apellido, ¿no? No sé pero.

13 E Claro, pero normalmente los alumnos españoles no te van a decir “profesora”, ¿no? Porque les parece muy raro.

14 Pr No, no, te dicen por tu nombre, sí.

15 E Y por qué te parece, por qué cuando los alumnos chinos te traten de “profesora” no te parece muy raro o...

16 Pr Porque me llaman “profesora Selena”, bueno, al principio...

17 E Hace muchos años, ¿no? Por la experiencia de...

18 Pr Sí, veo que es normal que te llamen “profesora Selena”, le he encontrado normal en ellos hace muchos años que te llamen.

19 E ¿Así que te parece es como una característica de los alumnos chinos?

20 Pr Sí, yo creo que es una característica muy respetuosa. Creo que aquí se ha perdido tendrían que decir “profesora Selena”, no, “¡Selena!” (risas). Yo creo que está muy bien, aunque después te tuteen, te digan “profesora”, es una diferencia, es un trato.

21 E Y no, no te parece, ¿te parece coherente que utilicen el honorífico “profesora” mientras te tutean?

22 Pr Sí, sí, yo creo que está bien, está bien. Incluso ha habido alguno que en clase decía “profe”, y esto decía más “profe” esto lo hace, aquí se hace o se hacía al menos en el instituto. En el instituto sí “¡profe! Sabes tal cosa ¡profe!” por no decirlo por el nombre, pero entonces es por la diferencia de edad, haces un tratamiento, hacen tratamiento por diferencia de edad.

23 E Vale, vale, bien.

24 Pr Creo. La cuestión es que claro una cosa es el tratamiento y la otra cosa es que te llamen “profesor” o te tratan de “señor” o “doctora”, ¿no?, te dicen “profesor” pero después te hablan de “tú”, ¿no? De “tú” a “tú”, el tuteo. Pero esto aquí es normal, no sé si es porque somos catalanes o aquí, pero es bastante normal, el “usted” no se utilizan.

25 E Entonces si te llama atención de que te traten de “tú” pero por otro lado hay cosas que no guarden relaciones con “tú”, por ejemplo ellos utilizan “profesora” o físicamente permanecen más alejado, porque si utilizamos el “tú” debería ser más cercano.

26 Pr Aquí no necesariamente, porque además aquí muchas veces yo, bueno voy a desarrollar un poco pero por ejemplo yo me acuerdo que mi padre a una tía suya le decía de “vos”, decía “vos” pero después, es que aquí en Cataluña puedes decir “vos” pero después habla de tú, que sería “vos, ¿eh sabes tal cosa tal otra?” O sea yo no sé si es porque somos, Cataluña es otro, otra manera, pero “usted” ha de ser una cosa con alguien ni conozcas ni nada ni esto, lo que sí he notado que a veces es que hay algunos alumnos que se pasan un poco, que te digan “profesora” o así, claro hay una serie, aunque tú trates de alguien de “tú”, tienes que hacer con respeto, ¿vale?

Una cosa es que tratas de “tú” y otra cosa es que mantengas una cierta distancia o que la manera de hablar o tal “oye por favor”, yo creo que es más importante que decir “por favor”, tal “importaría” esto, y a veces...

27 E En este tipo de cosas.

28 Pr En este tipo de cosas sí que es importante, y yo veo que puede que los chinos no hagan tanto, según quienes, ¡eh! Hay algunos que son más considerados y otros (mueve la cabeza).

29 E Vale

30 Pr Pero esto claro yo también lo trato en las clases, ¿no? Por ejemplo cuando les dices que a veces nosotros utilizamos la pregunta para pedir algo, ¿no? Por ejemplo “¿me pasas la cuchara? Por favor”, y que decir “pásame la cuchara”, ¿no? Te lo digo a ti, pero igualmente no diré, o sea no diré “¡pásame la cuchara venga va!” ¿Me entiendes? Entonces es más que te diga “por favor” y “gracias”, aquí es más importante. Creo yo, eh.

31 E Y te parece que por ejemplo, ¿existen casos que ellos no han hecho muy adecuadamente o suficientemente?

32 Pr Sí, yo creo que es más cuando vienen a preguntar algo, cuando están fuera de clase. Claro en clase están sentados, ¿no? Entonces tal pues ya te dije a ellos y hay una relación más...pero por ejemplo que vengan al despacho y así, hay algunos que dicen “por favor profesora no sé qué” o sea la manera de entrar, que haces un “bom” pues un momento un momento llama la puerta, yo creo que es esto, ¿no? Entran demasiado directos y yo, no es que no sepan decir las cosas, porque los que son muy educados, los que son muy educados sí que te dicen “profesora perdone”, esto es importante y hay algunos que no, no lo hacen.

33 E Y eso no es porque no saben es por, a lo mejor caracteres personales o...

34 Pr Sí yo creo que claro como nosotros somos más abiertos, no tienen que haber estatus tanto de “profesor” “por favor” “no sé que” pero sí que hay unos mínimos. Hay un poco...tú haces muy bien ¿no? pero hay otros que en cambio no, entonces tienes que, en clase también tienes que...(risas)

35 E Bueno, bien, entonces a ver, ¿te parece la proxemica entre tus alumnos chinos y tú es apropiado? La distancia que mantiene.

36 Pr Sí, en general sí, generalmente sí.

37 E ¿No hay una distancia que sea muy alejada o muy cercana?

38 Pr Yo creo que va por caracteres. Depende del carácter de cada alumno, hay unos más tímidos, hay unos que no, o sea yo lo que veo, ya te he dicho que al principio no saben cómo dirigirse, porque ven que nosotros somos muy abiertos, bueno no muy abiertos, no somos tan estrictos, ¿no?

39 E Como los profesores chinos.

40 Pr Exacto. No somos tan protocolarios, una cosa es que ser protocolario, de protocolo de esto y otro, y otra cosa es, hay un respeto, ¿no? O sea hay un respeto en el sentido de sabes decir las cosas tal y tal, no es “mira colega”, no somos colegas. Y entonces hay algunos que, y hay muchos que no acaban, veo que no acaban, no saben si claro si somos protocolarios sino... yo creo que es esto. El problema del protocolo. No somos tan protocolo pero hay un protocolo no escrito.

41 E Sí, sí, sí.

42 Pr Yo creo que es esto, que hay un...

43 E Vale. Entonces a ver, te parece que si cuando ellos te tratan de “tú”, te tutean, ¿y las intervenciones contigo son más espontáneas o son más elaboradas?

44 Pr Sí después todos me tratan de “tú” ahora me lo pienso. Es al principio, creo que al principio, también son más tímidos y tal y me tratan de “usted”, pero yo a ellos les digo que ya me podéis tratar de “tú”. Entonces...

45 E Una vez que ellos te traten de “tú”, es decir las frases entre vosotros, la comunicación entre vosotros deberían ser más flexible y más espontánea, ¿no? ¿Pero habían tenido casos que ellos piensan mucho porque a ellos no les atreven de decirte algo?

46 Pr Sí, hay algunos que sí, después piensas, después pensamos que, no les salen palabras, pero también creo que a veces lo que ocurre es que claro, hablar de “usted” con la tercera persona es difícil.

47 E Sí, conjugaciones a lo mejor, ¿no?

48 Pr Sí en las conjugaciones verbales, realmente son muy difíciles ¿no? Entonces no es necesario que traten de “usted”, e incluso tú puedes estar aquí tratar de “tú” a otra persona, tranquilamente, aunque vayas a cualquier sitio puedes ser respetuosa, claro no tienes que decirle “oye tú” sino hablar de manera respetuosa y “gracias” y “por favor” y ya está.

49 E Vale, bien. Entonces te parece que en las peticiones que hacen los alumnos chinos, ¿hay cosas que te llaman atención por ejemplo los usos directos o indirectos, para formular peticiones? ¿Algo raro o?

50 Pr Poco raro, lmhml, yo lo...claro, sí que les cuesta, las fórmulas les cuestan, pero creo que es porque no las saben.

51 E ¿Entonces luego al final sale más directo o indirecto?

52 Pr Sale lo que puede a veces. Yo creo que es más directo lo que sale, sí, cuando hablan en, claro yo también hago pronunciación, fonética, cuestiones de entonación, y todo lo que de entonación y también pragmática, y también hago conversación, entonces claro, mi punto de vista, yo tengo que hacerle que hable, ¿no? que, que se comuniquen.

53 E Entonces te parece que en las peticiones hay casos que ellos no saben cómo decir en una forma más...¿como condicional que normalmente aquí se usa?

54 Pr Sí esto es verdad, esto es verdad, y hacer sobre todo que a veces para pedir las cosas puedes preguntarlas, ¿no? como lo te he dicho esto, ¿no? ¿puedes darme tal? ¿podría darme la nota? Lo que pasa es que al final ya lo hacen, ¿no? Pero sí que a veces es un poco directo, incluso a veces cuando ellos escriben es un poco “¡sas!”, ¿no? y te quedas un poco así (expresión de sorprendido), ¿no? Y claro ya sabes que es chino, no es español, si fuera español...(risas) Sí esto sí a veces dilo demasiado a veces un poco directo pero yo no se lo tengo tan en cuenta como tampoco se lo tendría en cuenta si lo fuera un, yo que sé un alemán o cualquier otro, claro es un problema de idioma.

55 E Ya has considerado que lo que han hecho es porque ellos no...

56 Pr Yo creo que ellos tienen un problema, lmhml un poco de dificultad, lo que sí que he notado es también a veces por carácter, porque hay algunos son un poco callados, o que parece que sí y tal y entonces tú te pones seria por alguna cosa que han hecho mal o lo que sea se enfadan mucho.

57 E Em.

58 Pr Y entonces, sí, he tenido un par de casos, ¿no? Y entonces tal y no sé qué, como muy indignados y tú después tienes que decir “oye, yo soy la profesora” y tal, eso ha pasado tres

veces en todo el tiempo que llevo con alumnos chinos. Sí, sí. Enfadarse por, por la nota, por alguna cosa, y...

59 E ¿Ellos se enfadan?

60 Pr Sí, la manera de reaccionar, ¿no? Fueron dos chicos y una chica, sí un poco, pero creo que eran ellos, no, no, no creo que sea, no puedes generalizar, ¿no? Se pusieron un poco como así (expresión de enfadarse). Primero te vienen bien, “bien y tal” y no se qué y tú dices “bueno esto qué tal”, y entonces, a veces, a ver lo que ocurre es que bien, te dicen algo tú no te los crees (risas), que ves es una bola y dices algo. O si no, ellos creen que esto lo han hecho bien pero no, “esto te he dicho que esto”, “tenéis que hacer así, así” y esto lo dije así de esta manera y ellos dicen “no, porque no sé...” y “no, no, yo lo dije así, si te gusta, bien, esta nota está bien”. Esto puede ocurrir también con alumnos españoles, ¿vale? Pero yo creo que esto no es generalizado, ¿vale?, sino es por carácter, esto lo harían pueden que con los profesores chinos no se atreverían hacerlo, pero puede que con nosotros sí le atrevan, puede sí que se atrevan pero también con algún profesor chino si es joven, ¿me entiendes?

61 E Sí.

62 Pr Pero una vez si un poco así, entonces lpafl lpafl y lpafl (mueve la cabeza).

63 E ¿Y has encontrado algunos casos como que ellos te querían pedir algo y ellos dan muchos rodeos para hacerlo?

64 Pr Pedir algo hacer muchos rodeos sí. Bueno, me espero, y realmente ya sé lo que van a pedir porque más o menos (risas) ya lo supone, y pero hacen muchos rodeos porque no saben, realmente porque te van a meter una bola, o sea por ejemplo “no he podido por tal cosa o tal otra” “profesora es que yo que sé, es que tengo ya el billete entonces tenemos que ir, me puedes hacer...”, “oye, ya sabías que no podíais ir de viaje hasta tal día porque tal día aún tenéis clase o tenéis recuperaciones y tal”, “bueno es que hemos cogido...” esto así, a veces te piden cosas que tú dices que me estás tomando el pelo y como a veces se lo arreglamos, entonces yo creo que a veces, muchas veces la manera de ser es “bueno que me pasa esto” y “pobre de mí”, ¿no? “pobre de mí, ayúdame”.

65 E Bueno esto pasa muchas veces en situaciones como cuando ellos cometen un error, ¿no?

66 Pr No, generalmente es cuando no han hecho algo o cuando han hecho, o tienen que venir por algo, para hacer una tutoría o para una revisión de examen, y les dices que mira tienes que hacer la recuperación de este examen y te dicen que “es que tengo avión para irme a Sevilla”, “oye, ¿cómo que tenéis avión?, es lectivo, esta semana”, “bueno es que”, claro ellos han hecho el examen pero “esta semana recuperación del examen, no te puedes ir”, y entonces claro, y “tal día”, “oye es que”, “no, no, no perdona vosotros no podéis ir de viaje hasta que no acabe el curso”, o “no podéis volverse hasta la semana santa”, bueno sí que se puede ir por semana santa tal y tal pero “tenéis que volver día tal, si no volváis día tal”, “es que no sé qué y tal”, “no, no, tenéis que volver el día tal”. A ver, puedes pasar cualquier cosa y decirme que “me ha pasado esto y entonces la recuperación no podría ser día tal y lo siento mucho profesora”. Y también me ha pasado es que, ah, esto es en este año, porque, es que si no, es que los cursos varían mucho, varían mucho. Y depende de dos o tres, son un poco más, un poco más bien de vacaciones. Pero sí que lo que me ha pasado, este año al principio dije no, a estos les voy a poner así en cintura porque sino después de vacaciones de Navidad se desmadran mucho, esto es lo que tenéis los chinos, sí venís así (obedientes) y después enseguida (risas), enseguida os adaptáis de mala manera, y decimos no, es que en China no les dejan (risas), en China no les dejan, ¿no? Y entonces me ocurre este año, “tenéis que llevar el próximo día tal cosa”, vale ldoml ldoml ldoml ldoml, ¿no la llevaron? “Fuera, fuera, fuera, fuera, fuera, fuera”. No, no,

porque tus otros compañeros lo han llevado y lo han hecho y yo no puedo perderme el tiempo con vosotros y ahora tengo que hacer esto de esta manera y tal, “¡fuera!”, “profesora”, hubo una que escribió que “había sentido mucha vergüenza y entonces disculpe”, pues esto sí, que realmente ves que les ha sabido mal, ¿no?, que se arrepiente entonces “profesora, por favor, no sé qué”, “sentido mucha vergüenza” tal y cual, uno no, uno se comportó bien después de haberlo enviado tres veces afuera, tres veces, uno del mismo día hala, “no, no lo he hecho pero”, “bueno, profesora, lo tengo en casa”, “voy a casa y vuelvo”, “cómo que vas a casa, ya te puedes ir a casa y no hace falta de vuelvas, fuera”.

67 E Bueno, ellos a veces escapan de sus responsabilidad, ¿no? En ese sentido ellos no quieren enfrentar al primer momento sus culpas, eso es por qué dan más rodeos y dicen más cosas que tampoco están muy relacionadas con el tema que...

68 Pr Ah pues muchos veces no, es verdad, es verdad. Esto de las culpas y así, lo que ocurre también, es que yo no lo entiendo por qué si en China van así, van muy rectos, vienen aquí y dices, pero bueno, pero en tus promociones no, ¿eh? O sea hay una promociones bien, pero hay algunos que, ahora han venido y dices, pero, pero bueno esto qué es, aquí no es el instituto, los institutos a veces mucho lwowl parecen estar hormonados como los chicos de instituto, pero estáis en universidad, claro que tenéis una responsabilidad como nos dicen que falten tanto a clases y no sé qué, claro a mí me parece un poco ridículo ser un poco policía, ¿no? pero si hay algo pues se los digo mira vais a suspender el examen o lo que sea, y entonces más o menos, conmigo se comportan bastante vastas. Yo hago muchas bromas en clase o así pero después si tengo que meter bronca pues también.

69 E Y con estos trece alumnos que hemos seleccionado, porque ellos son, decimos que son alumnos bastante entre comillas buenos, ¿no? y...

70 Pr Eran los del cuarto, sí, pero por ejemplo los que venían nuevos, que eran nuevos del cuarto.

71 E Sí, de Changzhou.

72 Pr Sí, puede ser que estuvieron un poco desadaptados, ¿no? Según, según quienes vinieron, fue un poco más de choque, ¿no? Los que ya están más de aquí, del año pasado ya fue mejor. Bueno pero de todas maneras había tres que venían del año pasado y esto (risas) tienen una cara como piano.

73 E Bueno los que nos han ayudado para hacer las simulaciones son bastantes, decimos que parecen más, se manejan muy bien la manifestación de cortesía, ¿no?

74 Pr Bueno, como tú me has mencionado Violeta y Gloria, Gloria, por favor claro que sí y no hay ningún problema. Pero siempre hay claro, hay dos a tres y entonces pues te lo digo que a veces es más por el carácter o por qué dicen, mira esto, o da sensación de que luy!, esto es pan comido, ¿no?, entonces uy esto aquí no pasa nada y entonces de hablar y no sé qué, aquí no es como en China, ¿no? Muchos a veces, bueno aquí no es como en China pero hay unas responsabilidades que tienes que, que tenéis estas responsabilidades. Y entonces claro si no vas así, parece que no importa.

75 E Vale, y entonces te parece que por ejemplo estos trece alumnos chinos cuando elaboran por ejemplo las preguntas, desde formularlas hasta decirlas, producirlas, ¿te parece que ellos hacen muchos rodeos para hacerlo o?

76 Pr A ver quienes eran estos trece alumnos.

77 E Por ejemplo Violeta, Gloria, Isabel, Jafe, Ofelia y tal, que tienen bastante, que dentro de este grupo del cuarto tienen un nivel más alto.

78 Pr Sí, pero son más serios. Claro ahora tendríamos que dividir entre los que son, no son tan serios cuando vienen aquí y los que han venido para estudiar, los que han venido para estudiar tienen un nivel más alto, y saben también explicarlo mejor.

79 E Pero cuando ellos explican, ¿son más espontáneos por ejemplo, o reformulan más para que...?

80 Pr No, son más espontáneos, creo que sí, sí.

81 E A lo mejor ellos tienen...

82 Pr No, no hacen una reformulación que aquellos que dicen “por favor no sé qué”, ¿no? (risas), o sea no hay un protocolo chino evidentemente, pero son espontáneos pero respetuosos. Claro me hablan, es decir, cuando hablan conmigo no hablan igual que como supongo que hablarían con un compañero español, ¿vale? Sino, es de manera respetuosa y son bastantes directos a veces si les cuesta decir algo puede sí que piensan bueno para no ofender cómo se lo digo pero es depende también de la confianza que tengan con el profesor, yo creo que conmigo tienen bastante confianza y entonces al final me pueden decir las cosas ya le salían de una manera natural y espontánea sin tener que pensar mucho cómo se lo digo para no sé qué. Lo tenían un nivel más alto sí, esto sí.

83 E Vale, entonces siguiente. ¿Te parece hay restricción en las manifestaciones de interés excesivo y de alegría excesiva de los alumnos chinos? Es decir, algunas limitaciones...

84 Pr Sí, a veces no sé si están contentos o no, no lo sé.

85 E Son excesivos o faltan de...

86 Pr Falta, falta, les falta expresividad. Sí, sí, sí porque están así y yo no sé si me miran porque soy la profesora o qué pero, hay algunos que si fuesen reír de la broma que haces o pero claro después tampoco decir, lo estás diciendo en serio o estás diciendo en bromas diría. Entonces, pero sí, no...les falta un poco de, de picardía en este sentido, la ironía, de respuestas, según qué cosas después tampoco, no saben cómo, si lo estás diciendo en serio, en broma o cómo reaccionar, esto sí.

87 E ¿Han demostrado por ejemplo suficiente interés o entusiasmo como normalmente se hacen la gente aquí o?

88 Pr Sí pero menos, es que esto, sí, no son tan...no expresan tan bien sus emociones, con los gestos de la cara, no.

89 E Y los gestos del cuerpo.

90 Pr No, no tienen muchos gestos, no, no, claro le falta un poco de gestualidad o la cara de “¡ah, sí!” y “¡ah!””. A veces sí, ¿no? pero en general, en general esto no, no sabe si les interesan, no les interesan, si están contentos, esto, les falta un poco la expresividad, nosotros somos más expresivos, ¿no?, creo.

91 E Bueno, te notan las limitaciones del uso de gestos de tus alumnos chinos tanto por ejemplo como en el aula como fuera.

92 Pr Sí, sí, sí. Faltan gestos, pero también aparte de gestos lo que sería a veces un poco la...pero no gestos excesivos, o sea no tienen por qué hacer, gesticular tanto, ¿no? Pero sí que a veces un golpe de cabeza, una, una, bueno una mueca con la cara, la expresividad en la cara yo creo. La entonación claro yo por ejemplo noto mucho de la entonación, tú estás perfectamente así pero claro la expresividad en la cara yo creo que, tú tienes mucha, ¿no? por ejemplo. Claro hay unos que siempre, unos que hacen muy bien pero a veces hay algunos que les falta...son muy inexpresivos pero facialmente, facialmente.

- 93 E Te parece que por la cara es un poco frío, ¿no?
- 94 Pr Sí, no, no sabes exactamente si les gusta hacer esto o no, y entonces piensas bueno igual, hacíamos teatro, bueno realmente quieres hacer teatro o quieres hacer el personaje o no, que nadie te obligan, ¿no? entonces piensas que bueno esto igual no lo quería hacer y otros que sí pero siempre con la misma cara de palo, y va. Estamos haciendo el teatro, y con la misma cara de palo (risas), yo creo que es esto, la sonrisa, gesto de complicidad, ¿no? Les faltan los pequeños gestos de complicidad.
- 95 E ¿Y hay algunos rasgos de elementos no verbales también en el sentido de demostrar la cortesía?
- 96 Pr Sí, claro. Es que vosotros, claro ya vemos que sois corteses porque ponéis mucho “hola” sí y tal (gesto de inclinar la cabeza).
- 97 E Inclizamos el cuerpo.
- 98 Pr Inclinaís y tal, que esto aquí no se hace pero...bueno, pues entendemos que esto es cortesía, ¿no? cuando vienen (gesto de inclinar la cabeza) “perdón”. A veces sí ellos que hacen “oye, perdona” y tal “profesora”, “profesora”, ¿no? ya hacen así, claro.
- 99 E Te parece que esto no ha pasado mucho, ¿no? No es demasiado este tipo de...
- 100 Pr Es muy característico de los chinos.
- 101 E Ya entiendes muy bien, ¿no? Ya comprendes de eso.
- 102 Pr Sí, sí, hombre claro.
- 103 E Pero por otra parte cuando les faltan algunos gestos adecuados según la sociedad española, ¿tampoco te parece muy raro?
- 104 Pr No, no, porque hace muchos años que estoy con vosotros.
- 105 E Es decir ellos a veces muestran como la de cortesía china, ¿no? ¿pero por ejemplo en la cortesía en español no han manifestado mucho?
- 106 Pr No, no, no, no. Sí que dicen ahora digo, bueno cuando lleva mucho tiempo empiezan a decir “por favor” no sé qué y tal, sí que son muy correctos, pero sería decimos que son gente muy correcta, pero poco expresiva.
- 107 E ¿Hay algunos aspectos representados por los alumnos que te parece son excesivos?
- 108 Pr ¿Para mostrar la cortesía?
- 109 E Excesivos o escasos.
- 110 Pr El (haciendo gesto de plegaria).
- 111 E El gesto de ese, como rogar al Dios.
- 112 Pr Sí, cuando dice gracias, haces así por ejemplo (gesto de plegaria).
- 113 E ¿Hay otros alumnos también lo hacen?
- 114 Pr No, algunos hacen así (gesto de plegaria) o hacen así (gesto de inclinar), pero es...
- 115 E Como inclinar, ¿no?
- 116 Pr Sí, claro, si hacen muchos gestos de cortesía chino lo encuentro excesivo, pero en cambio...son problemas que tienen de expresión, porque utilizan los condicionales y así tienen más conocimientos, los que son más, mejores.
- 117 E Es decir no depende del modo imperativo o condicional, no depende de cuál sería más cortés, sino porque cuál dominan ellos mejor.

118 Pr Exacto, yo creo que cuando dominan más la lengua, pueden hacer o sea la gramática, pues les falta algo en la conversación, les faltan muchas cosas, yo creo que les falta mucho en los problemas gramaticales a veces, recursos...

119 E Recursos lingüísticos.

120 Pr Recursos lingüísticos, pero hay algunos porque me ocurre una alumna, Ramona que hacía bien, "sí profesora no sé qué, lmhml", se lo piensa y se lo acaba diciendo y tal y tú ves que está buscando para el tiempo (verbal) pero no es una frase excesiva de cortesía, es el condicional y cómo decirlo de manera educada, pero ella lo hace con toda una forma muy educada, ¿vale? yo creo que es falta de conocimientos de... cuestiones lingüísticas, más que de uso, más que de un problema de uso, de que realmente, de falta de recursos gramaticales.

APÉNDICES

APÉNDICE 1

Instrucciones para llevar a cabo los juegos de roles

Instrucciones para participantes chinos

Por lo siguiente, te vas a encontrar cuatro situaciones, tienes que llevar a cabo el rol para cada situación.

接下来你将会遇到以下四种情况，请你分别完成每项情景的角色对话：

Situación 1: *Un(a) alumno(a) china de ELE tiene que entrar en la oficina de una profesora española para conseguir un mayor plazo para terminar un trabajo de una asignatura.*

Contexto:

Una profesora española y un alumno chino; en el despacho de la profesora; el día de la entrevista es la fecha para entregar el trabajo.

Instrucciones:

Eres un alumno chino (o una alumna) de ELE que estudia español en una universidad española. Tienes que entrar en la oficina de una profesora española para hablar con ella. Planteas el problema de no haber podido terminar tu trabajo de la asignatura de esa profesora a tiempo, por lo tanto tienes que explicar las causas para este retraso y pedir más tiempo para terminar este trabajo.

Atención: Al principio de la entrevista el alumno después de saludar dirá algo así como “*Tendría que entregarle el trabajo hoy pero:...*”

情景 1: 一名中国学生进入某位西班牙老师办公室申请更多的时间来完成一项课程作业。

背景设定:

一名西班牙语老师及一名中国学生；教师办公室内；此次会话的当天为应交课程作业的日期。

给中国参与者的指示:

你是一名中国西班牙语学习者，正在西班牙的大学进行语言学习。你需要进入你的一位西班牙老师的办公室与其进行一段谈话。请你设想，你没能按时完成这位老师布置的一项课程作业，因此你需要向老师解释原因，并且向她申请更多的时间来完成这项作业。

提示: 在进入老师办公室问候后你可以用类似以下的方式开始你的谈话：“我今天应该交给您我的作业但是……”

Situación 2: Un(a) alumno(a) chino(a) de ELE tiene que rechazar una invitación que le han hecho unos españoles conocidos.

Contexto:

Dos hablantes españoles y un hablante chino, la relación entre ellos y el hablante chino es de conocidos (se conocen ligeramente).

Instrucciones:

Estás charlando con dos compañeros españoles, sois alumnos del mismo departamento, os conocéis ligeramente. Uno de ellos te va a hacer una invitación, pero no te interesa mucho, por lo tanto vas a rechazar esta invitación.

情景 2: 一名在西班牙学习生活的中国人拒绝西班牙友人对其发出的邀请。

背景设定:

两名西班牙人和一名中国人，该名中国人和西班牙人的关系为相互认识（仅认识）。

给中国参与者的指示:

你和两名西班牙人正在一起聊天，你们的关系为认识，但并不是很亲近的朋友。其中一个人向你发出一个邀请，但是你听后觉得自己并没有太大兴趣参与，因此你要拒绝该邀请。

Situación 3: *Un(a) alumno(a) chino(a) de ELE que vive en España llega tarde a una comida que ha quedado con unos amigos españoles en un restaurante, el hablante chino tiene que pedir disculpa y justificar el retraso.*

Contexto:

Dos españoles y un hablante chino; en una mesa de un restaurante; la relación entre ellos y el hablante chino es de amigos no íntimos.

Instrucciones:

Tienes una cita con dos amigos españoles en el restaurante del campus para el almuerzo, es la primera vez que quedáis en comer. Durante la comida vais a comentar sobre una excursión de grupo que os gustaría asistir juntos en un fin de semana. La hora en que habíais quedado eran las dos, pero estás llegando tarde, son las dos y media. Después de veros tienes que pedir disculpas a tus amigos españoles y justificar tu retraso.

情景 3: 一名在西班牙学习生活的中国学生在前往学校餐厅赴约时迟到，他/她的西班牙朋友都在等他/她。他/她对此感到抱歉并对迟到的原因加以解释。

背景设定:

两名西班牙人和一名中国人；餐厅；该名中国人与西班牙人的关系为普通朋友。

给中国参与者的指示:

你约定和两个西班牙朋友一起吃饭，这是你们第一次相约在餐厅吃饭，期间你们要讨论关于某个周末你们想共同参与的短途旅行。你们约定的时间是下午 2 点，但是你迟到了，现在已经是下午 2 点半。见到他们后你需要和你的西班牙朋友道歉并为自己的迟到做出解释。

Situación 4: Un(a) alumno(a) chino(a) de ELE tiene que interrumpir conversaciones entre conocidos (españoles) por explicar una cosa o para informar a uno de ellos algo.

Contexto: dos españoles y un hablante chino, en el campus, se conocen de ser alumnos de la misma facultad.

Instrucciones:

Los dos españoles están teniendo una conversación, vas a interrumpirla puesto que tienes que comunicar algo urgente a uno de los dos. Ejemplos:

- 1: Tu tienes que transmitir a uno de los dos españoles que “la secretaria de la facultad quiere que pases urgentemente porque hay algún problema en la matrícula...”
2. Una profesora (Alicia) quiere verle a uno de los dos españoles (que son tus compañeros de estudio) urgentemente porque ha visto que él no ha entregado un trabajo a tiempo, y la profesora te ha dicho que si le veías le dijeras que él no lo había recibido todavía.

情景 4: 一名在西班牙学习生活的中国人打断他认识的正在说话的两个西班牙人，向其中一个人告知一件事。

背景设定:

两名西班牙人和一名中国人，校内，你们因所在同一个院系而相互认识。

给中国参与者的指示:

两个西班牙人正在说话，你需要上前打断他们正在进行的对话，因为你需要通知其中一个人一件非常紧急的事情。你可以选择以下事件之一为例：

1. 你需要向其中一个西班牙人表达说系秘书处希望他能够马上过去，因为他的学期注册出了一些问题。
2. 一位西班牙教师（Alicia）希望马上见其中一个西班牙人（两人都是你认识的人），因为老师发现这名西班牙同学没有按时上交一项她的课程作业，她希望当你看到这位同学时能够帮忙转告他这件事（老师还没有收到该生的作业）。

Instrucciones para participantes españoles:

Por lo siguiente, te vas a encontrar cuatro situaciones, tienes que llevar a cabo el rol para cada situación.

Situación 1: Un(a) alumno(a) china de ELE tiene que entrar en la oficina de una profesora española para conseguir un mayor plazo para terminar un trabajo de una asignatura.

Contexto:

Una profesora española y un alumno chino; en el despacho de la profesora; el día de la entrevista es la fecha para entregar el trabajo.

Usted es una profesora española de una universidad de España. Está en su oficina, va a recibir a un alumno chino (o una alumna china) desde que llama a la puerta para empezar una conversación. El tema de la conversación probablemente tratará de la imposibilidad de que el(la) alumno(a) pueda acabar un trabajo de su asignatura en su plazo fijado.

Atención:

El profesor tendrá que pedir las causas debido a las cuales no ha podido acabar el trabajo a su debido tiempo, si el alumno no lo explica.

Tendrá que permitirle más tiempo para hablar si así lo exige la fluidez del alumno. La actitud que tiene que adoptar es de firmeza y exigencia aunque cuando no pierda la amabilidad.

Al final de la conversación podría darle un mayor plazo para terminar este trabajo si le parece que su disculpa y justificación son razonables.

Situación 2: Un(a) alumno(a) chino(a) de ELE tiene que rechazar una invitación que le han hecho unos españoles conocidos.

Contexto:

Dos hablantes españoles y un hablante chino, la relación entre ellos y el hablante chino es de conocidos (se conocen ligeramente), los tres son estudiantes del mismo departamento.

Estás charlando con unos amigos, entre todos hay un(a) compañero(a) chino(a). Tendrías que invitarle y deseas que pueda aceptarla. Ejemplos de la invitación posibles:

- (1) Invitas a vuestro conocido chino a ir de camping en Montserrat durante el fin de semana próximo;
- (2) Invitas a comer a vuestro colega chino en un chalet de tu familia que está fuera de la ciudad y donde hay una buena piscina para bañarse, sitio para barbacoa;
- (3) Invitas a vuestro colega chino a ir junto con vosotros a la discoteca recién abierta en el puerto este sábado, explicándole que habrá una fiesta para el Carnaval.

Atención:

El(La) hablante chino(a) probablemente te va a rechazar tu invitación, tendrías que mostrar tu deseo de que pueda aceptar la invitación, otros compañeros españoles también pueden intervenir en el diálogo para insistir la invitación ofrecida por vosotros, deberá permitir al hablante chino decir lo que quiera.

Situación 3: *Un(a) alumno(a) chino(a) de ELE que vive en España llega tarde a una comida que ha quedado con unos amigos españoles en un restaurante, el hablante chino tiene que pedir disculpa y justificar el retraso.*

Contexto:

Dos hablantes españoles y un hablante chino; en el restaurante del campus; la relación entre ellos y el hablante chino es de amigos no íntimos.

Estás en un restaurante con unos compañeros, esperando a una persona china que va a comer junto con vosotros, es la primera vez que quedáis en comer, durante la comida vais a comentar sobre una excursión de grupo que os gustaría asistir juntos en un fin de semana. La hora en que os habíais eran las dos, pero ha llegado media hora tarde, ahora vas a recibir a él(ella) y te va a pedir disculpa y explicarte su retraso.

Atención:

El hablante chino te va a pedir perdón y explicar por qué ha llegado tarde. Tienes que dejarle sentirse culpable por esto, por lo tanto puedes utilizar algunos reproches para demostrar tu desagrado debido a que ha llegado tarde, ejemplos:

Toda la gente ya le han esperado mucho rato; ya tenéis mucha hambre por esperar; otro compañero debe marcharse temprano porque tiene otra cosa que hacer así que no puede quedarse mucho tiempo aquí, etc.

Asimismo otros compañeros también pueden intervenir en vuestro diálogo para mostrar su comprensión, o su ligero desagrado, o también hacer bromas amistosas pero con un sentido irónico (como “Menos mal que has llegado”) para construir suficiente espacio, tiempo y un ambiente ajustado a dicha situación para que el hablante chino diga y demuestre lo que quiera.

Situación 4: *Un(a) alumno(a) chino(a) de ELE tiene que interrumpir conversaciones entre conocidos (españoles) por explicar una cosa o para informar a uno de ellos algo.*

Contexto:

Dos españoles y un hablante chino, se conocen de ser alumnos de la misma facultad.

Vosotros dos, los hablantes españoles estáis teniendo una conversación y el hablante chino va a interrumpirla puesto que tiene que comunicar algo urgentemente a uno de los dos. Reaccionad adecuadamente.

APÉNDICE 2

Transcripción de los juegos de roles piloto

Situación 1: Un alumno chino de ELE tiene que entrar en la oficina de un profesor español para conseguir un mayor plazo para terminar un trabajo de una asignatura.

Ficha de grabación:

Fecha: 20/11/2014

Lugar: Despacho de un profesor en la Universidad de Barcelona

Número de participantes: 2

Informaciones de los Participantes:

Pr: Manuel López, profesor catedrático de la UB, 65 años

A: Qi Zhou, alumno chino, 26 años

Los nombres que ponemos aquí son alias para garantizar el anonimato

Transcripción:

(A llama a la puerta)

- 1 Pr adelante
- 2 A hola profesor\
- 3 Pr buenos días
- 4 A (entra y se mantiene de pie)
- 5 Pr ll siéntese por favorl dígame
- 6 A (se sienta enfrente al P)
- pues lmhml l tengo una cosa que decirle que no he podido entregar ltsel el [sic].
deberes que debería entregarle ayerl buenol puesll (se tapa la nariz con las
manos cruzadas) yo pido disculpa:: a usted (sonríe con vergüenza)
- 7 Pr bueno/ y qué motivo del por qué no ha podido acabar el trabajo/
- 8 A le::l que:: ltsel (rasca la nariz con la mano izquierda) lo que pasa que nol nol nol
no entendía bien lo que debía hacer (levanta los hombros ligeramente) por
esoll lmhml no he podido hacerlo/
- 9 Pr y:: qué tiempo necesita para hacerlo/
- 10 A lmhml yo creo que (desvía las miradas hacia abajo y a la izquierda de Pr.) una
semana (volver a mirar a Pr) para::
- 11 Pr una semana/
- 12 A {(P)una semana}l o un par de días (escoge el cuerpo, sonríe con vergüenza)
- 13 Pr un par de días sería mejor porque si no sería es demasiado desventaja en
relación con los demás

- 14 A valel valell de acuerdo (asiente con la cabeza)
15 Pr de acuerdo/
16 A sí\ okl valel buenol de acuerdo (sonríe)
17 Pr pues muy bien
18 A [valel gracias]
19 Pr [que vaya muy] bienl hasta [luego]
20 A [igualmente] adiós
21 Pr adiós
22 A gracias

Situación 2: Un alumno chino de ELE tiene que rechazar una invitación que le han hecho unos españoles conocidos.

Ficha de grabación:

Fecha: 20/11/2014

Lugar: Aula del Departamento DLL en la Universidad de Barcelona

Número de participantes: 4

Informaciones de los Participantes:

A: Qi Zhou, alumno chino, 26 años

Pa: Gisela, alumna española, 32 años

Pb: Luna, alumna española, 26 años

Pc: Belén, alumna española, 30 años

Los nombres que ponemos aquí son alias para garantizar el anonimato

Transcripción:

- 1 Pa qué tal Álex/ qué tal el fin de semana/
2 A bien bien/
3 Pa sí/
4 A sí sí/
5 Pb cómo van los estudios/
6 A lmhml no están mal
(todos ríen)
7 Pb cansado sí/ has estudiado
8 A un poco cansadol sí\
9 Pa has cansadol el fin de semana hay que aprovechar también para descansar::
10 A bueno el fin de semana/ bueno he quedado con unos amigos para jugar un:: un
partido de fútbol/ | pues| perol pero qué/ | pero qué plan tenéis/
11 Pa bueno no hablamos del plan| querríamos saber si tú tenías un plan o::
12 A bueno el sábado síl sí he quedado conl con unos::
13 Pa Pues el sábado tienes que venirte justo porquel a casa de ella pues
cóntaselo tú [porque es tu casa]
14 Pb (risas) [Es que] es que estoy invitándose haciendo una, una pequeña
comida por ahí conl con los compañeros| amigos así::
15 A buenol perol hay que ser ell sábado no/ no puede ser::
16 Pb sí::| porque esl porque es mi cumpleaños [entonces estoy haciendo como la
fiesta de cumpleaños así haré como barbacoa]
17 A [a:: ll (asiente con la cabeza) vale| vale]
18 Pb pasaremos ahí toda la [tarde]
19 Pa [piensa que] tiene una piscina ahí en su casa.

- 20 A hay piscina/
 21 Pa sí sí o sea que::
 (Pb y Pc sonríen)
 22 A pero no hay pista de fútbol [(risas)]/
 23 Pa [o sea] que (risas)
 24 Pc nol no (risas)
 25 Pb hay pelo- pelota de fútbol hay pelota de fútbol
 (todos ríen)
 26 A la::l valel vale
 27 Pa qué edad para nos sirve/
 28 A lay::l [pero]
 29 Pc [qué] (?) tienes/
 30 A (sonríe)
 31 Pa a ver [si]
 32 Pc [es] que claro su cumpleaños es el sábado no podemos::
 33 A sí sí claro
 34 Pc a lo mejor puedes adelantar tu cita antes con tu amigo o::
 35 A pues:: intentaré hablar con mis amigosl a ver sil si puede modificar [el]
 36 Pc [por] qué no
 puede venir con ellos/ (mirando a Pb) si pueden venir ellos/
 37 Pa [sí]/
 38 Pb [sí]\ sí\ mi casa es grande/
 39 Pc venidos todosl mejor/
 40 A pero somos muchos\
 (todos ríen, hablan a la vez)
 [un equipo de fútbol]
 41 Pa [si podéis] venir/ venid todosl hombre/
 42 Pb piénsate de mi casa como camposl o sea es una casa grande.
 43 A la::l vale pue::
 44 Pc la::l vale porque tenéis que jugar el partido es\
 45 A síl perol no/ un partido con [nota oficial]
 46 Pb [no es profesional] no/
 47 Pa tú no tienesl no tendrás también descansa o pausa o seall [para el fútbol]
 48 Pb [no para el fútbol]
 (niega con la cabeza)l pero es igual nos creamos una portería para jugar el
 partido::
 49 A (risas)
 50 Pc o bueno después del partido porque al final el partido dura pocol puedes
 jugar el partido y luego venir/
 51 A la::l sí sí l pero es la cena no/ será una cena o [no] (niega con la cabeza)

Apéndices

- 52 Pb [no] es una comida y después hasta hasta que dure que a lo mejor sí que llegas a la hora a la cena o (niega con la cabeza) bueno/ no hay a tope pero::
- 53 Pc pero tenéis que venir pronto porque a lo mejor se acaba el agua de la piscina y tantos (?) o (risas)
- 54 A (niega con la cabeza) vale! bueno\ voy a hablar conl con mis amigos a ver sil si pueden:: (toca la cara con la mano derecha)
- 55 Pc no nos puede decir ahora no/ que vas a::
- 56 A la::l de momento nol perol pero intentaré! me gustaría! [me gustaría] (muestra las manos)

VÍDEOS Y AUDIOS DE LOS DATOS